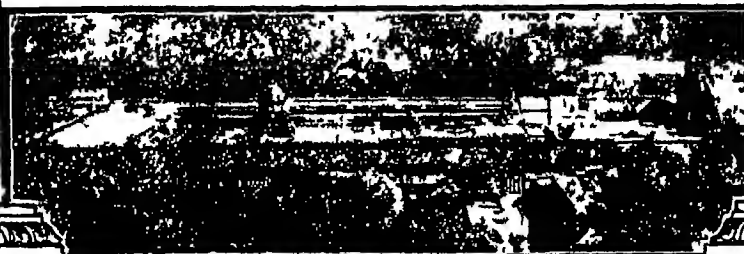


BRIT Y ETC DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME**

From 1530 A D to 1542 A D



Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol IV

**INSCRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME**
From 1530 A D to 1542 A D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

Assisted by

G.A. NARAYAN, B A ,
Devasthanam Archaeological Assistant

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



**Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati**

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME
(From 1530 A D to 1542 A D)

Translated and Edited by

V VIJAYARAGHAVACHARYA

Assisted by

G A NARAYAN

TTD Religious Publications Series No 524

1st Edition	1936
Re-print	1998
Copies	2000

© All rights reserved

Price Rs 130 00

Published by

M K R VINAYAK, I A S

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subiahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subiahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams**

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. IV.

- T. T. = Inscriptions of the Devasthānam collection from Śrī Venkaṭṣvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Devasthānam collection from Śrī Govindarāja's Temple in Tirupati, Śrī Rāma's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvarasvami's Temple at Kapilātīrtham, Śrī Padmāvatiamman's (Alamālumangamma's) Temple in Tiruchānūr and Śrī Kalyāṇa Venkaṭṣvarasvāmi's Temple at Mangāpuram, near Chandragiri.
- Dev. Epi. Re. = Tirupati Devasthānam Epigraphical Report.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE
MODERN MEANINGS.**

I

Śrīnivāsan Tiruvēṇkaṭamudaiyār Periya Perumāi Māla-Mūrti	}	= Śrī Vēṇkaṭēsa abiding in Tirumalai Temple
Malaikuniyaninga- Perumāi Malaikkiniyanirra- Perumāi Malai Perumāi Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṇkaṭēsa
Vēṇkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsasvāmi in Tirumalai Temple
Alarmālmangai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvi Lakshmīdēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṇkaṭēsa.
Gōvindapperumāi Gōvindaṛājan	}	= Śrī Gōvindaṛājan abiding in Tirupati Temple
Kṛishnan Yādava Nārāyanan	}	= Śrī Kṛishna.
Raghunādhana Periya Raghunādhana	}	= Śrī Rāma
Kalyāṇ-chakram Tiruvāḷi Ālvān	}	= Śrī Sudarsana = Chakratālvān
Nāraṅgapperumāi Aḷagiya-Śingar	}	= Śrī Narasimha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gāṇappirān	=	Śrī Vaiṣṇavasvāmi at Tirumalai

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Achyuta-Perumāl	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati
Ajagiya-Perumāl	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja-Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānār
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Viśhvakṣēna
Tirukkēdi-Ālvān	=	Flag Garuda = Garuḍālvān.

Śūdikkodutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord = Āṇḍāl
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍāḍavi		

Ālvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	---	---------------------

Udayavar	}	= Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	= Spiritual teachers
Pūrvāchāryas		

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly.
Tirumalai	=	Upper Tirupati and abode of Lord Śr Vēṅkaṭṣa.

Śrī-Bhaṇḍāram	}	= Temple-treasury and Temple stores
Śālai		

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷa-pākam poets are preserved in the first pākāra of Tirumalai-Temple.
----------------------	---	--

Poḷ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery stores of the Temple.
---------------	---	---

Tiruppani-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
---------------------	---	----------------------------

Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Durbar or levee
--------------------------	---	-----------------

Tirumāla-Sēvai	=	Modern Tōmālasāvā or Archanā.
----------------	---	-------------------------------

Avasaram	=	Worship.
----------	---	----------

Uttarāyam	=	Revenue or income.
-----------	---	--------------------

Rāyasam	=	Royal order.
---------	---	--------------

Nāmārchana	=	Worship with 1000 appellations.
------------	---	---------------------------------

Puḷugukkāppu	=	Friday abhiśhēkam or civet-oil ablution
--------------	---	---

Malaikuniyaninṇān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
-----------------------	---	---------------------------

Chālukya Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure
------------------------	---	-------------------------

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruppanippilai	=	Officer of Public works
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples
Ēkāṅḡ Śrīvaiṣṇavas	=	do. do.
Āchārya Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (Archakas)
Dāsanambi	=	Śāttāda Śrīvaiṣṇavas.
Tiruninra-ūr-udaiyān	=	Temple-accountants
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kōḷvi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kōḷvi		
Tōvai	}	Temple-cooks.
Tōvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple servants
Tiruppaniyāl	=	Temple servants.
Kaṅḡānippān	=	Inspectors.
Siṅgamurai	=	Fuel suppliers.
Mēl-nāyam or nāyakam	=	Supervisor
Anusandhānam	=	Performer.
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Paradēai	=	Out siders.
Nirvāham	=	Managements
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam	}	Flower gardens of the temple.
Tirunandavanam		
Dāsāntaris	=	Pilgrims.
Iyal	=	Works of Ājvārs.
Tiru-vilakku	}	Evening lights and incessant light
Nandā-vilakku		
Kaṭṭi-vilakku		
Akhaṇḍa-dīpam		
Maṭha sēsham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaiṭṭu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam	}	Ablution.
Snapana-tirumañjanam		

TIRUPATI DEVASĪHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

Jivitam	=	Salary.
Śirmai	=	District and Sub-district.
Nādu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gift.
Tiruppali-dāmam	=	Flowers
Parivaṭṭam	=	Sacred cloth=front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses
Pañchadhārai	=	Refined sugur
Kalabham	=	Perfumed chandanam
Māvilakku	=	Piṇḍi-dīpamu or flour-lights.

III

Śilāsāsanam	}	Record or document on stones
Dharma sāsanam		
Poliyūttu	=	Interest on the money or lands.
Kaṅkaryam	}	Charity, service or donation.
Ubhaiyam		
Tiruvilaiyāttam	=	Villages or lands granted to the temple.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.
Panam, Nar-panam, Rākhai-pon and Rākhai-Varāhan	}	Coins and gold-coins
Vittavar-vilukkādu	=	A portion of the prasādam offered to Gods.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tirupōnakam	=	"
Tirupōnakam	=	"
Rājāna-tirupōnakam	=	"
Vellai-tirupōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taligai	=	"
Nāyaka-taligai	=	"
Ladhyaḍdanam	=	"
Māttirai-taligai	=	"
Tirupprāḍai	=	"

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruvōlakkam	=	Prasādam (food) offering.
Kadugu-ōgarai	=	"
Ulundu-ōgarai	=	"
Akkāli-mandai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings)
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iddali-paḍi	=	"
Śidai-paḍi	=	"
Porivilāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkanāmadai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Sunḍal=Kadalai-sunḍal.
Tiruppanyāram	}	Modern Vadaḍi paruppu
Panyāram		
Aval-paḍi	=	Flattened rice.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festival.
Tirukkōḍi tirunāl	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festival.
Viśsha-divasam	=	Special festival
Tiruvanantal	=	Śeṣha vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festival.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth star festival.
Ankurārpanam	=	Commencement of festival etc ,
Adhiṅāsam	=	Auspicious day.
Ādi-Ayanam	}	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam		
Ar na-āṇṇai-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppalī-ōḍam=Jala-kriḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival.
Nāvalūṅgu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

Pushpa-yāgam	=	Dvādasārāḍhanam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Dasami festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa-pūjā
Sankramam	=	Makara-Sankrānti festival.
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōti-dvādaśi
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.

VI

Irumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Bangāru-vākili) in Tirumalai temple
Chitrakūṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka entrance) in Tirupati temple.
Tillaiḱkuvāyittān-maṇṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati
Ālvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajandraḷvān	=	Elephant devotee
Garuda-Vāhanam	=	Garuda-Vāhanam.
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam.
Chivikai	}	Palanquin
Pallayan-tulām		
Kōṇeri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkarinī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.



Classified list of donors.

(I)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	8, 9, 10, 16, 17, 54, 58, 123
2	Prince and Queen	16, 17, 29, 97
3.	Viceroy	. . 18, 61, 80, 84, 94, 154
4	Chief Minister	72, 74, 93
5.	Commander in chief	153
6.	Generals	. 38, 53, 79, 81, 82, 86, 110, 152, 159
7.	Palace Officer	. 89
8	State Officers	. 13, 23, 24, 32, 35, 36, 59, 63, 64, 77, 78, 83, 101, 102, 111, 119, 141, 143, 149, 158, 166, 167, 172, 177
9	Tributary chiefs.	. 25, 31, 66, 88, 125, 168, 170
10.	Palace Servants	42, 47, 56, 57
11	Jīyar	45, 46, 137, 151, 163
12.	Āchārya-Purushas and Sabhaiyār.	1, 3, 4, 34, 114, 162
13	Vaidika-Brāhmanas	... 7, 30, 50, 52, 60, 62, 69, 70, 71, 96, 134, 140, 147, 148, 160
14	Musician Poets	... 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122, 129, 144, 145, 155
15	Scholars	107, 109, 113, 115, 121
16.	Nambimārs and Ēkāṅgis	136, 138, 156, 157, 175
17.	Temple Accountants.	. 28, 51, 90, 118, 127, 135, 150, 169, 218, 221, 250
18	Citizens and Merchants	12, 15, 26, 27, 37, 43, 48, 67, 73, 87, 92, 95, 99, 103, 165
19	Private (devoted) persons	... 2, 65, 75, 76, 91, 98, 104, 106, 117, 120, 128, 130, 132, 139, 173, 174, 182, 196, 217, 219, 220, 222, 223, 227 228, 230, 243
20.	Temple damsels	... 5, 11, 21, 33, 39, 44, 49, 116, 142, 146, 185, 233

List of donors and their periods

(II)

No.	Class.	Serial No of Inscrip- tions.	Donor's Name	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagara.	8	Achyutarāya Mahārāya.	25- 6-1531 A.D.
		9	do.	do.
		10	do.	do.
		16	do.	21- 1-1533 A.D.
		17	do	. . .
		54	do.	23-12-1535 A.D.
		58	do.	do.
		123	do.	8- 2-1539 A.D.
2	Prince and Queen.	16	Kumāra Vēṅkatādri Udai- yar (prince)	31- 1-1533 A.D.
		17	do.	do.
		29	Varadājī-amman (queen).	5- 4-1534 A.D.
		97	do	. . .
3	Viceroy.	18	Rāmābhaṭṭar of Chandra- giri.	18- 2-1532 A.D.
		61	do	26-12-1535 A.D.
		80	do.	15-12-1536 A.D.
		94	do.	7- 1-1537 A.D.
		84	do.	12- 1-1537 A.D.
		154	do.	25- 1-1541 A.D.
4	Chief Minister.	72	Saṭjuva Timmarasa	26- 2-1536 A.D.
		93	do	28-12-1536 A.D.
		74	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No of Inscrip- tions	Donor's Name	Date.
5	Commander in- chief.	153	Dalavāy Timmarasayyar.	31-12-1540 A.D
6	Generals	38	Ellappa Nāyakkar	13- 4-15 5 A D
		53	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar	9-11-1535 A D
		110	do.	6- 9-1538 A.D
		79	Śrīranga Nāyakkar.	15-12-1535 A D.
		81	Adaippam Visvanātha Nāyakkar.	12- 1-1536 A D
		82	Krishnappa Nāyakkar	do
		86	Immadi Ellappa Udayar	do
		152	Periya Timmappan and Chinnā Kāmappan.	31- 2-1540 A D
		159	Angarāja Nigappayya	27- 1-1541 A D
7	Palace Officer.	89	Sāluva Timmayyangār	12- 1-1537 A D.
8	State Officer	13	Bhandāram Tammappan.	14- 3-1532 A D.
		23	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar	1- 7-1532 A D.
		24	do.	13- 8-1533 A D
		59	do	26-12-1535 A.D
		32	Bhāchcharasayyar	20- 7-1534 A.D.
		83	do.	12- 1-1537 A D.
		35	Karanika Bhasavarasar.	16- 8-1534 A.D.
		36	Bhandāram Śrīu Timmay- yar	23- 8-1534 A D.
		63	Nōṭṭam Nāgappan.	7- 1-1536 A.D.
		149	do	7- 6-1540 A D
		64	Chandikai Bhasavarasar	8- 1-1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No	Class	Serial No of Inscrip- tions	Donor's Name	Date.
9	tributary chiefs.	77	Penukonda Virappannan.	15-12-1536 A.D.
		78	do	... .
		101	do.	22- 1-1538 A.D
		102	do.	.. .
		119	do	4- 1-1539 A.D.
		141	do	21- 1-1541 A.D
		158	do	27- 1-1541 A.D.
		172	d	23- 2-1542 A.D
		111	Rāyasam Timmarasayyar.	18- 9-1538 A.D
		143	Adaippam Mallappa Nāyakkar	26- 2-1540 A.D.
		166	Sālva Gōvindarāja	5-11-1541 A.D
		167	Ellappayyan	8-12-1541 A.D.
		177	Piḷaiporuttār.	
		25	Śrīmān Mahāmandalēvara Salakarāja.	21- 8-1533 A.D
		31	Salakarāja Periya Tiru- malayyadeva Mahārāja.	3- 7-1534 A.D.
		66	Queen Lathukkōnamman	17- 2-1536 A.D.
		88	Salakarāja Singarāja	12- 1-1537 A.D
		170	do	10- 2-1542 A.D.
		125	Āravidu Lakshmi amman.	. . .
		168	Salakarāja Śrīrū Irumala- rāja	21-12-1541 A.D.
10	Palace servants.	42	Ūḍigam Iṁmakka (maid servant)	.....
		47	Ūḍiyam (Personal staff)	.....
		56	Adaippam Parī. ḍamman	26-12-1535 A.D

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No	Class	Serial No. of Inscriptions	Donor's Name.	Date
11	Jiyar	57	Adaippam Rukmini-amman.	26-12-1535 A.D.
		45	Periya-kōyil-kajvi Yatirāja Jiyar	19- 6-1536 A.D.
		151	do.	14-10-1540 A.D.
		163	do.	21- 6-1541 A.D.
		46	Kōyil-kajvi Vada Tiruvān kata Jiyar	7- 7-1535 A.D.
12	Āchāryapurushas and Sabhaiyār	137	do	8-11-1539 A.
		1	Kumāra Rāmānujāyāṅgār (Āchārya-purusha)	14- 1-1530 D.
		3	do	31- 3-1530 A.D.
		4	Śīrāiyyāṅgār (Āchārya-purusha)	11- 5-1530 A.D.
		34	Ariya Rāmānujāyāṅgār (Āchārya-purusha)	16- 8-1534 A.D.
		162	Tirvāṅkatattār (Āchārya-purusha).	8- 6-1541 A.D.
		114	Malaiyannan and Rāmāyān (Members of Assembly).	27-11-1538 A.D.
13	Vaidika-Brahmanas.	7	Sālapākkam Nāgaiyyar	29-12-1530 A.D.
		30	Trivādī Mahādēva Sōmayāji	17- 6-1534 A.D.
		50	Āttakkūr Vengalayyar.	25- 8-1535 A.D.
		52	Mallarasar Nāgaragai = Nāgara Panditar.	4-11-1535 A.D.
		140	do	6-12-1539 A.D.
		60	Yandalūr Malayapparayan	26-12-1535 A.D.
		62	Vēdakkōttai Gōvinda Panditar.	6- 1-1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name	Date.
14	Musician Poets.	69	Umbarkōṣai Rāmānujadā- sar.	16- 3-1536 A.D.
		70	Prāntūr Mandalam Ayyan- gār	19- 3-1536 A.D.
		71	Prantūr Tirumalaiyappan.	16- 3-1536 A.D.
		96	Paradēṣi Tiruvenkaṭayyan	2- 2-1537 A.D.
		134	Ālvān-kōyil Tiruvēkaṭay- yan.	7- 6-1539 A.D.
		147	Yan talār Vēkaṭādri Bhat- tar (at Tirumalai).	1- 5-1540 A.D.
		148	do. (in Tirupati)	do.
		160	Ulagappan	.. . .
		6	Tāllapākam Peda Tiru- malayyangār.	13-10-1530 A.D.
		14	do.	27- 3-1532 A.D.
		20	do.	.....
		40	do.	17- 5-1535 A.D.
		41	do.	do.
		100	do	25-10-1537 A.D.
		122	do	15- 1-1539 A.D.
		129	do.	17- 3-1539 A.D.
		155	do.	12- 2-1541 A.D.
15	Scholars.	144	Tāllapākam China Tiru- malayyangār.	22- 3-1540 A.D.
		145	do.	do.
		107	Vidyarthi Kṛishnayyan.	16- 7-1538 A.D.
		109	Nāgara Panditar.	6- 9-1538 A.D.
		113	Kālahastī Dikshitar.	13-10-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class	Serial No of Inscrip- tions.	Donor's Name	Date.
16	Nambimār a n d Ēkāṅgi.	115	Yandalūr Vāṅkatādrī Ayyan	24-11-1538 A.D.
		121	do	6- 1-1539 A.D.
		136	Vaikhānasa Vāṅkaṭattūṅai- vār	17- 9-1539 A.D.
		138	do.	9-11-1539 A.D.
		138	Vaikhānasa Malaiminra- perumāl	do.
		156	Ēkāṅgi Pērarulālayyan.	13- 2-1541 A.D.
		157	Ēkāṅgi Śrīnivāsayyan	do.
17	Temple - accoun- tants.	175	Ēkāṅgi Tiruvāṅkaṭayyan	.....
		28	Ānai-Śār danar.	26-11-1533 A.D.
		51	Ulagappar.	25- 8-1535 A.D.
		90	Vēṅṅumālaiyittār and Vāṅ- kaṭatturaivār.	16- 1-1537 A.D.
		118	Tiruvananthālvān Kuppay yan.	2- 1-1539 A.D.
		135	do.	9- 6-1539 A.D.
		127	Periyasōlai.	6- 1-1539 A.D.
		150	Vāṅkaṭattarasu and Vāṅka- tatturaivār Siddhayyan.	27- 8-1540 A.D.
		163	Śrīnivāsayyangār.	20- 1-1542 A.D.
		218	Rāman	.....
		221	Gōvindarājan and Śrīvaish- navadāsan.	.. ...
		250	Gōvindadāsan.	.. ...
18	Citizens and Mer- chants.	15	Pīlāipoṇṇuttār (Neḍungun- ram citizen)	30- 4-1532 A.D.
		43	do.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No.	Class.	Serial No of Inscrip- tions.	Donor's Name	Date
19	Private (devoted) persons.	48	Piḷaiporuttār.	.
		99	Tirumalainādhār Pillai (Nedungunṅam citizen)	11- 7-1537 A.D.
		26	Ellappā Pillai (Tiruvak- karai citizen)	6-10-1533 A.D.
		57	do	23- 3-1536 A.D.
		167	do	8-12-1541 A.D.
		37	Gangu Reddi (Ōgamapādi- citizen).	19- 2-1535 A.D.
		73	Rāmayyan (Matla citizen)	6- 3-1536 A.D.
		12	Ṣaṇanu settiyār (Tirupati merchant.)	10-11-1531 A.D.
		27	Nārāyana-settiyār (Tiru- pati merchant)	11-11-1533 A.D.
		103	Periya Sāmu-settiyār (Tirupati merchant)	23- 5-1538 A.D.
		87	Kṛishṇapa-setti (Chandra- giri merchant).	12- 1-1537 A.D.
		92	Sādayapallī Nāmi-settiyār (Chandragiri merchant)	17- 1-1537 A.D.
		95	do	31- 1-1537 A.D.
		2	Neiatṭār Nārāyanan.	. . . .
		65	Ellamman	8- 1-1536 A.D.
		75	Kōṇari of Paḷavṛkādu village.	1-10-1536 A.D.
		76	Panditar Purushōttamay- yan	24-11-1536 A.D.
		91	Narasayyan.	. ..
		98	Rāmayyan.	.. ..
		104	Vadamalai Bhatṭar	7- 5-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions	Donor's Name.	Date.
		106	Gōvīndan.	18-11-1538 A.D
		11	Ellamman	25-12-1538 A.D.
		120	Tatvavādi Timmanagal.	. . .
		128	Periyān of Paramēsvaramangalam	... .
		130	Hastigirinādhār	17- 3-1539 A.D
		132	Ayyan.	.....
		139	Bhīmanāthar of Paramēsvaramangalam	9-11-1539 A.D
		173	Appayyan	23- 2-1542 A.D
		174	Malaiperumāl	do.
		182	Appan.	.
		196	Pudūhiyār of Mechchalam village.	.. . .
		217	Timmarasayyar of Tamappūr	. . .
		219	Kanni	... .
		220	Pillai Narasi.	.
		222	Nallān of Sīrāṇṇūr	
		223	Vāndaiyan	.
		227	Gōvīndan.	.....
		228	Srīrangarājar Rāmayyan.	.. .
		230	Mallappaiyyar.	.. . .
		243	Tirumalamma and Vēnkātādrī.	....
20	Temple damsels.	5	Gōvīndasāni.	8- 7-1530 A.D.
		33	do	2- 8-1534 A.D.
		39	Chikkayasavāyi	11- 4-1535 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		11	Muddukuppāyi.	6- 6-1531 A.D.
		21	Lingasāni and Tiruvān- katamākkam.	9- 7-1533 A.D.
		49	do.	13- 7-1535 A.D.
		146	do.	30- 4-1540 A.D.
		233	do	
		44	Tirupati Peruchchi.	19- 6-1535 A.D.
		116	do	23-12-1538 A.D.
		142	Hanumasāni	30- 1-1540 A.D.
		185	Ekku.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
1	No 1 (No. 318-G I.)	Virūdhī 14-1-1530 A D	Kumāra Rāmānuj- yangār, the manager of the Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and the guardian (kartar) of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa	He constructed a wooden car for Śrī Rāma enshrined in Tirupati for the merit of the emperor Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra- pratāpa Śrī Vīra Achyuta- rāya Mahārāya
2	No 2 (No. 319-G I.)	1452 1530 A D	Nārāyaṇan, son of Periyaperumāl residing in Neraṭṭūr village	He provided a big stone pot for the use of the temple kitchen
2	No 3 (No. 608-T T.)	1452 31-3-1530 A.D	Kandāda Kumāra Rāmānujyangār, the manager of gold-trea- sury of Śrī Vēṅkaṭēśa and the agent of Rāmā- nujakūṭams (free feed- ing house).	Arrangements were made by a cash deposit of 8770 nar paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvinda- rājan and Ālvārs abiding in Tirupati as his ubhay- yam.
12	No 4, (No. 183-T T.)	1452 11-5-1530 A D	Śīraiyyangār, son of Sīru-Tiruvēṅkata - Cha- kravartī Ayyangār, one of the Tirupati Āchārya- purushas (religious tea- chers)	A cash deposit of 400 panam was made for cer- tain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the temple car during 9 Brahmōtsavam.
13	No 5 (No. 263-G T.)	1452 8-7-1530 A D	Gōvindasāni, one of the temple-damsels, re- siding in Tirupati	Registers the gift of money for offerings to Śrī Gōvindarājan on the festi- val days of Māsī-Makham, Panguni-Utturam etc ,
14	No 6 (No. 589-T T.)	1452 31-10-1530 A.D	Tāllapākkam Tiru- malai Ayyangār, son of Annamaiyyangār and author of nine Telugu works	He granted 4½ villages for daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as his ubhayam.
20	No 7 (No. 279-T T.)	1452 29-12-1530 A D	Sālapākkam Nāgai- yar, son of Mantravādi Mādarasar of Kāsyapa gōtra	He granted Muttukkūr village in Gaṇḍikōṭṭai- śīrmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 7 truppōṇakam daily.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference,	Gifts, donations etc ,
21	No 8 (No 206-G T)	1453 25-6-1531 A D.	Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya	The emperor Achyutarāya had provided with steps of granite stone the sacred Chakra-tīrtham (Ālvār tīrtham) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-maṭṭapam
22	No 9 (No. 207-G T)	do	do,	Extract in Kanarese language of item No 8
23	No 10 (No 208-G T)	do,	do	Extract in Tamil language of item No 8
23	No 11 (No 1-G T)	1453 6-6-1531 A D	Muddukuppāyī, daughter of Raṅṅakam Kuppasāni,	The emperor Achyutarāya ordered Muddukuppāyī to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai
25	No 12 (No 281-T.T)	1453 10-11-1531 A D	Saranu settiyār, one of the merchants residing in Tirupati	He granted one share of wet land and deposited the sum of 1000 naṅṅapam into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Gōvindarājan with 100 desai padi yearly as his ubhāyam
27	No 13 (No 62-T T)	1453 14-3-1532 A D	Bhaudāram Tammappan, son of Apparasar and the treasury Officer of Emperor Achyutarāya	Records the gift of 3000 panam towards two tiruppōnaka-taligai required to be offered daily to Śrī Vēṅkatēsa
28	No 14 (No 588-T.T)	1454 27-3-1532 A D	Tāllapākam Periya Tirumalāyāṅgār, son of Annamayyāṅgār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai	He granted 2 villages, yielding an annual income of 1000 gold-coins for daily propitiation with 40 tiruppōnaka - taligai, 1 atirasa-padi etc, to Śrī Vēṅkatēsa Arrangements were also made for the daily supply of 3 yagñyōpavitam (sacred threads) and 52 rose-water pots during civet-oil ablution to be conducted for Śrī Vēṅkatēsa on 52 Fridays every year

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
31	No 15 (No 14-T T)	1454 30-4-1532 A D	Piḷaiporuttār, son of Dvārāpativēlār Malai-perumāl, residing in the village of Nedun-gunṇam	He inaugurated a festival on the day of his monthly birth-star Appam, vadai and other offerings to Śrī Vēṅkatēsa were arranged to be made in the maṇṭapam built by him
34	No 16 (No 453-T T)	1454 31-1-1533 A D	Emperor Achyutarāya Mahārāya	Emperor Achyutarāya presented valuable ornaments to Śrī Vēṅkatēsa as his ubhayaṃ while he himself was performing the archaṇā (worship) for Śrī Vēṅkatēsa and while the archakas (temple-priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāmaṃ (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāyī-ammaṃ and her son Kumāra Vēṅkatādri on his first visit to Tirumalai temple
36	No 17 (No 460-T T)	1454 31-1-1533 A D	do	Extract in Telugu language of item No 16
37	No 18. (No 251-G.T.)	1454 18-2-1532 A.D	Chandragiri Rāmā-Bhattar He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya (For further donations made by him vide Nos. 61, 80, 84, 94 and 154)	He paid the sum of 3500 paṇam into the temple-treasury for certain offerings and conducting Paṇḡuni-Uttīraṃ festival to Śrī Gōvīndarājan and floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati
41	No. 19 (No. 289-G T)	1454 .....	...	Much damaged and incomplete
42	No 20 (No 641-T.T)	1454	Tāllapākam Periya Tirumalayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	[Incomplete] As per the order of emperor Achyutarāya, he sung varuṃs Śrīṅgāra-Saṅkīrtanaṃ in praise of Śrī Vēṅkatēsa, reconstructed the old tank at Tirumalai, erected maṇṭapam around it and also raised prākara walls for the shrines

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
42	No 21 (No 63-T T)	1455 9-7-1533 A.D	Lingasāni and Tiru-vānkata - māṇikkam, daughters of Tippasāni, one of the temple-dam-sels (Emperumānādiyār) residing in Tirupati.	Provision was made for offerings to Srī Utsava-Mūrti while seated in her garden mantapam during Brahmōtsavam at Tirumalai
44	No. 22. (No 166-T T)	1455 .....	.....	Much damaged
46	No 23 (No. 83-T T)	1455 1-7-1533 A.D.	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar, one of the residents of Agaram Kadalādi alias Kumāra Vēnkāṭādi-samudram	He granted Tāmarai-pākkam village yielding an annual income of 200 gold-coins to meet the expenses for 8 tirup-pōnaka-taligai daily and 32 appa padī yearly to be made to Srī Vēnkaṭēsa on the prescribed days as his ubhayam
49	No 24 (No. 58-T T)	1455 13-8-1533 A D	do	He made further endowment of 5000 narpānam towards certain offerings to Srī Vēnkaṭēsa
51	No 25 (No 262-G.T)	1455 21-8-1533 A D	Srīman Mahāmaṇḍa Itēvara Timmarāja Salakarāja	Incomplete Registers the gift of 600 panam for maintaining a water-shed in the mantapam constructed by him on the way to Tirumalai Hills
52	No 26 (No 568-T T)	1455 6-10-1533 A.D.	Ellappā Pillai, son of Kachchirāyakkōṇār Andhakālam tīrār, one of the citizens of Tiruvakkaraī village	He transferred a document for 2500 panam, being the value of certain lands and granted 4000 kuli of wet land including its irrigation channel in Avilāli village for certain offerings to be made to Srī Vankatēsa while seated in his garden mantapam on the prescribed days at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
54	No 27 (No 51-T T.)	1455 11-11-1533 A D	Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, son of Vaṇṇigar Nāgu-Śeṭṭi, one of the Tirupati merchants	21,430 panam was paid by him into the temple-treasury as capital for certain offerings during Tōmala-sēvai, celebrated in Tirumalai Temple for Śrī Vēṅkatēsa. He also arranged certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the important festival days to be conducted in Tirupati temple
58	No. 28 (No 256-G T)	. .... 26-11-1533 A D	Ānai-Śāṇḍanar, one of the accountants residing in Pulavalūr village.	Damaged. He made provision for 60 Tiruppō-nakam and 16 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan as his ubhāyam
59	No 29 (No. 49-T T.)	1456 5-4-1534 A D	Varadāyidēvi-amman, the Queen of Emperor Achyutarāya Mahārāya	She granted 6 villages yielding an annual income of 920 rēkhai-pon for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram (Tirumalai temple-treasury) for the purpose propitiating Śrī Vēṅkatēsa with 20 tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) daily as her ubhāyam known as Varadāyidēvi-amman avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram and Kṛishnarāya's avasaram at Tirumalai.
62	No 30 (No 447-T T)	1456 17-6-1534 A D.	Trivēdi Mahādēva Sōmayāji, son of Langama-Bhaṭṭar of Harita-gōṭra, residing in Rēvauūr village.	He granted valūratṭi village situated in Vilupura sīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon for 14 vellai-tiruppōnaka taligai to be presented daily to Śrī Vēṅkatēsa in his name
64	No 31 (No. 646-1 T)	1456 3-7-1534 A.D	Periya Kommaman, queen of Śrīman Mahā-maṇḍalēsvara Salakārāja Periya Tirumalayadēvā Mahārāja	She deposited the sum of 1300 nar panam for certain offerings to be made to Malaiṇṇa Perumāl, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs as the kankaryam (service) of her priest Kōyil Kandāḍai Anṇan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
67	No. 32 (No 439-T,T)	1456 20-7-1534 A D	Bhāchcharasayyan, (or Rāmaya Bhāskara), son of Padirikuppam Sri rāmayyan	States that he alone shall receive the donor's quarter share of the 7 turuppōnaka prasādam offered for the merit of Chikka Vēnkaṭādrirāya (prince)
68	No 33 (No 114-G T.)	1456 2-8-1534 A.D	Gōvindasāni, one of the temple damsels, residing in Tirupati	She made a gift of 1620 nar-papan for offering one turuppōnaka-taligai daily and 30 turuppōnaka-taligai during Dhanurmāsa pūjā
70	No 34 (No 339-T T)	1456 16-8-1534 A D	Kandāḍai Ariya Rā-mānujayyangār	Records that he paid the sum of 1200 pon (gold coins) as the capital for propitiating Sri Vēnka-tēsa with 2 turuppōnaka-taligai and Sri Gōvinda-rājan with 6 turuppōnaka-taligai daily as his ubhayam
71	No 35 (No. 275-T T)	1456 16-8-1534 A D	Karapika Bhasavarasār, the revenue officer under Achyutarāya. He served both Kṛṣṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for Gods during the reign of Kṛṣṇarāya also (Vide Nos 148 and 177 of Vol III of Tirupati Dev Inscriptions)	Paid 3000 nar papam into the temple treasury for providing 2 turuppōnaka-taligai daily to Sri Vēnkatēsa from the interest on the capital paid by him
73	No 36 (No 331-T.T)	1456 23-8-1534 A D	Bhandāram Siṅgu-Tim-mayyar, son of Bhaṇḍaram Apparasar, the treasury Officers under Sri Vira Kṛṣṇarāya and Achyutarāya	A donation of 4000 nar panam was made with the stipulation of presenting 66 vadai padai to Sri Vēnkatēsa during Friday ablutions and on the days of monthly birth-star of emperor Achyutarāya
75	No 37 (No. 475-T T)	1456 19-2-1935 A D	Gangu Reḍḍi, son of Tappada Bha-sa-v-a Reḍḍi, residing in Ōgamapādi village	A contribution of 1500 papan was made for one turuppōnakam to be offered daily to Sri Vēnkatēsa in his name

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
76	No 38 (No 548-T T)	1457 13-4-1535 A D	Ellappa Nāyakkar, son of Śattaiyappanāyakkar, one of the officers of Achyutarāya Mahārāya	Provision was made by depositing 600 nar paṇam with the stipulation of presenting 12 idḍali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkatēśa during Brahmōtsavam and on the day of his annual birth-star
78	No 39, (No 257-G T)	1457 11-4-1535 A D	Chikkayasavāyi and her younger sister, Gōvindasāmi, daughters of Pōḷunāyakkar, and two of the temple damsels, residing in Tirupatī	She inaugurated a festival called Chittirai-Vishu (Tamil New year's day) in Tirupatī temple which was arranged to be conducted by depositing 1750 panam in to the temple treasury
82	No 40 (No 497-T T)	1457 17-5-1535 A D	Tāllapākākam Tirumalayyāṅgār, the author of 9 famous works	Damaged Speaks the glory of Tāllapākākam Tirumalayyāṅgār He reconstructed the holy tank at Tirumalai Hills, erected Nīrāli-mantapam, gōpuraṁ and other edifices for Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai
83	No 41 (No 372-T T)	do	do	Fragmentary Refers to the same gift as noted in item No 40 above
83	No 42 (No 60-A-T T)	..	Uḍiyam Timmakka	This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛṣṇarāya and Achyutarāya.
83	No 43 (No. 385-T,T)	...	Pilai Poruttār	Damaged Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai as his ubhayam
84	No 44 (No 141-G T)	1457 19-6-1535 A D	Peruchchi, one of the Emperumānadiyār (temple damsels) residing in Tirupatī	She deposited the sum of 230 panam for one Tiruvōlakkam offering on the day of Makara-Sankramam festival, celebrated in Tirupatī temple
86	No 45 (No 324-G T)	1457 19-6-1535 A D	Kōyil Kēlvi Yatrājaḷiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai,	Damaged He provided for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities in the mantapam constructed by him as his ubhayam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS .--VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
88	No. 46 (No 472-T T)	1457 7-7-1535 A D.	Kōyil-Kālvī Vada Tīru- vēnkata Jīyar, the mana- ger of Pankayachchelli flower garden at Tīru- malai	Records the sum of 1385 panam desposited by him to be utilised for providing certain offer- ings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Kīṣhnan, Udayavar, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days as his ubhāiyam
93	No 47 (No 368-T T)	1457 .	Udayam Officer	Damaged and incom- plete. Seems to register a gift of 650 panam for the preparation of 11 iddali-paḍi to be offered during Brahmōtsavam at Tirumalai
94	No 48 (No 480-T T)	1457	Pīlu Poruṭṭār, son of Malaiperumāl	He granted 5 villages yielding an annual income of 360 rākhai-pon (gold- coins) for the benefit of the temple treasury to- wards the 20 tiruppōna- kam (pongal-taligai) to be offered daily to Śrī Vēn- kaṭēśa in his name.
95	No 49 (No 137-G T)	1457 13-7-1535 A D.	Lingī and Tīruvēnka- tamaṇṭakkam, the famous temple damsels residing in Tirupati	On the day of the Tīrthavāri festival during Vaiḱāṣi and Āni Brah- mōtsavam, provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvin- darājan, abiding in Tīru- pati temple
97	No 50 (No 194-T T)	1457 25-8-1535 A D	Vengalayyar, son of Attakkūr Yagñēśan	A sum of 1,500 panam was paid into the temple- treasury for the daily offering of one tiruppōna- kam to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai
99	No. 51. (No 571-T T)	1457 25-8-1535 A D	Ulagappar, one of the Tirumalai temple- accountants,	A sum of 1,320 panam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 44 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniya- nura Perumāl and other deities on the prescribed festival days both at Tīru- malai and in Tirupati

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper No. of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
102	No 52 (No 470-T 1)	1457 4-11-1535 A D	Mullarasar Nagarajal 'Nōgera Panditar, son of Ananlarasar and disciple of Pāpavināsam Sri Rāmnyyāngār, residing in Vijayapuram (Bijapur)	1,365 g e t t i varāhan (gold-corn) is the sum deposited into the Sri Bhandārem for daily propitiation with 4 urupponakan to Sri Vēṅkatēśa and 12 appa-padi jeerly to Sri Malayappasvām while seated in his mantapam during 10 Brahmōṣavam at Tirumale
104	No 53 (No. 469-T 1)	1457 9-11-1535 A D	Adaippam Bhayappa-Nāyakkār, son of Adaippam Timmappa-Nāyakkār, the Adaippam Officer of Achyutarāya	53,320 nar-panam was deposited towards 20 urupponake (likai) to be offered daily to Sri Vēṅkatēśa as his ubhayam. He also made arrangements for festivals to be conducted on the day of the star Mūlam, occurring in every month, being his monthly birth-star
106	No 54 (No 544-T T)	1457 26-12-1535 A D	Achyutarāya Mahārāyar, the Emperor of Vijayanagara	He inaugurated a festival, viz., Lakshmidēvi-Mahōṣavam to be celebrated for Iruvāṅkaṣamudaiyā (Sri Vēṅkatēśa) and Alarmāimenger-Nāchchayār (His divine consort Sri Padmāvaidēvi), for 5 days as his ubhayam at Tirumale, and granted the income (uttarāyam) of 300 rikkai-pon from the villages situated in Kōṇḍaviḍu district for the celebration of the same festival
110	No. 55 (No. 545-T T)		do	The above - mentioned Lakshmidēvi Mahōṣavam (annual festival for Goddess Sri Padmāvaidēvi) is ordered to be performed for 7 days
111	No 56 (No 541-T T)	1457 26-12-1535 A D	Adaippam Parmādam-man, the hotel-keeper of Achyutarāya Mahārāya	The trustees of Tirumale temple have undertaken to perform certain charities in the name of the donor as desired by the emperor Achyutarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

Page No	Serial and proper nouns of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.
112	No 57 (No 540-T 1)	1457 26-12-1535 A D	Adappam Rekmini- amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahā- rāya	Refer to the same arrangement as noted in item No 56 above
113	No 58 (No 546-T 1)	1457 26-12-1535 A D	Achyutarāya Mahā- rāya, the emperor of Vijayanagara	He made further endow- ment of 60 uttāṭyam rā- khaṣaṇa to be collected from the villages situated in the province of Kōadn- vidu for the celebration of monthly birth-day festival for Śrī Rāma, Śītā and Lakṣmana, a bidding in Tirumalai temple as his abbāyam (service)
115	No 58 A (No 536A-T 1)		do	Damagod Sēema to register an additional gift for the festival described in No 58 above
115	No 59 (No 536-T 1)	1457 26-12-1535 A D	Rāyasaṁ Rāma- chaedra-Dikṣitar, son of Nagara-Bhattar and one of the Officers of Achyutarāya, residing at Kumāra-Vākaṭādrī- samudram alias Agaram Kadalādi,	From the interest on the capital 5,000 ear-panam paid into the temple treasury, certain offerings are to be made to Śrī Vēkaṭeśa while seated in his maṇḍapam on the pre- scribed days
119	No 60 (No 537-T 1)	1457 26-12-1535 A D	Malaiyapparayyan, son of Tirumalai Bhattar, residing at Yandalūr,	He granted Pañcha- vanmūdēvi village situated in Tiruvadrāyāy, yielding an annual income of 140 rākhaṣaṇa (gold coins) for the daily offering of one vellutruppēakam taligai to Śrī Vēkaṭeśa as his abbāyam
121	No 61, (No 515-T 1)	1457 26-12-1535 A D	Rāmābhattarayan, one of the chief Officers of Achyutarāya, resid- ing in Chaedragiri [For other donations made by him, vide Nos 16, 80, 84, 94 and 154 of this volume]	He prepared and in- stalled Raghunāthan, (an image of Śrī Rāma, now called Avāṭi Rāma) in the shrine constructed by him at his own cost in his agrahāra (known as Tiruvākaṭāpuram, a wes- tern suburb of Tirupati) Arrangements were also made for daily offerings.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
124	No. 62 (No 532-T.T)	1457 6-1-1536 A D	Gōvinda Paṇḍitar, son of Viṭṭhōji Paṇḍitar of Sahavasi family, residing at Vēḍakkōṭṭai village.	He granted Achyuta. rāyapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai sīrmai yielding an annual income of 600 rēkhal pon for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōṇakam daily to Śrī Vēṅkaṭēsa and 9 appa paḍi to the processional deity while seated in his maṇṭapam at Tirumalai.
125	No. 63 (No 534-I T)	1457 7-1-1536 A.D.	Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kuñjappalli	A donation of 1,600 panam was made for the daily offering of one tiruppōṇaka-taligai to Śrī Vēṅkaṭēsa
127	No 64 (No. 616-I T)	1457 8-1-1536 A D.	Bhasavarasar, son of Chanḍikai Ōbhaladēvar	1200 panam was deposited for the purpose of providing 30 idḍai-paḍi yearly in his maṇṭapam at Tirumalai
128	No 65 (No. 315-T T)	1457 8-1-1536 A D	Ellamman, daughter of Koṭṭiya Mallayyan.	She paid 1600 narpānam for propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa every day with one tiruppōṇaka-taligai.
130	No 66 (No 542-T T)	1457 17-2-1536 A D	Tathukkōṇa m m a n, queen of Salakarāja Periya Tirumalairājā.	Registers a gift of 150 varāhan (gold coins) for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōṇakam (pongal taligai) to Śrī Vēṅkaṭēsa daily as her ubhayam
131	No 67 (No 570-I I)	1457 23-3-1536 A D.	Ellappā Pillai, son of Andhakālam Tīrtār one of the Gōpāla-seṭṭis, residing in Tiruvakkaraḷ village	In commemoration of the 10th day festival of Chittirai Brahmōtsavam (in every year) in his garden maṇṭapam at Tirumalai, dadhyōdanam, vellai tiruvōlakkam, appa-paḍi etc, were arranged to be offered to Malakuniyaniraperunāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār.
133	No 68 (No 570-I I)	.....	do	A further arrangement was made regarding the distribution of the prasādam offered mentioned in No 67 above

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
134	No 69 (No 547-T F)	1457 16-3-1536 A D	Rāmānujadāsar, the disciple of K ā n d ū r Appayyāngār, residing at Umerkōtai village	For the presentation of 20 iddali padī to Śrī Vēṅkaṭāśa and Gōvindarājan yearly the sum of 1,200 paṇam is the sum he paid into the temple treasury at Tirumalai
136	No 70 (No 412-Γ T)	1457 19-3-1536 A D	Mandalam Ayyangār, son of Vēṅkatattunavār, residing in Parandūr village	710 nar-paṇam is the sum deposited into the Śrī Bhaṇḍāram for making 13 iddali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭāśa on all the days of his monthly birth-star and 12 tiruppōnakam to Śrī Rāman abiding in Tirupati, on the day of Śrī Rāma Navami festival
138	No 71 (No 139-G T)	1457 16-3-1536 A D	Tirumalai Appar, son of Alagiya Maṇavāl ayyan and the disciple of Alagiya Maṇavālaḷiyar, residing in Parandūr village	For propitiating Śrī Vēṅkaṭāśa, Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan, and Śrī Āṇḍāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested 330 nar paṇam
140	No 72 (No 278-T T)	1457 26-2-1536 A D	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja [He was Prime Minister and commander of the army of Kṛṣṇarāya, married Lakshmī-amman, took prominent part in all Kṛṣṇarāya's military campaigns against the Gajapati king of Orissa, mainly responsible for the capture of Kōḍavēdu, Udayagiri, Kōḍapalli etc, a scholar and a commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata]	Registers the sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭāśa in the name of Sāluva Timmarasa for the sum of 4600 paṇam in favour of Talipākkam Tirumalayyāngār.
141	No 73 (No 553-T T)	1457 6-3-1536 A D.	Rāmayyan, son of Maṭṭa Mallayyar and disciple of Śrī Parāśara Bhaṭṭācārya of Harita-gōtra	Provision was made by depositing 420 paṇam for certain offerings to Malai-limiyaniṇi Perumal on the prescribed days as his ubhāyam at Tirumalai

SUMMARY F INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
143	No 74 (No 102-G 1)	.	Sāluva Immarasa and his younger brother Sāluva Gōvinda rāja	Records the similar sale deed for prasādam offered to Śrī Gōvinda rājan abiding in Tirupati for the sum of 7,203 panam in favour of Tālupākkam Tirumalayangār
144	No 75 (No 489-T 1)	1458 1-10-1536 A D	Kōnṛi, son of Sellan residing in Palivōrkēdu village	3,200 panam was paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa daily with 2 tiruppōnakam taligai as his ubhāyam.
145	No 76 (No 424-1 1)	1458 24-11-1536 A D	Panditar Purushōttamayyan, son of Vēṅkaṭṭutaiavār of Bhāradvāja-gōtra	He provided for 30 vellai-tiruppōnaka - taligai and 1 dōṣai-padi as Dhānurmā-a-pūjā offerings for all the 30 days to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai and 2 dōṣai-padi to Śrī Gōvinda rājan on certain festival days in Tirupati
147	No 77 (No 21-1 1)	1458 15-12-1536 A D.	Penukonda Virappannan, son of Mudamma and Lēpākshi Nandi Lakki setti He was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya [For further donation made by him vide Nos 78, 101, 102, 119, 141, 158 and 172 in this volume]	He granted Pāṣikalpadu village situated in Gopdikōttai sirmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a donation of 200 rākhai-pon into the temple-treasury for the merit of Emperor Achyutarāya with the stipulation of offering 8 tirupponaka-taligai daily to Śrī Vēṅkaṭēsa as his ubhāyam at Tirumalai
149	No 78 (No 21A-T,T)	.....	do	He presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 carats weighing 330 pagodas valued at 5000 panam for Tiruvēṅkaṭamudaiyān
149	No 79 (No 543-1 1)	1458 15-12-1536 A,D	Sriranga Nāyakkar, son of Vengala Nāyakkar of Iuluva family, residing in Padaividu Fort	For the merit of Achyutarāya, Varadāji-amman, and Chikka Vēṅkaṭāḍri Udaiyar a cash deposit of 650 panam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with certain offerings

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
151	No 80 (No 549-TT)	1458 15-12-1536 A.D	Rāmābhaṭṭarayan of Gautama-gōtra, residing in Kṛṣṇarāyaṇam, a suburb of Fort Chandragiri,	He made an additional gift of 225 cakran-pon (gold coins) for providing 1 tirupponakam daily and 13 iḍḍai-paḍi on the 18 days of his monthly birth-star to Śrī Vāṅkaṭāsa, and 1 appa paḍi to Śrī Gōvindarājan in his garden-mantepam in Tirupati on the day of Māt-Makham festival
152	No 81 (No 451-TT)	1458 12-1-1537 A.D	Adaiṭṭam Viṣvavātha Nāyakkar, son of Nāgama Nāyakkar, the able general of Saluva Narasimha.	Like Penukōṇḍa Viṭṭapannan, Angarāja Nāgapayyar and other officers he also deposited 15,000 penem into the temple-treasury for the presentation of 300 appa-paḍi yearly at his mantepam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz, Rāmābhaṭṭar, Saṭakarāja, Immaḍi Ellappayya and Kṛṣṇapa-Nāyake to Tirumalai on this day.
155	No 82 (No. 441-T.T)	1458 12-1-1537 A.D	Kṛṣṇappa Nāyakkar, son of Chinappa Nāyakkar, one of the Officers of Achyutarāya	For the purpose of Presenting 300 appa-paḍi yearly to Śrī Vāṅkaṭāsa and other deities on the stipulated days, he also paid 15,000 nai-paṇam as capital
158	No 83 (No 440-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D	Bhāṇḍcharasayyar, son of Śrīramayaṅgar of Parāśara-gōtra, residing at Pāḍimkuppam This Bhāṇḍcharasayya is identical with Bhāṇḍakar or Rāmaya Bhāṇḍakar, the fourth son of Ramamētri [For his brief history vide Dav. Ep. Report page 235]	A māṇḍapam was constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai and a sum of 15,000 paṇam was paid for 300 appa-paḍi offerings while the Proce-s-sional deity of Śrī Vāṅkaṭāsa visits this māṇḍapam on the prescribed days

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
161	No 84 (No 423-T T)	1458 12-1-1537 A D	Rāmābhattar A,yan, son of Bhūtapātha Sitta Bhattar of Gautama-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Chandragiri [For further donation made by him vide Nos 18, 61, 80, 94, and 154 of this volume]	Registers a contribution of 15,000 panam made by him for the purpose of propitiating Srī Vēṅkatēsa and other deities with 300 appa-paḍi yearly in his mantapam on the prescribed days as his ubhayam
163	No 85 (No. 423-T T)		do	Arrangement was made for distribution of the offered prasādam of the donor
163	No. 86 (No 426-T T)	1458 12-1-1537 A D	Immadi Ellappa Uḍaiyar, son of Timma Uḍaiyar residing in Vangapuram	I like other officers of Achyutarāya, he also constructed a maṭṭapam at Tirumalai and made a further endowment of 15,000 panam towards 300 appa-paḍi on all the festival occasions while the deity of Srī Vēṅkatēsa is seated there
166	No 87 (No 419-T,T)	1458 12-1-1537 A.D	Kṛṣṇapa-setti, son of Kommūr Sevvu setti of Vēnandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri	16 dōṣai-paḍi offerings to be offered to Srī Vēṅkatēsa as his ubhayam on the days of Summer festival, Car festival etc , he deposited the sum of 640 panam as capital
168	No 88 (No 455-T T)	1458 12-1-1537 A D	Singarāja, son of Salakarāja,	When the Processional deity of Srī Vēṅkatēsa visits the mantapam, constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai on the days of Car festival, summer festival etc , he made provision for 300 appa-paḍi offerings yearly through a deposit of 15,000 panam as his ubhayam
170	No 89 (No 395-I T)	1458 12-1-1537 A D	Sāluva Timmayyangār [For his further transactions vide Nos 72, 74 and 93 of this volume]	Incomplete States that he granted Mallāpuram village for certain offerings required to be offered to Srī Vēṅkatēsa,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
171	No 90, (No 57-G T)	1458 16-1-1537 A.D.	Kuppā Venrumālai yittār and Kuppā Vāṇkaṭṭuraivār, the Tirumalai temple accountants	Fragment Records the gift of 100 panam towards worship and offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Udayavar (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōt-savam
173	No 91 (No 551-T T)		Narasayyan, son of Anantayyan of Uruputtūr family, residing in Nāranamangalam village	The donor bows before His divine presence at Tirumalai
173	No. 92 (No 140-G.T)	1458 17-1-1537 A D	Nāmi setṭiyar, son of Sādayapalli T i p p u setṭiyār, one of the merchants residing at Chandragiri	Registers the gifts of 1230 panam, for the purpose of conducting Pādi-yaiṭṭai (Hunting) festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Achyutaperumal abiding in Tirupati and presenting certain offerings in his mantapam
176	No 93 No. 270-TT)	1458 28-12-1537 A D	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja Sirap pradhāni Sāluva Timma-rasa or Timma-Dandanātha had successively served the first three kings of the Tuluva dynasty, viz Vīra Narasimha, Kṛishṇarāya and Achyutarāya as their pradhāni for a period of over 30 years until about 1335 A D. He took a prominent part in Kṛishṇarāya's wars against the Gajapati king and Bijapur Sultan. The successful termination of the wars as well as the prosperous rule of Kṛishṇarāya are attributable to the wise statemanship of this able minister Sāluva Timma [For his brief history and gifts vide Nos 72 and 73 of this volume, Nos 21 and 22 of volume III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and page 194 of Dēv Fpi. Report]	Refers to a similar sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭāsa issued by Sāluva Timmarasa for the sum of 1900 panam in favour of Tāllapākkam Tirumalayyangār. Further in addition to the sold prasādam, the donee (Tāllapākkam Tirumalayyangār) is permitted to collect again a second quarter share of the donor's various prasādam offered occasionally, viz, 34 atirasa-padi, 1 appa padi and 1 vadai-padi throughout the succession of the heirs of the donee (Tirumalayyangār). Besides, Tāllapākkam Tirumalayyangār is empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided he resides at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēṅkaṭāsa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
177	No 94 (No 135-G T)	1458 7-1-1537 A.D	Rāmaḥṭṭaraya v a n, son of Bhūtanātha Sitta-bhattar [For his other contributions vide Nos 18, 61, 80, 84 and 134 of this volume]	The sum of 1700 paṇam is the fund which he paid into the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēsa for 1 tiruppōṇaka taḷigai to be offered daily to Śrī Gōpālakṛishṇan installed by him in Tiruchāṇṭir, known as Vādirājapuram as his ubharyam
179	No 95, (No 238-G I)	1458 31-1-1537 A.D	Nami setṭi, son of Sādayapalli Tippi-setṭi of Vattanagni - Rishi-gōtra, one of the merchants residing in Kūṣṇarāyapattanam, a suburb of Chandragiri [For his other donations made by him vide No 92 above]	He deposited the sum of 1575 paṇam into the Śrī Bhandāram at Tirumalai for certain offerings to be made to Śrī Gōvin-darājan while visiting the Sāmī tree from his garden matṭapam, on the day of Dasami, occurring on the very next day of Sattu-muzai of Śrī Lakshmidēvi festival celebrated in Tirupati
181	No 96 (No 118-G T)	1458 2-2-1537 A.D.	Paradēṣu Tiruvēṅka-tayyan, the disciple of Ajagija Manavāla Jiyar	In commemoration of the Adhyayanōtsavam for five Ālvārs (in every year) 5 appa-padi, 5 parivattam (sacred cloths) etc, were provided for to be offered to Śrī Vāṅkatēsa first and then to these 5 Ālvārs and Udayavarabiding in Tirupai temple through a contribution of 460 nar-paṇam. Mentions also that provision was made for certain offerings to Tiruvāli Ālvān (Chakratālvān) during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati.
184	No 97 (No 149-G T)	....	Varadīji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.	Much damaged.
188	No 98 (No 467-G I)	..	Rāma-jyan, son of Periyaperumal	Fragmentary Mentions the name of Pushpa-Yāgam (Dvādasārādhnam festival day) at Tirumalai and the offerings to be prepared on that day.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
188	No 99 (No 33-I T)	1459 11-7-1537 A D	Tirumelainaīthar Pillai, son of Dvīrōpātī-vālār Malaiperumāl of Gōpalasettī class, residing in Nedungunram village	For the celebration of Sravānam star festival, occurring in every month, (being the monthly birth-star of Lord Śrī Vēṅkatēśa) he deposited the sum of 5700 panam as the capital for certain offerings to be presented in his mapṭapam at Tirumalai as his ubhāyam
191	No 100 (No 683-I, T)	1459 23-10-1537 A D	Tāllappākkam Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkatēśa. * [For other contributions made by him vide Nos 6, 14, 20, 40, 41, 122, 129 and 155 of this volume, No 122 of volume III of Dēvasthānam Inscriptions and pages 279-291 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report]	[Incomplete and damaged] He inaugurated a festival called Vanabhājanam (picnic festival) to be conducted in the month of Kāṛṭikai at Tirumalai. Sukhriyan-paṭṭi and other offerings to Śrī Vēṅkatēśa and other deities were arranged to be offered through the grant of two villages. Mentions that he reconstructed the Nīralimaṇṭapam at Tirumalai,
194	No. 101 (No. 22-T T)	22-1-1538 A D.	Penukondaī Vīrapannan, son of Lōpēkshī Nandi - Lakṣī saṭṭiyār [For his other gifts vide Nos 77, 78, 119, 158 and 172 of this volume]	For the merit of Achyutarāya Mahārāya he deposited the sum of 6,000 panam into the temple-treasury for the offerings of 4 vellai-turuppōṇalam (ven-pongal tylaṅga) to be offered to Śrī Vēṅkatēśa daily in his name.
195	No 102 (No 22A-TT)	.....	do	States that the Rōhmī is the birth-star of Vīrapannan (the donor mentioned in No 101 above)
195	No 103 (No 94-I T)	1460 23-5-1538 A D	Penya-Sāmu-settīyār, son of Mummadi-settī of Vaṭṭandūṭi Rasi-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati	Registers the grant of Uttamanallūr village situated in Pāṇarvīḍu district for the daily offerings to Śrī Vēṅkatēśa. He also arranged for 13 appa-puṭi offerings on the 13 days of Sravānam star festival, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkatēśa to be celebrated in the shrine of Śrī Rāmāṇya abiding in Tirumalai temple

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
197	No. 104 (No. 442-T T)	1460 7-5-1538 A D	Vadamalai Bhaṭṭar, son of Errama Bhaṭṭar of Harita gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram at Chandragiri	For the presentation of 1 sukhayan-paḍi to Śrī Vēṅkaṭṣa on the day of floating festival the sum of 40 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury at Tirumalai.
198	No 105 (No. 253-G T)	7-5-1538 A.D.	Kandāda,.....	Damaged and incomplete States that he (donor) deposited 250 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the festival day at Bābupālayam village
199	No 106 (No. 107-G. I)	1460 18-11-1538 A D.	Gōvindar, one of the Tirumalai temple accountants, residing at Tirumalai.	Damaged. Records that the donor made a gift of 600 naṇ-paṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Chitrāpārṇimā festival
200	No 107. (No. 130-G T.)	1460 16-1-1538 A D.	Vidyārthi Kṛishṇayan, son of of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Tirupati Śrīvaiṣṇavas.	He granted 20 kuḷi of wet lands in Taṇḍalam village and arranged for 2 appa-paḍi offerings on the occasion of Purattāṣi-Tīrthavāri and Māsī Tīrthavāri to be conducted at Tirumalai as his ubhāyam.
202	No. 108 (No 317-T T)	15-8-1538 A.D	.....	Much damaged. For the benefit of the Achyutarāya's choultry at Tirumalai and for the temple of Achyutaperumāl situated in Tirupati provision was made for certain offering by the donor
202	No 109 (No. 415-T T)	1460 6-9-1538 A.D.	N ā g a r a -Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragal), son of Ananta Paḍitar (Anantarasar) of Vāsishtba-gōtra, residing in Vijayapuram (Bijapur) and disciple of Papavināsam Śrīrāmāyangār [For other contributions made by him vide Nos 52 and 140 of this vol]	Made provision for 1 uruppāvādaḷ offering (comprising 100 pongal taligal and 6 kinds of vagal-paḍi) to Śrī Vēṅkaṭṣa on the day of Pāpavināsam Ayyagal sirappu to be conducted during tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) by a cash deposit of 1885 paṇam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

Pago No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
204	No 110 (No 471-T T)	1460 6-9-1538 A D	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar, son of Tim-mappa Nāyakkar	He made further endow-ment of 15649 panam towards 300 appa-padi offerings to be made to Malaikubiyannina Perumāl during Brahmōtsavam when He visits the manta-pam constructed by him on the bank of Achyuta- raya-kōṇṇi at Tirumalai
207	No 111 (No 234-G T)	1460 18-9-1538 A D	Rāyasam Timmara-saiyyar, one of the officers of Achyutarāya	He granted 3 villages, viz. Chīrāla, Pērāla and Āndupalli situated in Ad-danki sīrmai in the pro- vince of Kondavidu yield- ing an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) in favour of temple- treasury for the purpose of propitiating Sṛi Govin- dapperumal with 16 vellai- turuppōnakam (ven-pongal taligai) and 1 aurasa-padi daily as his ubhāiyam.
267	No 112 (No 148-G,T)	1460 9-10-1538 A D.	Cloth and yarn mer- chants of Tondaimanda- m and Purimandalam on one side and the lease-holders of Vijaya- nagaram, Magadhapaṭ- tanam, Vidurapattanam and Pūranappūr	Registers an agreement made between these two parties regarding weaving of cloths. Further, states that a fine of 12 gold varahan will be imposed upon anyone violating this rule and paid into the temple-treasury of Sṛi Vēnkatesa
210	No 113 (No 552-T T)	1460 13-10-1538 A D	Kalabasti Dikshitar, son of Nārāyana Bhatṭar, pādhyāya Sōmayājiyar of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajur-sākhā, residing at Rajaprōli village	A contribution of 150 chakram-pon (gold coins) was made for the purpose of propitiating Sṛi Vēnka- tēsa with 1 turuppōnakam daily as his ubhāiyam. This inscription indicates that this 150 chakram pon herein invested as the capital must be equal to 1500 nai-panam which would give a value of 10 nai-panam for a chakram-pon, consequently the chakram-pon and gold varahan must be one and the same coin at this time of Vijayanagaram Govt

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations, etc.,
211	No 114 (No 343-G T)	1460 27-11-1538 A D	Malayannan, son of Velaikkadainda perumal Srinivasar and Kāmayyan, son of Periy Perumāl of Ūgarivillage, both belonging to Kāyapn-gōtra and Bōdhāyane-sūtra and members of the assembly consisting 108 noblemen of Tiruchēnūr	For certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭācārya, Śrī Gōvindarājan and Īruvālī-Ālvān or Chakratālvin on the days prescribed the sum of 485½ panam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭācārya
213	No 115 (No 399-I T)	1460 24-11-1538 A D	Yandalūr Vēṅkaṭācārya, son of Tirumalai Jōyār of Viśṇuvardhana-gōtra, Āśvālāyana-sūtra and Rik-sākhā and younger brother of Yandalūr Malavapparayan [For further gifts made by him vide Nos 121, 147, and 148 of this volume]	For the purpose of providing 24 vellai tirup-pūṇakam and 24 nāyaka-talagai to Śrī Vēṅkaṭācārya daily and 1 nṅkanda-dīpam before the divice presence of Tiruvēṅkaṭācārya mudaiyān as his ubhayam he granted two villages yielding an annual income of 700 rēṭhai-poe
215	No 116 (No 138-G I)	1460 23-12-1538 A D	Bejn or Peruchchi, daughter of Malaghana Vēṅkaṭātṭuvaiyār Selvi, one of the temple damsels residing in Tirupati	She deposited the sum of 200 panam for the purpose of offering 1 dōṣa-padi and 1 tiruppenyēram to Śrī Govindapperumāl along with the 1 tiruvēḷakkam offering previously arranged by her as her ubhayam on every Makara-Sankṛaman day while seated in the mantapam built by the mnhouts
216	No 117 (No 323-G T)	1460 25-12-1538 A D	Ellamman, daughter of Kōvai	A contribution of 440 nai-panam was made for 30 tirup-pūṇakam to Śrī Vēṅkaṭācārya as Dhanur-māsā-pūjā offerings, 30 tirup-pūṇakam to Śrī Gōvindarājan as Dhanur-māsā-pūjā offerings and 2 aṭṭasa-padi for Flag Garudālvān as her ubhayam
218	No 118 (No 321-G T)	1460 2-1-1539 A D	Tiruvanamēlvan Kuppayan, one of the Tirumalai temple-accountants	He inaugurated Rathaj-saptami festival for Śrī Gōvindapperumāl Certain offerings were also arranged to be offered through a cash deposit of 700 panam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS : -Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
220	No 119 (No 24-T T)	1460 4-1-1539 A.D	Penukonda Virap- pannan, son of Lēpāk- shi Nandi Lakki-setti	Additional provision was made for 1 atirasa- padi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in his name by a cash deposit of 2000 pan.
221	No 120 (No 344-T T.)	...	Tatvavādi Timmana- gal (a devotee)	Refers to the salutation of this devoted person before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa
221	No 121 (No 516-T T)	1460 6-1-1539 A D	Yandalūr Vēṅkaṭādi Ayyan, son of Tirumalai Josyar (temple astro- loger, residing at Tiru- malai) of Vishṇuvar- dhana-gōtra, Āśvalāya nasutra and Rik-Śākhā	For 11 atirasa pad i yearly to be offered to God while He visits the māṭṭapam constructed by him on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, the donor made a gift of 800 panam
223	No 122 (No 587-T T)	1460 15-1-1539 A.D.	Tālipākkam Periya- Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra	The Sthānatār or trus- tees of Tirumalai temple were empowered to collect the income of 133 varāhan from the Pallipu- ram village which was granted this day by the donor Periya Tirumalai Ayyangār for the benefit of the temple-treasury for the purpose of providing 1 gōdhūmai tiruppaṇyāra- padi (wheat cake) to Śrī Vēṅkaṭēsa daily as his ubhāyam in Tirumalai temple.
224	No 123 (No, 355-G T)	1460 8-1-1539 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya erected the temple for Śrī Achyuta Perumāl in Tira- pati and 120 houses aro- und the temple which were granted to the Brāhmanas for their services in the temple, and paid into the temple-treasury the sum of 2400 panam as a com- pensation for temple-site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyutaperumāl) he grant- ed the village of Paritip- puttūr

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date,	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
226	No 124 (No 315-T T)			Fragmentary
226	No 125 (No 328-T T)		Āravīdu Lakshmi amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya	Much damaged and incomplete. When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa visits the maṅḡapam constructed in her garden at Tirumalai provision was made towards 10 appapadi offerings. Further states that the yearly salary for the servants cultivating this flower garden shall be paid from the temple funds.
227	No 126 (No 322-G I)			Damaged
228	No 127 (No 345-G T)	1460 6-1-1339 A D	Parīyāśalai, son of Samaiyar Gōvindaśājan of Tirumaiyūr family, one of the Tirumalai temple-constants	For the celebration of Vasanṭōtsavam (spring festival) for Śrī Gōvindaśājan in Tirupati temple which was arranged to be conducted for 5 days in the month of Panguni, he deposited 3,000 nāpanam into the temple treasury as his ubhayam.
231	No 128 (No 346-G I)		Periyān (a devoted person) residing in Perambāvarmangelam	He always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
232	No 129 (No. 457-T T)	1458 17-3-1539 A D	Tālpākkam Periya Tirumalai Ayyengār [For various donations made by him vide Nos 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 155 in this volume and No 122 of Vol III of Tirupati Dvāsthānam Inscriptions]	For the purpose of conducting the Brāhmōtsavam to Śrī Vēṅkaṭēśa in his name for a period of 13 days in the month of Āṣāḍha commencing from the day of the star Śravaṇam and ending with the day of star Mṛgaśirṣham on which day he (the donor Tirumalaiyyangār) was born, the sum of 2000 varāḥen was deposited into the temple-treasury as the capital

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
236	No 130 (No 195-G T.)	1460 17-3-1539 A D	Hastigirinnāthar, son of Hastigirinnāyakkar Anpāchchiyār residing in Puduppākkam village	Incomplete. States that he paid the sum of 240 nar panam for certain offerings required to be offered to Srī Venkatēsa and Srī Gōvindarājan on the days of Ānivarai-Āstbūnam festival as the uhhaiyam of his daughter Vayambūni. Provision was also made for certain offerings to Flag-Garudālvān and Chakratālvān
238	No 131 (No 158-G T.)	1460 11-4-1539 A D	Tirumalai Appan, the disciple of Alagiya Manavāla Jiyar	Much damaged and incomplete States that Tirumalai Appan and others arranged for certain offerings during Āni Brahmoṭsavam and on other festival occasions to Srī Gōvindarājan, Nāchchimār, Srī Kṛishṇan and Sēnai Mudaliyār residing in Tirupati temple
240	No. 132 (No 392-T 1.)	. .	Ayyan , .	Much damaged and incomplete Mentions the name of the donor's priest (ie Talipākkam Tirumalai Ayyangār (Further, records the provision made by the donor towards the expenses of Dhanurmāsa pūjā-offerings to Srī Naraṅgapperumāl, atirasa-paḍi, bheṭṭarika-paḍi and other kinds of offerings to Srī Malaikunyan-ninn Perumāl while seated in the garden of the donor at Tirumalai
241	No 133 (No 154-G.T.)	1461 14-4-1539 A D.	of Vasishtha-gōtra and Traivarṇika-sūtra	Much damaged and incomplete States that the donor constructed a manṭapam in Tirupati and paid 250 nar-panam for certain offerings to Srī Gōvindarājan while He visits this manṭapam during festival occasions

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
243	No 134 (No 508-T T)	1461 7-6-1539 A D	Ālvān-kōyil Tiruvēn-kata Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniyaninrēn flower garden at Tirumalai	Damaged A donation of 2,300 paṇam was made for the daily offering of one nāyaka-taligai etc, to Śrī Vēnkatēsa and other deities on the prescribed days
248	No. 135. (No 344-G T)	1461 9-6-1539 A.D	Tiruvananālvān Kuppayan alias Sittayan, one of the Tirumalai temple-accountants	He inaugurated a festival called by name Gajēndramōkṣham festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṇi. For certain offerings and blessing of Gajēndrālvān (elephant devotee) in front of the temple he (donor) paid the sum of 1,150 paṇam into the temple treasury as his ubhayam
251	No 136 (No 446-T T)	1461 17-9-1539 A D	Vēnkaṭatturaiavār, son of Malaminrām-Bhattar alias Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimārs (Archakās or temple priests)	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Krishṇan and other deities on the stipulated days, he paid 50 paṇam and arranged to collect 60 paṇam due to him as a remuneration for his services in the temple
253	No 137 (No 157-G T.)	1461 8-11-1539 A D	Kōyil-Kēlvi Tiruvēn-kata Jiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai	Much damaged For propitiating Periya Perumal (Śrī Vēnkatēsa) with certain offerings during Adhyayanōtsavam a cash deposit of 1,230 paṇam was made as his ubhayam
255	No 138 (No. 443-T T)	1461 9-11-1539 A D	Vēnkaṭturaivār, son of Malaminrām Bhattar Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) and Malaminia Perumāl, son of Karunākara-bhattar Gōvin dayyan of Bhāradvāja-gōtra and of the same Nambimār caste	Registers the provision of 195 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Varāhasvāmī enshrined at Tirumalai with 30 Dhanurmāsa-pūjā offerings. Further, arrangements were also made for certain offerings on the day of Muklōti-dvādasi, Uthānadvādasi and other festival days during Kārtikai, Tai and Āni Brahmōtsavam at Tirumalai

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS —Vol IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
258	No 139 (No 445-T.T)	1461 9-11-1539 A.D	Bhīmanāthar, son of Chēdirāya Mahārayar, residing in Paramēsvaramangalam, one of the temple accountants	Records the gift of 300 panam for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkatēsa, Śrī Gōvinda-rājan and Tirukkodi Alvān, (Garudalvān) on the prescribed days as his ubhaiyam
259	No 140 (No 416-T.T)	1461 6-12-1539 A.D	Nāgara Panditar, son of Ananta Panditar of Vasishtha-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Vijayapuram (Bijapur), disciple of Pāpavināsam Ayyagal (Pāpavināsam Śrīāmayyan gār) [For further contribution made by him vide Nos 52 and 109 in this volume]	He made further endowment of 3,240 panam for 22 appa-padi offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa during Ām-Brahmōtsavam, Floating festival and on the day of Śrī Jayanti at Tirumalai, and 14 appa-padi to Śrī Raghunathan abiding in Tirupati on the days of Punarvasu-star festival and Śrī Rāmanavami festival as his ubhaiyam
261	No 141 (No 26-T.T)	27-1-1540 A.D	Penukonda Virappannan, son of Nandilakki Settiyār [For his other donations vide Nos 77, 78, 101, 102, 119, 158 and 172 of this volume]	Presented a silver plate weighing 1010 pagodas and a silver vattil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkatēsa)
262	No 142 (No. 422-T.T)	1461 30-1-1540 A.D	Itanumasāni, daughter of Uddida Timmayyan, one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahāraya, to serve Śrī Vēṅkatēsa	She constructed a man-tapam in her garden at Tirumalai and here made arrangement for 13 appa-padi offering to Śrī Vēṅkatēsa during Brahmōtsavam etc, provision was also made for 1 dōgai-padi offering to Chakratālvān abiding in the temple tower of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati for which the sum of 820 panam was deposited into the temple-treasury as her ubhaiyam
264	No 143 (No 401-T.T)	1461 26-2-1540 A.D	Adappam Mallappa Nāyakkar, son of Im-mappa Nāyakkar, residing in Nedunguniam village	For the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnam daily to Śrī Vēṅkatēsa as his ubhaiyam, he paid the sum of 656 rēkhar-pon (gold-coins) into the temple treasury as the capital

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
265	No 144 (No. 429-G T)	22-3-1540 A D	Srī Chinna Tirumalā chārya, son of Talla pākam Peda Tirumalayyāngāru, entitled Srī-madviśdamārga-pratish-thāpanāchārya, Srī Rāmānuja-siddhānta-sihāpanāchārya, Srī Vēdāntāchārya, Kavi tārīkakūṣari and Sārānāgata-vajra-pañjara	He constructed the ruined temple and reinstalled old images of Srī Kalyāṇa Vēṅkatēśvara-svāmī, Nācchīmār, Ananta, Garuda, Viśvak-ṣēna, Ālvārs, Udayavar, Pūrvāchāryas and Annamāchārya, his own grandfather at Alamēlumangāpuram (situated in Chandragiri) which was granted to the Tallapākam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya agrahāra (tax free village) Further states that with the income derived from this village daily offerings were also arranged in that temple
267	No 145 (No. 430-G I)		do	The donor Tallapākam Chinna Tirumalayyāngāru arranged monthly birth-star celebrations of Ālvārs, and Āchāryas (installed by him in the temple at Mangāpuram)
268	No 146 (No 461-T T)	1462 30-4-1540 A D	Lingasāni and Tiruvēṅkatamānikkam, daughters of Tippiasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati [For further gifts made by these two sisters vide Nos 21 and 49 of this volume]	For the purpose of presenting 20 rose-water vessels and 20 weights of refined camphor to the Processional deity of Srī Vēṅkatēśa while on a pleasant walk during the 20 days of Summer festival at Tirumalai as their ubhayam a cash deposit of 1,650 paṇam was made They also arranged for 1 dōsar-paḍi offerings to Tiruvāli Ālvān (Chakratālvān) enshrined in the tower of the temple of Srī Gōvindarajan in Tirupati
269	No 147 (No 517-T T)	1462 1-5-1540 A D.	Vēṅkatādri Bhattar, son of Yandalūr Tirumalai Bhattar of Viśnu vardhana-gōtra, Āṣvalāyana-sūtra and Rik Sākhā [For his other donations vide Nos 115 and 121 of this volume]	Paid 6,000 paṇam into the temple-treasury for the purpose of procuring Srī Vēṅkatēśa with 4 tirup-pōnakam daily as his ubhayam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
271	No 148 (No 19+G T)	1462 1-5 1540 A D	Vēṇkaṭāḍri Bhattar son of Yandalūr Tirumalai Bhattar of Viṣṇu vārdhana-gōṭra	He granted Gollappalli village situated in Rāmā-pura-sīrmai, belonging to Pāṅga-nāḍu in the province of Udayagiri, yielding an annual income of 120 rēkkaṭai-pon for the purpose of propitiating Śrī Gōvīṇḍapperumāl with 8 vellai - tiruppōnakam daily as his ubhaiyam
273	No 149 (No 330-T I.)	1462 7-6-1540 A D	Nōttakkārar (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, residing at Kuñjappalli village	He constructed a maṇṭapam in his garden at Tirumalai and made provision for 24 aṭṭirasa paḍi to be offered to Śrī Malaikunyaninra-Perumāl while seated in that maṇṭapam on Śēsha-vāhanam and other festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṇkaṭēsa every year at Tirumalai [For further gifts made by him vide No 63 above]
274	No 150. (No 192-G T)	1462 27-8-1540 A.D	Kuppā Vēṇkaṭattaraṣa and Vēṇkaṭatturaivār Siddhayyan, the Tirumalai temple accountants, belonging to Tiruninrai - ūr - udayār family	He arranged for a daily offering to Śrī Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarṣana or Chakratālvān) enshrined in the big temple tower of Śrī Gōvīṇḍarājan in Tirupati through a cash deposit of 1,500 nar-paṇam as his ubhaiyam.
276	No 151 (No. 252-G,T)	1462 14-10-1540 A D	Periya-kōyil - kōlvi Yatirāja Jiyar, the disciple of Aḷaḷḷa Maṇḍavāla Jiyar	Much damaged Certain offerings were arranged to Śrī Sūḍikkodutta Nācchiyār (Āṇḍal) in Tirupati
277	No 152, (No 562-T T.)	1462 31-12-1540 A D	Periya Timmappan and Chinna Rāmappan, the sons of Bhasava Nāyakkar who was the son of Koluva Tippu Nāyakkar of Vammāh-gōṭra	15,000 nar-paṇam were paid by these two brothers jointly for the sake of 300 appa-paḍi offerings to Śrī Malaikunyaninra-Perumāl and other deities on the prescribed days while seated in the maṇṭapam constructed by them in the Narasānāyakkar street at Tirumalai as their ubhaiyam

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
281	No 153 (No 558-T I)	1462 31-12-1540 A D	Dalavāy Timmarasayyar (the commander of the army of Achyutarāya Mahārāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāsyapagōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik sākha	He granted Samapuram Tinnai village situated in Gōkulagunta-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai pon (gold coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with 28 tirupōnakam daily as his ubhāyām. Additional provision was also made for 300 appa padī offerings to be made to Śrī Vēṅkatēśa yearly during Brahmōtsavam and other festival days while seated in the mantapam constructed by him in Narasānāyakkar street at Tirumalai.
284	No 154 (No 531-1 T)	1462 25-1-1541 A D	Rāmābhattar Ayyan, son of Bhūtanātha Sitabhattar of Gautamagōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākha	He paid 3,600 narpānam into the temple-treasury for offering to offer 2 tirupōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkatēśa from the interest on the capital paid by him. As a further donation, he (donor) granted Ālambākkam village yielding an annual income of 130 rēkhai-pon for the purpose of providing 1 dosai-padī daily to Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai.
285	No 155 (No 406-T I)	1462 12-2-1541 A D	Tallapākkam Periya Tirumalayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gōtra [For his other gifts vide 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 129 mentioned above]	He granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīlan-kuniam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rēkhai pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa first with 4 tirupōnaka-taligai and then to the Sankīrtana - Bhandāram (a stone room in which the copper-plates of Sankīrtanas of the Tallapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple). He made a further gift of 430 panam for 30 tirupōnaka-taligai to this Sankīrtana Bhandāram during Dhanurmāsa-pūjā as his service.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS - Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
288	No 156 (No 406-T T)	1462 13-2-1541 A D	Pārarulalayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavaś residing at Tirumalai, manager of Tiruvēṅkaṭanādhana flower garden at Tirumalai and a disciple of Emperu mānār Appā, who was the grandson of Prati vādi Bhayankaram Annan, entitled Vēdāntāchārya	The sum of 675 panam was paid into the Śrī-Bhaudāram (temple-treasury) for certain offerings to be made on the stipulated days, viz , Brahmōtsavam, Uri-adi festival, Adhyayanōtsavam etc ,
291	No 157 (No 404-T T)	1462 13-2-1541 A D	Setṭalūr Śrīnivāsayan, son of Setṭalūr Āchchārayyan of Kaṭṭiṭṭa-gōtra, Āpastambasūtra and Yajus-sakhā, one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavaś	An amount of 2,770 nai-panam was entrusted into the temple treasury for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvin-darāja, Śrī Kṛishṇa, Śrī Rāma and other deities with certain offerings on the prescribed days in his name
298	No 158 (No 414-T T)	1462 27-1-1541 A D	Penukonda Virappannagal, son of Lūpākshu Nandi Lakṣṇa-setṭiyār [For his various gifts vide Nos 77, 78, 131, 102, 119, 141 and 172 in this Vol]	A contribution of 15,000 nai-panam was made for 300 appa padī to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities yearly while seated in his maṭṭapam constructed in Narasānāyakkal street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhāyāyam
300	No 159 (No 559-T T)	1462 27-1-1541 A D	Angarāja Nāgappayyar, the body-guard of the emperor Achyutarāja Mahārāja	Like other officers, viz , Viśvanātha Nāyakkal (No. 81), Kṛishṇappa Nāyakkal (No 82), Bhāchcharasayyar (No 83), Rāmābhāṭṭar (No 84), Immaḍi Ellappayya (No 86), Salakarāja Singarāja (No 88), Adaippam Bhāyayappa Nāyakkal (No 110), Periya Timmappan and Chinna Rāmappan (No 152), Dalavāyi Timmarasayyar (No 153) and Penukonda Virappannan (No 158) he (Angarāja Nāgappayyar) also paid the sum of 15,000 nai-panam into the temple-

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
303	No 160 (No. 639-I.T.)	1462 ...	Ulagappan, son of Nēttalūr Ponnambala- idhar of Kausika- gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā	treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnka- ṭṭsa and other deities with 300 appa-padi yearly while seated in the mantā- pam constructed by him in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the pres- cribed days as his ubhai- yam He deposited 800 nar- panam for the expenses connected with worship and Dhanurmāsa-pūjā off- erings for Śrī Vēnkaṭṭsa, Śrī Varāhasvāmī, Śrī Gōvindarājan and Śrī Iruvāli Ālvan (Śrī Cha- krattālvān)
305	No 161 (No. 110-G.T.)	1463 28-5-1541 A.D.	Rāyasam Kondama- rasayyar, son of Timma- rasayyar of Bhāradvāja- gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā He was a capable military officer and first general of Udayagiri Fort, soon after its capture by Kṛṣṇarāya on 9th June 1514 A.D. [For further particulars vide note No 2 on page 306 of this volume and pages 195-197 of Tirupati Dēvasthānam Epigra- phical Report]	Damaged He purchas- ed 3¼ share of wet lands in the Kārvēṭu village for the sum of 233 rēkhai-pon for the benefit of the temple treasury previously and a sum of 1200 panam paid by him this day for the purpose of propitia- ting Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with certain offerings daily and occa- sionally as his ubhaiyam in Tirupati
308	No 162 (No 411-T.T.)	1463 8-6-1541 A.D.	Tiruvēnkaṭṭāṭṭār, dau- ghter of Śrīu-Tiruvēn- kaṭa-Chakravartī Ayyan- gār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya- puushas (religious-tea- chers)	She provided for Dha- nurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days required to be conducted as her ubhaiyam to Śrī Vēnkaṭṭsa and Śrī Gōvindarājan by a cash deposit of 300 nar- panam.
309	No 163 (No 410-T.T.)	1463 21-6-1541 A.D.	Periya - Kōyil - kēlvi Yalirāja Jiyar, disciple of Alagiya Manavala Jiyar and manager of Pērarulālan matham at Tirumalai	A donation of 820 nar- panam was made for occasional offerings to Śrī Vēnkaṭṭsa at Tirumalai

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — VOL IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference,	Gifts, donations etc.,
312	No 164 (No 325-Γ T)	1463 24-7-1541 A D	Mallayyar... serving in the Palace of Achyutarāya Mahārāyar	Incomplete
313	No 165. (No 465-T T)	1463 3-8-1541 A D	Ellappā Pīlāi, son of Kachchirāyakkōnār Pīnavikku-Nallār Andhakālam īritār of Gōpālagōira, one of the Gōpāla settis, residing in Tiruvakkaraī village. [Vide Nos 26 and 67 above for further gifts made by him]	Damaged and incomplete For the celebration of Mukkōti śkādaśi festival to Śrī Vēnkaṭṣa at Tirumalai for 3 days he deposited some paṇam into the temple treasury Further provision was also made for certain offerings to be presented after Tīrthavāri while Śrī Malayappasvāmī and His consorts seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmī in the early morning on all the Tīrthavāri days during 9 Brahmōtsavam at Tirumalai
315	No 166 (No 85-G T.)	1463 5-11-1541 A D	Saluva Gōvindarājā, son of Saluva Rāchirājā of Kaundinya - gōira Āpastamba - sūira and Yajus-sakhā, the younger brother of Sāluva Timmana who was the Prime Minister of Kṛishnadēvarāja [On 27-8-1522 A D, this Sāluva Gōvindarājā granted Mālpādi village for the merit of Kṛishnarāja Mahārāja and arranged to utilise the income from the above village for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭṣa with 20 tirupōnaka-taligai daily He prepared and installed the deity Śrī Gōpāla Kṛishnan in Tirupati and made provision for certain offerings to Him and other deities, Vide No 154 of Vol III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and pages 193-195 Tirupati Dev Epigraphical Report]	Much damaged and incomplete Records the arrangement of two tirupōnaka-taligai to be presented to Śrī Gōvindarājā daily It is understood that the donor constructed a maṇṭapam in Tirupati and made provision for certain offerings in this maṇṭapam on the days of Tai-Amāvāsai, Swing festival Brahmōtsavam, Nam-mālvār, Adhyayanōtsavam, Uṇi-aḍi festival, Summer festival etc., through the grant of a village

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference,	Gifts, donations etc.,
317	No 167 (No 405-T.T.)	1463 8-12-1541 A.D.	Ellappayyan, son of Bhōtanātha Ellappa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri	He granted two villages, viz, Rathagevulli yielding an annual income of 200 rēkhai-varāhan and Uttamapalli yielding an annual income of 100 rēkhai-varāhan situated in Adināḍu āirmai in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 18 tirupponaka-taligal daily. Arrangements were also made for 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of his monthly birth-star, Chaturai as his ubhaya-
318	No. 168. (No 360-T.T.)	1463 21-12-1541 A.D.	Salakarāja Siru-Tirumalarāja.	States that he erected a street called by name Varadāji-amman- anganaturvidhi, dedicated in the name of queen Varadāji-amman in the West Māḍa Street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman by paying a sum of 120 pon in favour of the Śrī-Bhaṭṭāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa)
319	No. 169 (No. 2-G.T.)	1463 20-1-1542 A.D	Śrīrāmayyāṅgar, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Kṛṣṇayyan	. Much damaged For the purpose of providing certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchumār, Śrī Kṛṣṇan, Śrī Sudarśana and Ālvāra, the sum of 56 pon was paid into the Śrī Bhaṭṭāram
323	No 170 (No. 421-T.T.)	1463 10-2-1542 A.D.	Singarāja, son of Salakayyadāsa Mahārāja	When Śrī Malaikuniya ninnā Perumāl visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai during Brahmōtsavam, Summer festival etc., he arranged for 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca nuts and 30,000 betels as his ubhaya through a cash deposit of 15,000 panam

TIRUPAṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS --VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
325	No 171 (No 68-I T)	1463 .. ..	.... ..	Damaged and incomplete Paid 500 naṟ-panam as the capital for certain offerings to be presented in his mantapam
325	No 172 (No 25-T T)	1463 23-2-1542 A D.	Penukoṇḍa Virappan- nan, son of Lēpākshi N a n d i-Lakkisethṭyār [For various gifts made by him vide Nos 77, 78,101,102,119,142 and 158 in this volume]	The sum of 600 rēkhar- pon is the capital for the purpose of providing 5 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhayam.
326	No 173 (No 327-T.I)	1463	Appayyan.	Damaged and incom- plete Records that he made provision for certain offerings in the mantapam built by him at Tirumalai through a cash deposit of 300 panam
327	No 174 (No 504-T T.)	1463 23-3-1542 A D.	Malai Perumāl, son of	Registers the gift of 1,600 naṟ-panam for the purpose of presenting 10 appa-paḍi to Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden mantapam w h i c h was previously granted by him to his preceptor, Śrī Vap- Ṣathakōpa Jiyar, on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Adi, Āvanī, Purattāsi, Aṟpaṣi, Kārtikai, Tai, Māsī, Panguni, Chittirai and Anī
329	No 175 (No.404A T T)	....	Appā Tiruvēṅkaṭayyar, the manager of Tiruvālī parappinān flower gar- den at Tirumalai and one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas	He made provision for certain offerings in his gar- den mantapam on the 7th festival day of Āni-Brah- motsavam at Tirumalai
330	No 176 (No. 287-G,T)	.... .	... ....	Much damaged and in- complete In commemo- ration of Śrī Rāmānuja's Adhyayanōtsavam for 12 days every year, dōṣai-paḍi offerings etc., were arran- ged.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
331	No 177 (No 383-T T)	.....	Pijai-Poyuttār, son of Dvāṇṣapativēlār Malaperumāl [For other gifts made by him vide Nos. 15, 43 and 48 above]	Incomplete A cash deposit of 1,500 nar-panam was entrusted into the temple-treasury, for 1 urupṣṇaka-taligai to be offered to Śrī Vēṅkṭeṣa daily in his name
332	No 178 (No 482-T.T)	.....	.....	Incomplete States that 28 dṣṣai-paḍi offerings required to be presented to Śrī Vēṅkṭeṣa on the proscribed days yearly as he paid 840 nar-panam as the capital
333	No. 179 (No. 168-T T.)	.....	.....	Incomplete Registers the gift of 1070 panam into the temple-treasury for the purpose of presenting 20 iddai-paḍi and 20 pots of pānakam to Śrī Vēṅkṭeṣa on the 20 days of summer festival at Tirumalai as his ubhayam,
334	No 180 (No 458-T T)	.....	.....	Much damaged Towards the 1 rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during Ā n i-Brahmōsavam at Tirumalai and other offerings he made an arrangement with the trustees of Tirumalai Temple
335	No 181 (No. 609-T.T)	.....	.....	Additional provision was made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the days of Tai-Pūsam festival, M ā ś i-Makham, Penguni-Utiram, Yugādi and Dipāvali festivals
336	No 182 (No. 426-T T)	.....	Appan	Incomplete One iddai-paḍi offering was made in his mantapam on the day of Hunting festival at Tirumalai as his ubhayam
336 la	No 183 (No. 169-T.T)	.....	.....	Incomplete and damaged,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
337	No. 184 (No 220-T.T.)	.....	Gōvindadāsan Muttan, one of the Temple-accountants residing at Tirumalai	Incomplete. Made provision for Dhanurmāsā-pūjā-offerings to be made to Vēṅkaṭatturaivār (Śrī Ugra Śrīnivāsa Svāmi, abiding in Tirumalai temple).
337	No 185 (No 219-T.T.)	.....	Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati.	Incomplete.
338	No 186 (No. 319-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers a cash deposit of 4,000 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the days prescribed.
339	No 187 (No. 316-T.T.)	.....	Tippayyan, one of the Palace Officers of Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya	Damaged and incomplete. For the preparation of 2 pāyasam talgai to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa he paid 20' rēkhai-pon as capital.
339	No 188 (No 322-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the donation of 557 rēkhai-pon for the purchase of a garden site at Tirumalai, for the construction of a maṇṭapam within the garden and some other useful services. Further provision was also made towards the offerings of 15 appa-paḍi and 10 atrasa-paḍi to Gods in this maṇṭapam.
340	No 189 (No 323-T.T.)	.....	The Villagers of Avilāli,	Incomplete The villagers of Avilāli granted some lands to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa.
341	No. 190 (No 320-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Records the donation of 1800 paṇam for certain offerings to be made to Gods while seated in the maṇṭapam built by him, as his ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
342	No. 191 (No. 329-T T)	..	. .....	Incomplete For the presentation of 10 ahrasa-paṭi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanem to Śrī Malai-kuniyanṇa Perumāl while seated in his maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmṣṭavam at Tirumala, he paid 2800 paṣam into the temple-Treasury
344	No. 192 (No. 306-G.T.)	.....	.....	Incomplete
344	No. 193 (No. 307-G T)	.....	.....	Incomplete
345	No. 194 (No. 308-G T)	.....	.....	Fragmentary
345	No. 195 (No. 309-G T)	.....	.....	Incomplete
346	No. 196, (No. 228-T.T)	... ..	Mechchalam Pudṣi- yār	He paid the sum of 1,400 poṭam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭṣa as his ub-hayam
347	No. 197 (No. 77-G T)	.....	.....	Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-Perumāl while seated in Vasanta maṭṭapam constructed by him on the day of.....Further arrangements were also made for 2 paruppuviyal offerings to Śrī Sudarṣana or Chakratilāṇa.
347	No. 198, (No. 78-G T)	....	Nārāyaṇa - Perumāl, son of.....	Incomplete. He also arranged for certain offerings to be made to Śrī Sudarṣana enshrined in the big tower of the temple in Tirupati and Śrī Gōvindaṛṣan
348	No. 199 (No. 99-G.T.)	... ..	.....	Incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
348	No. 200 (No 93-G T)	.....	.....	Incomplete
349	No 201 (No. 78-T T)	.... ..	.....	Incomplete He arranged to deliver the donor's quarter share of the prasādam for distribution in his choultry at Tirumalai
350	No 202 (No. 462-T.T)	.....	.....	Incomplete and damaged Provision was made for maintaining Kaṭṭi-vilakku (perpetual lamps) in the divine presence of Śrī Vāṅkatēśa
350	No 203 (No 161-G T)	.....	.....	Fragmentary Provision was made for certain offerings and tirumafjanam to be conducted on the day of the star Śravapam, being the monthly birth-star of Śrī Vāṅkatēśa
351	No 204 (No 1568-T.T)	.....	.....	Fragmentary
351	No 205 (No 629-T.T.)	.....	Lakshmīpatiyār	Incomplete He excavated an irrigation channel with its fountain head near Bhīmapuram village for the sum of 154 pon, so as to utilise the income for certain offerings to be made on the prescribed days
352	No 206 (No 623-T T)	.....	.....	Incomplete. In commemoration of the birth star festival of Śrī Rāmānuja (every month) atrasapadi etc, were provided for to be offered to Śrī Vāṅkatēśa first and then to Śrī Rāmānuja Provision was also made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan.
353	No 207. (No 332-G,T.)	.....	.....	Fragmentary

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
354	No 208 (No 413-T T)	.....	.....	Incomplete Made provision for 13 addai-padi, 650 arec-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam to be presented to God at Turn-malai on the days prescribed Arrangements were also made for the donor's portion of the offered prasādam
354	No 209 (No 193-G T)	...	.....	Fragmentary For the presentation of Dhanur-māsa-pūjā offerings provision was made
355	No. 210 (No 481-T T)	"	... ..	Fragmentary Mentions the birth-star celebration of Kṛṣṇa and the daily offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa
355	No 211 (No 166-G T)	...	....	Fragmentary
356	No 212, (No. 297-G,T)	...		Fragmentary For certain offerings to be made to Śrī Rāmāṇja, the donor paid some money into the temple-treasury as capital
357	No. 213 (No 523-T.T)	....	....	Fragmentary [¶] States that Timmaiyyan is authorised [¶] to supervise the matham of ... and cultivate the garden at Tirumalai
357	No. 214 (No 524-T.T)	....	.....	Fragmentary
357	No 215 (No 525-T.T)	.....		Fragmentary Registers the provision made by the donor for the purpose of conducting Friday-ablution to Śrī Alarṁśamangai Nāchchiyār and Tiruvēṅkatamudaiyān at Tirumalai
358	No 216 (No. 287-T T.)	.....	.....	Fragmentary

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
358	No 217 (No 560-T T.)	.	.....	Speaks that Tīmmara-sayyan, residing in I amap-pūr village always bows before His divine presence
359	No 218. (No. 286-T T)			Records that Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai temple-accountant.
359	No 219 (No 228-T T)	.	..	Records that Kannī, son of Ādaperumāl always bows before His divine presence at Tirumalai
359	No 220 (No 289-T T)	.	..	Refers to the salutation of Pillai Narasī (Narasay-yan) and his younger brother Āchchāperumāl before His divine presence
359	No 221 (No 432-T T.)			Speaks that 'Tirumalai-temple accountant, Śrīn-vāsapriyan alias Gōvinda-rājan and his younger brother Śrīvaishnavadā-san, entitled Tirunīra-ūr-udaiyān always bows before His divine presence at Tirumalai
360	No. 222 (No 435-T T)	.....	.....	States that Nallān, a resi-dent of Śīrāyūr village always bows before His divine presence at Tīru-malai
360	No 223. (No 408-T.T.)	.....	.....	Refers that Vēndaiyān, son of Perṟayan presented mā-ṣṭakku (pūṇḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vēnkaṭṣā's) divine pre-sence
360	No 224 (No 409-T T.)	.....	.....	Fragmentary
361	No 225 No 409 A-T T	.....	Anantappār Tiru- vanantālvān, the temple- accountant, belonging to the family of Tiru- nīra-ūr (modern Tin- nanūr, near Madras)	Fragmentary Registers the gift of Anantappār Tiruvanantālvān Angān- daiyār for a perpetual lamp to be maintained before the divine presence of Śrī Vēnkaṭṣa at Tīru- malai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
361	No 226 (No. 379-T.T.)	.....	.....	Fragmentary
362	No 227. (No 372-G T)	.....	.....	Records that Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai Hills in Tirupati
362	No 228. (No. 366-T T.)	.....	.....	Speaks that Śrīranganājar Rāmayyan always bows before His divine presence in the temple at Tirumalai Hills
362	No 229. (No. 490-T T.)	.....	Ādiyappayyar, son of and the palace door-keeper of Achyutarāya Mahārāya	Fragmentary Provision was made for certain offerings to be made in front of the house of Rāmayyan
363	No. 230. (No. 491-T.T)	.....	Mallappayyar	Fragmentary States that he made certain offerings to Śrī Malankunyaninra Perumāl while seated in Malaininrān flower garden at Tirumalai on 20 days of Summer festival etc
363	No 231. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
364	No. 232. (No. 164-G T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam Mentions the name of Vāda-kēsari (great scholar) as the donee
364	No 233 (No. 174-T.T)	.....	Lingasāni and Tiruvēnkaṭa - mānikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste, residing at Tirumalai and in Tirupati. [For the various gifts made by these two sisters vide Nos 21, 49 and 145 above].	Incomplete For the purpose of providing 5 rose-water vessels and certain padī offerings to Śrī Vēnkaṭēsa on the prescribed days, the sum of 900 nāṇ-panam paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa as their ubhāiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts donations etc ,
365	No 234, (No 81-T.T)	.....	V en ru - mālayittār Pallikondān,	Fragmentary He provided for Dhanurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days to Śrī Vēnkatēsa. Provision was made for certain offerings for Śrī Gōvindarājan during Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc.,
365	No 235 (No 207-T.T.)	. . . .	Nārāyana Perumāi	Fragmentary. He paid 1,200 panam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vaikuṇṭhanāthan during Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati
366	No 236 (No. 171-T.T)	....	. . . .	Fragmentary Excavated a channel at a cost of 100 varāhan for the benefit of the temple-treasury and arrangement was made for 30 truppōnakam-taliḡai to be offered as Dhanurmāsa . pūjā offerings.
366	No. 237. (No. 495-T.T)	.....	. . . .	Fragmentary Provision was made for certain offerings to be made to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle on the day of.
367	No 238, (No 121-G.T)	.....	.....	Fragmentary
367	No 239, (No 122-G.T.)	.....	.....	Fragmentary Registers the gift of 1,500 panam for 1 truppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.
368	No. 240 (No 123-G.T.)	.....	.....	Fragmentary Arrangements were made by a cash deposit of 400 naṟpanam for Dhanurmāsa-pūja and other occasional offerings
368	No 241, (No. 230-T.T.)	.....	.....	Incomplete States that the donor granted certain lands situated in Nārāyaṇapuram for the presentation of alirasa-padi etc., as his polyūtṭu-charity.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
369	No. 242 (No. 675-T.T)	.....	Kandāḍai Appayyan- gār and Āṇḍappan	Fragmentary Provision was made for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the maṭṭa-pam constructed in the name of Sundarattōludai-yān on all the 9th festival days during 10 Brahmōṭ-savam at Tīrumalai. Further states that some other offerings were also arranged to Tirukkodi-Ālvān (Flag Garuda) while raised to the top of the Flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tīrupatī
370	No 243 (No 204-T.T)	. .	. . .	Incomplete Records that Tīrumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine presence Vēṅkaṭāḍri also always bows on the day of their visit at Tīrumalai.
370	No 244 (No 533-T.T)	.....	.....	This is the stone record issued in favour of Gōvin-da-Paṇḍitulu
371	No 245 (No 177-G.T.)	. .	Kumāra Tāttayyangār, son of . . . one of the Achārya-Purushas.	Fragmentary He paid 3,000 paṇam for certain charities to be made as his ubhayam.
371	No 246 (No 309-G.T.)	.....	.....	Fragmentary A contribution of 400 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation channel of the temple village for the benefit of the Rājatimmanan Bhaṭṭavṛtti lands granted to the temple and arranged for certain offerings [Śrī Rāma]
872	No 247 (No. 213-T.T)	.....	.....	Fragmentary.
372	No. 248. (No 214-T.T)		. . .	Fragmentary

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
373	No. 249 (No. 215-T.I.)	..	. .	Fragmentary
373	No 250, (No 294-T I)		..	States that Gōvindadā san, son of Errappar, one of the temple-accountants, belonging to the Tīru- nārayār family always bows before His divine presence at Tīrumalai.
373	No 251 (No 211-G.T.)	1463		Fragmentary. Mentions the names of the year and the titles of the emperor Achyutarāya Mahārāya



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME.

No. 1

(No. 318—G. T)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the first gōpūram known as padikāvali gōpūram of the Temple of Śrī Rāmasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 ஸுஹஸு விநாயகபூஷி
- 2 கை(ம)மாவஸி மௌ வ ரகு
- 3 இதுககு ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி[ர*]ரா-
- 4 காரிநாக ராகவரபெயர்
- 5 ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயகா-
- 6 தலைமஹாராயாகு ஸ்ரீமதி-
- 7 காக குகார ராகானுஜாயபந-
- 8 கார கடமிதத
- 9 திருத்தொ வ

Translation

1-9 Hail, Prosperity! On the 18th day⁴ of the month of Tai in the cyclic year Virōdhi, Kumāra Rāmānujāyāṅgār constructed a wooden car for Śrī Raghunāthan (Śrī Rāma) for the merit of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira⁵ Achyutarāya Mahārāyar.

-
- | | |
|----------------------------|---------------|
| 1. Read ஸ்ரீமதிநாகவரபெயர். | 3 Read கை-மாவ |
| 2. Read ஸ்ரீமதிநாகவரபெயர். | |

NOTE 4 —This day corresponds to 14th January 1530 A D

NOTE 5 —Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya began to rule the kingdom when his 'coronation' was first celebrated at Tirupati (Tirumalai) where he bathed in the water poured out of the conch in the hand of the Śrī Vēṅkaṭēsa' as described by the famous poet Śrī Rājānātha in his Achyutarāya-Abhyūdayam canto 3, verse 23—

“प्रणम्यैव फणिचैल्यसितु कदाविदमे करशस्त्रवारिणा ।
पयोदिकाम्बुपरिणेतुतास्पदे पदेऽसिपित्त स परम्परागते ॥”

and again for a second time at his capital Vidyānagara (=Vijayanagara) For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 220

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

No. 2.

(No. 319—G. T.)

[On the face of a stone pot situated in the verandah of the kitchen in the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupatī]

Text

- 1 உ ஸாஸிவஸு ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசா—
- 2 நுமி உன்மெல செல்லாநின்ற லிகுதிவம்.
- 3 வசிவஸு தது நொட்டிர் பெரிய பெருமாள்
- 4 புதின்.....நாராயணன்
- 5 வெ(யி)ததத தொட்டி உ

Translation

1-5. Hail, May it be prosperous! In the cyclic year of 'Vikṛiti, corresponding to the illustrious Śaka year 1452,.....Nārāyaṇan, son of Periyaperumāli residing in Nerattūr village placed this stone pot.

No. 3

(No. 608—T. T)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஸிவஸு ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாநுமி உன்மெல் செல்லாநின்ற லிகுதிவம்வசிவஸு தது மெஷுநாயறறு அபாபகூத்து துதியையும் புதவாரமும் பெற்ற ரொவநிகூத்துததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தா-
ரொடி திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடததுகரும் பொற்பண்டாரத்-
துக்கும் கறதாரான கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]யயங்காறகு ஸிவா-
ஸாலஸ்தி பண்ணிககுடுததபடி தம்மிடைய உலயமாக திருவெங்கட-
முடையான் திருக்கொடித்திருளை கூறு முன்னாள் திருத்தெரில்
எழுந்தருளும் புரட்டாசித்திருளை தைத்திருளைகளில் திருமலையில்
ஸரீரானுஜகூடத்துவாசலிலும் ராமானுஜன்லிதியில் அயயன் திருவாச-
லிலும் அமுதுசெய்தருளும் படியள நிகலாக அச்சதாராயதிருளானில்
திருத்தொ ஒன்றும் தாம் இநத வருஷம் முதலாக எழுந்தருளும்படி
கட்டின பண்ணின ஆடித்திருளை ஆவணித்திருளை அறபசித்-
திருளை
- 2 மாகித்திருளை சித்திசைத்திருளை ஆக திருத்தெரில் யிநத வருஷம்
முதல் எழுந்தருளும் திருளை ஆறுக்கு திருத்தெர் ஆறுக்கு ராமா-
னுஜகூடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அபபடி கூ பாணகத்-
துக்கு சக்கரைஅமுது ல நா ராமானுஜ[ந]திருவிதியில் அயயன்

NOTE 1 —This year corresponds to 1530 A D

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 2. Read ஸ்வஸிஸ்ரீ. | 5 Read படிசன். |
| 3. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம். | 6. This letter stands for பலம். |
| 4. Read தமமுடைய. | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி கூ பானகத்துக்கு சககரை அமுது பலம் நூ ஓன்பதாநதிருளைதொறும் பொறபண்டா- அறைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அகிராசப்படி கூ துவா(டு)தகி- தொறும் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னாசகிமாறும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு னா உயிரு று திருப்பொனகம் ா திருப்பதி ராமானுஜகூடத்துவாசலில் தாம கட்டிவித்த மண்டபத்- தில் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைய்யாசி ஆனித்திருளை னா உயிச று

3 அப்பப்படி உயிச கொடைத்திருளை னா உயி று தொசைப்படி உயி அவிவஞ்சல்திருளை னா று கரு தொசைப்படி று ¹திருப்பவிதி- திருளை னா று கரு தொசைப்படி று ²மகாலக்ஷ்மிதேவித்திருளை [னா³] யக கரு தொசைப்படி யக ⁴திருவடிதீர்த்தம் னா உயி உக்கு ராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் னா யி உக்கு அகிராசப்படி யி யெகாடுகி னா உயி று கரு தொசைப்படி உயி று (டு)சமி நாள உயி று கரு தொசைப்படி உயி று துவா(டு)தகினை உயி று கரு மொவிந்தராஜன் னாசகிமா திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ா தொசைப்படி உயி று மாசப்- பிறப்பு னா யி உக்கு தொசைப்படி யி உ அமாவாசை யி று கரு தொசைப்படி யி று ⁵பவன்றமை யி று கரு தொசைப்படி யி று ஆடி- அயநம் அகிராச-

4 பப்படி க ஸ்ரீ(டு)ஜயநினை தொசைப்படி க ⁶சங்கரமத்தநாள் அகிராசப்- படி க திருக்காறதிகைனை அகிராசப்படி க வைய்யாசி ஆனித்திரு- னைகளில் எழாநதிருளைகளில் மல்லராஜாவின குளக்கரை மண்ட- பத்தில் அப்பப்படி உ எரிசிழ தொடடத்தில் மண்டபத்தில் அப்பப்- படி உ யிந்த மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனை அகிராசப்படி க தைஅமாவாசைனை அகிராசப்படி க மொவிந்தராஜன் கொடைத்திரு- னா ரெண்டாந்திருனில அயயன தொடடத்து மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு- மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ஆறு வகைப்படியும் திருப்பணியா- வகையளும் ஸ்ரீகருடுததனாச்சியார மார்கழிநா திருக்கல்லியாணம் னா கூ கரு தொசைப்படி கூ திருவாடிபூரத்தநாள் ராமானு- ஜகூடத்துவாசலில் தாம கட்டிவித்த மண்டபத்தில்

5 மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாறும் ஸ்ரீகருடுததனாச்சியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ச கரும்பு யிளநா தென்கா- வாயைப்பழவகையும மாசி சித்திராநக்ஷத்தினாள் யிந்த மண்டபத்தில்

1. Read திருப்பவிதிதிருளை.

2. Read மகாலக்ஷ்மிதேவித்திருளை

3. Read திருவடிதீர்த்தம்.

4. Read வெளண்-மை.

5. Read ஸங்கரமத்தநாள்.

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி சா கரும்பு யிளகிர் தென்காய
வாழைப்பழம் வகையும திருப்பதி ருநாதன் ¹சிராமாவமிநான் [யிந்த]
மண்டபத்தில் தொசைப்படி க திருச்சகனூரில் அழகியபெருமாள்
விடாயாறநீனா [யிந்த] மண்டபத்தில் தொசைப்படி க திருச்சக-
னூரில் எழாந்திருநரையில் அலைமெல்மங்கை திருமந்தவனத்தில்
தொசைப்படி க ²செனமுதலியார ஆட்டை திருக்கூழும் அறபசி
பூராடத்துநாள் தொசைப்படி க கம்மாழுவார் ³திருவடிதீரம் சாதது-
முறைனா ந கரு தொசைப்படி ந திருமங்கைஆழ்வார் சாதது-
முறை ந கரு தொசைப்படி ந குலசெகராழ்வார் சாததுமுறை
னா ந கரு தொசைப்படி ந மா[தி]க்கூழும் புனர்பூசமதொதும்
⁴உறசவபெறம் குலசெகர-

6 ஆழ்வாறகு திருக்கனாமடை க ⁵முல்பொத்தில் ஆழ்வாற்குத் திருக்கனா-
மடை க உடையவா சாததுமுறை ந கரு தொசைப்படி ந ⁶சிறி-
வாசபுரம் அழகியசின்கா ⁷வசந்தபவ்ன்றமைனா திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கனா-
மடை க அகிரசப்படி க திருப்பணியார்⁸வகையனும் ஆக யிந்த
வகைப்படி எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இறைமனா தாம் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
அஞ்ளாளய் இப்பணம் எண்ணியாதது எழுநூற்றெழுபதும் திருவிடை-
யாட்டம் ⁹எரிகால்வாயளில் விட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
மலைகுடியினைப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௩
அப்பப்படி ச அகிரசப்படி ச சகியப்படி ச பானகத்துக்கும விடும்
மலைகுடியினைமுனகாலால் அமுதுபடி ச பு யச பு பயற்றமுது ச
பு உரி நெய்ஆன சுயச வ உரி எண்ணக்காப்பு ¹⁰நூல சே
¹¹சககராஆன ¹²ல எ-தகாசய மிளகுஆன ரு.

7 உப்புஆன கறிஆன தயிராஆன அடைக்காய்ஆன உதார இலைஆன சதவா
சந்தனம் ல குயச ¹திருப்பதியில் பூமொனந்தப்பெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் வகை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உயிஅ அகி-
ரஸப்படி யுடு தொசைப்படி நாய கரு விடும் சாளுக்கினாயணன்-
காலால் ¹³ஆப்படி யந பு ¹⁴உழுநது ச பு நெய்அமுது உநாய வ

- 1 Read பூராமவமினாள்
- 2 Read சேனமுதலியார்
- 3 Read திருவடிதீரம்
- 4 Read உ-வ-பெரம்
- 5 Read ச-உ-பெரத்தில்
- 6 Read பூர்பணியார்
- 7 Read வலவென-மைனா.

8. Read—வகைகளும்.
- 9 Read எரிகால்வாயளில்.
10. Read முன்னாழி ஆழாரு.
11. Read சறகரை அமுது
- 12 Read பலம்.
- 13 Read அமுதுபடி.
14. உழுநது—உருநது.

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

சக்கரைஆல ஸ ந்தசா மிளகுஆல ச வ ஸா அடைக்காயஆல
யிளகு இலைஆல உயிசுத சந்தனம் ஸ உாகயி மொவிந்தராஜன
துவா(டு)தசிராள உயிடு கரு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காயபு
நூல ஸா சந்தனம் ஸ யெ ? திருப்பொனகம் ஈ கரு ¹ஸா நு
பு நெய்ஆல யிளகு உரி பயறமுது யெ டு ஸா உரி உப்புஆல
யிளகுஆல தயிரஆல திருவாடிப்பூரத்துளை ராமானுஜகூடத்துவாசலில்
மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜனும ஸாசிமாரும் குடிக்குடித்தனாச்சியாரும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி

- 8 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க மொதிப-
படி க சுகியனபடி க தொசைப்படி க க்கு விடும் அமுதுபடி க டு
உழுநது உ டு ஸா மொதி உ டு பயறமுது உ டு சக்கரைஆல
... ..நெய்ஆல உரி [ஸா] அடைக்காயஆல நு இலைஆல ஈ சந்தனம்
ஸ க கருமபு உா யிளகிர உா தெங்காய நு வாயைப்பழம் உா
தட்டு உா அவலஆல க டு பயறு ச டு பானகத்துக்கு சக்கரைஆல
ஸ ஈ மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு யு உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ? ஸாநூலுக்கு பணம் வ மாசினத்திரை-
நகரத்ததுளை மொவிந்தராஜனும ஸாசிமாரும் குடிக்குடித்தனாச்சி-
யாரும் யிந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க
வடைப்படி க
- 9 மொதிப்படி க சுகியனபடி க ஆக தொசைப்படி [க] கரு விடும் ஆபடி
ச டு உழுநது உ டு கொதி உ டு பயறு உ டு சக்கரைஆல பலம்
நாசயி மிளகுஆல ஸ நெய்ஆல யிடு உ உரி அடைக்காயஆல உா
யிலைஆல சா சந்தனம் பலம் [ச] கருமபு உா யிளகிர ஈ தெங்காய
நு வாயைப்பழம் உா தட்டு உா அவலஆல ச டு பயறு ச டு
மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு பணம் [ச] கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ? ஸாநூலுக்கு பணம் வ திருவிதி ஆளின
பலலக்கில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு பணம் நு
²கொவுந்தராஜன கொடைத்திருளை ³ரெண்டாந்திருநாளில் அயயன
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச அப்பபடி க அதிரசப்படி க
வடைப்படி க மொதிப்படி க சுகியனபடி க தொசைப்படி க ஸா
விடும் அமுதுபடி யு டு
- 10 உழுநது உ டு ஸா மொதி உ டு பயறு உ டு உரி நெய்ஆல (பணம்)
சு வ சக்கரைஆல பலம் நாசயி மிளகுஆல ஸ அவலஆல ச டு
பயறு ச டு கருமபு உா தெங்காய நு யிளகிர ஈ வாயைப்பழம்
உா தட்டு உா அடைக்காயஆல உா யிலைஆல சா சந்தனம் பலம்

1. This figure stands for அமுது-
படி.

2. Read மொவிந்தராஜன்

3. Read இரண்டாந்திருநாளில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

ச மண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ? னானாலுக்கு பணம் வ குடிக்குதெத்-
னாச்சியார் மாகழி திருக்கலவியாணத்தகு தொசைப்படி க கரு
ஆபடி க டு உழுநது க டு நெய்ஆ ச உ உரி அடைக்காயஆ
சாநூய யிலைஆ கா சந்தனம் பலம் க ரகுனாதன சிராமவமினாள்
தொசைப்படி க க்கு ஆபடி க மாக்கால் உழுநது ன நெய்-
அமுது உரி அடைக்காயஆ நூய யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க
திருச்ச[க*]னா அழகியபெருமாள் விடாயாற்றி தொசைப்படி க க்கு
அமுதுபடி க மாககால் நெய்ஆ உரி உழுநது ன அடைக்காயஆ
நூய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க

11 எழாநதிருநாள் அலைமெலமங்கை திருநந்தவனத்தில தொசைப்படி க க்கு
ஆய- க மாக்கால் உழுநது ன நெய்அமுது உரி அடைக்காய-
அமுது நூய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க செனமுதலியா
ஆட்டைதிருநகூதீம் அற்பசிபூராடத்துநாள் தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி க மாக்கால் உழுநது இருநாழி நெய்அமுது உரி அடைக்-
காய்அமுது நூய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க நமமாழுவா
சாததுமுறை ந க்கு தொசைப்படி ந க்கு அமுதுபடி ந மாக்கால்
உழுநது க மாககால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய-
அமுது ஈநூய யிலைஅமுது நா சந்தனம் பலம் ந திருமங்கைஆழ-
வா தொசைப்படி ந க்கு ஆபடி ந மாக்கால் உழுநது க மாக்-
கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காயஅமுது ஈநூய யிலை-
யமுது நா சந்தனம் பலம் ந குலசெகராழுவா மாசநகூதீம்
புணர்பூசம் னு க்கு நகூதீம் யெ ந க்கு 'முலஸெறம் 'உறசவ-
பெறம் குலசெகராழுவார் சந்தியில அனுசந்திடு ஸீவைவிவாகனாகு
புசாநிக்க திருக்கணுமடை உய்க க்கு

12 ஆபடி க பு க மாககால் நெய்அமுது [நயக உ] சக்கரைஅமுது
பலம் தனூகூய உடையவா தொசைப்படி ந க்கு ஆபடி ந மாக்-
கால் உழுநது க மாககால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்-
காய்அமுது ஈநூய யிலைஅமுது நா சந்தனம் பலம் ந சினிவாசபுரம்
அழகியசிவகா வசந்தபவன்றமைனா திருமஞ்சனங்கொண்டருளி
அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை க அகிரசப்-
படி க னு விடு ஆபடி க மாக்கால் பயறமுது உ உ நெய்-
அமுது ன உ சக்கரைஅமுது பலம் [நாய] மிளகு னு திருப-
பணியாரத்துக்கு அவலஅமுது உ மாககால் பயறு உ மாக்கால்
கருமபு ஈ யிளநி ஈ தெவகாய நூய வாழைப்பழம் உா தட்டு உா
அடைக்காயஅமுது உா யிலைஅமுது சா சந்தனம் பலம் ச ஆக
யிந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-

1. Read உயைவேபாடி.

2. Read உதவவேபாடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதததில விட்டவன விழுக்காடு
னாலில ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகடத்து தற்மகறதாவெ
பெறக்கடவராகவும் நினறது பூறவததில அடைபடுவெ

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமு[ை]டய சிஷதீபரம்பரை சகூரா-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிகரு பூதீவைஷ்வராகள பணி-
யால் கொயிலகணகரு திருநினறணருடையான எழுதது இவை
பூதீவைஷ்வராகெஷ உ

Translation

1 May there be prosperity, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the cyclic year Vikṛiti, current with Śālivāhana Śaka year 1452, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this alāśāsanam in favour of Kandāḍai² Rāmānujāyāṅgār, the manager of gold treasury of Śrī Vēṅkatēśa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding houses) established both at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-6 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam is 8,770 naṇ panam.

6 appa-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be offered in front of the Rāmānujakūṭam and 6 sukhīyan-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be presented in front of the house of Rāmānujāyān situated in the Rāmānujan street to Malai-kiniyaninra-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkatēśa) on the 6 car festival days, comprising the car festival days of Ādi-Brahmōtsavam, Āvanī-Brahmōtsavam, Arpaṣi-Brahmōtsavam, Māṣi-Brahmōtsavam and Chittirai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai from this year and onwards according to your arrangements, in addition to the offerings previously arranged in front of the house of Rāmānujāyān situated in the Rāmānujan street and in front of the Rāmānujakūṭams on the 2 car festival days of Purattāṣi-Brahmōtsavam

NOTE 1 —31st March 1530 A.D. is the corresponding date

NOTE 2 —This Rāmānujāyāṅgār is the same as Kumāra Rāmānujāyāṅgār, son of the famous Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār whom Śāluva Narasiṃha held in high esteem and appointed as the Manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati. As the disciple of the above-said Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, Mādhavaiyāṅgār occupied the post of guardian (Kartar) of the gold treasury (Por Bhaṇḍāram) i.e., the jewellery and other gold and silver articles belonging to the temple along with the management of Rāmānujakūṭams (For further reference vide No 142 of Vol III of the Tirupati Devasthānam Inscriptions.)

After the death of Kandāḍai Mādhavaiyāṅgār, Kumāra Rāmānujāyāṅgār, the successor and donor of this record also managed the same gold treasury of Śrī Vēṅkatēśa

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol IV

- and Tai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai for Śrī Vāṅkatāsa,
- 9 atirasa-paḍi to be presented on each of the 9th festival day during the 9 Brahmōtsavam in front of the gold-treasury and
- 100 tiruppōnakam to be offered to the processional deity and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on 25 dvādaśī days occurring in every year,
- 24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānujākūṭam in Tirupati or the 24 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam,
- 20 dōṣai-paḍi on the 20 days of summer festival,
 5 dōṣai-paḍi on the 5 days of swing festival,
 5 dōṣai-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 16 dōṣai-paḍi on the 16 days of Mahālakṣmī-dēvi festival,
- 12 atirasa-paḍi to be offered in front of the Rāmānujakūṭam during the 22 days of Adhyayanōtsavam,
- 25 dōṣai-paḍi on the 25 days of ākādaśī in every year,
 25 dōṣai-paḍi on the 25 days of dasamī,
- 100 tiruppōnakam and 25 dōṣai paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts immediately after receiving tirumañjanam on the 25 days of dvādaśī,
- 12 dōṣai paḍi on every first day of the 12 months,
 13 dōṣai-paḍi on the 13 new moon days occurring in every year,
 13 dōṣai-paḍi on the 13 full moon days in every year,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Ādi-ayanam (Dakṣiṇāyana-punya-kālam day or the first day of Ādi month),
 1 dōṣai-paḍi on the day of Śrī Jayantī,
 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-sankramam,
 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 2 appa-paḍi on every 7th festival day during the Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam while seated in the mantapam constructed on the bank of Mallurāja's tank,
- 2 appa-paḍi on the above-mentioned two days while seated in the garden-mantapam situated below the irrigation-tank,
 1 atirasa-paḍi in this mantapam on the day of hunting festival,
 1 atirasa-paḍi in this mantapam on the day of Tai-Amāvāsyā,
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 6 vagai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) in the mantapam situated in the garden of Rāmānujayyan on the 2nd festival day of summer festival,
- 9 dōṣai-paḍi to be presented to Śūdākkodutta-Nāchchīyār (Gōdā-dēvi, divine consort of the Lord) on the 9 days of Mārgaḷi-nīr festival,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sādikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūtam on the day of Tiruvāḍi-pāram (annual birth-star festival of Āṇḍāl),
- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented in this mantapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupatī while seated in this mantapam on the day of Śrī Rāma Navamī,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Alagiya-Perumāḷ (Śrī Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanār (Tiruchānār) while seated in this mantapam on the day of Viḍāyārṇi festival,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered in the Alarmāl-mangai flower garden at Tiruchchukanār on the 7th festival day,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Arpaṣi-Pārādam, being the annual birth-star of Sānai Mudaliyār (Viśvak-sāna),
- 3 dōṣai-paḍi to be offered to Namnālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōṣai-paḍi to be offered to Tirumangai-Ālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōṣai-paḍi to be presented to Kulasākhara Ālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 1 tirukkanāmaḍai to be offered to the processional deity (Utsava-Bāram of Kulasākhara-Ālvār) and 1 tirukkanāmaḍai to be presented to stationary deity (Mūla-Bāram) of Kulasākhara-Ālvār on every Punarvasu day, occurring in every month, being the monthly birth-star for Him,
- 3 dōṣai paḍi to be presented to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 4 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 atirasa-paḍi and tiruppanyāram to be offered to Alagiya-Śingar (Śrī Narasimhasvāmī) enshrined in Śrīnivāsapuram (one of the suburbs of Tirupatī) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of Vasanta Pūrṇimai, being His annual birth-star,

all the above-mentioned offerings to be prepared and offered on the prescribed days as detailed above.

6-12. This sum of 8,770 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the undermentioned scale, viz,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

for the preparation of 100 tiruppōnakam, 6 appa-paḍi, 9 aṭirasa-paḍi, 9 sukhīyan-paḍi and pānakam 6 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninrān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 marakkāl and 1 uri of green gram, 66 nālī and 1 uri of ghee, 3 nālī and 1 ālāḱku of oil, 2,640 palam of sugar, 2 nālī of pepper, salt, vegetables, and curds, 2,100 areca-nuts 4,200 betels and 54½ palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee, towards 28 appa-paḍi, 15 aṭirasa-paḍi and 160 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānujakūṭam in Tirupatī, 13 vatti of rice measured with the Chālukya-Nārāyanan-kāl (Tirupatī temple measure), 4 vatti of black gram, 230 nālī of ghee, 5,400 palam of sugar, 4 nālī and 1 ālāḱku of pepper, 13,000 areca-nuts, 26,000 betels and 260 palam of chandanam for distribution, 3 nālī and 1 ālāḱku of oil and 12½ palam of chandanam for tirumaṭṭījanam (holy bath) to be conducted on the 25 days of dvādasi, occurring every year, for the preparation of 100 tiruppōnakam 5 vatti of rice, 12 nālī and 1 uri of ghee, 12 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of green gram, salt, pepper and curds, for the 1 appa-paḍi, 1 aṭirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, consorts and Āndāl on the day of Tiruvāḍippūram festival while the tirumaṭṭījanam was over in the mantapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam, 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nālī of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram,palam of sugar, 1 uri and 1 ālāḱku of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 1 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar for pānakam, 2 panam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants), ½ panam for the artisan and ¼ panam for fibre,

for 1 aṭirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (divine consorts) and Āndāl while seated in this mantapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 15 nālī and 1 uri of ghee, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 200 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 4 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants), ½ panam for artisan, ¼ panam for fibre and 5 panam for the bearers of palanquin for procession through the streets, towards the 4 tirumaṭṭījanappaḍi-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 aṭirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden mantapam of Ayyan on the 2nd festival day of summer festival, 10 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nālī of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl and 1 uri of green gram, 6 nālī of ghee, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 200 sugar-canes, 50 cocoanuts, 100 tender

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 2 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants) $\frac{3}{4}$ panam for artisan, and $\frac{1}{4}$ panam for fibre, for the 9 dōṣai-paḍi to be offered to Śūḍikkōḍuttanāchchiyār (Āṇḍāl) during Mārgaḷinī-festival, 9 marakkāl of rice, 9 marakkāl of black gram, 4 nālī and 1 uri of ghee, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam, for the 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāma on the day of Śrī Rāmanavami 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,

for the 1 dōṣai-paḍi to be offered to Alagiya-Perumāl (Sundararājan) enshrined at Tīruchchukanūr (Tīruchānūr) on the day of Vidāyāṟṟi 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, for the 1 dōṣai-paḍi to be offered in the Alarmāl-mangai-garden on the 7th festival day 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, for the 1 dōṣai-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pārāḍham, being His annual birth-star 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, for the 3 dōṣai-paḍi to be offered to Nammālvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam, for the 3 dōṣai-paḍi to be offered to Tīrumangaiyālvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam, for the 26 tīrukkanāmaḍai to be prepared for distribution among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham of Ālvārs in the shrine of Śrī Kulasekharālvār on the 13 days of Punarvasu star, being His monthly birth star, 1 vatti and 6 marakkāl of rice, 39 nālī of ghee and 1,560 palam of sugar, for the 3 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam,

for the preparation of 4 tīruppōnakam, 1 tīrukkanāmaḍai and 1 atīrasa-paḍi 6 marakkāl of rice, 2 nālī of green gram, 5 nālī of ghee, 180 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper, for tīruppanyāram 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram, In addition to these offerings 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution.

The quarter share of the prasādam, paḍi and panyāram due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to Dharmakartā (agent or manager) of the Rāmānujakūṭams established both at Tīrumalai and in Tīrupatī. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution

13. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple accountant Tīruniṇṇa ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No 4.

(No 183—T T)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1—¹நுயெ: நுமெல செலலாநினற ²விசிறுதிவெவகிஅரதது ³ரிஷபநயற்று
பூறவபசுத்தது சதுறமேசியும புதவாரமும் பெற்ற விசாகநக்சுத்தது-
னா திருமலையில் ⁴வூரனததாரோம திருப்பதியில் ⁵ஆசாரியபுருஷா-
ளில் ⁶சிறுத்திரு-
- 2—மூமார சிறு[ய்*]பககாறகு பீலாபாஸம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபயமாக மலையிசியநினறபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கொடித்திருனா ஒன்பதுககு எட்டாநதிருனாகளில் திருத்தெனில்
- 3—⁷தபமிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ.....
கொமாண்டா சிறுத்திருவெங்கடச சககாவறநிய்யங்கா ஆட்டைத்-
திருநக்சுத்தம் ஆடிமாதத்தில மிறுககிருஷ்த்துனா அமுது-
- 4—ஆக யிரத வகையள எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளப்படிக்கு இறறைனா தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற
யு சா இப்பணம் னாநாம திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
- 5—யிதில விளைத முதல் கொண்டு மலையிசியநினறபெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருனா கூ ககு அப்பபடி கூ 6 ஆடிமாதத்-
தில் மிறுககிருஷ்த்துனா அப்பபடி - க - ஆக னா க க்கு
அப்பபடி ய
- 6—⁸காலால அமுதுபடி க பு கெய்யூ [நய உ] சக்கரைஆ [பலம் து]
மிளகுஆ ¹⁰உ ன அடைக்காயஆ னா - யிலைஅமுது து - சணீனம்
பலம் ய ஆக யிர்த வகையள எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7—விடவன விழுககாடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவார்களும் நின்-
றது பூறவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமஆகவும் இப்படிக்கு
தமமுடைய சணீனபரமபரை சணீரீதிவரை நடக்ககடவதாகவும்
யிப்படிக்கு பூரீவைஷ்வராகள
- 8—¹¹ககு திருநினறநுடையாண எழுத்து இவை பூரீவைஷ்வராகெஷ உ

- | | |
|---|--|
| 1. The beginning of the inscription in each line is lost. | 7 This may be read as சிறு-திரு-வேங்கடவசுவதி-3 அய்யங்கார். |
| 2 This may be read as துசாநுயெ. | 8 Read தமமுடைய. |
| 3 Read விசுதிவெவகிஅரதது | 9 This may be read as மலையிசிய-நினறநகாலால |
| 4 Read விஷபநயற்று | 10 Read நாயி உழக்கு. |
| 5 Read வூரனததாரோம | 11. This may also be read as கோயிலகணக்கு |
| 6 Read—புருஷர்களில் | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail ! This is the *ślāṣāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star *Viśākhā*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Bīṣhabha* (*Vaikāṣi*) month in the year *Vikṛiti*, current with the *Saka* year 1452, in favour of *Sīrāyṅgār*, son of *Sīru-Tiruvēṅkata Chakravartī Ayyangār*, one of the *Tirupati Āchārya puruṣas* (religious teachers), to wit,

2-4 9 *appa-paḍi* to be offered to *Malaikūṇiyānra-Perumāi* in front of your house on the 8th festival day during 9 *Brahmōtsavam* in every year while seated in the car, and 1 *appa-paḍi* to be presented on the day of the star *Mṛigaśīrṣham*, occurring in the month of *Āḍi*, being the annual birth-star of *Komāṇḍār Sīru-Tiruvēṅkata-Chakravartī Ayyangār*, thus in all 10 *appa-paḍi* to be prepared and offered as your *ubhaiyam*, for which the sum of money you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple treasury) is 400 *naṛ-panam* as the capital.

4-8. This sum of 400 *panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple store towards the 10 *appa-paḍi* to be prepared and offered, 1 *vatti* of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as *Malaikūṇiyānraṇ-kāl*), 30 *nāḷi* of ghee, 1,000 *palam* of sugar, 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 500 *areca-nuts*, 1,000 *betels* and 10 *palam* of *chandanam* for distribution

You are entitled to receive the quarter share of the *appa-prasādam* due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the *appa-prasādam* shall be set apart for distribution during early *sandhi-adaippu*

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure

With the permission of the *Śrīvaiṣṇavas* this deed of charity was composed by the temple accountant *Tiruninṟa ūr-udaiyān*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* is sought for these arrangements

No. 5.

(No. 263—G T)

[On the east base (left side) of the verandah of P W D. store room in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதஸ்ரீ ஸ்வாஸ்தி தசாப்தம் கமல செல்லாநின்ற
விக்கிரிவிவஸ்வரூபத்து கறகடகனயறது பூறவபக்தது சதுரதெசியும
சுககிரவாரமும பெற்ற முலககூத்துஞள திருமலையிற ஸ்ரீனாததா-
ரோஷ திரு-

NOTE 1 —The date is 11th May 1530 A D

2. Read ஸகாஷ்டி.

4 Read ஸ்ரீநாததாரோம.

3. Read விக்கிரிவிவஸ்வரூபத்து

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

- 2 ப்பதியிளிருக்கும சசசரௌதது பொலபன மகன மொவிறதகாதிக்கு
 ஸிஸாஸாவநதது பணனிகுடுததபடி தன்னிட உபையமாகத திருப-
 பதியில மொவிறதபுஷ்டாணிககரையில் தான கடுவிதத மண்டபத்தில
 மொவிறதா-
 3 ஜன் அமுதுசெயதருளும் பாசிமக,நதுனா அநிசபபடி க பங்குநிஉத-
 துததுனா அநிசபபடி க ..பாடியவெடைடைனா அநிசபபடி
 க ஆக வுநு க கரு மொ-
 4 விற்தராஜன் அமுதுசெயதருளும் அநிசபபடி க கரு இறறைனா தான
 பூபணடாரததுக்கு ஒடுக்கிற நற பு நா இபணைய முன்னுறும்
 திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாழிவிட்டு¹

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Mālā, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Kataka month in the year Vikṛti, current with the Śaka year 1452, We, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Sajjarautu Polaiyan, residing in Tirupati, viz,

2-4 the money which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing for Śrī Gōvindarājan an offering of 1 atirasa-paḍi on the day of Māsi-Makham, 1 atirasa-paḍi on the day of Panguni-Uttiram, ... and 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiya-vaṭṭai (hunting festival), altogether 6 atirasa-paḍi in each year while seated in your mantapam constructed by you on the bank of the Gōvinda-pushkarinī, is 300 naṭ-panam.

This sum of 300 panam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom—

No 6

(No 589—T T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸாஹஸ்து வுலிபுரீ ஸவாஸுத தசாநுயெ நமெல செலலாநினற
 1விகிறிதிவெவாஸுதது 2விறசிகநாயறறு புவ-3பசுதது எகா(டு)தகியும
 சொமவாரமும் பெறற உதநிரடபாதிஞர் திருமலையில் 4வூரனததா-
 ரோம 5மாராஜாஜமொததது 6ஆஸலாயநருத் 7ருகருஸா[வா]ததாய-
 ரான தாளளபபாககம் அஹம்[ய]யவகார புதீர

1 The rest of the inscription is covered by an altar

NOTE 2 —It corresponds to 8th July 1530 A D

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 3. Read ஸகாஸுத. | 7 Read மாராஜாஜமொததது |
| 4. Read விகிறிதிவெவாஸுததது | 8 Read குஸுநாயநஸூதிததது. |
| 5. Read வுலிபு— | 9 Read ஸகாஸாவாயாபியான. |
| 6. Read வூரனததாரோம. | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருமலை[அய*]யங்காறது ஸ்ரீராமராவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக னாவழி திருப்பொனகம் - ச உ அடைக்காயமுது - ஈ உ இலையமுது - உா உ சந்தனம் பலம் - உ உ திருக்கொடித்திருநாள் திங்களதிவலம் விசேஷதிவலம் தி-
- 3 'ருவசெய்யதருளும் அழிவெனக்கு[ள*]விலும் தமமுடைய மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அநிரலப்படி - ஈாசுயடு உ தமமுடைய பொலெ பொலியூட்டாக நடகமுப்படிக்குக கட்டளை பண்ணி தாம் இறறைனாள் பூபண்டாரத்துக்கு விட்ட அவுக்குச்சொமையில 'ரூயிலப்பாடு மிரமம் - க - முத்தலூரில் கால-
- 4 வைச்சொமையில 'பொமயாதுலப்பலவி மிரமம் - க - முலிக்கிண்டிப்துலூர் கரு[சி]குண்டைச்சொமையில கட்டமுவாரிப்பள்ளி மிரமம் - க - திப்பணப்பலவி மிரமம் - க - சிருவொள[ர*]சொமையில ஏறறகுண்டயப்பலவி மிரமம் - ச உ ஆக மிரமம் ச. இரத மிரமம் னாவையில விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான
- 5 அமுதுசெய்தருளும் னாவழி திருப்பொனகம் ச கரு மலைகுடியினை-ருனகாலால் அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது உரி பயறறமுது உபபமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது - ஈ இலையமுது - உா சந்தனம் பலம் - உ உ ஆக னூ க கரு னா ஈாசுயடு கரு அமுதுபடி எய்க 14 நெய்யமுது - ஈஅய 4 மூஉ உரி பயறறமு-
- 6 தா 2. பு ரு 4 இருநாழி உரி உபபமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது ஈயசுதுநா இலையமுது எய்க 3 சந்தனம் பலம் ஈாசுயடு உ - தமமுடைய வாசலில் மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் கூ கரு அநிரலப்படி ஈஅ 'ருஉதிருநாள் 8கூலூர் 9ஆசெய்தருளும் படி கூ - ருஉதிருநாள் (ரு)கருடனமெலில் எய்அருளும்பொது கொயிலவா-
- 7 சலில் படி கூ - எஉதிருநாள் 10கூ ரு படி கூ திருத்தொ ச கரு படி ச அச்சதாராயாதிருநாளில் 11வங்கிதனபண்டாரவாசலில் படி க - கொடைத்திருநாள் உய கரு படி - உய 12திருவசெய்யதருளும் னாவழி

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Read திருவயத்யத்திலும் | 7. Read ஐந்தாநதிருநாள் |
| 2. This may be read as ராயலப்பாடு | 8 Read கூலூர் |
| 3. This may also be read as
வேளாயாது உப்பள்ளி | 9 Read அமுதுசெய்தருளும் |
| 4. Read வட்டி=புட்டி | 10. Read ஒன்பதுகரு |
| 5. Read இருநாழி. | 11. Read வங்கித்தனபண்டாரவாசலில். |
| 6. Read இரண்டு-புட்டி-ஐந்து-மரக்கால. | 12. Read திருவயத்யதம். |

- கரு படி - உயச உஞ்சலதிருணா று க்ரு படி - று ¹திருப்பவத்தி-
திருணா று கரு படி று வஹஸு கஸாபிஷேகத்திருணா க க்ரு
படி க ²வசந்தோற்சவத்திருணா று கரு படி று
- 8 மாஸபபிறப்பு டெ கரு படி யெ அமாவாஸெ டெ கரு படி யெ
³பவனறமை யெ கரு படி யெ (௨)கசமி உயரு கரு படி உயரு
எகாபெரி உயரு கரு படி உயரு ⁴துவாதெசி உயரு க்ரு படி
உயரு திருவெங்கடமுடையான திருக்கூத்தம் திருவெணம் யெ கரு
படி யெ அஹெமலமங்கைஞ்சையா திருக்கூத்தம் உத்திரம யெ கரு
படி யெ ⁵உகாதி ⁶திவளிகை உ கரு படி உ
- 9 ஸ்ரீஜயந்தி உய்யடி படி உ திருக்காறதிகை படி க பாடியவெடை-
ணா படி க கணுவுணா படி க ⁷அச்சுதாயா ⁸செநமக்கூத்தம்
⁹மிழுகிறுஷம் யெ கரு படி யெ - ¹⁰உதகாணனகாதகிணா
வெங்கடத்துறைவா அமுதுசெயதருளம் படி - க திருத்துவா(௨)கச-
ணா படி க - செணமுதலியா ஆடைத்திருக்கூத்தம் அறபசிப-
பூராதத்துணா படி க உடையவா திருவெ-
- 10 ஷேதம் ணா று கரு படி று ஆக அதிரஸபபடி றாசுயரு கரு படி
க கரு அமுதபடி உ மாககால் நெயஅமுது இருநாழி சறகராஅமுது
விசை க மிளகுஅமுது ¹¹ஈ, ப்ரஸாதிக்க சறகனம் பலம் க
அடைக்காயஅமுது று இஹைஅமுது று ஆக அமுதபடி றுயசு பு
ய மாககால் நெயஅமுது றாசுய ¹²உ சறகரா விசை றாசுயரு
மிளகுஅமுது யெ மாககால் று உ ஆழாகரு அடைக்காயஅமுது
யஅதுஉருய இஹைஅமுது றுயசுரு
- 11 சறகனம் பலம் றாசுயரு ஆக இந்த வகைபபடி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின ப்ரஸா-
தத்தில விட்டவா விழுககாடு ணாலொனறுகரு வரும் ப்ரஸாதம்
ஒரு தளிகையும சறகனம் பலம் ¹³பு பாகரு உயரு ¹⁴வெறறலை
ருய ¹⁵அதிரஸபபடி றாசுயரு வாசலில அமுதுசெயத-
- 12 ருளம் அதிரஸபபடி றாசுயரு கரு படி க கரு அதிரஸம் யெ ஆகவும
தம்மிட மண்டபத்தில அமுதுசெயதருளம் படி றாசுயரு கரு படி
க க்ரு அதிரஸம் யெ கரு இயலஹஸ்கிசும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுகரு
அதிரஸம் உ ¹⁶நிக்கி அதிரஸம் - யெ ¹⁷தாமெ பெறக்கடவாக்கவும

- 1 Read திருப்பவத்திருணா.
2 Read வஸந்தோற்சவத்திருணா
3 Read வெளண-ஃமை.
4 Read ஊபபி.
5 Read யுமாதி.
6 Read தீவாவஸி.
7 Read சஅதூதாயா.

- 8 Read ஐதூதகூத்தம்
9. Read ப்ரமபீஷேகம்
10 Read உதூதவனகாபபி.
11. Read ஆழாகரு
12 Read நாழி
13. Read அரையும

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

நின்றது பூவந்ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தமமுடைய ஸ்ரீராமபரமஹேசுவராதீதீவரை

- 13 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னடக்ககடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள்
பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஹேசுவரபான் எழுதது இவ்வெ
ஸ்ரீவெண்கடவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Tālapākkam Tirumalai Ayyangār,⁴ son of Annamaiyyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āvalāyana sūtra and Rikṣākhā, on Monday,⁵ combined with the star Uttirattādi (Uttarābhādrā), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika month in the year Vikṛiti, current with the Śālivāhana Śaka year 1452, to wit,

2-10 since you have granted the 4½ villages, viz ,

- (1) Rāyalappādu village situated in Avukku-sīrmai,
- (2) Sōmayājulappalli village situated in the Kālava sīrmai attached to the Muttalār village,
- (3) Kattamuvāripalli village situated in Tūvār Kañichigunta-sīrmai in the sub-district of Mulikkīnādu,
- (4) Tīppanappalli village situated in the above-mentioned Tūvār Kañichi gunta-sīrmai and
- (5) the half village of Erraguntayappalli situated in Śrīvclār-sīrmai,

this day into the temple treasury for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa) and Malaikuniyaninṇa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) with the following offerings on the prescribed days as detailed below, We shall collect the income from the above-said villages and supply the required articles from the temple-store as your ubhayam

4 tiruppōnakam, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented daily to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa), and

365 atirasa padī to be offered yearly as detailed below to Malaikuniyaninṇa Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) in your mantapam and other mantapams constructed within the temple at Tirumalai during the Brahmōtsavam, monthly occurrence and yearly occurrence including Adhyayanōtsavam as your ubhayam as described below :—

108 atirasa-padī to be offered in your mantapam constructed in front of your house during the 9 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,

NOTE 1 —For his short history and merits of his works refer to page 266 of Vol III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions

NOTE 2 —The date corresponds to 31st October 1530 A D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL IV

- 9 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇa on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 atirasa-paḍi to be offered in front of the temple entrance (Kōyil-vāsal) while seated in Garudavāhanam and goes on through the streets on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 paḍi to be offered on all the 7th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 4 paḍi to be offered on the 4 car festivals celebrated during the 9 Brahmōtsavam,
- 1 paḍi to be offered in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram on one of the days of Achyutarāya's Brahmōtsavam,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 24 paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra kalasābhīṣhakaṁ (ablution with the water of 1000 silver vessels),
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 12 paḍi on every first day of the twelve months in a year,
- 13 paḍi on the 13 new moon days, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 dasami days,
- 25 paḍi on the 25 days of ākāḍasī,
- 25 paḍi on the 25 days of dvādaśī,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Tīruvōnam (Śravanam), being the monthly birth-star of Śrī Vāṅkatēsa,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram, being the monthly birth-star of Goddess Alarmālmangai Nāchchiyār,
- 2 paḍi on the 2 days of Dīpāvalī and Yugādi,
- 2 paḍi on the 2 days of Śrī Jayantī and Uṇi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Kanuvu-festival,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigasīrsham, being the monthly birth-star of Achyutarāya,
- 1 paḍi to be offered to Vāṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsaśvāmī) on the day of Utthāna-ākāḍasī,
- 1 paḍi to be offered to Vāṅkaṭatturaivār on the day of tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī),
- 1 paḍi on the day of the star Pārādhham, occurring in the month of Arpaṣi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) and

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3 paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for him, thus in total 365 paḍis to be prepared and offered on the prescribed days as mentioned above

For the preparation of the above mentioned offerings the following supply of articles shall be made from the temple-store.—towards the 4 tiruppōnakam to be offered to Vāṅkatāṣaḍai daily 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyanṇāṅ-kāl), 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam per day, at this rate for the 365 days in a year 73 vaṭṭi of rice, 182 nālī and 1 uri of ghee, 2 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 365 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or leve.

Towards the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nālī of ghee, 1 viṣai of sugar, 1 āḷāḱku of pepper, for distribution 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels, at this rate for the preparation of 365 atirasa-paḍi 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 730 nālī of ghee, 365 viṣai of sugar, 11 marakkāl, 3 nālī and 1 āḷāḱku of pepper, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, and 365 palam of chandanam

11-13 You are entitled to receive the 1 taligai of prasādam, 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels, being the quarter share of the donor out of the daily preparations offered. From the 365 atirasa-paḍi offered in your mantapam and other places yearly 13 atirasam is due to the donor per paḍi. Of which 2 atirasam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham. The remaining 11 atirasam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and atirasam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyāṅ. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

No 7.

(No 279—T. T)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாநுயெ ஐமெல செலலாநின்ற
 1 விகிற்றி வருஷ்டி தை 14 2 ஸௌ திருமலையில் 4 ஸ்ரானத்தாரோஸ்டி
 5 காஸிவமொத்தத்து 6 ஸௌஸாயனவஸுத்தத்து 7 [ருக்] ஸாகையான
 8 ஸ்வாதி ஸாதாஸா வஸுதா சாகைவாகக[ம*] 9 (ம)கையறகு 10 சிலா-
 11 ஸாஸனம பண்ணிக்ருத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுகுத தம-
 12 முடைய உபையாசக பொலியூட்டாகக கட்டளை பண்ணின னாவழி
 13 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எ கரு கணடிகெகாட்டைசு-
 14 சிாமையில் விட்ட முததுக்கா ஸாஸ்டி க - இதில விளை
- 2 முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான னாவழி அமுது செயதருளும்
 திருப்பொனகம் எ - கரு மலைகுனியநின்றானகாலாவ அமுதுபடி எ
 மாககாலும் நெயஅமுது 10 ந ண உ பயறமுது ந ண ஸௌ உ உப்-
 பமுது கறியமுது தயிரமுது மிளகமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 பூஸாததிலே விட்டவன விழுக்காடு பூஸாதம் னாலென்றும்
 தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற பூஸாதம் பூறவதிலே சாநி-
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தான-
 பாம்பரை சௌரூசிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-
 3 (யி)ஸ்ரீவா பணியால கொயில(க)கணகரு திருநின்றைஊருடையான எழுத்து
 இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ வ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! On the 2nd dāy¹¹ of the Tamil month of Tai in the year Vikṛiti, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1452, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai registered this document on stone in favour of Śālaipākkam Nāgaiyar,¹² son of Mantravādī Mādarasar of Kāṣyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit.,

1-2 whereas you have granted Muttukkūr village situated in Gandikōttai sirmāi for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa daily with

- | | |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1. Read விகுதி— | 6 Read ஸௌஸாயனவஸுத்தத்து. |
| 2 Read மாலம். | 7 Read ஸ்ரீஸாஸியான. |
| 3. Read இரண்டாநதேதி | 8. This may be read as ஸாகையறகு. |
| 4 Read ஸ்ரானத்தாரோம | 9 Read ஸ்ரீஸாஸாஸாதம் |
| 5 Read காஸிவமொத்தத்து | 10. Read முவவுழகரும |

NOTE 11 —29th December 1530 A D is the equivalent date

NOTE 12 —He was a strōṭṛya Brāhmana, residing in the agrahāram of Śālaipākkam

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7 tiruppōnakam and we are authorised to collect the income derived by means of harvest raised from this village, the following articles shall be supplied from the temple-store for the preparation of the above-mentioned 7 tiruppōnakam daily as described below —

towards the 7 tiruppōnakam to be prepared daily 7 marakkāi of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaningānkāi), 3 ulakku of ghee, 3 ulakku and 1 vāṅṅakku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper

2-3. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

This is the writing of the temple accountant, Tiruninra-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No 8.

(No. 206—G. T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tirtham Tank
(North of Tirupati)]

Text

1. శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమహామహా-
2. రాజాధిరాజ రాజమహేశ్వర పూజా ద-
3. షీణావశ్చిమోత్తర సముద్రాధీశ్వర శ్రీ-
4. వీరప్రతాపశ్రీ వీరలచ్చుతరాయ మహా-
5. రాయలు వృద్ధివిరాజ్యం-
6. ౧౪౫౩ . . నడచే ఖర-
7. శైవ్యశుద్ధ ౧౨ భానువారమున్ను మృగ-
8. శిరసక్షతాన శ్రీతిరువేంగళనాథదేవు
9. దివ్యశీర్షా . . తిరువతిచక్రశీర్షం అ-
10. చ్చుతరాయ మహారాయలు తమకు చ-
11. తువీకధ పురుషార్థాలున్ను అయ్యేట-
12. ట్టుగాను . . . శేషి శిలను సోపాన-
13. పంక్తిని కట్టించి చుట్టు సంధ్యావంద-
14. న మంటపమున్ను కట్టించి నాల్గది-
15. క్కి . . . సుదేశనశిలాస్థాపనమున్ను

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

16. శ్రీశి ఆచంద్రాశక్తము-

17. గాశిలాశాసనం (శ్రీ) [1*]

Translation

1-17. Hail ! Prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Mṛigaśrīṣha, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Jyāṣṭha month in the year Khara, current with the Śālivāhana Saka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-paścīma-uttara-samudrādhisvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, he (emperor) had provided with steps of granite stone the sacred chakra-tīrtham to God Tiruvengalanātha (Śrī Vēṅkatāṣa) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-mantapam on three sides and planted Śrī Sudarsana stones at the four corners of the pond, for the attainment of the four human ends (chaturvidha-puruṣārtha-siddhi)

This deed of charity shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

No. 9

(No 207—G T)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupati)]

Text

- 1 శుభమస్తు
- 2 స్వస్తిశ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ రాజ-
- 3 పరమేశ్వర పూర్వ దక్షిణ పశ్చిమోత్తర-
- 4 సముద్రాధిపైర్ శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర అచ్యుత-
5. రాయమహారాయరు పృథువిరాజ్యంగి య-
6. త్తరలూ శకాబ్ద ౧౪౫౩ నందు మేలే నడవ
7. విరసంవత్సర జ్యేష్ఠ శుద్ధ ౧౩ భానువారపు
8. మృగశిర నక్షత్రదలు తిరువేంగళనాథదేవర-
- 9 దివ్యతీర్థవాద తిరుపతి చక్రతీర్థ అచ్యుతరా-
10. య మహారాయరు తమగి చతుర్విధపురుషార్థ
11. సిద్ధి ఆగువ మరియాదేయలి పునః ప్రతిష్ఠేయ-
- 12 నూడిసి తిలయలి సోవానసంక్తియనుమూడిసి [ఆ]-
- 13 దళ సంధ్యావందనే మంటపవను కట్టెసి నాలుది-
14. క్కీనలి సుదర్శనలిగళనూ స్థాపనేమూడిసి ఆచంద్రా,
15. శాసనాగిధర్మశిలాశాసన శ్రీ—

(for translation see page 21 ante.)

NOTE 1 —This day corresponds to 25th June 1531 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 10

(No. 208—G. T.)

[On a slab in the western side verandah of Kapila-Tirtham Tank
(North of Tirupati)]

Text

- 1 ஸுமநகரம் வலி பீரநகரம்.
- 2 ராஜாபிராஜ ராஜவரமு.
- 3 ஸர வலிவடிவகிணவயி.
- 4 நெதரவகிணவயிபுர பீ.
- 5 கிரபுதாவ பீரிர சவதூத.
- 6 ராயநகராயா பூயி.
- 7 ராஜம் பண்ணியருளாநிற
- 8 ஸகாபுடி தசாபுடி - ன்
- 9 மெற செவ்வாநிற வரவ.
- 10 வலிவரதூ வியுததாயற
- 11 வலிவடிவகிணவயிபுர
- 12 ஸாதுவாரமு பெற
- 13 ஸுமநகரம் தசாபுடி தசாபுடி
- 14 திருவெங்கடமுடையா[ர்]
- 15 கிவதித்தேவர திருபதியில்
- 16 ஆழவா தித்தேவர சவதூத.
- 17 ராயநகராயா தமகரு
- 18 அதுகிடிவாயுஷாதேவரி[ய]
- 19 துஷக வாத[]பூதிடடை
- 20 பண்ணி கலவாலெ படிச-
- 21 ஸும சுறா வலிவரதூத.
- 22 பமும் கட்டியிதது காது திக்கு
- 23 ஆம திருவாழிகலவாயு தடு
- 24 [விதது]... ..

(for translation see page 21 ante)

No 11.

(No 1—G. T.)

[On the north, west and south tiers round the base of Śrī Parthasārathisvāmi
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுமநகரம் வலி பீரநகரம் ராஜாபிராஜ ராஜவரமு பீரிர.
புதாவ பீரிர அச்சுதாபயமலாராயா பூதிபிராஜம் பண்ணி-

1. Read திருவலிதம்.

2. The rest of the inscription is covered by a stone verandah,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

யருளாநின்ற ஸ்வாஸ்தி தசாநுநு நமெல செலலாநின்ற ஸு-
ஸாஸ்தி மிதுவாயறறு அபரபகூத்த ஸாஸ்தியும ஹைவாரமும்
பெற்ற பூராதத்துளை திருமலையில் ஸாஸ்திதாரோம ஸிவசுபுரா-
ராய ஸாஸ்திகம் குபபலாநிமகள ஸாஸ்தி(9)குபபாயிக்கு ஸிவாஸாஸ-
தம் பண்ணிககுடுததபடி அச்சதராயமஹாராயர் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸாஸ்தி(யி)லெ ஸாஸ்தியம் பண்ணிக்கொண்டு இருககுப்படிக்கு
தன்னிக கட்டகை பண்ணி அனுபபியருளுகையில் இராயர் இராய-
ஸாஸ்திக்கு திருப்பதியிலெ கொலிந்தாராஜன் கொயிலிலெ னாவழி
ஒரு தளிகை பூவாதம் பூபண்டாராததிலெ நடககக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு தனனிட ஸாஸ்திபாரம்பரை ஸாஸ்திததிவரைக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான்

2 ஸாஸ்தியிலெ ஸாஸ்தியம் பண்ணிக்கொண்டு இந்த ஒரு தளிகை பூவாத-
மும் பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீ]வைஜ்ஜிவாகள பணி-
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஜ்ஜிவாஸ்தி வ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Muddukuppāyī, daughter of Vidvatsabhārāya Rājākam Kuppasā 1, on Tuesday¹⁰ combined with the star Pūrṣdam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

as you are ordered to serve as the dancer in the temple of Śrī Vāṅkaṭṣa at Tirumalai by Achyutarāya Mahārāya, you are entitled to receive one taligai prasādam daily for your maintenance from this day onwards from the temple of Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati

In this manner you are authorised to serve through the succession of your descendants in the temple of Śrī Vāṅkaṭṣa and to receive one taligai-prasādam as long as the moon and the sun shine.

2. In this manner this deed was composed by the temple accountant, Tiruninra ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May the Śrīvaishnavas protect this charity!

1. Read ஸாஸ்தி.

2. Read வரலாவதத்து

3. Read ஸாஸ்தியம்.

4. Read ஸாஸ்திதாரோம

5. Read ஸிவசுபுரா

6. Read ஸாஸ்தி.

7. Read ஸாஸ்திபாயிக்கு.

8. Read தனனுடைய.

9. Read அந்திததிவரை.

NOTE 10.—This date corresponds to 6th June 1531 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 12

(No. 281—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌக்யஸௌ வவதீஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாநுயந ஐமெல் செல்லாநின்ற
கா ஸ்ரூ காறநிகை [ஸ்ரீ ய உ] திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம
திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வண்ணக்கமொத்தது பெரிய பெங்காண்-
டைசெட்டி மகன் சறணுசெடியாராரு⁹ ஸீலாசா-
- 2 வநம் பண்ணிகுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிடிப்பெரு-
மாள் ஸ்ரீசெய்தருளும் வகை தாம் திருக்கொன்னரிக்கனாயில் கட்டு-
விதத மண்டபத்தில அமுதுசெ[ய*]யும் வகை ஸ்ரூ க கரு எகா-
தெசி னாள் - உயடு - கரு தொசை படி - உயடு - அமாவா-
- 3 சை - யந - கரு தொசை படி - யந - ஸ்ரீஜயநதினாள் படி - க - உய-
அ[யி]னாள் படி - க - காறநிகை னாள் படி - க - திபளிகைனாள்
படி - க -னாள் படி ய ஸ்ரீஉகாழி னாள் படி - க - சங்கிறமம்
னாள் படி க பாடியவெட்டை படி - க - கொடைத்திருனாள் படி
- உய - திருப்பளிஓடம் படி - க - வையயாசி ஆதி-
- 4 திருநாள் இராத்திருனாளுககு எழுந்தருளும் திருவநதல நிகலாக
நு க்கு படி - நு - வையயாசி ஆநித்திருனாள் திருக்கொடியாழ்வா[ன*]
னாள் படி - உ - குடிக்குடுததனாச்சியார மாகழி-
- 5 திருநாள் கூ கரு படி - கூ - ஆக ஸ்ரூ க க்கு தொசை படி ஈ கரு
தாம் இறறைனாள் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஸ்ரீசடகொபதாஸநாவிமமாய-
முதலிபார் கையில் நிறையகொண்டு விட்ட .. பவரு - க உ -
ஸாககம ஒடுககி நற பு து ஆக இடிப் பங்கு ஒன்றும் யிடிப-
பணம் ஆயிரமும் எரிகாலவாயிலிட்டு யி-
- 6 தில் விளைநத முதலும் பவநில விளைநத முதலும் கொண்டு இநத தொசை
படி ஈ க்கு விடும் [ஸ்ரீ நு பு க 4] உழுந்த நு பு க மாக்கால
பஞ்சதாரை ஸ்ரீ உயடு - ¹⁰அடைஆ நு - இலைஆ யது -
சநீனம் பஸம் - இநத வகையெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுபொதக்கடவதாகவும
- 7 ¹¹ஸ்ரீசெய்த தொசை விட்டவன விழுககாடு நயபிமார நிக்கலாக முன-
றரை வகையிலே பாநியும் நிறவாகத்திலே பாநியும் பெறக்கடவொ-

1. Read ஸ்ரீநாததாரோம
2. Read—செட்டியாராகரு
3. Read அமுதுசெய்தருளும்
4. Read உயியடினாள்.
5. Read ஸீலாவளிநாள்.
6. Read யுமாதினாள்

7. Read ஸ்ரீகோவடாஸ—
8. Read உரககம=ரொககம
9. Read அமுதுபடி ஐந்து புடடி ஒரு
மாக்கால
10. Read அடைக்காயமுது.
11. Read அமுதுசெய்த.

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

மாகவும் நின்றது பூறவதது அடைபடுலெ பெறககடவொமாகவும்
யிபபடிக்கு தமமுடைய சநீரானபாமபரை சநீராஜிதீவரை நட-

8 க்கககடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீமெவஜ்வரகள பணியால கொயிலகணக்கு
திருநின்றவருடையான் எழுதது இமெவ ஸ்ரீமெவஜ்வரகெஷ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the 10th day¹ of the Tamil month of Kārtikai in the year Khara, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1453, the Sthānattār of Tirumalai issued this śāśāsānam in favour of Śaṇamuṣṭṭiyār, son of Periya Pengāndai-ṣṭṭi of Vannakka-gōtra, and one of the merchants residing in Tirupati, to wit,

2-5 since you have granted one share of land situated in the village of..... and which was purchased from Śaṭhakōpadāsar Narasimhārāya Mudaliyār, and deposited this day the sum of 1,000 naṇ-panam into the temple treasury with the object of propitiating Śrī Gōvīṇḍapperumāl with 100 dōṣai-paḍi yearly as your ubhayam on the prescribed days as detailed below, with the income derived from these two sources the following supply of articles shall be made from the temple-store —

25 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīṇḍarājan on the 25 days of Ekādaśī, occurring every year, while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of the Tirukkōṇāri (Gōvīṇḍapushkarinī),

13 dōṣai-paḍi on the 13 days of new moon days, occurring in every year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Śrī Jayantī,

1 dōṣai-paḍi on the day of Uṇi adi festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Dipāvali,

10 dōṣai-paḍi on the 10 days of... festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Yugādi,

1 dōṣai-paḍi on the day of Makara-sankramam,

1 dōṣai-paḍi on the day of Pāḍiyavṣṭṭai (hunting festival),

20 dōṣai-paḍi on the 20 days of Summer festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Swing festival,

5 dōṣai-paḍi on the 5 days deducting Śaṣhavaṣṭhanam festival days at night procession during the Vaikōṣi Brahmōtsavam and Āṇi Brahmōtsavam,

2 dōṣai-paḍi to be offered to Tirukkōḍi-Ālvān (flag Garuda) during the Vaikōṣi Brahmōtsavam and Āṇi Brahmōtsavam and

9 dōṣai-paḍi to be offered on the 9 days of Mārgaḷi festival celebrated for Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Gōḍāḍavī or Āṇḍāl) ,

thus in total 100 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered on the prescribed days in every year

NOTE 1.—10th November 1531 A D is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6-8 For the preparation of these 100 dōsai-paḍi 5 vatti and 1 marakkāl of rice, 5 vatti and 1 marakkāl of black gram, and 25 vīṭai of refined sugar, 5,000 areca-nuts, 10,000 betels and 100 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee

The first half of the donor's share for each dōṣai padī shall be delivered to the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) and the second half to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār or trustees. The remaining dōṣai prasādam we are entitled to receive at the early distribution time

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure

This document is thus written by the temple accountant, Tiruṇiṅga āṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation

No. 13.

(No 62—T T.)

[On the south Kumuda-pattai base on the south side of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1. ஸாஹஸ்ரீ 1 ஸவத்ரீ ஸகாஸ்டி தசாநுயந் நமெல் செலலாநின்ற
காலவசீலாந் தது மினனாயறறு பூறவபகூத்த பஞ்சமியுதி குருவார-
மும் பெற்ற அஸ்திநகூத்ததநாள் திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம
பாரததுவாஜமொத்தது காதலீயநலூத்தது ஹண்டாரம அபபாசா
புதீர தமமபபனுக்கு சிலாஸாநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய
உலெயமாக திருவெங்கடமுடையாந னளவழி இரண்டு திருப்பொ-
னகம் அமுதுசெயதருளும்படிகு கட்டளை பண்ணி யிறைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஓடுககிந பு ந்து
2. இப்பணம் முவவாயிரமும் தூபடில் திகூத்தறகு சிலூராயாமஹாயா திரு-
பாடியில் மாதவங்காலவாயி தாராபூவ-மொக பண்ணிக்குத்த காலவாய
தெசாநதிரியள சுயுதி பண்ணிகொண்டு தெசாநதிரியள கையில் தாம
மயமாக கொண்டு விடுகையில் இதில் வினைநத முதல கொண்டு
திருவெங்கடமுடையாந னளவழி அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம்
- உ - க்கு மலைகுரியபின்றூநகாலால் 1 ஆபடி - உ மாக்கால - பயற-
றமுது - ன - செயஅமுது உரி தயிரஅமுது உரி கந்அமுது மிள-
கமுது உபபமுது இவையாந எல்லாம ஸ்ரீஹண்டாரததிலே விட்டு-
பொத்தகடவநாகவும அமுதுசெய்தருளின பூலாதம்

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. Read வாவியி. | 3. Read சூயமாக. |
| 2. Read தேயாணிசுள. | 4. Read அமுதுபடி. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

3 விட்டவன விழுக்காடு நாலில ஓன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
வ்வராதம் பூவ-ததில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இது
தமமிடய வந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றை-
ணருடையான் எழுத்து - இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Asvinī, being the 5th lunar day of the bright fortnight of Mīna month in the year Khara, corresponding with the Saka year 1453, this is the *prākāśanam* executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bhandāram Tammappan,² son of Apparasar of Bhāradvāja-gotra and Kātyāyana-sūtra, to wit,

1-2. whereas you have, with the desire of propitiating Tiruvānkata-mudaiyān (Śrī Vāṅkatāśa) with 2 tiruppōnakam daily, deposited this day the sum of 3,000 panam into the temple treasury and arranged for the purchase of Mādhavan-kālvāy-land in the Śirupādi village from the Dāsāntaris who purchased (the same land) from the Tūppul Dikshitar to whom Kṛishnarāya Mahārāya granted with libations of water previously,—as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from this land, the following supply of articles shall be made from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be offered daily as mentioned above —

2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ulakku of green gram, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, vegetables, pepper and salt.

3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to you as donor's share out of the prasādam offered. We shall appropriate the balance of the prasādam at the early sandhi

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-ninra ar-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 14.

(No 588—Γ T)

[On the north wall of the second *prākāra* in Tirumalai Temple]

Text

1 ஸுஹஸு வஸுததி ஸகாஸ்தி தசாநுயச நமெல செலலாநின்ற
நநுஸஸஸுரதது மெஷனயறறு அபரபசுதது ஸஸுமியும புத-

NOTE 1 —'According to Indian Ephemeris' the star Asvinī and the tithi Pañchamī are not coinciding with Thursday Therefore, 14th March 1532 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription

NOTE 2 —This Timmappa or Timmarasa and his younger brother Siru-Timmayya served Achyutarāya as his treasury officers For further reference, vide Dev Epl Report pages 242 and 243

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வாரமும பெற்ற உததிரததுளா திருமலையில ஷானததாரொம
வாரபுலாஜமொதது ஆஸாயதஸூதத்து கீதாரா.

- 1 வாடிதாரான தாள்பபாககம் அன்னமையங்கார புதீர திருமலையங்-
காறகு ஸ்ரீஸாஸாஸதம் பண்ணிகுடுததபடி தமமுடைய உமெலையமாக
திருவெங்கடமுடையான னாளவழி அமுதுசெயதருளும் திருப்பொன-
கம் சய அநிரஸபபடி க உ மெதித்த சந்தனம் ஸ க 1 உ அடைக்-
காயஆக சய இலைஆக அய உ
- 3 அழகப்பிரானா திருமஞ்சனகாலததில 1 திருவெங்கடபவீதம் 2 பூணனாள்
- ஈ உ - அடைக்காயஆக ய உ இலைஆக உய உ 3 மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ 1 உ திருவெங்கடமுடையான எட்டுணை வடபம் ஸூசுவாரத்து-
னா சாததியருளும் புழுகுக்காப்புனா பநநிசெம்பு க உ ஆக இந்
வகைப்பபடிக்கு தமக்கு அச்சகாராயமஹாராயா
- 4 1 தாமபுஸாஸதம் கட்டலித்தாம தாம திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற-
பித்த மெறைச்சிரமையில் பூண்டி மிரமம் க உ சங்கம்(ம)க்கொட்டை
மிரமம் க உ ஆக மிரமம் உ கரு ரொகை 1 ஸ த இந்த மிரமங்-
களில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான னாளவழி
அமுதுசெயதருளும்
- 5 திருப்பொனகம் - சய உ அநிரஸபபடி க க்கும் மலைகுனியநினறான்-
காலால் ஆபடி உ பு உ பு கெயஆக கூ உ பயறறுஆக க பு
ஹ சக்கரைஆக ஹ ஈ மிளகுஆக உ ஸூ உப்புஆக க பு
தயிரஆக உ பு ஹ கறிஆக சமை உ மெதிச்ச சந்தனம் ஸ உ
அடைக்காயஆக னு இலைஆக ஈ திருவெங்கடபவீதம் க க்கு வடம்
ஈ ஆக ஹு க ரு னா ஈகாயுரு ரு
- 6 மலைகுனியநினறான்காலால் அமுதுபடி [ளாகயக] பு ய பு கெயஆக சயக
பு க பு பயறறுமுது உய உ பு யக பு உ சக்கரைஆக ஹ
கூயுரு மிளகுஆக உ பு யக பு உப்புஆக யஅ பு ரு பு தயிரஆக
சயரு பு ய உ பு ஹ கறிஆக சமை ஈகய மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ ஈகய அடைக்காயஆக யஅகடாரு இலைஆக ஈயகயுரு திரு-
வெங்கடபவீதம்
- 7 சொடு ஈகயுரு ஆக ஹு க க்கு புழுகுக்காப்புமுறை னுய உ கரு பநநிச்-
செம்பு னுய உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும ஆசெயதருளின பூவாரத்ததில விட-
வா விழுககாடு னாசிலொன்றும் தாமெ பெறறு அழகப்பிரானா திரு-
மஞ்சனகாலததில னா க க்கு திருவெங்கடபவீதம் சொடு க
1 ஆக ஆக ய உ இலைஆக உய உ

- 1 Read திருயஜ்ஞாவலீதீ.
2. Read பூனல
3. Read மெதித்த.

- 4 Read தாமபுஸாஸதீ.
- 5 Read பொன
6. Read அடைக்காயஅமுது

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

8 புழுஞ்சாபபுழுறையில் . . . பன்னிசெம்மில் புழுஞ்சாபபு சித்தம் ¹செத்து
²சங்கிறதகவெனையில் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவதகில் அடைப-
 பிலெ பெறக்கடவொமார்க்கும் யிப்படிக்கு தமமிட சனாபரம்பரை
 சனாசித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரெவெஜீவர்கள்
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடையான எழுத்து இவை
 பூரெவெஜீவரரசென் உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,³ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark-fortnight of the Masha month in the year Nandana, current with the year 1454 of the Śālivāhana Śaka era, we, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāsāsanam in favour of Tāilappākkam Tirumalai Ariyyangār, son of Annamaḷiyyangār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

2-7. 40 tiruppōnakam, 1 atirasa padī, 1½ palam of perfumed chandanam, 40 areca-nuts and 80 betels to be offered daily to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatāśa) as your ubhaiyam,

3 sacred threads (Yagñyōpavitam), 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of perfumed chandanam to be presented daily during the time of ablution (known as Aḷagappirārār tirumaḷiṇam) (holy bath) and

1 rose-water pot to be supplied during the time of civet-oil ablution on every Friday,

for which you have granted in favour of Śrī Vēṅkatāśa this day the Pūṇḍi village and Sangamakkōttai village situated in Mēraḷiṁmai (worth 1000 rākhai pon,) which were granted to you by Achyutarāya Mahārāyar according to the copper-plate, we are authorised to collect the income derived by means of harvest from these two villages and the following supply of articles shall be made from the temple-store —towards the

40 tiruppōnakam and 1 atirasa-padī to be offered daily 2 vattī and 2 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 nāḷi of ghee, 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 viṣai of sugar, 1 nāḷi and 1 ḷāḷḷu of pepper, 1 marakkāl of salt, 2 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 2 baskets of vegetables, 2 palam of perfumed chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 3 sacred threads per day,

at this rate for the 365 days per year 766 vattī and 10 marakkāl of rice, 41 vattī and 1 marakkāl of ghee, 22 vattī, 16 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 1095 viṣai of sugar, 2 vattī and 17 marakkāl of pepper, 18 vattī and 5 marakkāl of salt, 45 vattī, 12 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 730 baskets

1 Read சேர்த்து.

2. Read ஸாஹீத-கவெனையில்

NOTE 3 —The star Uttiram according to 'Indian Ephemeris' does not come one with Wednesday, but the star Mūla is in happy agreement with the day. Therefore, 27th March 1532 A.D. is considered as the correct equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

of vegetables, 730 palam of perfumed chandanam, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels 365 pair of sacred threads and 52 rose-water pots for 52 civet-oil ablution days.

7-8 The quarter portion of the offered prasādam shall be delivered to you as donor's share at the time of Ajagappirānār-tirumañjanam along with a pair of sacred threads, 10 areca-nuts and 20 betels. You are also entitled to receive at the time of Sankīrtanas one rose-water pot supplied by you for civet-oil ablution to be celebrated on every Friday. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tiruṇiṅṟa ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature Hence, May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 15.

(No 14-T T)

[On the Padma-paṭṭai of the north wall in the first prākāra of
Tirumalai Temple]

Text

1. டு ஸாஹிபு ஸாஹிபு ஸாஹிபு ஸாஹிபு - நமெல் செலவாகின்ற
தாடிவலைவகிலாதது நிஷிவநாயறறு அபாபகூத்தது எகா(டு)சியும
சொமவாமும் பெற்ற உதிரிடாதகூத்தது[எ*] திருநிலையில்
தானததாரொம முருகம்ங்கல்பபறயில் செம்குன்றததில் இருக்கும்
கொபாலசெயுகளில் அராபதிலெளர மலைபெருமாள் புதூ' பிழை-
பொறுததாறகு சிலாஸாவாஹம் பண்ணிக்குடுத்தபடி / திருவெங்கட-
முடையானுகு தமமுடய உபயம் திங்களதிலவாமாக நடக்கும் தம-
முடைய ஜெதூதகூத்தம் உதிரிததுநாள் மலைகிதியநின்றபெருமானும்
சைசிமாநும் திருமஞ்சகங்கொண்டருளி அமுதுசெயதருளும் திருமஞ-
சனததிருப்பொனகம் - ச - திருக்கனாமடை - க - களபததுக்கு
சநதனம் பலம் கூ இறறைனா திருவிதி எழுந்தருளி கொடுக்கி-
களையில் தென்கிரகில் தாம் கட்டுகித்த மண்டபத்தில் எறியருளி
அமுதுசெயதருளும் அப்பப்படி - க உ (ம) அநிராசப்படி - க உ
வடைப்படி - க மொதிப்படி - க உ இட்டலிப்படி - க உ தொசைப-
படி - க உ திருப்பண்ணியராததுக்கும் அடைக்காயமுது இலையமுது
சநதனததுகதும் திருக்கொடிததிருனாள் ஒன்பதுக்கு அஞ்சாததிருனாள்-
களில் ஆஜ்ஜனுகு
2. அநிராசப்படி கூ எ உ திரு[னாட்]களில் அநிராசப்படி கூ ஆக இந்த
வகைக்கு எல்லாம் பூரிபண்டாரததில் விடுமபடிக்குத தாம் பூரிபண்-
டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற பு நித - இந்தப் பணம் அய்யாயிரததாடு
அகரம் துக்கிபாக்கததில் கொண்டு விட்ட பங்கு - ச இதத பங்கு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

ஹில 1 வினை, த முகல கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சி-
 மாரும தமமுடைய ஜெனாரங்கீர்த்தி உதநிரததுணா நிருமஞ்சனம்
 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருமஞ்சநப்படி நிருப்பொனகம்
 - ச நிருக்கணுமடை - க ல நிருமஞ்சனததுக்து ஸ்டீன - ன் ல
 களபததுக்து சந்தனம் ல - கூ ல னா ந நிருவிதி எழுந்தருளி
 கொடுக்கரை மண்டபத்தில பலை குதியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும
 அமுதுசெய்தருளும் அபப்பபடி - க ல அநிரசப்படி - க ம வடைப-
 படி - க ம கொதிப்படி - க ம இட்டபிப்படி - க ம தொசைப்படி
 - க ம நிருப்பணியாரகதுகரு பயறு - க ட சககரையமுது பலம்
 - உய அடைக்கரையமுது - உா இலையமுது - சா சந்தனம் பலம்
 - ச நிருவிதிமுந்தருள பந்தததுகரு ஸ்டீன உய உ பந்தம் பிடித்த
 கூலிகுது 4 - உ நிருமுனகாணிகைக சபைபாராது 4 - உ நிருக-
 கொடி-

3 நிருணா - கூ கரு அஞ்சாரநிருநாளகளில் 1 கஜ்ஜ அமுதுசெய்தருளும்
 அநிரசப்படி - கூ - எழாநநிருநாளகளில் [ம]லைநின்றபெருமான அமுது-
 செய்தருளும் அநிரசப்படி - கூ - ஆக வருஷம் க - கரு உதநிரம்
 - யந கரும நிருக்கொடி, நநிருநாள - கூ கரு அநிரசப்படி யந கரும
 விடும அமுதுபடி க பு யெ ட பயறு க பு ன ட ஹ உரி -
 உமுநது [க] பு யெ ட கொதி யந ட ரெய்யமுது ட ட ன் ஸ்
 ட பு டி ட ட ன் சககரை விசை எயெ 1 பருசதாரை விசை
 கூ 1 மிளகு ட ன் அடைக்கரையமுது ட, தரு - யிலை அமுது - எது -
 சந்தனம் பலம் ஈஉயச 4 டயெ - தயிர யந ட ஆ ட யிவவகை
 யிப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டு அமுதுசெய்தருளாககடவ-
 தாகவும அமுதுசெய்தருளிந ப்ரசாதம் பணியாததில விட்டவந
 விழுககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெற்க்கடவராகவும நின்றது பூற-
 வததில அடைப்பிலெ பெறககடவொனாகவும யிப்படி, கரு தமமுடைய
 சந்தானபரம்பரை சந்திரகிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும யிப்படி, கரு
 ஸ்ரீவெஷ்வராகள பணியால கொயில(க)கணகரு நிருநின்றஹ்ருடை -
 யான எழுதது

4 இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1 May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai have executed this deed on stone in favour of Pīḷaiporuttār, son of Dvārapativēlār Malaiperumāl of Gōpāla-śeṭṭi class residing in the village of Neḍungunṟam attached to the division of Murugamangalapparru on Monday,¹ combined with the star Uttirattīdi, being the 11th lunar day of the dark

1. Read வினை, த

2 Read செல்லெண்ணை-உழகரும

3. Read கஜ்ஜன

NOTE 4 --30th April 1532 A D is the English equivalent date of this record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

fortnight of the Rishabha month in the Nardana year, current with the year 1454 of the Śaka era, to wit,

1-2 the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Vāṅkatāsa on the stipulated days as your ubhaiyam is 5,000 nar-panam

4 tirumañjana-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered and 9 palam of chandanam to be presented for kalabha-decoration to Malaikuniyaninra Perumāl (processional deity of Śrī Vāṅkatāsa) and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star, occurring in every month,

1 appa-paḍi, 1 atirasa paḍi, 1 vadaḍi paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 idḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered along with areca-nuts, betels and chandanam to Malaikuniyaninra Perumāl while seated in the mantapam constructed by you on the southern side of Svāmi-pushkarinī at Tirumalai after the procession through the streets on the above-mentioned day,

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishna on every 5th festival day during the nine Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and

9 atirasa-paḍi to be offered on every 7th festival day during the said Brahmōtsavam

2-3. Since you have arranged to purchase 4 plots of wet land in the village of Agaram Tūkkipākkam with this sum of 5,000 panam and as we are authorised to collect the income derived there-from the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below —

4 tirumañjana paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam and 9 palam of chandanam for decoration, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadaḍi-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented at the mantapam along with the tiruppanyāram (modern vadaḍi-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar, 200 areca nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam, 20 nāl of oil for torches for procession through the street, 2 panam for torch-bearers, and 2 panam for Sabhaiyār (members of the temple council) as tirumun-kāṇikkai, (cash offering), 9 atirasa-paḍi for Śrī Kṛishna and 9 atirasa-paḍi for the processional deity every year,

at this rate for 13 days of the star Uttiram and 9 days of Brahmōtsavam, occurring in every year 1 vatti and 12 marakkāl of rice, 1 vatti, 7 marakkāl, 2 nāl and 1 uri of green gram, 1 vatti and 12 marakkāl of black gram, 13 marakkāl of wheat, 5 marakkāl, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 vatti, 5 marakkāl and 3 uḷakku of . . . 77½ vīṣai of sugar, 6½ vīṣai of refined sugar, 3 uḷakku of pepper, 3,500 areca-nuts, 7,000 betels, 124 palam of chandanam and 13 marakkāl of curds,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

thus according to the above scales all the provisions shall continue to be issued from the temple-store for offerings on the respective days.

We shall deliver the quarter portion of the prasādam and panyāram offered as your share The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple accountant, Tiruninra ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 16.

(No 453—T T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹூஷு ஸ்ரீவி ஸ்ரீவிஷ்ணுமாராஜாதிராஜ ராஜபுரேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருஹிம பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாநுயிச ந
- 2 மெல செல்லாநின்ற நந்தனலும்கிவராதது குமபனாயறறு அபாபகூதது
ஸூக்யமியும ஸூக்யவாரமும பெற்ற அஸூகியுள அச்சதாராயமஹாராயர்
தமமுடைய உபபமாக திருவெங்கடமுடையானுகரு
- 3 ...[க]டடு பொறசொடு [உ] நிசசள கண சொடு க பொற தானிக்காய
க க்கு தூ யி பொன வழிநிலைக்காய க க்கு தூ யி ...கயெ ...
உ கயிலை பச ஸ்ரீவிஷ்ணுமாராஜாதிராஜ
- 4 கொத்த முதது கூா ...முதநிடட பெரிய கல க க்கு முதது உா
சிவப்பு நயந பசசை யி வயிம யிஅ பொன்வகாரம ச கொச்சி
- 5 யெ தலையில உச்சிபபு சொடு க க்கு முதது ஈயெ[உ] கெபு - யிச -
பசசை - உ - வயிம ச க்கு ம் தரு யெ ப ஹ உ சிகரமன-
மெலுக்கு ரறநிமிட்ட குடம க கருமுதது ளாக பசசை நெ
சிவப்பு நய
- 6 நிலம் க ம் முததுதாவடம க க்கு முதது [கூ] காறநிகை பு யி
பொனசரிகை புணவாவிட ஸூக [நயக] க்கு பண்ணிவிதத
அச்சதாராயர் பொலெ சரிகை ரு அஹ மாறநில ளூ ளாஅயரும
வரதாசியமமன
- 7 ... குமாவெங்கட ம அச்சதாராயமஹாராயர் கையிலே அறச்ச[னை]
அறச்சிக்கவும அறச்சகா ஸ்ரீவிவாஸஸூக்யமும் செவிக்கவும ..
- 8 ஸூக்யமும் ஸூக்யமும் ஸூக்யமும் ஸூக்யமும் ஸூக்யமும் ஸூக்யமும்
ஸூக்யமும் [ஈ ௪]

1 Read தூ கம.

2. Read கோகைபொன.

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

Translation

1-2 Hail! Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai . . . as ordered by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Friday,¹ combined with the star Aśvini, being the 7th lunar day of the dark fortnight of Kumbha month in the year Nandana, current with the Śaka year 1454, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth the following valuable ornaments were presented to Śrī Vāṅkatēśa by the emperor as his ubhaiyam while he himself was performing the archana for Śrī Vāṅkatēśa and while the archakas (temple priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahisra-nāmam (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-amman and her son Kumāra Vāṅkaṭāḍri

- 2-7. 2 pairs of.....made of superior gold,
- 1 pair of ornaments intended for daily decoration of His eyes,
 - 1 string of tāṇikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of high value,
 - 1 pair of vaḷitilaikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of big stone,
 -ornament containing 900 pearls,
 - 1 big Kaphā (garment for the body) containing 200 pearls, 33 rubies, 10 emeralds and 18 diamonds,
 - 4 Bāhuvalayam (ornaments for shoulders)
 - 1 pair of ornaments for the head containing 122 pearls, 16 rubies, 2 emeralds and 4 diamonds including 11 selected gems, altogether weighing.....
 - 1 Kuṭṭam ornament for the sikharam or tower set with 709 blue pearls, 3 emeralds, 30 rubies, 1 sapphire.....
 - 1 necklace containing 600 pearls and 10 units of superior gold,altogether weighing 31 weights of gold including gold strings.....in total 785 gold weights including the sarigaḷ or lace made of 8½ carats of gold.

NOTE 1 .—The date corresponds to 31st January 1533 A D

NOTE 2 —This visit of Achyutarāya Mahārāya to the temple of Śrī Vāṅkatēśvara on 31st January 1533 A D, which took place more than a year after he went on a war with the Tiruvaṇṇī (Travancore), is calculated to be his first visit For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 221 and canto 5 and 6 of Achyutarāya-Abhyudaya of Śrī Rājanātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

8 After the performance of the Kapila pasu (Kapilapasu mahādāna) and Svarna varsham (svarnamēru-mahādāna) the emperor¹ presented the above mentioned ornaments with snapana-tirumafjanam (holy bath) to Śrī Vēṅkaṭeśa

No. 17.

(No. 460—T T.)

[On the south wall of the third prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్చుతరాయ మహారాయలు 2పృథువీసామ్రాజ్యం..... సంవత్సర మాఘ శు 2 లు
- 2 తమ వుభయంగాను తిరువేంగళనాథ దేవున్ని తత్సంవత్సరం శ్రావణమాసాన సమపించిన త్రిసరం ౧ వొంటి సరాలు ౬ ముత్యాలు 3. ... X చక్రాలు ౫౦౦... ..అచ్చుత
- 3ప్రతిమ ౧జోడు ౧ నిచ్చ తిరుమణి ౨ స్వ...౧..... తూకం X చక్ర X ౬౨౯
- 4 నూపురి ౧౨౨ యిందు ముత్యాలు ౯౨౨ . . కోట్టి చక్ర నిగ 3౧ . . ఆ ౧౦ లు ముత్యాలు .ముత్యాలు ౨౦౦ కెంపులు 3 పచ్చలు .. .
- 5 కెంపులు . పచ్చలు ౨ వక్రాలు ౪ . . .జంటముత్యాలు పచ్చలు. . కెంపులు.. వక్రాలు. ..
- 6సరం ౧ . ముత్యాలు .. .బంగారం కెంపులక అంజని చక్ర X 3౦౦౦ కు అచ్చుతరాయ మహారాయలు సేరిటి బంగారం ౧ అచ్చుతరాయమహా

NOTE 1 —According to the Achyutarāja-Abhyudayam composed by a contemporary poet Rājānātha, Achyutarāja is said to have presented Prabhāvali or Makara-tōrana, ear-rings, pendants, a crown etc, to Śrī Vēṅkaṭeśa and that he stayed there at Tirumalai Hills for a short period is clearly described in the following three verses in canto 5, Achyutarājābhyudayam —

- 1 महता प्रमालिबलयेन महीपतिनार्पितेन फणिशैलपति ।
उपरिश्रितेन्द्रधनुस्सहित हरित व्यडव्यदिवाम्बुमुचम् ॥
- 2 श्रवणे कथास्य मनन च मनश्चरणे शिर सयमलङ्कृत ।
इति कुण्डल पदकमेव हरे किमिहार्पयन्सणिकिरीटमादि ॥
- 3 अतुलेपसारयवसनाभरणैर्हरिमातरन्ततमसेमहरिम् ।
न्यवसद्गिरौ परिचयन्नियमात्कतिचित् दिनानि कविता धरणे ॥

NOTE 2 —This inscription describes the valuable gifts of ornaments made by the emperor Achyutaraya, to God Śrī Vēṅkaṭeśa. The translation for this inscription is omitted because of its much damaged condition hence vague and unintelligible.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7కంటికితూంకాలు. . . అచ్చుత్రరాయమహారాయల కొమారుండు

8 నహాకట్టించి . . కట్టడాలు. . . . వ్యాటునహా. . . అవనరాన

No. 18

(No 251—G. T)

[On the east wall (inner side) of the inner verandah of P W D store room
in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsvarāmī in Tirupatī]

Text

[illegible]

2 நிருசசகனாற்கு தெனமெற்கு வனததில் தாம் கட்டுகித்த மண்டபத்தில பாலுரித்ததிறத்தனா பீரமெரகித்தப்பெருமாநாம் சாசிமாரும எமியருளி நிரும்ருசனம் கொண்டருளி அருகதசெய்தருந்ரம் வகைக்கு நிருககாறகிகைக்கும் நிரும்பதிபி பெரிபாருந்ரதுககு கொடைத்திருநா ஸ்ரீமத்ததில் சாசிமாரும— ...

8 தாம ஸ்சிமாரும திருபபனிஸ்ததவி[சு*] எழுததருஸுமபடிக்கும யிதத உசிவவநகனில . தமமிட செனமககதீதம் அவிட்டமதொதம அமுதசெயதருஸுவககக்கும் திருககைவழகததிற்கும பொலியுடடாக ஆசநிரதகமாக கடககுமபடிக்கு கட்டண பணணி தாம இறறைண . . கசகந புரீச மலிவினபெருமாள—முலவாபிரதது அஞதாறதற்கு சீபந கொண்டு ப்ரீ[சுண்டா] ஆபிரதககும்

4. மெற்கு செல்லவிராயணன் காலவாயும் நிராநிலமும் தொட்டமும் பண-
தொப்பும் யிதில் . . முப்பத்திசண்டடிக்கொலால குழி எனபதும்
நிகலகரக பீளளியளுக்கு அண்டறியைபுகரும் 4 ஓயி... கொயிங்
கணக்கிளியை வரத்தபுககர.. 4 ஓயி 6 மீ பண்டராதில் ஓடுககவும்
யிந்த க

ரீ கொண்டு பூர்ப்பண்டார்த்தங்கு விட்டு [என்] இம் செலுத்தி
பொலியூட்டு கட்டுகையில் யிதில விளைத முதல் கொண்டு பூர்ப்பண்டார்த்தங்கு

1 Read மனகாஷ்ட.

2 Read அஃதினியிலிருக்கும்

3. Read குழந்தையதலுத்தது.

4. Read ஐக் பாவாயுதாயிபான்.

5 Read படிவதிலுள்ளவை

6. Read ரேசைபொன்.

விகதப்பெருமாள் பங்குனிஉதிரத்தினுள் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சைத்திருப்பொனகம் - க -
வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உயிச - திருக்கணுமடை - உயிச - இராஜி—
.....அதிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - கொடிப்படி - க - இட்-
டலிப்படி - க - சுவிசை-

6 படி - க - தொசைப்படி - க - இளநீர் இய - கருமபு இய - பவரப்பழம்
[ய] வாழைப்பழம் - து - தெவகாய - ஈ - அவலமுத - ச டு - பயற-
முத - உ டு - பாணகத்துக்கு சறகரையமுத விசை - ய - தயிர்
. . திருவிதிபத்தத்துக்கு எண்ண விசை கூ ? ...மஞ்சள விசை
[?] திருமஞ்சனப்படிக்கு . — உபமுத [நீலம்].....

7 பு இ உ தெவையாள பு இ பச்சடிக்காசன பு க[மண்டபத்துக்கு]
பூவுக்கு பு இ விதானிக்கைக்கு கைக்கொளறகு பு [இ] ...திருப்-
பணியாட்களுக்கு பு இ கொடி குடை காளவிளக்குக்கு பு [இ]
திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் ய உ கரு பு க வகை ச ? க்கு பு க
சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு உ திருப்பதியார் ஷடிபயம் பு க
மெனையகம் பு க அனுசந்தானி பு க இனக —. .. அடைக்காயமுத
- சா - இலையமுத அா உ.....குமமறவீரபயம் பு க குசவதுகரு
பு க.....

8 தமயிட மண்டபத்திலு அதிரசப்படி - க - அடைக்காயமுத இய இலை-
யமுத ஈ பிறசாதிக்க சந்தனம் ஸ கனா ச கரு திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் சபலயிடம் திருச்சிவிகையடி -ந-
திருவொலக்கம் உ க்கு படி ய உ , உவரையருளும்பொது—
.....திருமுன்காணிக்கை பு [க] விண்ணப்பஞ்செய்வா பு [க] ஆக
பணம் கயக.....

9 ஜல பாசகத்துக்கு சறகரையமுத விசை க . அடைக்காயமுத
கா இலையு கா திருப்பளிப்பொட்த்தினுள் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் ய உ திருக்கணுமடை - க - அப்படி - க - இட்டலிப்படி
- க - கொடிப்படி - க - வடைப்படி - க - அதிரசப்படி - க - சுவி-
சையடி - க - ம் மாடுதேக்கு அமுதபடி ஜல .. — . அடைக்-
காயமுத கா இலையமுத து ...கறிஷு பணம் இ ளிகருமபு
பணம் இ அப்படி - க - அதிரசப்படி - க -

10 வடைப்படி - க - கொடிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - தொசைப்படி
- க - சந்தனம் ஸ க அடைக்காயமுத ஈ இலையமுத உா கருமபு
ஈ - வாழைப்பழம் - உா - மாமபழம் - உா - அவிஷு உ டு பயறு
உ டு .. அனுசந்தானம் [பணம் க] கயகாணிப்பான் பணம் க.. ...

1 Read முனனுதி.

2. மேனையம் = மேல்காயகம்.

3. Read கொசுறை.

4.—Read அவலமுத.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பண்ணியாரததுக்கு அவைமுது ௨ 4 பயறமுது [௨ 4]—
காளவிகைக்கு காலி பணம் [௨] குவடுவியம் கிசை ௫ . .

- 11 வகைப்படி. எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே கிட்டப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறவிராததிலே கிட்டவன கிழுககாடு காலி-
டொன்றாம் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-⁴த்தில் அடைப-
டுவெ பெட ககடவொமமாகவும்—பணியால் கொடுக்கணக்கு திருநின்ற-
வருடைபான எழுத்து ஸ்ரீவைவ்⁴ரெகெ⁴ ௨

Translation

1 Hail Prosperity! This is the ślokaṣanam executed by the trustees of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the atar Pushyam, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1454, in favour of 'Rāmā Bhaṭṭar, son of Bhāṇasātha śaṭṭha Bhaṭṭar of Gautama-gotra, Āvalāyana śāstra and Rik-śakha and one of the Brāhmanas residing at Chandragiri (fort) in Vaikunda-vala-nṛdu, to wit,

2-5 for the purpose of providing the following offerings and conducting the Panguni Uttirāṁ and Kārtikā festival to Śrī Govindarājan and Floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupatī as your ubhāyam as long as the moon and the sun shine on the prescribed days the sum of 3,500 panam is paid by you this day into the temple treasury as capital ;

whereas you have handed over the lands purchased by you from Malaimina Perumāl, son of Narasayyan with this sum of 3,500 panam and granted some other wetlands situated in the western side of the village after deducting 80 kuḷi of land measured with the 32 span measuring-rod, paid 50 panam to the cultivators aa per lease-deed, 16 panam to the temple accountant Varadānāyakkān, and deposited 50 Rakkai pon (gold coin) into the temple-treasury, and as we are authorised to collect the income from the above-said landa, the following supply of articlea shall be made from the temple-store on the prescribed days —

- 5-10 1 trumaṭṭiṇanappadu-tirupponakam, 24 vellai tirupponakam, 24 tirukkanamadaṭai to be offered to Śrī Govindarājan immediately after the trumaṭṭiṇanam (holy bath) on the festival day of Panguni Uttirāṁ along with these offerings 1 aṭirasa padi, 1 vadai-padi, 1 godhi-padi, 1 iddali padi, 1 aukhyān-padi, 1 dṣai-padi, 50 tender cocoanuts, 50 sugar canes, 10 jack fruits, 1000 plantains, 100 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.....10 viṣai of sugar for pāṇakam curds ,

NOTE 1 — The date corresponds to 18th February 1532 A D

NOTE 2 — He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya Mahārāya. He made various gifts to several temples. He governed Udayagiri-rājya, Chandragiri-rājya, Pennunkōḷa-rājya, Tiruvadi-rājya etc, very efficiently. For his brief history vide pages 230—233 of Tirupatī Dēvabhāṣanam Epigraphical Report,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

9½ vīṣai of oil for the torches during the procession through the streets ..., ½ vīṣai of turmeric for the tirumañjanappa : salt ,

5 paṇam to be paid to ,
5 paṇam for the temple cooks,
1 paṇam for distribution,
5 paṇam for flowers for the decoration of mantapam,
5 paṇam for the servant who decorates the mantapam,
5 paṇam for tiruppaniyāl (main servants),
5 paṇam for flags, umbrellas and torches,
6 paṇam for sundry expenses for the 12 nirvāham, (manage-ments),
6 paṇam for 4½ vagai (officials),
2 paṇam for the Sabhaiyār,
1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents,
1 paṇam for supervision,
1 paṇam for Anusandhānam of the Prabandham of Ālvārs,
1 paṇam for fuel-suppliers ,

400 areca-nuts, 800 betels, . 1 paṇam for Kummarasvārūpam (cost of pots) 1 paṇam for potters, . 1 atirasa paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution for the 4 tirumañjana-paḍi during the 3 tirucchivikai-paḍi to be presented on various places, and for the 12 paḍi of the two tiruvālakkam while going in slow walk, 1 paṇam for tirumun kāṇikkai (cash-offering) and 1 paṇam for vinnappam-ṣeyvār, altogether 36 paṇam 1 vīṣai of sugar for pānakam 300 areca-nuts and 600 betels

12 tirumañjana-paḍi-tirupponakam, 1 tirukṇāmadai, 1 appa paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 vadai paḍi, 1 atirasa paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 2 nāli of rice for mātraī . ..500 areca nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Rāman on the Floating festival day. . . . 5 paṇam for vegetables, 5 paṇam for eri-karumbu, a special preparation made of different kinds of vegetables 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts, 200 betels, 100 sugar canes, 200 plantains, 200 mango fruits, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram, . 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgaṇippān 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 2 paṇam for the torch bearers, and 5 vīṣai of resin.. . In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store

11. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon aḍappu.

In this manner the temple-accountant, Tiruvinṇa ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Brīvaishnavas May these the Brīvaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 19

(No. 289—G. T.)

[On the south wall (front inner side) of Madhvakavi-Āṭvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

Text

- 1 ஸஹஸு வஹிதீ ஸகாஸுத தசாருயச நமெல செல்லாநிநற நதவாஸாஸிதரதது .
- 2 படிக்கு கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடமுடையான . ..இறறைனுள் ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கின நற பு ஞா இப்பணம் அஞ்ஞறம் திருமலைநாயக்கா காலவாய கெலலுயிதது அதில விளைநத முதல கொண்டு அதிரசப்படி யசு ஞ சாளுக்கினாயணனகாலால் அமுதுபடி யசு டு செய்யமுது நயஅ வ சறகரையமுது ல தகூா மிளரு ஓஸ னை ஸு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்யுருளின ஸ்ரீவாத்ததில்..... சிங்கமுறையான - க ௨ - பணிமுறை - க ௨ - விண்ணப்பம்செய்வான - க ௨ - ஆக
- 3 அமுதுசெய்தருளுற தொசைப்படி எட்டும் ஸ்ரீமொகிறதப்பெருமாள்..... று ஆக அதிரசம் கொதிபடி அதிரசப்படி ஆக நிற்வாகம் யெ று , பிளவமுது ...விட்டவன விழுககாடு விட்டவாகளெ பெறக்கடவாகளாகவும நின்றது பூவத்தில அடைபடுமெ பெறக்கடவொமாகவும அமமையப்பநயினா
- 4திருக்கணுமடை [உ-] ஆக யிந்த வகை எல்லாம் சிங்கமுறை தெவையாள கைக்கொளா விண்ணப்பம்செய்வார... யந நிக்கி அதிரசம் சய
- 5ஸ்ரீவெங்கடவாஸெசு உ

Translation

1-5 May it be prosperous! in the year Nandana, current with the Śaka year 1454,

500 naṭ panam is the sum you deposited this day into the temple-treasury for the purpose of offering

This sum of 500 paṇam shall be utilised for the renovation of Tirumalai-Nāyakkār channel and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store of Tiruvēṅkatamudaiyān —

for the preparation of 19 atirasa-paḍi 19 marakkāl of rice measured with the Tirupatī temple-measure (known as Chalukya-Nārāyanan-kāl), 38 nāḷi of ghee, 1900 palam of sugar and 2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 ṣṭakku of pepper,

1 panam for Śinga muraṭyān (fuel suppliers), 1 panam for Pani-muraḷ and 1 panam for Vinnappam-seyāṇ 8 dṛṣai-paḍi to be offered to Śrī

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Govindarājan . for 12 nirvāham the donors are authorised to receive The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu . of Ammaiappa-nayinār . 2 tirukkanimadalshall be supplied to stagamurai, Tevayāl, Kaikkēlar, Vinnappam-seyvār . . . 13 atirasam shall be deducted, and the remaining 40 atirasam shall be delivered to May this the Śrivaishnavas protect !

No. 20

(Nos. 641 and 642—T. T.)

[On the front left side base of the Paṭikāvali-gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషంబులు ౧౪౫౪ అగునేంటి
.....
- 2 మహారాజాధిరాజ రాజవరమేష్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్యుతరాయ
మహారాయ
- 3 వ్వంగాను తిరువేంగళనాధునికి శ్రీంగార సంకీర్తనలు చెప్పిన లాళ్లపాక అన్న
మయ్యకు....
- 4 డ పూర్వమైనోనేరి పునః ప్రతిష్ఠగాను నూతన శిలలచేతను కట్టించి చుట్టిరాను
అంకణ ౧౧.....
- 5 రు చుట్టుమహాప్రకారాలున్ను అ.... ట్టిరి మండపమున్ను తిరువేంగళనాధ
దేవర.....

Translation

1-2 Hail, Prosperity! . . . in the year 1454 of the śaka era while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth,

3-5 as per the order of the emperor Tālapākam Tirumalāchāryulu who sung various Śrīgīrāsankīrtanas in praise of Śrī Venkaṭeśa and who was the son of Annamāchāryulu, reconstructed the old tank, erected a maṇḍapam around it with stone steps and also raised prākāra walls for the shrine of Achyutasvāmi, . . . for the God Śrī Venkaṭeśa.

No. 21.

(No. 65—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 యానామంతా వ్యావృత్తి ప్రతిష్ఠాశాస్త్రాధికారాగ్రాహక రాజబరదెబ్బరై ప్రతిష్ఠిర.
ప్రతాప ప్రతిష్ఠిర అశకతదైత్యమంతాగ్రాహక వ్యావృత్తిరాగ్రాహక బంధుని-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அருளாரினற சகாஸ்தி தசாநுயிடு ஐமெல செல்லாரினற விஜய
ஸம்வஸுரதது கறகடகனயறறு அபரவஸ்தது திறுகிகையும
புதவாரமும் பெறற சதையஸ்தித்ததுள திருமலையில ல்லானத்தா-
ரொம எம்பெருமானடியாள திபபசானி மகள் விங்கசானிக்கும்
திருவெங்கடமாரணிக்கததுக்கும்

2 பரிசாசாலனம பண்ணிக்குடுததபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான திருக்கொடிதிருளை - கூ - க்கு எழாந்திருளைதொறும்
தங்கள் தொடடதது மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி கூ உ மன்னவமுத்தித்துளை தொசைப்-
படி க ம பாடியவெட்டை னுள தொசைப்படி க உ ஆக வருஷம்
க று தொசைப்படி யக று தாங்குள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற பணம் ஈநாய இ-

3 ப்பணம் முன்னுறறு முப்பதம் திருவிடைஆட்டம் எரிகாலவாயில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் திருக்கொடிதிருளை கூ க்கு எழாந்திருளைகளில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ மன்னவமுத்தித்துளை தொ-
சைப்படி - க - ம பாடியவெட்டை னுள தொசைப்படி - க - ம ஆக
வருஷம் க று தொசைப்படி யக று விடும் மலைகுனியநின்றான்;
காலால் அ-

4 முதுபடி யக 4 உழுநது யக 4 நெய் யக உ பஞ்சதாரை பலம் ஈய
அடைக்காயமுது - ஐநாய - இலையமுது - தா - சந்தனம் பலம் - யக -
ஆக இதை வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவுடி அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவடி விழுக்காடு
னாலொன்றுக்கு வரும் தொசை பதிமுன்று விழுக்காடு உள்ளது
தாங்குள பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்குள சந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றைருடைபான எழுதது இவ்வெ
ஸ்ரீவெண்கடவாரசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śiṣṣāṇam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Liṅgāsāni* and *Tiruvākaṣamāṇikkam*, daughters of *Tippasāni*, belonging to the temple dancer's caste on Wednesday,¹ combined with the star *Śatabhishak*, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the *Kataka* month in the year *Vijaya*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1455 while *Śiṣman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja* was ruling the earth, to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th July 1533 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — VOL IV

2-3. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 330 nar-panam

9 dōśai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāi while seated in your mantapam constructed in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatāśa in every year,

i dōṣai-paḍi on the day of Mannasamudram festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Hunting festival, thus in total 11
dōṣai-paḍi to be offered

This sum of 330 nar-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz ,

for the preparation of the 11 dōṣai-paḍi comprising the 9 dōṣai-paḍi to be offered on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam and 2 dōṣai-paḍi on the 2 days of Mannasamudram festival and Hunting festival, 11 marakkāl of rice measured with the Tīrumalai temple-measure (known as Malaikuniya-ningān-kāl), 11 marakkāl of black gram, 11 nālī of ghee and 110 palam of refined sugar, 550 areca-nuts, 1100 betels and 11 palam of chandanam for distribution.

4. You are entitled to receive 13 dōṣai per paḍi as the donor's quarter share of the offered prasādam. The balance we are authorised to receive for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruninṅa-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 22

(No. 166-T. T.)

[On the east wall (inner side) of Parimalam-room near Śrī Narasimhasvāmī shrine in the first prākāra of Tirumalai Temple']

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 னா திருமலையில் ஸ்ரீராதந்தாரொம ஹார ஹாரமொத்தது காததீராயன்-
ஸூத்திதது . . .
- 5
- 6 அஞ்சாளுதிருநாளில் கிஷ்டராயன்
- 7 ... அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க - அதிரலிப்படி க - . . .
- 8 நக்சிதம் யந க்ரு.... . . .
- 9 அமுது அடைக்காயஅமுது சந்தம ...
- 10 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க அதிரலிப்படி
க
- 11 .. வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க . . .
- 12 பண்ணியாரததுக்கு பயறறுஅமுது ஸூ சக்கரைஅமுது ஸ ய .
- 13 அடைக்காயமுது ன இலையமுது உா
- 14 சபையார திருமுனகாணிக்கை பணம் க... .
- 15 [காசசி]மாரும் திருவிதி எழுந்தருளி ஆசெய்தருளும் வகை
- 16 கு ஓடுககிந நற பணம் உது இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் இட்டு . . .
- 17 னாவழி ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க.... .
- 18 னா நாகயிடு க்கு திருப்பொனகம் நாகயிடு க்ரு விடும . . .
- 19 ..அடைக்காயஅமுது ஸூ இலையமுது உது ...
- 20-21
- 22உ னை பயற்றமுது
- 23 .. உாந மிளகமுது உபபமுது ...
- 24அடைக்காய்அமுது ஸா இலையமுது அா ...
- 25 ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவொமஆகவும .
- 26னாலொன்றுக்கு ...
- 27 பெறறுவாககடவொமாகவும இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநதானபாம்பரை
அருளித்தது-
- 28 வரை நடக்கககடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால
கொயிலகணக்கு திரு-
- 29 நினைவைணுடையான எழுத்தது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-4 Hail, Prosperity! On Thursday, combined with the star Mṛṅgasiṁsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Karkaṣaka (Kataka) month in the year Vijaya, current with the year 1455 of the Śaka era, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth, the Sthānattār of Tirumalai issued this śilāśāsanam in favour of..... ..of Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-śūtra.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol IV

5.
6. to Śrī Kṛṣṇan on the 5th festival day of.. .
7. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi..... to be offered
- 8 on the 13 days of the star.....
- 9 areca nuts, betels and chandanam
10. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi.....to be offered while seated in the maṇḍapam
11. 1 vadaḥ-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 idāḥi-paḍi.
12. 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar for tiruppaṇyāram...
- 13 100 areca-nuts and 200 betels.....
- 14 1 panam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumun-kāikkai (cash-offerings),
15. to be offered while returning after the procession through the streets.....
16. the sum of 2,000 naṅ-panam is paid by you into the temple treasury. This sum of 2000 panam shall be invested into the temple villages.....
- 17 1 tuṇṇakam to be presented daily.. ..
18. for the preparation of 365 tirupṇakam
19.1,000 areca-nuts and 2,000 betels.....
- 20-21.
22.1 nāḷi and 1 uḷakku of green gram.....
23. pepper, salt.....
24. 400 areca-nuts and 800 betels....
25. all the above-mentioned offerings shall be supplied from the temple-store.
- 26-29. shall be entitled to receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇṅa-ṛ-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements

No. 23.

(No. 83—T T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுமலவது ஸ்ரீவி ஸ்ரீசைவமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யுர ஸ்ரீவி-
புதாப ஸ்ரீவி அச்சதாயா ஸ்ரீவிராஜதீம் பண்ணியருளாநின்ற
ஸகாஸ்தி தசாநுயிடு அமெல செல்லாநின்ற விஜயவம்வயுரத்த
கறகடகநாயறறு பூறவபசுத்து டுஸதியும மெளமவாஸமும் பெறற

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

விஸாகதக்ஷத்ரதுநாள் திருமகையி[ல*] ஸ்ரீராததாரொட ஸ்ரீப-
மொத்தது அபவதம்பலமூத்தது பெருமாதாசாசாசாசாசாசா அகாச-
கடலாடியாச சூமாவெங்கடாசீஸமுத்ததில நாசாபட்டா புதிர ராய-
வாடி ராமாசாசாசாசாசாசாசா சிலா-

- 2 ஸாவதாடி பண்ணிக்ருத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையாடி னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் அ-
திருக்கொடிதிருளை | க | கரு எ ல திருளைகளில் அசசதாரபக்-
கொகெரிக்கரையில் தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில மலைகுரியநின்ற-
பெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி | க | ஜலக-
கிறிடைத திருப்பளிஒடத்திருளை | க | கரு அபப்படி | க |
மாவாபிறப்பு | யெ | கரு அபப்படி | யெ | பாடியவெடைனாள்
தமமுடைய
- 3 தொடத்தில் மண்டபத்தில எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி
| க | மன்னசமுத்ததுளை அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி | க | ஆக
அபப்படி | யெ | ஆக இந்த வகையள எல்லாம் அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு தாம விட்ட எறுமிகச்சொமையில் தாமரைபாகம் ஸ்ரீம-
க கரு ரொகை பொன் உா இந்தப் பொன் இருணாறறுகரும் திரு-
வெங்கடமுடையாடி னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
| அ | ஆக வருஷம் க கரு திருப்பொனகம்
- 4 | உதகாஉயி | உ அபப்படி | யெ | கரும் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடு-
மலைகினியநின்றாடிகாரால அமுதுபடி ஸாயக பு ச ட ஸ்ரீ ஆ யெ
பு பயறறமுது ச பு யெ ட ஸ்ரீ சககராஅமுது விசை | அய |
மிளகுஅமுது அ ட ஸ்ரீ உரி உபபுஅமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது
புலாசிகக அடை-
- 5 ககாயஅமுது தகா இலைஅமுது நடனா சந்தனம் பலம் யெ தானத-
தா . . . திருமுடிக்காணிக்கை பு க ஆக பு ரு ஆக இந்த வகை
பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளிக நாள்வழி புலாசீதம் எட்டுக்கு விடவா விழுககாடு
வந்த புலாசீதம் உ ஸ்ரீராததார குடுத்த புலாசீதம் க ஆக
புலாசீதம் முனதம் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்ற
- 6 அஞ்ச புலாசீதமும் நாங்கள் பூறுவதது அடைபயிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் வருஷம் க கரு அபப்படி | யெ | கரு விட்டவா விழுக-
காட்டில நாலில் ஒன்றாம் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது நாங்-
கள் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுட ஸ்ரீராததாரமபரை
சந்தாசீதீதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவரகன
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றைவா-
- 7 உடையாடி எழுத்தது இவெ ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷ உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

Translation

1-2 May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar,¹ son of Nāgara Bhattar of Kāsyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujus sākḥā and one of the residents of Agaram Kadalādi² alias Kumāra Vēṅkaṭādrī-samudram, on Tuesday,³ combined with the star V'sākḥā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkatāka month in the year Vijaya, corresponding with the Saka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3 since you have granted Tāmaraiṭṭakkam village situated in Erumiga-īrmai yielding an annual income of 200 rēkḥai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭāsa daily with

8 vellai tiruppōnakam,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in your mantapam constructed by you on the bank of Achyutaiāya-kōṇāri (tank) on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa paḍi to be presented on 9 days of the Floating festival,

12 appa-paḍi on every first day of every month,

1 appa-paḍi to be presented while seated in your mantapam constructed in your garden on the day of Hunting festival and

1 appa paḍi to be offered on Mannasamudram festival day, thus in total 32 appa-paḍi to be presented as your ubhaiyam in every year,

3-5 and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 200 rēkḥai-pon from that village, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

for the preparation of 2920 tiruppōnakam per year at the rate of 8 tiruppōnakam per day, and 32 appa paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭāsa 149 vaṭṭi, and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple-measure), 15 vaṭṭi of ghee, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 80 viṣai of sugar, 8 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds, 1,600 areca-nuts 3,200 betels and 32 palam of Candanam for distribution during āsthānam or levee, and 5 panam to be paid as cash-offering to

5-7 You are entitled to receive 2 prasādam due to you as the quarter share of the donor and 1 prasādam granted to you by us out of the offered prasādam daily We shall set apart the remaining 5 prasādam for

NOTE 1 —He was one of the prominent royal officers under Achyutarāya Mahārāya

NOTE 2 —This agrahāram was named after prince Vēṅkaṭādrī, son of Achyutarāya Mahārāya

NOTE 3 .—The date is equivalent to 1st July 1533 A.D.

early distribution. After deducting the quarter share of 32 appa-paḍi to the donor, we are authorised to receive the remaining appa-prasādam.

Thus this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

This is the writing of the temple-accountant, Tirumīṣa-ū-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

(No 58-T T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

[illegible]

2. பண குமாவெகடாபிஷிஸ் முதல்தலை காரஸ்தலமெர்த்துது ஆபஸ்தம்ப-
வாசித்தது எஃகுஸ்தாவாஃஜியாரான காகாபட்டர் புதிர இராயலெம்
இராமசங்குநிதிதமகு பரிஸாஸாஸதம் பண்ணுகருதித்தபடி தம்மு-
டைய உபைப்பமாக திருவெகடமுடையான ணாவழி அமுதஞ்செய-
தருளும் வெளனைதிருப்பபொனம் ௪ ௨ தம்முடைய கிதூசகந்தும்
ரொகலினி.

3 தகவல்துறை அச்சுதராயகொவெரிக்கையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எளிதான அமுதசெய்தருளும் சிடைப்படி க - ஆக இருக்க - று சிடைப்படி மெ 6 பெரையூட்டாகக் கட்டி தாம் இறமை னுள் பூரிப்பனடாததுக்கு ஒடுகனை நம பு சூக இப்பணம் ஐயாபிசும் திருவிடையாட ண்களில் எரிகாவாயில் இட்டு இவ்விரிதிகாத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான னாவழி அமுதசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - ச - ஆக இருக்க - று திருப்பொனகம் - துசாகயெ இருக்க - று சிடைப்படி மெ 6 ஸிமும் மல்குனியகின் துனகாலால் அமுதப்படி எய்க பு மெ 4 - எனப்பருப்பு மெ 4 செபது 2 பு மெ 4 உ வரி

உட்பயறமுத உ பு று டு ஜா வரி உபபூஷ மினஞ்சூ கறிசூ தமீர
ஆ புவலாதிக்க சதனம் ஸ வந அஸகங்கய ஆ கூருடு இஸ்
தூந ஆக இத வகை எவலாம் ப்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பாதச

- 1 Read வாய்நாறுதல்.

2. Read **பாசாஸ்து**.

- 3 Read விஜயலக்ஷ்மி ரத்தினா

- 4 Read படிப்பதற்குரிய பாடம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத் திடையில் விட்டவன்
விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவ-²ததிலடைபடுலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய
வண்ணபரம்பரை ¹அஞ்[ர*]திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு பூவைவிவாகள பணியால கொயில்கணக[கு] திருநின்ற-
வருடையான எழு[த்]து—இவை பூவைவிவாரென—

Translation

1-2 Hail! May it be prosperous! On Wednesday,² combined with the star Rōhinī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar (secretary to the king), son of Nāgara-Bhattar of Kāyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, and one of the residents of Agaram Kadalādi (village) alias Kumāra Vāṅkatādri-samudram, to wit —

2-4 5,000 nar-panam is the sum of capital which you deposited this day into the Śrī-Bhāṇāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭṭasa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

4 velḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭṭasa daily,

13 sīdai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāi (the processional deity of Śrī Vāṅkaṭṭasa) while seated in the mantapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya-kōṇṇṇi at Tirumalai on every day of the star Rōhinī, being your monthly birth-star at the rate of 1 sīdai-paḍi per star.

This sum of 5,000 panam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store —

for the preparation of 1,460 tiruppōnakam yearly at the rate of 4 tiruppōnakam per day, and 13 sīdai-paḍi, 73 vaṭṭi and 13 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 13 markkāl of sesame, 2 vaṭṭi, 15 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds, 13 palam of chandanam, 650 areca nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during the Āsthānam.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and sīdai due to the donor out of the offered prasādam. The remaining portion of prasādam and sīdai we shall set apart for distribution at the time of early ādaippu.

1. Read அஞ்ரதிதீவரை

NOTE 2.—The date corresponds to 13th August 1533 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine

This is the writing of the temple accountant, Tirumana-nr-udaiyan with the consent of the Srivaishnavas. This charity is placed under the protection of the Srivaishnavas.

No. 25.

(No. 262—G. I.)

[On the right base of front verandah in the main entrance of Śālaināchchīyār shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி வுலி ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மிநாமி நாதவாஸஸுர ஸ்ரீமீர-
புதாவ ஸ்ரீமீர அசுதாநாயகமாராய ஸ்ரீமீரநாத பண்ணி-
அருளாகின்ற சகலாடி - தசாஸ்ரமி நாம செவகரகின்ற விநய-
வாஸஸுர தது வலிஞ்சையறறு
- 2 பூர்வபக்ததது துதிபையும் பூசலக்ஷ்மிவாரமும் பெற்ற உததிரததுனாள்
திருமலையில் ஸ்ரீமநத்தாரோம ஸ்ரீமநமஹாமண்டஸஸுர நிமமாஜ
சலகாராவுக்கு லொசாவம பண்ணிக்குடுததபடி தமமுடைய உபைய-
மாக திருமலை-
- 3 யில் நெறெத்ததது தம கட்டுவதத மண்டபததில் தண்ணிர் பததல்
வைக்குமபடிக்கு பொலியூட்டாக கட்டி தம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
ஒடுக்கித நற யு கா இபபணம அது துதும் திருசிடையபட்டம
வாவழி எரி-
- 4 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விநாத முகல் கொண்டு இரத தண்ணிர்
பததல்—

Translation

1-2 May there be prosperity! Hail! This is the śālaināchchīnam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahānandā-lāvara Timmarāja Salaka Rājā on Thursday,² combined with the star Uttiram, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the Śālvāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahā-rājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārājā was ruling the earth, to wit,

2-4. for the purpose of maintaining a water-shed in the manispan constructed by you on the precipitous path on the way to Tirumalai as your uhhaiyam, the money paid by you into the Śrī-Bhavadāram (temple-treasury) is 600 naṅ-panam. This sum of 600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, this water-shed....

1. The rest of the inscription is covered by an altar.

NOTE 2, —The date is equivalent to 21st August 1533 A.D.

[On the east, north and west bases of a small Kumuda-paṭṭai. North of first gōpura (outer side) in the second prakāra of Tirumalai Temple]

Text

1 ஸாஸ்திரே வுவதி ஸ்ரீகந்தமாஸாஸ்யிராஜ ஸாஸ்திரேஸுர ஸ்ரீகிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீகிர அசுதாஸாயமஹாராபர் வ்ரதிராஜீம பண்ணியரு-
ளாகின்ற ஸகாஸ்டி தசாநுயநு நுமெல செல்லாநின்ற விஜயவா-
வஸுரதது துலாஸையற்று அவரவக்ஷிதது தவதிரையயும் சொமவா-
மும் பெற்ற ரொஹிணிதக்ஷிததுஞள் திருமலையில் வ்ரதானததாரொம்
திருவக்கரையில் கொபாலசெட்டிகளில் கசகிராயககொஞர் பிறவிக்கு-
நல்லார அந்தகாலநிரததார புத்ர் எல்லபபாபிளளைக்கு ஸிவாஸாஸ-
தம் பண்ணிககுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க உ
திருக்கொடித்திருஞள கூ க்கு ஒன்பதாநதிருஞளில் திருவனந்தலில்
தமமிட தொட்டதது மண்டபத்தில மலைகுநியநின்றபெருமாள் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருஞள கூ க்கு அகிராஸிப்படி க ஆக
திருஞள் கூ க்கு அகிராஸிப்படி கூ உ பாடியவெட்டைஞள அதி-
ராஸிப்படி க மன்னசமுத்ததுஞள அகிராஸிப்படி க தமமிட (௨)ஜத-
தக்ஷிதம் ஆவணிமாலில் அநிழததுஞள அகிராஸிப்படி க ஆக அகி-
ராஸிப்படி யெ உ உறியடிஞள ஸ்ரீபண்டாராஉறியணடையில் ¹கிஷ்டம்மன்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க உ ஸ்ரீகொவிரதப்பெருமாள் உறி-
யடிஞள கிஷ்டம்மன் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீபண்டாராஉறியடியில்
தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி உ திருமலையில் தமமிட தொட்-
டம் பயிற செய்பிற தொட்டக்காரா சிவிதததுக்கு மாதம் கூ க்கு
பு ஈ ஆக னு க க்கு பு ஈயக உ னு க க்கு ஸபையார் திரு-
முனகாணிகை பணம் க தமமிட தொட்டதது மண்டபம் விதாதிக்க
கைக்கொளா பணம் ? சிபியா பணம் வ ஆக பணம் ன ஆக
மண்டபத்ததுக்கு எழுந்தருளும் னுள் யக க்கு பணம் அவ ஆக இத்த
வகைக்கெல்லாம்

2 பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ²யியூனறி திருவெண்தபட்டா இராமயன்
உள்ளிட்டா கையில் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்ட
கிரய ஸாஸ்திரபபடி பணம் உதருா க்கு திருவிடையாட்டம் அகி-
லாலியில் எரிசுழில் நீர் நிலமாக குழி சத உ இதுக்கு காலவாயி க உ
விட்டு இதில் விநோத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
னுளவழி திருப்பொனகம் க ஆக னு க க்கு னுள ஈகாயுதி க்கு

1. கிஷ்டம்மன் = ஸ்ரீ க்ஷண.

2. யியூனறி = ஈயுணணிவமசம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பொனகம் காசுயிற்று) ஆதிசீபபடி யெ உ தொசைப்படி உரு
 ஸ்ரீபண்டாரத்தில ஸ்டும் மலைகுரியினனானகாலால் அமுதப்படி யெ பு
 யெ பு உமுதா உ பு செயல்கு க பு நூலு உரி ஸ்டு பயறறமுத
 யெ பு உ உரி ஸ்டு சக்கரைல்கு விசை நயசை பஞ்சதாரா விசை
 நவ உப்புல்கு மினாசுல்கு கறிசுல்கு தபிரசுல்கு அடைக்காயல்கு தரு
 இலசுல்கு உதசுல்கு சசுதனம் மல யெ உ பணம் சயிற்று வ ஆக இசுத
 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதசெயதருளின ப்ரவீரத்தில விடவன விழுக்காடு னாவி-
 லொன்றம் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நினறது பூறவத்தில்கடப்பிலே
 பெருக்கடவொமமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸீதானபாமபரை சஞ்ர-
 ஸீதஜ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஸ்நவாகள பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனாருடையான எழுதது இவை
 ஸ்ரீவைஸ்நவாசெசு உ

Translation

1 May it be prosperous! Hail! On the day of Rohini, combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth, this is the śikṣāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple, in favour of Ellappi-Pillai, son of Kacchirāyakkonār Piravikku Nallār Andhakālam Tīrtār, one of the Gopālaseṭṭis residing in Iruvakkarai village, to wit,

1-2. since you have transferred a document (for 2,500 panam being the value of certain lands) which was received by you from the Tiruvānthā-Bhattar Rāmayyan of Eyyalai family and others, in favour of Śrī Vēkaṭāṣa and granted 4,000 kuli of wet land including its irrigation channel situated below the tank of Avilāli village, we are obliged to arrange the following offerings in your name on the prescribed days as detailed below. —

- 1 vellai-tiruppēnakam to be offered daily to Śrī Vēkaṭāṣa,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa Perumāl while seated in your mantapam constructed in your flower garden in all the śeshavāhanam festival days, occurring on the 9th day of 9 Brahmōtsavam,
- 1 atirasa paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 atirasa paḍi on the day of Mannasamudram festival day and
- 1 atirasa-paḍi on the day of star Anūrādhā, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvanī,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Krishna while conducting the Uṟi paḍi at the temple costs on the day of Uṟi paḍi festival, thus in total 12 atirasa-paḍi and 1 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered every year at Tirumalai,

NOTE 1 —6th October 1338 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇa while Śrī Gōvindaṣṭya witnesses the temple-Uṇi-aḍi on the day of Uṇi-aḍi festival celebrated in Tirupati ,

36 panam to be paid every year to the cultivators of your flower-garden at Tirumalai at the rate of 3 panam per month as their ṛvitaṁ or salary,

1 panam for Sabhaiyār as tirumun-kṛṇikkai (cash offering) every year,

$\frac{3}{4}$ panam for Kaikkōlar (temple servants) and $\frac{1}{4}$ panam for ṣippiyar (artisan), altogether 8 $\frac{1}{4}$ panam to be paid for 11 festival days celebrated in your garden mantapam every year.

As we are ordered to collect the income from these two sources of lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as described above :—

for the preparation of 365 tiruppōnakam, 12 atirasa-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered yearly 19 vaṭṭi and 11 marakkāi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 2 marakkāi of black gram, 1 vaṭṭi, 3 nāḷi, 1 uri and 1 ṣṭāṅku of ghee, 11 marakkāi, 2 nāḷi, 1 uri and 1 ṣṭāṅku of green gram, 36 viṣai of sugar, 3 $\frac{1}{2}$ viṣai of refined augar, salt, pepper, vegetables and curds , 1,300 areca-nuts, 2,600 betels, 11 palam of chandanam and 45 $\frac{1}{2}$ panam for distribution

The quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the praaḍam we shall appropriate for distribution at the early sandhū.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṭir-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 27

(No 51—T T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸ்தி ஸ்ரீநகரமாரதாரதிராஜ ராஜவரஸெய்யுர ஸ்ரீவிரு-
வந்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராய ஹாராய ஸ்ரீவிருநதீ பண்ணி-
யருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாஸ்ரமிரு நமெல செலவாகின்ற விஜய-
ஸம்வஸர தது வடிவிக்ஞையறது விந்ஹவகந்தது தெயயிபும எவம-
வாரமும பெற்ற உதிராசகந்ததுநா நிரமகஸில வநனததா-
ரெந்ந திருப்பதி[யி]ல நகரதாரில நெடுமருமாரமொத்தது வணிகா-
னாகுசெட்டி புரீர னாராயணசெட்டியாறரு கிரவாஸாஸனம் பண்ணிக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குறித்தபடி தம்முடைய உடையமாக இருவெண்கடமுடையான ஞான-
வழி சாயங்காலம் திருமாலை சாததி அருளும்வெளியில் அமுதசெய்-
தருளும் வடைப்படி க ௨ 'வனசுடகொபனமடத்த வரசலில் கர-
திகைதிருநாள் அ ௨ திருநாளில் திருததெரில் மலைகுளியினைறபெரு-
மாள் அமுதசெய்தருளும் வடைப்படி க ௨ அ திருநாள் திருத-
தெரில்

2 கைய்யாசககாழுதல் விடாயாறறிவனாகரு நாள் உயிச கரு திருப்பதி
வடதிருவிதியில் வடகிழைக்கொடியில் மலைப்புககண்டருளும்பொது
அமுதசெய்தருளும் அபப்படி - உயிச ௨ - ௩ ௨ திருநாள் - ச ௨
திருநாள் - சு ௨ திருநாள் முதலுமபதல் பூதது கொழிலில் ஏற்-
யருளி அமுதசெய்தருளும் நாள் சு கரு அபப்படி சு - சுகிறமம்
பாடியவெடைடை தைஅமாவாவெலி மாசமகம் பனருகித்தீரம் திருக்-
காறதிகை 'திபனிகை 'உகாதி னாள் அ கரு அபப்படி அ ருக்-
குறித்தசெய்யா மாசுழிநிரடி எழுததருளும்பொது அமுதசெய்-
தருளும் னாள் சு கரு அபப்படி சு திருப்பதியில் [ஆசாரியருநா]-
களில் யஜுஸூவாஹ்யாபெய்யான ஆவவூலருததிரத கவுண்டி-
கியமொத்தது தொழப்பர் புத்ர சியன உடையமாக வைகாசி
ஆனித்திருநாள் சு ௨ திருநாள் திருவணந்தனில் எழுந்தருளி....

3 ஒடுகினை நற பு உயிசகாசுய இப்பனம் திருப்பத்தொராயிரதது
னாறாறு முப்பதம் திருவிடைபூட்டம் ஊவழி எரிசாலவாயிரிபிட்டு
இதில் விளைத முதல் கொண்டு திருவெண்கடமுடையான அமுத-
செய்தருளும் வடைப்படி நாகையி கரு கிடும் மலைகுளியினருன-
காலல் உழுகது நாகையி 4 மெய்யமுத யிந பு மக 4 பஞ்ச-
தாண விசை சயிச அடைக்காயமுத யிசுதா - இலையமுத
நயிசுதாஅ சததனம் பலம் நாகையி - மீமொசிரதப்பெருமாள்
அமுதசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௩ ௨ அபப்படி சயிச ௨ இட-
லிப்படி உ ருப கிடும் சாளுகிஞாயணனகாலல் அமுதபடி [ச]
பு மக 4 மூல செய்யமுத [ரு 4] யினகமுத சு [உ] உழுகது
[உ 4] சக்கலாயமுத பலம் ஓசுடாநய பயறமுத [௩ 4] உயி-
அமுத கய்யமுத தயிரமுத அடைக்காயமுத உகாச இலையமுத
தெடா சாதனம் ஸ ருய உ ஆக இதத வகை எல்லாம் மீ

4 திருமாலைசாததுவெளியில் வலவியில் செலிக்கவகத னாடு மீசுவலிவா-
களுக்கு வுலாசிகும வடை - உ - ஆக வடை ௩ நிகி வடை
யி கரு பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலெ பாதியும் மயிமார நிலகலாக
(நின்ற) முன்றலா வகையிலெ பாதியும் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
வடை யுண்டானது பூறவதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும்

1 Read வன-யாடுகாவன—

3 Read யு-தாதி.

2 Read லீவாவயி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL IV

பாகரு வெற்றிகை சந்தனம் உள்ளது பூறவத்து அறறைபடி
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள் அமுது-
செய்தருளின திருவொலககம் அபப்படியில் அபப்படி நு க்கு அபபம்
யநு கரு வன்சடகொபனமடதது பெறக்கடவொமாகவும் இப-
படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சக்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திரு-
நின்றவருடையான் . . .

Translation

1. May it be prosperous! Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nārāyaṇa-śeṭṭiyār, son of Nāgu-ṣeṭṭiyār belonging to the merchant class, of Nedun kumāra-gōtra, residing in Tirupati, on Tuesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana -aka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyuta-rāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam, is 21,430 nar panam

1 vadaḥ paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after the evening flower decoration² every day,

1 vadaḥ paḍi to be presented in front of the Van Śathakōpan Matham to Malaikuniyaninra-Perumāl (processional deity) while seated on the car during the 8th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

.. ...paḍi to be offered while on the car on the said 8th festival day of Kārtikai Brahmōtsavam,

24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while witness-
ing malaippu (a kind of dance) on the north-east corner of
the north main street in Tirupati on 24 days (from Kaiyār
sakkaram festival day to Viḍāyār festival) of Vaikāṣi and Āni
Brahmōtsavam,

6 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 6 days i.e., the
days of the 3rd festival, 4th festival and 6th festival of the
said Vaikāṣi and Āni Brahmotsavam while He enters the
temple after the palanquin procession,

8 appa-paḍi to be offered on 8 days including the days of
Makara-sankramam, Hunting festival, Tai-Amāvāsyā, Māṣi
Makham, Panguni-Uttiram, Dipāvali, Tirukkārtikai and
Yugādi,

NOTE 1 —This date corresponds to 11th November 1533 A D

NOTE 2 .—Now called தேரமாலே-வேலை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 appa-paḍi to be offered to Śāḍikkodutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādāvi or Āṇḍāi) while She returns from the tank to Her shrine during Mārgali-nīrāṭṭōtsavam and

..... paḍi to be presented to Śrī Gōvīndarājan on every 9th festival day of Vaikāṣi and Āṇi Brahmōtsavam while He goes in Tiruvanantal (Śāshavāhanam), as the ubhayam of Śrīyan son of Tōlappar of Kaundinya gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-sākhā and one of the Āchārya-purushas (religious teachers) residing in Tirupati

3-4 This sum of 21,430 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the preparation of 368 vadaḷ paḍi to be presented to Śrī Vāṅkaṭāsa, 368 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple-measure, 13 vattṭi and 16 marakkāl of ghee and 46 vīṣai of refined sugar, 18,400 areca-nuts, 36,800 betels and 368 palam of chandanam for distribution ,

for the preparation of 3 tiruvōlakkam, 44 appa-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvīndarājan 4 vattṭi, 11 marakkāl and 2 nālī of rice, measured with the Tirupati temple-measure, 5 marakkāl of ghee, 6 nālī of pepper, 2 vattṭi of black gram, 5,230 palam of sugar, 3 marakkāl of green gram, salt, vegetables and curds, 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 pa'am of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam

We are authorised to distribute the first half (5 vadaḷ prasādam) among the 12 nirvāham (managements of the Trustees) and the second half (5 vadaḷ prasādam) among the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) after deducting 2 vadaḷ prasādam to the Śrīvaishnavas assembling in the shrine of Śrī Vāṅkaṭāsa during flower decoration in the evening and . . . The balance of the vadaḷ prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi

The areca-nuts, betels and chandanam offered to the deity shall be distributed as per the previous custom Out of the 3 appa-paḍi, including the 1 tiruvōlakkam-appa-paḍi offered to Śrī Gōvīndarājan, the 13 appam, being the quarter share shall be delivered to Van-Śāthakōpan Maṇnam.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

No. 28.

(No. 256—G. T.)

[On the west base of the front verandah of P W D store-room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1—விஜயவாஸஸிஷ்டாத்து விறசசிகனாபறறு பூவஃபகூத்து தெசமியும் புத-
வாரமும் பெற்ற ரெவநிசகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீராததாரொம்
புலவனாடையார கணககபிளனா... .. ஆணசாந்தணர்கு விரா-
வராவரம பண்ணிககுடுததபடி
- 2—நடகசுமபடி கடடனை பண்ணிந தமமுடைய செநமதகூத்தம் சதயம்-
தொறும் வருஷம் க ககு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - யந - ம்
பாடியவெட்டைனா படி - க - திருப்பளிஒடததுனா எழுந்தருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக அப்பபடி யந
- 3 - கொவிநதாராஜன திருப்பளிஎழிச்சி னா நய ககு திருப்பொனகம் நய உ
பாடியவெட்டைனா மிண்டு எழுந்தருளும்பொது கணககபிளனாயள
மண்டபததில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக திருவெணகட-
முடையான கொவுநதாராஜன அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய
அப்பபடி யந
- 4—திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயிலிட்டு இநில வினைநத முதல கொண்டு
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய அப்பபடி யந க்கும் விடும்
அமுதுபடி ச பு யெ டு பயறறமுது எ உ சககரையமுது பலம்
தகா
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ப்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயிலகணக்கு திருநின்றனாருடையான¹—

Translation

1 May prosperity attend! This is the *śāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai temple in favour of *Ānai-āṇḍamar*, son of *Kanakkappillai* (Karnam) residing in *Pulavalār* village on ¹Wednesday, combined with the star *Ravati*, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the *Vṛ̥schika* month in the year *Vijaya* to wit,

2-4. the money which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to *Śrī Vēṅkaṭēṣa* and *Śrī Gōvindarājan* on the prescribed days in your name is . *nar-panam*

30 *tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōnakam* (*Dhanurmāsa-pūja* - offerings) to be offered to *Śrī Vēṅkaṭēṣa* on the 30 days of *Mārgaḷi*-month,

1. A few letters are damaged at the end of the inscription

NOTE 2 —The date is 26th November 1533 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13 appa-paḍi to be presented to Śrī Vāṅkatāśa on the 13 days of the star Śatayam (Śatabhīṣak), occurring every month, being your birth-star,

1 appa-paḍi to be offered to the Processional deity of Śrī Vāṅkatāśa on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Floating festival at Tirumalai,

30 tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōṇakam to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of Mārgaḷi month and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan on His return in the mantapam of Kanakkappillai on the day of hunting festival in Tirupati; thus in total 60 Dhanurmāsā-pāja-offerings and 16 appa-paḍi to be prepared and offered yearly.

This sum of..... panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply from the temple-store towards the 60 tiruppōṇakam and 16 appa-paḍi 4 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 7 nāḷi of green gram, 1600 palam of sugar... .

5. This is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga tir-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 29

(No. 49 — T T)

[On the western Kumudapaṭṭai of the west wall in the first prakāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுதரஸு வுவித ஸ்ரீமதஹாமண்டலெஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜ-
வரஸெஸ்வர ஸ்ரீவிருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அசுசுதாராயாமஹாராயா ப்ருதிவி-
ராஜிதம் பணணிஅருளாரினற சுசாஸ்டி தசாநுயக நுமெல செல்லா-
ரினற ஐயலெவஸ்வர தது லெஷ்நாயறறு கிறுஜ்ஜிபசுத்த ஸவ்யமியும
ஆதிததவாரமும் பெறற உத்திராடதசுத்தததுணை அசுசுதாரய(ர்)-
மஹாராயரிட பட்டமகாதெவிபார வாதாஜிதேவி அமமனஅவாகளுக்கு
திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம விலாஸாஸதம பணணிக்குடுதத(ப)படி
தமமிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான னுளவழி அமுது-
- 2 செயதருளும் அசுசுதாராய அவசாரமும் கிஜ்ஜாராய அவசாரமும் அமுது-
செய்தருளிர பின(ம)பு அமுதுசெயதருளும் வாதாஜிதேவிஅமமன
அவசாரம் - க - கரு வெளனைதிருப்பொனகம உய் உ திருககணுமடை
- க - கரு மண்டை உ - அபபபடி - க - அநிசபபடி - க - வடைப்-
படி - க - சிடைபபடி - க - சுசியனபடி - க - ஆக வகைபபடி னு
அடைககாயமுது ஈ - இலையமுது - உா - மெதிசச [ச*]ததனம
1ஸ்தி 2 ஆக இத வகைக்கு எல்லாம பொலியுட்டாக கட்டி விட்ட

1. Read பலம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

மணங்கொட்டை சிவமயில் சிவமதப்பூர சிறுமம் க - கரு ரொகை
'எ - லா உ முத்தககா சிறுமம் க - கரு ரொகை லா - கொண்ட-
விட்டுராஜ்ய(ய)ததில்

- 3 பொலிவா மிரமம் - க கரு ரொகை எ - லா வலலி சிறுமம் ரொகை எ -
நயிடு மலகமுா சிறுமம் க கரு ரொகை எ - நயிடு லாராயணபுரச்சொமையில்
பயிணடிபாளி மிரமம் க கரு ரொகை எ - லா இத்த மிரமங்களுக்கு
செத்தம் எ - லா ஈசய ஆக மிரமம் - க கரு ரொகை கூஉய இத்த
ஆக மிரமங்களில் வினைத முதல் கொண்டு னாவழி திருவெங்கட-
முடைபாண அமுதசெயதருளும் வெள்ளைநிறப்பொன்கம் உய கரு
மலைநியகினருகலால அமுதுபடி க பு வெய்யு¹முது ஸூ உரி
பயற்றமுது ஸூ உரி மிளகமுது ஸூ உரி தயிர க பு கறியமுது
சுணை²ம ஸ ? திருக்கனமைடை - க - கரு ஸூ க பு செய் உ
உரி சககரை பலம் கய அபபடி க கரு ஸூ - உ பு செய்யு²
ஸ்ரூ உரி மிளகு ஸூ சககரை ஸ ஈ
4 அநிசாபபடி க கரு ஸூ க பு - வெய்யு² ஸூ சக்கரை ஸ ஈ
செடைபபடி க கரு ஸூ க பு எனபருபு உ சக்கரை பலம் ஈ
வடைபபடி க கரு உழாது உ பு வெய்யு² ஸூ கறியனபடி
க கரு பயறு க பு வெய்யு² ஸூ சககரையமுது பலம் ஈ ...
எனபருபு க பு பயற்றமுது க பு ஸூ உரி சககரையமுது ஸ
ஹ மிளகு உரி ஸூ தயிரமுது க பு ஸூ உபபமுது உ கறி-
யமுது சுணை உ அடைக்காயமுது ஈ - இலையமுது லா - மெதிதத
சுரதனம் பலம் ? ஆக வருஷம் க கரு ஸூ நாகுட்டு கரு ஸூ
நாகுட்டு பு யிடு மரக்கால் எனபருபு யிடு பு உழாதுபயற்-
றமுது... ..
5 உபபமுது ஸூ பு ... மிளகமுது . சககரையமுது பலம்தயிரமுது
உய உ , கறியமுது சுணை உகயிடு அடைக்காயமுது நயிடுகரு
இலையமுது எய்கு² சுரதனம் பலம் ஈஅய உ ? ஆக இத்த வகைபபடி
எண்ணம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்-
தருளின ஸ்ரீவராதத்திலே விட்டவன
6 கிருக்காடு ஸ்ரீலோனதும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் வினதது பூவாத-
திலடைப்பயிலே பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்குவாகன
பணியால் கொய்க்கைக்கு திருவினதருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1 Hail, prosperity ! On the day of the star Uttirāḍam, (Uttarāṣāḍha)
combined with Sunday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight in the

1 Read பொண.

NOTE 2 —This day corresponds to 5th April 1534 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

month of Masha (Chittirai) in the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka era 1455, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Varadājidevī-ammaṇ avargal, the queen of Achyutarāya Mahārāya while Śrīman Mahāmandalēvara Rājādīrāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

1-3 since you have granted 6 villages, viz ,

- (1) Chmamadappulūr village situated in Gandikōṭṭai sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coin),
- (2) Mutukkār village situated in the said Gandikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (3) Polivā village situated in Konḍavīdu province yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (4) Valli village situated in the above mentioned Konḍavīdu province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon,
- (5) Maagamār village situated in the same province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon, and
- (6) Paṇḍapallī village situated in Nārāyanapura sīrmai yielding an annual income of 110 rēkhai-pon, thus an amount of 920 rēkhai-pon including 140 rēkhai-pon to be collected from other sources in these 6 villages

this day for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkṭēṣa) with the following offerings daily as detailed below as your uhhayam known as Varsdājidevī-ammaṇ-avassram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avassram (offering) and Kṛṣṇarāya's avasaram at Tirumalai

20 vellai-tiruppōṇakam (ven-pongal or pongal) including 1 truckkaṇṇāmaḍai (comprising 2 maṇḍai of prasādam), 1 appa-paḍi, 1 atrasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 śīdai-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and $\frac{1}{2}$ palam of perfumed chandanam, all these offerings to be prepared and presented daily to Śrī Vēṅkṭēṣa at Tirumalai.

3-5. As we are authorised to collect the income from the above-said six villages we shall supply the required articles from the temple store daily as detailed below —

for the preparation of 20 vellai-tiruppōṇakam 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 2 nāḷi and 1 uri of pepper, 1 marakkāl of curds and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, towards the 1 truckkaṇṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi and 1 uri of ghee and 60 palam of sugar, for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 āḷakku of pepper and 100 palam of sugar, for 1 atrasa-paḍi 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar, for 1 śīdai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of sesame and 100 palam of sugar, for 1 vadai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee, for 1 sukhiyan-paḍi 1 marakkāl of green gram, 3 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar; for

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

1 paḍi 1 marakkāi of sesame, 1 marakkāi, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 50 palam of sugar, 1 uri and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāi and 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of salt, 3 baskets of vegetables, 100 areca-nuts, 200 betels and ½ palam of perfumed chandanam per day, at this rate for 365 days in a year 365 vaṭṭi and 15 marakkāi of rice, 15 vaṭṭi of sesame, . of black gram, . . . of green gram, 5 vaṭṭi of salt, . . . of pepper, . . palam of sugar, . . . of curds, 1095 baskets of vegetables, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 182½ palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

6 You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ṅr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 30.

(No. 447—T T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வடிவம் பூரிந்நமோராராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸாந பூரிந்ந-
பூதாவ பூரிந்ந அசசுதாராயேஹாராயா பூபிந்நராஜதே வண்ணிஅருணா-
கின்ற ஸகாஸ்தே தசாநுயக நமெல் செல்லாநின்ற ஜயவாஸஸாத்தா
மிதுநாயறறு பூவ-வசுத்தது
- 2 வத்தமியும் ஸுதவாரமும் பெற்ற உதநிதகூத்தது னாள் திருமலையில்
வாஸந்ததாரொம ஹரிதலொமாததது ஆபவாஸஸாத்தது பெரு-ஸதா-
காஸ்தாயான ரெவனா விநகமஸ்டா புதர் திவெநிஹமெவ
லொமயாதிகளுககு ஸிநா-
- 3 ஸாஹஸ்ரம் பண்ணிக்குதிதபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான னாள்வழி அமுதுசெயதருளும் வெளனைதருப்பொனகம் யச
ககு தாம ராமாபட்டா கையில தாரா வாறபிததுககொண்டு விட்ட
திருவதிராஜத்ததில் விழு-
- 4 பபுரததுசகிமையில் வழிநிபட்டி மிராம க க்கு வருஷி க ககு ரொக
பொச ஊருய் இந்த மிராமததில் முதல கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னாள்வழி அமுதுசெயதருளும் னாள் க க்கு திருப்பொ-
னகம் யச ஆக வருஷி க ககு
- 5 னாள் நாகயிடு ககு திருப்பொனகம் குதாய க்கு விடும் மல்கிநியநிந-
ருள்காலால் அமுதுபடி ஊருயிடு பு ய மரக்கால் பயற்றமுது எய்
பு க மரக்கால் நெயமுது எ பு ய மரக்கால் உ ன் உபபமுது

1 Read திவெநிஹமேவலொமயாதிகளுககு.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மிளகமுத கறிஅமுத தயிரமுத ஆக இசை வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டார-

- 6 ததிலெ ஷ்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதசெயதருளின பூவராதத்தில்
விட்டவன விழுக்காடு னூரிலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும்
நின்றது பூவராதில அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தமயிட சுகதானபா-
- 7 பரை அநுரீதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள்
பணியால் கொயிலகணக்கு நிருவினறநுடையான் எழுத்த இவை
ஸ்ரீவெணுவரகெஷ்ட உ-

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! This is the ślokaśanam issued by the Sthānāṭṭar of Tirumalai in favour of Trivadi Mahādeva Sōmayāṭṭar, son of Lingamabhaṭṭar of Haritasa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajusāṭṭhā residing in Ravanār village, on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman' Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-6. since you have granted Valjitrattī village, which was previously granted to you by Rāmābhaṭṭar with libations of water, situated in Viḷuppura-sīrmai in the province of Tivuvadi, yielding an annual income of 250 rekhai-pon (gold coin) for the purpose of providing 14 veḷai-tiruppnākam daily to Śrī Venkaṭēśa as your ubhayam, and as we are authorised to collect the income derived thereby we shall supply the required articles from the temple-store daily for the above-aaid offering.

For the preparation of 5,110 tiruppnākam every year at the rate of 14 tiruppnākam per day 255 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 70 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram, 7 vaṭṭi, 11 marakkāl, 1 nāḷi and 1 ṣṭakku of ghee, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7 We shall deliver to you from the offered prasādam the quarter share of the donor's prasādam The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandbi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document was written by the temple-accountant, Tiruminaṅka-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 --17th June 1534 A.D. is the equivalent date of this record

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

No. 31

(No 646-T T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 ஆயிரத்தது முன்னூறும் திருவிடையாட்ட ாகனில எரிகாலவாயனிலிட்டு
யிதில விளைந்த முகல கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் சாளுக்கி-
நாராயணனாகாலால் ஆபடி ஈ பு ரித மாககால் உழுந்த ந மாககால்
பயறு க மாககால் உ உரி ரு சுகந்தாஆ விவர [மஉ]
மிளகுஆ இருநாழி ரு என்னை ிஅ உ ஆஆ த இலிஆ
உத சந்தனம் பலம் உய
- 9 ஆக யிரத்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிற ஸ்ரீவரத்திலே விட்டவர விழுங்காடு
அதிரவம் யெ கரு யியலசெவிகும ஸ்ரீவைஷ்ணவாகா அதிரவம்
யெ ம திருவாழிபாபபிணை திருநெல்வனத்திலே தெசாணி பெறும்
அதிர-
- 10 வம் க ஆக படி யெக கரு அதிரவம் ஈசயெ ம அபப்படி ஈ கரு
திருவெங்கடத்து. விட்டவர விழுங்காடு
- 11 கொயிற யியலசெவிகும ஸ்ரீவைஷ்ணவாகருகரு கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு தமமிட ஸந்தானபாமபரை சந்தாதிதீவரை
- 12 நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகா பனியால் கொயில-
கணகரு திருநின்றனருடையான எழுத்த இவெ ஸ்ரீவைஷ்வ-
ரகெசு உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Periya Kommaman Avargal, queen of Śrīman Mahāmandalēśvara Salakarāja Periya Tirumalayyadēśva Mahārāja, on Saturday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kaikāṭaka (Kāṭaka) month in the year Jaya, current with the Śālvāṣṭhana Śāka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as the kamkaryam (service) of your priest Kōyil (Śrīraṅgam) Kandāḍai Annan, is 1,300 nar-panam

9 atirasa-paḍi to be offered to Malainiraperumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden mantapam commonly known as Varadanāyānan flower-garden mantapam, constructed by you at your own cost at Tirumalai, on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Nāvalāru festival (spring channel festival),

NOTE 2 —This day corresponds to 3rd July 1534 A.D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

3 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days of Arpaṣi, Kārtikai and Tai Brahmōtsavam while seated in the Vēṇḡadattuninraṇ flower-garden maṇṭapam and

1 aṭirasa-paḍi to be presented on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam while seated in Tiruvāḷi-parappināṇ flower garden, thus in all 11 aṭirasa-paḍi and 3 appa paḍi to be prepared and offered every year at Tirumalai temple,

3 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Mudal-Ālvārs' temple on the 3 days viz, the 2 Tirthavāri-days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam and the day of Tannir-amudu festival, as the service of your priest,

to be presented including tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 30 palam of sugar, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam for distribution among the devotees, 18 nāḷi of oil for torches and 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration and

6 tiruppōṇakam to be presented to Mudal-Ālvārs (the first three Saints) including the offerings of tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 30 palam of sugar, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam on the 3 days combined with the star Tiruvōṇam (Śravanam), Aṭittam (Dhanishthā) and Satayam (Śatabhishak), being the annual birth star of Poykai-Ālvār, Bhūtattālvār and Pēyālvār, occurring in the month of Arpaṣi

8-12 This sum of 1,300 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom shall be supplied from the temple store towards the above-said preparations, 3 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 vatti of black gram, 1 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷḷakku of green gram, 12 viṣai of sugar, 2 nāḷi and 1 āḷḷakku of pepper, 18 nāḷi of oil, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam

The 13 aṭirasam per paḍi is due to the donor as his share out of the preparations offered From which 12 aṭirasam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal Prabandham and 1 aṭirasam to the Deśāntari, residing in the Tiruvāḷi-parappināṇ flower-garden In this manner for the 11 aṭirasa-paḍi 143 aṭirasam shall be distributed during the ...

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun

In this manner the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 32.

(No. 439—T. T)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஸஸு வுவி ஸ்ரீமஹாராஜாகிராஜ ராஜவரஸுஸு ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அசுததெவமஹாராயா ப்ரதிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்டி தசாநுயசு நமெல செவ்வாநின்ற ஜய-
வஸுஸுர தது கறகடக-
- 2 னாயற்று புவஸபகூதது தெசமியும வெராமவாரமும பெற்ற அனாராத-
நகூததுனா நிருமலையில் வ்ரானததாரெரடி பாகிரமொதது
ஆபவீமபகூதது யெஜுஸதீகாதிதாயரான பாகிரிபுபம கிராமபயன்
புதீ ஸாச்சராய-
- 3 னுக்கு பரிஸாஸாஸநம பண்ணிக்குடுதபடி சிககவெவகடாதிதாயறகு
புணர்மாக நிருபபொரு குடுதது நிருவெவகடமுலடபானுகது கடடின
னாவழி நிருபபொருகம சு உ ஸயகார ராமபயன் கட்டின னா-
- 4 வழி நிருபபொருகம க ஆக நிருபபொருகம எ கது விடவன் விழுக்-
காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு தமமிட
சுததானபாமபரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீ-
- 5 வெவ்ஜுவாகள பணியால கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடையான் எழுதது
இவெவ ஸ்ரீவெவ்ஜுவாரெசெஷு உ

Translation

1-3 May there be prosperity, Hail! This is the *śālistanam* exe-
cuted by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Bhāchcharasayyan,¹
son of Śrīrāmayyan, belonging to Parāśara-gōtra, Āpastamba-śātra and
Yajur-śikhā and one of the residents of Pādirikuppam village, on ¹Monday,
combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the bright
fortnight of the Kaṇkaṭaka (Kataka) month in the year Jaya, corresponding
with the Śālivāhana Śaka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-
paramēśvara Śrī Viraprātāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the
earth, to wit,

3-5. as you have arranged an offering of 6 tiruppōnakam daily as
your ubhayam and 1 tiruppōnakam as the ubhayam of Bhayakkāra Rāmayan
for Śrī Venkaṭa by a gift of cash-offering for the merit of Chikka Venkatādri-
rāya (prince), you are entitled to receive the donor's quarter share of the
offered prasādam.

NOTE 1 —This Bhāchcharasayya is identical with Bhaskara or Rāmayan-
Bhaskara, the fourth son of Rāma-mantri who married Tolugamā and had five sons, viz.,
Peda-Timmaya, Timma mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmayan-Bhaskara and Bhāvaya. For
further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report page 235

NOTE 2 —20th July 1534 A D is the English equivalent date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān has recorded this deed and attested his signature The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements

No. 33

(No 114—G. T)

[On the south base (inner side) of the first gōpuram in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வ்யவதி ஸ்ரீமதமாராஜாபிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விநாயகாவ ஸ்ரீவிர அசுத்தராயமாராயா வ்யவதிவிநாயகம்
பண்ணிஅருளாநின்ற உகாஸ்டி
- 2 தசாநாயக நமெல செலலாகின்ற ஜயலங்காரதது ஸிம்ஹநாயற்று
சுவரவகீதது அஷ்டபூம ஆதிதவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி.
- 3 தகீதத்ததுளை திருமயில ஸானத்தாராம திருப்பதியில் இருக்கும்
ஸஜ்ஜளத்து பொலுனாயககன மகன கொவிந்தசானிகு ஸிலா-
- 4 ஸாஸ்திர பண்ணிக்குத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்
- 5 க உ மராகழிமாததையில திருப்பளிஎழிச்சினை நய கருத் திருப்பொ-
னகம் நய ஆக இத வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமான
அமுதுசெய்தருளும்-
- 6 படிக்கு தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தசாநாயக இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூற்ற இருபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்
இட்டு இதில(வி)
- 7 வினைநத முதல கொண்டு திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஆக வருஷம் க ஸ்ரீ னா
- 8 நாகையடு க்கு திருப்பொனகம் நாகையடு உ திருப்பளிஎழுச்சினை நய ஸ்ரீ
திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொனகம் நாகையடு ஸ்ரீ சாளுக்கி-
னா-
- 9 பணன்காலால அமுதுபடி யக பு யடு பு நெயஅமுது சயக உ ஸ்ரீ
ஸோ பயற்றமுது யெ பு ஸ்ரீ உபபமுது கறியமுது தயிரமுது
ஆக இதத
- 10 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூசாகத்தில விட்டவன விழுக்காடு னாவிலா-

1. Read ஸகாஸ்டி.

2. Read மராகழி மாதததில.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 னறம் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் தினறது பூறவததில் அடைப்பீசெல்
பெறக்கடவொமர்கவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சததானபம்-
- 12 பனா சததிருதிதயவரை கடக்ககடவதாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயிலகணக்கு திருவினறைமருடையார் எழு[தி]து
- 13 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-4 Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rohini, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Pōlu-Nāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tirupatī, to wit,

4-10 nāṇṇaṇam 1,620 is the money which you remitted to the Śrī Bhaadāram (temple treasury) with the stipulation of offering 1 tirupṇṇakam daily to Śrī Gōvindarājān abiding in Tirupatī and 30 tirupṇṇakam on the 30 days of the month of Mārgaṇi aa your ubhayam as Dhanurmāsapūjā

This capital of 1,620 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villagea and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below. —

for the preparation of 395 tirupṇṇakam yearly, viz, 365 tirupṇṇakam yearly at the rate of 1 tirupṇṇakam daily and 30 tirupṇṇakam on the 30 days of tiruppallī-eṭuṇṇi in (Mārgaṇi month), 19 vaṇṇi and 15 marakkāl of rice measured with the Tirupatī temple-measure, 49 nāḷi, 1 uḷakku and 1 ṇāḷakku of oil, 12 marakkāl, 1 uḷakku and 1 ṇāḷakku of green gram, salt, vegetables and curds

10-13. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as a portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhī

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishnavas this document was written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 —This date corresponds to 2nd August 1534 A D

No. 34.

(No 339—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வஸ்து ஸ்ரீமந்நாராயணாஜிராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அசுத்தாயாமஹாயர் ஸ்ரீவிருராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி - தசாஸ்திசு நமெல் செல்லாநின்ற கய-
லாவஸூர்த்த ஸிம்ஹநாயகறு வடுவடவகூத்த வஸ்துபியும ஆகித-
வாரமும் பெற்ற அனாராதாசுத்திததுளை திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-
ரோம கந்தாடை சாரியாமானுஜ[அய*]யங்காறகு சிலாஸாலனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 2 தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னளவழி அமுதுசெயதரு-
ளும் திருப்பொனகம் - ௨ - ம கொவிந்தாஜன் னளவழி அமுது-
செயதருளும் திருப்பொனகம் - ௩ - ஆக திருப்பொனகம் அ - இந்த
திருப்பொனகம் எட்டுக்கு முனனா விருராஜிவருஷம் சிவபு நமா-
னுஜகொவிந்றகு கட்டின பொலிண்டடு னளவழி சந்தி க ம திரு-
னாப்படியனக்கும் ஆயிரத்த முனனாறறு ஒருபத்த எழுபொன்-
னுக்கு பொலி-
- 3 ஊட்டுக் கட்டி கியொகமும் வாங்கிக்கொண்டு கல்லுவெட்டுகிக்கையில்
இதுக்கு ஆயிரத்த இருநாறு பொன்னுக்குபொன்னும் செல்-
லாமலிருக்கையில் முன்னாள் சென்ற பொன் ஆயிரத்த இருநாறும்
திருவிடைஆட்டம் எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில விநீர்த முதல்
கொண்டு இந்த பொன் ஆயிரத்த இருநாறறுக்கும் யிடாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னளவழி அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம்
- ௨ - ம்
- 4 கொவிந்தாஜன் னளவழி அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் - ௩ - ஆக
திருப்பொனகம் அ - ௫ மலைகுதியினரன் சாளுக்கிராயணனகாலால்
விடெ அமுதுபடி அ டு செயமுது க உ பயற்றமுது க உ உப்-
பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாராததிலே
- 5 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின் ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்-
றது பூறவததில் அடைபட்டிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தமமுடைய சிஷிவராவரெ சஞ்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றை-
யருடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone-record in favour of Kandāḍai Ariya Rāinānuja Ayyangār (one of the Āchārya-purushas or religious teachers residing in Tirupati) on Sunday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simhā month in the cyclic year Jaya, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. you have made arrangements in the year Virōdhī for the preparation of 2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkatēsa daily and 6 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily in your name as your ubhayam and 1 sandhi-tiruppōnakam and some festival offerings to be prepared and offered in the name of Śivappu Rāmānuja Gōvindar, the sum estimated for the above preparations is 1,317 gold coins While the engraving of this edict was in progress the actual sum paid by you is only 1,200 gold coins, the balance being unpaid we have decided to perform only the 8 tiruppōnakam to be offered daily in your name mentioned above, omitting the 1 sandhi and other festival offerings

This sum of 1,200 gold coins shall be utilised for the excavation and improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple-store

For the preparation of these 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple-measure, 1 nālī of ghee, 1 nālī of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

4-5 The quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to you The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine

This was written by the temple-accountant, Tiruvinṅga-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity

No. 35.

(No 275—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸம் ஸூக்த ஸ்ரீநகுமாராஜாதிராஜ ராஜவரதேயர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிச அசுசுதாராயமஹாராயா பூதிவிராஜதே பண்ணி-
அருளாநின்ற சுகாஷ்டே தசாநுயிக நமெல செல்லாநின்ற ஐயலம்.
வழாநத்து விஹனையறறு பூறவபசுத்த ஸூமியும் சூழ்வாரமும்

NOTE 1.—The equivalent English date is 16th August 1534 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL IV

- 2 பெற்ற அனாதைகூழ்த்துணை திருமலையில் ஸ்ரீராததாரொழி கவுணியுத்-
மொத்தது ஆயலாயனவூத்தது ருகருவராகாததிபராக சண்டிகை
ஒபளதெவா புத்ர காணிகபசுவாரதரு ஸ்வாஸாஸனம் பண்ணிக்குத்த-
படி தமமிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 3 னாவழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ - ம ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில விட்டு அமுதுசெயதருளும்படிக்கு தாம இறறைனா
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின றற பு நத இப்பணம் முவவாயிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயில் இட்டு இதில
- 4 வினைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய-
தருளும் திருப்பொனகம் உ - ரு மலைகுதியினருநகாலால் அமுதுபடி
உ 4 நெய்யமுது - ன் - பயறறமுது - ன் - உபபமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது ஆக வருஷி ௧ ரு னா நாகயிடு ரு
- 5 அமுதுபடி நயக பு ய 4 நெய்யு நாகயிடு ன் பயறறமுது நாகயிடு
ன் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய-
தருளின வுலாத்ததில விட்டவன
- 6 விழுககாடு னா(ல்)லொன்றும் தமமிடய தொடம் பயிற்செய்யும்
பொகளுக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாம்பரை சந்திந்-
தித்தவரை நடக்கக்க-
- 7 டவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைநருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசெஷ உ

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the *śāśāsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Karanika Bhasavarasar*,¹ son of *Chandikai Ūbaladēvar* or *Aubaladēvar*, belonging to the *Kaundinya-gōtra*, *Āvalāyana-sūtra* and *Rik śākhā*, on Sunday,² combined with the star *Anūrādhā*, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of *Simha* of the cyclic year *Jaya*, current with the *Śālivāhana śaka* year 1456 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the earth, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple-treasury for the purpose of offering 2 *tiruppōnakam* as your *ubhayam* to *Tiruvēkata-mudaiyān* (*Śrī Vēṅkaṭēsa*), is 3 000 *nar-panam*

NOTE 1.—This revenue officer served both *Kṛishnarāya* and *Achyutarāya* and provided offerings for the Gods during the reign of *Krishnarāya* also For his brief history vide *Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report* Page 199 and Nos 148 and 177 of Vol III of *Tirupati Dēvasthānam Inscriptions*

NOTE 2.—The date viz., 16 August 1534 A D is the same as that of No. 34.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This sum of 3,000 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised there from, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of a tiruppanakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyanirān-kāl), 1 ujakku of ghee, 1 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds, at this rate for the 365 days in a year 36 vatti and 10 marakkāl of rice, 365 ujakku of ghee, 365 ujakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds

5-7. Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor as his share shall be delivered to the persons cultivating your flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruminaṅṅa-irai-dayāṅṅa with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

No 36.

(No. 331—T T)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1. ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமிநி 1வகாவுத் தகாடுயக நமெல செலவாநிறந
ஜெயவாஸவராதத வலிமதராயந புவ-வகசுத்த பவுளநமைமும்
ஆதிதீவாராயம் பெறந சதையகசுத்தததாந திரும்பிவில வநாநத-
தாரெநம் தாரெநம்.
2. மொத்ததத கா(ந)தீராயவாஸுத்தத ஸ்ரீமதேவாஸவராயந நான-
டாநு அபபவாஸ புநா நெநிமமயநகு 'சிலவாஸவாஸம் பணணி-
குடுததபடி தம்மு[ன]*டய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாஸ
புழுதுகாபமுறை வெளனிக்குழமை - நுமி உ டு அசகதாயசர்மநா-
ராயா
3. ஜெஸ்தகசுத்தம் பிறகதெஸ்தகசுத்தம் பிந ஆக ஓவ க க்கு புழுதுகாப-
முறை கயிக கரு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - கயிக க்கு தாம
பிநிணடாநததரு குடுகநி நம ஆ சத இப்பணம் னாபாயாமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகாஸவாயனிலிட்டு பிநில விநிநத
4. முதற கொண்டு திருவெங்கடமுடையாஸ புழுதுகாபமுறை சுக்கிர-
வாஸதததாந அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க கரு கிரும் மகி-
ருசியபிந்ருககா[ஸ]*ல உழுநத உ டு எநட ஆக ச உ ஆக ஓவ

1. Read ஸகாஸுத்.
2. Read வெளநை-மைமும்

3. Read ஸ்ரீமதேவாஸவராயநி.
யான.
4. Read பிவாஸவாஸுத்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

க கரு வடைப்படி அகிக கரு உழுதது க பு யெ 4 எரு-கூ
உகாயிச உ

- 5 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அழுதுசெய்தரு-
ளக்கடவராகவும் அழுதுசெய்தருளின வடைப்படியில் கிட்டவன
விழுக்காடு னூலெனதும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் கின்றது பூந-
வத்திலடைப்பிலே பெற
- 6 [க]டவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லக்ஷாபராமபார ஸ்ரீ-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைத்தீவரகன பணி-
யால் கொயிலகனக்கு நிருகின்றவருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீ-
வைத்தீவரகெஞ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāśisanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhaṇḍāram Śīru-Timmaiyar,¹ son of Bhaṇḍāram Apparasar, belonging to the Bhāradvāja-gotra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajurśekhā on Sunday,² combined with the star Satayam, being the full moon day of the bright fortnight of the Simha month in the year Jaya, corresponding with the Śaka year 1456, to wit,

2-6. since you have paid the sum of 4,000 *naṇ-panam* into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 53 *vadai-paḍi* on 53 Fridays, occurring in every year when Śrī Vēṅkaṭeśa will have the *pūjugukkāppu-mūrai* (i.e. anointment of the holy body with the civet-oil during the weekly bath) conducted for Him, and 13 *vadai-paḍi* on the 13 days of the star *Mṛgaśīrṣam* in every year when king Achyutarāya Mahārāya was born; altogether 66 *vadai-paḍi* to be prepared and offered as your *ubhāyāyam*,—we shall utilise this sum of 4,000 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as mentioned above

For the preparation of 1 *vadai-paḍi* 2 *marakkāl* of black gram measured with the Tirumalai temple measure and 4 *nāḷi* of ghee, at this rate, for the 66 *vadai paḍi* to be prepared (as stated above), 6 *vaṭṭi* and 12 *marakkāl* of black gram and 264 *nāḷi* of ghee.

The donor's quarter share of the offered *prasādam* shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early *adaippu*.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

NOTE 1 —Like his father Apparasar who served Kṛishṇarāya Mahārāya as his treasurer, he and his elder brother Bhaṇḍāram Timmeppa served Achyutarāya Mahārāya as his treasury officers For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report Pages 242-243

NOTE 2 —This day corresponds to 23rd August 1534 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 37

(No. 475—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Padikāvali gōpura in Tirumalai Temple].

Text

- 1 ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸ்ரீமஹாஜாதிராஜ ராஜவரதேவர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர அசுதராயசிஹாராயா புதுவிராஜீம பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயசு நமெல(ச) செ-
- 2 லலாநின்ற ஐயவெவசிஅருதது குமபநாயறறு அபாபகூதது விதிகையும்
சுககிரவாரமும பெற்ற உதநிததநாள திருமலையில வ்நானத்தாரொர்
ஒகம்பாடி தப்பட பசுவரெட்டி மகன
- 3 கங்குரெட்டிகு ஸ்ரீநாரவாரவந்தி பண்ணிகுமுததபடி திருவெங்கடமுடை-
யான தம்மிட உபையமாக நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப-
பொனகம் க கரு இதுனா தாம் ஸ்ரீபண-
- 4 டாரததுகரு ஒடுககின் நற பு துநா இப்பணம் ஆயிரத்தனும் திரு-
விடையாட்டம் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில் விநைநத முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான னாளவழி அமு-
- 5 துசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க கரு மலைகுடியினருனகால அமுது-
படி க பு நெய்யமுது ஸ்ரீ பயறறமுது ஸ்ரீ உபபமுது தயிரமுது
கறியமுது ... ஆக இந்த வகையள எல்லாம் னா-
- 6 வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்ததில் விட்டவன விழுககாடு நாலில் னுனும் தாமெ பெறக்
கடவராகவும் நின்ற-
- 7 து பூவ-ததில் அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சுந்தாரபாமபரை அனாரித்தீவரை நடக்கககடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 8 கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையாந எழுதது இவை ஸ்ரீவெங்கட-
வரெட்டி உ

Translation

1-3 Prosperity, Hail! On the day¹ of the Uttirām star combined with Friday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira

1. Read ஸௌக்யம்.

2. Read ஸ்ரீநாரவாரவந்தி.

NOTE 3 —This date corresponds to 19th February 1535 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gangu Reddi, son of Tappada Bhasava Reddi, residing in Ūgamapādi village, to wit,

3-6 1,500 naṅ-panam is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam for Śrī Venkateśa daily as your ubhaiyam

This sum of 1,500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam daily, 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, curds, vegetables .. .

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 38.

(No. 548—T T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவாஸ்தி ஸ்ரீமனமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாதாப ஸ்ரீவிசு அச்சுதராயமஹாராயா வுதுவிநாஜிதம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயிள நமெல் செல்லாநின்ற மண்மத-லக்ஷ்மீதாது மெனையறறு பூவ-பசுத்த துவாதெசியும் சொம-வாரமும பெற்ற
- 2 உததிரததுளை திருமணியில் ஸ்ரீனத்தாரொம் அச்சுதராயமஹாராயா ஊடியததுக்கு செட்டயப்பனையக்கா புதிர எல்லப்பனையகருக்கு ஸிலா-வாஸதம் பண்ணிகருதெதபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-கடமுடையானுகு தமமிட (டு)ஜன்மதசுத்தம் சித்திரைமாஸத்து
- 3 சித்திரைளை அமுதுசெயதருளும் யிட்டலிப்படி க உ தம்முடைய தொட்-டததில மண்டபததில திருக்கொடிததிருளை கூ க்கு எழாரதருளை-களதொறும் மலைகுனியசினறபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் யிட்ட-லிப்படி கூ னாவலுறறுக்கு எழாரதருளும்பொது
- 4 அமுதுசெயதருளும் யிட்டலிப்படி க மலைகுனியசினறபெருமானும் சென்-முதலியாரும் தைத்ததிருளை விடாயாறறினை சமியா திருந்தவனத-துக்கு எழாரதருளும்பொது யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி யெ-தம்மிடைய பொலியூடாக நடக்குமபடிக்கு கட்டகை பண்ணி

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 இறறைன தாம ஸ்ரீபண்டாராததுகரு ஓடுககந நற பு ஸா இபபணம
அதுனாறும் திருவிடையாடம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலீட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய
தருளும் விட்டவிபபடி ௨ கரு விடும் பலைகுதியினருநகாலால்
அமுதுபடி ௧ ௫ ௪ ௫
- 6 உழுதது ௨௨ ௫ நெய் ஆக ௨௨ உரி பூவாடிகக சந்தனம் ௨ ௨௨
அடைககா[ய*] ஸா இலைஅமுது துடா ஆக யிரத வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படியில் விட்டவன விழுக்காடு னாலெனறும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் இப்படிக்கு தமமுட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடவர்கள் பணியால் கொயில-
கணக்கு திருவினறணருடையான் எழுதது பிவை ஸ்ரீவைவ-
ராகென வ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this *śilāśāsanam* in favour of Ellappa-Nāyakkar,¹ son of Sattaiyappa-Nāyakkar, and Ūiyam officer of Achyutarāya on Monday,² combined with the star Uttiram, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Māsha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-6 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkatēśa and Malaikuniyaninra Perumāi as your *ubhayam* on the prescribed days as detailed below the sum of 600 *nar panam* is paid by you this day into the temple treasury as capital .—

1 *iddali padī* to be offered to Śrī Vāṅkatēśa on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,

9 *iddali-paḍi* to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāi while seated in your *mantapam* constructed by you in your garden on all the 7th festival days during 9 *Brahmōtsavam* celebrated at Tirumalai,

1 *iddali padī* to be presented on the day of Nāvalāru-festival and

1 *iddali-paḍi* to be offered while Śrī Malayappasvāmī and Śenai-Mudaliyār go to the flower-garden of Sabhaiyār on *Vidāyārī*-festival day during *Tai-Brahmōtsavam*, thus in total 12 *iddali-paḍi* to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your *poliyēttu*

NOTE 1 —He also served Achyutarāya like other state officers Pradhāni Sāluva Timmana, Rāyasam Kōṇḍamarasayya and Karanika-Bhasavarasa, after the death of Kṛishnarāja

NOTE 2 —The date corresponds to 13th April 1535 A D

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

This sum of 600 nar panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store towards the 12 iddali-paḍi to be presented to Śrī Vāṅkatēsa 1 vatti and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 12 marakkāl of black gram and 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels for distribution among the devotees during the Āsthānam or Durbar

6-7. We shall deliver to you the quarter share of the iddali-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This record of charity was composed by the temple accountant Tiruṇiṇṇa-ṇṇ-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 39.

(No 257—G T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Govindai ājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ப்ரீதநுமாராஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸுர ப்ரீ-
விருவ்ருதாவ ப்ரீவிர் அசுசுதராயஸமாஸாயா வயீராரஜதம் வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாருயௌ நமெல செலலாநின்ற சூதய-
ஸவஸிஸுரதது செஷநாயறறு [பூறுவ]பகூதது ஷெஸமியும் ஆதிதத்-
வாரமும் பெற்ற புஷிதகூததுதநாள்
- 2 திருமலையில் ஷ்ரீநாததாரோம திருப்பதியிலிருக்கும் ஷ்ரீஜரோளதது பொது-
நாயகந மகள் சுககயலவாபினுகமும் தம்முடைய தங்கையார
மொவிநதலாநிக்கும் பரிநாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ப்ரீமொ-
விநதப்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய மகன் திருமலையரிட உபயமாக
அதிகரிஷுநாள்
- 3 தங்கை தொப்பில் மண்டபத்திலுள் ப்ரீமொவிநதப்பெருமானும் நாச்சிமாறும்
செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் வகைப்படியள ஆறும்
திருப்பண்ணியாரம் இளநிர் கருமபு தென்காப பழங்களும இவைய-
ளுக்கு ஒடு-
- 4 ககந நற பு துளாருய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூற்று அனபதம் திரு-
விடைஆட்டம் பூரமங்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல கொண்டு சித்திரைவிஷுனாள் ப்ரீமொவிநதப்பெருமானும் ஸுசசி-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மாறும் செனைமுதலியாரும் தாம் விட்ட திருவொலககம் கொயிலுக்-
குள்ளெ அமுது-

- 5 செயதருளின பின்பு தங்கள் தொப்பில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சநம் கொண்டருளத் திருமஞ்சனத்தககு எண்ணக்காப்பு உரி
சந்தனம் பலம் ந திருமஞ்சனப்படி அமுதுசெய்தருளும் தெத்தி-
யொத்தநம் ச உ திருவொலககம் ஒன்றுகதம் மடசெஷம் உட்பட
திருப்பொனகம் உயிள் உ அப்பப்படி க உ திருக்கணுமடை
- 6 க உ வகைப்படியள அதிரஸ்ப்படி க உ வடைப்படி க உ கொதிப்படி
க உ சகியனப்படி க உ இட்டலிப்படி க உ தொசைப்படி க உ ஆக
வகைப்படி கூ உ திருப்பண்ணியாரமும பாடியவெடை மாசிமகம்
பங்குநெத்தித்ததுளை ந கது சகியனப்படி ந குடிக்குதெத்தாச்சி-
யாறகு கணுவுளை சகிப்பனப்படி க ஆக இந்த வகையளுக்கு விடும
சளுக்கிராய-
- 7 ணைகாலல அமுதுப்படி உ பு ச பு ஸ உ நெய்யமுது நயிள் உ
சககரைஅமுது பலம் [அ] பயறு உ பு ஸ கடலை ந பு
உழுநது ச பு கொதி உ பு மிளகமுது உரி ஸ தயிரஆ உப-
பமுது கறிஆ அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்தட்டு நா இள-
நா உா நெங்காய நுயி கருப்பு ஈ வாழைப்பழம் உா மாப்பழம்
உா பலாப்பழம் யி பாகத்தகக்கு வெ-
- 8 லலம் விசை ந பயறமுது ஆறு மாககால அவலமுது நு பு பெரி-
அமுது நு பு எளபருப்பு க பு மெநிரைசொருபம் தட்டு நா
அலகு கூடை தொட்டப்பாய[க*]தும் பு ந தாத்ததார கைக்கொளா
விண்ணப்பஞ்செய்வார பு ந மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பு கூ விதா-
நிகக கைக்கொளனுக்கு பு உ சிபியா பு க நானுலுக்கு பு ?
திருமுற்காணிககை-
- 9 கரு சபையாறகு பு க கைக்கொளனுக்கு பு க பணிமுறை பு க
வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு பு நு
திருப்பணிப்பிளபைக்கு பு க திலைக்கு பு க சிங்கமுறையானுக்கு
பு க தெவையளுக்கு பு க பு க தெவையூடகளுக்கு பு உ
வ்லாநிகக அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா சந்தனம் பலம்
கூ உ
- 10 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் யி கலூரிநூக்கம் ? கறபூரம் தூக்கம்
க ? குங்குமம் தூக்கம் ? எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருள பந்தத்-
துக்கு எண்ண நாஉயி உ எண்ணமிடா ச(எ)மக்கிற கூலி பு உ
காளவிளக்கு பிடிக்க கூலிகு பு உ ஆக இந்த வகைப்படியள எஸ்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத்தககடவதாக-
- 11 வும அமுதுசெய்தருளின வ்லாநத்தில விட்டவன விழுக்காடு னாவில
ஒன்றும் தாங்களெ பெறக்கடவார்களாகவும் நின்றது பூறவத்தில்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

தொப்புத்திருநாள் அடைபட்டிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் வணக்கவரமவரை அநுபித்தீவரை நடக்கக்கடவாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீ வெண்கலவர்கள் பணிபால கொயிலகணக்கு திருநீன்ற-
ணருடை-

11 யான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-2 Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Pushya, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇaiatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Chikkayasavāyi and her younger sister Gōvindasāni, daughters of Pōlu-nāyakkan of Sajjarautu family, residing in Tirupati, to wit,

2-10 naṭ-panam 1,750 is the sum which you remitted to the temple-treasury with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as detailed below —

1 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi along with tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) tender cocoanuts, sugar-canes, cocoanuts and fruits to be offered to Śrī Gōvindarājan, His consorts and Sānai-Mudaliyār immediately after the tirumaṭṭījanam (holy bath) in the mantapam constructed by you in your garden at Tirupati on the day of Chittirai-vishu (Tamil new year 5 day) as the ubhayam of your son Tirumalayyar

This capital of 1,750 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below —

1 uri of oil and 3 palam of chandanam for tirumaṭṭījanam to be conducted to Śrī Gōvindarāja while seated in your garden mantapam after the tiruvōlakkam offering arranged by you within the temple on the day of Chittirai-vishu, 4 tirumaṭṭījanapaḍi-dadhyōdanam, 1 tiruvōlakkam and 1 matha-śāsham comprising 27 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkanāmadai, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 sukhīyan-paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented after the holy bath 3 sukhīyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days of Pāḍiyavēttai, Māṣa Makham and Pangunī Uttiram and 1 sukhīyan-paḍi to Śrī Gōḍḍādevī known as Śūḍikkodutta-Nāchchīyār on the day of Kanu-festival

For the preparation of the above-mentioned offerings 2 vatti, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Tirupati temple-measure, 37 nāḷi of ghee, 800 palam of sugar, 2 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 4 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat,

NOTE 1 —This day corresponds to 11th April 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 uri and 1 āḷakku of pepper, curds, salt and vegetables, 300 baskets of tiruppanyāram, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 3 viṣai of jaggery, 6 marakkāl of green gram, 5 marakkāl of parched-rice, 5 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of sesame and 3 panam for 300 māgarai-svarūpam, baskets, winnows and large mats shall be supplied from the temple-store

- 3 panam to be paid to the Sthānattār, Kaikkōlar and Vinnappam-seyvār,
- 6 panam for flowers to the mantapam,
- 2 panam for Kaikkōlan for decorating the mantapam,
- 1 panam for Śippiyar (artisan),
- $\frac{1}{2}$ panam for fibre,
- 1 panam for the Sabhaiyār as cash-offering,
- 1 panam for Kaikkōlar (servants),
- 1 panam for paṇi-murai,
- 5 panam for the bearers of Vaikuntha vimānam (vāhanam),
- 5 panam for the Kaikkōlar (temple servants),
- 1 panam for Tiruppanippillai (temple repairers),
- 1 panam for Tillādevī (Goddess),
- 1 panam for Śingamuraiyān (fuel-suppliers),
- 1 panam for Iṅvaiyāl (temple cooks) . and
- 2 panam for the servants of the (temple),
- 200 areca nuts,
- 400 betels and
- 6 palam of chandanam for distribution,
- 10 palam of chandanam for Kalabham decoration,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam (weight) of musk,
- $1\frac{1}{2}$ tūkkam of camphor,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam of saffron,
- 120 nāḷi of oil for the torches during procession through the eight streets,
- 2 panam for the bearers of oil-pots and
- 2 panam for the bearers of torches ,

In this manner all the above-said articles and panam shall be supplied from the temple-store.

11-12. We shall deliver to you the quarter share of the donor's prasādam out of the preparations offered. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the garden-festival

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No. 40.

(No. 497 —T T.)

[On the south door-jamb wall (inner side) of Padikāvali-gōpūram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இரவியுள்ளவும் மதியுமுள்ளவும் . . . தமாவை யாமிரத்த னூ-
- 2 நறனபத்து (எழின்)மெலிநிய மனமதன வைகாசியிலே திருப்பவுன்றையி-
- 3 லெ கடற்பெரும புளியொர் சகலருங் கதிபெருஞ் சங்கிறதனைகளைத்
தானுந் தனை-
- 4 யருஞ் சமைத்து தமபிரான வடமலைக்கழயாய்(ப) பரமமாம பழங்கொ-
னெரியைப் பு-
- 5 னுக்கறபடியும் னிராழிமண்டபமும் பககவங்கணமுந் திருவராகத்தின் படை-
மதிள ச-
- 6 நறு மண்டபமும் குணகொபுரமுந் தாளிலபாகையன்னமயங்கார்.....
தி[ரு]ம(ம)[லை]ய]-
- 7 யங்கார . லூரில் அமைத்தன னுக்கினறமெதி-
- 8 தெனெ சொறருளிலபாகையிலேயைத்தமயங்கார் தானெ திரு-
- 9 தது னூலு...கெனற . . . ததில்
- 10 கொனெரியங்கணமும் ஞானபிரான் மதிள் கொபுரமெ வ-

Translation

1-10. The famous poet Tāllapākkam Tirumalai Ayyangār,¹ son of Annamāiyyangār, whose poetry is as sweet as honey, composed several Sankīrtanas in praise of Śrī Vāṅkatēśa which were followed by his sons and grandsons for the well-being of all the devotees living in the land surrounded by the seas on all sides, and rendered the following services at his own cost to Śrī Vāṅkatēśa :—

- 1 reconstruction of the old Svāmi-Pushkarinī (holy tank at Tirumalai Hills) with steps of granite stone on all sides,
- 2 erection of Nīrāḷi-mantapam in the midst of the Svāmi-Pushkarinī,
3. building of a pradakṣhina-mantapam on four sides of the banks of the Pushkarinī,
- 4 construction of the prākāra walls and pradakṣhina-mantapam for the temple of Śrī Varāhasvāmi,
5. erection of the eastern gōpūram for the temple of Śrī Vāṅkatēśa.....

NOTE 1 —Judging from his profound and erudite scholarship in Telugu, Sanskrit and other seven Prākṛita languages for which his Sankīrtanas and Ashta-Bhāṣā-dāṇḍakam (already published by the Devasthānam) are best specimens and his fame as a linguist, we may infer that this piece of Tamil poetry must have been necessarily composed by the same author

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This deed of charity was registered on the full moon day,¹ in the month of Vaikāṣi, in the year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka era 1457.....as long as the moon and the sun shine.

No 41.

(No 372—T. T.)

[In front of the padikāvali-gōpuram on the left side, in Tirumalai Temple]

Text

- 1 . . . శకాబ్దములెన్ననిలవేము నన్నంటయేంబదియును | నాలవయ
- 2 రవై శాఖపూనికమావాసరమున | శ్రీవేంకటాదీశ శృంగారసు
- 3 తాళపాకన్నయార్యపుత్రుండు తిమ్మయ్య పూర్వపుం గోనేరిగట్టించి
నవశిలా—
- 4 . . . అంక్కణ గోపురద్వారములును భువననన్నుతుండై న్న భూవాహు
- 5 . . . ప్రాకారవరము తానకట్టిచ్చె నా చంద్రతారకముగా[||^v]

(for translation see No 22 on page 42 ante)

No. 42.

(No. 60 A—T T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

అచ్చుతరాయల
కృష్ణరాయల ఊడిగం తింమక.

Translation

This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishnarāya..... ..and Achyutarāya Mahārāya.

No. 43

(No 385—T T.)

[On the east wall (inner side) North of padikāvali gōpuram
in Tirumalai Temple]

Text

- 1 పరామితియై షష్ఠి శ్రీమనమకారాజాధిరాజ రాజబామెయ్య శ్రీవిద్యతాప—
- 2 లంఘనశత్రు నిర్బంధరహిత ప్రభవభక్తి శిష్యుల ధర్మశాస్త్రము—
- 3 కనిగి తులనాపతివెలగార మలెబెరుమాని పుత్ర పితృవిధి నిర్వహణ—
- 4 అమృతశయనము కిరుబబానకం యెందుకకు తామ—

NOTE 1 —The date corresponds to 17th May 1535 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

- 5 காலவாயளிலீட்டு கெல்லுமிதது இதில வினைநத—
- 6 மலைகுனியரினருனகாலால் அமுதுபடி க ட நெயஅமுது ஆழாக்கு—
- 7 ஸ்ரீபண்டாராதனிலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின—
- 8 பூசாதம பூறவத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்—
- 9 ஸ்ரீவெண்கவாகள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஹருடையான—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday, combined with the star ... being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the *śilāśāsanam* issued by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Pijai-Poṟuttār, son of Dvārāpativalār Malaiperumāl, to wit,

3-9 for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatēśa with one tirup-pōnakam daily in your name, you deposited the sum of panam into the temple-treasury,.....and with the income . . . 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, shall be supplied from the temple-store . . . we shall set apart for distribution. . . .

This is written by the temple accountant Tiruṇiṇṇa-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 44

(No 141—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah
(right side of the entrance) of the old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீவந்திராஜாஜிராஜ ராஜவரமெய்யா ஸ்ரீவி-
வாதாவ ஸ்ரீவி அசுதாராயமஹாராயா பூதுவிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயெ டுமெல செல்லாநின்ற மன்-
[ம*]தலவகிவாதது
- 2 மிதுனநாயறறு அபாபசுத்தது பஞ்சமியும் சனிவாரமும் பெற்ற அவுட்ட-
தசுத்ததுனா திருமலையில் தானததாரொம் திருப்பதியில் எம்பெரு-
மானடியாள மலககன வெங்கடத்துறை-
- 3 வார செவவி மகள் பெருச்சிக்கு சிவாஸாஸாதம பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தன்னிட உபையமாக ஸ்ரீமோவிரதப்பெருமானும் னாச்சிமாரும் செனை-
முதலியாரும் குடிககுடுத்தனாசியாரும் மகா-
- 4 சங்கிறமததுனா தில்லைக்குவாயததான மண்டபதில திருமஞ்சனங்-
கொண்டருளும்பொது அமுதுசெயதருளும் திருவொலககத்துக்குத்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- தாம் யிறறைனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு றுகினை நற பு லாகுமி
யிபபணம் யிருநாறறு முப்பதம்
- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாய்களில் இடம் இதில் விநாத
முதல் கொண்டு சங்கிறமத்தனா அமுதுசெயதருளும் திருவொலக்கம்
ஒளதுக்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயி கரும் திருக்க-
- 6 னுமடை க அப்பபடி க திருப்பண்ணியாததுக்கு.....க 4 மாதநிலைக்கு
அமுதுபடி. லுட்கரும் விடும் சாளுக்கினாபயணன்காலால் அமுதுபடி
க பு யி 4 லுட பயறறமுது க 4 கெயலு. யி உ ஸ்ரீ உப்-
பமுது லுட
- 7 மிளக்குது ன் .. .க 4 லுட பல கறிஅமுதுச சமை க
புசாதிகக சததனம் பல்ம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது லா
- 8 இரத வகைகள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெயதருள்க-
கடவராகவும் அமுதுசெயதருளின புசாதத்தில விடவன விழுக்காடு
னாலிலொன்றம் தானெ பெறக்கடவளாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-ததில அடைப்பிலே பெறறுபொதக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
தனவிட சந்தானபரம்பரை சந்திரித்தீவரை கடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவராகள் பணியால் கொயில-
- 10 கணக்கு திருவின்றனாருடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீவெண்கீவரெசெய உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *śāśanaṁ* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Peruchchi, daughter of Malaghana *Vaṣakatatturaivār* *Sevvi*, belonging to the temple dancer's caste, on Saturday,¹ combined with the star *Aviṣṭam* (*Dhanishṭhā*), being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year *Manmatha*, current with the *Śālivāhana* *Śāka* year 1457 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the earth, to wit,

3-8. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 230 *naṇṇam* for the purpose of propitiating *Śrī Govindapperumāl*, *Nāchchimār* (His consorts) and *Senai Mudaliyār* immediately after *tirumaṣṭīnam* (holy bath) in the *Tillaikkuvāyṭṭān-mantapam* (front mantapam) on the day of *Makara-sankramam*, with one *tiruvōlakkam* as your *ubhāyam* and as we are authorised to invest this sum of 230 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villagea, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* comprising 20 *vellai-tirup-pōṇakam*, 1 *tirukkanaṁmadai*, 1 *appa-padi*, 1 *tiruppanyāram*, and 1 *māṭrai*, 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the Tirupati temple measure (known as *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*), 1 *marakkāl* of green gram, 10 *nāḷi* and

NOTE 1.—19th June 1535 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

1 āḷakku of ghee, 2 nāḷi of salt, 1 ulakku of pepper,and 1 basket of vegetables, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees during Āsthānam

9-10 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 45.

(No 324—G. T)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸிஷு ஸுஹி ஸ்ரீமனமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெய்யுர ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயா ப்ருவிவிருஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சுகாஷ்டி துசாநுயிள நடுமெல செல்லாநின்ற மனமத-
வஃவெய்யுர தது மிதுநராயற்று அபரபசுத்தது பஞ்சமியும் சனிவாரமும
பெற்ற திரு-
- 2 வெணத்துணை திருமலையில் ஹீனததாரொம பெருளாளன் திருநத-
வனததுக்குக கடவரான கொயில்கெழவி எதிராஜஜியற்கு பிலசாஸ-
நம் பண்ணிக்குடுதபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருணை
- 3 எழாநதிருளுட்கள்தொறும தாம கடடிவித்த பாடியவெடைமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ . .
- 4தமமிடய மடத்துவாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - கூ - திருப்பதியில் .. அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க.....கொவிந்தராஜனும் நாச்சிமாறும் வையாசி-
ஆகித்திருணைகளில்.....
- 5அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி இயார தீ-மொக கையி
..அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க வகுளபாணஜியா
- 6அவலமுது உ டு உ பெரியமுது உ டு உ உடையவா ஆட்டை-
திருநகர்த்ததுணை மொவிந்தராஜன்.....
- 7 . . . சந்தனம் சாததியருளி அமுதுசெய்தருளும் ததெஜாதநப்படி ச
.....திருப்பதி.....பெரியமுது . .
- 8 திருமுன காணிக்கை டு க..... பூர்த்துணை.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு இறைமனை ஒடுக்கிசு கற பு து இப்பணம் ஆயிரமும் நிருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
- 10 கால்வாய்ளிரிட்டு கெலுவித்தது இந்நில் விநோந்த முதல கொண்டு மலை-
கிரியரின்மபெருமான நிருக்கொடி நிருளுள கூ று அமுதசெயதரு-
ளும் தொசைப்படி கூ று.....
- 11ஆழ்வார ஆசெயதருளும் நிருப்பொனகம் ச .
- 12 அவலஆ ச 4 உ பெரிஆ ச 4 உ பெலலம் ஷீ ௨ ௪ இளநிர் ள
தெங்காயி நய கருப்பு ருள பவர்பழம் இஉழுத்து க பு
.....ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடலதாகவும் அமுதசெயதருளின் பூவரத்தநில் விட்டவன் விழுக்-
காடு .
- 13 அமுதசெய்தருளின் பூவரத்தநில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை
யந.....நிருப்பதியில் அமுதசெய்தருளும் தொசைப்படி.....
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவராகவும் நிருவொகைத்தநில் டிசெதீதநம்
.. ..எழுதருளும்பொது ஆசெயதருள வெண்ணெய் பால் தயிர்
தெந உண்டானதும் சித்திரை மாலத்தநில்.ஆகஆக எள இலையு
தசா . நிருக்கைவழக்கம் . .
- 15 பாம்பலா சந்திரசித்திவரை நடக்ககடலதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ்-
கள் பணியால் கொயிலகணக்கு நிருவின்றனருடையான எழுத்த
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷி [௪]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthothār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Periya-kōyil-kajvi, Yatrāṇḍa-Jiyar, the manager of Pararūḷālan flower gardeo at Tirumalai on Saturday,¹ combined with the star Śravanam, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your uhhayam is 1,000 nar-psnam :-

9 dōṣai-psai to be offered to Malaikumyaninra-Perumāl (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) in the Pāḍiya-vaṭṭai maṇṭapam constructed by you on all the 7th festival days of Brahmotsavam celebrated at Tirumalai,

9 dōṣai-psai to be presented in the maṇṭapam situated in front of your matham at Tirumalai ,

1 dōṣai-psai to be offered to Śrī Govindarājan enshrined in Tirupati....

NOTE 1 —The English equivalent date is 19th June 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

... to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchiyār (His consorts) during the Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam,

5 dōṣai-paḍi to be offered on the day of .

1 dōṣai-paḍi to be offered..... as the ubhayam of Periya Vakuḷābharana Jīyar,..... 2 marakkāl of fried rice and 2 marakkāl of flattened rice.....

. on the day of the annual birth star of Śrī Rāmānuja ...

4 dadhyōdana-paḍi to be presented after kalabham decoration and 1 panam to be paid as tirumun kānikkai (cash-offering).....

This sum of 1,000 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 9 dōṣai-paḍi to be offered on all the 9th festival days..... for the 4 tiruppōnakam. 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of fried rice, 2½ vīṣai of jaggery, 100 tender cocoanuts, 30 cocoanuts, 500 sugar canes, 5 jack fruits... . 1 vattai of black gram,. ...

12-15. Out of the dōṣai-prasādam offered 13 dōṣai-prasādam is due to the donor as his share .. from the dōṣai-paḍi from the dōṣai-paḍi offered in Tirupatī.. the Śrīvaishnavas shall receive the tiruvōlakkam and dadhyōdanambutter, ghee, milk, curds and honey offered to..... 700 areca-nuts and 1400 betels.... sundry expenses.....

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In this manner the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 46.

(No. 472 —T T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali gōpūram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமிநீ ஸகாஸ்தி தசாநுயிள நமெல் செல்லாநின்ற மனமதசுவஸிவர தது கறகடகனாயற்று பூறவபகூத்து சததமியும புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைனா திருமலையில் ¹வூரனத்தாரோம பகையச்செலவி நந்தவனத்தாகுக் கடவாரன கொயிலகெழவி வட- திருவெங்கடசியருக்கு
- 2 பரிவாஸாவதம் பண்ணிக்குடுததபடி தமமுடைய உறையமாக திருவெங்- கடமுடையான் அமுதுசெயதருளும் கமமிட ஆசாரியா திருவாய்-

1 Read வூரனத்தாரோம.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மொழிப்பெருமாள்நயினா ஆட்டைதிருநக்சீதம் ¹புரட்டாசிமாடுவெளியில்
அவிட்டத்துளை அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ திருப்பணி
யாரமும்

- 3 பாங்கு[ச*]சியா ஆட்டைதிருநக்சீதம் சதையத்துளை(ப) படி க உ திருப்பணியாரமும் தமமுடைய திருநக்சீதம் காரதிகைமாவெளியில் மறுகதிருஷ்த்துளை(ப) படி க உ திருப்பணியாரமும் மாசிமாவெளியில் ரொகணி னுள(ப) படி க உ திருப்பணியாரமும் தயமிட பரமாசாரியா அழகியமணவாளசியா
- 4 ஆட்டைதிருநக்சீதம் ஆனிமாவெளியில் அஸ்தினுள்(ப) படி க உ திருப்பணியாரமும் ஆக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ திருப்பணியாரமும் மலைகுனியசீனறபெருமாள் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு ஹெலிபிடத்தடியில் இயலசாததமபொது அமுதுசெய்தருளும்
- 5 இட்டலிப்படி க உ திருக்கொடித்திருளை கூ ககு திருக்கல்லியாணத்தில் அமுதுசெய்தருளும்(ப) படி கூ காரதிகைமாவெளியில் எழாந்திருளளில் உடையவா எழுந்தருளின பிறகு அமுதுசெய்தருளும் படி க னாவலுறறுப்படி க ¹மனவஸ்முத்ததுளை படி க ¹ஹஹஸுக்லவாஸி. வெக்கத்திருளை
- 6 (ப) படி க காரதிகைமாவெளியில் கெளசிகபுராணத்துளை வெங்கடத்துறைவார அமுதுசெய்தருளும் படி க உ மராகழிமாவெளியில் திருக்குவாரெச்சினை(ப) படி க சிராமகவமினை ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் படி க ஆக ஹெலிபிடத்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உயெ
- 7 காரதிகைமாவெளியில் எழாந்திருளை படியவெட்டை மண்டபத்தில்(ப) படி க உறஅடினை கிஷ்ண திருவிதி எழுந்தருளி எண்ணையூட்டலகண்டருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது திருமாமணிமண்டபத்தில் திருஉஞ்சலில் எறஅருளி
- 8 வயித்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சாமிருதவட்டில் க ககு பாலஅமுது உரி நெய்ஆக உரி தயிராஆக உரி தெனஆக உரி பஞ்சதாரை ஸ யி வாழைப்பழம் யெ இட்டலிப்படி க ஆக இட்டலிப்படி உயெ உ திருப்பணியாரமும் பஞ்சாமிருதவட்டில் க திருப்பதியில் உடையவா அமுது-
- 9 செய்தருளும் தமமுடைய பரமாசாரியா அழகியமணவாளசியா அஸ்திநக்சீதம் யெ ரு அமுதுசெய்தருளும் திருக்கனுமடை யெ உ திருப்-

1 Read புரட்டாசிமாஸ்தில்
2. Read ஸ்ரீலீலத்தடியில்
3 Read மனவஸ்முத்ததுளை.

4 Read ஹஹஸுக்லவாஸிவெக்க—
5 Read கெசிகவாராணத்து-
நாள்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

பணியாரமும் வங்கிபுரத்தில் துட்டப்பை மொவிநதன உபயமாக
பெரியாகுதன சிராமநவமினா அமுதுசெயதருளும் ஷேததியொ
தனம் ச

- 10 ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் பொலியூட்டாக நடகசுமபடிக்கு கட்டளை
பண்ணி இறறைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற பு
தூநாஅயடு இப்பணம் ஆயிரத்த முன்னுறறு எண்பத்தஞ்சும திரு-
விடைஆட்டம் எரிகாலவாயனிலிட்டு யிதில வினைநத முதல கொண்டு
திருவெங்கட-
- 11 முடையான அமுதுசெயதருளும் இட்டவிப்படி உய்ச உ திருப்பணியாரம்
பஞ்சாமிருதவட்டில க கசும் விடும மலைகுனியநினுனகாலால்
அமுதுபடி உ பு கூ டு உரி உழுநது க பு ஈ டு நெயஆக உய்ச
உ உரி சக்கரைஆக விட எ பஞ்சதாரை விட க வ பயறமுது
ஓவ உரி வாழைப்பழம் யி பாலஆக உரி
- 12 தயிரஆக உயந உ உரி தெனஆக உரி பூவாசிகக சநதனம் ஸ உயந
அடைக்காயமுது தூருயி யிலைஆக உதூநா திருப்பதியில உடையவா
அமுதுசெயதருளும் திருக்கணுமடை யந திருப்பணியாரமும் பெரிய-
ரகுதன ஷேததியொதனம் ச கரு விடும சாளுக்கினாராயணனகாலால்
- 13 அமுதுபடி யிந டு ராசானஅமுதுபடி க டு நெயஆக உயக உ உரி
சக்கரைஆக விட உயஉண் பயறமுது க டு ஓவ உரி தயிரஆக ச
ட எல்லா ன் . உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக பூவாசிகக சநதனம்
ஸ யந அடைக்காயஆக தூருயி இலைஆக தூநா ஆக யிநத வகையள
எல்லாம்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வகை-
யில விட்டவன் விழுக்காடு இட்டலி பதினமுனறில யியல செவிக்கும
ஸ்ரீவைஜ்வாகள பெறும் இட்டலி உ பங்கயசசெல்லிமடத்துக்கு இட்-
ட்டலி உ நிக்கி இட்டலி கூ உ தம்முடைய
- 15 ஆசாரியா திருவாயமொழிப்பெருமாளையினா சநதானபரம்பரை பெறறு-
வாக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் திருக்கணுமடை யந று மண்டை உடையவா சஹிதியில
அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஜ்வாகள விட்டவன் படி
- 16 க று .. யி நிக்கி மண்டை ஈ உ நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் பெறக்-
கடவொமாகவும் . று விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் துட்-
டப்பை மொவிநதனெ பெறக்கடவனாகவும் நின்றது பூறவத்தில
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமயிட
- 17 சிஷ்யபரம்பரை சஹிதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஜ்வாகள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்வாரகெஷி உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāsānanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of *Tirumalai* temple in favour of *Kōyil-kājvi Vada-Tiruvāṇkaṭa Jiyar*, the manager of *Pan-kayachchelli* flower garden at *Tirumalai* on Wednesday,¹ combined with the star *Chittirai*, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the *Karkataka* (*Kataka*) month in the year *Manmatha*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1457, to wit,

2-10 for the purpose of providing the following offerings to *Śrī Vāṇkatāśa*, *Malaikuniyaninra-Perumāl*, *Udayavar*, *Vāṇkaṭatturaivār*, *Raghunāthan*, *Śrī Kṛishṇan* enshrined at *Tirumalai*, and *Periya Raghunāthan* enshrined in *Tirupati* as your *ubhaiyam* on the prescribed days the sum of 1,385 *naṅ-panam* is paid by you this day into the temple-treasury,

- 1 *iddali-paḍi* and 1 *tiruppanyāram* (modern *vadaḷ paruppu*) to be offered to *Śrī Vāṇkatāśa* on the day of the star *Dhanishṭhā*, occurring in the month of *Puṇattāsi*, being the annual birth-star of your *Āchārya*, (preceptor) known as *Tiruvāymoḷi-Perumāl Nayinār*,
- 1 *iddali-paḍi* and 1 *tiruppanyāram* to be presented on the day of the star *Śatabhishak*, being the annual birth-star of *Parāṅkusa Jiyar*,
- 1 *iddali-paḍi* and 1 *tiruppanyāram* to be presented on the day of the star *Mṛigasīrsha*, occurring in the month of *Kārtikai*, being your annual birth-star,
- 1 *iddali-paḍi* and 1 *tiruppanyāram* to be offered on the day of the star *Rohini*, occurring in the month of *Māsi*,
- 1 *iddali-paḍi* and 1 *tiruppanyāram* to be offered on the day of the star *Asvinī*, occurring in the month of *Āni*, being the annual birth-star of *Alagiyamanavāla Jiyar*, your *Paramāchārya* (preceptor of preceptors),
- 1 *iddali-paḍi* to be presented to *Malaikuniyaninra Perumāl* on the occasion of the closing of the *Prabandham* near the sacrificial altar after return from the procession,
- 9 *iddali-paḍi* to be presented on the occasion of (*Tirukkalyānam*) marriage festival during 9 *Brahmōtsavam*,
- 1 *iddali-paḍi* to be presented after the arrival of *Śrī Rāmānuja* on the 7th festival day in the month of *Kārtikai*,
- 1 *iddali-paḍi* on the day of Spring festival,
- 1 *iddali paḍi* on the day of *Mannasamudram* (village) festival,
- 1 *iddali-paḍi* on the day of *Sahasra-kalāsābhishakam*,
- 1 *iddali-paḍi* to be offered to *Vāṇkatatturaivār* (*Ugra-Śrīnivāsa-svāmī*) on the day of the recitation of *Kaṣika-purānam* celebrated in the month of *Kārtikai*,

NOTE 1 —7th July 1535 A.D. is the corresponding date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

- 1 iddali paḍi on the day of tirudvādasī (Mukkōti-dvādasī) occurring in the month of Mārgaḷi, and
- 1 iddali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan enshrined in Tirumalai temple on the day of Śrīrāma-navamī, thus in total 22 iddali paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai,
- 1 iddali-paḍi to be presented at the hunting mantapam on the 7th festival day, in the month of Kārtikai,
- 1 iddali-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan while He was in the cradle arranged in Tirumāmani-mantapam after the procession through the streets for oil-bath on the day of Uṇi-aḍi festival, and
- 1 pañchāmṛita-vattil, containing 1 uri of milk, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of sugar, and 10 plantains,
- 13 tirukkanāmadai and 13 tiruppanyāram to be offered to Śrī Rāmānuja enshrined in the temple of Tirupati on the 13 days of the star Asvinī, being the monthly birth-star of Aḷagiya Manavāla Jiyar, your Paramāchārya and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Periya Raghunāthan (enshrined in the temple of Tirupati) on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhayam of Tuttappai Gōvindan, residing in the village of Vangipuram

11-13 This sum of 1,385 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above mentioned days

For the preparation of 24 iddali-paḍi, tiruppanyāram and Pañchāmṛita-vattil to be presented to Śrī Vāṅkatāśa, 2 vaṭṭi, 9 marakkāl, and 1 uri of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of black gram, 24 nālī and 1 uri of ghee, 7 viṣai of sugar, 1½ viṣai of refined sugar, 2 nālī and 1 uri of green gram, 10 plantains, 1 uri of milk, 23 nālī and 1 uri of curds and 1 uri of honey, 23 palam of chandanam, 1,150 areca-nuts and 2,300 betels for distribution during Āsthānam or levee,

for the preparation of 13 tirukkanāmadai, and 13 tiruppanyāram to be offered to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Tirupati and 4 dadhyōdanam to be presented to Periya Raghunāthan, 13 marakkāl of ordinary rice and 1 marakkāl of rājāna rice measured with the Tirupati-temple measure, 21 nālī and 1 uri of ghee, 22½ viṣai of sugar, 1 marakkāl, 2 nālī, and 1 uri of green gram, 4 marakkāl of curds, ½ palam of cardamom, salt, pepper, and vegetables, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution

14-17. We shall deliver 2 iddali to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-Prabandham and 2 iddali to the Pankayachchelli-maṭham per paḍi out of

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 13 iddalī due to the donor from the offered prasādam The remaining 9 iddalī prasādam shall be delivered to (your preceptor) Tiruvāymoḷipperumāl Nayinār and the successors of his family The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu Out of the 13 tirukkanā-madaī per padī shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting the Prabandham in the shrine of Śrī Rāmānuja . . . we are authorised to receive the remaining 3 madaī of tirukkanā-madaī the Tuṭṭappaī Gōvindaṇ alone should receive the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ār-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No 47.

(No 368—T T)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and south of parimala-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்விஸ்தீ ஸகாஸ்து தசாநுயௌ நமெல்(ச) செல்வா-
நின்ற மனமதஸுவஸூர்த்து கறகடகனாபற்று பூவ-பேசுத்தது . . .
- 2 சுக்கிரவாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம அச்சுத-
ராயசீமாராயா ஊடியத்தது . . .
- 3 திருமாஸாஸதம பண்ணிகுமுத்தபடி திருவெனகடமுடையாந திருக்கொடி-
திருனாள் சு கரு எழாநதிருனாட்களில் ..
- 4 தெரப்பில மண்டபத்தில
- 5 னாள் படி க
- 6 னாள் படி க பாடியவெடைநாள் படி - க - ஆக இட்டபடி யந...
- 7 இப்பணம் அறுநூற்றநபதம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்
- 8 பண்டாரத்திலே விடும மலைநிபநினமுனகாலால் அமுதுபடி [க 4] . . .
- 9 இலைஆக தசா சந்தனம் ஸ யசு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும் ..

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of the Ūdiyam service under Achyutarāya Mahārāya on Friday, combined with the star Pushyam, being the . . . lunar day of the bright fortnight of the Karkataka month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhaha Śaka year 1457, to wit,

1. The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 3 .. on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
4. in the maṇḍapam constructed in the garden of . . .
5. 1 paḍi on the day of . . .
- 6 1 paḍi on the day of Hunting festival , thus in total 13 iddali-paḍi to be offered.. .. ,
7. this sum of 650 panam shall be invested in the temple villages....,
8. 1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure,
- 9 1,600 betels and 16 palam of chandanam All the above said articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days

No. 48

(No. 480—T T.)

[On the east wall (inner side). North of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்யம் ஸ்ரீமதமராராஜாநிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாநுயிள கமெல செல்லாநின்ற மநமத-
வலவகிஅரதது—
- 3 தெசியும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூசகக்ஷித்ததுனா திருமலையில ஸ்ரீநத்-
தாரொஷ்ட கொபாலசெட்டி—
- 4 மலைபெருமாள் புத்ர பிழைபொறுத்தார பிள்ளைக்கு சிலாஸாலமம் பண்-
ணிககுதெதபடி தமமிடய—
- 5 னாள்வழி அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் உய் கரு தாம இறறை-
னாள் ஸ்ரீபண்டாரததுகரு விட்ட படைவிடு—
- 6 ஸ்ரீமம் க ரு ஸ்ரீம உா பெருமாள்பள்ளிஸ்ரீமம் க ரு ஸ்ரீம ன பெணிய-
பள்ளிகுருமம் க ரு ஸ்ரீம உய் ..விட்டரு ஸ்ரீம—
- 7 மருமணி கவுண்டாபுரம் ஸ்ரீம உய் ஆக வருஷம் க ரு ரெகை ஸ்ரீ-
நாகுய் இறத பொன் முனனூற்றறுபதம்—
- 8 முதல் கொண்டு னாள்வழி திருப்பொனகம் உய் ரு விடும அமுதுபடி க
பு செய்ஆ ஸ்ரீம உரி பயற்றமுது—
- 9 சந்தானபாமபரை சந்தாநித்தீவரை நடக்கககடவதாகவும அமுதுசெயதரு-
ளின வுலாத்ததில் விட்டவந விழுக்காடு—
- 10 வதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திரு-
நின்றனருடையான் எழுதது—

1. Read ரேகைபொன.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail ! On the day of the star Pūṣam (Pushyam), combined with Friday, being the in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the silasāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Pūṣapōṣuttār Pillai, son of Malaiperumāl, belonging to Gōpāla-Śeṣi-class (shepherd class), to wit,

5-9 since you have granted the 5 villages, situated in Padaivīḍu-rājyam, viz.,

- (1) village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coins),
- (2) Perumālpallu village, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon,
- (3) Penniyapallu village yielding an annual income of 20 rēkhai-pon,
- (4) Vittaru village yielding an annual income of , and
- (5) Maruman Gaundāpuram yielding an annual income of 30 rēkhai-pon, thus in total 360 rēkhai pon,

this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatēśa with 20 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said villages, the supply of articles shall be made from the temple-store as described below :—

for the preparation of 20 tiruppōnakam 1 vattai of rice, 2 nāli and 1 uri of ghee, green gram

10. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you... . This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

No 49.

(No. 137—G T)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ ஸௌவ ஸ்ரீகுமாராசாஜாதிஜ ஈஜபாஸேஸூர ஸ்ரீவிபுதாவ
ஸ்ரீவி அச்சுதநாயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜத்ம் பண்ணியருளாநின்ற
- 2 ஸகாஷ்டி தசாநுயௌ நமெல செவலாநின்ற மகமதஸஹவசீசாதது கற்-
கடகனாயற்று பூறவபகூத்தது பவுனறமையும செவவா-
- 3 ய்க்கிழமையும பெறற முலககூத்ததுனா இருமலையில ஸ்ரீனததாரொம
திருப்பதியில எம்பெருமானடியாள திப்பஸாதி மகள்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

- 4 விவகிக்குப திருவெங்கடமாணிக்கத்தாக்கும பரிபாஸாஸதம் பண்ணிக்-
குமெதபடி தங்களுடைய உபையமாக ஸ்ரீமொகிந்தபபெருமான வை-
- 5 யகாசி பாந்திருனா உககு கூ உ திருனா திறதவாரினா ஆழ்வார்-
திறததகில திறதம் பிறபாதிதது மிண்டு எழுந்தருளுமபாது அமுது-
செய-
- 6 தருளும் அபப்படி உ - பாடியவெடைனா அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க உ தண்ணிரமுதுவழி, திருதக யெழுந்தருளும்பொது
- 7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி 'க உ மாசிமகத்தனா அமுதுசெய-
தருளும் தொசைப்படி க உ பங்குநியுத்திரத்தனா அமுதுசெய்தரு-
- 8 ளும் தொசைப்படி க ஆக அபப்படி உ உ தொசைப்படி ச உ சபை-
யாறகு திருமுனகாணிக்கை பு கூ ஆக யிரத வகை யெல்லாம்
- 9 பொலியூடாக நடக்குமபடிகரு யிறறைனா தாங்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
ஒடுகின ந,ற பு உடைய யிபபணம் யிருதாறறு முப்பதம்
- 10 திருவிடையாடம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த
முதலக கொண்டு ஸ்ரீமொகிந்தபபெருமான அமுது
- 11 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றாக்கு அபப்படி உ உ தொசைப்படி ச ஸ்ரீ
ஸ்ரீபண்டாரததில் விடும ஸாளுக்கியனாயணனகாலால்
- 12 அமுதுபடி அ பு உழுந்த ச பு நெய்யமுது ய உ சககரை-அமுது
பலம் உா மிளகு னை ஆஸாதிக்கச சந்தம பலம் கூ அடைககா-
யமுது னா
- 13 யிலைஅமுது கூா சபையாறகு திருமுனகாணிக்கை பு கூ ஆக யிரத வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும
- 14 அமுதுசெய்தருளின் பிறபாதததில் விட்டவந விழுககாடு னாவிலொன்றம்
அபபம் தொசை தாங்கனெ பெறககடவாகளாகவும நின்றது
- 15 பூர்வததில் அடைபதிலே பெறககடவொமாகவும இப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபாமபரை ஸந்திருதிதீவரை நடக்கககடவதாகவும
- 16 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றபூருடை-
யாது எழுத்தது யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

Translation

1-4 Hail, Prosperity ! On Tuesday,¹ combined with the star Mūlā, being the full-moon day of the bright fortnight of the Karkāṣaka month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Lingī and Tiruvēkatamānikkam, daughters of Tippasāni, one of the Emperumānādiyāl (temple damsels) residing in Tirupati, to wit,

NOTE 1 —This date corresponds to 13th July 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-13. nar-panam 230 is the money which both of you paid to the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam ,

- 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājaṇ on His return after the mixing of holy-tīrtham in the tank (known as Ālvār-tīrtham, situated to the north of Tirupati) on every 9th festival day of Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Hunting festival,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered while clearing the path-way on the day of Tannīramudu festival,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Māsi-Makham festival, and
- 1 dōṣai-paḍi to be offered on the day of Panguni-Uttīram, thus in total 2 appa-paḍi and 4 dōṣai paḍi to be prepared and offered, and 6 panam to be paid to the Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) on the above-said festival days.

This capital of 230 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below —

for the preparation of 2 appa-paḍi and 4 dōṣai-paḍi yearly 8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 4 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee, 200 palam of sugar, and 1 uḷakku of pepper, 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution among the devotees, and 6 panam to be paid to the Sabhaiyār (the councillors of the temple).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered appam and dōṣai prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ār-udaiyāṇ. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No. 50.

(No 194—T. T.)

[On the east wall (outer side) South of first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ மருமலவநு வுலவி மூலநுமலாநாஜாயிராஜ ராஜவரமெழுவ முலிர.
வ.தாவ முலிர அச்சுதராயமலாநாயா வுயிலிராஜத்தி வண்ணி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

அருளாளின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயௌ நவெல்(ச்) செல்லாளின்ற மன்-
மதவஸ்வஸுரத்தா லிஹநாயறது அபர-

- 2 வக்ஷத்தா எகாபரியுடி புதவாரமும் பெறற புணர்பூசகக்ஷித்தத்தானுள்
திருமலையில் வநநததாரொடி ஊரிதமொத்தது ஆஹவழிவவலித்தது
யஜுஸாவாஸ்யாயராத ஆததக்கா யஜெஸாநு புத்ர வெங்களையற்கு
பரிஸாஸாவஸ்தி ப[ண்*]ணிகுடுததபடி தமமுடைய உபய-
- 3 மாக திருவெங்கடமுடையா னளவழி க திருப்பொருத்தம் அமுதுசெய்-
தருளுபபடிக்கு இதுணை ஸ்ரீபண்டாரதத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு துநா
இப்பணை ஆயிரத்தஞ்ஞாநம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகல்-
வாயளில் இட்டு இதில் விநைத மு[தல]
- 4 கொண்டு திருவெங்கடமுடையா னளவழி அமுதுசெயதருளும் திருப்-
பொருத்தம் ஒன்றுக்கு மலிகுதியினருநகாலாவ அமுதுபடி க 4 நெ[ய்]-
ஆஹ ஸே பயறமுது ஸே உபபமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக
வருஷி ஒன்றுக்கு னா நாகயடு கரு கிடும் அமுதுபடி
- 5 யஅ பு டு 4 நெய்ஆஹ சட்டு வ உரி ஸே பயறமுது சட்டு வ உரி
ஸே மிளகமுது [க ஊ வ] உபபமுது கறிஆஹ ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டப்பொருத்தக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாத்தத்தில் கிட்டவக விழுக்காடு னால ஒன்றும தாமெ
- 6 பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தாமிடைய வநதாநபாமபரை சஹாதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையா னளவழி ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெல் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vengalaiyyar, son of Āttakkār Yagnāsan, belonging to Harita gotra, Āpastamba-sūtra, and Yujas śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śaka year 1457, while Śiṣman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,500 naṇ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṣa with one tiruppanakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,500 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store —

for the preparation of 1 tiruppanakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of

NOTE 1 —This date corresponds to 25th August 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

green gram, salt, pepper and vegetables, at this rate for 365 days in the year
 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nālī, 1 uri, and 1 ālakku of ghee, 45 nālī,
 1 uri, and 1 ālakku of green gram, 9½ nālī of pepper, salt and vegetables

6 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 51.

(No. 571 -T T.)

[On the east and north side of Kumudapattai in the second prākāra
in Tirumalai Temple].

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வ்ஷி ஸ்ரீஹம்ஸாராஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீகிர-
புதாப ஸ்ரீகிர அச்சதாராயமஹாராயா ப்ருதாவிஸாஜித் வணணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாநுயிள ஓமெல செல்லாநின்ற மந-
மதவஃவஸுர தது சிங்கனயற்று அவரவக்ஷித்தது எனா(டு)தசியும் புத்-
வாரமும் பெற்ற புணாபூசநக்ஷித்ததுள்ள திருமலையில் ஸ்ரீராதநா-
ரோம திருமலையில் கொயிலகணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் அநத-
காலத்திததார உலகப்பறகு ஸிஸாஸாஸாதம் பணணிககுடுததபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுகு தமமிட உபயமாக அமுதுசெயதருளும்-
படிக்கு கட்டின தொசைப்படி யந உ திருப்பதியில் குடிக்குடுதத-
சைசியாறகு கட்டின தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி யச க்து
படி க ககு யு நய ஆக செலுத்திந யு சாஉய உ முன்னா
விரோதிவருஷம் கடநிந திருவெங்கடமுடையாந திருக்கொடித்திருனா
க ககு தொசைப்படி உயள உ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொயிநதபபெருமா-
ளுக்கு தொசைப்படி உ உ குடிக்குடுததநாசசியாறகு தொசைப்படி க
ஆக தொசைப்படி நய ககு பபடி க க்து யு நய ஆக செலுத்திந
யு கூா ஆக தொசைப்படி சயச க்து ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஓடுககின
நற யு தநாஉய இப்பணம் ஆயிரத்தமுனனூற்றிருபதம் திருவிடை-
யாட்டம் ஊர்வழி எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில விஜைத முதல
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெயதருளும் வகை செனை-
முதலியார திருநக்ஷிதம் வருஷம் ஒன்றுக்கு பூராடநக்ஷிதம் யந ககு
திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெயதருளி செனைமுதலியார திருவிதி
னமுத்தருளும்பொது பலலவாராயன மடததுவாசலில்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 2 கொடுநரிக்கரை மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யக உ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருளை கூ கரு டு உ திருளைகளில் கிஷ்டமன எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ உ அ உ திருளைகளில் திருமொழிப்படிக்கு மலைகுதியினிற்பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ உ கூ உ திருளைகளில் திருவனந்தல எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ஆக திருக்கொடித்திருளைகளில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயள் உ திருப்பதியில் ப்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் ஆடிஅயந்ததுளை திருவாணடெழுத்திட்டு கண்டருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க உ குடிக்குடுத்தநாச்சியார மார்கழிநிர் திருக்கல்லியாணத்தில சங்கிறமத்து முத[ல்]ளை பொகிளை திருத்தெரிமும் இறங்கி எழுந்தருளும்பொது சிகருணர்¹ மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உ கனுவுளை திருக்கொடுநரியில் நிராடி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி சயச கரு விடும் மலைகுதியினருன்காலால் அமுதுப்படி உ பு ச டு உ உழுந்த உ பு ச டு நெய்ஆ அயை உ பஞ்சதாண விசை டு² உ அடைக்காயமுது சத்சா இலைஆ அதுஅா சந்தனம் பஸம் அயை ஆக இறத வகைபள எல்லாம் ப்ரீபண்டாத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்திலெ விட்டவா விழுக்காடு னாவில ஒன்று னாட்டுமீவைவிவாகளுகரு தொசை இரண்டு பெற்று நின்றது
- 3 தாமெ பெறக்கடவாகவும நின்றது பூவாததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தமமிட சந்தாபாமபரை அனாதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும இப்படிக்கு ப்ரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயிலகணகரு திருநிறைநுடையான் எழுத்து இடுவெ ப்ரீவைவிவா ரெசெஷ உ

Translation

1. Prosperity, Hail! On the day of the Punarvasu star combined with Wednesday,³ being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Andhakālam-tīrtār-Ulagappar, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

1-2. the sum of 900 panam was paid into the temple-treasury in the previous year Virōdhi and another sum of 420 panam is paid this day at the rate of 30 panam per paṭi for the purpose of providing the following offerings

1. Read ப்ரீகண-மண்டபத்தில்.

NOTE 2.—The equivalent date of christian era is 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

to Śrī Vāṅkatāṣa, Śrī Gōvindarājan, and other deities on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam —

- 13 dōṣai-paḍi (after offering to Śrī Vāṅkatāṣa) to be presented to Sēnai Mudaliyār (Śrī Viśhvakṣēna) while seated in the mantapam constructed on the bank of Kōṇāri (Śrī Svāmi-Pushkarinī at Tirumalai) in front of Pallavarāyan maṭham during the procession through the streets on 13 days of the star Pūrādam (Pūrvāshādhā), being his monthly birth-star, occurring in every year,
- 9 dōṣai paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇa enshrined at Tirumalai on all the 5th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatāṣa,
- 9 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vāṅkatāṣa) as Tirumolī (song) paḍi on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam, and
- 9 dōṣai-paḍi to be presented while He (Malaiyappasvāmi) was seated in the serpent vehicle (tiruvanantal) on all the 9th festival days of 9 Brahmōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati while witnessing the opening of the new year accounts on the day of Ādi-ayanam (known as Āni-varai-Āsthānam),
- 2 dōṣai-paḍi to be presented to Śūdākkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in the Śrīkarnan-mantapam after alighting from the temple car on the day of Bhōgi-festival, occurring previous to Makara-sankramam day during the Mārgaḷi-nīrāṭtam festival, celebrated for Her, and
- 1 dōṣai-paḍi to be presented to Āṇḍāl immediately after the bath in the Pushkarinī on the day of Kanu-festival, altogether 44 dōṣai-paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhaiyam ;

This sum of 1,320 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 44 dōṣai-paḍi, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of black gram, 88 nālī of ghee and 5½ vīṣai of refined sugar, 4,400 areca-nuts, 8,800 betels, and 88 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee

3. We are authorised to deliver 2 dōṣai prasādam per paḍi to Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (dōṣāntaris or outsiders) and 11 dōṣai-prasādam to you from the quarter share of the offered dōṣai-prasādam due to the donor. The remaining dōṣai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ar-udaiyan with the consent of the Srivaishnavas May these the Srivaishnavas protect !

No 52

(No 470—T. T)

[On the north wall (inner side) East of Yamunaithuraivar mantapam in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரம் வஸ்துமீ ஸகாஸ்தி தசாநுயன நமெல செலவாநினற
மனமதஸவகிஅரதது விறகிகனுயறறு பூறவபகஷத்து ஷேஸமியும
குருவாரமும பெறற
- 2 பூரட்டாதினா வகிஷ்டமொத்தது ஆஸ்ரீலாயனகுதகிரதது ருக்குலாநா.
ஈதாயார பாபவினாசம அயயகள சிலா விஜயாபுரததில் அனந்தமசர்
புதர் மலலாசர்
- 3 னாகறகளுக்கு சிலாஸாலாதம பண்ணிககுடுததபடி தமமுடைய உமயமாக
திருவெங்கடமுடையான் னாவுழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 4 திருப்பொனகம் ச உ திருக்கொடிதிருனாள் ய க்கு அசுதாராயகொனெரிக-
கரையில் தாம் கடடிவிதத மண்டபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருனாள் க க்கு அப்பபடி யெ ஆக [வருஷம் க க்கு] திருக்-
கொடிதிருனாள் ய க்கு அப்பபடி ஈயெ ச[ை*]பயாறகு திருமுன்-
காணி-
- 6 க்கை யு று ஆக யிரத வகைப்படியள எல்லாம பொலியூட்டாக நடக-
கும்படிக்கு இறறைனாள் காம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுககின கடடி
- 7 வராகன் துநாகயரு இநத கட்டி வராகை ஆயிரதது முன்னாறறு அறு-
பததஞ்சம் திருவிடைஆட்டம ஊரகளில் எரிகாலவாயளில் யிடடு
யிதில்
- 8 விநைத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
வெ க க்கு னாள் நாகயரு க்கு திருப்பொனகம் தசாகய க்கு
விடும மலைகிநிய-
- 9 தினருன்காலாஸ் அமுதுபடி எய்க பு நெயஆ ஈயெ ஸூ உரி மிளகு-
ஆ ந ட ஸூ உப்புஆ க பு ய ட கறிஆ வருஷம் க க்கு
- 10 அப்பபடி ஈயெ க்கு விடும அமுதுபடி யெ பு நெய நாகய உ . . .
பூலாதிக்க சந்தனம் ல ஈயெ அடைக்காய்ஆ கூத இலைஆ
- 11 யெது சபையா திருமுன்காணிககை யு று ஆக யிரத வகைப்படி எல்-
லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்-
தருளின

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 பூவராதத்தில விட்டவனை விழுக்காடு னாலிலொன்றம் படி க க்கு அப-
பம் மீந கரு யியல செவிக தும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் [உ]
அபபயகளுக்கு
- 13 அபபம் க ஆக அபபம் ந நிககி அபபம் ம லு பூவராதமும் விட்ட-
வனெ பெறக்கடவனாகவும் [நினறது சந்திஅடைப்பிலெ] பெறக்கட-
வொமராகவும் இபப-
- 14 டிகரு தமமுடைய சந்தானபரமபரை அனூதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
[தா]கவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு
திருநினறண-
- 15 குடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Pūrappāḍi (Pūrvābhādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Manmatha, corresponding with the Śaka year 1457 the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Mallarasar Nāgaragaḷ (Nāgara-Panditar), son of Anantarasar (Ananta-Bhaṣṭar) of Vāsīsṭha-gotra, Āvalāyana sūtra, and Rikṣākhā, the disciple of Pāpavināsam Ayyagaḷ or Pāpavināsam Śrīrāmayyangār, residing in Vijayapuram (Bijapur), to wit,

1-11 the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhayam is 1,365 gaṭṭi-varāhan (gold-coins) :—

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,

120 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the mantapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya's tank at Tirumalai at the rate of 12 'appa paḍi per Brahmōtsavam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa, and

5 panam to be paid to the Sabhayār (councillors of the temple) as cash-offering

This sum of 1,365 gaṭṭi-varāhan (gold-coins) shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below .—

for the preparation of 1460 tiruppōnakam every year at the rate of 4 tiruppōnakam per day 73 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 182 nāḷi, and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 2 nāḷi of pepper, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt, and vegetables, towards the 120 appa-paḍi 12 vaṭṭi of rice, 360 nāḷi of ghee, . . 120 palam of chandanam, 6,000 areca-nuts 12,000 betels, and 5 panam for distribution among the councillors.

12-15. The donor is entitled to receive 10 appa-prasādam per paḍi after deducting 3 appam of which 2 appam to be delivered to the Śrīvaishnavas

NOTE 1.—4th November 1535 A.D. is the equivalent date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

chanting Iyal-Prabandham and 1 appam to Appaiyyagal The balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇi ra-ār-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 53.

(No. 469—T. T)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaitturaivar mandapam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 மூலமேனா மூலம் மூலமேனாமகாராஜாதிராஜ ராஜவரமேனா மூலம்
வந்தாவ மூலம் அசகதாராயமறாராயா வந்தாவிராஜம் பண்ணி-
அருளாதினற மகாஷ்டி தகாருயெ நமெல செல-
- 2 லாதினற மனமதலவ்வசுதாது விறகிகனாறறு புவ-பசுதது பவுன-
றமையும் செவவாயககிழமையும பெறற ரெவதினா திருமலையில
விரானததாரொம அடைபபம
- 3 திமமப்பனாயககா குமாரா மியயப்பனாயக[ற]கு சிலாவாவாதம பண்-
ணிககுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான
[னாவழி] அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம
- 4 உயி உ தமமுடைய சென்மநகைதம் முலநகைதநதொறும் மலைகுனிய-
நினறபெருமாளும னாசசிமாரும திருமஞ்சனாககொண்டருள எண்ணைக-
காபபு கை சநதனம் ஸ [ந] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம ச
களப-
- 5 ததுக்கு மெதிதத சநதனம் ஸ க திருவிதி எழுந்தருள திருவிதிபநத-
துக்கு எண்ணைமிடா அ கொடி குடை பிடிக்க [பு ந] திருமுன-
காணிககை [பு க] வகை சீ கரு பு சீ.. அபப்படி க வடைப-
படி க அதிரச-
- 6 பபடி க மொதிப்படி க யிடடப்படி [க உ] பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைனா தாம மூலபண்டாததுக்கு
ஒடுககின நற பு நுயநதாநாஉய யிப்பணம் அன-
- 7 பத்து முவவாயாதது முன்னுறறிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில
ளிகாவவாயாளிவிட்டு இகில வினைநத முதல கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னாவழி அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம உயி ஆக
- 8 வருஷம் க க்கு நாள நாகயரு க்கு திருப்பொனகம எதநா கரு விடும்
மலைகிளியநின்றனகாலால் அமுதுபடி நயகயரு பு நெய்யமுது நஉய
ஸ் உரி பயறறமுது மக பு அ பு ஓவ உரி தயிரமுது ..

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 செனமநக்சுத்திம் முலநக்சுத்திம் ஓந் க கரு நக்சுத்திம் மிந் கரு திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு [சு].. சந்தனம் ஸ ந்
களபத்துகரு மெறித்த சந்தனம் பலம் [சு] திருவிதி எழுந்தருள . .
- 10 கொடி குடை [டெககம்] பந்தம் காளவிளகரு மிடிக்கிற கூலிகரு
ய [ந]...
- 11 படி எய்அ கரு விடும . திருக்கணுமடை . . மெலபடைக்க பஞ்சதாரை
வி [க] ..அதிரசப்படி
- 12 இலையு [கூநா] ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூநீபண்டாரத்திலே விட-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்ததில விட-
வன விழுககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது
- 13 புவந்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட
சந்தானபாம்பரை சஞ்ஜித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணகரு திருநின்றனருடைய
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Rāvati, being the full moon day of the bright fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Viṇa Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānatikār (trustees) of Tirumalai temple have registered this stone document in favour of Adaippam Bhaiyyappa-Nāyakkar,² son of Adaippam Timmappa-Nāyakkar, to wit,

3-12. nai panam 53,320 is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as detailed below —

- 20 tiruppōnakam taligai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhaiyam,
- 1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for conducting tirumaṇḍanam (holy bath) for Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāi (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) and His consorts,
- 4 tiruppōnakam to be presented immediately after tirumaṇḍanam,
- 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration,
- 8 jars of oil for the torches,
- 3 panam for the bearers of flags and umbrellas,

NOTE 1 —This day corresponds to 9th November 1535 A D

NOTE 2 —He belonged to Kāśyapa-gōtra and was an Adaippam Officer For the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya he arranged for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭēśa (See Note No 4 on Page 282 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol III) The Adaippam was the betel-bearer of the King and had to be in attendance upon the Royal person, just like the ḍḍiyam He continued in service as an Adaippam of Achyutarāya also For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report Page 201

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

1 panam for tirumunkānikkaḥ (cash offerings),

4½ panam for 4½ vagai (officials),.... and

1 appa-padi, 1 vadaī-padi, 1 atirasa-padi, 1 gōdhi padi, and 1 iddali-padi to be offered on 13 days of the star Mūlā, being your monthly birth-star, occurring in every month

This capital of 53,320 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 7300 tiruppōnakam taligai every year at the rate of 20 tiruppōnakam per day, 365 vaṭṭi of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 122 nāli and 1 uri of ghee, 11 vaṭṭi, 8 marakkāl, 2 nāli, and 1 uri of green gram, curds 1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumaṅjanam, 6 palam of chandanam for kalabham, .. 3 panam for the bearers of flags, umbrellas, drums, torches .. towards the 78 paḍi to be prepared yearly .. tirukkanāmadai 1 vṇai of refined sugar for sprinkling over it... and 1300 betels for distribution

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-uḍaiyaṇ under the orders of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 54.

(No 544—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 டகை இட்டு நாள னு று அனுபூதம் பு ன ¹யீயூன்றி அப்பா பு க
வ்ஹூபுதிமைக்கு 'எ- க லொமகுமபு [பு ன] லொமபுதிமை
எ- க அடிப்பாபப உ யெ டு செலை உ வ்ஹூமணடலத்துக்கு
செஷாதிபுதிமைகளுக்கும்..... [எ- யெ] செலை உ பாலிகைக்கு
- 4 [செ]லை உ பாகை ச தவதாஹிம் [பு] உவ தெனகாயி னு வெல்லம்
பலம் [யெ] பாகு ா வெறறிலை உா னாழிச்சரு உ இருநாழிச்சரு
உ ஆசாரியா அலங்காரததுக்கு பச்சைவடம் க பாகை உ.....
'ஓமத்துக்கு நெய உ.... சக-
- 5 கரைஅமுது பலம் [யெ] 'இராஜாநம் க றுதவதாஹிம் யெ டு பச்சை-
வடம் சுஅடிப்பாபப உ உ டு களபததுக்கு சாதனம் ஸ
[சு]செலை ச று எ- க..க று எ- க ²ஆசாரியத்-
துக்கும் ரு-
- 6 ³த்துக்களுக்கும் ⁴பூரானம் எ- யெ பச்சைவடம்.....புஹிம்.....[எ-]
யெ லக்ஷிபுதிமைக்கு எ- யெ ... புதிமை ச று எ- ச.....
னா க று பஞ்சதாரா வி உ பாகு று
- 7 வெறறிலை [யெ] ஸ்ரீலக்ஷ்ம கலபமகும் ஜபதது.....லக்ஷ்மஹிபுராநம்
ஜம் ⁵ அறசிக்க ரொகை க லக்ஷிமாயதிக்கு.....நவ.....புதிமை.....
நயெ று ரொகை [யெ]அடிப்பாபப உ உ டு.....ஓமத்துக்கு
னா க று [நெய்ஹி க டு ஸ்ரீ]....
- 8 ஆக நெயி வி சுயெ அறசினக்கும் ஓமததுக்கும் னா க க்கு தாம்
..... னா று க்கு பூமகள்.....விஸ⁶அவுஸுக்கு பாயஸ்சரு
.....பலாஹம் உளபட.....ஆக ரொகை [நயெ] புல்
- 9 ¹⁰சமுதைக்கு பு ன பரிசாரகரு பு அ ஆசாரிய(டு)தக்ஷிணக்கு ரொகை
ந பு ன பச்சைவடம் க க்கு ரொகை ந ¹¹ருததுக்கள் பெர்
அ க்கு (டு)தக்ஷிண ரொகை உய திருப்பணிபிள்ளைக்கு..... பாக்கு
உாடுய வெறறிலை றா ¹²சமவகஸியள பெர் யெ க்கு ரொகை க....
வெதபாராயணம் ரொகை ச ¹³புராணததுக்கு ரொகை
- 10 ந னா க க்கு அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் சுய ஆக னா
டு க்கு திருப்பொனகம் நா திருப்பொனகம் உா.....னா று க்கு
திருக்கணுமடை... ..அப்பபடி க அதிரசப்படி க

1. Read ஈயுண்ணி.

2. Read ரோகை பொன் ஓனது.

3. Read ஹோமததுக்கு.

4. Read ராஜானம் = superior rice.

5. Read ஸ்ரீஅரயதி-ஹிக்கும்.

6. Read பிஷிக்குகளுக்கும்

7. Read ஸ்ரீஹி.

8. Read ஹிக்கு.

9. Read ஹிஹிக்கு.

10. Read ஹிததுக்கு

11. Read பிஷிக்குகள்.

12. Read ஸ்ரீஹி.

13. Read புராணததுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol IV

- 11 வடைபபடி க கொதிபபடி க சுகியன்படி க ஆக படி று அச்சுதாராயா-
ஸ்வாமி மண்டபம் - க - வரதாசிஅமமனஸ்வாமி மண்டபம் - க - அச்-
சுதாராயா அங்கணமண்டபம் - க - வரதாசிஅமமன அங்கணமண்டபம்
- க - குமார[சிகக]வெங்கடாச்சுடையா
- 12 அங்கணமண்டபம் - க - நாசாராயககா அங்கணமண்டபம் - க - ஒ[பளச்சி]-
அமமந் அங்கணமண்டபம் - க - ஆக மண்டபம் எ கரு நாள் க கரு
அபபபடி எ அதிரசபபடி எ ஆக னா று கரு அபபபபடி நயிடு
அதிரசபபடி நயிடு திருமஞ்சனத்துக்கும களபத்துக்கும னா று கரு
சந்த-
- 13 நம் பலம் - நயிஉ¹ - திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு ¹ஹ்ணை மிடா
றுய் பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரொகை [க] ²பு[ரஹ]மணபொச்சந்த-
துக்கு ரொகை யெ பணம் [ரு] யாகசாலைக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
பணம் று ³குமமரசுருபத்துக்கு ரொகை க மண்டபம் விதாநிகக
கைக்கொளா பணம் நு சிபபியா பணம் க தச்சா பணம் க
தெவை-
- 14 யாள் [பணம்] க சிங்கமுறையான [பணம்] க வகை ச¹ க்கு ரொகை
ச பணம் று நிறவாகம் யெ கரு ரொகை ச பணிமுறை பணம் உ
திருமுன்காணிககை பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப-
பான பணம் க விண்ணப்பஞ்செயவாரா பணம் க கடைக்கூட்டு
பணம் க ...ஆக இந்த வகைக்கெல்லாம்
- 15 பொலியூட்டாக நடகருமபடிக்கு ஸ்ரீமதி விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிர்மை
[உத்தாராயம்] ரொகை நா இந்தப்பொன முன்னாறும் கொண்டு இந்த
வகை எல்லாம் ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெயதருளின் ப்ரஹ்மத்ததில் விட்டவன னாஹி-
- 16 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு [தமமிட] சந்தான-
பரம்பரை சஞ்ரஹித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷி உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail ! This is the *ṣaṭṭīkṣanam* executed in favour of Achyutarāya Mahārāya,⁴ on Sunday⁵ combined with the star Tīruvēnam (*Śiavanam*), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the

1 Read செல்லெண்ணை

3 Read குமமரசுருபத்துக்கு.

2. Read ப்ரஹ்மண லோகந்தத்துக்கு

NOTE 4 —His second visit to the temple of Śrī Vēṅkaṭēṣa at Tirumalai on 26th December 1535 A D, is recorded in this inscription For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 221-222

NOTE 5 —This day corresponds to 26th December 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-15 towards the expenditure of a new festival, viz, Lakshmidēvi Mahōtsavam to be celebrated for Tīruvāṅkaṭamudaiyān (Śrī Vāṅkaṭāsa) and Alarmālmangai Nāchchiyar (His consort, Śrī Padmāvatī Dēvi) for five days as his ubhaiyam, the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 300 rākhai-pon (gold coins) from the villages situated in the Kondavidu aṣṛmai and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhandāram (temple-store), and as we (the trustees of Tīrumālai temple) are authorised to collect the said income of 300 rākhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

3 panam to the priests for blessing during the 5 days, 1 panam to be paid to Iyanni-Appā (priest), 1 rākhai-pon to Brahma-pratimā (image), 5 panam to Sōma-kumbham, 1 rākhai-pon for Sōma image, 12 marakkāl of paddy for spreading under the image, 2 cloths, 12 rākhai-pon for the preparation of Brahmamandalam and the images of Śeṣha and others, 2 cloths for 2 new cloths for pālikai, 4 cotton thread balls, 2½ panam for nava-dhānyam (nine kinds of grains), 5 cocoanuts, 10 palam of sugar (for naivēdyam), 100 areca-nuts, 200 betels, 2 pots of charu 2 nāl each, 2 pots of charu 4 nāl each, 1 garland for the decoration of the priest, 2 turbans for the priests, . . . 1 nāl of ghee for hōma, 10 palam of sugar, 1 rājāna-offering . . . 18 marakkāl of nava-dhānyam, 6 garlands, 2 marakkāl of rice for spreading under the 6 palam of chandanam for kalabham decoration, . . . 1 rākhai-pon for 4 cloths, . . . 12 rākhai-pon for Bhūdāna (gift of lands) intended for Āchārya and Ritvik (priests), . . . for garlands for flowers . . . 15 rākhai-pon, . . . 16 rākhai-pon for the image of Goddess 4 rākhai-pon for the 4 images of per day 2 vīṣai of refined sugar, 50 areca-nuts, and 50 betels for naivēdyam, for offering prayers of Kalpamantra and Śrī Sūkta hymus . . . 1 rākhai-pon for the worship and prayer with the Lakshmi sahasranāmam (1008 appellations of the Goddess) for the prayer of Lakshmi-gāyatrī . . . images 12 rākhai-pon for 32 . . . 2 marakkāl of paddy for spreading under the 1 marakkāl and 2 nāl of ghee per day for hōma thus altogether 62 vīṣai of ghee for hōmam, for the purpose of worship and hōmam per day for 5 days the Goddess pāyasa-charu for Havis, including various offerings thus in total 35 rākhai-pon, 5 panam for grass and samit, 8 panam for servants, 3 rākhai and 5 panam as cash-offering to the priests, 3 rākhai-pon for a gold-garland, 20 rākhai-pon as presents to the 8 priests, for the temple repairers . . . 250 areca-nuts and 500 betels for naivēdyam, 1 rākhai-pon for the 10 Sumangalis (married women), 4 rākhai-pon for the recitation of the Vēdas, 3 rākhai-pon for the recitation of Purānas, 300 tīruppōnakam to be offered for 5 days at the rate of 60 tīruppōnakam per day, 200 tīruppōnakam tīrukkanā-madaḷ to be offered for 5 days 1 appa paḍi, 1 atirasa paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi and 1 sukhayan-paḍi, all these 5 kinds of paḍi-offerings to be made while seated in these 7 mantapam viz,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

1. Achyutarāyasvāmi-mantapam,¹
- 2 Varadāji-amman-svāmi-mantapam,
- 3 Achyutarāyar-Angana-mantapam,
- 4 Varadāji-amman-Angana-mantapam,
5. Kumāra chikka-Vēṅkatādriudaiyar-Angana-mantapam,
- 6 Narasānāyakkar-Angana-mantapam and
7. Ūbalachchi-amman-Angana-mantapam ,

at this rate 35 appa-paḍi and 35 atirasa-paḍi to be presented on 5 festival days ; for the tirumaṇḍanam and kalabham decoration on 5 days. . . . 32½ palam of chandanam, 50 oil jars for torches, 1 rākhai to be paid to the bearer of torches, 12 rākhai and 5 panam for the feeding of Brāhmanas, 5 panam to be paid to Tiruppanippillai for the repairs of Yāgasālā, 1 rākhai-pon for Kummara-svarūpam, 3 panam to kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 1 panam to suppiyar, 1 panam to carpenter, 1 panam to temple-cooks, 1 panam to fuel suppliers, 4 rākhai and 5 panam for the 4½ vagai officials), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham (management) of the temple-ustees, 2 panam for Pani-murai, 2 panam for tirumun-kānikkai (cash-offering), panam for anusandhānam, 1 panam to Kangānippān (supervisor), 1 panam to 'innappam-seyvār, 1 panam to kaḍai-kūttu (Bazaar arrangement), and

16. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 55.

(No 545—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ லக்ஷ்மிதேவிமஹா-

2 தேவ[ம] உததிரட்டாதிநாள அனஞ்ஞாநபணமும ரொகணி, உக்ஷித்ததுளை சாததுமுறையுமாக நடக்கக்கடவதாகவுஞ் உ

Translation

1-2 The Lakshmidēvī-mahōtsavam (annual festival for the Goddess Śrī Padmāvatidēvī) is ordered to be performed for seven days commencing from the day of the star Uttirattāḍi when the ceremony of ankurārpanam takes place, and ends with the day of the star Rōhinī²

NOTE 1 —In consonance with the Hindu practice of perpetuating the memory of men through designating buildings, tanks, gardens and even certain charities and services in the temples after their names, we find here the memory of Achyutarāya, his queen, his son, his father, and his mother kept up by these mantapams at Tirumalai For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 222

NOTE 2 —The month in which this festival is to be celebrated has been left out in the original by mistake

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 56

(No 541—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஷ்வித ஸ்ரீமஹிமாநாஜாதிநாஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந
வ தாவ ஸ்ரீவிந அச்சதநாயமகாராயர் ப்ரதிவிநாஜம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயிந மெல செலலாநின்ற மம்மத-
வம்வஸ்ரதது
- 2 தனுயபற்று புவஃபகஷதது ஃநிகையும் ஆதிதகவாரமும் பெற்ற திரு-
வெணகக்ஷித்தநாள் அச்சதநாயமகாராயர் அடைபபம பறமாதம்-
னுக்கு சிலாஸாஸதம பணனிகுடுததபடி திருமலையில் தமமிட
தொட்டததில
- 3 மண்டபததில மலேகுநியநின்றபெருமாள் அமுதசெயதருளும் திருக்-
கொடிததிருநாள் க கரு எழாநதிருநாள் அபபபடி க அதிராபபடி
க மலிசமுதீமநாள் அபபபபடி. க அதிராபபடி க பாடியவெடை-
நாள் அபப-
- 4 படி க அதிராபபடி க ஆக வருஷம க கரு நாள் யக க்கு அபபபடி
யக அதிராபபடி யக ஆக படி உயெ கரு ரொகை நாடியெ தொட்-
டம கிறாயம ரெகை உயெ கலவெலிகரு ரெகை யெ தொட்டசிறிதத்-
துக்கு மாதம க கரு ஆள் ந க்கு ரெகை க பணம ரு ஆக
- 5 வருஷம க கரு ரெகை யெ தொட்டததுகரு ரெகை நாயெ தொட்டத்-
துகரு மண்டபததுகரு ரெகை நாயெ ஆக ரெகை நாயெ இத
வ்ருகாரம . ஸ்ரீபண்டாரததிலெ நடக்கககடவதாகவும் [11]

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! This is the *śiṣāsānam* executed in favour of Adaippam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaḷi-month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5 for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 *rākhai-pon* (gold coins) shall be spent from the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) as detailed below :—

NOTE 1 —26th December 1535 A.D. is the equivalent date of this record

NOTE 2 —Though this sum of 518 *rākhai-pon* is not a direct contribution of the donor Parmādamman as in the case of Rukminī-amma in No 57, still we infer that the *Sthānattār* (trustees of Tirumalai temple) must have undertaken to perform in the name of these donors, the said charities according to the desire of the emperor Achyutarāya Mahārāya as indicated in the previous inscription No. 54.

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa-paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) on 11 days yearly, viz, 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa paḍi on the day of Mannasē mudram (village) festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 panam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a mantapam in the garden

This charity shall continue to be in force from the temple funds

No 57

(No. 540-T T)

[On the north wall of the thrd prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவா [வந்த ஸ்ரீமதேவாஸாஜாயி] ராஜ ராஜவாஸஸ்யா ஸ்ரீ-
விருபுக்ராவ ஸ்ரீவிர் அசசுதராயமஹாராயா ப்ர[யுகி] ராஜதீ
பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயள நமெல செவலாநின்ற
மனமதஸம்வஸூரதது
- 2 தனுனாயறறு பூவ-பசுத்தது ஶிதியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்தக்ஷித்ததுநாள அசசுதராயாமகாராயா அடைபபம் ருக்குமணி-
அமமனுக்கு ஸீலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுததபடி திருமலைமெல தட-
மிட தொடட-
- 3 திலமண்டபத்தில மலைகுதியினைப்பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருக்கொடிதிருநாள் [எ] திருநாள்தொறும் அப்பபடி கூ அதி-
ரசப்பபடி கூ மஹிசமுதீம் அப்பபடி க அதிரசப்பபடி க பாடியவெட்டை-
நாள் அப்பபடி க அதிரஸ்-
- 4 பபடி க ஆக ஶ்ரு க கரு நாள் யக கரு அப்பபடி யக அதிரசப்பபடி
யக ஆக படி உயெ கரு ரொகை ஈநயெ தொடடம் கிறயம் ரொகை
உய கலவெலிகரு ரொகை யெ தொடடசிவித்ததுகரு மாதம் க கரு
ஆள ஈ கரு ரொகை க யு று ஆக வருஷம் [க கரு]
- 5 ரொகை யெ தொடட்டநிலத்ததுகரு ரொகை ஈயெ மண்டபத்ததுகரு ரொகை
ஈயெ ஆக ரொகை றாயெ இத்த புகாரம் , [ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ]
சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [11 *]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperous ! This is the *silāsāsanam* executed in favour of Adaippam Rukmini-amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya, on Sunday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaḷi month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5 for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rākhai pon (gold coins) shall be spent from the temple-store as detailed below.—

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa paḍi and 11 atirasa paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa Perumāl on 11 days yearly, viz., 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram village festival and 1 appa paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 panam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a mantapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds.

No. 58

(No 546—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து வுஷி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதாராயமகாராயா வுஷிவிராஜஜி
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாநுயிள நமெல செல்லாநின்ற மனமந-
வ்வஸுரத்தது [தனுநாயறறு] பூறவபசுத்தது ஶிதியையுதி
- 3 ஆதிததவாரமும் பெற்ற திருவெண்குச்சித்ததுநாள் அச்சதாராயமகாராயற்கு
சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருமலையில் ரகுநாதனும ஶாச-
யாரும் இனையபெருமானும்
- 4 தம்மிட உபயமாக திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொ-

NOTE 1 —The equivalent English date is 26th December 1535 A.D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 5 எனகம் [ச]அதிரசப்படி க.....கொதிப்படி க அகியன்படி க களபத்-
துக்கு சந்தனம் ல ச திரு-
- 6 கிதி எழுந்தருள என் மிடா [யச] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரொகை க
பஞ்சமவதீருமஞ்சந்தனுக்கு நெய் உரி பஞ்சதாரை உரி தெந உரி
பால் உரி தயிர உரி
- 7 ஆக வருஷம் க க்கு தகூதீம் யந் கரு கவாமி அசுதநாயமகாராயர்
விட்ட கொண்டவிட்டு மராமகன உதகராயம ரொகை - சுய - இந்த
பொன் அ-
- 8 முபத்துக்கும் இந்த வகை எல்லாம ப்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் விட்டவந விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 9 இப்படிக்கு ஆசநிரார்கலீதாயாக நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீ-
வைஜீவாகள பணியால கொயிலகணக்கு திருநினரணருடையாடு
எழுத்தது [இவை ப்ரீவைஜீவாரகெஷ]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the vilāsāsanam executed in favour of Achyutarāya Mahārāyar, on Sunday,¹ combined with the star Tiruvānam (Śravanam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

3-8. towards the expenditure of a new festival to be celebrated as his ubhaiyam for Raghunātha (Śrī Rāma), Nāchchiyār (Sītādēvi) and Ilaiyaperumāl (Lakshmana) on the 13 days of Punarvasu star, occurring in every year, being the monthly birth star of Śrī Rāma the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 60 rākhai-pon from the villages situated in the Kondavidu Province, and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhandāram (temple-store), and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 60 rākhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store .—

- 4 tirumañjanapadi-tiruppōnakam, 1 atirasa-padi, 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi) and 1 sukhiyan padi to be prepared and presented to Śrī Rāma, Sītā, and Lakshmana immediately after tirumañjanam (holy bath),
- 4 palam of chandanam for kalabham decoration,
- 14 jars of oil for the torches during the procession through the streets,
- 1 rākhai-pon to the bearers of the torches,
- 1 uri of ghee, 1 uri of refined sugar, 1 uri of honey, 1 uri of milk, and 1 uri of curds for pañchagavya-abhishākam for one festival day of Punarvasu star,

NOTE 1 —26th December 1535 A D is the equivalent date of the record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

at this rate the required articles for 13 festival days of Punarvasu, occurring in every year shall be supplied from the temple-store.

8-9 The donor's share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 58. A.

(No. 546. A—T. T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 டாக இளயா.....தாமததுக்கு அமுதுசெய்தருளும்
2 இட்டலிபபடி அ அநிரசபபடி அ பூஸாசிக்க சந்தனம் பலம் அ
அடைக்காயமுது சா இலையமுது அா களபததுக்கு சந்தனம் ல
[அ] கறபூரம்
3 *சூக க கஷ்ஹூரி சூக கத்தககும் பூபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ-
தககடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-3 . for the purpose of conducting the 'above-said charity as the dharmam of Achyutarāya Mahārāya, the following supply of articles also shall be made from the temple-store

8 atirasa-padi and 8 iddali-padi to be presented on the prescribed days, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution during Asthanam, for kalabham decoration 8 palam of chandanam, 1 pana-weight of camphor, 1 pana-weight of musk,.....

No 59.

(No 538—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்வித ஸ்ரீஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுத்ராவ ஸ்ரீவிர அச்சதாரபஹாராயா பூதீவிராஜீம பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயள நமெல் செல்லாநின்ற மனமத-
ஸ்வஸ்வர தது
- 2 தனுநாயறறு பூறவபகூதது விதிமையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்தகூதீததுனா திருமலையில் ஸ்ரீனததாரொம் காஸ்தீவமொ-
தீதது சூபஸ்தம்பகூதீதது பெஜுஸ்தாகாநீதாயார அகாநகடலாடியார
சுமார-

1. Read தரகம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol IV

- 3 வெங்கடாதிஸுபுத்தில னுமரபட்டா புதிராயலம ராமசன்குடிசுதிதறகு
பரிஸாராவதம பணஸிக்குதெதபடி திருமலையில தமமிட தொட்டத-
தில மண்டபத்தில் தமமிட உபைபமரக திருவெங்கடமுடையாங்கு
கொ-
- 4 டைதிருணை உ ல திருணை மலையுதியின்றபெருமாள் னாச்சுமரா சென-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநபபடி எண்ணை உரி சநதணம்
பலம் க ? அமுதுசெயதருளும் ஈடுதீரானதிருப்பொனகம் : ச
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ச திருக்கயுமடை க அபப்படி க அதிரசப்படி க
வடைபபடி க மொழிபபடி க சுதியுபடி க இட்டலிபபடி க ஆகப்
படி க கருமபு உா தெங்காய [நய] வாழைபபழம் உா மாமபழம்
உா பலாபபழம் ய தி-
- 6 ருபபண்ணியாரததுக்கு பயறமுது ௫ 4 அவலஅமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 கடலை ௫ 4 பூவாதிக்க சநதணம் பலம் ய அடைக்-
காயமுது ௫ 4 இலையமுது து களபத்துகரு சநதணம் பலம் ௫
திருவிதி எழுந்தருள் பந்த-
- 7 ததுக்கு எண்ணை மிடா ௫ பந்தம் பிடித்த கூலிகரு 4 க தானத்தார்
வகை ச ? கரு 4 ச ? நிறவாகம் யெ க்கு 4 உயச திருமுக்-
காணிகை 4 உ அனுலநதானம் 4 க கங்காணிபபாந 4 க
மண்டபம் விதாதிக்க கைககொளா 4 ? சிபடியா 4 ? [பணிமுறை
4 க] .. .
- 8 வ(த)சீம ௫ தட்டு உா திருக்கொடிதிருணை கூ கரு எ ல திருணை-
தொறும அமுதுசெயதருளும் னாள் கூ கரு அபப்படி கூ அசகத-
ராயகொறெரிககரை மண்டபத்தில் அமுதுசெயதருளும் திருக்கொடி-
திருணைதொறும கண்ணை [௫ ல திருணை] அமுது-
- 9 செயபும திருணை கூ கரு அப்பபடி கூ உறிஅடிணை அபப்படி க
திருக்கொடிதிருணை கூ கரு திருவனந்தல னாள் கூ க்கு அபப்படி கூ
உகாதிணை அபப்படி க தீபளிகைணை அபப்படி க திருக்காறத்திகை-
ணை அபப்படி க கனுவிணை
- 10 அபப்படி க ஆடிஅயனம் அபப்படி க ஸ்ரீஜயநகிணை அப்பபடி க ஸ்ரீ-
ராமநவமிணை அபப்படி க திருத்தவாதெகிணை வெங்கடத்துறை-
வார அபப்படி க திருப்புரட்டாசித்திருணை ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துணை
அபப்படி க திருக்க-
- 11 வாரிபாணத்துணை அபப்படி க விசேஷத்திருணை ௫ க்கு அபப்படி ௫
திருப்பதியில நம்மாழ்வார அமுதுசெயதருளும் திருப்பள்ளிழிச்சிணை
நய கரு பாவலு- அண்ணந சிஷதீர பட்டாபிராநஅயயன திருப்-
பொனகம் நய அண்ணபங்கார சிஷதீர கொண்டயந

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 திருப்பொனகம் சுய திருவிளக்கு எண்ணை எ வ உரி பயற்றமுது எ
 4 லட்ச சக்கரைஅமுது பலம் ஈடுப ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம்
 பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தகுது ஒடுக்கி நற பு
 ருது பட்டாபிராநாயகர் ஒடுக்கி நற பு ஈடுப கொண்டயந
- 13 செவித்திற பு ஈடா ஆக பு ருதுசாநுமி இப்பணம் அயயாயிரத்த நூறாறு
 அநபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயில் இட்டு இதில் விநாக
 முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப-
 பொதககடவாகாகவும் அமுதுசெயதருளின பூவாத்ததில் நிகழிதா
- 14 விட்டவர் விழுக்காடு பூவாத்தம் ஸ்ரீலொனறில் செனிகக வந்த ஸ்ரீ-
 வைஷ்ணவர்களுக்கு பூவாத்தம் உ திருப்பண்ணியாரம் யெ நின்ற விட்-
 டவர் விழுக்காடு உடைபாணா தாமெ பெறககடவாகாகவும் நின்றது
 பூவாத்தம் அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 15 மமபாழவார திருப்பனிஎழிச்சி விட்டவர் பூவாத்தம் க 6 அனுசந்திகமும்
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறககடவாஆகவும் கொயிலதெசாந்திரி பெறும்
 பூவாத்தம் க தாந்ததார நிறவாகம் பன்னியண்டுகு பெறும் பூவாத்தம்
 க ஆக இந்த வகையளிலெ பெறககடவொமாகவும்
- 16 இப்படிக்கு தமமுடைய ஸ்ரீநதானபாமபரை சந்திரதித்தவரை தமமுடைய
 தாயாராக குகமமனுக்கு தாமமாக [நடக்க]ககடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையார்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெச் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the *vilāsāsanam* executed in favour of Rāyasam Rāmachandra Dikshitar, son of Nāgara Bhattar of Kāyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā, residing at Agaram Kadalādi village alias Kumāra Vēṅkatādrisamudram on Sunday, combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-13. the sums paid by you, Pattarpirān Ariyyan, and Kondayyan are 5,000, 150 and 300 naṅ-panam respectively into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa, Nammālvār and others on the prescribed days and as we, (the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income by means of investing this sum of 5450 panam over the temple villages, the different kinds of the following offerings shall be prepared and offered as detailed below —

1 suri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumaṅjanam to be celebrated for Malaikuniyaninra Perumāl, Nāchchimār, and Sanaḥ Mudaliyār while seated in the mantapam constructed in your garden at Tirumalai on the 2nd day of Summer-festival

NOTE 1 —The equivalent English date is 26th December 1535 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

of Śrī Vāṅkaṭṣa , 4 dadhyōdana-tiruppōnakam, 4 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa paḍi 1 atirasa-paḍi, 1 vadaḍi-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 sukhiyan paḍi, and 1 idḍali-paḍi to be offered immediately after tirumafjanam as your ubhaiyam , 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 5 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vadaiparuppu), 5 marakkāl of flattened rice, 5 marakkāl of fried rice and 5 marakkāl of bengal gram, these also shall be presented during the Āsthānam or levee , 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution, 5 palam of chandanam for kalabham decoration , 5 jars of oil for the torches during the procession through the streets, 5 panam for the bearer of torches, 4½ panam for 4½ vagai (officials) of the Sthānattār (trustees), 24 panam for 12 nirvāham (management), 2 panam for tirumunkāṁkkai (cash offering), 1 panam for anusandhānam, 1 panam for Kāṅgāṇippān (supervisor), ½ panam for kaikkōlar for the decoration of the mantapam, ½ panam for appiyar (artisan) 1 panam for paṇimūrai,..... 5 leaves and 200 baskets ,

- 9 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,
- 9 appa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa while seated in the mantapam constructed on the bank of Achyutarāya-kōṇēri at Tirumalai on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of Uṇi-adi festival,
- 9 appa-paḍi to be presented while seated on Śaṣhavāhanam during 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa paḍi on the day of Yugādi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Dīpāvali,
- 1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Kanu-festival,
- 1 appa paḍi on the day of Ādi-ayanam (Ānivarai Āsthānam day),
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma navamī,
- 1 appa-paḍi to be presented to Vāṅkatatturaivār (Śrī Ugra Śrīnivāsaśvāmī at Tirumalai) on the day of Mukkōṭi-dvādasi,
- 1 appa-paḍi on the day of Pushpayāgam during Purattāsi Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of marriage festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Viṣṣha-tirunāl (special festival),
- 30 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli eḷuchchi, (as Dhanurmāsa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhayam of Pattarpīrān Ayyan, who was the desiple of Paravastu Annā, 60 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tīrupatī on the 30 days of Tiruppallī eḷuchchi, 7 nālī and 1 uri of oil for the lights during Dhanurmāsa pūjā and 7 marakkāl and 2 nālī of green gram and 150 palam of sugar for tiruppanyāram (modern vadai-paruppu)

14-16 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor after deducting 2 prasādam and 12 tiruppanyāram for the Śrīvaiṣṇava devotees. We are authorised to distribute the remaining prasādam during the forenoon adaippu.

The quarter share of the prasādam offered to Nammāḷvār during tiruppalli-eḷuchchi shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyāl Prabandham, including 1 prasādam to the kōyil desantaris and 1 prasādam to the 12 nirvāham.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure for the merit of your mother Nāgamman

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is composed by the temple accountant, Tirunṇirāyudaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 60

(No. 537 -T T.)

[On the north wall of the third prākāśa in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ முஹூரணம் வுவித் ஸ்ரீநந்தமாநாரசாபிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
விநாயகாவ ஸ்ரீவிர அசௌதாயமஹாராயா ப்ரதிவிநாஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாநுயிள நமெல செலலாநின்ற மனமத்-
ஸவஸ்ரதது
- 2 யநுயைற்று புவஃபக்ஷதது துதிகைபும ஆதிததவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்கக்ஷித்ததுளுள திருமலையில் ஸ்தானததாரொடி விஜயவறதன்-
மொத்தது ஆஸ்ராயநகுத்தது ரிமுஸாகாடிதாயரான யெண்ட-
- 3 லா திருமலபட்டா புத்ர மலையபபரயயனுக்கு ஸிலாசாஸநிடி பண்ணிக்-
குதெதபடி தமமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான னுளவழி
அமுதுசெயகருஞ்சி வெளளைதிருப்பொருகடி க க்கு
- 4 மலைகுதியின்றாநகாலால அமுதுபடி க டு நெய்யமுது உ ஸே பயற-
றமுது உ ஸே உபபமுது விளகமுது தயிரமுது கறிபமுது ஆக
இநத வகைககு பொலிஷ்டடாக கடடி தாம திருவதிநாஜி-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 5 ததில் விட்ட பஞ்சவநமாதேவிமாமழை க க்த ரெகை ஈசய இந்த மிரமம்
ஒன்றில் விநாந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் . மும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்த-
தில் விட்டவந விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது புவந்ததில் அடை-
- 7 பம்பில பெறக்கடவராமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட வந்தானபரம்பரை
சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால கொயில-
- 8 கணக்கு திருநின்றைருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்கடவ-
ருக்கென [11 *]

Translation

1-3 Hail, prosperity ! On the day of the star Tiruvānam (Śravanam) combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīrṣi) month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahāājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Viṇa Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this stone document in favour of Malaiyapparayyan, son of Tirumalai-Bhattai, belonging to the Vishnu vardhana-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Yandalūr, to wit,

3-6 since you have granted Pañchavanmādevi village yielding an annual income of 140 rākhai-pon, situated in Tiruvadi-rājyam for the purpose of propitiating Śrī Venkatēśa with one vellai tiruppōnakam daily as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-said village, the supply of the required articles shall be made from the temple store as mentioned below :—

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 nāl and 1 ulakku of ghee, 1 nāl and 1 ulakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables

7-8 You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āṣāṣṭu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru nīra ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇava protect !

NOTE 1 —26th December 1535 A.D is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 61.

(No 515—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீகாமாநாஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவி-
வ தாவ ஸ்ரீவிர் சுதுதராயமஹாராயா ப்ரயிவிராஜிம பண்ணி-
அருளாரின்ற சகாஸ்டி துசாநுயௌ நமெல செலலாரின்ற மனமத-
வ்வக்திரதது தனுநாயற்று பூறவபசுத்தது ஶீதிகையும ப்ரஹஸ்தி-
வாரமும பெற்ற திருவொண்ததுணள் திருமலையில ஶ்ரானத்தாரொஷி
மவு(த)தமமொத்தது சூஸூரயதவாஹித்தது
- 2 ரிமுஸாகாடிதாராந சந்திரகிரியில ஶுததநாததிட்டா பட்டர் புத்ர
இராமாபட்டாய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸனம பண்ணிக்குடுகதபடி தமமிட
உபயமாக திருவெங்கடமுடையா[ந] னாவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயி உ தமமிட கொட்டத்து மண்டபத்தில
கொடைசுதிருணை முதலதிருணை மலைநிநியநின்றபெருமாளும்
- 3 னாசமிமாரும செநமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
னத்ததுக்கு எண்ணைக்காபடி உரி சந்தணம ஸ க ? உ திருமஞ்சனப-
படி (௨)கத்திடுதனம் ச உ திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் ஈ அப்ப-
படி க அதிரசப்படி க வடைபடி க மொசிப்படி க எகியன்படி க
இட்டலிப்படி க ஆகப் படி சு வாழைப்பழம் உா மரம்பழம் உா
- 4 கருமபு உா தென்காய ஈ பிலாப்பழம் [ய] அவைஅமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 பயறமுது ௫ 4 கடலை ௬ 4 தட்டு உா பான-
கத்துக்கு பெலஸம விசை ச களபத்துக்கு சந்தணம ஸ [ய]
பூஸாசிக்க சந்தணம ஸ [உ] அடைக்காயமுது உா இலையமுது
சா வகை ச ? க்கு 4 [ச ?] நிறவாகம் யெககு 4 உயச அனு-
சந்தானம் 4 க திருமுனகாணிக்கை 4 க கணகாணிப்பான் 4 க
விண்ண-
- 5 பபஞ்செயவார 4 க தெவையாள 4 உ விதானிக்கைக்கு கைக்கொள-
னுக்கு 4 க சிபியனுக்கு பணம் க திருவிதி பந்தத்துக்கு எங்ஙனை
ஈஉய உ பந்தம் கொடி டெககம் [பிடித்த கூலி] பணம் யெடு
மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருணை கூ க்கு எழாந்திருணைகளில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பாடியவெட்டைணை அப்பபடி க—
- 6 [அ]ப்பபடி க ஆக அப்பபடி யெக திருப்பதியில் கொயிலவாசலில் தமமிட
மண்டபத்தில வருஷம் க க்கு மாதபிறப்பு யெககு அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி யெ தாம கட்டிவித்த சுமஹாரமான திருவெங்-
கடபுரத்தில் ரகுனாதன னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் [க]—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 7 ஊரில் எரிககு இட(டு) குடுதத பணம் து . . . பங்கு ச க்கு பணம் நா பொலியூட்டு வகைக்கு ரொககம் குடுதத ஸ் உடைய இந்த வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வருஷம் க ககு னா நாசயிடு ககு திரு- வெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் எதுநா . உளபட தெத்தீராதனதிருப்பொனகம் ச வெள்ளைத்திருப்- பொனகம்—
- 8 திருப்பதியில் கொலிறதராஜன அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி மெ தம்மிட அமிராததில் ரகுனாதன அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க ககு னா நாசயிடு திருவிளக்கு [ஹ்ணை] மக உ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹாதததில் விட்டவன விழுககாடு னாவினொன்றும் தாமெ பெறக்- கடவராகவும் நின்றது பூரவததில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வண்ணபரமபரை சஹ்ரதிதீ- வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவினறஹ்ருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண- ரசெஷ வ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhāṣa-
rayyan, son of Bhūtanātha Śiṣṭabhattar of Gautama gōtra, Āsvalāyana-sūtra
and Rik-śākhā, residing at Chandragiri on Thursday,¹ combined with the star
Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur
(Mārgaḥ) month), in the year Mai matha, current with the Śālivāhana Śaka year
1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tīru-
vāṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Gōvindarājan, and Śrī Raghu-
nāthan as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 220 rākhai pon
(gold coins) is paid by you into the temple-treasury along with an additional
sum of 1000 panam for the improvement of the tanks in the temple village
of..... and 300 panam for the purpose of repairing 4 plots of lands granted
by you

This sum of 220 rākhai-pon and 1300 panam shall be utilised for the
excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and
with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be
offered as mentioned below :—

20 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭēsa daily as
your ubhaiyam,

NOTE 1 —This day must have been wrongly engraved because it does not agree
with sunday which according to the Indian Ephemeris is the correct day, corresponding
to 26th December 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 uri of oil and $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam for tirumañjanam ,
4 tirumañjanappadi-dadhyōdanam, 1 tiruppāvādaī consisting of
100 tiruppōnakam, 1 appa-padi, 1 atirasa padi, 1 vadai-padi,
1 gōdhi-padi (okkōrai), 1 sukhiyan-padi and 1 iddali-padi to
Malaikuniyaninra-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār
immediately after tirumañjanam (holy bath) while seated in
your mañṭapam constructed in your garden at Tirumalai on
the 2nd day of Summer festival, 200 plantains, 200 mangoes,
200 sugar canes, 100 cocoanuts, 10 jack fruits, 5 marakkāl of
flattened rice, 5 marakkāl of fried rice, 5 marakkāl of green
gram, 3 marakkāl of bengal gram, 200 tatṭu of fruits, and
pānakam prepared with 4 viṣai of jaggery also to be presented
at the mañṭapam, 10 palam of chandanam for kalabham deco-
ration, 2 palam of chandanam, 200 area-nuts, and 400 betels
for distribution during Āsthānam or levee,
- 4½ panam for 4½ vagai (officials), 24 panam for 12 nirvāham
(managements), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for tiru-
munkānikkai (cash-offering), 1 panam for the supervisor,
1 panam for Vinnappamseyvār, 2 paṇam for the temple-cooks,
1 panam for Kaikkōlar (temple servants) for decoration,
1 panam for the artisan, 120 nālī of oil for the torches during
procession through the streets, 15 panam for the bearers of
torches, umbrellas and drums,
- 9 appa-padi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl on all the
7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa-padi on the day of Hunting festival,
1 appa-padi on the day of altogether 11 appa padi to be
prepared and offered every year as the ubhaiyam of the donor,
- 12 appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan on all the 1st days
of every month (Māsa-sankramam) while seated in your
mañṭapam constructed by you at the entrance of the Temple
of Śrī Gōvindarāja and
- 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Raghunāthan installed
by you in your temple situated in Tiruvāṇkatapuram
established by you in the western part of Tirupati.

8-9 We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to
the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall
be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
out the succession of your descendants till the lasting of the moon and the
sun

This record of charity is composed by the temple accountant,
Tiruninra-ūr-udaiyān, under the order of the Śrīvaishnavas May these the
Śrīvaishnavas protect!

Text

- [illegible]

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail ! This is the deed of charity issued on stone by the trustees of Īrumalai temple in favour of Gōvinda-Panditar, son of Viṭṭhōji-Panditar of Sahavāsi family, belonging to Laugākṣhi gōtra,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Āvalāyanasūtra and Rik śākhā residing at Vēdakōttai, on Thursday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 14 lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālvāhana Śaka year 1457 while Siṃha Mahārājādhirāja Rājapāṇisēvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3 6 since you have granted Achyutarāyapuram yielding an annual income of 600 rtkkai-pon (gold coins), situated near Sagavarai (village) in the Province of Gaṇḍikōttai for the purpose of providing 3 veltai-tiruppnakam daily to Śrī Vēkaṭēśa and 9 appa-paṭi to Malaiṇiyanṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēkaṭēśa) while seated in the maṇṭapam constructed in your garden at Irumalai on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam as your ubhāyam, and as we are authorised to collect the income from the said village we shall supply the required articles from the temple-store as detailed below —

for the preparation of 3 tiruppnakam daily 3 marakkāl of rice, 1 ulakku and 1 ālākku of ghee, 1 ulakku and 1 ālākku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds, and towards the 9 appa-paṭi 18 marakkāl of rice, 27 nāli and 1 uri of ghee, 1 ulakku and 1 ālākku of pepper and 980 palam of sugar, 9 palam of chandanam, 450 aieca-nuts and 900 hetels for distribution among the devotees during Āsthānam or Darbar

7-8 We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruṇṇa ūr-udaiyān May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 63.

(No. 534—T 1)

[On the north wall of the third prākāra in Irumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாமசுவர ஸ்வாமி ஸ்ரீமதகாராஜாதிபாஜ ஸாஸ்பமெஸ்வர ஸ்ரீசிவ-
புத்தாவ ஸ்ரீசிவ அச்சதாராயமகாராயா ஸ்ரீசிவராஜதீம பன்னிர-
ளாதினற
- 2 ஸகாஷ்டி துசாஸ்துமின திமெல செலவாதினற மனமதவசெவஸ்வர தது மகா-
நாயுறு துற்பவசுத்தது பவுனறமையும மனகவவாஸும பெற்ற
துசகசுஷ-

NOTE 1 — 6th January 1336 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of bright fortnight in the original is wrong. It must be dark fortnight

TRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 2 திருநாள் திருமலையில் ஹிராததாரோம குஞ்சப்பலலியில் நாமாவயா
புத்ரா னெட்டம் இகப்பனுகு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தமமிட உபைய-
- 3 மக திருவெங்கடமுடையாந னளவழி அமுதுசெயதருளும் வெளகைத
திருப்பொனகம் க க்கு தாம ப்ரீபண்டாத்தககு ஒடுக்கின நற பணம்
சுகார இப்பணம் ஆயிரத்தது அறு-
- 5 நூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில்
கிளைத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாந னளவழி அமுது-
செயதருளும் திருப்பொ-
- 6 னகம் க க்கு மலைகுதியினருநகாலால அமுதுபடி க 4 [நெய்ஆட] ஸ்
பயறு ஸ் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகை
எல்லாம் ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 7 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின பூவாத்ததில் விட்டவா
விழுக்காடு னவிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு
தமமிட சந்தாரபாமபரை
- 8 ஸ்ரீராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந எழுத்தது இவ்வெ
ஸ்ரீவெ-
- 9 ஸ்வாராசெஷ வ

Translation

1-3 Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Puchyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nōttam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kunjappalli, to wit,

4-7 nar-panam 1,600 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Tiruvēkatamudaiyān as your ubhaiyam

This capital of 1,600 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below —

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyanimān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āṭṭṭu of ghee, 1 āṭṭu of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds.

7-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor.

NOTE 1 — The date 7-1-1536 A D which is the correct date falls on Friday but not on Tuesday as mentioned in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruninra-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No 64.

(No. 616-T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹைவா ஸ்ரீமதமஹாநாஸாயிராஜ நாகவரஸெஸுர ஸ்ரீ-
விநாயகாவ ஸ்ரீநிர அசசுதராயமகாராயா ப்ரதுவிநாஜதீ பண்ணி-
அருளாரிற்ற ஸகாஸ்டி தசாருயள நுமெல்
- 2 செவலாமினற மநமதவஸ்வஸு(சு)ரத்த மகாநாயறறு பூறவபக்ஷத்த பவுன்-
றமையும் சநிவாரமும் பெற்ற பூசகக்ஷத்ததுள திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரொம கவுண்டி நதிமொத்த ஆஸலாய-
- 3 னருத்தது சண்டிகை ஒபளதெவா புத்ர ஸலீவாசநரு சிலாஸாலதம்
பண்ணிகுமுதநபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை கொயில்வாசலில தமமுடை-
- 4 ய மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடை திருநாள னுள்
உய கரு இட்டலிப்படி உய சாநுறமாலும் எனா(டு)தசி ண்ப்பதுக்கு
இட்டலிப்படி கூ உதகானதுவாதெசினுள இட்டலிப்படி க ஆக
வருஷம் க க்கு
- 5 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி நய க்கு தாம இறறைநாள ஸ்ரீபண்-
டாததுகரு ஒடுக்கின நற பணம் தடா இந்தப பணம் ஆயிரத்திரு-
னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில எரிகாலவாயனில இட்டு இதில
வினைநத
- 6 முதல கொண்டு வருஷம் க க்கு இட்டலிப்படி நய க்கு மலைகுளி[ய*]-
மின்றநகாலால் ௧௯௯௬ ந பு உழுநது க பு ய ௫ நெய் நய ௧
சககரை ஸ [நா] ஆக ஆக துறா இலையமுது நத சந்தனம் பலர்
நய ௨ இந்த படி
- 7 எல்லாம ஸ்ரீபண்டாதத்தில விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின ப்ரவாத்ததில் விட்டவன விழுக்காடு னாவிலொன்றும் தாமெ
பெறககடவதாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தான-
- 8 பாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்
வாகள பணியால கொயிலகணகரு திருநின்றைஊருடையான் எழுத
இவை ஸ்ரீவெணுவாரஸெஷ [ர *]

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! This is the *śilāsāsanam* issued by the *Sthānatīār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Bhasavarasar, son of Chandikai Ūbhaladēvar of Kaundinya-gōtra and Āvalāyana-sūtra, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapātāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-6 since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,200 *nar-panam* for the purpose of propitiating Śrī Malaikunianinra-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa) with 30 *iddali paḍi* yearly, viz., 20 *iddali paḍi* to be offered, while seated in your mantapam constructed in front of the main entrance of the Tirumalai temple on the 20 days of Summer festival, 9 *iddali paḍi* to be presented on the 9 days of *Ēkādaṣi*, occurring in *Chāturmāsya*, and 1 *iddali-paḍi* on the day of *Uthā a dvādaśi*, and as we are authorised to utilise this sum of 1,200 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

for the preparation of 30 *iddali-paḍi* yearly 3 *vatti* of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 *vatti* and 10 *marakkāl* of black gram, 30 *nāli* of ghee and 300 *palam* of sugar, 1,500 *areca* nuts, 3,000 *betels* and 30 *palam* of *chandanam* for distribution during *Āsthānam*

6-8 The donor's quarter share of the offered *prasādam* shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 65

(No 315—T T)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவி ஸ்ரீமந்ஹாராராதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
கிரவூதாப ஸ்ரீவிர அசுதநாயா மகாராயா ஸ்ரீதுவிர்ஜீம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாநுயின நமெல செவலாநின்ற மன்மத-
வெஸ்வர து மகாராயறது பூரவபக்சுதது பவுனறமையுப
- 2 மநகவாரமும பெற்ற பூசகக்ஷீததுனா திருமலையில் ஸ்ரீநகததாரொம
கொட்டிய பல்லயன குமாரதநி எல்லமமனுக்கு சிலராராஸைக்ஷி பண-
ணிககுடுததபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுன-
வழி அமுதுசெயதருனா திருப்பொரும க - கரு தாம இறறைனா

NOTE 1 —8th January 1536 A.D. is the date of this record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 ப்ரீபண்டாகதுக்கு ஒடுக்கின நற 4 தசுர இபபணம் ஆயிரத்தறுநூறும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாவாயனில் இடம் இதில வினைந்த
முதல கொண்டு திருவெங்கடமுனையாந னுளவழி அமுதுசெய்தருளுந்
நாள க க்கு திருப்பொனகம் க க்கு மகிசுருதியினாருன-
- 4 காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்- ஆழாகு பயறு ஆழாகு மிளகமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது இந்தப்படி எல்லாம் ப்ரீபண்டாக-
தில விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில
விட்டவன விழுககாடு னுணிலொன்றும தாமெ பெறககடவாக-
- 5 வும இப்படிக்கு தீமமுடைய ஸ்ரீநதானபாமபரை சக்ர சித்திவரை நடக்-
கககடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில-
கணக்கு திருநின்றைறருடையான எழுத்து இடுவெ ப்ரீவெஷ்வ-
ரஸெஷி உ

Translation

1-2 May there be prosperity ! This is the *śrāddhasanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellamman, daughter of Kottiya Mallayyan, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-5 the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of offering 1 *tiruppōṇakam* daily as your *ubhayam* to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Venkateśa), is 1,600 *naṟ-panam*.

This sum of 1,600 *panam* shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 1 *tiruppōṇakam* 1 *marakkāl* of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 *āḷakku* of ghee, 1 *āḷakku* of green gram, pepper, salt, vegetables and curds

Out of the preparations offered, the quarter share of the *prasādam* due to the donor shall be delivered to you.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa ṛ udayān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 —8th January 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

No 66.

(No 542—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Trumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் ஸ்விதஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தசாநுயிள நமெவ செல்லாநின்ற
மனமதலம்வஸாநுதது மும-
- 2 பனாயறறு [அபா]பசுத்தது சததமீடும் செமவாரமும் பெற்ற அனுஷ-
தசுத்ததுகாள் திரும-
- 3 கையில ஸ்ரானத்தாரொம .. பெரிபதிருமவாராஜாவித் தெவியார ததுக்கொ-
னமமனுக்கு சிலா-
- 4 ஸாஸநம் பணனிககுடுதபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுண்ட-
யாந னாவழி அ-
- 5 முதுசெய்தருளும் சநதி ஓனதுகடு தாம ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுக்கி
வராகந் நடுய
- 6 இந்த வராகந் னாறறு அனபதம் நுநிடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வா-
யளிலிட்டு இதில வி-
- 7 னேந்த முதல கொண்டு னாவழி ஒரு சநதி தமமுடைய சந்தானபரம-
பார சநிதிதீவரை நடக-
- 8 கக்கடவதாகவும் விட்டவந் விழுககாடு னாலிலொன்றும் தமமுடைய ஆசா-
ரியர் சிவங்கம் கந்தாடை அபபந
- 9 பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படி ககு ஸ்ரீவெங்கடவர்கள் பணியால கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவா-
- 10 உடையார் எழுத்தது இவெ ஸ்ரீவெங்கடவராகென வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tathukkō-namman, queen of (Salakarāja) Periya Tirumalarāja, on Monday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumba (Māsi) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457, to wit,

3-7. 150 varāhan (gold coins) is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppō-nakam to Śrī Vāṅkatēśa daily as your ubhayam.

This sum of 150 varāhan shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby 1 sandhi (tiruppōnakam) shall be prepared and offered daily as your ubhayam throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 —The English equivalent date is 17th February 1536 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-10. Out of the prasādam offered, the quarter share due to the donor shall be delivered to your Āchārya (priest), Śrīrangam Kandaḍai Appan.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 67.

(No. 570—T. T.)

[On the east, north and west Kumuda-pattai of the second prākāra
in Tirumalai Temple]

Text

1 உ முஹூர்த்த வலித் தீர்த்தமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீ.
கிரபூதாவ ஸ்ரீவி அசகதாராயமகாராயர் பூதவிநாயகம் பவலி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயிள நமெல செல்லாகின்ற மனப-
காவலிஅரதது மினனாயறறு பூவ-பகூதது ஶீதபையும குருவாயி-
மும பெற்ற அபூதிக்கூத்ததுனா திருமலையில் ஶ்ரானததாரோம
கிருவக்கையிலிருக்கும் கொபாலசெட்டியளில் அதக்காலநிரததார
புஜா எலலப்பாபிள்ளைக்கு கிலாவாஸாதம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் சித்திரைதிருநா-
பததார்திருநாளில் தமமுடைய தெரட்டததில் தாம் கட்டிவித்த
மண்டபததில் மலைகுனியசினறபெருமாளும் ஶசகிமாளும் செனமுத-
யாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு
எண்ணக்காபபு ஶ ஶ சகதனம் ஶ உ உ காபத்துக்கு மெதிச்ச
சகதனம் ஶ அ உ அமுதசெயதருளும் வகை திருமஞ்சனபடி
செத்தியொதன[ம்*] சய வெளகைததிருப்பொனகம் உய உ திருக்கட-
மடை உ அப்பபடி க யிட்டலிப்படி க தட்டு க கரு மெல்படைக்க
... அவல்ஆ ச டு கடலை உ டு பயறு உ டு பொரி ச டு எள-
பருபடி க டு மணிபருபடி உ டு தெங்காய் நய வசையுப்பழம் ன
கருமடி நுய பூவாதிகக சகதனம் ஶ ச அடைக்காய ஆ உ
யிலையமுது சா உ திருக்கைவழக்கச் சிலவு வகை ச ஶ க்ரு ஶ ச
சபையாறகு திருமுனகாணிககை ஶ க பநகலிட திருப்பணிப்பிள-
கைக்கு ஶ க விண்ணப்பஞ்செயவாறகு ஶ க அனுசந்தாலய ஶ க
திருமஞ்சனசாலையான ஶ க கங்காணிப்பான் ஶ க அநியாரியா ஶ
க கடைக்கட்டு ஶ க திருப்பளிததா(ப)[ம*]ததுகரு ஶ க கை-
கொளனுக்கு ஶ க சிபியனுகரு ஶ வ பணிமுறைகரு ஶ ஶ
தெவைகரு ஶ க சிங்கமுறைபானுகரு ஶ ஶ மெகறை பூருபததுக்கு
பணம் ஶ தவச்சுமை கலிக்கு பணம் க ஶ கெலிகரு பணம் வ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

ஆக இதத வகையள எல்லாம் தமமுடைய பொலிண்டாக நடக்-
கும்படிக்கு இறறைனுள தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுககின் நற பணம்
எள யிப்பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவா-
யளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொண்டு மலைகுனியபின்றபெரு-
மாள அமுதுசெயதருளும் (௨)சீத்தியொதனம் சய வெள்ளைத்திருப-
பொனகம் உய் உ திருக்கணுமடை உ அப்பபடி க யிட்டயிப்படி க
அவல ச டு கடலை உ டு பயறு உ டு பொரி ச டு எளபருப்பு
க டு மணிபருப்பு உ டு தெங்காய நய வாழைப்பழம் ஈ கரும்பு
டுய் பூவாடிகக சந்தனம் பலம் ச அடைக்காயஆக உா யிலைஆக
சா திருக்கைவழக்கம் பணம் [யுக] ஆக யிந்த வகையள எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின
பூசாதத்தில விட்டவன விழுககாடு னாலென்றும் ஆச்சாராயயறெ
பெற்றுவாக்கடவாராகவும் யிப்படிக்கு தமமுட சந்தானபாமபரை சக்ரீ-
சித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வருகென உ

Translations

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śāṣṭāsanam in favour of Ellappāpillai, son of Andhakālam-tīrthār, one of the Gōpāla-seṭṭis residing in Tiruvakkaraī village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mīna (Pangunī) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniya-
ninga-Perumāi as your ubhayam on the prescribed days as detailed below the
sum of 700 naṅ-panam is paid by you this day into the Śrī Bhandāram (temple
treasury),

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumañjanam (holy bath), 8 palam of perfumed chandanam
for kalabham decoration, 40 tirumañjanapadi-dadhyōdanam,
20 vellai-tiruppōnakam, 2 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 idḍali-
paḍi, . 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of bengal
gram, 2 marakkāl of green gram, 4 marakkāl of parched rice,
1 marakkāl of sesame, 2 marakkāl of select dal, 30 cocoanuts,
100 plantains, and 50 sugar canes to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa),
Nāchchimar (divine consorts), and Sēnai Mudaliyār immedi-
ately after tirumañjanam while seated in your maṇḍapam
constructed in your garden at Tirumalai on the 10th festival

NOTE 1.—23rd March 1536 A D is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day of Chittirai-Brahmōtsavam; for distribution 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.

The following is the list of cash presents and wages.—4½ panam for 4½ vagai (officials), 1 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash offerings, 1 panam for Tiruppanipūlai (temple reparier) for the erection of pandal, 1 panam for Vinṇappamseyvār, 1 panam for anusandhānam, 1 panam for the supplier of articles for tirumañjanam (tirumañjana-sālayān), 1 panam for the supervisor, 1 panam for the Adhikāriyār (manager), 1 panam for from bazaars, 1 panam for garlands, 1 panam for Kaikkōlan (temple servants), ¼ panam for artisan, ½ panam for Panimugai, 1 panam for temple cooks, ½ panam for Singamuraiyān (fuel suppliers), ½ panam for mākarai svarūpam and 1½ panam for the bearer of vegetable baskets.

This sum of 700 naṭ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered and cash-payments made from the temple-treasury every year

We shall deliver the Āchchārayyar the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 68

(No. 570 A —T. T)

[On the northern side of Kumuda-patṭai in the north side of second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஷெய்யொதனம் யிசு திருமஞ்சனப்படியாக அமுதுசெய்தருளும் ஷெத்தி-
யொதனம் ச நிக்குத திருவொலககததுடன் அமுதுசெய்தருளும்
ஞாயகத்தளிகை க கரு ஷெத்தியொதனம் யிசு உ தொன்மையாக
தறமவெச்சம் பண்ணிகொள்ளக்கடவதாகவும் யிவை ப்ரீவைஜீவ-
ரகெஷ உ

Translation

1 A further arrangement is made that no distribution shall be made from the 16 dadhyōdanam and 4 dadhyōdanam offered as main and tirumañjanapada offerings respectively. The whole portion of 1 nāyaka-taligai

containing 12 dadhyōdanam offered along with the tīruvōlakkam shall be distributed freely among the devotees. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity.

- 1 உ ஸாஹெத் ஸலி ஸ்ரீஹ்மஹாஸாஜாயிராஜ ராஜவாஸெஸ்ர ஸ்ரீ-
விஸ்புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதநாயமஹாராயா ப்ரஹ்மிராஜதீ பண்ணி-
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஷ்ட தசாநுயௌ நமெல செல்லாநின்ற மகமதவஹ்மசாதது
மினநாயறறு அபாபக்ஷத்து (௨)சமியும
- 3 ப்ரஹ்மஹ்மிவாரமும் பெற்ற திருவெண்தகுகளா திருமலையில் ஹ்மனததா-
ரொம் காண்டு அ[பபயய]ங்கார லிஷ்தார [உமபர்]கொ-
- 4 ணையில் ராஜாநுஜதாவற்கு சிலாவாவணம் பண்ணிகுடுததபடி தமமிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள்
- 5 கூ க்கு எட்டாநதிருணாகளில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ தற-
வாரி திருக்கல்லியாணாகளில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ
[வனனிமாததைக்கு]தத எழுந்தருளும்பொது
- 6 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிறதப்பெருமாள்
அலைகதிர்நாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப-
படி உய க்கு தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுகெந் நற பணம் துடா
இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும்
- 7 திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில விநோத முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு எட்டாநதிரு-
ணையில் குகிறை நமபிரானில் வையயாளி எழுந்தருளும்பொது திருக்-
கொன்னெரிக்கரையில்
- 8 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ [தறவாரி] திருக்கொடித்திருநாள்
திருக்கல்லியாண[ம*] எழுந்தருளும்பொது ஹெலிபீடததடியில் அமுது-
செய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ தைம்மாததையில் ரொகணிநக்ஷத்ரீத்து
- 9 திருமாலையெலையில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிறதப்பெருமாள் தைம்மாததை அலைகதிர்நாள் அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி உய க்கு விடும் மலை
[சுதியினைறான]-
- 10 காலால் அமுதுபடி உ பு உழுதது க பு டு 4 [ஹ்ம உரி] நெயஆ
உய உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை டு அடைக்காஆ த

134

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

இலைஆக உதா சந்தனம் ஸ உய ஆக இந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

- 11 அமுதுசெய்தருளின இட்டளி படியில் விட்டவர் விழுககாட்டுக்கு இட்-
டளி யந் இதில் இயல் செவிக்கும னைட்டு ஸ்ரீவைஜீவாளுக்கும்)
இட்டளி ந் திருமலையில் சாததாத ஸ்ரீவைஜீவாகா பெறறு வரும்
இட்டளி க ஆக இந்த இட்டளி ச் நிககி நினறற
- 12 தாங்களை பெறக்கடவாகனாகவும் நின,மது பூவ-ஃ,தநில அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு கயிங்கரியம் சஹ்ராதிதவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவாகா பணி
- 13 பால கொயிலகணக்கு நுருகினரணருடைபான எழுதது இவெ ஸ்ரீ-
வைஜீவாருகெஃ உ

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śāsāsanam in favour of Rāmānujadāsar, the disciple of Kāṇḍār Appaiyaṅgār, residing at Umberkōṇai-village, on Thursday,¹ combined with the star Śravanam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Maamatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhayam is 1,200 nar-panam —

9 iddalī-paḍi to be offered to Malaikuniyaṅṅa-Perumāi (Proces-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while galloping on his horse
(vehicle) on the bank of the Svāmipushkarinī on all the 8th
festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅka-
ṭēśa at Tirumalai,

9 iddalī-paḍi on reaching the sacrificial altar on all the Tiruk-
kalyāṇam days (marriage festival) during the said 9 Brahmōt-
savam,

1 iddalī-paḍi on the day of Vannimaram-festival (Vijayadasami
festival) at Tirumalai and

1 iddalī-paḍi on the day of new harvest festival celebrated in
Tirupati, thus altogether 20 iddalī-paḍi to be prepared and
offered every year as your ubhayam

This sum of 1200 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as detailed above

For the preparation of 20 iddalī-paḍi 2 vatti of rice measured with the Malaikuniyaṅṅa-kāl, 1 vatti, 5 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of black gram,

NOTE 1 —16th March 1536 A D is the equivalent date.

20 nāli of ghee and 5 vīdai of refined sugar for sprinkling over it, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam for distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as your kainkaryam (service) till the moon and the sun endure

No 70

[On the south wall of the third prālāra in Tirumalai Temple]

உ. மு. தலைவர் மு. வி. பி. மனமஹாராஜாபிராஜ ராஜவரதேஸ்வர பி. வி. பிரபுதாப பி. வி. அச்சதாராயமஹாராபா பி. தி. வி. ராஜம பண்ணி- அருளாநின்ற பகாஷ்டி தசாருயிள மெல செலவாநின்ற மண்மத- சுவசுஅர்த்த மினனாயற்று அபரபகூதது அ(டு)பரியும ஆதித- வாரமும் பெற்ற சகையகூதத்துளை

2 திருமூலையில் ஸ்ரீராமதாசரோ[ம:] கவுசிகமொத்தது மாராஅரஞ்சுத்தது
எஜ்-ஸாமாயுதாபியாந ப்ரானூர் வெங்கடத்துறைவாரா டுதீர மண்ட-
லத்துக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸாநம பணணிகுடுதபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தமமுடைய உபயமாக தமமுடைய (௨)ஜீதநக்சீதம் அஷ-
தநக்சீத்ததுளை அமுதசெயதருளும் யிட்டலிபடி

8 ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு தனித்தம் யாக்கு இட்டபிடி யாக்கு முற்கலமொத்தது ஆவியுபருத்திரத்து எஜமொமாய்யாராக வங்கிப்புறம் அப்பை புத்திர கொவித்தயன உபையமாக இருப்பதியில் பெரியாருனான சிராமநவமினாள் அமுதுசெய்தருளும் இருப்பொனகம் யெம்ம தம்மு-

4 முடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி இறறை-
னா தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந் நற பணம் கூடாய் கொவிந்-
தய[ய*]ன ஒடுக்கின நற பணம் கய ஆக பணம் எாய் பிப்பணம்
எழுநூறாய் ஒருபதம் திருவிடைஆட்ட ஊராகளில் எரிகால்வாடிபளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முகல்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டவிப்படி
யெ ளு க்கு மலைநீரின்மீதுனகாலால் அமுதுபடி க பு ளு உழுநது
யெ ளு நெய்ஞ்சு [யெ ளு] மெல்படைக்க சக்கராஜன் ஸ உகய
தெங்காய [உயெ] விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருப்பதியில் பெரிய-
ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் திருப-
- 6 பொனகம் யெ கரு சளுக்கியால் அமுதுபடி யெ ளு நெய்ஞ்சு உ உரி
பயறு உ உரி உபபுஞ்சு மிளகுஞ்சு கறிஞ்சு தயிரஞ்சு ஆக யிருந
வகையனெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின யிட்டவி திருப்பொனகம் உள்ளது விட்டவன்
விழுககாடு னாவிலொன்றும் தாமெ
- 7 பெறக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு தங்களித சந்தானபரமபரை சந்திரதி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜவாகன பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜ
ராகெஷு உ

Translation

1-2 Hail, prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Satayam (Satabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sihnattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Mandalam (Ayyangār), son of Vāṇkatatturavār of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Prāntār village, to wit,

2-6 naṛ panam 650 is the sum paid by you and naṛ panam 60 paid by Gōvindayyan, altogether 710 naṛ-panam into the temple treasury with the stipulation of the following offerings as the ubhayam of both of you on the prescribed days as detailed below —

13 iddali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) on the 13 days of the star Hasta, occurring every month, being your monthly birth-star, as your ubhayam, and

12 tiruppōnakam to Periya Raghunāḍhan (Śrī Rāma) enshrined in Tirupati on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhayam of Gōvindan, son of Vangīpuram Appai (Appaiyāngār or Appalāchārya) of Mudgala-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā.

This capital of 710 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below —

for the preparation of 13 iddali-paḍi 1 vattu and 6 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 13 marakkāl of black gram,

NOTE 1 —19th March 1536 A D is the corresponding date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

13 nāḷi of ghee, 260 palam of refined sugar for sprinkling over it and 26 cocoanuts, towards the 12 tiruppōnakam to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati 12 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, (known as chaḷukki measure), 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds

6-7. Out of the preparations offered we shall deliver you the quarter share of the donor's prasādam

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga ṛi-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 71.

(No. 139—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room and west verandah
(west of entrance) of the old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீவி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ. விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதராயமஹாபாயர் ப்ருதவிராஜிதம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயன் ன்மெல செல்லாநின்ற மன்மத ஸம்வகிஅரதது மிநனயறறு பூவஃபகூத்து தெசமியும சுக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீரானந்தாரோம அழகிய-
- 2 மணவாளஜியா பிஷ்ஞார கௌபிகமொதது ஹாரஹஜஸூத யெறு. ஸதாசாயதாரா [புரநதா] அழகியமணவாளயயந புதந திருமலை- அபபனுக்கு பிஞாஸாஸதம பண்ணிக்குததபடி தம்முடைய உபய- மாகத திருவெங்கடமுடையானுக்கு வை(ய)யாசிமாசுததில் உககிரட்- டாதினை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி]
- 3 உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கம் திருப்பதியில் திருக்- கொநெரிக்கரையில் தமமுடைய அகததுவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகைதிருக்கொநெரிககரையில் எழுந்தருளி துவக்கததிலும் ஆறந- திருனானிலும் சாததுமுறையிலும் னாற்றநதாதிலும் அமுதுசெய- தருளும் தொசைப்படி ச
- 4 . .. னானில ... தொசைப்படி உஅமுதுசெய்தருளும் தொசைப- படி உ மொவிந்தாஜன் ததுளை தொசைப்படி க குடிக்- குததநாச்சியார மாகழிதிருளை கணுநிநாள் தொசைப்படி க ளக தொசைப்படி க தாமமுடைய பொலிண்டாக
- 5 [நடக்குமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி] இறறைனை தாம் ஸ்ரீபண்டாரத- துக்கு ஒக்கிந நற பணம் நாராய இப்பணம் முன்னூறறு முபப- தாம் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில் விசாரத

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க கரு விடும பழைநிய-

- 6 நின்றுகாலால் ஆடபடி க மாககால் உழுநது க மாக்கால் செப்து க உ
தயிரா ஆ [க உ] பூலாதிக்க சநதனம் பலம் க அடைக்காயமுது
இய இயமுது ஈ ஆக மிநத வகைப்படி பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்த
திலை கிடடுப்பொதககடவதா[கவும]
- 7 —தொசைப்படி ல கரு விடும சளுக்கினாயனககாலால் அமுதுபடி ல
மாக்கால் உழுநது ல மாககால் செப்து ல உ தயிரா ஆ இ உ
பூலாதிக்க சநதனம் பலம் ல ம
- 8 —கிடடவன விழுக்காடு னாலினென்றும் தம்முடைய ஆசாரியராக ஈபிர-
ராயநி பெறும் தொசை உ ம ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் தொசை ச
நிகி தொசை எ
- 9 —எழுதகிட்டு பெறறுவாக்கடவராகவும் . . பெறக்கடவொமராகவும் இப்-
புகரு தம்பிட சநதானபாமபரை சந்நிததவரை நடக்கக்கடவ-
தாக்கவும்
- 10 [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருவின்றனரு-
டைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustee of Tirumalai temple in favour of Tirumalai Appar, son of Ajagiya Manavāyayan of Kaumika gōra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and the disciple of Ajagiya Manavāla Jiyar, residing at Prāntūr (modern Parandūr village) on Friday,* combined with the *atar śravanam*, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkaṭṭasa, Śrī Govindarāja and Śāṭṭikkodutta-Nāchchiyār as your *ubhaya* on the prescribed days the sum of 330 *naṭ panam* is paid by you this day into the temple-treasury :—

1 *dōṣai-paḍi* to be offered to Periya-Perumāi (Śrī Vāṅkaṭṭasa) and then to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star *Uttaraśāḍi*, occurring in the month of *Vaikāṣi*,

4 *dōṣai-paḍi* to Śrī Govindarājan abiding in Tirupatī while seated in the *maṇḍapam* constructed in front of your house on the bank of the *Pushkarini* on 4 days yearly, viz., the day of the commencement of *Adhyayanōtsavam*, 6th festival day, *Śāṭṭumugai*-day, and the *Nārandādi*-day of the said *Adhyayanōtsavam*,

NOTE 1 —16th March 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

2 dōṣai-paḍi on the day of. ...

2 dōṣai-paḍi on the day of

1 dōṣai-paḍi on the day of..., and

1 dōṣai paḍi to be offered to Śāḍikkōdutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍāṇi) on the day of Kanu-festival during the Mārgaḷi-nīrāttam festival,

This sum of 330 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above mentioned days —

for the preparation of 1 dōṣai-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeṣa 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumala-temple measure, 1 marakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee and 1 nāḷi of curds, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, towards the 10 dōṣai paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 10 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 10 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee and 5 nāḷi of curds, 10 palam of chandanam, (500 areca-nuts and 1000 betels for distribution)

8-10 We shall deliver you 7 dōṣai-prasādam as the portion of the donor after deducting 2 dōṣai due to your Āchāryar (preceptor) Nayinārayyan and 4 dōṣai due to the Śrīvaiṣṇavas from the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirunirra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect.

No. 72.

(No. 278—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீவழிநீர் தஞ்சாவூர் நடுமலை நடகரும் மனமதவரு பங்குநீர் முதல்வ
தாளிலபாககம் அஹ்மயவகார குமாரா திருமலை[அய*]யங்காறகு ராசசி-
ராசாவின டுதூ சாளுவ திரமாவைய[நெ]ன வுலாத்திறயஸாலகம்
பண்ணிக்குத்தபடி என்னிட தமபியார சாளுவ மொகிந்தராஜா திரு-
மலையில் கடடின பொலியூட்டு விடவன விழுககாடு னாலில னன்-
றுக்கு வுலாதம் - ௫ - அககாளிமண்டை ௧ ம அகிரலம் யந
சந்தனம் பலம் [வ] அடைக்காயஆக யெ ௧ இலைஆக உயடு ௫
இமனறனா

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 னுன் சூயஸாலனம் பண்ணிக்ருதது வாங்குகொண்ட பணம் சதகம்
இந்தப் பணம் நாலாயிரத்ததுனுறறுக்கும் னுளவழி யிரத வுலாசம்
அஞ்சும அக்காளிமண்டை 1 ½ சதகம் பலம் வ ½ அகிலம்
யிங் ½ அடைக்காயமுது யெ 1 ½ வெற்றிலை உயிடு ம் தம்மிட
வண்ணபரம்பரை சனோதிதீவரை தமக்கு ஸகலபூததிக்கும் உரித்-
தாக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு இவர்கள் சொற்படிக்கு கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவருடையான எழுத்தது [11 *]

Translation

Hail, Prosperity ! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirāja have registered this sale deed for the prasādam offered in favour of Tālilpākkam Tirumalaiyyangār, son of Annamaiyyangār on the 1st day,¹ of the Panguni month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457

As I have received from you the sum of 4,600 panam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam, as detailed below from the offerings made by my younger brother Sāluva Gōvindarāja at Tirumalai

- 5 prasādam,
- ½ akkāli-mandai,
- ½ palam of chandanam,
- 13 atirasam,
- 12½ areca-nuts and
- 25 betels.

The above-mentioned prasādam, akkāli-mandai etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of the same.

In the above manner this sale deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruninra-ar-udaiyān under the orders of these two great persons (viz , the seller and buyer).

No. 73.

(No. 553—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாலவஸா ஸலி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிந-
புதாவ ஸ்ரீவிந அச்சதராயமஹாராயா புதுவிநாஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தகாநுயிள நமெல செல்லாநின்ற
- 2 மன்மதவஸவசிகாருதது மினனாயற்று பவுனறமையும் சொமவாரமும
பெற்ற உததிரததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம அரிதமொததது
ஸ்ரீபராசரபட்டாசாரியா செஷிரான

NOTE 1 —The English equivalent date is 26th February 1836 A.D.

- 3 வியரிசெட்டிமொத்தது மடன [மல்லியா குமாரா] ராமயனுக்கு சிலா-
வாலுனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மலைகுளிய-
நின்றபெருமான் அலைமெல்லமகைஞ்செயர் [தொட்டமண்டப]-
- 4 ததில் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருஞ் ச கரு எழா-
திருஞ்ஞானதொடும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௯ ௨ மண்
சமுத்தினுள் படி ௯ பாடியவெட்டைஞ் படி ௯ ராமயட்டட்-
தொ-
- 5 ட்டத்திருஞ் படி ௯ ராமசுந்திரவழிதா தொபுதிருஞ் படி ௯ அப்பா-
யினுதொப்பதிருஞ் படி ௯ ஆக தொசைப்படி ௧௦ ௨ தம்மிட
பொலிவட்டாக நடக்குமபடிக்கு கடனை பண்ணி இறைஞ் தாம்
பூரிண்டா-
- 6 தத்தக்கு ஒடுகை நற பணம் சாஉய இப்பணம் னுதாற்றிருபதம் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிசால்வாபளிலிட்டு இதில் விளைத்த முதல்
கொண்டு மலைகுளியின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம்
- 7 ௯ க்கு தொசைப்படி ௧௦ ௨ க்கு விடும் மலைகுளியின்றஞன்காலம் அமுது-
படி ௧௦ ௨ மாக்கால் உழுந்த [விச மாக்கால்] செய்கூ ௧௦ ௨ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை னை [ஊ] அடைக்காய் அமுது ளா இலைஅமுது
தூசா ஆக விநாத வகை-
- 8 யள் எல்லாம் பூரிண்டாத்தினெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின படியில் விட்டவக விழுக்காடு னுல்லொன்றில் யியல்
செவிக்கும் பூரிவழிவாகளுக்கு தொசை ௯ [திக்கி நின்றத தாமெ]
பெறக்கடவாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-3ததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட வந்ததானபாமபரை சந்திரசித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பூரிவழிவாகள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்ற-
வரு-
- 10 டையான எழுத்து இவை பூரிவழிவாரசெய்த உ-

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Rāmayyan, son of Maṭṭa-Mallayyar of Iyariyettu-gōtra and disciple of Śrī Parāśara-Bhṛṅga-chārya of Harita-gōtra, on Monday,¹ combined with the star Uttaram, being the full moon-day of the Mṇa month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamasvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-8 the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhāyam, is 420.—

NOTE 1.—The English equivalent date is 6th March 1536 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while seated in the Alarmālmangai-Nāchchiyār maṇṭapam on every 7th festival day of 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭṭasa at Tirumalai,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Hunting festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Rāmābhaṭṭai-garden festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Rāmachandra-Dīkshitar garden festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Appāpillai garden festival; thus in total 14 dōṣai-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your ubhaiyam.

This sum of 420 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby shall be supplied from the temple-store towards the 14 dōṣai-paḍi to be offered, 14 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 14 marakkāl of black gram, 14 nāl of ghee, and $\frac{1}{2}$ vīṣai of refined sugar, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam

8-10 From the donor's quarter share of the offered prasādam 12 dōṣai shall be delivered to you after deducting 1 dōṣai due to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal Prabandham of Ālvārs and, the remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇinṅa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 74.

(No. 102—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and east of Hanūmān's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati]

Text

- 4¹ பூவாடிக்கிறயசாசனம் பண்ணிகளுத்தபடி. இனும் ஏன் தம்பி
கொலிந்தாஜாவும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமொகிதபெருமானுக்கு [பொலி]-
5 யூட்டு கட்டின வகையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் பூவாதம் மக...
சந்தனம் பலம் எவ்வெழு பாக்கு மடு ? வெற்றிலை கடுக ௨ (ம்)
தமகரு கிறயம் பண்ணி

NOTE 1 :—The first portion of this inscription being engraved more than 35 feet above the ground, it was felt extremely difficult to take impression, hence the first three lines are omitted.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 6 குறித்து னங்கள் [இறைநாளை பெற்றுக்] கொண்ட பணம் ஓதவாந்
வித்த பணம் அப்பாபிரதகிருணாற்று முன்றுக்கு ப்ரவாசபணிபாரம்
உள்ளது தம்முட சாதாரண-
7 பாம்பரை சஞ்சரித்தவரை தாம் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவாக்கவும்
வித்த வரலாசம எழுதினமைக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடை-
பாண் எழுத்து உ-

Translation

[Hail, Prosperity!] I, (Sāluva Timmarasa), and my younger brother Sāluva Govindarāja have registered this sale deed for the Prasādam offered in favour of Tālapākkam Tirumalaiyāngār,

As we have received from you the sum of 5,203 panam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam as detailed below from the offerings made by us for Śrī Govindarāja abiding in Tirupati.

16 prasādam,..... ,
7½ palam of chandanam,
15½ areca-nuts and
30 betels.

The above-mentioned prasādam, panyāram, chandanam etc, shall be delivered to you throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tirumangai udaiyān.

No. 75.

(No 489—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of padikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ- ஸாஸாஸா ஸாஸி ப்ரீதகமாஸாஸாதிஸாஸ ஸாஸபாமெசா ப்ரீதிர-
வதாஸ ப்ரீதிர அசகதாபமஹாஸாஸ ப்ரதாஸிஸாஸி(ய)ஸ பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸிஸ துசாஸிஸி அமெஸ(ச) செல்லாகின்ற துற்-
முதிலைவாசிச்சாதது துலாஸாஸாஸ அப்பாபசுத்த ஸிதிகையும் சூதித்த-
வாஸும் பெற்ற-
2 பழுவெருகாடு [செ]ல்லயர் மகாச கொகெரிக்கு கிரவாஸாஸம பண்ணிக்-
குத்தபாடி திருவெங்கடமுடையாஸுக்கு தம்முட உபயமாக னாவழி
அமுதசெய்தருளும் வெளளைத்திருப்பொனகம் உ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாஸத்துக்கு ஒடுக்கின நந பணம் நடவடா இப்பணம் முவ்வாபிரதது
திருணாஸம் திருவிடை-
3 கிளைச முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையாஸ னாவழி ஆசெயி-
தருளும் திரு[?]ப்பொனகம் உ கரு ப்ரீபண்டாஸத்தில் கிரம மகி-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

சூரியநின்றனகாலால் அமுதுபடி ௨ 4 செய்து பபறறுத்து [ஊ]
உபபுத்து மிளகுத்து கறித்து தயிரத்து ஆக இந்த வகையள எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும்—

- 4 னாலில் ஒன்றாம் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபாம்பரை
சந்தானத்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெண்கடவரென்கூட வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāsāsanam* executed by the *Sthānatār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōṣari, son of Śellan residing at Palavakkādu village on Monday,¹ combined with the *s'ar* (Bharanī), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the *Tulā* month in the year *Durmukhi*, corresponding to the Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Kūjaparamāśvaya Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4 since you have paid the sum of 3,200 *naṇ paṇam* into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭa with 2 *tiruppōnakam* daily as your *ubhaiyam*,—we shall utilise this sum of 3200 *paṇam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 2 *vellai-tiruppōnakam* 2 *marakkāl* of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered *prasādam* due to the donor. The remaining *prasādam* shall be reserved for distribution during early *adaippu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, *Tirunirga-ūr-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 76.

(No. 424—T T.)

[On the south wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸாஹைவா ஸவதி ஸ்ரீநகுமாராஜாதிராஜ ராஜவாஸெஸுர ஸ்ரீவி-
வந்தாவ ஸ்ரீவிர் அஸ்ஸாதாய்மாராயா வுதிவிர்ஜீம பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸவாஸு

NOTE 1 —This date corresponds to 1st October 1536 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 2 ஓ தசாநுயி அ நமெல செல்லாநின்ற துறமுக்ஷெவஸூரதது விறகிகனாயறறு
புறவபக்ஷத்த துவாதெசியும் உததிரட்டாதியும் பெற்ற சுக்கிறவாரதது-
னாள் திருமலை-
- 3 யில் ஸ்ரீநாததாரொம் ஸாரவாஜமொத்தது ஆபஸ்தமபவஸூத்தது எஜ-
ஸாவாயஜாயரான வெங்கடததுறைவார புத்ர பண்டிதா புருஷோத்த-
மயனுக்கு பரிஸாஸாஸதம
- 4 பண்ணிககுடுததபடி காரஸூவமொத்தது ஸவ்ஸூதபண்டிதர் புதியள
நயினுரிடைய ஸ்ரீ [தெவவ]ம்மையும் அவா தங்கை புருஷோத்தமயன
ஸ்ரீ குபபசசியம்மையும் தனக-
- 5 ளபையமாக திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளி-
யெழிச்சினாள் நய க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நய திருப்ப[ள்*]ளி-
[யெழிச்சி] துவக்கத்தனாள் தொசைப்படி க உ
- 6 ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆநித்திருனாள் சு உ திருனாள் திரு-
வனாதல னாள் உ க்கு ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் சிங்கர்கொயிலுக்கு எழுந-
தருளாகையில் அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைப்படி உ ஆக இந்த வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுக்கின
நற பணம் உாசய இப்பணம் இருனாறறு னாபதம் திருவிடையாட்-
டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயனிலிட்டு யிதில்
- 8 வினைநத முதல் கொண்டு ஸூ க க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க உ வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நய உ
ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்த-
- 9 ருளும் தொசைப்படி உ உ பூவாதிக்க சநதனம் பலம் ந அடைக்காய்-
அமுது ஈநுயி இலையமுது ஈந ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 10 கவும அமுதுசெய்தருளிற பூவாதித் தொசையில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலொன்றிலே குமாரதாததய்யங்காறககு படி க க்கு தொசை உ
ஆக தொசை சு உ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
- 11 படி க க்கு தொசை உ ஆக தொசை சு ஆக தொசை யெ லிக்கி
நின்ற தொசையும் பூவாதிமும் தாமெ பெறக்கடவ[ரா]கவும்
- 12 இப்படிக்கு தமமுடைய ஸ[நான]பரமபரை சந்ரூபித்தீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஊர்-
- 13 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ [|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this ślokaśāsanam in favour of Panditar Purushōttamayyan, son of Venkatatturavār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, on

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Friday,¹ combined with the star Uttirattādi (Uttarābhādrā), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtika) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭāśa and Śrī Gōvīndarāja on the prescribed days the sum of 240 naṛpaṇam is paid into the temple-treasury by these two ladies, viz., Tevvammai, the wife of Nayinār and daughter of Saptanāḍa-Panditar and Kuppachchammai, the wife of Puruṣbōththamayyan and younger sister of the above-said Tevvammai, as their ubaiyam —

30 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭṭasa on the 30 days of Tiruppallī eḷuchchi (in the month of Mārgaḷi) as Dhanurmāsa offerings.

1 dśai-padi on the day of the commencement of Dhanurmāsa-
pñā and

2 dōsai-paḍi to Śrī Gōvindarāja while seated in the shrine of Śrī Narasimha, situated in the Śrīnivāsapuram, a suburb of Tirupati on the 9th festival days (known as śāshavāhanam festival days) of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 240 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 1 dōsai-padi and 30 tīruppōnakam shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkatēśa and 2 dōsai-padi to Śrī Gōvīndarājan along with the 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels yearly.

11-13 From the quarter share of the offered prasādam and dōṣai we shall deliver to Kumāratātayyāṅār 6 dōṣai at the rate of 2 dōṣai per paḍi and Śrīvaishnavas 6 dōṣai at the rate of 2 dōṣai per paḍi, after deducting this the remaining dōṣai and prasādam shall be delivered to you as the share of the donor.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruvinṇa-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 77

(No 21—T. T)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ முஹம்மது ஸலித் ஸ்ரீநாதமூர்த்தியாஜ் ராஜவரன்செய்யா ஸ்ரீவி-
பூதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராபிமூராயா ப்ரதிவிநாஜிம் பண்ணியரு-
ளாகின்ற

NOTE 1.—24th November 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 2 ஸகாஸ்தி தசாஸ்தி அ நமெற செலவாநின்ற துனமுநிலைவாஸ்துத்து
தனுன்னாயறறு பூறவபகூதது துதியையும் சுசுவாரமும் பெற்ற உத்-
திராடத்துநாள திருமலையி[லு] ஸ்ரானததாரொம லெபாஸகூ ஸநி(ய)-
லககிசெட்டி புசூர பெருங்கொண்டை விரபப-
- 3 ண்ணனுக்கு ஸிலாஸாஸாதம பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமிட உபையமாக
அசுசுதராயலுமாராயற்குப புணதீமாக திருவெங்கடமுடையாநு நாள-
வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் அ க்கு [தாம] இம்-
றைநாள ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கி ஸ [உ]
- 4 ஸண்டிககொடடைசொமையில் பாசிகலப்பாடு ஸாமம க க்கு ரொகை ஸ-
மைய க்கும இதில விளைந்த முதல கொண்டு நாளவழி ஆசெய்தரு-
ள[ம்] திருப்பொருகம் அ க்கு விடும் மலைகிசியநின்றானகாலால் ஆபடி
அ மாககால பயறறுஆ உ [மெயஆ உ] கறிஆ தயிர் இந்த
வகை
- 5 பெலலாம ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தரு-
ளிற பூஸாதத்தில் விட்டவன விழுககாடு பூ உ க்கு தமமிட
தொட்டம் பயிர் செயயிற வடதிருவெங்கடஜியற்கு பூ க
தெசாநதரி பெருளாளயனுக்கு பூ உ
- 6 பெரியகொயிலகெழவிஜியற்கு பூ உ மலைநின்றமபட்டாபய்யனுக்கு
பூ உ கொயிலகணக்கு திருநின்றையூருடையார்க்கு பூ உ
ஆக விட்டவன பூ உ நின்றது பூறவதது அடைப்பிலே பெறக-
கடவொமாகவும் இப்படி-
- 7 க்கு [தமமிட] ஸநாஸபாமபரை ஸநிமுதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி[யா]ல கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
யூருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai temple in favour of Virappannan¹ of Perunkonda (Penukonda), son of Lāpākhi Nandi-Lakki-seṭṭi, on Friday,² combined with the star *Uttirādam*, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the *Dhanur* month (*Mārgaḷi* month) in the year *Durmukhi*, corresponding to the *Saka* year 1458 while *Srīman Mahārājādhipā Rājaparamēśvara Srī Virapratāpa Srī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1.—This Penukonda Virappanna, son of Muddamma and Lāpākhi Nandi-Lakki Seṭṭi was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya Mahārāya. For the merit of Prince Vēṅkatādirāya Mahārāya he constructed the temple of *Srī Kalyāṇa-Vēṅkaṭēśa Perumal* at *Nārāyanavanam* in the *Kārvēlnagar Samsāhanam* in Chittoor district. For further reference vide *Tirupati Devasthānam Epigraphical Report*, page 239-240.

NOTE 2.—15th December 1536 A.D. is the corresponding date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3-5. since you have granted the Pāṣigalappādu village situated in Gandikōtai-śīrmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a cash deposit of 200 rākhai-pon into the temple treasury for the merit of Emperor Achyutarāya Mahārāya with the stipulation of offering 8 tiruppōnakam daily to Śrī Venkatāśa as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the granted village, the following articles shall be supplied from the temple store —

8 maiakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure,
1 nālī of green gram, 1 nālī of ghee, vegetables and curds.

5-7 We are authorised to deliver 1 (full taligai) prasādam to Vada-Tiruvēnkata Jīyar cultivating your flower garden at Tirumalai, 1 nālī of prasādam to Dēśārtari Pāraruḷālayyan, 1 nālī of prasādam to Periya Kōyil-kēlvi Jīyar, 1 nālī of prasādam to Malainīrān-bhattar Appan and 1 nālī of prasādam to Tiruvinṇa-ūr-udaiyār, the Tirumalai temple accountants from the quarter share of the offered prasādam due to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṣṣu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-udaiyār with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 78

(No. 21 A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 அச்சுதராயமஹாராயா வாசலில் லெபாகைக் கதிலக்கிசெட்டி புரீ
பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணை திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸமர-
பித்த 4 ரூபக குது ஸ வட்டில் க குது ய மாற்று ஸ து
நாநய [|| *]

Translation.

Peruṅkondai (Penukonda) Virappannan, the Palace officer of Achyutarāya Mahārāya and son of Lēpākhi Nandi-Lakki Seṭṭi, presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 mārru (carats) weighing 330 pagodas valued at 5000 panam for Tiruvēnkataṁudaiyār.

No 79

(No 543—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வரவரீ ப்ரீமஹாராஜாசிராஜ ராஜவரஹஸ்ர ப்ரீம-
வ. தாவ ப்ரீமிர அச்சுதராயமஹாராயா ப்ரீமிராஜதீ பண்ணிஅரு-
ளாமினற ஸகாஷ்டி தசாருய அ நமெல் செல்லாமினற துனமுசி-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ஸௌவஸுரத்து தனுறநாயறறு பூவ-சுவசுத்தது ஈ-நியையும பூ-ஹவூசி-
வாரமும் பெற்றற

- 2 உதிராடசுத்தித்தநாள திருமலையில் ஷானததாரொம படைவீட்டில்
சதுறதமொத்தித்தில துளுவ வெங்களுனுபககா குமாரா சிரங்கநாயக்-
கற்கு சிலாசாஸினம பண்ணிககுடுததபடி ஷீரமி அசசுதாராயமகா-
ராயறரும் வரஈஜமமனவாகளுகதும் சிக்க வெங்கடாசிடையர்-
- 3 க்கும் புணதீமாக தமமிட தொடததில் மண்டபததில் மலைகுதியின்று-
பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெயதருளும் திருக்கொடியிருளுள
க க்கு எழாகிருளுளகளில் அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி க மஹி-
சமுததிறத்துளுள அப்பபடி க பாடியவெடை னுள அப்பபடி க
ராமாபட்டாய்யர் தொ-
- 4 ட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள அப்பபடி க ராமசுந்திரசுதிதர் தொட்-
டத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யந க்கு
தாம் பூபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற பு காடுய இப்பணம் அறு-
னுறறு அன்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைநத முதல் கொண்டு மலை-
- 5 குதியின்றுபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி யந க்கு மலைகுதிய-
நின்றான்காலால சேசு க பு க டு நெயி- நயக வ சககரைஅமுது
விசை கடயக (க்கு) மிளகுஆசு சேசு அடைக்காயஅமுது காடுய இலை-
யமுது தூநா சந்தனம் பலம் யந ஆக இரத வகை எல்லாம் பூ-
பண்டாரததிலே விட்டு-
- 6 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதததில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு படி க ககு அப்பம் யந க்கு யியல்-
செவிக்கிற பூவைஷ்வர்களுக்கு அப்பம் உ நின்ற பதினொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாம்பரை
சுந்தராதீதவரை நட-
- 7 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைஷ்வர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனுடைபார் எழுந்த இடுவெ பூவெஷ்வராசேஷ வ

Translation.

1-2 Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirādam, combined with Thursday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhī, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīranga Nāyakkar, son of Vengalu Nāyakkar of Tuluva family of Chaturtha-gōtra, residing in Padaivīdu, to wit,

NOTE 1 —The equivalent date of the christian era is 15th December 1536 A.D. but the week day must be Friday, but not Thursday as engraved in the original

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-5 for the merit of Svāmi Achyutarāya Mahārāya (king), Varadājī-
ammanavargal (queen), and Chikka Vēṅkatāḍṛi Udayar (prince), you have
paid the sum of 650 naṅ-panam into the temple-treasury for the purpose of
propitiating Śrī Vēṅkatēsa with 13 appa paḍi yearly as your ubhāyam on the
prescribed days as detailed below —

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāl, (Proces-
sional diety of Śrī Vēṅkatēsa) while seated in the mantapam
constructed in your garden on every 7th festival day during
9 Brahmōtsavam at Tirumalai,

1 appa-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 appa paḍi on the day of Rāmābhattacharayan garden festival and

1 appa-paḍi on the day of Rāmachandra Dikshitar garden festival

This capital of 650 panam shall be utilised for the exavation of iriga-
tion tanks and channels in the temple villages and with the produce raised
thereby, the supply of articles shall be made from the temple store as
mentioned below

for the preparation of 13 appa-paḍi 1 vattu and 6 marakkāl of rice
measured with the Malaikuniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 39 nāḷi
of ghee, 39 viṣai of sugar, and 1 ālāṅku of pepper, 650 areca-nuts, 1,300
betels, and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam

6-7 We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-
vaishnavas chanting the Iyal Prabandham and 11 appam to you from the
quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor

This arrangement shall continue to be in force throughout the succes-
sion of your heirs, till the moon and the sun shine

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant,
Tiruninṛa ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas May these the
Śrīvaishnavas protect!

No. 80.

(No. 549—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மருமகனாக வல்லி மூலமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யா மூலி-
வந்தாவ மூலி அச்சதாராயமகாராயா புகிவிராஜி பண்ணிஅரு-
ளாதின்ற சகாஷ்டி தசாப்தி நமெல செலவாதின்ற துறமு-
சுவய்யாதது தனுனாயறமு பூறவபகூதது ததி-
- 2 பையம சுககிவாரமும் பெற்ற திருவெண்குத்தகாரள திருமலையில்
வீரனத்தாரொம மவுதமமொத்தது ஆயுலாயநகுத்தது ரும-
வாமாய்யாரா சுககிவாரியில் கிஷ்டாததில் இராமாபட்டா அய்ய-
னாகரு சிலாசாதனம் பண்ணிகுடுததபடி திருவெங்கடமுடை[யானகி]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 3 கு தமமுடைய உபையமாக நாளவழி திருப்பொனகம் க ம திருப்பதி-
யில் மாசமகத்தனாள் ராமாபட்டா தொடடத்தில் அப்பபடி க தம்-
முடைய செனமச்சுத்தம் அபூகிநாள் வருஷம் க க்கு தச்சுத்தம்
யிந் க்கு இடலிப்படி யிந் ரு ஒடுக்கிந் சககரம் ஸ உ[உயிடு]
இதத பொன் இருநூற்று [இருபத்த]
- 4 அஞ்சும திருவிடையாட்டம் கிருமங்கனில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி ஒரு
சந்தியும் அபூதிதச்சுத்தம் வருஷம் க க்கு தச்சுத்தம் யிந் க்கு யிட்-
டலிப்படி யிந் திருப்பதியில் மாசமகநாள் வாதாஜயந் மத . . .
- 5 தொடடத்தில் மண்டபத்தில் அப்பபடி க பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரம்
விட்டவந் விழுக்காடு னாலெனாறும் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் [||*]

Translation

1-2 Hail, Prosperity! This is the s'āśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmābhāṣṭarayan of Gautama-gōtra, Āvalāyana-śūtra and Rik-śikhā, one of the residents of Kṛishnāpuram (Kṛishnarāyapuram), a suburb of Chandragiri Fort, on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanu (Māgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 225 chakram-pon (gold coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa with 1 tiruppōnakam daily and 13 iḍḍali-paḍi on the 13 days of the star Aśvini, being your monthly birth-star and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan while seated in the Rāmābhāṣṭar maṇḍapam on the day of Māsi-Makham festival as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 225 chakram-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 1 daily tiruppōnakam, 13 iḍḍali-paḍi and 1 appa paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you.

No. 81.

(No. 451 —T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸாஸாஸாஸா ஸாஸா ஸ்ரீராமாபட்டாஜாதிராஜ ராஜவாஸஸாஸா ஸ்ரீ-
விருவாதாவ ஸ்ரீவி அச்சதாயமஹாராயா பூதிவிராஜிதம் பண்ணி-
அஞ்ளாநின்ற ஸகாஸூத சகாஸூதா

NOTE 1 —This date corresponds to 15th December 1536 A D but the star must be Uttaraśādam, but not Tiruvōṇam as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல செல்லாநின்ற துறமுநிலைவகையுடைய மகாநாயகனு புலவ-பிசங்குதது உதிகையும் சுக்கிரவாரமுட பெற்ற திருவெண்கணத்தினான் திரு-மலையில் வீரானததாரொம அடைபபம
- 3 நாகமநாயககா குமாரா விஸ்வாதநாயககறகு ஸ்ரீலாஸாஸம பணனிச-குமத்தபடி திருவெங்கடமுடையான தமமுடைய உபையமாக திரு-நாள திங்களதிவஸம
- 4 விசெஷதிவஸங்களில (தாம) அசசுதாரயகொனெரியில தாம கடடுவித்த மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி நூ க்கு தாம ஸ்ரீபண-டாரததுககு ஒடுக்கின நற பு யடுத
- 5 இபபணம பதிகயயாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிசாலவா யளிலிட்டு இதில விளைநத முதல கொண்டு மலைகுநியநின்றபெருமாள் ஆசெய்தருளும் ஸ்ரீ க ககு திருக்கொடி-
- 6 திருநாள கூ ககு திருனா க ககு அநகுராறபணமுகல விடாயாற்றினா-வரை நாள யந ககு அப்பபடி யந ஆக திருக்கொடித்திருனா கூ ககு அபபபடி யாள புட்டாசி காரதிகை கை பங்குநி
- 7 தொ ச ககு படி ச அஹ்ஞசலதிருனா டு க்கு படி டு திருபவதி-திருநாள டு ககு படி டு ஸ்ரீமஸ்தகலசாபிஷெகநதிருநாள படி க வசநதொறசலதிருநாள படி டு கொடைதிருனா
- 8 உயி ககு படி உயி செலக்கிறிடை நாள கூ ககு படி கூ மாதப்பிறப்ப டு க்கு படி யெ அமாவாடுவெ யெ ககு படி யெ பவனாமை யெ ககு படி யெ எனா(டு)தசி உயிடு க்கு படி உயிடு மிறுகசிரு ஷம யந க்கு படி யந புணா-
- 9 பூசம யந க்கு படி யந உத்திரம் யந க்கு படி யந ஸ்ரீஜெ[ய*]நதி னா படி க உறிஅடிநாள படி க அறபசிபூராடததுனா படி க உததானவா(டு)சினை வெங்கடததுறைவார ஆசெய்தருளும் படி க
- 10 பாடியவெட்டைநாள படி க திருவத்தினனம் நாள உயிடு க்கு படி உயிடு சிராமவமினா படி க உடையவா திருவத்தினனம் நாள ந ககு படி ந ஆக விடும் அபபபடி நூ ககு மலைகுநிய[நினாருனா]
- 11 விடும் ஆபடி நய பு நெய்ஆ கூ வ சககரைஆ விசை ளாருயி மிளகமுது நயன வ உரி பூவாசிகக சநதனம் ஸ நூ ஆஆ யிடுத இகைஆ நயது ஆக இரத வகையள எல்லாம
- 12 ஸ்ரீபண்டாரத்தில விட்டுப்பொதககடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அபப பூவாதத்தில விட்டவன் விழுககாடு னாலொன்றும் தமமுடைய திருநாதவனம் பணனிக்கொண்டு மண்டபம
- 13 சொபபண இட்டுக்கொண்டு இருக்கிற வை(யி)ஜீவன உததமமாதவர புதிர அபபயநெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-பிததில அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தமமிட சநதாடி-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

14 பாம்பரை சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவாருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translations

1-3 Hail, Prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Adaippam Viśvanātha-Nāyaka², son of Nāgama-Nāyakkar, to wit,

3-10 nar panam 15,000 is the sum which you paid into the Śrī Bhan āram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam —

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with the day of Viḍāyārri on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatēśa at Tirumalai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kunyanina-Perumāl (Processional deity of Śrī Vāṅkatēśa) while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhayam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Purattāsai, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,

5 paḍi on the 5 days of Anna-uñjal-tirunāl (swing festival),

5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,

5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival,

12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),

12 paḍi on the 12 new moon days of every year,

12 paḍi on the 12 full moon days of every year,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring every year,

13 paḍi on the 13 days of the star, Mrigaśirsham,

13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,

13 paḍi on the 13 days of the star, Uttīram,

NOTE 1 —This date corresponds to 12th January 1537 A D

NOTE 2 —Adaippam Viśvanātha-Nāyaka of Kāśyapa gōtra, the founder of the Nāyaka Dynasty of Madura, was the son of Nāgama Nāyaka, the able general of Śāluva Narasimha and served the emperor Achyutarāya originally as his Adaippam officer, i.e., betel-bearer like Perunkonda Vīrappaṇṇan and Angarāja Nāgappaṇṇar, Viśvanātha Nāyaka also deposited 15,000 nar-panam in the temple treasury for offerings for the deity at his mantapam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmā Bhaṭṭar, Salakarāja, Immadi Illappaṇṇar and Kṛishṇappa-Nāyaka to Tirumalai on 12th January 1537 A D. For further reference vide Devasthānam Epigraphical Report pages 240-241.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 paḍi on the day of Ugrī-ādī festival,
- 1 paḍi on the day of star, Pārādam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṟaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādasi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam

11-14 This capital of 15,000 naṟ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below —

for the preparation of 300 appa-paḍi 30 vatṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 900 nāḷi of ghee, 750 viṣai of sugar and 37 nāḷi and 1 uri of pepper, 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam

We shall deliver the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor to Uttama-Mādhavan, son of Appayan, engaged in repairing your garden-manṭapam and cultivating your garden at Tirumalai. The remaining appa-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 82.

(No. 441—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுதமவது ஸுவதி ஸ்ரீநகுமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெழுந ஸ்ரீ-
கிரவுதாவ ஸ்ரீகிர அச்சதாராயமஹாராயா ப்ரதிவிநாஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தகாடுய அ கமெல்
- 2 செலவாநின்ற துற்றுகிலைவகிசாத்து மகாராயறறு புவ-பகத்து துநிகை-
யும அக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்ககித்ததுளு திருமகையில்
வூனத்தாடொம.....கெற்ப-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 3 னாயக்கா குமார் கிஷ்டபபுயக்காக்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்
திவசம் விசேஷதிவசங்களில் தாம் அச்சுத-
- 4 ராயகொனெரிககரையில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில எறிஅருளி அமுது
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி நா க்கு தாம் பூரீபண-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பூ ரெருது இப்பணம் பதினயயாயிர-
- 5 முய திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயினிடடு இதில் விளைத
முதல கொண்டு மலைசூரியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் அமுது
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு
- 6 திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அங்குராற-
- 7 பணமுதல் விடாயாறறினா வரைக்கு னா யெ க்கு படி யெ ஆக
ஆசெய்தருளும் படி - ஈயெ - புரட்டாசி காறதிகை தை பங்குனி
திருத்தொ ச க்கு படி - ச - உஞ்சல்திருநாள் ந க்கு படி - ந -
திருப்ப-
- 8 வுதீம னா ந க்கு படி - ந - சகலூகலசாபிஷெகத்து னா படி - க -
வசந்தொறசுவம் னா ந க்கு படி - ந - கொடைத்திருநாள் உய க்கு
படி - உய - ஜெலகதிறிடை னா கூ க்கு படி - கூ - மாஸபபிறப்பு
யெ க்கு
- 9 படி - யெ - எகா(டு)தசி உயெ க்கு படி - உயெ - மிறுககிருஷம் யெ
க்கு படி - யெ - புணரபூசம் யெ க்கு படி - யெ - உதிரம் யெ க்கு
படி யெ பூரீஜெந்தினா படி - க - உறிஅடினா படி - க - அறபசி-
பூராடம் படி - க - உத்தானவா-
- 10 (டு)சினை வெங்கடத்துறைவார ஆசெய்தருளும் படி - க - பாடிய-
வெட்டைனா படி - க - பூராமநவமினா படி - க - திருவத்தி-
னனம்னா உயெ க்கு படி - உயெ - உடையவா திருவத்தினனம்
னா ந க்கு படி ந அமாவாசைனா யெ க்கு படி யெ
- 11 பவனறமை யெ க்கு படி யெ ஆக படி நா பூலாதிக்க சந்தனம் ஸ
நா அடைக்காயஅமுது யெருது இலைஆ நயது ஆக [இருத] வகையள
எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிந
- 12 அப்பபூலாதத்தில விட்டவன விழுக்காடு னாலெனறும்.....பொரு-
ளாளையினா அபபை புதீர நயினா பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்பபடிக்கு
தமமிட சந்தானபரம்பரை சநாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு
- 13 பூரீவைவரர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவருடையான
எழுத்து இவை பூரீவைவரவரகெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! This is the *ślāṣāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kṛṣṇappa-Nāyakkār, son of ... Chinnappa-Nāyakkār on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Duimukhi, current with the Śālivāhana Saka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapiatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-11. the sum paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vākaṭēśa on the prescribed days as your *ubhāyam* is 15,000 *naṅ-panam* —

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of *ankurārpanam* and ending with that of *Vidāyārṇi* on all the 9 *Brahmōtsavam* celebrated for Śrī Vākaṭēśa at Tirumalai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāl (Processional deity of Śrī Vākaṭēśa) while seated in your *maṇḍapam* constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your *ubhāyam*,

4 appa paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during *Puraṭṭāṣi*, *Kārtikai*, *Tai* and *Panguni* *Brahmōtsavam*,

5 paḍi on the 5 days of *Uṣṇal-tirunāl* (swing festival),

5 paḍi on the 5 days of *Pavitrōtsavam*,

1 paḍi on the day of *Sahasrakalaśāhishābham* festival,

5 paḍi on the 5 days of *Vasantōtsavam* (spring festival),

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival,

12 paḍi on all the first days of 12 months (*Māsa-sankrama*),

25 paḍi on the 25 days of *Ēkādaṣi*, occurring every year,

13 paḍi on the 13 days of the star, *Mṛigasīrṣham*,

13 paḍi on the 13 days of the star, *Punarvasu*,

13 paḍi on the 13 days of the star, *Uttiram*,

1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

1 paḍi on the day of *Uṅi-aḍi* festival,

1 paḍi on the day of the star, *Pūrṇām*, occurring in the month of *Ārpaṣi*,

1 paḍi to be offered to *Vākaṭatturavār* (*Ugra Śrīnivāsa*), on the day of *Uthāna-dvādaṣi*,

1 paḍi on the day of Hunting festival,

25 paḍi on the 25 days of *Adhyayanōtsavam*,

1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival,

3 paḍi on the 3 days of *Adhyayanōtsavam* celebrated for *Uḍaiyavar* (Śrī Rānānuja),

12 paḍi on the 12 new moon days of every year and

NOTE 1 —The date is the same as that of No. 81, viz., 12th January 1537 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

12 paḍi on the 12 full moon days of every year; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhayaṁ.

11-13. This sum of 15,000 naḡ-panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee

We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam, to the Nayinār, son of Pāraruḷā a-Nayinār Appai.....

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇ-udaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 83.

(No. 440—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீஹஸுமாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிர்-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிர்ஹி பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷித துசாநுயெ அமெல் செல்லாரின்ற துற்றுகி-
வவ்வஸுர தது மகா-
- 2 நாயற்று புவ-பகூத்து துகிகையும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெ-
ணத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரொம் பராவரமொத்து ஆஹ-
வாழ்முகூத்து யெஜுமரூகாடிதாரா பாகிரிசுபம் கிராமப்பங்கார்
புதீர ஹாசசாயறகு வலிவா-
- 3 ஸ்ரீலாமை பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட
உபையமாக திருநாள் திவகளதிவசம கிசெஷதிவசங்களில் அச்சத-
ராயகொனெரிககளையில் தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஈளா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்-
கித நற பு யெருது இப்பணம் பதினாயிரமும் திருவிடைஆட்ட
வளங்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில கிளைந்த முதல கொண்டு
திருவெங்கட-
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருக்கொடிததிரு-
ணர் கூ க்கு திருணர் ஒன்றுக்கு அங்குராபணம் முதல் விடா-
பாற்றிவரைக்கு ணர் யெரு க்கு படி - யெரு - ஆக திருக்கொடிதிருணர்
கூ க்கு அப்பபடி - ராய - புரட்டாசி காரதிகை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 கை பறதனிக திருதெந் ச க்ரு படி - ச - அண்ணெருள்திருண னுள்
டு க்ரு படி - டு - திருபவழ்திருண னுள் டு க்ரு படி - டு - திரு-
வடுதேசத்திருண னுள் உயடு க்ரு படி - உயடு - சுவரீகலசா-
(அ)நீலெகத்திருண னுள் க க்ரு படி - க - வலித்தொறசவம்
னுள் டு க்ரு படி - டு - கொடை -
- 7 ததிருண னுள் உய க்ரு படி - உய - ஜலகிதிடை, ததிருநாள் நாள்
க க்ரு படி க மாலைபழிப்பு னுள் மெ க்ரு படி - மெ - அமா-
வாலைநாள் மெ க்ரு படி - மெ - பவுன்றமைனுள் மெ க்ரு படி
- மெ - எகாதலீதாள் உயடு க்ரு படி - உயடு - மி[து]கசிரிஷம் நாள்
யெ க்ரு படி - யெ -
- 8 புணாபுசம் னுள் யெ க்ரு படி - யெ - உத்தமநாள் யெ க்ரு படி
- யெ - ஸ்ரீ(டு)ஜபகதிகாள் படி - க - உயிஅடினுள் படி - க - அந-
பிசுபாடா படி - க - உத்தமநாள் வலிநுள் வெங்கடத்தலைவா
அமுதசெய்தருளும் படி - க - பாடியவெட்டைனுள் படி - க -
- 9 சிராமநவமினுள் படி - க - உடையவா திருவடுதேசம் னுள் க க்ரு படி
- க - ஆக அபபடி - க - பூவாநிகக சாதனம் பலம் கா
அடைக்காயஅமுது மிடுந் இலிஆக நயிந் ஆக இத வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரதலிலே கிடப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதசெய்தருளின் அபபம் கிட்டவன் கிழககாடு னுள்ளொன்றம் தாமெ
பெறககடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாமபா சந்தாநிதத-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைத்தீவர்கன் பணியால்
கொடில் -
- 11 கணக்கு திருநின்றவருடையான அமுதது இவை ஸ்ரீவைத்தீவர்கன்
உய்யுந்...

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmayyagār¹ of Parāsara-gūtra, Āpastamba-sūtra and Yajur-śākhā, residing at Pāṇikuppam on Friday,² combined with the alar Śrāvanam, being the 2nd lunar day of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkayeśa, Malaikuoṟyaninra-Perumāi, Śrī Rāma, and other deities as your ubhayaṁ on the prescribed days the sum of 15,000 naṇṇasam is paid by you this day into the temple-treasury,

NOTE 1 — For his brief history vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report page 235

NOTE 2.—This day corresponds to 12th January 1537 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. IV

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Vidāyārri on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tīrumalai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṅga-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Purattāsī, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Anna-uṅḷal-tirunāl (awing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛḡasīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttīram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uṇi aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṇi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Uḡra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiya-var (Śrī Bhāṣyakārar), altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tīrumalai

9-11. This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam or levee

You are entitled to receive the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. In the above manner, this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tīruniṅṇa ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 84.

(No. 425—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுமாரஸு ஸுவதி ஸ்ரீமந்நாராயணாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமுதாராயா ப்ருதிவிருஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாநுயி அ ஹிமல் செவலாநின்ற தாமமு-
வாவஸுத்தி மகானாயந் து நவபசுத்தி துதிகையும் சககிவாரமும
பெற்ற [திருவெண]-
- 2 தகித்தனா திருவெணில் வுதனத்தாரொம (௧)கவுதமமொத்தி
குமாரயதவாதித்தி நிமஸாநாதிதாரான சக்யமிநியில பூசனா-
சிட்டர்பட்டா புதி இராமாபட்டா[ய*]யனுக்கு விவாஸாசனம் பண்-
னிகருமததபடி திருவெணகடமுடையாணுக்கு தம்முடைய உபையமாக
திருனாள் திங்குள்.
- 3 திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அச்சதராயக்கொனெரிக்கரையில் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி நூ
க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒக்கி நற் பு யெருது இப்பணம்
பதினப்பாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
- 4 வாயளிவிட்டு இநில வினைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றுபெருமாளும
னாச்சிமாரும அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருனா கூ க்கு திரு-
னா க கரு அங்குராற்பணம் முதல் விடாயாறறிவனாக்கு நாள
யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி நாள புரட்டாசி கா[ர*]க-
தினக தை பங்குனிதிருனாள் [திருத்தொ ச க்கு]
- 5 அப்பபடி ச [திருவெண்தம்]—அப்பபடி உயடு கொடைத்திருனாள் உய
க்கு அப்பபடி உய ௭ உஞ்சல்திருனா ௫ கரு அப்பபடி ௫ திருப்-
பதித்திருநாள ௫ க்கு அப்பபடி ௫ சக்யைகலசாபிஷேகத்திருனாள்
க க்கு அப்பபடி க வசந்தொறசவதிருனா ௫ கரு அப்பபடி ௫ ௭
செலக்கிறிடைத்திருநா
- 6 னா கூ க்கு அப்பபடி கூ ௭—னாள் [ந] க்கு அப்பபடி ந மாதபிறப்பு
யெ கரு அப்பபடி யெ அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி யெ பவுச-
நை யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(௧)தசி உயடு கரு அப்பபடி
உயடு மிதுகசிரிஷம் யெ க்கு அப்பப்படி யெ புணர்சூசம் யெ கரு
அப்பபடி யெ [உத்திரம்]
- 7 யெ கரு அப்பபடி யெ—அப்பபடி ச உறிஅடினா அப்பபடி க அற-
பசிபூராதத்தினாள் அப்பபடி க உத்தாகதுவாதெகினா அப்பபடி க
படிபவெட்டைனாள் அப்பப்படி க ஸ்ரீராமகவமினா அப்பபடி க ௭
ஆக அப்பபடி நூ ஸ்ரீராமக சந்தனம் ஸ நூ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

- 8 அடைக்காயமுது ஸ்ருத—இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின [அப்பத்தில] விட்டவன்
விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூந-
வத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இ-
- 9 பபடிக்கு தமமிட—பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்-
கன பணியால கொயிலகணக்கு நிருவினநனருடையான எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜீவரகெசு உ-

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai-temple in favour of Rāmābhāṣṭarayan, son of Bhūtanātha Śiṣṭa-bhaṭṭar of Gautama-gōra, Āvalāyana-ūtra and Rikākhā, residing at Chandra-giri, to wit,

2-8 since you have paid the sum of 15,000 nar panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṣa and other deities with 300 appa-paḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhayam—we shall utilise this sum of 15,000 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai.—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Vidāyārri of all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Tiruvēkatamudaiyān at Tirumalai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kuniyaninra-Perumāi while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭāṣa, Kārtikai, Tai and Pangunī Brahmōtsavam,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uṭṭal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśbhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 3 appa-paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for (Śrī Rāmānuja at Tirumalai),
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),
- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,

NOTE 1 —12th January 1537 A D is the equivalent date of this record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣī, occurring in every year,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mrigaśīrṣham,
 13 appa paḍi on the 13 days of the star Punarpuṣam,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttīram,
 1 appa-paḍi on the day of
 1 appa-paḍi on the day of Uri-aḍi festival,
 1 appa-paḍi on the day of Arpaṣi-Pūṇḍam,
 1 appa paḍi on the day of Utthāna-dvādaṣī,
 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival and
 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival, thus in total
 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the
 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels
 for distribution during Āsthānam or levee.

8-9 The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṉra-ūr-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect

No. 85.

(No. 423—T T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 விட்டவன விழுக்காடு னாலில் ஒன்றில் படி க க்கு னாட்டுநீவைவிவர்-
 களுகரு படிக்கு இரண்டு அபபம பெறக்கடவாகனாகவும்.....[பினை]
 சா [அஃஅஃ]உ... க்கு படிக்கு...பெறக்கடவர்ஆகவும் [! *]

Translation

The nāṭṭu Śrīvaishnavas (Śrīvaishnava pilgrims) are entitled to receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered prasādam due to the donor..... 400 betels and 200 areca-nuts shall be delivered to . . .

No. 86

(No 426—T T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு ஸஹி ஸ்ரீமஹாஸாஜாயிராஜ ராஜவரதெய்யா ஸ்ரீநிர.
 வுதாவ ஸ்ரீநிர அசகதராயமஹாராயா வுதுவிராஜீம பண்ணி
 அருளாநின்ற ஸவாஸ்தி தசாநுயி அநுமெல செல்லாநின்ற துறமுதி-
 ஸ்வபுரதது மகாநாயறறு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 2 வலிவடவகூத்தது துதிகையும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெண்-
தகூத்ததுளை திருமலையில வூரனததாரொம [வ]ங்காபுரத்து திம்-
மணஉடையா குமாசா இமமடி எல்லபபஉடையறகு சிலாசாலநம்
பண்ணிக்குடுததபடி
- 3 திருவெங்கடமுடையானுகு தமமிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்குளில்—ராயாகொனெரிககரையில தாம் கட்டு-
விதத மண்டபத்தில மலைகுரியநின்றபெருமாளும னாச்சிமாரும எந்-
அருளி
- 4 அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அபபபடி நா ககு தாம் பூரிண-
டாரத்துக்கு ஓடுககிள நற பு யெடுது இபபணம் பதி—மும திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல
கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமாளும நாச்சி-
- 5 மாரும அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க ககு திருக்கொடிதிருநாள் ஆடித்-
திருநாள் ஆவணித்திருநாள் புரட்டாசித்திருநாள்—திருநாள் தைத்திரு-
ணை மாசிதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் சித்திரைதிருநாள் ஆக திருக்-
கொடிதிருநாள் கூ க்கு
- 6 திருநாள் க க்கு அங்குராபணம் முடல் விடாயாற்றிவரைக்கு னா யெ-
க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யெ—..... உஞ்சல்திருநாள்
[டு க்கு] அபபப்படி டு திருபவந்தித்திருநாள் டு க்கு
- 7 அப்பப்படி டு ஸஹஸ்தலசாபிஷேகதிருநாள் படி க வசந்தோபூவத்திரு-
நாள் டு க்கு அப்பப்படி டு—அப்பப்படி உய செலக்கிறிடைதிருநாள்
கூ க்கு படி கூ உ மாதப்பிறப்படி யெ ககு படி யெ எனா(டு)தகி
உயெடு க்கு படி உயெடு மிறக-
- 8 சிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணாபூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம்
யெ க்கு படி யெ பூ(டு)ஜயநதிநாள் படி க—நாள் படி க உத்-
தா[துவா]தெசிறாள் வெங்கடத்துறைவார அமுதுசெய்தருளும் படி க
பாடியவெட்டைநாள் படி க
- 9 பூராமவயிநாள் படி க திருவத்தினனம் நாள் உயெடு க்கு படி உயெடு
உடையவா திருவத்தினனம்—படி யெ பவுணாமை யெ க்கு படி யெ
ஆகப்படி நா பூவாதிக்க சந்தனம் ஸ நா ஆஆ யெடுது
- 10 இலையு நயது ஆக இந்த வகையள எல்லாம பூரிபண்டாரத்திலெ விட்-
பெபொதக்கடவதாகவும்—விட்டவன் விழுககாடு நாலிலொனறும் சனூ-
கிரி..... நாராயணரெ பெற்றது தமமிடைய நந்தாவனத-
- 11 துக்கு நடந்திக்கொண்டுவாககடவதாகவும் நின்றது பூறவத்து அடைப்-
பிலெ பெறககடவொமாகவும்—பாம்பரை சனூரத்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைவிவர்கள் பணியாஸ் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
- 12 ஊருடையாந எழுத்து இவை பூரிவைவாரகெஷ வ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Śiavaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Saka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Immadi Ellappa-Udayar, son of Timmana-Udayar, residing in Vangāpuram, to wit,

2-10 15,000 naṇ panam is the capital which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Śrī Vāṇkatēśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhayam —

13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Vidāyārṇi of all the 9 Brahmōtsavam, celebrated in the month of Āḍi, Āvanī, Purattāsi, Aṇṇasi, Kārtikai, Tai, Māsi, Panguni and Chittirai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyara-Perumāl and His consorts while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,.....

5 appa paḍi on the 5 days of Uḷḷal-tirunāl (swing festival),

5 appa paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,

20 appa paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),

25 paḍi on the 25 days of Īkādasi,

13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,

13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,

13 paḍi on the 13 days of the star Uttamam,

1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival, . . .

1 paḍi to be offered to Vāṇkatattūḡaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādasi,

1 paḍi on the day of Hunting festival,

1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja,

12 paḍi on the 12 new-moon days and

12 paḍi on the 12 full-moon days; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

NOTE 1 — The date corresponds to 12th January 1537 A.D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

10-12 This sum of 15,000 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be offered at Tirumalai as your ubhayaṁ.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you to Nārāyaṇan residing at Chandragiri and cultivating your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendents as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinra ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 87.

(No. 419—T T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஷஷி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர்-
புத்தர்வ ஸ்ரீவிர் அசுத்தராயமகாராயா ப்ரதுவிநாஜீம பண்ணிஅரு-
ளாகி-
- 2 ன்ற ஸகாஷ்டி துசாநுயிஅ நமெல செல்லநின்ற துறமுதிவ்வகிச-
சாதது மகரனாயற்று பூறவபகூத்தது விதிபையும சுக்கிரவாரமும் பெற்ற
திருவெ-
- 3 ணநகூத்தித்தனா திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம சநநிரகிரி வியாபாரி-
யளில் வெணநதிமொத்தது கொமமுா செவகசெடடி மகன கிஷிப-
செ-
- 4 டடிக்கு சிராஸாஸ்தம பணணிககுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
தமமுடைய உபையமாக வருஷம் க ககு அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி யசு க்கு
- 5 தா[ம] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பு [சுநசய இப்பணம் அறு-
னாறு]று ஒற்பதம் திருவிடையாட்டணாகளில் எரிகாலவாயளில்
இட்டு இதில வி-
- 6 னேநத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருனா
க ககு திருக்கல்லியாணம முதல னா ஆசெய்தருளும் தொசைப-
படி கூ புாட்டாசி கா-
- 7 ததினைக தை பங்குனி திருத்தொ ச ககு தொசைபடி ச கொடைதிரு-
னா முதலதிருனா முதல திரு .

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 தொப்புக்கு எழுந்தருளு[னா]கயில படி க ம[னா]னசமுத்ததுக்கு எழுந்தருளுமனா படி க ஆக தொசைபடி டிசு வுலாநிகக சந்தம மலியசு ஆஆ ஆ இலையு தகா
- 9 இந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைபடி விட்டவர விழுககாடு னாலில ஒன்றில்
- 10 அயயந மனுஷ்யரான அனுமந்தயங்காரொ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸ்ரீநாரமபரை சந்திரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி[டு] ஸ்ரீவைஷ்வர-
- 11 கள பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்தது இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattar of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Krishnapa setti, son of Kommār Sevvu setti of Vēnandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri, to wit,

4-9 the sum of 640 nar-panam is paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhayam .—

- 9 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on all the days of marriage festival during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 4 dōṣai-paḍi to be offered on the 4 Car-festival days celebrated in the month of Purattāsi, Kārtikai, Tai and Panguni,
- 1 dōṣai-paḍi on the commencing day of Summer festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of . garden festival and
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival , altogether 16 dōṣai-paḍi to be offered along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels for distribution yearly.

This sum of 640 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned dōṣai paḍi shall be prepared and offered

9-11 We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Hanumanthayyāṅgār, the agent of . Ayyan

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

NOTE 1,—12th January 1537 A D is the equivalent date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Iruninra ū-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 88

(No. 455 —T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர ஹவீத் ஸ்ரீஹம்மாஸாஸாஜி ராஜவரஹஸ்ர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராயஹாராயா
- 2 ப்ருதிவிராஜிதம் பண்ணிஅருளாதினற ஸகாஷ்ட தகாநுயஅ ஹமெவ செ-
3 ஸ்லாநின்ற ஹமுநிஸம்வஸ்ர தது மகாநாபறறு ப்ருவ-பகஷ்தது ஹிநியையும்
சுக்கிர-
- 4 வாரமும் பெறற திருவெண்குத்தத்தனா திருபதியில் ஹானத்தாரொம்
ஸலகாஜாவின புதா [சககாஜாவுக்கு]
- 5 [ஸ்ரீவாஸாஸநம பண்ணிக்குடுதத]படி திருவெங்கடமுடையாணுக்கு தமமிட
உபபயமாக திருநாள் திவகனதிவஸம்
- 6 விசெஷதிவசனங்களில் தாம் அச்சதாராயகொநரிகரையில் கட்டுவித்த மண்-
டபததில
- 7 [மஸோசுநியநின்றபெருமாள்] அமுதுசெயதருளும் ஸு க க்கு அப்பபடி
நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தனக்கு ஒடுக்கி நற ய் யெடுத
- 8 இப்பணம் பநினயயாயிரமும் திருவிடைஆடம் ஹரகளில் எரிகாஸ்வா-
யனிவிட்டு இ-
- 9 தில் விளைந்த முதல கொண்டு மஹேனியநின்றபெருமானும் ஹச்சிமாரும்
எழுந்தருளி அமுதுசெயதருளும்
- 10 ஸு க க்கு திருக்கொடித்திருனா ய க்கு அங்குராரபகமுதல விடா-
யாறறி வரைக்கு
- 11 கொடைத்திருனா உய க்கு படி உய செலகிறிடைதிருனா க க்கு
படி க்.....
- 12 சஹஸ்ரகலசாபிஷெகத்திருனா க க்கு படி க சங்கிரமம் நாள் க க்கு
படி க . ..
- 13 திருவெஜ்ஜம் னா உயடு க்கு படி உயடு மாதப்பிறப்பு னா உய க்கு
படி உய.....
- 14 அமாவாசை உய க்கு படி உய பவுன்றமை உய க்கு படி உய எகா-
(டு)தசி உயடு க்கு படி உயடு.....
- 15 ப்ருஸாதிக்க சததனம் ஸ நா அடைக்காயமுது யெடுத இஸையமுது
நயெடுத ஆக இநத வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை [விட்டு]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 பொதக்கட வதாகவும அமுதுசெயதருளின அபப்படியில விட்டவர்
விழுக்காடு னாலில் ஓனமும் தமமிட உடப்பிறந்தான
- 17 .. யில அவரிட ஆசாரியா . பெற்றுவாக்கடவாக்கவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபார்ப்பரை [சகராஜிதீவரை நடக்க]-
- 18 கடவதாக்கவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணகது
திருநின்றவருடையான எழுதது [1 *]

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śingarāja² son of Salakarāja, to wit,

5-15 since you have paid the sum of 15,000 naṇṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkatēśa with 300 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below—we shall utilise this sum of 15,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai —

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpanam and ending with that of Viḍḍyārri of all the 10 Brahmōtsavam at Tirumalai, at this rate 130 appa-paḍi to be prepared and offered ,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival . . . ,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśbhishākam,

1 paḍi on the day of Makara-sankramam ,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 paḍi on all the first days of every month (Māsa-sankramam) ,

12 paḍi on the 12 new moon days,

12 paḍi on the 12 full moon days,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in each year . . ,
thus in total 300 appa-paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca nuts and 30,000 betels for distribution

16-18. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to the preceptor of your sister In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 —12th January 1537 A D is the equivalent English date

NOTE 2 —For the short history of this chief vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 228

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — VOL. IV

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 89.

(No. 396—T T.)

[On the west base (outer side, upper portion) of paḍikāvali gōpuram in Irumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வலி ஸ்ரீமஹாஸாஸ்திராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விராட-தாவ ஸ்ரீவிர —
- 2 தினற துறமுடுவெவசீஅரதது மகாநாயறறு பூவ-பேசுதது துதியையும்
சக்கிரவாரமும் பெ—
- 3 அச்சதாரயமஹாராயா அபபண்படிக்கு புதுக்க பீலாவாஸதம பண்-
ணிகுடுததபடி திருவெங்கட—
- 4 செபுதருளும்படிகு விட்ட மலராபுரம் மிராம - க க்கு இநில விளைத
முதல் கொண்டு திருவெங்கட—
- 5 ஆக திருக்கொடிதிருகாள அ க்கு எழாநதிருளுளகளில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் எழுந்தரு—
- 6 இதை திருநனதவனம் பரிர செ[யகிற] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு மாதம் . . . —
- 7 மண்டபத்தில் அமுதுசெயதருளிக அபபடியில் விட்டவா விழுக்காடு
னாலெனாழ—
- 8 [சந்தனமும்] அபபயநெ பெறக்கடவராகவும் இபபடிக்கு தமமிட ஸந்-
தாநபாமபரை—
- 9 [க]ணக்கு திருநின்றணருடையாள் எழுதது [இவை] ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-4 Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed in favour of¹. . . under the suggestion of Achyutarāya Maharāja on Friday,² being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, . . . while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

4-7. since you have granted Mallāpuram village for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkatēśa on the prescribed days as your ubhayam.

8 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyanīra-Perumāi on all the 7th festival days during 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatēśa at Tirumalai. . . the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower garden .

NOTE 1 — The proper name of the donor of this record is not traceable in the original. Perhaps Śālavā Timmayyaṅgār may be the donor.

NOTE 2.—12th January 1537 A D is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-9 The quarter share of the appa-prasādam, ..and chandanam due to the donor out of the appa-paḍi offered shall be delivered to the Appayyan

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruninṣar-udariyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May this the Śrīvaishṇavas protect !

No 90.

(No. 57—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in front of the
Kalyāna-mandapam in the first prākāra of the Temple
of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

Text

- 1 — ஸம்வச்சாத்து மகானாயறறு பூறவபசுத்து ஸ்ஷமியும் சுசுவாரும் பெறற ரெவதினா திருமணியில் ஸ்ரீரானத்தாரொசி கொயில்கணக்கு திருவினறணருடையார—[குப்பா] வெனறுமாலைஇட்டாறரும் குப்பா வெங்கடத்துறைவாறரும்
- 2 — திருவநெல்லைத்தில் ஸ்ரீரானத்தாதிச்சிறப்பினா உடையவர் எழுந்தருளி பூரணாதம எதிர்கொண்டு ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான திருவத்தினைப் படிக்கு திருவினியில் எழுந்தருளி உடையவா—திருமண்டபம் அலங்கரித்து இந்த மண்டபத்திலே எறி
- 3 — [பொ]லியூட்டாக னடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாங்கள இற-
றைஞர் ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கின நற பு ற இப்பணம ஸ்ரீரானம்
திருவிடை—ஊரகளில் எரிகால்வாயிலே இட்டு வெட்டுவித்து இதில்
- 4 — ஸ்ரீரான திருவொலக்கம் ஸ்ரீரானத்துக்கு சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுது-
படி ஒரு வட்டி காலுமாககாலும் திருக்கணுமடை ஸ்ரீரானத்துக்கு—மாசு-
காலும் அப்பபடி ஸ்ரீரானத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு
- 5 — மாததிரைக்கு அமுதுபடி இருநாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து
[மாசு]கால் இரு நாழியும் இந்த வகைப்படிக்கு நெய்யமுது அறுநாழி-
முவுழுக்கு—[சக்கரை]யமுது ஸ்ரீரானம் அறுபதின் பலம் மிளகமுது
உழக்காழாக்கும் பய-
- 6 — க்கு திருப்பண்ணியாராததுக்கு பயறறமுது ஒரு மாக்காலும் சறகரை-
யமுது [உய்] பலமும் சாததுப்படி பலம் இ(டு)ரண்டரையும் அடைக்-
காய்அமுது—அமுது இரு ஸ்ரீரானம் [செலை சாததிற] நமசிமாற்கு
பணம ஸ்ரீரானம்
- 7 — [ஸ்ரீபண]டாரத்திலே வருஷம் வருஷந்தொறும் விட்டு நடக்கக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம அப்பம் அக்காளி மட

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol IV

ஸௌகம் உட்பட விட்—காட்டு பூவராதவகையில் குமராதாததய்யங்-
காரு பூவர.

- 8 —[விண்ண]பபரு செய்யும் எனாகி பூரீவைஜீவர்களுக்கு பூவராதம் ஒன்-
றும் அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றைநருடையாகளுக்கு பூவராதம்
இ(டு)ரண்டும் அபபபூவராதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவராதம் உழக்-
கும் நிக்கி நின்ற பூவராதம் அபபம் அக்காளி-
- 9 —பூவராதம் உள்ளது பூறவததில் அடைபடியிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தங்களை வண்ணபரம்பரை அந்நிரு-
திதீவரை—தாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஜீவராகள பணிபால கொவிங்-
கணக்கு
- 10 —[வரகெஷ வ]

Translation

1-2 On the day¹ of Revatī star, combined with Friday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year .., this is the *prāsādam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai temple in favour of *Kuppā Venṅumālayiṭṭār* and *Kuppā Venkatatturavār*, the temple-accountants, to wit,

2-7. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your *ubhayam* is 100 *naṟ panam*—

1 *tiruvēlakkam* to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the *Nāṅṇādi*-festival during *Adhyayanōtsavam* after the procession of Śrī Rāmānuja .. to receive and honour the *prasādam*.... in the *mantapam* decorated for this purpose

This sum of 100 *panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 1 *tiruvēlakkam* 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyanan-kāl* (Tirupati temple measure), for the 1 *tirukkanmāda* 2 *marakkāl* of rice, for 1 *appa-paḍi* 2 *nāḷi* of rice for *mātra*, thus in total 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee, 160 *palam* of sugar, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper, . 1 *marakkāl* of green gram, 20 *palam* of sugar, 2½ *palam* of *chandanam*, . . 1 *panam* for the priest for the decoration with cloths ..

7-10 Out of the *prasādam*, *appam*, *akkāl* and *maṭha sēsham* ... shall be supplied to *Kumāra-Tāttayangār*, 1 *prasādam* and 1 *appam* to the *Ekāki Śrīvaiṣnavas*, 2 *prasādam*, 1 *appam* and 1 *uḷakku* of *akkāl*-*prasādam* to the temple-accountants. The balance of the *appam*, *akkāl* and *prasādam* we shall set apart for distribution at the early *sandhi*.

NOTE 1 —As mentioned in the original, the tithi and star do not coincide; according to Indian Ephemeris 16th January 1537 A.D. may be taken to be in all probability the correct equivalent English date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra ar-ulaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 91

(No 551—T T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 காரணமங்கலத்து உறு-.
- 2 ப்புட்டு அச்சைய்யு புதிர் [காச]-
- 3 யநு திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை சதாகாலமு[ம*] வெ-
- 5 விக்கிறென [|| *]

Translation

I, Narasayyan, son of Anantayyan of Urupputūr family, residing at Nāranamangalam village, always bows before His divine presence

No. 92.

(No. 140—G T.)

[On the north wall (outer side) west entrance of a verandah of the old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸுமங்கலம் ஸுவீ ப்ரீதமகாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ப்ரீதிர-
வ்ருதாவ ப்ரீதிர அச்சதாராயமஹாராயா வ்ருதவிராஜஜி பண்ணி-
யருளாரின்ற [ச]காஸ்டி தசாநுயஅ நமெல செல்லாரின்ற துநுமுகி-
லாவலிஸாநதது மகரனாயற்று பூவ-.
- 2 வசுத்து வமிபும புதவாரமும பெற்ற அசுவநிகசுத்திரத்துநாள் திரு-
மலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம் கஜீராயபட்டணத்தில் நகரத்தாரில் வெட்ட-
[சகை]ரிஷிமொத்தது ஸ்ரீரதயபலவி திபபுசெட்டியார புதிர்
- 3 [நாமி]செட்டியாரகு ஸிலாஸாஸாதம பண்ணிக்குடுததபடி தமமிட உபய-
மாக ப்ரீகொவிரதபபெருமாள பாடியவெட்டைனா பொங்கல வெணை-
யில் தாம கைக்கொளா கையில் முப்பதது-
- 4 ஆறு அடிகொலால கொண்ட நிலத்தில் மண்டபமும கட்டுவித்து இந்த
மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கும் அச்சதபபெரு-
மாள பாடியவெட்டை-
- 5 னாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கும் இது-
னா தாம ப்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுகிற நற டு துலாநடு இப்பணம்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol IV

ஆயிரதது இவனுற்று முப்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்க[ளில்-
எரி]-

- 6 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதலகொண்டு ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெரு-
மாள பாடியவெட்டைனாள் எழுந்தருள பிறப்படுகிறபொது கொயி-
லுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் (௨) தத்யொபாதனம்
- 7 பத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சாளுக்கைநாராயணநகரால் அமுது-
படி ய ௧ . ௩ உ ஊரி னொ சயிர்ஆ [ய ௧] எனம் ஊ சுக்கு
விசை வ பச்சடிக்கு மஞ்சளவிசை [வ] கடுகு ஊரி உப்பு ஒல
கறிஆ பொரிக்க மிளகுஆ [௨௬]
- 8 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி
க வடைப்படி க கொடிப்படி க இட்டலிப்படி க சுசியன்படி க ௨
ஆக வகைப்படி சு க்கு விடும் சாளுக்கினாராயணநகரால்
- 9 அமுதுபடி ௩ ௧ ரெய்ஆ ய௧ உ சககரை ...௨ ௧ உழுது ௨ ௧
பயறு ௧ ௧ மிளகு ஊ மெல படைக்க பஞ்சதாரை விசை [௨]
தட்டு ஊ கரு அவலஆ ச ௧ பயறமுது ச ௧ . தெங்காயி
உய
- 10பானகததுக்கு சக்கரைஆ ..இளநீர் ஊ கருமபு ஊ தொட்டப-
பாய க அலகுடை உய மண்டபத்தில் பூவாரதிக்க சநதனம்
பலம் சு [அடைக்காய்ஆ நூ] இலைஆ ஊ மண்டபத்தில் எறி-
அருளப்பண்ண [சபையாறது ௧ க பந்தி]-
- 11 செம்பு க சாத்திஅருள திருமாரவில் திருச்சுட்டு தூக்கம் கட்டவும்
தாவநமபிமாறது ௧ க பூவுக்கு ௧ உ திருக்கைவழக்கம் வகை
ச ? க்கு ௧ ச ? கங்காணிப்பார ௧ க மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளறது ௧ ச
- 12 லா முங்கல் ௧ ? திருமுங்காணிக்கைக்கு கைக்கொளர்— .. திருத்தவும்
௧ உ தத்யொபாதனம் பட்டை க பச்சடி தெவை... ௨ ..
- 13 ...க்கு ௧ உ திருப்பணிப்பிளவை . வாகு லா க கரு—௧ க தச்-
சர்க்கு ௧ க சுமக்கிற ஆளகளுக்கு ௧ உ ஆக ௧ நயெ யிந்த
மண்டபத்தில் அச்சுதப்பெருபாள பாடியவெட்டைனாள்
- 14 ...சக்கரை விசை ௩ மிளகு ௨௬ திருப்பண்ணியாததுக்கு [பயறு ௩
௧] . தெங்காயி உயடு கரும்பு ௩ அவலஆ [ச ௧] . எழுந்-
தருளி ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க சுசியன்படி க
- 15 ...—கைக்கொளா பணம் ? சிபியா பணம் வ லா முங்கல் பணம் வ
திருமுங்காணிக்கை [பணம் க] கைக்கொளா பணம் க வகை ச ? க்கு
பணம் ச ? கங்காணிப்பாள பணம் க .. [தெங்]காய . பாரு-
செறக சககரை விசை க வ இளநீர்
- 16 . . —கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளிக் தெத்யொபாதனம் லாறு பட்டை
... இந்த மண்டபத்தில் பூசாதிக்க சநதனம் பலம் [க] அடைக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

காயஜ்ஜா இலைஜ்ஜா உர . . . ப்ரஸாதிக்கக்கடவதாகவும் மண்டபத்-
தில் அமுதா-

- 17 ...—ப்ரசாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-ததில் அடைபடுவெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸந்தானபரமபரை சனாதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஜ்வாகள
18 பணியால் கொயிலகணகரு திருநின்றையூருடையான எழுதது இவை
ப்ரீவைஜ்வாருகெஷி உ

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! We, the Sthānatīār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nāmi Seṭṭiyār, son of Śādayapallī Tippu Seṭṭiyār of Veṭtanagai Bishī-gōtra, and one of the merchants residing at Kṛishnarāyapaṭṭanam (a suburb of Chandragiri) on Wednesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-16. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Gōvindapperumāl and Achyutaperumāl as your ubhaiyam is 1230 naṅ panam.

This sum of 1230 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

Towards the 10 dadhyōjana-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl within the temple while starting for Hunting festival 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, . 10 marakkāl of curds, 1 uḷakku of cardamom, ½ visai of dry-ginger, ½ visai of turmeric powder, 1 uri of mustared, 2 nāḷi of salt and 1 āḷakku of pepper for frying vegetables;

for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 atirasa paḍi, 1 vadai paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi, totalling 6 vagai-paḍi, 5 marakkāl of rice, 16 nāḷi of ghee, . palam of sugar, 2 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of green gram, 1 uḷakku of pepper, 2 visai of refined sugar for sprinkling over it, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram . . . prepared in 200 baskets, 20 cocoanuts, ...for the preparation of pānakam, of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 1 big mat and 20 baskets; 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution while seated in the maṇṭapam for the celebration of Āsthānam or Durbar, 1 panam to be paid for Sabhaiyār (temple councillors), 1 rose water pot, 1 garland for the decoration of God, 1 panam to be paid for Dāsanambi for gathering the garlands, 2 paṇam for flowers, 4½ panam for

NOTE 1 —As stated in the original, the tithi and star do not coincide, according to Indian Ephemeris 17th January 1537 A.D. may be taken in all probability to be correct equivalent English date of the record

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

4½ vagai (temple officials), 1 panam for supervisor, 4 panam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam, ½ panam for bamboos and fibre, 1 panam for Kaikkōlar as cash-offering, 2 panam for 1 patti of dadhyōdana-prasādam, 1 panam for distributor, . . for temple cooks .. 2 panam temple-repairer,... 1 panam for carpenters and 2 panam for carriers, thus in total 32 panam shall be paid on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan ,

for the preparation of the . to be offered to Achyutaperumāḷ (installed by the emperor Achyutarāya Mahārāya and enshrined in Achyutarāyapuram, a northern suburb of Tirupati) on the day of Hunting festival, ... 5 viśai of sugar, 1 āḷakku of pepper, 3 marakkāl of green gram for tirupanyāram (modern vadai-paruppu),... 25 cocoanuts, 500 sugar-canes, 4 marakkāl of flattened rice, 1 appa padi, 1 sukiyan padi to be presented while seated in this mantapam, ½ panam for Kaikkōlar, ½ panam for artisan, ½ panam for bamboos and fibre, 1 panam for cash offering, 1 panam for Kaikkōlar, 4½ panam for 4½ vagai (temple officials), 1 panam for supervisor, . . cocoanuts 1½ viśai of sugar for pāgu 100 patti or cups of dadhyōdanam, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels for distribution at this mantapam

17-18 Out of the preparations offered . shall be distributed ... The balance of the prasādam shall be reserved for distribution

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendant, till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple accountant, Tirunīṅṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 93

(No 270—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [உ] ஸௌமஸ்து வஸிஸ்தி ஸகாஸ்து - தசாநுயி அநமஸ செல்வா-
நின்ற துர்முதினா தையி முதல [உ] தாளிலபாக்கம அஹிம[ய*]-
யங்கார் குமாரா திருமலை[அய*]யங்காறகு ராச்சாரஜாவிக புத்ர
சாளுவ திம்மாவையர் விட்ட-
- 2 வந் ப்ரஸாதம் கிறயவாஸாதம் பண்ணிகுடுததபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு நான கடிகு பொலிண்டில விட்டவந னாவழி ப்ரஸா-
தம் க உ அகிரசம் யந ம இறறையாள தமக்கு னா கிறய-
சாவநம்
- 3 பண்ணிகுடுத்து வாங்குகொண்ட பு தகா இந்த பணம் ஆயிரத்து துளா-
பிரததுக்கும் னாவழி இந்த ப்ரஸாதம் க உ அகிரசம் யந உ தம்-
முடைய சந்தாஸபாமபரை சந்தாசித்திவரை சகலப்ராததிகும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 உரிததாககடவதாகவும் இது நிங்கலாக நிங்களதிவசம் விசெஷதிவசங்-
களில அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி [நயச] நாவலுறறுநாள
அபப்படி - க - வடைப்படி - க - ஆக ஶ்ரீ க கரு
- 5 படி நயசு கரு கிட்டவந கீழ்க்காடு திருவெங்கடமுடையாடு சஹதியில்
நிறைவாசம் பண்ணிகொண்டு பெறறுவாககடவாரகவும் [இதுகரு]
தாராபூர்வமாக [ஸ்ரீஸ்தம்]
- 6 பண்ணிகுடுதென சந்தானபாபபரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படி கரு கொயிலகண்கரு திருநின்றஊருடையான எழுத்து வ

Translation

1-2 Hail, Prosperity! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirāja have registered this sale deed for the prasādam offered, in favour of Tālipākkam Tirumalaiyyangār, son of Annamaiyyangār, on the 1st day of the Tai month¹ in the year Dhurmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458.

2-6 As I have, in return for the sum of 1,900 panam paid by you, executed in your favour this sale deed for the prasādam arranged by me to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa, you are entitled from this day onwards to the daily enjoyment of my quarter share viz, 1 prasādam and 13 atirasam, from the offered prasādam

In addition to the above prasādam you are permitted to collect again, a second quarter share of the donor from the prasādam offered occasionally viz, 34 atirasa-paḍi on the days of all the monthly and yearly festivals (as arranged previously), 1 appa-paḍi and 1 vadaḍi-paḍi on the day of Spring festival, throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun, besides, you are empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided you must reside at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēṅkaṭēsa.

In this manner this sale deed is executed by the seller with libations of water and recorded by the temple accountant, Tiruninra-ūr udayān

No 94.

(No 135—G T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first
prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீவெங்கடேசுவராய நம: ஸுஹஸு ஸுஹி
வந்தாவ ஸ்ரீவிர அசுததெவெங்கடேசுவராய வயிவிநாஜம் பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயி
- 2 னமெல செலலாநின்ற தாழ்ந்தவெங்கடேசுவராய மகானாயநறு அபரபடித்து
[எகாதசியும் நாயிறற்கு] கிழமையும பெற்ற அநிஷ்டகூத்தகருள
திருமலையில் ஸ்ரீவெங்கடேசுவராய மகானாயநறு அநிஷ்டகூத்தகரு

¹ No 1 — 26th December 1536 A.D. is the equivalent date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ருகுசாகாசீரயரான பூதனாக[சிட்ட]பட்டர் புதீர் ராமாபட்டர்அய்ய-
யனுக்கு சௌசாலனம் பண்ணிகருடுத்தபடி [தபமுடைய] உபயமாக
திருப்பதி

- 3 வாநிராஜபுரத்திலு கமமிட தொப்புக்குள் தாம எறிகுருளப்பண்ணுவித்த
மொபாலகிஷ்ண னுளவழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம்
க ௨ (ய) திருவிளக்கு என்னை ஸோ ம் [விடுமபடிக்கு] ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தகு ஒடுககிற நற ௫ [கள்ள] இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூறு
- 4 ௩ திருவிடையாட்ட மூமங்கனில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில விளைந்த
முதல் கொண்டு கொபாலகிஷ்ண னுளவழி ஆசெய்தருளும் வெள-
ளைத்திருப்பொருக க க்கு சாளுக்கிராயணனகாலால் ஆபடி க ௫
நெய்ஆ ஸோ பயறமுது ஸோ உப்புஆ மிளகுஆ
- 5 என்னை ஸோ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொருககடவதாகவும் ஆசெய்தருளிற ஸ்ரீவராதத்தில விட்டவன்
எழுக்காடு னுளவழி ஸ்ரீவராதம் னுழியும் இராமாபட்டராயன் தாரா-
பூர்வமாக .. [காஸ்துவ]மொத்தித்து (யௌ-ஸாகாசீரயரான

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! On Sunday,² combined with the
star Aṭṭādhā, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Makara
month in the year Duimukhi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1458
while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai
temple have registered this document on stone in favour of Rāmābhaṭṭar
Ayyan, son of Bhūtanātha Śiṣya-Bhaṭṭar of Gautama-gōtra and Rik-śākhā,
to wit,

2-5. the sum of capital paid by you into the temple treasury for the
following offerings to be made to Śrī Gōpāla-Kṛṣṇan as your ubhaiyam is
1,700 naṭ-panam '—

1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakrishnan
installed by you in your tōppu (grove of trees) situated (in
Tiruchchanār) known as Vādirājapuram, a suburb of Tirupati,
and 1 āḷakku of oil to be supplied for daily lights.

This sum of 1,700 panam shall be invested for the improvement of
the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped
thereby, shall be supplied daily from the temple-store for the preparation of
1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple
measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt and pepper, and
1 āḷakku of oil for daily lights

1. The rest of the inscription is much damaged

NOTE 2 — 7th January 1537 A.D. is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to of Kāsyapa-gōtra and Yajus sākḥā as this charity was executed with libations of water by the donor, Rāmābhaṭṭarayan

• • • • • •

No 95

(No. 258—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvīndarājāśvāmī in Tirupatī.]

Text

- [illegible]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

வெள்ளைச்செலை உ பூதிமையளுக்கு பணம் உ ஸ் பூரிதானம் பணம்
சு பானககூன உ கரு [பணம் அ] அடைக்காயமுது நுயி யிலைஆக
நா சந்தனம் பலம் க வ[ன]னிமரம் குத்திபொபொலெ மண்டபத்தில்
ஆசெய்தருளும் அபப்படி க அநிசப்படி க கொதிப்படி க

7 வடைப்படி க இட்டலிப்படி க சகியப்படி க ஆக வகைப்படி சு கரு
புலாநிகக சந்தனம் ஸ சு ஆக ஆக நா இலைஆக சு பாசகத்துக்கு
பஞ்சதாரை விசை [உ] புலாநிகக சந்தனம் ஸ [க] அடைக்கா-
யமுது நுயி [யிலை]முது நா ...கொவிந்தப்பெருமான சாத்தியுருள
[பநநி] செம்பு [க] ...

8கொவிந்தராஜன் குதிரைவாஹந்ததிலும் [சைசிமார] பலக்கிலும்
செநமுதலியார குதிரைவாஹந்ததிலும் எழுந்தருளுகையில் கைக்கொ-
ளாக்கு பணம் [சு]... நடத்தக்கடவதாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந்
தற-

9 பணம் துருளையடு இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறுது எழுபத்தஞ்சும
நிருவிடையாட ஊகளில் எரிகாலவாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல
கொண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின புலாநிககில் விட்டவன கிழக்காடு..... புலாநிக்-
கக்கடவராகவும்.....நின்றது பூறவதில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட வண்ணாநபரம்பரை சகராதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்வாகள பணியால கொயில-
கணக்கு நிருவினறனுடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்வாசெய்த
உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāmi Setṭi, son of Sādayapallī Tippu Setṭi of Vettanagai Rishi-gōtra, one of the merchants residing at Kṛṣṇnarāya-Paṭṭanam (a suburb of Chandragiri Fort), on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the year 1458 of the Śaka era while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-9. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as detailed below as your *ubhāyam* is 1,575 *naṅ-panam*.

1 *panam* for the *nava-dhānya* (9 kinds of grains), 2 pots of 2 *nāḷi charu* each, 2 pots of 4 *nāḷi charu* each, and *mandai prasādam* for which 2 *marakkāl* of rice, $\frac{1}{2}$ *panam* for 12 *Pāḷikai* pots, 2 *panam* for *nava dhānya* pots, 1 *marakkāl* of rice, while visiting the *śāmi* tree from your garden *mantapam* situated in Pongalveli (outside the village) on the day of Dasami, occurring on the very next day of *Śāttumurai* of Śrī Lakṣmīdēvi festival . within

NOTE 1.—31st January 1537 A D is the corresponding date of this record,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the temple... 3 panam for dakṣiṇā (presents) to Priests, 2 panam for instruction, 6 panam for R̥itvik (priests), 12 panam for 6 persons chanting the Vādapārāyanam, 8 panam for 8 hāla images, 32 marakkāl of (paddy), 6 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 white cloths. 2½ panam for thread to be tied in wrist, 1 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 4 nāḷi of ghee for hōmam, 1 panam for servants who bring the darhha grass and samit (sacrificial fuel), 1 uri of ghee, 1 uri of honey, of refined sugar; 1 nāḷi of ghee 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 3 palam of chandanam for t̥rumaṅṅanam, 4 t̥rumaṅṅappadi-t̥iruppōṇakam, 6 palam of chandanam for kalahham decoration, to be offered on returning 4 t̥iruppōṇakam to be offered .. 2 panam for green gram, 4 panam for D̥isanambim̥ who supply the garlands, cocoanuts for worshipping the Śami tree,.... 3 marakkāl of rice for mantapam, 2 white cloths, 2½ panam for images, 4 panam for gifts, ... 8 panam for pots of sugar water, 50 areca-nuts, 100 hetels and 1 palam of chandanam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 vaḍai, 1 m̥ḍali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the mantapam while striking the Śami tree by an arrow, 6 panam of chandanam, 300 areca nuts and 600 hetels for distribution, 2 vīṣai of refined sugar, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 hetels 1 rose-water pot for Śrī Gōvindarājan, 6 panam to be paid to kaikkōlar while Śrī Gōvindarājan on horse-vehicle, the consorts on palanquin and Śrī Viṣhvakṣēna on the horse-vehicle

This sum of 1,575 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the above-said articles from the temple-store on the prescribed day.

9-10. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam .. The balance we are authorised to receive for distribution during early adaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, T̥irunīṅga āṇ-udāyaṅ with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements

No. 88.

(No. 118—G. T)

[On the south haac (inner side) of the first gōpūram in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

Text

1	பாண்டவன்	பாண்டி	புதிசுநாதசாஸ்திராஜ	ராஜபாளையம்	புதிசிர-
	வந்த	வந்த	அச்சுதராயமதாராயா	வந்திமிராஜித	பண்ணி-
	வந்த	புதிசிர	அச்சுதராயமதாராயா	வந்திமிராஜித	பண்ணி-
	அருளாதினத	வந்த	காண்டவ		

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

- 2 துசாநுய அ நமெல் செல்லாநின்ற துழைமலையிலாவது துப-
புறறு அபாபகூத்தது ஸ்ததமியும [சுககிரவாரமு]ம பெறற விசாக-
தகூத்தது னா
- 3 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம அழகியமணவாளசியா விலிஷ்நான பாதேசி
திருவெங்கடபுளக்கு விலாஸாஸாதம பண்ணிக்குடுத்தபடி [நம்மாழ-
வார் பெரிபாழ]-
- 4 வார் குலசெகாழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் உடையவா இவர்கள் திரு-
வத்தினம் திருவாய்மொழி துவக்கத்தானா திருவெங்கடமுடையான
எதிர்கொண்டு செவித்தது
- 5 திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு இந்த அஞ்சு
ஆழ்வார்களுக்கும் இறங்கும் அபப்படி - ௫ - முகிற்றின் செலை
- ௫ - ஆக ஆக - த - இலை ஆக [உத] சந்தனம் ஸ ௫ அழகியமண-
வாள்-
- 6 சியா கிஷ்நான திருமலையப்பா உபயம பூதிகொவிந்தப்பெருமான வைகாசி-
ஆதிதிருநாள் அங்குறறபணத்தானா திருவாழிஆழ்வான முதலான
பொ திருக்கொடுமரிககையில் திருமுனைதாணி-
- 7 ம் கொண்டருளி திருக்கொடுமரிககையில் வளைப எழுந்தருளி ஆசெய-
தருளும் தொசைப்படி - உ - பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் - உ -
ஆக ஆக ஈ இலை-
- 8 ஆக உா ஆக 'இந்த வகையள எல்லாம பொலிஷ்டாக நடக்குமபடிக்கு
தாம பூதிகொடுமரிககையில் ஒடுக்கின நற பணம் சாகு இப்பணம்
னாறு அறுபதம் திருவிடைஆட்ட னா-
- 9 களில் எளிகால்வாயினில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான ஆசெய்தருளி அஞ்சு ஆழ்வார்களும் [எ]திர்-
கொண்டு அமுதுசெ[ய]தருளும் அபப்படி ௫ கொவிந்தா-
- 10 ன் ஆசெ[ய]தருளும் தொசைப்படி உ ஆக இந்த வகையள எல்லாம
பூதிகொடுமரிககையில் விட்டுபொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அப-
பப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று பாதேசி-
- 11 பூதிகொடுமரிககையினால் பெறக்கடவர்களாகவும் தொசைப்படி விட்டவா விழுக்-
காடு னாலில் ஒன்றும் [திருமலை] அபபா பெறக்கடவா(கள்)ஆகவும்
நின்ற[து]தொசைப்படி அடைபட்டிலை பெறக்கடவொமாகவும் . . .
- 12 அபபம் ஆழ்வார்களபடி அடைபட்டிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸ்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாக-
- 13 வும் இப்படிக்கு பூதிகொடுமரிககையினால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
னாறு அறுபதம் இவை பூதிகொடுமரிககையினால் ருசெய்த உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Parādēsi

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Tiruvākatayyan, the disciple of Aḷaḡiya Manavāla Jīyar on Friday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam, is 460 naṭ-panam.

5 appa-paḍi, 5 sacred cloths (frontlets) to be tied over the foreheads of Ālvārs, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 5 palam of chandanam to be offered to Śrī Vāṅkatāśa first and then brought down from Tirumalai Hills to Tirupati which are to be honoured by the 5 Ālvārs viz, Nammālvār, Periyālvār, Kulasēkharālvār, Tirumangaiyālvār and Uḍaiyavar enshrined in Tirupati, by visiting up to the foot of the hill on the commencing day of Tiruvōymōḷi-recitation during Adhyayanōtsavam celebrated for the 5 Ālvārs and

2 dōṣai-paḍi to be offered along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Tiruvāḷi Ālvān after the procession round the tank and procuring the holy earth for sowing the seeds of 9 kinds of grains on the day of Ankurār panam during Vaikāṣi and Āṇi Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhayam of Tirumalaiyappar, the disciple of Aḷaḡiya-Manavāla Jīyar

This sum of 460 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 5 appa-paḍi and 2 dōṣai paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days every year

11-13 Out of the preparations offered the quarter share of the appa-prasādam due to the donor shall be delivered to the Paradōṣi Śrīvaishnavas (Śrīvaishnava outsiders) The balance of the appa prasādam we shall receive at the time of Ālvār-paḍi adaippu We shall deliver the quarter share of the dōṣai-prasādam due to you out of the dōṣai-paḍi offered to the Tirumalai Appar The remaining dōṣai-prasādam shall be reserved for distribution

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa āṛ-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

NOTE 1 —This day corresponds to 2nd February 1537 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

No. 97

(No 149—G T)

[On the north wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī at Tirupati.]

Text

- 1-2.....
 3 ஷெவரஹாராயா ஷெவியாரா [வரதாஜிஅமமந] பொக்கு குடுதத[படி]
 4 (௨)ஜயனீரு அமுதுசெயதருளும் சிடை[படி க] ..அபபம்.. விஷ்ணு . .
 5 அமுதுசெயதருளும் வகைரு ஸ ந பணம ந திருககைவழக்கம் ..
 6 கருமபுரு
 7 . வழியில் தொபபுமண்டபத்தடியில் தமமிட மண்டபத்தில மொ-
 வீந்தராஜன . ..
 8 பூவராதம
 9 ... னா மொவிந்தராஜன
 10 ..
 11 . பெருமாள் அமுதுசெயதருளும் ..
 12 .. தமமிட தொபபு மண்டபத்தில எழுந்தருளி திருவாராதனங் கொண்-
 டருளி அமுதுசெயதருளும் .
 13 .. அடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [சு] சந்தனம் பலம் [ரு]
 14 . இட்டபிடி க ரு பணம் சு சகியன்படி க ரு பணம் சு
 தொசைபடி க ரு பணம் ச ..
 15 ... அடைக்காயமுது ா இலையமுது உா . .
 16 . . .
 17 ரு பணம் சு ஆக திருககைவழக்கம் [ஸ க பணம் உ]
 18 தகஷிதம்தொறும் . பொலிண்டடு
 19 ... அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க ரு பணம் சு
 20 தண்ணிர்பதலுரு தண்ணிர வரதக மாஸம் க ரு சிவிகம பணம் சு..
 21 அப்பபடி க ரு.. .
 22 . ஆட்டை அமுதுசெயதருளும்படிக்கு .. வடைபடி க ரு ..
 23 .. கொவிந்தராஜன திருக்கொடிதிருனா ...
 24 . ஆக படி எ கரு ஸ ரு பணம் உ பூவராதிக சந்தனம் ஸ
 க க்கு பணம் ? அடைக்காய்ஆ...
 25 ... அமுதுசெயதருளும் அபபபடி க க்கு பணம் சுசகியன்படி
 க க்கு பணம் சு.....
 26 ... னா ஸ ரு பணம் ரு அலைமெலமங்கைகொச்சியார ஆட்டைதிரு-
 தகஷித[ம*] காற்றிகை உதிராடத்து னா
 27பொலிண்டடுக்கு.... திருச்சுகனார வதூரக்கொடுககரையிஸ்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 28பொலிஷ்டு காததிகைமாஸ்ததிலெ திருமங்கைஆழ்வார ஆட்டை-
திருக்கீதம் காததிகைக்கீதத்து னா
- 29கரு பணம் ௩ வாகழபபழம் ௩ கரு பணம் ௨ தென்கரயி உய
கரு பணம் ௨ பூலாசீக்க சந்தனம்.....
- 30 பொலிஷ்டு .. .
- 31 ... கொழிந்தராஜன் உறியடினா அமுதசெயதருளா இட்டலிபடி
க க்ரு [பணம் ௬] குணக்குபடி க கரு பணம் ௩ தொசைபடி
க க்ரு பணம் ௪ .
- 32 இலையூ [கா]கரு பணம் ௬ .. குடிசுரும்கதனாசியார திருனாகரு
.. கொழிந்தராஜன் ...
- 33 படி க கரு பணம் ௪ ஆக வகை ௩ கரு படி ௩ க்ரு ௭ ௩
பணம் ௩ திருப்பனியாரம் படி .. பூலாசீக்க சந்தனம் ..
- 34 பபடி ௬ கரு ௭ ௪ பணம் ௩ தொசைபடி. க கரு பணம் ௪ ஆக
வகை ௩ கரு படி ௩ கரு திருப்பனியாரபடி.....
- 35 மண்டபத்தில் அமுதசெய்யும் குணாகரு படி க கரு பணம் ௩ ..
மாகழிதிருனா எ[ழா]திருனாஸி விலையார
- 36 அழகியமணவாள இராமானுஜபயங்கார மடத்தில் னாவழி
தொசைபடி க
- 37 ...வினாத முதல் கொண்டு இந்த வகைபபடி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ
- 38 தளிகை கூகயிடு ஆக . . தளிகை . . .
- 39 ... தொசைபபடி க ஆக ..
- 40 தொசைபபடி க ... திருனா இட்டலிபடி க கரு பணம் ௬... ..உ.
ஆக னா . .
- 41அபபபடி ககியனபடி வடைபடி .
- 42 தொசைபபடி க . தொசைபடி க
- 43 ... தொசைப்படி க ஆக படி ௩ திருக்கொடிதிருனா க கரு
௭ ௬ ...
- 44 .. . வையயாசுத்திருனா ¹நுதிருனா முத்த[ரை]யா மண்டபம்
தொசைபடி க ...
- 45 னாஸில் பூலாசீகதம் அபபபடி க குணாகருபடி க தொசைபபடி க
ஆகப படி ௩. ...
- 46 தொபபடிமண்டபத்தில் பூலாசீகரு அபபபடி க இட்டலிபபடி க
குணாகருபபடி க ஆக படி ௩....
- 47 ... அபபபடி க இட்டலிபபடி க வடைப்படி க குணாகருபபடி க
ஆக படி ௪ .
- 48 னாஸில் னாழம் அவர்கள் பொலிஷ்டு² ...

1. Read ஐந்தாதிருனா

2 The rest of the inscription is much damaged,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Translation

- 1-2 ..
3. in the name of Varadājamman, the queen of Achyutarāya.....
had been executed
- 4 1 sīdai-paḍi to be offered on the day of Śrī Jayantī . appa paḍi
.. on the day of Viṣṇu festival,
5. 3 rākhai and 3 panam for the offerings to be made . for sundry
expenses
6. for sugar-canes
7. to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam
constructed close to the garden maṇṭapam situated on the way of .
- 8prasādam ..
9. . . Śrī Gōvindarājan on the day of.. ..
- 10
11. to be presented to Śrī Gōvindapperumāl .
- 12 . to be offered after worship while seated in your garden
maṇṭapam
- 13500 areca nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam
14. .. 6 panam for 1 idḍai-paḍi, 6 panam for 1 sukhīyan-paḍi,
4 panam for 1 dōṣai-paḍi
- 15 . . 100 areca-nuts and 200 betels ..
16. . . .
17.thus in total 1 rākhai and 2 panam for sundry expenses
18. on all the days of star. ... as your poliyūṭṭu ...
- 19 ...6 panam for 1 appa-paḍi to be offered ...
20. 6 panam for .. persons as their salary per month for the
supply of water in the water-shed situated... ..
21. ... for 1 appa-paḍi
22. ... for 1 vadai-paḍi to be presented yearly . .
23.during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan ...
24. thus for all these 7 paḍi 5 rākhai and 2 panam is the estimated
sum, $\frac{1}{2}$ panam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam intended for distribution, areca-
nuts.....
- 25 . 6 panam for 1 appa-paḍi 6 panam for 1 sukhīyan-paḍi
arranged for offering.....
- 26 . . . 5 rākhai and 5 panam is the sum of expenditure on the
festival day of .. on the day of the star Uttirādam (Uttarāśbhāḍha),
occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Alarmāl-
mangai-Nāchchiyār, the consort of Śrī Vāṅkatīsa. ..
27.on the bank of Padmasaras of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)
.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 28 on the day of the star Kṛttikā, occurring in the month of Kārtikā, being the annual birth-star of Tirumangai-Ālvār
29. . 3 panam for .. 2 panam for 100 plantains, 2 panam for 20 cocoanuts, .. for chandanam to be distributed
30.
31. 6 panam for 1 iddali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Uṟi adī festival, 5 panam for 1 Kunukku-paḍi, 4 panam for 1 dōṣai-paḍi ...
32. . ..6 panam for 1100 betels.....for the festival celebrated for Śāṅkoddutta-Nāchchiyār (Āṇḍai or Gōḍādevi).....to Śrī Gōvindarājan
33. 4 panam for 1 ...paḍi, altogether for all these 5 kind of paḍi 3 rakḥai and 5 panam is the estimated sum, .. tiruppaṇyāram, paḍi chandanam for distribution. .
34. thus for all these 6 paḍi 4 rakḥai and 5 panam is the estimated sum, 4 panam for 1 dōṣai-paḍi, thus for the 5 kinds of paḍi including tiruppaṇyāram .
35. 5 panam for 1 kunukku-paḍi arranged for offering while seated in the mantapam .as the ubhayam of Vīḷiyār on the 7th festival day of Mārgaḷi-tirunāl
36. 1 dōṣai-paḍi to be offered daily in the maṭham of Rāmānujayaṅgār (Kandāḍai Rāmānujayaṅgār), the disciple of Aḷaḷiya Maṇavāla Jiyar
37. .. with the produce raised thereby, the above-mentioned paḍi of all kinds shall be prepared and offered on the prescribed daya
38. ... for the 365 taligai-prasādam,
39. . . 1 dōṣai-paḍi....
40.1 dōṣai-paḍi,... ..6 panam for 1 iddali-paḍi on the festival day of.. ..
41. appa-paḍi, sukḥiyan-paḍi, vadai-paḍi.....
42.1 dōṣai-paḍi1 dōṣai-paḍi.....
43. ... 1 dōṣai-paḍi, thus 3 paḍi shall be offered.....during 9 Brahmōtsavam.....
44.1 dōṣai paḍi to be offered while seated in the Muttaraiyar-mantapam on the 5th festival day of Vāikāṁ-Brahmōtsavam.....
45. .. 1 appa-paḍi, 1 kunukku-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed on the days of.....
46.1 appa-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 kunukku-paḍi shall be distributed in the garden mantapam. ...
47.1 appa-paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 vadai paḍi and 1 kunukku-paḍi
48.the quarter share of the offered prasādam instituted as their poliyāṭṭu.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No 98

(No 467—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaithurai-mandapam
in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 —நின்ற ஸகாஷ்டி தூசாடும்பு ம.
- 2 —நிருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம
- 3 —பெரியபெருமாள புதிர ராமபயனுக்கு
- 4 —திவசத்தொடும் புஷ்யாமி க கரு
- 5 —பயறு க மாககால் பெரிவிளங்காய

Translation

1. . . current with the Saka year 1458 .
2.the trustees of Tirumalai temple.
3.Rāmayyan, son of Periya-Perumāl .. .
4. . .. on every Pushpayāgam day.. ..
5. 1 marakkāl of green gram, for the preparation of 1 Pori-
vilāṅgāy (a kind of sweet-cake).....

No. 99.

(No 33—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tīrumanlai Temple]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அப்படி - க - அநிசப்படி - க - வடைப்படி - க - மொழிப்படி - க -
 இட்டலிப்படி - க - தொசைப்படி - க - நிருப்பண்ணிரத்தனக்கு பயற்
 மமுதா - உ 4 - பூவாசிகக அடைக்காயமுதா - கா - இலையு
 சா சாதனம் ல - ச - நிருவிதிபத்தனக்கு எ[ண]னை உய உ
 பக்கலி பணம் உ நிருமுன்காணிக்கை பணம் [க] சபையாறரு
 பணம் க நிருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு ௫ ௨ நிருனாநில சூலந
 ஆசெய்தருளும் அநிசப்படி - கூ - கூ ௨ நிருநாளில் மலைநிய
 நின்றபெருமாள் ஆசெய்தருளும் அநிசப்படி கூ ஆக அநிசப்படி
 - யி - பூவாசிகக சாதனம் ல [யி] அடைக்காயபடி - கா -
 இலையு - து - ஆக இரத வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
 விடுபடிக்கு தாம் ஒடுக்கை பணம் - நூனா - இப்பணம் அய்யா
 பிரதது எழுநூறும் நிருவிதையாட்டம் எரிசாலவாசியிட்டு இதில்
 விசைந முதல் கொண்டு மலைநியநின்றபெருமானும் ஸ்செய்யும்
 அமுதசெய்தருளும் ஒரு க க்கு நிருப்பொனகம் - நூயு - நிருக
 கனும்டை - யு - அப்படி - யு - அநிசப்படி - யு - வடைப
 படி - யு - மொழிப்படி - யு - இட்டலிப்படி - யு - தொசைப
 படி - யு - நிருப்பண்ணியாத்தனக்கு பயற்மையு - உய - 4
 பூவாசிகக ஆயு - உய - இலையு - நூனா - சாதனம் பணம்
 - நூயு - . நிருக்கொடித்திருநாள் - கூ - க்கு [அநிசப்படி யி]
 அடைக்காயபடி - கா - இலையு - து - [இவ்வகை]க்கு மலைநிய
 நிருக்காலால் விடும ஆயு படி [ச 4] ... சாதனம் பணம் யி .
 ஆக இரத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ
 தாகவும் அமுதசெய்தருளின் பூவாசிய் விட்டவன விழுக்காடு
 நாளில் ஓன்றும் . யிலே பெறக்கடவாகவும்

- 4 விட்டவன விழுக்காடு பெறக்கடவொமாகவும் விப்படிக்கு தம்மிட
 லிருநான்பாம்பரை சந்திரதிதீவனை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெண்காவன பணியால் கொடுக்கணக்கு நிருநின்றநாளுடையான
 எழுதது இவை ஸ்ரீவைவந்திரசெய்த [உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Uttirama star, combined with
 Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kataka
 month in the year Vilambi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1459
 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
 Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śiḍḍāsanam
 registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalanāḍhar
 Pillai, son of Dvārīpativēḷi Malaiperumāl of Gōpāla-Settu class, residing in
 Neḷungunṅam village attached to Murugamangalam, to wit,

NOTE 1 —This day corresponds to 11th July 1537 A.D

TIRUPAII DEVASIHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

2-3. the money paid by you in the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 5,700 panam.

- 1 uḷakku of oil, 4 palam of chandanam for tirumañjanam and 5 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumañjanam celebrated on every day of the star Śravanam, occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Vāṅkatāsa ,
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāi (Processional deity of Śrī Vāṅkatāsa) and His consorts immediately after tirumañjanam,
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi, 1 dōṣai paḍi and 1 tiruppanyāram (modern vadai paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered along with the 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam,
- 20 nāḷi of oil for torches, 2 panam for torch-bearers, 1 panam for tirumun-kānikkai (cash offering) and 1 panam for Sabhaiyār (councillors) of the temple ,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam and
- 9 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāi on all the 6th festival days of 9 Brahmōtsavam, and 18 palam of chandanam, 900 areca-nuts and 1800 betels.

This sum of 5,700 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be prepared and offered the above-mentioned offerings viz., 52 tiruppōnakam, 13 tirukanāmaḍai, 13 appa paḍi, 13 atirasa-paḍi, 13 vadai-paḍi, 13 gōdhi paḍi, 13 idḍali-paḍi and 13 dōṣai-paḍi along with the 13 tiruppanyāram prepared with 26 marakkāl of green gram , 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam. . yearly , and 18 atirasa-paḍi, 900 areca-nuts and 1,800 betels.. ...for which 6 vatṭi of rice.. . 18 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store

4. Out of the preparations offered, the quarter share of . and the balance we shall set apart.. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

Text

- 1 உம்மாவும் ஸ்ரீராமமஹாராஜராயரெஹுர ப்ரீரீர-
வ்யதாவ ப்ரீரீர அசசதராயமஹாராயர வ்யதவிராகிதம் பண்ணி-
அருளரநின்ற ரவரரஸ்தி துசாரூரிக ருமெல செவலரநின்ற தெரவிராமர
லெலகி.
- 2 சரத்த துலரரயரற அபரபசுத்த வரவ்யிப்தி [வ்யமஸ்தி]வரரர-
பெற [ஆயிரிய]நசுத்ததனா நிரூரணியில் வரரன,தரரராம
ஹாரகரகமரத்த துரபிராயமரரூத்த நிரூசரகரயரரரன
தரளபரபரக்கம் அஹமயவகர
- 3 புரீர நிரூர[அ]பவகரற ருரரவரவரணம் பண்ணிக்குதபபடி தம-
முடைய உபபயமாக நிரூவககமுடையரன அமுதசெயதருளர-
படிக்கு னாவழி னா னாறுக்கு கண்டசக்கரரபபடி க உ சரபர-
ள(ப)படி க உ
- 4 தரம் கண்டருளின நிரூக்கொடிநிரூனா [க க்ரு] . தரம் கட்டிவித்த
மண்டபத்தில் மலூருதியநின்றபெருமரனா னச்சிராரும் உருசலி
எநிஅருளி அமுதசெயதருளி . ப்ரீரவலிவர்கன
- 5 தரகனா விரியொமரரூபடி கரு கட்டின பண்ணின கரநிகமரவரத-
தி[வ] வனபொனா நிரூவெங்கமுடையரன கொடைநிரூரள
தரம் கண்டருளின நிரூகொனொரியில் நிராழிமண்டபத்தில் எநிஅருளி
- 6 அமுதசெய்தருளா வகைகரும் மலிசமுத்தில எததுவாய தரம் நிரூத-
வித்த வெளியில் பரடியவெட்டைனா பொங்கலகண்டருளா மண்ட-
பத்தில் எநிஅருளி அமுதசெய்தருளா வகைகரும் புரட்டாமரவரத-
தில
- 7 விசய(டு)தசமிபடியாய பரட்டிமை(யி)னா மலூருதியநின்றபெருமரனா
கசமிமரனா செனமுதலியாரும் தரம் நிரூதவித்த பரடியவெளியில்
எரியில் எநிஅருளி அமுதசெய்தருளி வலிமாம குதத.....மண்ட-
பதில் ...
- 8 நிரூரளிகைவரசல மண்டபதில் . நிரூரரரரரரரம் ரு கரு கவியன-
படி ரு உ முலரரரரரம் ரு கரு கவியன்படி ரு உ ரருனா
புனாரரரரரரம் ரு கரு கவியன்படி ரு உ செனமுதலியா
ரூரரரரரரம் ரு கரு கவியன்படி ரு உ
- 9 நிரூவெங்கமுடையரன னாவழி அமுதசெய்தருளா . கொயில
கணகரு . ப்ரீரபண்டராததில விட்டு அமுதசெய்தருமபடி கரு .

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

- 10 . மருவகரை மீரமம் க டு காவனார மீரமம் க க்ரு ண உா .
திருவெங்கடமுடையான னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் னுள்வழி
கண்டசுககரைபபடி க க்ரு ... பஞ்சதாரை விசை உ
- 11 பாலஆட உரி ஆக னு க க்ரு னுள நாகயிடு க்ரு பஞ்சகாரை விசை
ளாகட பாலஆட .. சம்பராணபடி க க்ரு மிளகு நாகம் சம்பா-
ரம் ... பாலஆட உரி .. . னு க க்ரு னுள நாகயிடு க்ரு
தநாகயிடு
- 12 .. சம்பராணபடி க க்ரு ச படி டு . பெரியபெருமான மலைகுதியினை-
பெருமான னுச்சிமாரும அமுதுசெய்தருளும் ராஜானவெளனை-
- 13 திருப்பொருகம் க க்ரு ராஜானஅமுதுபடி க படி மாதநிரை திருப்பொ-
ருகம் ச கடுகொரை திருப்பொருகம் ச உழுக்கொரை திருப்பொருகம்
ச ஆக பல ஓகரை வகை டு க்ரு திருப்பொருகம் உயி பாயசுகன
- 14 கயிஆட பெரிக்க கெயஆட னை
- 15 பலசுகம் . சம்பராண மிளகு வெந்தயம் எலம் எழும்பிச்
சம்பமும மருசனாகு படி க க்ரு பிடுகிகு படி க பெருகாயப
துககு படி ச கயிஆட பெரிக்க கெயககு (உ எளிகருபடி
- 16 இட்டிபபடி க தொசைபபடி க பெட்டிசைபபடி க
- 17 படி க கலிசைகாய க படி க கடுருமணடை க சக்கரை
மணடை [அப]மணடை க பெரியமணடை க கண்ட சுககரைப
படி க சம்பராண-
- 18 பபடி க ஆக வகைபபடி உயி பவாநிகை அடைககாயஅமுது து
யிடுகிகு உத சகதனம் பலம் உயி பெரியபெருமான மலைகுதியினை-
பெருமான னுச்சிமாரும கலிபா[ம*] சாதநிஅருள திருப்பரிவட-
டம் டு க்ரு ண க பகிசைசெய [க க்ரு] படி டு பசசடி ககாறக
படி க
- 19 தெவை படி க வகை ச . க்ரு படி க கவகைப்பாணக்கு படி க
கனபத்துக்கு சகதனம் பலம் அ செண்புதலியா . மலைகுதியினை
பெரு-
- 20 மான னுச்சிமாரும அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொகனபபடி தெத்தி-
யொதனம் வெலலம் விசை சய¹

Translation

1-2 Hail, prosperity! On the day of the star Āyilyam (Āś'eśhā), combined with Thursday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Tūla (Arpaṣa) month, in the cyclic year Havilambī, current with the Śāli-vāhana śāka year 1459 while Śrīman Mahāśādhiraśja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the

1 The rest of the inscription much damaged

NOTE 2 —23th October 1537 A D is the equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

trustees of Tirumalai-temple have registered this document on stone in favour of Tāllappākkam Tirumalaiyangār, son of Annamaiyangār of Bhāiadvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sakhā, to wit,

2-20 since you have granted the village Maruvakarai and Kāvanūr yielding an annual income of 200 rākhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatāśa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days —

1 paḍi of kanda-sarkarai (a kind of sweet cake) and 1 śambhāra el-paḍi (a kind of sauce) to be offered to Śrī Vēṅkatāśa daily,... offerings to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in a cradle in the mantapam constructed by you ...during Brahmōtsavam instituted by you,... Vana-bhōjanam (picnic) to be conducted in the month of Kārtikai for Śrīvaishnavas.. ..and your relations,

6 vagai-paḍi to be presented while seated in the Nirāli-mantapam repaired by you during summer-festival, 6 vagai-paḍi to be offered in the Pongal mantapam constructed by you outside the Manna-samudram village, and ... paḍi to be offered as Vijayadasami-paḍi to Malaikuniyaninṇa-Perumāl Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while witnessing the Śimī tree on the day of Prathamā (first lunar day) in the month of Purattāsi,

13 sukhayan-paḍi to be offered in your mantapam constructed in front of your house at Tirumalai on the 13 days of Chittirai-star, 13 sukhayan-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mālam, 13 sukhayan-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu, being the monthly birth star of Śrī Rāma and 13 sukhayan-paḍi to be offered on the day of the star Pūrādam, being the monthly birth star of Sēnai-Mudaliyār, to be presented to Śrī Vēṅkatāśa daily, . as the ubhaiyam of the temple-accountant .

for the preparation of 1 khandā sarkarai-paḍi . 2 vīṣai of refined sugar and 1 uri of milk ; at this rate for 365 days 730 vīṣai of refined sugar, of milk, for 1 Sambhāra-el-paḍi pepper, cumin, sauces 1 uri of milk. . for 365 days . 1368 4 rākhai and 5 panam for sambhāra-preparation, towards the 1 rājāna-vellai-tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāl, Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār 1 marakkāl of rājāna rice ... 4 māttirai-tiruppōnakam, 4 kadugōrai-tiruppōnakam and 4 ulundōgarai-tiruppōnakam, thus for these 5 kinds of pala-ōgarai-prasādam 20 tiruppōnakam, Pāyasa-pots 1 ulakku of ghee for frying vegetables . . palasagam (various kinds of nava-dhānyās) sambhāram, pepper, .. fenugreek, .. cardamom, ... limes . 1 panam for turmeric, 1 panam for ginger, ½ panam for asafoetida, 3 panam for ghee for frying vegetables, eri karumbu (combination of 6 or 7 kinds of vegetables) 1 idḍali paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 bheṭṭanikai-paḍi . 1 kalichchakkāy-paḍi, 1 kadugu mandai, 1 sakkarai-mandai, 1 appa-mandai, 1 pori-mandai.... 1 'handa-sakkarai-paḍi and 1 sambhāra-el-paḍi, altogether 20 vagai-paḍi to be prepared and offered along with the 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam, 1 rākhai pon for 5 parivaṭtam (sacred cloths to be tied over the forehead) and for decoration of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

kalibhāram ornament to Periya-Perumāi, Malaikuniyaninṛa-Perumāi and Nūchchimār, 5 panam for 1 rose-water vessel, 1 panam for distributor, 3 panam for temple cooks, 9 panam for 4½ vagai (officials), 1 panam for the supervisor, 8 palam of chandanam for kalabham decoration,dadhyōdana-paḍi to be offered to Sṇai-Mudaliyār, . Malaikuniyaninṛa-Perumāi and Nūchchimār, 40 viṣai of jaggery.. ...

No. 101.

(No. 22—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து எவிளம்பி ஸ்ரீ தை மீ உயசு உ லெபாசெஷ நதிலக்கி
செட்டியார புத்ர பெருங்கொண்டை விரபபண்ணன் அசுசுததெவ
மகாராயற்கு புண்தீராக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திந் நற 4 சுது
இப்பணம் ஆராயிரமும் திருவிடையாட்ட எரிகாலவாயில இட்டு இநில
வினைநத முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 2 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் ச [||*] அமுதுசெய்த
பூவாதம் ச ல விட்டவன் பூவாதம் க ௨ மு[னா*]னா தம்மிட
தொட்டத்துக்குவிட்டவன் பூவாதம் க ஆ பூவாதம் உ ௨
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தடைப்பிலெ பெறக்
கடவொமராகவும் [முன்]
- 3 விட்ட பாசிககல பாட்டு கு[நறில்] தம்மிட தொட்டம் செயிறவன் சிவி-
தம் மாதம் க கரு 4 ச இடக்கடவொமராகவும் இப்படி சந்நபரம்-
பரை சந்நிதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவா
பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்தது [ஸ்ரீ]
வைஷ்ணவாசெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On 26th day¹ of Tai month in the year Hāvilambī, Perunkondai Vīrappaṇṇan, son of Lēpākṣhī Nandi-Lakkīsettīyār, deposited the sum of 6,000 naṛ panam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēṣa for the merit of Achyutarāya Māhārāya

This sum of 6,000 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom 4 vellai-tirupponakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭēṣa as his ubhāyam.

2-3 The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you along with the 1 prasādam previously granted for the benefit of your garden The balance of the prasādam shall be reserved for early distribution.

NOTE 1 —22nd January 1538 A D is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall pay as salary 4 panam per month to the persons cultivating your garden, out of the income from the Pāṣikalpāḍi-kunṇu village granted by you previously.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and ¹² sun shine

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ār-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 102.

(No 22-A—T T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 விரப்பண்ணன்
- 2 ஜெயகேசரம்
- 3 ரொஹிணி[||*]

Translation

The Kōhmf is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor, mentioned in No. 101 above)

No. 103.

(No. 94—T T.)

[On the south base (near mēlam room) in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [முஹ]வீர வுவி ஸ்ரீமஹாஸாஸாதி[ராஜ ராஜவரமேஸ்வர] ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயர்மஹாராயர் புதிவிராஜா பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி - தசாகம் நமெல் செல்லாநின்ற கிளம்பி-
வம்வஸ்ரத்து நிஷபநாயற்று அபரபக்தது (நெ)தசமியும் குருவாரமும்
பெற்ற ரெவதிதகத்ததுநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம திருப-
பதியிவிருக்கும் ககாததாரில வட்டநிதி நிஷிமொத்தது மும்மடிசெட்டி-
புதர் பெரியசாமுசெட்டி-
- 2 யாறகு கிலாஸா[வீனம் பண்ணிக்குடுத்த]படி தமமுடைய உபையமாக
திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதகிருப-
பொனகம் - உ ஆக னு க க்கு திருப்பொனகம் - ளாருய க்கு ய க
ககு சநதி - உ ஆக [ரொகை பொன] நயக ய ரு உ னு க க்கு
மலைகுதியிநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - உயஉ உ
மொவுநதாராஜ னு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - உ ஆக

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- அப்பபடி - உயிச கரு படி க கரு பு ஈ ஆக [ரெகை பொன்] யிச
பு ச ஆக [ரெகை பொன்] நுய பு ஈ க்கு
- 3 [வைகிரி] குமார.. யா கையில் கொண்டு விட்ட சன்கிரிராஜித்தது
படைநாட்டுசொமையில் கொட்டைகரு கிழகரு உத்தமநல்லூர் மூரம் -
க கரு ரெகைப்படி [ரெகை பொன்] சயக பு எ ல உறகம் சாலை-
யில் செலுத்தி [ரெகை பொன்] பிட க்கு வடடி [ரெகை பொன்]
க பு உ ஆக [ரெகை பொன்] நுய பு ஈ கரு திருவெண்கடமுடை-
யாந னாவழி அமுதுசெயதருளும் வெளகைதிருப்பொனகம் - உ ல
திருக்கொடித்திருநாள் - க க்கு ஸ்ரீபுஷ்பாகத்தநாள் மலைகுதியின்ற-
[பெருமாள் அமு]-
- 4 துசெயதருளும்பொது உடையவர் ஸ்ரீநதியில் அமுதுசெயதருளும் அப்ப-
படி க ஸ்ரீ க கரு திருவெண்கம் யிட க்கு உடையவர் ஸ்ரீநதி-
யில் மலைநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி -
யிட ஆக மலைநின்றபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி உயெ ல
ஸ்ரீமொவுந்தப்பெருமாள் தைஅமாவாடுவெநாள் திருமங்கை ஆழ்வா-
கொயிலுக்கு எழுந்தருளும்பொது சாமுசெட்டியார் தொடடத்துவாச-
லில் அமுது-
- 5அப்பபடி - க பாடியவெட்டைநாள் சாமுசெட்டியார் தொடடத்து-
வாசலில் அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி க
- 6 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன விழுக்காடு
னைலொன்றுக்கு தினவழி பூஸாதம் ஸ்ரீ அப்பபடி க கரு அப்-
பம் யிட... .. தானத்தார வகை.....]
- 7 பூறவத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்பபடிக்கு தம்முடைய சந்-
தானபாமபரை சன்கிரித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāśisanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya Sāmu-settiyār, son of Mummadi-setti of Vattanidhi-rishi-gōtra, one of the merchants residing in Tirupati, on Thursday,¹ combined with the star Revati, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyanāṁa-Perumāi, and Śrī Gōvindarājan as your ubhāyam on the prescribed days the estimated sum of 50 rākhai-pon and 9 panam is to be collected as detailed below —

NOTE 1 — This day corresponds to 23rd May 1538 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

49 rākhai-pon and 7 panam to be collected from the income of the village, Uttamanallūr (situated in the east of the Fort Padaividu in Chandragiri-rājya) purchased from the Vaigiri-kumārar of..... and granted by you to the temple and the interest of 1 rākhai-pon and 2 panam over the 12 rākhai-pon previously paid by you into the temple treasury

36 rākhai-pon and 5 panam is the total expenditure for the preparation of 730 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 panam for 2 sandhi-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vāṅkatēśa and at the rate of 6 panam per paḍi 14 rākhai-pon and 4 panam is the cost for the preparation of 24 appa paḍi, of which 2 appa-paḍi is to be offered to Śrī Gōvindarājan and 22 appa-paḍi to Malaikuniyaninra-Perumāl, thus the sum total of 50 rākhai-pon and 9 panam is to be utilised for the above-said offerings.

From the income of the above-said village 2 vellai tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvāṅkatamudaiyān, 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl in the shrine of Udayavar (Śrī Rāmānuja) on all the Pushpayāgam days of 9 Brahmōtsavam, and 13 appa paḍi to be offered in the same shrine of Śrī Rāmānuja on all the 13 days of the star Śravanam, occurring in a year, altogether 22 appa-paḍi to be prepared and offered to Malaikuniyaninra-Perumāl at Tirumalai, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in front of the garden of Sāmu-seṭṭiyār while proceeding to the shrine of Tirumangai Ālvār on the day of Tai-Amāvasai and 1 appa-paḍi to be presented in front of the garden of the same Sāmu-seṭṭiyār on the day of Hunting-festival.

6-7 The quarter share of the daily prasādam and 13 appam per paḍi due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to .. and the vagai (officials) of the Sthānattār, and the balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Srīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra ēr-udaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Srīvaishnavas protect!

No. 104.

(No. 442—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பரமஹம்ஸம் ஸ்வஸிஸ்ரீ பரகாஸ்தி தசாகாய நமஸ செல்லாநின்ற விளம்பி
ஸ்ரீ வைகாசி மீர் ய வ ஹரிதமொத்தது ஆபவழிபவலுத்தது
- 2 பஜுலாமாதியாரான கிஜாபுரத்தில் இருக்கும் எற[றம்]பட்டா புத்ரர்
[வட]மலைபட்டா . யுள்ளிட்டார திருவெ-
- 3 ஐகடமுடையான திருக்கொடித்திருஞா திருப்பளிஒடத்துஞா [கொடுநெரித்]-
கரையில் அமுதுசெய்தருளும் சகியனபடி

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 4 க அடைக்காய் ஆடூரு இலை ஆடூர் க்கும புரீபண்டாரத்திலே ஓடுககின
நற பு சய இபபணம நாறபதம திருவிடைஆட்டம எரி-
- 5 காலவாயிலே இட்டு இதில விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளாக-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராததில விட்டவன விட்ட-
வன விழுக்காடு
- 6 புறவததில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு பூவைவூவா-
கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து
இவை பூவெவூவாரகெஷி உ

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On 10th day¹ of Vaikāṣi month in the year Vilambi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460, Vadamalai-Bhattar, son of Eṇṇama-Bhattar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in the Kṛṣṇarāyapuram and others deposited the sum of 40 nar panam into the temple-treasury for the purpose of providing 1 sukhīyan-paḍi along with the 50 areca-nuts and 100 betels to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the bank of the Kōṇṇṇi (Śrī Svāmi pushkarinī at Tirumalai) on the day of floating-festival celebrated during Brahmōtsavam.

5-6. This sum of 40 nar-panam shall be utilised for the excavation and construction of the irrigation channels of the temple villages and with the income realised thereby, the above mentioned sukhīyan-paḍi shall be prepared and offered on the day of floating-festival.

We shall deliver the quarter share of the offered prasādam to the ... and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This record of charity was composed by the temple-accountant, Tīruninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No 253—G T.)

[On the west base (inner side) of Dēhalf of the entrance of P W D.
store room in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati]

Text

- 1 விளம்பி ஓடு வையயாசி மாதம உயிசு தியதினா கந்தாடை . .
- 2 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பு ச . பாபுபாள[ய*]ததில எழுந்தருளுகைக்கும்
.. .. .
- 3 [புரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுககின பு உாருயி*.....

NOTE 1 —7th May 1538 A.D. is the corresponding date

2. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

On 26th day¹ of Vaikāsi month in the year Vilambi, Kandāda .. deposited the sum of 250 panam into the temple-treasury for the purpose of conducting a festival at Bābu-Palayam ...and 4 panam to be paid to tirup-panippillai (manṭapam repairer)

No 106

(No 260—G. T.)

[On the south wall (inner side) of P. W. D store room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஹுர ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அசுசுதராயமஹாராயா பூதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ தசாசுயி நமெல செலலாநின்ற விளம்பி ஸாவசிவரத்து விருசசிக
நாயறறு அபாபசுதது தவாதெசியும் திங்கன[கிழமைபும பெறற சொ]-
- 3 திசுசுததுணர் திருமலையில் ஸானததாரொம திருமலையில் . [கொவிச-
தறகு ஸிலாஸாவாதம பண்ணி]-
- 4 குடுததபடி தமமுடைய உபையமாக சித்திராபவனறமைநாள் கொவிசதராஜ-
ணம நாசசிமாரும . [அ]-
- 5 முதுசெய்தருளும்படிகு ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுக்கிச நற பணம கா
இபபணம அதுநாறும் [திருவிடையாட்டம் எரிதாலவாயளில் இட்டு இ]-
- 6 தில விநாத முதல கொண்டு கொவிசதப்பெருமாளும ஸாசசிமாரும
அமுதுசெய்தருளும்[மண]-
- 7 டபம விதானிககைக்கு கைக்கொளறகு பணம ஈ சிபபியா பணம க
னானால் பணம க .. [அடைக்]
- 8 காயமுது னா இலையமுது [க] திருபண்ணியாரததுககும திருவிளக்கு
- 9 . . அடைக்காயமுது னா இலையமுது ஈ வைகாசித்திருணா .
- 10 [தொசை]படி ஈ ...சநதனம ஸ ஈ... ..னா தமமுடைய ஆசிரி-
யா...
- 11அமுதுசெய்தருளும் தொசைபபடி க சநதனம ஸ கஆக இநத
வகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொத-
- 12 ககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதம்பட்டடையில்
விட்டவன விழுக்காடு... ..
- 13திருமலை
- 14 [பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு] தமமிட ஸநதநானபரமபரை சநதிரா-
தித்தவரை நடக்ககடவதாகவும்

NOTE 1 —23rd May 1538 A D is the corresponding date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபரல் கொயில்கணக்கு திருவினறன்
ருடையான எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the śāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Gōvindar residing at Tirumalai on Monday,¹ combined with the star Svāti, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Vriścika month (Kārtikai) in the year Vilambi, current with the śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasēvara Śrī Virāpratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhayam is 600 naṭ-panam —

to be offered to Śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār on the day of Chitrā-pūrṇimai festival

3 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam

1 panam for Śippiyar and 1 panam for fibre . 500 areca nuts and 1000 betels, and for the preparation of tiruppanyāram (modern vaḍai-pai uppu) for lights

50 areca-nuts and 100 betels, . 3 dōṣai-paḍi 3 panam of chandanam.. . your priest and 1 dōṣai-paḍi to be presented . . along with the 1 palam of chandanam

This sum of 600 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped there from, the above-mentioned paḍi shall be prepared and offered

12-15 Out of the offered prasādam . and we shall appropriate the balance of the prasādam

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru-niṇṇa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No. 107

(No. 130 —G T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸாஸனம் ஸாஸி ஸ்ரீநகுலாநாஜாதிராஜ ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதராயமஹாராயர் வுதுவிராசயம் பண்ணி-
யருளாநின்ற சகரபதம தசாசய [௩]

NOTE 1 —18th November 1538 A D is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற விளம்பிஸிவசுச்சாதது கறகடகனாயறறு அபா-
பசுத்தது பஞ்சமியும் செவவாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராட்டாதினா
திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
- 3 ரொம திருப்பதியில் ஸ்ரீவெண்கடவரில் சூதெ[ய*]மொத்தது சூவஸுஸ-
ஸுத்தது .. ஸா புத்ர வித்தியாபி-கரஜயயனுக்கு சிலரவரவ-
- 4 கடி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெண்கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உறைய-
மாக ஸூ க க்குதிருவெண்கடமுடையான்
- 5மாக பெற்ற தண்டலத்தில ஸூடி குழி உயி உ ம இதுனா
தாம ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு விட்டு திருப்பாட்டாதிதிருனா திற்தவாரின-
- 6 ள அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க மாகிதிருனா திற்தவாரினா
அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க வுலாதிக்க சந்தனம் ஸ உ ஆ
ஆ ஸ இல ஆ ஸ ஆக இநத
- 7 வகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்தில விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின அபபபுலாத்தில விட்டவன விழுககாடு ஸூல
ஒன்றும் தாமெ
- 8 பெறக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு தமமுடைய சந்தானபாமபரை சந்தாதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைண்கடவர பனியால
- 9 கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கட-
வரவெ ஸ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On Tuesday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Vidyārthi Kṛṣṇayyan, son ofof Ātrāya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing in Tirupatī, to wit,

4-7. since you have granted the 20 kuḷi of wet lands in Tandalam village which was in your possession.....this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa with 2 appa-paḍi yearly, viz, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered on the day of Tirthavārī during Puraṭṭāsi Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels on the day of Tirthavārī during Māsī-Brahmōtsavam, and as we are authorised to collect the income from the said 20 kuḷi of wet lands, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhayam

7-9. The quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa prasādam offered shall be delivered to you

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 - This day corresponds to 16th July 1538 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant,
Tirunīṅga ū-udaiyān has recorded this document and attested his signature.
May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 108

(No 317—T. T)

[On a slab in paḷi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 விளம்பி ஓவணி 16¹
- 2 யக் உ அச்சதாராயமஹா-
- 3 ராயர் ச[ததிரததுக்கு].. .. தது-
- 4 கரு இறுததுவருவதாக அச்ச-
- 5 தபபெருமாளுகரு தும்.....
- 6 அச்சத-
- 7 ராயாபுரததில் ஸ்ரீ..
- 8-21
- 22 ததிலை விட்டுப்பொதககடவ-
- 23 தாகவும..... ..
- 24 [பொ]ககம் [க] அபபம து ம பெறறுவாககட-
- 25 வாகவும சந்தாரபரமபரை
- 26 ச[சு]ர[தி]ததவரை நடக்கக்கடவதாகவும[||*]

Translation

1-26. On the 16th day¹ of Āvanī month in the year Vilambī shall be supplied for the benefit of the choultry of Achyutarāya Mahārāya and for the temple of Achyuta-Perumāḷ..... in the Achyutarāyapuram, a suburb of Tirupati,..... shall also be supplied from the temple-store..... 1 tiruppōnakam and 5 appam shall be delivered to.....

This charity shall continue to be extant throughout the succession of the donors as long as the moon and the sun endure.

No. 109

(No. 415—T. T.)

On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 உ ஸ்ரீமனமகாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்வர ஸ்ரீவி-
வ்ரதாப ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயா வ்ருத்திராஜஜி பண்ணி-
அருளாமின்ற வகாஸம் தசாகய துமெல் செல்லாமின்ற விளம்பி
வெவகிவரதது

NOTE 1 —15th August 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 கவினியறறு பூறவபகூத்தது அர(௭)சிபும சுககிரவாரமும பெறறத திரு-
வெணநகூத்ததுனா திருமலையில் ஷானததாரோம பாபகினசும
சிராமய்யகார பகூதாரான விஜயபுரததில வசுமொத்தது குபூலாயந-
- 3 குதகிரத்து ருக்குபாவாசிபாரான அனந்த(ர)பண்டிதா புதீர னாகரபண்டி-
தற்கு சிலரவாஷனம பண்ணிகக்குடுததபடி தம்மிட உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் மாகழிமாடுவையில் திருப்-
பளிஎழிச்சி[னாஸில பா]-
- 4 பகினசும அயயகள சிறப்புனா பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
[படி ககு] திருப்பாவாடை - க - று திருப்பொருகம் ஈ உ திருக்கணு-
மடை உ உ அபப்படி க அகிரவாபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி
க சுகியனபடி க யிட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி சு உ னாகர-
- 5 பண்டிதா உடபிறந்தாள மெவுராமன உபையமாக உகாதி திபளிகை
னா உ று தமமிட மண்டபததில யிட்டலிப்படி உ உ அடைக்கா-
யமுது ஈ இலையமுது உா சநதனம் ல உ ஆ இரத வகை எல்லாம
தமமிட பெராலெ
- 6 பொலிண்டாக நடகருமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி இறறைனா தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுகின நற பு சுகாஅயடு யிப்பணம ஆயிரதது
எண்ணுறறு எண்பதது அஞ்சும திருவிடைஆட்ட வாகளில் எரி-
காலவாயளில் யிட்டு யிதில்
- 7 வினாநத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும்
அஞ்சுவட்டித திருப்பாவாடையும் திருக்கணுமடை வகை எட்டும்
ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாரததில விட்டவன
- 8 னாலிலொளறில் யியல லெவிகும ஸ்ரீவைணுவாகள பெறும் பூவாரதம அ-
படி க று பணாராம உ நின்றது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமிட
சநதானபாமபரை சகூரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 9 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைணுவாகள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றண-
ருடையான் எழுதது யிடுவெ ஸ்ரீவைணுவாடுசெஷ உ

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvānam (Śravanam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Maharājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nāgara-Panditar (Mallarasar Nāgaragal), son of Ananta-Panditar (Anantarasar) of

NOTE 1 —This day corresponds to 6th September 1538 A D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

Vāsishtha gō'tra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā, residing in Vijayāpuram (Bijapur) as the disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayyāngār, to wit,

3-7 the sum of capital paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāraṃ (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vāṅkatāṣa on the prescribed days is 1,885 naṇ-ṇaṇam*—

1 tiuppāvāḍai comprising 100 tiruppōnakam, 2 tirukkaṇmāḍai,
1 appa-paḍi, 1 aṭirasa-paḍi, 1 vāḍai paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 sukhī-
yan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī
Vēṅkatēśa) on the day of Pāvaiṇāsam Ayyaḡal sṛappu during
tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsā-pāḷā), occurring in the month
of Mārgaḷi, as the ubhayyam of the donor, Nāgara-Paṇḍitar and
2 iḍḍali-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam
to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your
mantapam on the 2 festival days of Yūgāḍi and Dipāvali as the
ubhayyam of the Gaurammaṇ, the sister of Nāgara-Paṇḍitar

This sum of 1,885 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above mentioned tiruppāvāḍai and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days

8-9. We are authorised to deliver 8 prasādam and 2 panyāram per padī to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham and the remaining portion of prasādam and panyāram to you from the quarter share of the offered prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tīruninga ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 110

(No. 471-T. T)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaitturai-mandapam
in the second prākāra of Tirumalai Temple

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக திருஞள் தங்கள் திவசம் விசெஷ-
திவசங்களில் அச்சுதராயக்கொனெரிக்கரையில் தாம் கடடிவித்த

- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாறும் அமுதுசெய்தரு-
ளும் ஓஸ் க றீ அப்பபடி நா அகிரலிப்படி கூ று ம முனனாள்
தும்முசி ஓஸ் தை யீ உய உ தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு, ஒடுக்கின
நம் பணம் யெடுத உ இற்றைனா தாம் வெளில்(ப்)பாளயம் ஸ்ரீமத-
தில் உததாரம் குடுதத பணம் சாநய ஆக பணம் யெடுதகாநய
இந்தப பணம் பதின்யாயிரத்ததறுநாறு முப்பதாம் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு
- 4 இதில் விநைத முதல கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாறும்
அமுதுசெய்தருளும் ஓஸ் க றீ திருக்கொடித்திருஞா ஆடி ஆவணி
புரட்டாசி அறபசி காரதிகை தை மாசி பங்குனி சித்திரை ஆக
திருஞா கூ றீ திருஞா க றீ அங்குராற்பணமுதல் விடாயாறநி
வரைக்கு னா யெடு அப்பபடி யெடு ஆக அப்பபடி ஈயெ உ இந்த
திருக்கொடிதிருஞா கூ றீ எழார்திருஞாங்களில் தம்மிட
- 5 தொட்டத்து மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அகிராசபடி கூ புரட்-
டாசி காரதிகை தை பங்குனி திருத்தெர் ச று படி ச உஞ்சல-
திருஞா று க்கு அப்பபடி று திருப்பவழ்திருஞா று க்கு அப்பபடி
று சகலசுகலசாஸிஷெகத்திருஞா அப்பபடி க வசனொழுவதிருஞா
று க்கு அப்பபடி று கொடைதிருஞா உய க்கு அப்பபடி உய
திருவிசேஷனம் னா உயெடு க்கு அப்ப-
- 6 படி உயெடு உடையவா . . . மாதபதிறப்பு யெடு க்கு அப்பபடி யெடு எகா-
(டு)சி உயெடு க்கு அப்பபடி உயெடு அமாவாசை யெடு க்கு அப்பபடி
யெடு பவுன்றமை யெடு க்கு அப்பபடி யெடு மிருகசிருஷம் யெடு க்கு
அப்பபடி யெடு புணாபூசம் யெடு க்கு அப்பபடி யெடு உததிரம் யெடு
க்கு அப்பபடி யெடு ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தினா அப்பபடி க உறிஅடினா
அப்பபடி க அறபசிபூராதத்துனா
- 7 அப்பபடி க.....பாடியவெடைனா அப்பபடி க ஸ்ரீராமவமினா
அப்பபடி க ஆக அப்பபடி நா ப்ரஸாநிகக சந்தனம் ல நாசு
அடைக்காயமுதுஆ யெடுதகாநய இலைஅமுது நயதகா ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன விழுககாடு னாஸிலொன்றுக்கு
இயல அனுல-
- 8 நதிக்கும்விட்டவா விழுககாடு னாஸிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்வாகா பணியால கொயிலகணககு திருநின்றவ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்வாசெஷ உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star *Tiruvānam* (*Śravanam*), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the *Kanyā* month in the year *Vilambi*, corresponding with the *Śaka* year 1460 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, in favour *Adaippam Baiyappa-Nāyakkar*, son of *Timmappa-Nāyakkar*, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to *Tiruvāṇkaṭamudaiyān* (*Śrī Vāṇkaṭāsa*), the sum of 15,000 panam was paid by you into the temple treasury on the 20th day² of *Tai* month in the previous year *Durmukhi* and another sum of 630 panam paid this day by way of collection from the village of *Vāḷi pālayam*, and as we are authorised to invest this total sum of 15,630 panam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, 300 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 309 palam of chandanam, 15,450 areca-nuts and 30,900 betels shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your *ubhaiyam* —

- 13 appa paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of *ankurārpanam* and ending with that of *Vidāyārṇi* of all the 9 *Brahmōtsavam* celebrated in the month of *Ādi*, *Āvanī*, *Puraṭṭāsi*, *Arpaṣi*, *Kārtikai*, *Tai*, *Māsi*, *Panguni* and *Chittirai* for *Śrī Vāṇkaṭāsa* at *Tirumalai*, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to *Malaikuniyaninra-Perumā* and *Nāchchimār*,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to *Malaikuniyaninra-Perumā* while seated in your garden *mantapam* on all the 7th festival days of the above-said 9 *Brahmōtsavam*,
- 4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of the car-festival during *Puraṭṭāsi*, *Kārtikai*, *Tai* and *Panguni-Brahmōtsavam*,
- 5 appa paḍi on the 5 days of *Uñjal-tirunāl* (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of *Pavitrōtsavam*,
- 1 appa paḍi on the day of *Sahasra-kalasābhishēkam* festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of *Vasantōtsavam* (spring festival),
- 20 appa paḍi on the 20 days of *Summer festival*,
- 9 appa paḍi on the 9 days of *Floating festival*,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of *Adhyayanōtsavam*,
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (*Māsa-sankramam*),
- 25 appa paḍi on the 25 days of *Ēkādaṣi*, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days of every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days of every year,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star *Mṛigaśīrsham*,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star *Punarvasu*,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star *Ūttiram*,
- 1 appa-paḍi on the day of *Śrī Jayanti festival*,

NOTE 1 — 6th September 1538 A D is the English equivalent date

NOTE 2 — The English equivalent date is 16th January 1537 A D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 appa paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of the star Pārādam, occurring in the month of Arpaḍi,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival, and
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami; altogether 300 appa-paḍi and 9 atīasa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year.

7-8. We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa prasādam offered The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ar-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 111.

(No. 254—G T.)

[On the south wall (inner side) of a verandah in the P W D store room in the temple of Śrī Gōvīndarājāsṡāmi in Tirupati]

Text

- 1 [ஸ்ரீமத]சுவாமி ஸ்வஸி ஸ்ரீமதாச்சாராராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்வர ஸ்ரீவிபூதப ஸ்ரீவி அச்சுதராயமதாராயர் வ. விபூதராமதீபம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகராஸ்தி - தசாருயக - நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பிஸ்வதீரதது கணினுயற்று அபரபசுதது டிஸ்மிபும ஸுபவாரமும் பெற்ற பூச- மசுத்தித்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதாச்சாராராம திருமலை—
- 2பதி ராசயம் திமமரசயற்கு சிலாஸாஸதம பண்ணிக்ருததபடி தம்- முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொஹிதபபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்- தருளும் அவஸம் ஒன்றுக்கு வெளிறுததிருப்பொனகம யசு உ அதி- ரசப்படி - க - திருவடிகளில் சாததியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - உ - ஆக இ—
- 3விட்ட கொண்டவிட்டுரசசியததில [அததங்கி]சொமையில் திராலமம் - க - பொலமம் - க - ஆண்டுபலவிமம் - க - ஆக மம் - க - க்கு வருஷம் - க - கரு ரொக பொன - ஈ - இதில விளைத முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொஹிதபபெருமாள் னாவழி—
- 4சாளு[க்கு]ஓராயணனகாலால பழவமுதுபடி யசு டு பயறமுது உ- உப்பமுது உ மிளகமுது [ஆழாங்கு] நெய்யமுது [க உ] சககரை- யமுது விசை க ? தயிரமுது - க டு - பல கறியமுது சுமை ? திருவடிகளில் சாததியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்- காயமுது - ஈ - இலையமுது - உ - ஆக இ—
- 5 [அமுது]செயதருளிர ஓஸாதபண்ணியாரததில விட்டவா விழுக்காடு னாலொன்றும் ... ஓஸாதம் ச உ... சந்தனம் பலம் உ அடைக்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

காயமுது உயிடு இலையமுது நயி இது எல்லாம் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்ற புவராதம் அநிரலம் சந்தநம் பாக்கு வெற்றிலை—
6 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2 May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Timmarasayyar on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Vilambi, corresponding with the Śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-5 since you have granted the 3 villages, viz, Chirāla, Pārāla, and Āndupallī situated in Addankī sirmā in the province of Kondavidu yielding an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) this day in favour of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-Perumāi with 16 vellai-tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam to be placed on His holy feet, 100 areca-nuts and 200 betels daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 500 rākhai-pon from these three villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 16 vellai-tiruppōnakam and 1 atirasa paḍi daily 16 marakkāl of old rice measured with the Chālukyanārāyanan kāl (Tirupati temple measure), 1 nāli of green gram, 1 rēli of salt, 1 āḷākkū of pepper, 1 nāli of ghee, 3½ viṣai of sugar, 1 marakkāl of curds, and ½ basket of vegetables.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam . 4 prasādam, ½ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels. The remaining prasādam, atirasam, chandanam, nuts and betels we shall set apart for distribution.....

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 112

(No. 148—G. T.)

[On the east base (outer side) right of entrance of the first Gōpuram
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ வுலி ஸ்ரீமதுமாரணுமேஸ்வர மாரியராயவிறாடி
மாரெஷுக்கு தப்புவராயகண்ட முவராயகண்ட பூவ-34-கிண்பசகிம்-
உததரவெ-தூதிபதி ஸ்ரீவிரபு-தாவ ஸ்ரீவிர அசசுதராயமதூராயர்

NOTE 1 —18th September 1538 A.D. is the date of the record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 ஆயிராஜம் பண்ணியருளாதின்ற ஸகாஷ்ட தசாகம் ருமெல்
செவ்வாதின்ற விளம்பிவாஸஸரத்த துலானாயறறு அபாபகூத்து விதி-
கையும் புதவாரமும் பெற்ற காறத்திகைகசுத்தித்ததுள
- 3 தொண்டமண்டலத்து பலரும் உளமண்டலத்து பலரும் [புற]மண்ட-
லத்து பலரும் விசனகாம கவலுக்கும் மகுதுபபட்டணம் கவலுக்கும்
விதுரபட்டணம் கவலுக்கும் பூணபுரு கவலுக்கும் சிலாவாவா.
- 4 நம பண்ணிக்குடுத்தபடி தாங்கு முத்து.. க்கரை ... பெரிட்டாரகள
ஒன்று சபையும் கடுகையில் னால க ல உடுத்த ஆகாரம் சடி-
சாக்கு வடம் ஒரு பங்கும் னால இரண்டு பங்கும் கொறக்கடவொ-
மாகவும்
- 5 .. . தலை விட முதலாக ஆதானபாககடவதாகவும் ... கொட்கை கொட்-
டததுக்கு கடடுவொமாகவும் இம்மதிக்கு தப்பககடவொமல்வ
தப்பிவந் உண்டானால் னானகொத்துப பலா எல்லா-
- 6 வந்த னாலும் அறு ...கட்டளை பன்னிரண்டு பொன் வாகம்
வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் பரிபண்டாரத்தகுக்குக் குடுகக்கட-
வொமாகவும் [விளாக]ம துலுக்காணம் கவலும் அ ...
- 7 உண்டான பரிசொத்தனை திருப்பதி முதல காஞ்சிவரம் இதுககுத தெற்கு
கொண்டால் வா(எ)மயசந்தெதம் பண்ணக்கடவொமகல பண்ணின-
வனை பன்னொன்றும் கடி பன்னிரண்டு
- 8 பொன் அபாரதம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் பரிபண்டாரத்தகுக்கு
குடுகக்ககடவொமாகவும் உ

Translation

Hail! Prosperity! On the day¹ of the star Kṛittikai, combined with Wednesday, being 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahāmandalāśvara Hariyārāya-vibhāṣa Bhāṣheku-tappuvarāyara-ganda Māva-rāyara-ganda Pūrva-dakṣiṇa-paścīma uttarasamudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,

the following agreement is made between the cloth and yarn merchants of Tonḍaimaṇḍalam, Puṇamandalam and Ulmandalam on one side and the lease-holders of Vijayanagaram, Magadhapattnam and Vidurapaṭṭa-nam and Puraṇappār '—

While we are assembling here..... in the course of weaving by hand-
looms, $\frac{1}{2}$ of the Śādisarakkuvadam (commonly known as achchukaṭṭu) should be
drawn lengthwise and $\frac{1}{2}$ of the cotton should be used in crosswise weaving,
this mode of weaving should be done only by the muslims (and not by the
Hindus) As a reward for their services in this style of weaving they are
authorised to collect the income from the gifted lands for their living...
we shall meet if necessary.....

NOTE 1 —This day corresponds to 9th October 1538 A D,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

We (both the parties) are all agreed by common consent that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule, and paid into the temple treasury of Śrī Vāṅkaṭasa. We shall communicate this arrangement to every Hindu village, and Muslim dwelling, every cloth-merchant and agent for strict observation applicable in Tirupati, Conjeevaram and other parts of the south. We solemnly declare that we will not work in contradiction to this agreement.

No. 113.

(No. 552—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதேவநாராயணாபிநாஜ நாகவரமெல்லா ஸ்ரீ-
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுததெவநாராயணர் ஸ்ரீவிநாயகஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாப்தம் நிழெழ்
- 2 செலவாரின்ற விளம்பலெவகீர்த்து துணைபுற்று அபாபுஷத்து ஸஷி-
யும ஆதிதீவாரமும் பெற்ற புணாபூசகசூத்திரத்துள்ள திருமகையில்
வூரனத்தாரொம் நாராயணமொத்தி.
- 3 தது ஆபஸ்துமவஸூத்திரது பெஜுஸாநாகாநிதாயான ராயப்பெருளி ஞா-
யணமட்டா உபாநிதாய வெவையாசியார் புதிர் காளவஸூதித்திறகு
ஸிவாஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு
- 4 வெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபையமாக னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு இறறைனாள் ஸ்ரீபண்டாராத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கெ சககாம ஸடாநுய இந்தப் பொன் னூற்றன்பதம்
- 5 திருவிடையாட்ட மராமங்களில் எரி காவாயனிலிட்டு இதில் விநோத
முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க 4 ரெயி ஸ்ரீ பவற்
றமுது ஸ்ரீ [உபப]-
- 6 முது கறிஆ தயிராஆ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலை
கிட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா-
தத்தில் கிட்டவன விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெற-
- 7 க்கடவராகவும் நின்றது பூவாததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவெவாமாகவும்
இப்படிக்குத தமமுடைய ஸகதானபாம்பரை சனாரித்தவரை நடக்-
கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவ்வீவர்கள் பணியால்
- 8 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வீவ-
ரெவெஷ உ

Translation.

1-3. Hail! Prosperity! This is the silāṅśanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kālahasti-Dīkshitar, son of Nārāyana-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Bhaṭṭar Upādhyāya Sōmayājīyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing at Rāyaprōli village, on Sunday,¹ combined with the star Punarpūsam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6 since you have paid the sum of 150 chakram rēkhai-pon² (gold-coins) into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 150 chakram rēkhai pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds.

7-8 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 114.

(No 343—T T.)

[On the east and north bases of the front maṇḍapam known as Bangāruvākili-maṇḍapam in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

1 ஸுஹஸு ஸுவீ ஸ்ரீநமஹாஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அசுதராயமஹாராயா ப்ரதிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகய ஓமெல செல்லாநின்ற விளம்பி-
ஸவசிவர்த்த விறகிகனயற்று பூவ-பெகத்தது சஷ்டியும் புதவாரமும
பெற்ற அபுட்டகத்ததுளை திருமகையில் ஸ்ரீரனத்தாரொம ஸ்ரீ-
ஸுகவத்தாரான சுஷ்ரூதரஸதஹஜெனசபை அனைவ . காசிப-
மொத்தது ஹோஷயினருத்தது வெலைககடைநதபெருமாள்—

NOTE 1 —This date corresponds to 13th October 1538 A D

NOTE 2 —The usual capital for one daily tiruppōnakam at this time was 1500 paṇam or nar-paṇam and as such the 150 chakram-pon herein invested as the capital fund must be equal to 1500 nar paṇam which would give a value of 10 nar paṇam for a chakram-pon consequently the chakram pon and gold varāhan must be one and the same coin

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 2 ஸ்ரீவிவாசா பாட்டயன் புத்ரீர் மலையண்ணனுக்கும் ஸுகரி பெரியபெருமாள் புத்ரன் ராமய்யனுக்கும் ஸ்ரீலாஸாஸ்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி தவகளிட உபையமாக ராம[ய்]யன் திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்-கொடித்திருநாள் புரட்டாசித்திருநாள் காந்திகைதிருநாள் தைதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் ஆகத் திருநாள் ௪ க்கு ௯ உ திருநாள் திருஅனந்த-ஸில தமமுடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி [௪]—
- 3 —திருவெடுத்திதத்தில் சபையா சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி-யல் உ உ அவல்அமுது உ ௧ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆனிதிருநாள் உ க்கு புஷ்யாகம் உ க்கு திருவாராதனம் [உய் க்கு] அமுதுசெய்தருளும்சாளுக்குகாராயணன்காலால் அவல்-ஆ உ ௧ பெரி உ ௧ என்பருப்பு உ ௧ கடலை உ ௧ மணிபருப்பு உ ௧ பச்சையயறு உ ௧—
- 4 —தென்காப நய யிவையளுக்கெல்லாம் கலக சக்கராஆ பஸம் [௨௩] சிரகம் வெந்தயம் உபபுஆ மிளகுஆ பருப்புவிபல் உ ஸ்ரீமொலிந-பெருமாள் திருக்கொபுரத்த திருவாழிஆழவான் ஆட்டைதிருநகரீதம் காறதிகைநகரீதத்து காறதிகை மாரகழி தைமமாதம் ந கரு திருக்காறதிகை ந கரு ஆசெய்தருளும் பருப்புவிபல் ந ஆக யிவ-வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 5 —யாதவகாராயண திருக்கொபுரத்த திருவாழிஆழவான் திருநகரீதம் மாசிமாததையில் காறதிகைநகரீதம் முதல் அறபசிமாதத்தையில் திருநகரீதவரைகரு நகரீதம் ய க்கு பருப்புவிபல் ய [௧ ௩] ஆக ௧ சாஅயிரு இரதப பணம் னாறுறு எண்பத்தஞ்சரையும் திரு-விடையாட்டம் ணாகளில் எரிகாலவாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—
- 6 — பருப்புவிபல்..... ..அவல்
- 7 —.. .. . ஆக இரத வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ரஸாதத்தில் விட்டவன விழுக்-காடு னாலெனறில் ... ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள் பெறக்கடவராகவும் நிககி-சினற¹.. ...

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśānam executed by the (trustees) of Tirumalai temple in favour of Malayannan, son of Valaikkadaṇḍaperumāl Śrinivāsar and Rāmāyān, son of Periya-perumāl of Ūgarī village, both belonging to Kāśyapa-gōtra, and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting of 108 noblemen of Tiruchchukanūr (the modern Tiruchānūr) and the observers of the śākta preached by the Sage

1. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śuka,—on the day,¹ of the star Avīṣṭam (Dhanishṭhā), combined with Wednesday, being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the cyclic year Viḷambi, corresponding to the Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājāthirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratapa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have paid into the temple treasury the sum of 485½ panam for the following offerings to be made in your name on the prescribed days as detailed below and as we are authorised to utilise this sum for the improvement of the temple villages and with the income derived therefrom, we shall prepare and offer the above-said ubhaiyam.

4 idḍali-paḍi to be offered in front of the house of Rāmayyan situated at Tirumalai while Śrī Vākaṣṭa is in the serpent vehicle on the 9th festival day of 4 Brahmōtsavam celebrated in the months of Puraṣṭai, Kārtikai, Tai and Paṅguni ;

2 paruppuviyal and 2 marakkāl of flattened rice to be made as the ubhaiyam of the courtyards . . during Adhyayanōtsavam at Tirumalai, 20 tiruvārāḍhanam or worship to be performed on the two pushpayāgam days during Vaikāsi and Āṇi Brahmōtsavam ,

3 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the first gōpuram of Śrī Gōvindaśāi on the three days of Kṛ̥ttika star, occurring in the months of Kārtikai, Mārgaḥ and Tai ;

10 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān enshrined in the tower of the temple of Yādava Nārāyaṇa on the 10 days of the star Kṛ̥thikai, occurring in every month commencing from the month of Māsi and ending with Arpaṣi , ..

2 marakkāl of flattened rice measured with the Tirupati temple measure, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of selected gingely seeds, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of green gram, 30 cocoanuts, 200 palam of sugar, for mixing in these offerings , cumin, fenugreek, salt and pepper ,

. . shall be delivered to the Śrī Vaishnavas out of the preparations offered, the balance.. . .

No. 115.

(No. 399—T. T)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ முகூலகூ முலி முகூலகூராகரவிரக ராகவரமெயுர முகிர.
வ தாவ முகிர அச்சதாரமதாராயர் வ,முகிராகும் பண்ணி-
அருளரினற வகாஸித தசாகல் மெமல் செல்லாநின்ற [விளம்பி]-
வாவச்சாத்த யதனயறது [பூர்வ]பகந்தது... ..

NOTE 1 — The date corresponds to 27th November 1538 A.D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 2 பெறற திருவெண்காள திருமலையில் வீரானதாரொம விஷ்ணுவய-உத-
மொத்தது ஆஸூயதலுதித்தா ருமஸாமாடிதாயார திருமலை
சொஸூயா புதிர [வெங்கடாடிஅய]யனுக்கு சிலாஸாவஸதம் பண்ணிக்-
குடுததபடி தமமுட உபையமாக . புணதீமா-
- 3 க திருவெங்கடமுடையானுகு—னாயகத்தனிகை - உயச - வெள்ளைத-
திருப்பொனகம் உயச உ தினவழி அகண்டதிபம் க க்கு நெ[ய*]-
யமுது க 4 உ நடக்கக் கட்டினை பண்ணி இறறைனா பொத்தபடி-
னாட்டு சிரமையில் விட்ட மாமம் க க்கு ரொகை ஸ் ளா இதப
பொன் எழு-
- 4 னாறறுக்கும் திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தனிகை
உயச வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச உ அகண்டதிபம் க க்கு
நெ[ய*]யமுது க 4 உ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்ததில விட்டவன விழுக்காடு
னாலெனறும் தா-
- 5 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸ்ரவத்தில பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தமமுடைய வணானபாடபரை சனாபித்தீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருவினறறுருடையான எழுத்து இவெ வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெழு வ-

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Vēṅkaṭāḍri-Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Viṣṇuvardhana-gōtra, Āvalāyana sūtra and Rikṣākhā, on the day¹ of the star Śravanam, combined with the..... of the bright fortnight of the Dhanu (Mārgaḷi) month in the year Vilambi, current with the Śāli-vāhana Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village of yielding an annual income of 700 rākhaḷa pon (gold coins) and situated in Puttappināḍu śrmai for the purpose of providing 24 vellai-tiruppōnakam and 24 nāyaka taligai to Śrī Vēṅkaṭēsa daily and one akhandadīpam holding 1 marakkāl of ghee daily before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa as your ubhayam, and as we are empowered to collect the income from the said village, we shall be obliged to conduct your ubhayam from the temple funds

5. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you and the remaining portion shall be reserved for early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and sun endure.

This is written by the temple-accountant, Tirumāra-ūr-udaiyāi with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1.—24th November 1538 A.D is the equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 116.

(No. 138—G. T.)

[On the north wall (inner side) West of entrance of the old kitchen
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுவஸ்தி வகாஸுத தசாகம் கமெல் செல்லாநின்ற
விளம்பிவெஹகச்சுரத்து தனுனாயற்று பூவடிவகச்சிதிகையும் வெஹம-
வாரமும் பெற்ற திருவெண்கச்சித்தனுள திருமகை-
- 2 யில் ஸ்ரீபத்தாரொம் திருபதியில் எம்பெருமானடியாரில் மலக்க வெஹ-
கடத்தறைவார் செல்வி மகள் பெச்சிக்கு விரைவரவரம பண்ணிக-
குத்தபடி தன்நிட உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்த-
- 3 ப்பெருமான் சக்திறமத்துள ஆ[கைபாகர்] மண்டபத்தில் எறியருளி
[தான் மு]ன்னுள் கட்டின திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி - க - திருப்பண்ணியாரத்தாடன் தட்டு உா ரு
- 4 தான ஸ்ரீபண்டாரத்தாகு ஒடுக்கின நற பு உா இப்பணம் இரு தாதும
திருவிடைபாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீமொவினப்பெருமான் [அ]முது-
- 5 செய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4
- 6 செய்வு உ ஸ்ரீவாசிக்க சந்த[னம் பலம் க] அடைக்காய்அமுது உா
இலைஅமுது சா ஆக
- 7 இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுது]-
- 8 செய்தருளின ஸ்ரீபாடித்தில் கிட்டவன விழுக்காடு [னாலென்றும்
தானே பெறக்கடவளா]-
- 9 கவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தன்நிட]
- 10 சந்தானபாம்பரை சந்திருதிப்பவரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனரு-
டையான் எழுத்து [இவை]
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ உ

Translation

1-2. Hall! Prosperity! This is the śāsanam registered by the
Sthānattār of Tirumalai in favour of Bejje, daughter of Malakka Vēṇkaṣattu-
raiyār Sēlyi, one of the temple damsels residing in Tirupati, on Monday,¹
combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fort-
night of the Dhanu, (Mārgaḷi) month in the year Viḷambi, current with the
Śālivāhana Śaka era 1460, to wit,

NOTE 1 —The equivalent English date is 23rd December 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol IV

2-7. the sum of 200 naṅ-paṇam deposited by you into the temple treasury for the purpose of offering 1 dōṣai-paṇi and one tiruppaṇṣam to Śrī Gōvindapperumāḷ along with the 1 tiruvāḷakkam offering previously arranged by you as your ubhaiyam on every Makara-sankramam day while seated in the maṅṅapam built by the mahouts.

This sum of 200 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and from the income derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple store.

For the preparation of 1 dōṣai paṇi 1 marakkāḷ of rice and 1 marakkāḷ of black gram measured with the Tirupatī temple measure, and 1 1 ṣṭi of ghee, 1 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels for distribution during Āsthānam or levee.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall be set apart for early distribution.

Thus this service shall continue to be conducted throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa ir-udaiyāṇ. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this arrangement.

No. 117

(No. 323.—G T)

[On the south base of the front maṅṅapam in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரவீ ஸ்ரீமஹாநாராயண ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் உதிவிராஜி[ம*] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுய மமேய் செல்லாநின்ற விளம்பி-
லவ்வரிசாத்து உதாபுயந்து பூவாபசுதது சதூர்த்தியும் புதவா-
மும் பெற்ற சதபசுதத்தினுள் திருமலையில ஸ்ரீனாததாரோம்
கொவை மகள் எல்லம்மனுக்கு கொசாலம் பண்ணிக்குடுதபடி
தம்மிடய உபயமாக திரு-
- 2 வெங்கடமுடையானுக்கு... திருப்பொனகம் ஈய.... திருப்பொனகம் ஈய
.....திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலித்தாராஜ ஸைகாசிஆநிததிருஞள் உ க்கு
திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெயதருளும் அதி-
ரஸிப்படி உ க்கும் இற்றைனுள ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுகென நற பு
சாசுய இப்பணம் ஞானந்து ஞாற்பதம் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில
எரிகாவாயில் இடடு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் [அமுது]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 செய்தருளும் மராகழி[மாஸத்தில] திருப்பளிஎழிச்சினுள முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நயி உ ஸ்ரீகொணரதப்பெருமான அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாஸத்தில திருப்பளிஎழிச்சி னுள முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நயி உ வைபாசி ஆநிதகிருனுள உ க்கு திருக்கொடிஆழுவான் எறியருளப்பொது அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்படி உ ரு ஸ்ரீ க க்கு திருவெங்கடமுடையான மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நயி அகிரசப்படி உ ரு ..
- 4 ...அமுதுபடி ந பு பயறறமுது எ டு ஸ்ரீ உப்புஅமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது . . உரி சக்கரை பலம் [நசய] தயிரஅமுது நயி ஸ்ரீ . இஞ்சி கிழங்கு சுமை ந... [அகிரசப்படி] . . சந்தனம் பலம் உ உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உ ஈ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடி [புலாந்தம் பண்ணியாரத்தில]
- 5 னுளில் ஒன்றில் புலாந்தம் உள்ளது... ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநிறைநருடையாடு எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்வரனென உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 4th lunar day of the bright fortnight of the Dhanuṣ (Mārgaḷi) month in the year Vilāṇbi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this deed of charity is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Yallamma, daughter of Kōvai.to wit.,

1-4. 440 nar-panam is the sum deposited by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkaṣa, Śrī Gōvindarāja and other deities as your ubhāyam as detailed below :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṣa on the 30 days of tiruppālḷi-eḷuchchi during Mārgaḷi month every year as Dhanurmāsa-pūja,

30 tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvindapperumāl on the 30 days of tirupālḷi-eḷuchchi during Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūja, and

2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Tirukkōḍi-Āḷvān (flag Garuda) while mounting the flag-staff during the Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupatī.

This sum of 440 panam shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived

NOTE 1 —25th December 1538 A D is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 60 tiruppōnakam and 2 atirasa padī yearly 3 vāṭṭi of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds..... 140 palam of sugar, 32 nāḷi of curds 3 baskets of vegetables, ginger.. 2 palam of chandanam; 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

5. Out of the preparations offered the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāramshall be delivered to the Śrīvaishnavas.

In this manner this charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 118

(No. 321—G. T.)

[On the north base of the front mantapam in the first prākāra
of Śrī Gōvīndarājāsavāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மூலமாவது வல்லி பூசுநாநாநாநாநாநா நாநாவரமெல்லா பூசின-
வந்தாவ பூசின அச்சதாராயமஹாராயா பூசினிராஜீம பண்ணிஅரு-
ளாரின்ற மகாஸ்து தகாநாயக நமெல செல்லாரின்ற எவ்வளம்பி-
வ்வெல்லாத்து [மகா]நாயக பூதவபக்தது விதியையும் புதவாரமும
பெற்ற [திருவெண்காந்தத்துள்ள] திருமலையில் ஸ்ரீனாதகாரோம
திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான பாம்பாத
..... திருவெண்காந்தவார குப்பயதருகு கிராமாலம பண்ணிக்குடுதத-
படி தம்முடைய உபையமாக பூமொவிரதபபெருமாளுக்கு தைமாலித-
தில் பூவபக்தத்து ததவ தத்தமினா மொவிரதாராஜனம்
- 2 ஸ்சகிமாரும செனமுதலியாரும்.....[சதீகூட]மண்டபததில எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனபடி ஷெஷேதாதம் வகைப-
படி திருப்பணியாரதட்டும அமுதசெயதருளவும் கொவிரதாராஜன்
சூரியபூபையில் எறிஅருளி—அமுதசெயதருளும்.....பூபண்டாரத-
துக்கு ஒடுக்கித நற பு எா இப்பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்ட
ணர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு அதில விளைந்த முதல கொண்டு
தைமாலிம ததவ தத்தமினா சதீகூடமண்டபததில் மொவிரதாராஜன்
ஸ்சகிமா செனமுதலியாரும் [எறிஅருளி]
- 3 திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ண ண் ௭ சந்தனம் ஸ க ௧ களபத-
துக்கு மெதிதத சந்தனம் ஸ க ௭ திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம்
[ஸ] ௪ அப்பப்படி - க - வடைப்படி - க - மொதிப்படி - க - பிடி-
டப்படி - க - ஆக வகைப்படி ௪ திருப்பணியாரதட்டு— . . திரு-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வொலக்க[ம க] ப்ரவாசிகக சந்தனம் பஸம் ஈ அடைக்காயமுது
உா இலையமுது சா வ்நானத்தார வகை சீ கரு பு சீ மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளறகு பு உ... ..ஆக

- 4 .. . வைகக திருப்பணிப்பிளகைகு பு க எட்டு திருவிதி எழுந்தருள
வாகநததில் எழுந்தருளப்பண்ணும் கைக்கொளறகு பு ௫—
[கொடி குடை] பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கும் [கூலிக்கு பு உ].....
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ப்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெயதருளின ப்ரவாசத்ததில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் இயல் வெவிதத ப்ரீவைவ்விவாகளுக்கு.....திருப்பணி-
யாரம் ...
- 5 . . ப்ரவாசம் உள்ளது... ..பூறவததில் அடைப்பிலெ [பெறக்கடவாக-
வும்] அமுதுசெயதருளின ப்ரவாசத்ததில்.....ப்ரீவைவ்விவாகள பெறக்-
கடவாகளாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய வந்தானபரம்பரை சப்ரீ-
திதயவரை நடக்க-
- 6 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைவ்விவர்கள பணியால் கொய்க்கணக்கு
திருகினறவருடையான எழுதது இவை ப்ரீவைவ்விவாசெஷி உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the *śikṣāsanam* executed by the trustees of the Tirumalai temple in favour of Tiruvananālvār Kuppayyan.....entitled Parampāda..one of the Tirumalai temple accountants, on Wednesday,¹ combined with the star, Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Hāvilambī, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1459, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-4. since you have paid into the temple treasury the sum of 700 *naṅ-panam* for the purpose of conducting Rāṅhasaptamī festival for Śrī Gōvindarājan on the day of Saptamī falling in the bright fortnight in the month of Tai..... this sum shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby the following supply of articles shall be made for tirumāṅjanam and various kinds of offerings as mentioned below —

- 1½ palam of chandanam and 1 *uḷakku* of oil for tirumāṅjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Śōnai Mudaliyār in the Chitrakūṭa-manḍapam on the day of Rathasaptamī,
6 palam of squeezed chandanam for kalabham decoration,
4 palam of perfumed chandanam for tirumāṅjanam,
1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 tiruppanyāram
.. . .

NOTE 1 —The English equivalent date is 2nd January 1538 A D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

1 tiruvōlakkam to be offered along with the 3 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,

4½ panam to be paid to the 4½ vagai (officials of the trustees),

2 panam to the kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam.....

1 panam to the temple repairer,

5 panam to the kaikkōlar for carrying the Sāryaprabhā and other vehicles through the eight streets,

2 paṇam to the bearer of flags, umbrellas, torches etc ,

4-6 The Śrīvaishnavas chanting the Iyāl shall be entitled to receive the quarter share of the donor's prasādam.....the remaining prasādam shall be preserved for distribution during early adaippu the Śrīvaishnavas shall receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinṟi-ār-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this arrangement.

No. 119.

(No. 24—T. T)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸ்ரீமதி மகாலக்ஷ்மி துசாகஸி கமெற செலலாதினற விளமடி-
வஃவஸர்த்து மகாராயறது பூவஃபசுத்த பவுனறமையும் சநிவரா-
மும் பெறற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையிலு* ஸ்ரீரணத்தாரொம
லெபாசெஷ சநிலக்கிசெட்டி புத்ர பெருங்கொண்டை விரபண்ண-
2 துக்கு பரிவாஸாஸதம பண்ணிககுதெதபடி தம்மிட பொலியூட்டாக
தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு செவிதநிள ஸ உது இஃப பொன இரண்-
டாயிரததுக்கு தம்மிட உபைபமாக திருவெங்கடமுடையா[ன*] னா-
வழி ஆசெய்தருளற அகிரவீரபடி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்
3 ஆசெயத அகிரவீரதநில விட்டவன் னாலொன்றுதாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவம பொலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி
ஸஹாசபாமபரை சநாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவ பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான்
4 எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ வ

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Perungkonḍai (Penukonda)

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Virappannan, son of Lapākshi Nandi Lakki Setti, on Saturday,¹ combined with the star Punarvasu, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, to wit,

2-4 for the purpose of providing 1 atirasa padī daily to Śrī Vāṅkatāsa as your ubhayam you have paid into the temple treasury the sum of 2000 rākhaṭ pon (gold-coins) as the capital

You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor The balance of the prasādam, we shall distribute as usual

In this manner this charity shall continue to be effective throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninra-ūr-udaiyāi with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement

No. 120.

(No 344—T T)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple]

Text

- 1 தகவாழி திம்மண-
- 2 ண்கள ஸந்தர
- 3 ஸெவைய [|| *]

Translation

I, Tatvavādī Timmanagal, bow before the divine presence always.

No. 121.

(No 516—T T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுமலவா ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாதாஜாபிராஜ நாதவாஸஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-
வதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமஹாராபா ப்ருதுவிநாஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஸ்தி தசாஸ்ய நடுவெ செல்லாநின்ற விளம்பி-
ஸம்வஸூர்த்து மகானாயற்று அபரபகூத்து ப்ருதமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
- 2 பூசகக்ஷித்ததுணா திருமலைபில ஸ்ரீநாததாரஸாடி விஷ்ணுவறததன-
மொத்தது சூழாயமலலுத்தது நிமஸூதாசாஜதாயார பெண்டலூர்
திருமலை ஜொஸூர் புதா வெங்கடாதி[அயயனுக்கு] சிவாஸாலநம்
பண்ணிகுடுததபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான
திருக்கொடிதிருணா கூ க்கு எழாந்திருணா-

NOTE 1 —The English equivalent date is 4th January 1539 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 3 களில தாமிட தொட்டதது மண்டபத்தில மலைகுடியினறபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ பாடியவெடைனாள் அதிரசப்படி க மனைசமுத்தினாள் அதிரசப்படி க ஆக இந் க க்கு அதிரசப்படி யக ஸ்ரீவாசீகக சந்தனம் பலம் யக அடைக்காயமுது னாநுய இலையமுது தூ [ஆக]
- 4 இந்த வகைக்கு தாம இறறைனாள் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற யு அா இப்பணம் எண்ணாழம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயனிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி யக உ சந்தனம் பலம் யக உ அடைக்காயமுது னாநுய உ இலையமுது தூ உ அமுதுசெய்தருள்ககடவராகவும
- 5 விட்டவன விழுககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறககடவராகவும இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சக்ரோத்தீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினறணருடையான எழுதது இவெ ஸ்ரீவெஜ்வாரகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Pushyam, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month, in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the following is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vēṅkaṭādrī Ayyan of Endalūr, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Vishnuvardhana gōtra, Āvalāyana sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-4 naṭ-panam 800 is the sum paid by you this day into the temple-treasury for the purpose of providing the following 11 atirasa paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhayam —

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl (Processional dāty of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden maṇḍapam on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 atirasa-pa 1 to be offered on the day of the Hunting festival and

1 atirasa-paḍi to be presented on the day of Mannasamudram village festival, thus in total 11 atirasa paḍi shall be prepared and offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels.

This sum of 800 naṭ-panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhayam shall be conducted

NOTE 1 —The English equivalent date is 6th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

5. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. In this manner, this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishnavas this deed is composed by the temple-accountant, Tirumirai ar-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 122.

(No. 587—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரேஷு ஷஷித ஸ்ரீமதுஹாராஜாஜிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராயமஹாராயா வுதிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 ஸகாஷ்டி தசாகுய மும்பெல செலலாநின்ற விளம்பிவெவசுஅரதது மகா-
னாபற்று அபரபசுதது துவா(டு)சிசியும புதவாமும பெற்ற அநி-
முத்துனாள்
- 3 திருமலையில் ஷ்ரீநாததாரோடி ஹாராஜமொத்தது ஆஸாயநஸூதித்தது
ருக்குஸாகாதித்யாரான தாளில்பாபாகம அஹ்மயங்கார புத்ர பெரிய-
- 4 திருமலையங்காக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸகம் பண்ணிகடுத்தபடி தமமிட உபைய-
மாக திருவெங்கடமுடையானுகரு னாள்வழி ஸூ [கொதுமைத]-
திருப்பண்ணி-
- 5 யாரப்படி அமுதுசெயதருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தவ்வூர கஞ்சி-
குண்டச்சிமைமையில் புக்கராஜத்திமமராசாவின கையிலெ [கொண்ட
பல்லிபுரம்]
- 6 மராமம் க ரு ரொகை வராகன நாடியந இந்த வராகன னாற்று முப
பதது முன்றுகரும திருவெங்கடமுடையானுகரு னாள்வழி அமுது-
செயதருளும் [கொதுமை]-
- 7 படி க ரு மலையிடியநின்றானகாலால மொதிமா ஸூ செயஆ உ உரி
பஞ்சதாரை விட ? ஆக இந்த வகை எல்லாம னாள்வழி ஸ்ரீபண்டா-
- 8 ரததிலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும அமுதுசெயதருளின பண்ணியாத்-
தில விட்டவன விழுக்காடு னாலில் ஒன்றாம தாமெ பெறககடவ-
ராகவும
- 9 நின்றது பூவதேதில் அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்குத
தமமுடைய*] ஷ்ரீநாதானபரமபரை ஸனாதிதததீவரை நடக்கக்கடவ-
தாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடைஆன எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷெ உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temp'le have registered this deed of charity on stone in favour of Tāllapākam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gō'tra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Anārādhā, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vilambi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. since you have granted the village Pallipuram purchased from the Bukkarāja Tirmarāja, situated in Tuvūr Kañchigunta-śirmai yielding an annual income of 133 varāhan (gold-coins) for the purpose of providing 1 padī of Gōdhāmai-tiruppanyāram (wheat cake) to Śrī Venkatasā daily as your ubhayam, and as we are authorised to collect the income in favour of the temple treasury, from the said village, the above-mentioned wheat cake shall be prepared with 2 nālī of wheat flour measured with the Tirumalai temple measure, 1 nālī and 1 urī of ghee and $\frac{1}{2}$ viṣai of refined sugar and offered daily in your name

9-10 You are entitled to receive the quarter share of the prasādam offered due to the donor The remaining prasādam shall be preserved during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tiruvinṇa ūr-udaiyān has composed this deed and attested his signature The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements

No 123

(No 355—G. T.)

[On the south base (inner right side) of a ruined gōpuram at Pēttaiṅṇudi, east of Kapilātirtham road, North of Tirupati]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸூத்ர ப்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜ-
- 2 வரமெய்யா ஸ்ரீவிருவாதாவ ப்ரீவிர அசுசுத-
- 3 ராபமகாராயா ப்ருதுவிராஜதீம் பண்ணி-
- 4 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகாய நமெல
- 5 செவலாநின்ற விளம்பிவா நவசிவரதது
- 6 குமபனாயறது அபரபசுதது சஷ்டியும சனிவார-
- 7 மும பெற்ற சொகிசுசுததுளை திருவெங்கட-
- 8 முடையான திருவிடையாட்டமான கொடூர
- 9 நிலததில அசுசுதபெருமாள் திருக்கொயிலும

NOTE 1 —The date is 15th January 1539 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 கடடிவிதது கொயிலை வணைய அயி[ஹா*]ரம் ஹாறிறு-
- 11 பது மணியும் கொண்டு விடுகையில் யித நில்த்துக்கு
- 12 நெய்மரக ஸ்ரீபண்டாரத்துரு ஓடுகனை நற பு உதசா
- 13 யிதுக்கு அபிரகதில் யிருக்கிற மனை ஹாறிறுபதுக்கு
- 14 அசசதபெருமாள் கொயிலுக்கு பரிததிபுததூர் பங்கு
- 15 உய் க்கு அச்சதாரபுததில் மனை உய் நிக்கி மனை ன
- 16 யித மனையில் யிருக்கிற ப்ராமணருக்கு யித மனைபள யிற்று
- 17 ஓற்றி ப்ரதிகநெய் தாயதாரகளுக்கு[ம்*] மற்றும் எப்பெறப-
- 18 டட சகல் சமுதாயப்ராதிகளும் வரிததாரககடவதா-
- 19 கவும யிதுக்கு எல்லை யிபரம் கிழக்கு அச்சதாரபர்
- 20 பாபி உளபட தெற்கு ப்ராமணத்தெரு புழக்கடை த-
- 21 லைமாட்டு சுவர் மெற்கு புழக்கடை தலைமாட்டு ச-
- 22 வர் வடக்கு புழக்கடை தலைமாட்டுச் சுவர் யிமயியாதி
- 23 சதுசொமையும் அனுபவித்துக்கொள்ளககடவதாரகவும [|| *]

Translation

1-19. Hail, Prosperity! This is a grant made by Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Svāti, combined with Saturday,¹ being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsa) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

Achyutarāya Mahārāya erected the temple of Śrī Achyuta Perumāi in the site of the village Kōttār (modern Peṭṭaigudi) (belonging to Śrī Vēṅkaṭesa, situated to the east of Kapila-tīrtham road and north of Tirupati), and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmanas for their services in the temple, and paid into the temple-treasury the sum of 2400 naṇ-panam as a compensation for the site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyuta-Perumāi) he granted the village of Parittputtār dividing it into 20 shares and assigned to this newly built temple. He made a gift of 100 houses to the Brāhmanas with all rights of possession, sale, succession, mortgage, transfer and gift etc, and reserved the 20 houses the occupants of which had also enjoyed the 20 shares of the village of Parittputtār assigned to this temple.

19-23. The eastern boundary includes that portion of land from the temple entrance to the Achyutarāya-bāvi (tank of Achyutarāya), Brāhmin street, back yards of the houses and the boundary wall constitute the southern limit, the western and the northern boundaries being set up in the same way as in the case of the southern limit

NOTE 1 —8th February 1539 A D is the corresponding date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL IV

No. 124.

(No. 327—T. T.)

[From a slab now preserved on a separate platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1 1..... அமுது-
- 2 செய்தருளின அப்பம் அதிரவர்ப்படியி-
- 3 ல் விட்டவந விழுக்காடு னாகிரவொன்று-
- 4 ம தாமெ பெறக்கடவாகவும நின்ற-
- 5 து பூறவத்தில அடைபடிலெ பெறக்கட-
- 6 வொமாகவும் இப்படிக்குத தம்மிட வ-
- 7 ந்தானபரமபரை சனிராதித்தவரை நடக்க-
- 8 க்கடவதாகவும உ

Translation

1-8. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to the donor and the remaining shall be preserved for early distribution.

This practice shall continue to exist through the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

No. 125.

(No. 328—T. T.)

[On a slab in Paḍi-pōṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 இதுவும இதுனா[ள]
- 2 அச்சுதாராயமஹாராயா அரமனைக்குள
- 3 அமமஆவிட்டு (௨)லகூர்ப-
- 4 ம்மனுக்கு ஸ்ரீலாலாலாமம் பண்ணிக்கு-
- 5 [டுத்தபடி] அச்சுதாராயமஹாராயா.....
- 6விதியில...கரு விபா[ம]
- 7 திருமலையில் தொடட்டம இடக் கொடுத்த.....
- 8 நிலக்கிறயத்தகரு... ..
- 9 கரு ஸ உயிடு தொடட்டத்து[க்குள] மண்ட-
- 10 பம கட்டுகிறத்தகரு ஸ [னா]..
- 11ஆள க க்கு
- 12 மாதம க கரு சிவிதம ய டி ஆக னு க கரு ஸ க ..
- 13நிலத்தகரு ஸ [எழுந்த]-
- 14 ருளும் திருவெங்கடமுடையான தி-
- 15 ருக்கொடிதிருனா ய க்கு [மலைநி]-

1. The last portion of an inscription is engraved in this slab

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 தபெருமாள் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி
 17 அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி
 18 [ய].....
 19 [பாடியவெடை] . .
 20 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்த-
 21 ருளும் அதிராபப்படி [க ல]-
 22 . . அதிராபப்படி [க ல]-
 23 .. . ஆக இந்த வ-
 24 கைப்படி எல்லாம் பூரீபண்டா-
 25 ரத்தில் விட்டுப்பாதக்கடவதா-
 26 கவும் அமுதுசெய்தருளிக வுலாத்தலை
 27 விட்டவன கிழக்காடு னூலொன்று-
 28 ம [தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நின்றது]
 29 1

Translation

1-5 Further, this silāsāsanam is executed today in favour of Āravīdu Lakshmi-amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya Mahārāya

5-25. Achyutarāya Mahārāya .. in the street... 25 rākhai-pon (gold coins) for the purchase of a garden site at Tirumalai, 500 rākhai-pon for the construction of a mantapam within the garden, 6 rākhai-pon yearly to be paid for the servants cultivating the flower-garden at the rate of 5 panam per month, 10 appa padī to be offered to Malaminṇa-Perumāl while seated in this mantapam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Venkaṭṣa at Tirumalai, 1 atirasa padī on the day of Hunting festival, and 1 atirasa-padī to be offered on the day of.. ..

26-28. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you ; the remaining prasādam.

No 126.

(No. 322—G T)

[On the north wall of the second story (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 [ஊது]² கையி³ கூவ செலித்தின பு ராகய முன்னாள் கட்டின பணம்
 .. நிங்கலாக ஊள க க்கு .. எண்ண நய வ பூரீபண்டாராத-
 திலே விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும் [|| *]

1 The rest of the inscription is much damaged

NOTE 2 —Probably this inscription seems to be the continuation of No 345-G T. (No 127)

Translation

1. On the 9th day¹ of Tai month the sum of 160 panam was paid
This amount includes the previously paid sum . per day excluding.....the
30 nāḷi of oil shall be supplied from the temple-store

No 127

(No. 345—G. T.)

[On the west, north and east walls of the second storey (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

Text

- 1 முஹமது [ஹஹி] ஸ்ரீநகரமாராஜாபிராஜ ராஜவரனெல்லா ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அசசுதராய[மஹா]ராயா வுதிவி.
- 2 ராஜீம பண்ணிஅருளாதினற ஸகாஸ்டு - தசாசுய - ஹமெல செலலா-
நினற விளமபிலெஹ்ரதது உததாய.
- 3 நறு அபாபகூதது ஹ(டு)தசியும சொமவாரமும் பெறற சதயநகூத்தது-
நாள் திருமலையில் தானததாரொம்
- 4 திருமலையில் கொயிலகணககு திருநின்றைஹ்ருடையா சமையா கொவிநத-
ராச[ன புதின] பெ-
- 5 ரியசொலைக்கு சிலாசாசநம பண்ணிககுடுததபடி ஸ்ரீமொவிநதப்பெருமா-
னக்கு தம்முடை-
- 6 ய உபயமாக பனகுனிமாவூததில உத்திரட்டாதிநகூதம் அங்குராறபநம
முதலாக காறதிகைநகூதம் சா-
- 7 த்துமுறையாக [நடககும்] வசநதொஹ்ருததிருநாள் தம்முடைய பெராலெ
பொவியூட்டா-
- 8 க நடக்குயபடிக்கு தாம யிறறைனா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந நற பு
நத யிபபணம முவவாயி-
- 9 மும திருவிடையாட்ட ஹாகளில் எரிகாலவாயளிலிட்டு யிதில வினைநத
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிநதப்பெருமாளுக்கும நாசசிமாறகு[ம*]
- 10 அங்குராறபநத்துககு சொமபுதிமைக்கு ௫ க அடிபபரப உ க ௫
சூ ௩ ௫ செலை ௩ பாகை க சநதநம ஸ [௩] ஆஹ்ரு ஹி
இலைஆஹ்ரு [சக்கரை ஸ ட]
- 11 தெங்காய் ௩ னாழிசசருவுக்கும் இருனாழிசசருவுக்கும் சூ ௨ [௫]
நவஹ்ரு [க ௫] அனுஹ்ருததுககு ௫ அ திருக்காப்பு னாணககு
௫ க? அடிபபர-
- 12 ப்ப சூ [க ௫] தெங்காய உ...கும்பம் ௩ க்கு புதிமைக்கு ௫
உ? செலை [க ௫] உ ட ௫ சூ ச ௫ ..௨ ௫ ஹததுககு
[நெய ௩௩]

NOTE 1 — 6th January 1539 A D is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF ACHYULARAYA'S TIME

- 13 சரு ந க்ரு ஸ்ர ந ட ட வ்ஹத்தகரு நெய் வ உரி தயிர் வ உரி
பால வ உரி தெந வ உரி குமபகுடத்துக்கு தெங்காய் இ.....
சந்தனம் ல ந
- 14 ஆஆ நய இலையு கூய குமபகுடத்துக்கு ட உ புல்லு சமுதைக்கு ட
வ பஞ்சமவிஷு . க பருபு
- 15 யஜ ... ம ஆக நாள க கரு.....னா ந க்ரு பஞ்சமவிஷுதம்-
முடைய ம-
- 16 ணடபதில எற்பருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள னா ந கரு
என்னை வ ஸ்ர சந்தனம் ல [இ] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொ-
- 17 னகம் [யஉ] . கவூரி தூந ி கற்பூரம் தூந க பதீர்செம்பு த
ஆசெயதருள [வகைபடிக்கு] வடைப்படி ந
- 18 சகியனப்படி ந தெங்காய் றுயி கருமபு நா வாழைப்பழம் நா
பலாப்பழம் [யஇ].....பயறு க ட...
- 19 பாநகூன ந கரு சககராஆ வி ச ி திருத்தகிற கூலிகரு
ட [க]
- 20 ப்ரசாதிகக சந்தனம் ல கூ ஆஆ சாருய இலையு கூர் வசந்த.....
திருனா மஞ்சள வி ய.....[இடி]க்கிற கூலிக்கு
- 21 [ட க] .. திருனா சந்தனம் ல யச ... னா ந கரு மண்டபத்துக்கு
பூவுக்கு ட ந மண்டபத்துக்கு
- 22 வாஹத்தகரு தாககனுகரு ட ச விதாரிகக கைக்கொளறகு பணம் க
சிபடியறகு பணம் க னானாலுக்கு பணம் வ மெதி-
- 23 சிபடியறகு பணம் உ எட்டுத்திருவிதியும எழுந்தருளப்பண்ண கை-
கொளறகு பணம் ந . .கொயிலுகரு
- 24 வைகுண்டவிமாரத்துக்கு பணம் இ.....திருமுன்காணிக்கை பணம் க ி
... திருப்பணிஆளுக்கு பணம் உ
- 25 தண்டு.... யருளப்பண்ண சபையாறகு பணம் [உ] விளக்குக்-
கும பந்தத்துக்கு என்னை
- 26கூலிகரு னா ந க்ரு ஸ க ... தம்முடைய நகீதம் ஆடி-
[மாதத்தில்] காற-
- 27 திகைநாள திருவாழிஆழுவான ஆசெயதருளும் வடைப்படி - க - ஆக
யிந்த வகை எல்லாம் ப்ரிபண்டாரத்திலெ
- 28 விட்டுப்பொதககடவதாகவும் ஆசெயதருளின ப்ரவர்த்தத்திலெ விட்டவன்
விழுககாடு னாலொன்றும் தாமெ பெ-
- 29 றக்கடவார்களும் நின்றது பூறவத்தில ஆடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும் யிப்படிக்கு தம்மு[அ]டய வந்தானபரம்பரை ச-
- 30 ன்ராதிதீவரை நடக்கககடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீடுவெஜ்வாகள பணி-
பால கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான்
- 31 எழுத்து இவை ப்ரீடுவெஜ்வாசெஷ வ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Translation

1-4. Hail ! prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periyasōlai, son of Tiruṇṅa-
ṇ-udaiyān Samaiyar Gōvīndarājan, one of the Tirumalai temple accountant on
Monday,¹ combined with the star Śatabhīṣak, being the 12th lunar day of
the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Vilambi, current
with the Śaka year 1460, while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
to wit,

5-9 since you have deposited the sum of 3000 naṟ panam into the
temple treasury this day, for the purpose of conducting Vasantōtsavam (spring
festival) for Śrī Gōvīndarājan, commencing from the day of the star uttarā-
bhādrā, occurring in the month of Paṅguni, and ending with the day of the
star Kṛittikai (i.e., for five days,) and as we are authorised to invest this sum
for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and to
collect the income derived therefrom, we shall supply the following articles for
conducting the above-said festival —

- 9-28 1 panam for sōma-pratimā (sōma image) during the time of
Ankurārpanam (seed-sowing ceremony) for Śrī Gōvīndarājan
and his consorts,
1 marakkāl of paddy for spreading beneath the said image,
3 marakkāl of rice, 3 cloths, 1 pāgai (one ball of thread) 3 palam
of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 10 palam of
sugar,
3 cocoanuts, 2 marakkāl of rice for the preparation of 4 nāḷi-
charu and 2 nāḷi-charu prasādam,
1 marakkāl of navadhāryam (nine kinds of seeds),
8 paṇam for anugraham (benediction),
1½ paṇam for kankanam (wrist-let),
1 marakkāl of rice for spreading below the same,
2 cocoanuts,... ..2½ panam for images to be decorated in
5 pots,
1 cloth, 10 marakkāl of paddy, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of
. 2 nāḷi of ghee for hōma on sacrificial fire,
3 marakkāl of rice for the 3 parts of charu, 1 nāḷi and 1 uri of
ghee, 1 nāḷi and 1 uri of curds, 1 nāḷi and 1 uri of milk and
1 nāḷi and 1 uri of honey for snapanam (holy bath),
5 cocoanuts for the main vessel, .
3 palam of chandanam, 30 areca-nuts and 60 betels, 2 panam
for the chief vessel, ¼ panam for pul and samitfor
pañcha-havis,..... .. at this rate, for the three days pañcha-
havis,
1 nāḷi and 1 aḷāḷku of gingelly oil and 5 palam of chandanam
for conducting the tirumañjanam in 3 days while seated in
your maṇṭapam,

NOTE 1.—17th March 1539 A D is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 tiruppōṇakam to be offered as tirumañjana-paḍi, $\frac{1}{2}$ tākkam (weight) of musk, 1 tākkam of camphor and 1 vessel of rose water... ..
- 3 vadaḍi-paḍi, 3 sukhiyan-paḍi .
- 150 cocoanuts, 300 sugar canes, 300 plantains, 15 jack fruits
- 6 marakkāl of green gram, $4\frac{1}{2}$ viṣai of sugar for the preparation of 3 pāṇakam pots .
- 1 panam for preparing 9 palam of chandanam, 450 arecanuts and 900 betels for distribution during Āsthānam (levee),
- 10 viṣai turmeric during this spring festival, 1 panam for preparing . 40 palam of chandanam . . 3 panam for flowers intended for the mantapa decoration during these three days,
- 4 paṇam to the vāhanam-bearers for carrying the vehicle to this mantapam, 1 panam to the kaikkōḷar for decorating the mantapam, 1 panam for the silpi, $\frac{1}{2}$ panam for fibre, 2 panam for the silpi, 3 panam for the kaikkōḷar for carrying the Gods through the eight streets ..
- 5 panam for bearing the Vaikuntha vimānam through the procession, $1\frac{1}{2}$ panam for Tirumunkāṇikkai, 2 panam for the chief servant ... 2 panam for the councillors for carrying the vehicles after the decoration of God oil for lights and torches, 1 rākhai-pon for these three days . . and 1 vadaḍi-paḍi to be offered to Śrī Sudarṣana on the day of the star Kṛittikai, being your annual birth star, occurring in the month of Āḍi.

29-31. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you, the balance shall be preserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga āṇ-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 128.

(No 346—G T.)

[On the door-jamb wall (left inner side) of the paḍikāvali gōpuraṁ in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 [பர]மேசுவரன்-
- 2 கல[ம] பெரியர்-
- 3 ந சதாசெவை [|| *]

Translation

Periyān residing in Paramēsvaramangalam village always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkaṭācārya.

No 129.

(No. 457-T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வுஷி ஸ்ரீமதமாராஜாபிராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீ-
விநாயகாவ ஸ்ரீவி அசுத்தாயிமாராயா வுஷிவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகம் நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
லாவஸூர்த்து மிநயாற்று அபாபகத்தது ஊ(௭)பிரியும் சொமவா-
மும் பெற்ற சதயநகர்த்துதுள திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம
மாராஜாமொத்தது ஆஸ்திராயநலம் உத்தது ரிமஸாசாசுதாயாரந
தள்ளபாக்க-
- 2 அஹிமயங்கா புத்ர பெரிய திருமலை[அ*]பயங்காறகு பரிஸாஸாஸ்தம்
பண்ணிகருடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுகரு தம்முடைய உபய-
மாக ஆதிமாலத்தில் திருவெண்ககத்தம் அங்குராறபமம ச(எ)தயம்
திருமுனையும தமமுடைய நகர்த்தம் உமபரிநிஷம் திரத்தவாரியுமாக
விடாயாறறிவரைக்கு னள் யிந கரு திருக்கொடிதிருநள் தமமுடைய
பொரலெ பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம இறறைநள்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடிக்கின ஸ்ரீ உத யிநத ஸ்ரீ உத உ திருவிடை-
யாட்ட [ஊவழி]யில் எரிகாலிவிட்டு யிதில் விளைநத முதல கொண்டு
அங்குராறபம் முதல் விடாயாறறி வரைக்கு நாள யிந கரு அமுது-
செயதருளும் [திருநாள] சிறப்பு திருப்பொனகம் நாசய[எ] அதி-
வாசம் பலவிடம் திருமஞ்சனப்படி சுயஅ திருப்பாவாடைகரு [திருப-
பொநகம்] சாளயச திருச்சிவினைப்படி உா மெருடவூசினெஷிக்கு
[நாசயன்] ஸ்ரீமதசெநாபதித திரு-
- 4 ப்பொநகம் [சய] ஹொமத்திருப்பொநகம் [உயக] (௭)பலி திருப்பொநகம்
க ஸ்ரீமாரா[ய]ததிருப்பொநகம் நயதி திருமொழிப்படி திருப்பொ-
நகம் உய பஞ்சமவிஷ்ணு திருப்பொநகம் [உய] ஆக திருப்பொநகம்
தநாஅயகூ பருப்புவியல் நயதி திலாநம் உ பாயசம் உ திருக்கண்-
மடை யிதி அபப்படி எ அதிசப்படி க வடைப்படி [உ] மொதிப்படி
க சகியனப்படி—படி சுயதி தொசைப்படி உ ஆக
- 5 படி.....யிதி திருப்பணதாரததுகரு பயற்றமுது [க ௧] கடலை க ௧ எள-
பருப்பு க் ௧ வாழைப்பழம் ஈஉ யி மாமபழம் [உா] தெங்காய நா
கருப்பு [உாஉ] பலாப்பழம் [திஉ ஓம்]ததுகரும பதததுகரும திரு-
விளக்குகரும நெய யிந ௧ ஹ ன தென க [உ] ன் ஸு பால
உ உ ன் ஸு தயிர க ௧ உ வெண்ணை ஹ சக்கரையமுது
ஹ க ன் ஸு பஞ்சதாரை ஹ ? நமபிரா மாததிகாக்கு உ
ச பு ந ௧.....—தாஹதி க ௧ மஞ்சள ஹ க ? செலை [உ]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 சக்கரை விட க களபததுக்கு சந்தனம் பலம் [உயிடு]க்கு சந்தனம் பலம் உயி ஸ்வாதிக்க சந்தனம் பலம் அயக வ திருமாமததுக்கு கல்துரி தூட க கறபூரம் தூட க . .அடைக்காயஆ சதஅராடுய இலேஆ கூகள்ள - திருமஞ்சந்ததுக்கு எண்ணைக்காப்பு நூட னை ஸே திருவிதிபதததுக்கு என் மிடா டுயக . என்னை ய[ச பு யடு 4] திருக்கைவழக்கம் சிலவு திருக்கொடி பபசசை—தச்சனுக்கு 4 க திருததெர் வி-
- 7 தானிகக கைக்கொளற்கு 4 ச சிபபியா 4 [உ] தூக்கனுக்கு 4 க பூரி[4]நததுக்கு பணம் 10 ஸ்ராதததார் வகை சீ க்கு பணம் உயெ ஸபிமாறகு ஆசாரியததுக்கு பணம் 5 கூனுக்கு [பணம் 5] திருப்பதியாற்கு பணம் 2 சபையாறகு பணம் 5 அனுசந்தானம் பணம் 5 விண்ணப்பஞ்செயவாறகு பணம் 5 கங்காணிப்பானுக்கு பணம் 5 திருததொ அழிவு சொ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உயிடு திருப்பணிஆளுக்கு பணம் [5] தச்சாககு பணம் [10]— 4 யெ உவச்சனுக்கு பணம் 5 திருவிதிளமு-
- 8 ந்தருள பததம் கொடி குடை பிடிப்பானுக்கு பணம் 4 ஆக னுள யெ ககு பணம் [10உயசு] வருஷம் 5 க்கு திருக்கொடிதிருநாள ய க்கு திருநாள 5 க்கு முதல் திருநாள முதல் புஷ்பாகம் வரைக்கு னுள ய ககு திருப்பொங்கம் ய ஆக திருப்பொங்கம் 11 திருப்பளிளழிச்சி- னுள டய க்கு திருப்பொங்கம் டய திருப்புரட்டாசிதிருநாள திருத்- தொ ட ககு சகிபனபடி ட வெண்ணை [நூட]—சக்கரை விட சீ காரதிகைதிருநாள திரு-
- 9 ததொ ட க்கு சகிபனபடி ட வெண்ணை நூட சக்கரை விசை சீ தைத்திருநாள தொ ட க்கு சகிபனபடி ட வெண்ணை நூட சக்கரை விசை சீ பங்குனி திருநாள தொ ட ககு சகிபனபடி ட வெண்ணை நூட சக்கரைவிசை சீ..... திருநாளக்கு குடைக்கு பணம் 5 உயி- அடிநுள அமுதுசெயதருளம்—கலசததுக்கு டெய் 5 வெண்-
- 10 னை ஸூட பால் 5 4 தயிர 5 4..... 5 4 பாலகுழம்பு 5 4 பஞ்ச- தாரா விட உ பெல்லம் விட உயெ னை.... .அறுபதுக்கு பணம் 5 சாலுககு பணம் 5 கலசம் 5 ககு பணம் 5 காகம் 5 க்கு பணம் [5] ..பதல கமுருக்கு பணம் [10]—கைக்கொளற்கு பணம் [உ] சிபபி-
- 11 யற்கு பணம் [உ] ஆக பணம் உயக னை 6 கிழை அங்கணத்தில் [பட்டாகள்] மனைவாசலில் திருவெங்கட[முடையான்] சிறப்பில் அகி- ரசப்படி - 5 - திருக்கொனெரிககரையில் தாம டடுவிதத கம்பததில் குருவாராதொறும் திருவிளக்குக்குஆக னுட க ககு என்னை ட 4 அ 4 உ னை திருஆ(டு)உயிநுள் கொனெரிக்கரையில் தம திரு-

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ஹீனகரு நயெ க்கு என்னை திருவிளக்கிடுகிறவனுக்கு பணம் க
செய்கிறவனுக்கு ஹீ க கரு சிவிதம் பணம் சயி உ

- 12 ஆக இந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராதிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில விட்டவன விழுக்காடு
ஹீலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நினறது ப்ரவத்தில
அடைபடுலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய ஸந்-
தாநபரம்பரை சநதிரூபீதீயரை நடக்கக்கடவதாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
லெவ்வீவாக்கள பணியால
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின,றனுடையான எழுத்து இலெவ ஸ்ரீலெவ்வீவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2 Hail, Prosperity! On the day of the star, Śatayam (Śatabhi-
shak), combined with Monday,¹ being the 12th lunar day of the dark fortnight
of the Mīna (Pangunī) month in the year Vilambi, corresponding with the
Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone
in favour of Tāllapākkam Periya Tirumalai Iyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of
Bhāradvāja-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rīksākhā, to wit.,

2-11. since you have deposited 2000 varāhan (gold coins) into the
temple-treasury for the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī
Vāṅkatēśa in your name as your polyūttu for a period of 13 days in the
month of Āni, commencing from the day of Śravanam when Ankurārpana
ceremony takes place, ending with the star Mrigashirsha on which day he was
born, including the days of vidyāñra festival and as we are authorised to
spend the said amount in the temple villages and to collect the income derived
therefrom, the above-mentioned festival shall be celebrated from the temple
funds every year in the following manner —

- 347 special tiruppōnakam to be offered on these 13 days,
- 68 tirumāñjanappadi offerings to be offered in various places on
the days of Adhivāsam,
- 474 tiruppōnakam known as tiruppāvēdai offering to be offered to
Śrī Vāṅkatēśa,
- 200 palanquin padī to be offered to Utsavamūrti,
- 147 tiruppōnakam to be offered to Garuda pratishthā,
- 40 tiruppōnakam to Brahmasēnēpati,
- 26 tiruppōnakam for hōmam,
- 9 tiruppōnakam for bali (sacrificial) offerings,
- 35 tiruppōnakam for Brahmārādhnam (worship),
- 20 tiruppōnakam to be offered on the commencing day of Tiru-
moḷi-prabandham of Tirumangai-Ālvār and
- 20 tiruppōnakam for pañcha-havis offering,

NOTE 1 —The date is the same as that of No 127, viz, 17th March 1539 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

thus in total 1386 offerings to be offered ,

35 paruppuviyal, 2 ilānnam, 2 pāyasam, 15 tirukkanāmadai,
7 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 2 vadai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi 65 paḍi,
2 dōsai-paḍi .

For the preparation of 1 tiruppanyāram 1 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of sesame, 120 plantains, 200 mangoes, 300 cocoanuts, 200 sugar-canes, and 5 jack fruits, 13 marakkāl, 2 nāḷi and 1 ulakku of ghee for hōma, torches and lights, 1 marakkāl, 1 ulakku and 1 āḷakku of honey, 2 marakkāl, 1 ulakku and 1 āḷakku of milk, 1 marakkāl and 1 nāḷi of curds, 2 nāḷi of butter, 1 vīṣai, 1 ulakku and 1 āḷakku of sugar, $\frac{1}{2}$ vīṣai of refined sugar, 4 vatti and 3 marakkāl of paddy for the preparation of mātraḥ (prasādam) for the temple priest 1 marakkāl of navadhānyam (nine kinds of grains), $1\frac{1}{2}$ vīṣai of turmeric, 2 cloths, 1 vīṣai of sugar, 25 palam of chandanam for kalabham decoration, $20\frac{1}{2}$ palam of chandanam for .. $81\frac{1}{4}$ palam of chandanam for distribution among the devotees, 1 tūkkam (weight) of musk for the forehead of Utsavamūrti, 1 tūkkam of camphor 4850 areca nuts and 9700 betels, 3 nāḷi, 1 ulakku and 1 āḷakku of oil for tirumañjanam, 50 big pots of oil for the torches, 14 vatti and 15 marakkāl of oil for . . . 1 panam for the carpenter, 4 panam for kaikkōlar for the decoration of the processional car, 2 panam for sippiyar (artisans) 1 panam for the weigher, 5 panam for bhūri-dānam, $22\frac{1}{2}$ panam for the $4\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) 4 panam for the priest, 1 panam for pots, 2 panam for Tirupali residents, 1 panam for the chief councillor, 1 panam for the Anusandhāni (performer of the vādas), 1 panam for the Vinnappam seyvār, 1 panam for the supervisor, 25 panam to the repairer for the repairing work of the processional car, 6 panam for the servants, 5 panam for carpenter, 12 panam for $\frac{1}{2}$ panam for Uvachchan, and 8 panam for the bearers of torches, flags, and umbrellas, thus in total 126 panam for the 12 festival days, 100 tiruppōnakam to be offered during 10 Brahmōtsavam to be celebrated every year at the rate of 10 tiruppōnakam per Brahmōtsavam from first festival day to that of Vidāyārri, 30 tiruppōnakam to be presented during the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), 3 sukhīyan-paḍi and 3 nāḷi of butter mixed with $4\frac{1}{2}$ vīṣai of sugar to be offered to the three deities, viz., Brahmadvā, Vishvaksēna and Processional deity of Śrī Vāṅkatāsa while they seated in three cars during Purattāsi-Brahmōtsavam, in this manner 3 sukhīyan paḍi and 3 nāḷi of butter mixed with $4\frac{1}{2}$ vīṣai of sugar to be presented on all the 3 car-festival days celebrated in the month of Kārtikai, Tai and Panguni, 6 panam for the umbrella during.. ..Brahmōtsavam, paḍi to be offered on the day of Uṇi-adi festival, 1 marakkāl of ghee, 2 nāḷi of butter, 4 marakkāl of milk, 4 marakkāl of curds, 4 marakkāl of 1 marakkāl of Pāl-kuḷumbu, 2 vīṣai of refined sugar and $22\frac{1}{2}$ vīṣai and 1 ulakku of sugar for kalasa-worship, $1\frac{1}{2}$ panam for 60 1 panam for big pots, $1\frac{1}{2}$ panam for 1000 small pots (kalasam), $1\frac{1}{2}$ panam for 1000 karakam (small earthen vessels), 3 panam for the supply of trees of areca-nuts for the decoration of the pandal, 2 panam for kaikkōlar and 2 panam for sippiyar, thus in total $29\frac{1}{2}$ panam for the above-said-purpose, 1 atirasa-paḍi to be offered during Tiruvāṅkatamudaiyān-sīrappu

in front of the house of the temple-priests in the eastern verandah at Tirumalai, for the purpose of maintaining a lamp in a pillar set up by you on the bank of Svāmi-pushkarinī on all the Thursdays, occurring in every year . at this rate 3 vatti, 8 marakkāl, 1 nāli and 1 ulakku of oil per year ; for the purpose of maintaining 32 lights on the bank of the said Svāmi-pushkarinī on Mukkōṣi-dvādasi day, occurring in every year of oil ; 1 panam for the servants engaged in the said lamp, and 40 panam to the servants per year as salary. In this manner all the above-said articles shall be supp'ied from the temple-store

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

236

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 வை(ய)காசி ஆநிதகிருனாள் - உ க்ரு திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளி
ஆசெய்தருளு-
- 14 ம் பருப்புநியல் உ சுகியன்படி உ ஆக ஆக ன இகில ஆக உா சந்தனம்
பலம் உ
- 15 சித்திரை [மாதம்] சித்திரைமகாசித்திதானா திருவாழிஆழ்வான ஆசெய-
தருளு-
- 16 ம் பருப்புநியல் க ஆக யிந்த வகைப்படிக்கு இறறைனாள் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தாக்கு
- 17 ஒடுக்கின நற் பணம் உாசய.....
- 18 திருவெங்கடமுடையான் உபயம் கொலிந்தாராஜன் வை(ய)காசி ஆநித்-
கிரு-
- 19 னாள் உ க்ரு திருக்கொடிஆழ்வான பருப்புநியல் உ கரு ஒடுக்கி நற்
- 20 பணம் உய ஆக பணம் உாசய இப்பணம் இருநூற்றறுபதம் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகா-
- 21 ஸ்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கட-
- 22 [முடையான்] கொலிந்தாராஜன் திருவாழிஆழ்வான ஆசெய்தருளும்¹

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Annāchchiyār, residing at Puduppākkam on Monday,² combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

- 7-22. 1 appa-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 vaḍai-paḍi along with the 2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān as the ubhaiyam of your daughter Vayambūni, while the new year's accounts were commenced on the day of Ādi Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) at Tirumalai,
- 1 vaḍai-paḍi along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 2 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan while the new year's accounts were commenced on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) festival in Tirupati,
- 2 paruppuviyal, 2 sukiyan-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while flag-Garuda was raised to the top of the flag-staff during the two Brahmōtsavam celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni and

1. The rest of the inscription is covered by stone structure.

NOTE 2 —17th March 1539 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1 paruppuviyal to be presented to Tiruvāḷi Āṭvān (Śrī Sudarśana) on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, for which you have paid to the Śrī Bhandāram the sum of 240 naṟ-panam as the capital, and

2 paruppuviyal to be offered to flag-Garuda as the ubhayam of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupatī, for which Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān paid the sum of 20 naṟ-panam as the fund

This sum of 260 naṟ panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

No. 131.

(No 158—G. T.)

[On the west wall (outer side, south of first gōpuram) and west of the front maṇḍapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsavāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவீ ஸீஸஹமாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸெஸுர ஸீவிர-
வூதாவ ஸீவிர—
- 2 ஸுவ-பசுத்தது துவாதெசியும குருவாரமும் பெறற உதநிராசுத்ததுளை
திரும[லை]—
- 3 உபயமாக ஸீமொவிற்தபபெருமானும் னாசுமாரும் கிஜ்ஜும செனைமுதளி-
யாரும்—
- 4 திருளை னா உ க்கு சாததியருள களபத்துக்கும பவிர கறப்பூரம்
கவூரிககாப்புகும அமுது—
- 5 வாளஜியா பரிஷாரா திருமலைஅபபன உபயம் தொசைபபடி - உ க்கு
செலிதநி—
- 6 அவூதசுத்ததுளை க - சித்திராசுத்ததுளை க ஆக னா உ க்கு
மொவிட—
- 7 சந்தனம் பஸம் டெ க்கு பணம் ச கறப்பூரககாப்புகு பணம் க பவிரச-
செமபு—
- 8 பயறு டு மாககாலுக்கு பணம் க கடலை உ மாக்காலுகு பணம் க
கருமபு ன க்கு பணம் க தெங்காபி ன க்கு பணம் டு இளநி—
- 9 . உளதிருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எ[ணா*]னை [மிடா]—
- 10 .. தூக்கனுக்கு பணம் உ பூவுக்கு பணம் ச மொவிந்தாராஜனும னாசுசி-
மாரும்—
- 11 .. னி கொயிலுக்குள திருமஞ்சனம் கொண்டருள எ[ணா*]னை டு—
- 12 ...மண்டபத்து தொசைபபடி க - ஆறித்திருளை கைய்யார் சக்காப்படிக்கு
செ—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல கொண்டு அமுதுசெய்து
தருளும்—
- 14 .. னைகளுக்கு ..
- 15 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பண்ணியாரம் . —
- 16 பணியால் கொயிலகணகது திருநினைவருடையான எழுத்த—

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on the day of the star Uttiram, combined with Thursday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the . month in the year while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra

3 for Śrī Gōvindarājan, Nāchchīmār and Sanaī-Mudaliyār ..

4 for kalabham chandanam, rose water, camphor, musk to be decorated during the 2 festival .

5 two dōsai-paḍi to be offered as the ubhayam of Tirumalai-appan, the disciple of Alagiyamanavāla Jīyar... ..

6. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the star Hasta and Chittirai .

7. four panam for 12 palam of chandanam, 1 panam for camphor ; for rose water.....

8 one panam for 3 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 100 sugar-canes, 3 panam for 100 cocoanuts,

9 for the torches . .big jar of oil...

10. two panam for weigher, 4 panam for flowers, Śrī Gōvindarājan and His consorts. ...

11 three nāḷi of oil for tirumañjanam to be conducted within the temple

12. one dōsai-paḍi to be presented while seated in the mantapam, for the preparation of Kaiyyār-chakkara-paḍi.....

13. investing this amount for the improvement of the tanks and channels in temple villages.....

14 for these days.....

15. the panyāram shall be delivered to the Śrīvaishnavas.....

16. Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruvinṇa ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature.

NOTE 1 —11th April 1539 A D is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No. 132

(No 3,2—T T.)

[On the east base (front upper right side) of the Padikāvali
gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 —ராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸ்வர ஸ்ரீகிரஹ்தாவ ஸ்ரீவிர [அச்சதராய]-
- 2 — .. அமாவாசை முலக்ஷீத்திததுனா திருமலை[யில் ஸ்ரீநாததா-
ரொம்]
- 3 —அயயனுக்கு ஸ்ரீநாராயணம் பண்ணிக்குடுதபடி தம்முடைய உபை-
யமாக—
- 4 —தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடியின்றபெருமாள் அமுது-
செய்த—
- 5 —திரு .. கரு ண ச.....பெடணிகை ண க அதிரவம்—
- 6 —திருனாஸில் ஆசெய்தருளும் குணுகுப்படிக்கு ... ண உ பணம் ரு
உறியடினா—
- 7 —மண்டபத்தில் அமுது பணம் க ஆக உறியடிக்கு பொன்—
- 8 —. .. திருப்பளித்தாமத்து தொசை , தம்முடைய ஆசாரியராக
தாளிலப்பாககம் திரு—
- 9 —ஹைகிங்கப்பெருமானுக்கு மாகழி[ஸ்ரீ] னா நய க்கு திருப்பொனகம்
நய தொசைபடி க க்கு பணம் ரு திரு—
- 10 எழிச்சி திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொனகம் கய திருப்பதிக்கு
கட்டின வகைக்கு—
- 11 —பொலியூட்டாக உளபடவும் யிரத ... வெங்களப்பற கயி—
- 12 — .. ரொகை பொன நயக பணம் நமுதல் கொண்டு—
- 13 —பூறவத்திலடைபடிலெ னாலொன்று—
- 14 —கணக்கு திருநின்றையுருடையான எழுத்த—
- 15 —ரஸெஷ [உ]

Translation

1. While Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa
Śrī Vīra Achyutarāja Mahāīya was ruling the kingdom .

2-3 the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this
śilāśāsanam in favour of.....Ayyan on the day of the star Mūla, combined
with new moon day...

4 to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāi as your ubhaiyam
while seated in your garden-mantapam.....

5. 1 rākhai pon (gold coin) for.....1 rākhai-pon for bhetanikai
offering,.....for atirasa-padi

6. 2 rākhai and 5 panam for 1 kunukku-padi to be offered on the
day of..... and on the day of Uṇi aḍi-festival,.....

7 to be presented in the mantapam.....1 panam , altogether.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

8 for garlands.....as the ubhaiyam of your Āchārya, Tāilpākkam Tirumalai-Aiyyangār.....

9 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Nārasiṅgapperumāl on the 30 days of Māṅgalī-month,, .. 5 panam for 1 dōṣai-padi.....

10. 30 tiruppōnakam to be offered , thus in total 60 tiruppōnakam to be prepared and offered at Tirumalai-temple , for the Tirupati-temple.....

11. as the ubhaiyam of Vēṅgalappan

12. 31 rākhai and 3 panam is the capital, This sum shall be utilised.....

13. the quarter share of the offered prasādam shall be distributed during early adaippu

14-15 This deed of charity is composed by the temp'e-accountant, Tiruvinṇa ār-ulaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 133

(No 154—G. T.)

[On the east and south walls of the inner mantapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 —ஸ்ரீமஹாநாராயண ராஜவரஸெழுவ ஸ்ரீவிருத்தாவ ஸ்ரீவிரு-
அசகதராயமஹாராயா ஸ்ரீவிருஜித்ம பண்ணி
- 2 —ஆசாகயிக மெல் செல்லாநின்ற விகாரிவம்வகைஅரத்த லெஷனுபறறு
[அபா]வகூத்தது எகாதெசியும் சொமவாரமும்
- 3 —பெற்ற சதயகூத்தத்துளை திருமலையில் ஹானததாரொம... . வலிஷ்ட-
மொத்தது தெவணிசுகவலுத்தது
- 4 —[சிலாசாலனம்] பண்ணிக்குததபடி தமமிட உபயமாக தான கடடு-
விதத மண்டபத்தில வருஷம் க க்கு கொலிரதராஜன அமுதுசெய-
தருளும்.....
- 5 — திருவாழிஅழவானுக்கு காறகிகை வருஷத்துக்கு திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு கடலை யந மாககாலுகம தான இறறைளை
- 6 —ஒடுக்கிந நற பணம் உாடுயி இப்பணம் இருனாறறனபதம் திருவிடை-
ஆட்டம் ஊகனில் எரிகால்வரயளிலிட்டு இதில விளைநத
- 7 —[கொ]ண்டு கொலிரதராஜன அமுதுசெயதருளும்வைகாசிஆதிததிரு-
ளை உ க்கு கூடு திருளை திருவனந்தலில் தன மண்டபத்தில
- 8 —ஆசெயதருளும் அபப்படி ந கொதிப்படி [ந] ஸாளுவகொலிரத-
ராஜன திருப்பளி[ஒ]டததுளை இட்டலிப்படி
- 9 —..... ஆக இட்டலிப்படி நு கொபுரத்தில திருவாழிஅழவான அமுது-
செயதரு
- 10 —..... சாளுககிராயணன்காலால் அமுதுபடி [க பு]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 11 — .. அடைக்காயஅமுது ஈ இலையமுது உா . ..
- 12 —. . விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 13 —.....நின்றது பூவ-ததில் அடைபட்டெல பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிகு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
- 14 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிகு பூரீவை-
- 15 லீவாகள பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுதது
- 16 இவை பூரீவைலீவாரகெஷ உ

Translation

1-4 We, the trustees of Tirumalai temple have registered this *silāsāsanam* in favour of ... of Traivarnika-sūtra and Vasishtha gōtra on Monday,¹ combined with the star Śatabhīshak, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Masha (Chittirai) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-12 nar panam 250 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) as your ubhayam on the prescribed days as detailed below —

. to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed by you .. . ,

.. .. to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) during the month of Kārtikai,

13 tiruppanyāram prepared with 13 marakkāl of bengal gram, 3 appa-paḍi and 3 gōdhi-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam on the serpent vehicle on all the 9th festival days during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,

1 idḍali-paḍi to be presented on the day of floating festival instituted by Śāluva-Gōvindarājā,..... altogether 5 idḍali paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhayam ;

. ...to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan

This sum of 250 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks in the temple villages ... shall be supplied from the temple-store 1 vatti of rice, measured with the Tirupati-temple measure..... 10 areca-nuts and 200 betels for distribution

13-15. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants

NOTE 1 —This day corresponds to 14th April 1539 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written
by the temple-accountant, Tirumīra ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas
protect!

No. 134.

(No 508—T T)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹவத் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீநாதமாநாநாதிராஜ நாதவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சதாராயமஹாராயா ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸமாஷ்டி தசாசுயக நமெல செல்லாகின்ற விகாரி-
வஹஸ்து தது மிதநாயபறறு அபாபகூதது ஸஷ்டியும் ஸநிவாரமும்
பெற்ற சதையநகூததுததுனாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதந்தாரொம் மலை-
கிநியநின்றானதிருநாதவனத்துக்கு கறதான அபபாவின[ஸ்ரீஷ்டிரான]
ஆழ்வானகொயில திருவெங்கட [அ*]ய்யனுக்கு ஸ்ரீலாஸாஸனம்
- 2 பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
பெரியபெருமான அமுதுசெய்தருளும் னாயகதளிகை க க்கு.....மலை-
நினாரு[ன்]திருநாதவனத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாறும்
செநமுதலியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காபடி க
- 3குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந களபததுக்கு மெதிதத சந்த-
னம் பலம் அ க்கு யு [யெ].....திருமஞ்சனப்படி தெத்திபொதனம்
ச திருக்கனாமடை க க்கு பணம் [நய] னாயகதளிகை க க்கு யு
[அய] அபபபடி க க்கு யு சுய இட்டபபடி க க்கு யு இய
- 4 .. .தொசைபடி க க்கு யு சய.....மணிபபருபடி ஸு- தெங்காய்
[நய] க்கு யு ந] சக்கரை ஸு ? க்கு யு [?] ஸ்ரீசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் [ச] அடைக்காயமுது உா இலையு சா க்கு பணம்
க வ ...ஊழியததுக்கு [பணம் க] வகை ச ? க்கு பணம் ச ?
எறிஅருளி . . . திருமஞ்சனசாஸையில் அனு-
- 5 சந்தானம் பணம் க விண்ணப்பமசெய்வாறகு பணம் க திரும்பி எழுத்-
தருளம்பொது . . . மாக எழுத்தருளம்பொது சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் ? னானாதுக்கு பணம் க.....கங்காணிப்பான்
பணம் க பந்தவிட திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் க.....கைக்கொளனுக்கு
பணம் க சிபியனுக்கு பணம் ? னானாதுக்கு பணம் கதிரு-
வாழிஆழ்வான் . . . [திரு]-
- 6 னாதவனததில் அப்பாவின திருவெங்கடயயன் மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் [வகைப்படி சு].....அடைக்காயமுது [உாருய] இலை-
யமுது [திரு].....மனொகாப்படி க.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி.....
திருனா அமுதுசெய்தருளும்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 7திருநகரத்திற் ஆடிமாவாததில் ஆயிலியத்தனாள்.....அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புவிபல் உ மனெகாப்படி க க்கு பணம் கூய.....மலை-
நினைனமடத்தது வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் றூய தம்மிட ஆசாரியர் கந்தாடை அப்பாஅய்யகள ஆட்டை
திருநகரத்திற் ஆவணிமாடுவெய்யில் பாணிநகரத்திற் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிபல் [உ] மனெகாப்படி [க]
- 8செருமத்தலியா ஆட்டைதிருநகரத்திற் அறபசி பூராததனாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிபல் [உ] மனெகாப்படி க க்கு பணம்
கூய காறதிகைதிருனாள் எல் திருனாள் மலைநினைனமண்டபத்தில்
அப்படி க க்கு பணம் கூய பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்காறதிகைனாள் னாயகதளிகை க பொரிஅமுது க மாக்கால் பருப்-
புவிபல் க சககராஜன் விசை உ.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி கூடங்-
கண்டருளி
- 9தில் அமுதுசெய்தருளும்.....மணிப்பருப்பு க மாக்கால்தெங்-
காயபொரிஅமுது க மாக்கால் அவல்ஆன் க மாக்கால்..... மண்-
டபம் திருபளிதாமததுக்கு பணம் உ.....
- 10மலைநினைன மண்டபத்தில் தைத்திருனாள்யிட்டலிப்படி க
தம்மிட பாமாசாரியா பெரியஅப்பாளின் ஆட்டைதிருநகரத்திற் [மாசி]-
கெட்டை பெரி[ய*]பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிபல் உ
தைஅமாவாசையிலே அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிபல் உ க்கு பணம்
[சய்]தைஅமாவாசை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
மனெகாப்படி உ பருப்புவிபல் உ க்கு பணம் [சய்]
- 11ஆயிலியத்தனாள்.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்.....பங்-
குனிஉத்திரத்தனாள் அலைமெல்மங்கைசெய்யா அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவிபல் [உ].....அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12 ராமாணுஜன் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் றூய... குதிரை கம்பிராநில்
எழுந்தருளி கொடுக்ககரையில்.....தைத்திருனாள் திருக்கல்லியாணத்-
தில் (பெ)பலிபிடத்தடியில் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் றூய தைத்திரு-
னாள் விடாயாறறினாள்.....
- 13 அழகியசினகர் வசந்தபவுன்றமையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் சய்.. ...தைத்திருனாள் அல்திருனாள் திருக்கெரில் எறி-
அருளின முகுறத்தத்தில் ஆன்செய்தருளும் வடைப்படி க க்கு பணம்
[கய்] .. திருக்கொடிதிருனாள்.... க க்கு பணம் க குடிக்குடுத்த-
செய்யா .. திருனாள் திருக்கெரில்
- 14 மனெகாப்படி க.... பங்குனிஉத்திரத்தனாள் தெய்வநாயகன்மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் ... சித்திரை திருவூறல்னாள் சாதது
முறையில் கிணை னாசெய்யாரும் [மலைநினைனபெரு]மாளும்.... ஆட்டை-
திருநகரத்திற்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 திருவாழி ஆழ்வான் திருக்காறதிகைஞன் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி-
யல் க.....ஆட்டைதிருநகர்த்தம்கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....திருவிதி..... அண்டையில் பாணிநகர்த்துஞன் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல்
- 16 [க]..ஆக ஆக நிய இலைஆக ஈ.....சந்தனம் பலம் க.....சாத்து-
முறையினை நம்மாழ்வார்.....திருக்கனாமடை [உ].....அமுதுசெய்தரு-
ளும் [காண்டா] ராமா-
- 17 னுஜன்.....ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொருளை பொவி-
ண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைஞன் தாம் பூரி-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உதாரா இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து முன்னுறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயினி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 18 விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில திருப்பணி படி க திருப்பதியில்
திருத்தொ படி ந தண்ணிர்அமுது வழிபபடி க ஆககாற்றிகை-
யில்.....செய்வான் மடத்துக்கு கறதான தெசாணி.....திருப்-
பணதீராமும்.....னில் தம்மிட ஆசாரியர் குமாரா கதாடை திரு-
வெங்கடப்பங்காற்கு.....பூரிவைஜீவர்களுக்கு
- 19மலைநின்றானமடத்துக்கு கந்தரான.....பெறக்கடவராகவும்.....அப்-
பாவிந் திருவெங்கடபூரிவைஜீவர்களுக்கு.....நிக்கி கூடு திருவாழி-
ஆழ்வான்.....பெறக்கடவராகவும்.....
- 20 தொட்டம் பண்ணுகிறவனெ பெறக்கடவராகவும் பருப்புவியல் உண்டா-
னது உடையவர் சந்தியில் பூரிவைஜீவர்கள் பெறக்கடவராகவும்.....
நாயகத்தனிகையுடு பருப்புவியலும்.....விட்டவன பூசாதம் பூரிவைஜீ-
வர் பெறக்கடவராகவும்.....மலைநின்றானமடத்துக்கு நடத்தக்கடவ-
தாகவும்.....
- 21த்தில பெறக்கடவராகவும்..... உடையவர் சந்தியில்] பூசாதிக்-
கக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வதது அடைபயிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சனாதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைஜீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை பூரிவைஜீவ-
ருசெஷ உ பூரிதெ ராராநாஜாய தா !

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Ālvān-kōyil Tiruvākaṣa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniya-ningān flower garden (at Tirumalai), on Saturday,¹ combined with the star

NOTE 1 —The equivalent date of the Christian era is 7th June 1539 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —VOL. IV

śatayam (śatabhīṣak), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month, in the year Vikāri, current with the śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvāṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyaṇṇa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 2,300 naṭ-panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 2,300 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below:—

...to be offered to Tiruvāṅkaṭamudaiyān.., 1 nāyaka-taliḡai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vāṅkaṭāsa).. 1 uḷakku of oil for tirumaṇḡjanam...and 3 palam of chandanam for smearing of His body...while seated Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār in Malaiṇṇān flower garden (at Tirumalai),...12 panam for 8 palam of chandanam intended for kalabham, ..30 panam for 4 tirumaṇḡjanapadī-dadhyōdanam and 1 tirukkaṇāmadai, 80 panam for 1 nāyaka-taliḡai, 60 panam for 1 appa padī, 50 panam for 1 iddali-padī,.. 40 panam for 1 dōsai-padī,...3 panam for 2 nāḷi of split pulse and 30 cocoanuts, ½ panam for ½ viṣai of sugar, 1½ panam for 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,.. 1 panam for service (ūḷiyam), 4½ panam for 4½ vagai,...at tirumaṇḡjana-sāḷai.....1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Viṇṇappam-seyvār,...while returning...1 panam for Singamuḡai, ½ panam for paṇimuḡai, 1 panam for fibre,...1 panam for supervisor, 1 panam for temple-servants for erecting the pandal,...½ panam for artisan, 1 panam for fibre,.. Śrī Sudarāṇa...6 vagai-padī (cakes of six kinds) to be offered while seated in the maṇṭapam of Appā-Tiruvāṅkaṭayyan situated in the flower garden,.. and 250 areca-nuts and 500 betels for distribution,

...1 maṇḍhara-padī to be offered while seated in the maṇṭapam... Śrī Vāṅkaṭāsa.. on the day of the star Āślāshā, occurring in the month of Ādi, being the birth star of.. 30 panam for 2 paruppuviyal and 1 maṇḍhara-padī to be presented...50 panam for 1 iddali-padī to be offered in front of the Malaiṇṇān-maṭham,.. [30 panam] for 2 paruppuviyal and 1 maṇḍhara-padī to be presented to Periya Perumāl (Śrī Vāṅkaṭāsa) on the day of the star Bharanī, occurring in the month of Āvanī, being the annual birth-star of your Āchāryar (preceptor) Kaṇḍāḍai Appā Ayyaḡal...30 panam for 2 paruppuviyal and 1 maṇḍhara-padī to be presented to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Āṇṇāsi, being His annual birth-star, 60 panam for 1 appa-padī to be presented while seated in Malaiṇṇān-maṇṭapam on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam, 1 nāyaka-taliḡai, 1 marakkāl of parched rice and 1 paruppuviyal and 2 viṣai of sugar to be presented to Periya-Perumāl on the day of Kārtikai festival;...while witnessing the bonfire (kūḷam)...1 marakkāl of maṇḡpparuppu.. cocoanuts... 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of flattened rice,...2 panam for

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

flowers,...1 iddalī-paḍi to be presented while seated in Malainīṅṅān-maṇṭapam during Tai-Brahmōtsavam, 40 panam for 4 paruppuviyal, viz, 2 paruppuviyal to be offered on the day of Tai-Amāvāsai (new moon day) and 2 paruppuviyal to be presented to Śrī Vēṅkatēsa on the day of the star Kēttai (Jyēsthā), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of your great preceptor, Periya Appā, 40 panam for 2 maṇḥara-paḍi and 2 paruppuviyal to be presented to Periya Perumāl on the day of Tai Amāvāsai,...to be presented to Periya-Perumāl .2 paruppuviyal to be offered to Alarmōlmangai-Nāchchiyār on the day of Pangunī Uttiram festival,...50 panam for 1 iddalī-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja.. while galloping on His horse vehicle on the bank of the tank . 50 panam for 1 iddalī-paḍi to be offered while reached the sacrificial altar on the marriage festival day during Tai-Brahmōtsavam, .. on the day of Viḍāyār during Tai-Brahmōtsavam ..40 panam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Aḷagiya Singar (Śrī Narasimhasvāmī) on the day of Vasan̄ta-pūrnimā ,...60 panam for 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-mūrti on the occasion of the alighting on the Car on the 8th festival day of Tai-Brahmōtsavam, 1 panam during-Brahmōtsavam, .Sādikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍavī), ..on the . 1 maṇḥara-paḍi,.. to be presented in front of the Teyvanāyakan Maṭham on the day of Pangunī-Uttiram,.. to be presented to Śrī Kṛishṇan, Nāchchimār and Śrī Malainīṅṅān-Perumāl during Śāttumurai on the day of Tiru-Vāṇi festival to be conducted in the month of Chittirai,.. annual birth star ..1 paruppuviyal to be offered to Śrī Sudarsana on the day of Kārtikai festival, annual birth-star to be offered to Śrī Gōvindarājan . near the street. 1 paruppuviyal to be presented on the day of the star Bharanī,...1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels...to Nammālvār on the day of Śāttumurai 2 tirukkanāmadai . (as the ubhayam of) Kāṇḍār Rāmānujan.

18-21. The quarter share of the offered prasādam, viz, 1 paḍi of Tiruppalī, 3 Car-festival paḍi in Tirupatī and 1 Tannīramuduvaḷi festival paḍi .. in the month of Kārtikai the panyāram shall be delivered to the dōṣāntarī, managing the matham,.. to Kāṇḍāḍai Tiruvēṅkatayyāṅgār, son of your priest ..to the Śrīvaiṣṇavas the agent of the Malainīṅṅān-Maṭham shall receive... appa's...for Śrīvaiṣṇavas...deducting 6. offered to Śrī Sudarsana shall receive . the cultivator of garden shall receive. The paruppuviyal and other prasādam offered in Śrī Rāmānuja's shrine shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas...the nāyaka taligai and paruppuviyal...shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas . shall be delivered to the Malainīṅṅān-Maṭham shall be distributed in the shrine of Śrī Rāmānuja The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant Tirunīṅṅā ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

Prostrations to Śrī Rāmānuja.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 17 தனம் ச அப்பபடி க மொதிபடி க இளநிர் உா தெங்காயி ஓய
கருடபு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பலாப்பழம் ஓ
- 18 அவல்ஆட உ மாககால பெரி உ மாககால . மண்டபம் விதாநிக்க
பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் க) மொவிதராஜனுக்கும்
(௭)மருடாழ்வாறதும் (௭)மஜெனூ[ஆ]-
- 19 பூவாறதும் திருமாலைத் திருச்சுட்டுக்கு பணம் [௩] மண்டபம் விதாநிக்க
கைக்கொளறகு பணம் உ சிப்பியா பணம் க ஞானூனுக்கு பணம் ஸீ
திருமுன்காணிக்கை சபை-
- 20 யாறகு பணம் க மெஜெனூமொசுபெனாகம் படிக்க பணம் உ (௭)மருட-
வாகனததில் எட்டுத் திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொள-
ருக்கு பணம் ஓ
- 21 திருவாழிஆழ்வாளை எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க ஆனை... . கொள-
குழி[க்கு] எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க பணிமுறைக்கு பணம் வ
- 22 ஒதிரி திருப்பளிததாம[ததுக்கு] பணம் [உ] தாமரைப்பூவுக்கு பணம் உ-
கொளகுழி தொண்டவும் தண்ணீர் வராககவும் பணம் உ பெட்டினை-
பாணம்
- 23 எழுந்தருளப்பண்ண பணம் [க] கொயிலவாசனில் (௭)மருடனுக்கு செலை
சுத்த நம்பிமாற்கு பணம் ௩ அனுசந்தானம் பணம் க பூவாதிக்க
சந்தனம் பலம் [௩] ஆஆட ௩௩
- 24 இலைஆட கூா திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா
சு க்குமாசப்பிறப்பு[ம்] நிகலாக.....பாதம்..... விளக்கு பிடி-
கிறத்துக்கு . .
- 25 க்கு பணம் சு..... திருவாழிஆழ்வாளுக்கு பருப்புலியல் க வடைப்படி
க ஓடு க க்கு காறதிகைசுசுத்த[ம்] ய௩ க்கு திருப்பளிததாமத்-
துக்கு
- 26 பணம் ௩ வ உடையவர் திருவஜெஜீததுக்கு மறறைனா தொசைபடி
க ஆக யிறத வகைப்படி எல்லாம் பூரீபண்டாரததிலெ விட்டு[ப்]-
- 27 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதததில் விட்டவன
விழுக்காடு படி க க்கு திருப்பதியில்சுசுத்தம் ய௩ க்கு குமார-
தாததயயங்கா-
- 28 க்கு எழுதி ௩).....தாம பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தி-
லடைப-
- 29 யிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸ்னானபரம்பரை
சனூரதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்வா-
- 30 கள பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றணருடையான எழுதது
இவை பூரீவைஷ்வாசெசு உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Translation

1-5 Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirattādi, combined with Monday,¹ being the 9th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the silāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan alias Sittayan, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

5-27 for the purpose of conducting Gajāndramōksham festival in Tirupati, making offerings and blessing the Gajendra (elephant devotee), in front of the temple, you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,150 naṅ panam as your ubhaiyam

This capital of 1,150 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple store as mentioned below —

4 marakkāl of paddy for ankurārpanam for the commencement of Gajāndramōksham festival, 2 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 5 palam of sugar, 30 areca-nuts and 60 betels, 1 charu-pot of 4 nālī rice, 1 charu-pot of 2 nālī rice, 2 hōma-charu, 1 rāḷi of ghee for hōmam, 2 panam for tirukkāppu-nān (sacred thread for wrist), 1 uri of milk, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of refined sugar and 1 uri of ghee for snapana-tirumañjanam (holy bath), sacred grass and fuel, ½ panam for parichārakam (service),

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Śrī Gōvīndarājan, Nāchchimār, Śenai Mudaliyār and Śrī Śudarsana while seated in your mantapam on the day of Ādi Ayanam (Dakṣiṇāyana-punyakālam), 1 rose-water vessel for samarpanā, 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 1 appa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 sugar canes, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack-fruits, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice shall be offered in the same mantapam, 2 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for weigher, 3 panam for the garlands for Śrī Gōvīndarājan, Garudālvār (His vehicle) and Gajāndālvār (His elephant devotee), 2 panam for the (kaikkōlar) servants for the decoration of the mantapam, 1 panam for artisan, ½ panam for fibre, 1 panam for the Sabhaiyār (councillors) as kānikkai, 2 panam for the reader of Gajendra mōksha śōkas, 5 panam for kaikkōlar (servants) for carrying the Garudā-vāhanam through the eight streets during procession, 1 panam for the bearer of Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Śudarsana), 1 panam for the arrangement of kēlar-kuli (pit) ½ panam for paṇi-murai, 2 panam for flowers, 2 panam for lotus, 2 panam for digging the pit and pouring water into it for fireworks, 1 panam for 3 panam for temple priests (Nambimār) for dressing the Garudā-vehicle in front of the temple, 1 panam for Anusandhānam, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution, 4 big jar of oil for the torches during procession, deducting

NOTE 1 —The equivalent English date is 9th June 1539 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

māsa-sankramam days 1 paruppuviyal and 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Sudarṣana, 3½ paṇam for flowers to be paid during 13 days of Kṛittikai star, occurring every year, and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the next day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him

27-30 Out of the preparations offered in Tirupati .. shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅār on the 13 days of the star . shall be delivered to you The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṇī-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature Hence, may this the Śrīvaishnavas protect!

No. 136.

(No. 446—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ முஹூஷு முவீ ஸ்ரீமஹாஸாஸாதிராஜ ஸாஸவாஸேஸுர ஸ்ரீ. விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிர் அசுசுதராயேஹாஸாயர் ப்ருதுவிருஜிம பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஸ்டி தசாகயக நமெல் செல்லாநின்ற விகாரி- ஸ்வஸிஅரத்து [கநி]நாயற்று பூவ-பிபசுத்து பஞ்சமியும் புதவார- மும் பெற்ற அ[நிழ]கசுத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாஸோம திருவெங்கடமுடையாளை திருவாராதம பண்ணும நமமிமாரில காசிப மொத்தது வெவகாஸை.
- 2 வஸுத்தது யெஹாஸாகாஸிதாராஸ மலையின்றமபட்டர் அபபயன் புதூ வெவகடததுறைவாக்கு சிலாஸாஸனம பண்ணிக்குததபடி திரு- வெவகடமுடையாளை ஸ்ரீஜெயந்தி உறிஅடினாள் கிஷ்டு திருவிதிமுதநு- ளும்பொது எண்ணை ஆட்டததுக்கு எண்ணை [கூடு உ] தமமிட வாச- லில் அமுதசெய்தருளும் தொசைபடி கடு வெண்ணை ஓவ பஞ்ச- தாரை விசை ௧ சபையா திருமுனகாணிக்கை [௫ க] மலையிப- நின்ற-
- 3 பெருமாள் ஸாசிமா உறிஅடினாள் தமமுட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க பங்குதிருளை திருத்தெரில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க ஆக படி ௩ ஸ்ரீமொஹிதபபெருமாள் திருப்பதியில் உறிஅடினாள் தமமிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க கொடைதிருளை அல்திருனாலில் தங்கள் சிறப்புளை ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க வாசல்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான ஆவணிமாஸித்- தில் காந்திகை-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL IV

4 நக்சித்ததுளை ஆசெயதருளும் தொசைபடி - க - ஆக படி சு க்கு
 ப்ரஸாதிக்க சரதனம் பலம் சு அடைக்காயமுது நா இலையமுது
 சுா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலெ விடுமபடிக்கு
 தாம ஒடுக்கின வகை திருமலைமெல லக்ஷ்மிதேவிதிருனளில் தாம
 பெ[றும] [தாம](டு)தரிசனம் [பு ஈநய] இதுக்கு தம்மிட கொத-
 துக்கு னுள உ க்கு பெறும பணதகில ஒடுக்கின பு [கய ௭] திருக்-
 கொடித்திருனா ய க்கு தம்மிட ஆசாரியம் பவகு வ வசு க்கு
 திருனாள் ஈன க்கு வரும் பு.....ஒடுக்கிந.....

5படி க க்கு பு நய இப்பணம் அனபதம் திருவிடைஆட்டம் எரி-
 கால்வாயளிலிட்டு இதில விகாரத முதல் கொண்டு இந்த ப்ரகாரம்
 உள்ளது நடககக்கடவதாகவும் ஆசெயதருளின பண்ணியாரத்தில்
 விட்டவன னாலெனாறும் தாமெ பெறககடவராகவும் நின்றது பூந்-
 வததில அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
 லக்ஷ்மபாமபரை சஞ்ரதித்திவரை நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெஜ்ஜுவாகள பணியால கொயில-

6 கணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜ்ஜுவாசெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vikārī, corresponding with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Vēnkaṭaturaiṇār, son of Malaiṇiṅgām-Bhattar alias Appayyan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhāṇasa sūtra and Yajus śākhā, and one of the Nambimārs (temple priests) worshippers of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān, to wit,

2-5. as you have arranged the following items for the benefit of the temple-treasury, viz., 60 panam due to you out of 130 panam for all the Nambimārs (worshippers) as a remuneration for their services during Dharma-darsanam in Śrī Lakshmidēvi festival, the share amount for 3½ days due to you as a high priest (Āchāryam) for all the 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and 50 panam paid by you to day—the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhayam '—

1 dōṣai-paḍi, 2 nāḷi of butter mixed with ½ visai of refined sugar and 60 nāḷi of oil to be presented to Śrī Kṛishna while approaching the front of your house on the day of Uṇi-aḍi festival celebrated on the next day of Śrī Jayanti festival for Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai,

1 panam to be presented to Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kānikkai (cash offering),

NOTE 1 —17th September 1539 A D is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti (Malaikiniyanāṅga-Perumāl and consorts (Nāchchimār) while in procession in front of your house and
- 1 dōṣai paḍi to be presented in the car during Panguni-Brahmōtsavam, thus in total 3 dōṣai paḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of your house on the day of Uri aḍi festival,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the 8th festival day of Summer festival and
- 1 dōṣai paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple tower on the day of the star Kārtikai, occurring in the month of Āvani; altogether 6 dōṣai-paḍi to be offered yearly as your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati along with the 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr udaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 137.

(No 157—G. T.)

[On the west wall of the inner maṅḍapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதாச்சுதா ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி துசாகயக ன்மெல் செல்லாநின்ற விகாநிஸெவகிஸாநுநது வுபயிசுநாயறறு அபரபசுதது துவா(௭)பரி யும சனிவாரமும பெற்ற சொநிது[ள்] திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம பொருளாளநிருநதவனத்துக்குக்-
- 2 கடவாரந கொயில்கெழவி திருவெங்கடஜியற்கு கிராசாஸநம பண்ணிக் குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுககு தம்முடய உபயமாக மாந் கழிமாஸத்தில திருவெடுத்தததில திருபபலலாண்டு
- 3 ச்சிறப்பில முத ...அபப்படி ந . பெரியபெருமாள் அமுதசெய்தரு ளும திருலுக்கம க அபப்படி க ...பெருமாள் திருவெடுத்ததம் பிறப்பதில எட்டாகதிருநாள

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 4 நெடுமாலகடிமை சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் . —[**பு துனாநய**] இப-
பணம் ஆயிரத்திருநூற்று முப்பதாம் திருவிடையாட்டணியில் எரிகால்-
வாயிலிட்டு இதில் விநாயக முதல் கொண-
- 5 தெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி க அபப-
படி க .. விடும் அமுதுபடி மலைகுதியினருனகாலால் க பு
மிளகுஆக க உ ஸ்ரீ பயறமு-
- 6 து க பு உ..... பஞ்சதாரை விசை [ச] அடைக்காயமுது உா இலை-
யமுது சா சந்தகம் பலம் ஒன்றும் [அ]முதுசெய[பு] திருப்பதி
திருவெலக்கம் க கரு சாளுக்கிரார-
- 7 யணன்காலால்—... .. [நெய்ஆக கூ உ] .. — .. தயிராஆக திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயறமுது க பு..... —... .சக்கரைஆக ல [ா]
அடைக்காய்ஆக ா இலைஆக உா
- 8 சந்தகம் பலம்—[வ]கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்—
அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தலை . —விழுக்காடு நாலிலொன்றும்
தமமிட ¹வாநிராவதான—
- 9 தாகவும் — . .பொருளாளன மண்டப—... .ராகவும் நின்றது பூந-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட—
- 10 வெவ்வாக்கள்—தமமிட ஸ்ரீவஜ்ஜீபாமபரை ..ஸ்ரீவைவ்வாக்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருவினறையுடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீவெவ்வ-
ரவெவ்வ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Saturday,² combined with the star śvātī (Svāti), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Vikāri, corresponding with the Saka year 1461, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kōyil-kāḷvi Tiruvēnkata Jiyar, the manager of Pāraruḷālan flower garden, (at Tirumalai) to wit,

2-8 since you have paid the sum of 1,230 panam into the temple-treasury for the following offerings to be made to śrī Vēṅkaṭēsa on the prescribed days as your ubhayam—we shall utilise this sum of 1,230 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai —

3 appa-paḍi to be offered on the day of Tiruppallāṇḍu-ṣṟappu, during Adhyayanōtsavam, occurring in the month of Mārgaḷi,
1 tiruvēlakkam to be offered to Periya-Perumāi (śrī Vēṅkaṭēsa) on the day of.. ..

1 appa-paḍi to be presented . and

1 Read ஸ்ரீராவவாறு ததளவும

NOTE 2 — 8th November 1539 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

... ..to be presented to Malaikiniyaninga-Perumāḷ on the 8th festival day of latter 10 days during Adhyayanōtsavam as Nedumārkaḍimai-sirappu,

for the preparation of 1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi . . 1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, . 4 viṣai of refined sugar,..... 200 areca-nuts, 400 betels and 1 palam of chandanam for 1 tiruvōlakkam to be prepared in Tirupati temple . ..measured with the Chālukya-Nārāyaṇan measure, . 6 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram100 palam of sugar, 100 areca nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution

8-10. Out of the preparations offered . . the quarter share of the donor shall be delivered to you till your body reaches.....Pāraruḷālan-mantapam The balance of the prasādam we shall set apart for distributionthe Śrīvaishnavas throughout the succession of your disciples . .

In the above manner this deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruṇiṁa ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 138

(No 448—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸவதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராசவரமெய்யுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அசுத்தாராயமஹாராயா வ்ருதவிருஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துச்சாகயக நெமல் செல்லாநின்ற விகாசி-
லக்ஷ்மிஅரதது அறிகளுயற்று அபாபகத்தது சதுரதெசியும்
ஆதிதீவராமும பெற்ற விசாகநக்ஷத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரோம
- 2 திருவெங்கடமுடையாந் திருவாராதனம் பண்ணும் நமசிமாரில் காஸ்தவ-
மொத்ததில் வயிகாநவஞ்ஞத்ததில் எஃசாஸாநாதிதயாரக மலைநின்றும்-
பட்டா அபபயன் புதிர் வெங்கடததுறைவாறகும் மெறபடி யிஜ-
(டு)ஜனங்களில் ஹாஸாநமொத்தது கருணாகரபட்டர் மொவிந்தயன்
புதிர் மலைநின்றபெருமானாகும்
- 3 பரிஜாஸாவதம் பண்ணிக்ருத்தசபடி வெங்கடததுறைவா உபையமாக
ஞானபிரான அமுதுசெயதருளுந் திருப்ப[ள*]ளிளழிசகிளை நய
கரு திருப்பொனகம் நய) ஹாசுழிமாவெலையில் தங்கன (டு)தகபப-
னா அபபயன் செனமநக்ஷத்தம் உதகிரட்டாதினை அமுதுசெயதரு-
ளும் தொசைபடி - க -
- 4 திருப்பணியாரதனகரு பயறறுஆக க 4 அவல்ஆக க 4 பஞ்சதாரை
விரு 2 உ சககரை விரு 2 மலைநின்றபெருமான உபயம் திருவெங்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

கடமுடையான திருக்கொடித்திருளுள காமதிகைத்திருளுள தைத்திரு-
ளுள ஆதித்திருளுள ஆகத திருளுள் ஈ கரு கூத்திருளுளகளில்
யாகசாலைவாசலில் அமுது-

- 6 செய்தருளும் தொசைபடி ஈடு உத்தானா(அ)சினை திருப்பொனகம்
ஈடு திருத்தவா(அ)தசினுள திருப்பொனகம் ஈடு திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
மொவிநதப்பெருமான கொடூரதில் திருவாழிஆழ்வான அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினுள ஈடு கரு திருப்பொனகம் ஈடு
பங்குனி-
- 6 மாடுவெறியில் காமதிகைநக்சுத்ததுளுள அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி
கடு செனமுதலியார ஆட்டைதிருநக்சுத்தம் அறப்பிழாரடத்துளுள்
தமமிட அகததுவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க ஆக
வருஷம் க க்கு திருப்பொனகம் சுயக தொசைபடி க அவல் க 4
சக்கரை ஹி 2 பஞ்சதாரை ஹி 2
- 7 ஆஹ ஈந இஹிஹ ஈந சந்தனம் ஸ க ஆக பிவ்வகைக்கு பொவி-
யூட்டாக சாலைக்கு உரக்கம் (ரொகை) செவித்தின 4 ஈநிய பிவர்கள்
பெறும் திருக்கொடித்திருளுள புகிமை (அ)தகிணியில் பிடிருடுக்கும்
4 [உயடு] மூமாறசினையில் பிடிருடுக்கும் 4 உய ஆக ஹி க க்கு
பு.....
- 8 [விட்ட] . சுயடு இந்த பணம் மூறபத்தஞ்சம் வருஷவருஷந்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பாவித்துக்கொண்டு உரக்கம் செலுத்தின பணம்
மூறறன்பது யிறத வறதனைவகையில் பிடி குடுக்கும் பணமும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிசாலவாயளில் இட்டு இகில
- 9 முதல கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவாத்ததிலும் பணணியாரத்திலும் விட்டவன் விழக்-
காடு னாலிலொன்றும் தாங்களை பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது
பூவாததில் அடைபட்டிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைவ்வாகள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றமருடையான
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவ்வாடுசெஷ்ட உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the star Visākhā, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month in the year Vikāri, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Vēṅkatatturaivār, son of Malainirāmbhattar Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa, and Malainiraperumāl, son of Karuṇākarabhaṭṭar Gōvindaṃṇan of Bhāradvāja-gōtra and of the same Nambimār caste, to wit,

NOTE 1 — This day corresponds to 9th November 1539 A D,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-8. as you have paid the sum of 150 panam into the temple-treasury and also arranged the sum of 25 panam due to you as pratimā-dakṣiṇā, during Bīahmōtsavam and 20 panam as remuneration for the recitation of nāmārchanā (1000 appellations) to be utilised for the benefit of the temple-treasury, we shall utilise this sum of 195 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the 'arvest reaped therefrom, the following offerings shall be made on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam from the temple-store :—

30 tiruppōnakam to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi, enshrined on the western bank of Śrī Svāmi-pushkarinī at Tīrumalai, on the 30 days of Tīruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Vēnkaṭatturaivār and

1 dōṣai-paḍi, 1 tīruppanyāram (vadaḷ-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 aval prasādam prepared with 1 marakkāl of aval, 1 viṣai of refined sugar and $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be presented on the day of the star Uttirattāḍi, occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of your father Appaiyan ,

3 dōṣai paḍi to be offered in front of the Yāga sālai (sacrificial hall) on the 6th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated to Tīru-vēnkaṭamudaiyān (Śrī Vēnkaṭeṣa) at Tīrumalai as the ubhaiyam of Malainiṅga-Perumāḷ,

3 tīruppōnakam on the day of Utthāna-dvādasi,

3 tīruppōnakam on the day of Tīrudvādasi (Mukkōṭi dvādasi), celebrated at Tīrumalai ;

30 tīruppōnakam to be offered to Tīruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ's temple in Tīrupaṭi,

1 dōṣai paḍi to be presented on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Panguni and

1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house on the day of the star Purādam, occurring in the month of Ārpaṣi, being the annual birth-star of Śēnai Mudaliyār (Śrī Viśhvaksēna) ; thus in total 66 tīruppōnakam, 6 dōṣai-paḍi, 1 aval, 300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam shall be offered in every year both at Tīrumalai and in Tīrupaṭi

9 We shall deliver the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tīruninra-ār-udaiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

No. 139.

(No. 445—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுத் ஸ்ரீமனமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்ஸு ஸ்ரீ-
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயஹாராயா வுயிரிராஜ[ம்] பண்ணி-
அருளாநின்ற வாகாஸ்டு தசாகயக நமெல செல்லாநின்ற விகாரி-
வாகவகீசரத்து விறகிகனாயற்று அபரபகூதது சதற(டு)தகியும் ஆகிதத்-
வாராமும பெற்ற விசாககூதத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம்
[கணக்கப்பிள்ளை]-
- 2 [பாமெசுர]மங்கலமுடையாந செகிராயமஹாராயா புதீர ஸ்ரீனாதற்கு சிலா-
யாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தமமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெயதருளும் திருக்கொடிதிருனாள்..... [சுடைபபடி க]
திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெயதருளும் திருக்காற-
திகைனாள் சுடைபடி க சங்கிரமத்துனாள் சுடைபடி க
- 3 [ஆக படி ந] திருப்பளிஎழிசகினாள் நய ககு திருப்பொனகம் நய
வையாசி ஆனதிருனாள் உ ககு திருக்கொடிஆழ்வான அமுதுசெய-
தருளும் திருப்பொனகம் ச ஆக ந்ரு க ககு திருப்பொனகம் நயச
ஆகஆக ஈனய யிலைஆக நய சநதனம் ஸ ந ஆக யிவவகைக்கு
[பொலியூட்டாக] தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின
- 4 [நற் பு நய இப்பணம் முன்னாறம்] திருவிடைஆட்டணாகளில் எரிகால்-
வாயளியிட்டு இதில வினைந்த முதல கொண்டு [திருகள் திவசம்]
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின
பூஷாதத்திலெ [விட்டவன் விழுக்காடு னாலெனாறம்] தாமெ
பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-சீத்தில அடைப்பிலெ
- 5 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாம்பரை அனூரதிதத்-
வரை நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவாகள பணியால்
கொயில கணககு திருநின்றனருடையாந எழுதது இவை ஸ்ரீவெண்கவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Bhīmanāthar, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvaramangalam, one of the accountants, on the day of the star Viśākhā, combined with Sunday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhi-
rāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1.—9th November 1539 A D is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-4 the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your uhhaiyam, is 300 nāṭ-panam.

- 1 ṣṭḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēkaṭāsa.... during Brahmṣṭ-savam celebrated at Tirumalai,
- 1 ṣṭḍai-paḍi to be presented to Śrī Gāyindarājan on the Kārtikai festival day celebrated in Tirupati,
- 1 ṣṭḍai-paḍi on the day of Makara-Sankramam,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi month as Tiruppallu-eluchchi offerings and
- 4 tiruppōnakam to be presented to Tirukkodī Ālvān (Flag-Garuda) on the first festival day of Vaikāṣa and Āni-Brahmṣṭ-savam celebrated in Tirupati, thus in total 34 tiruppōnakam,
- 3 ṣṭḍai-paḍi along with 150 areca-nuts, 300 hetels and 3 palam of chandanam shall be offered every year.

This sum of 300 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 3 ṣṭḍai-paḍi and 34 tiruppōnakam shall be prepared from the temple-funds.

5 Out of the preparations offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 140

(No. 416—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முமுலுலு லுலுலு ஸ்ரீமன்மஹாநாதாராஜ ராஜவருபெய்யு ஸ்ரீவிநாயகர் ஸ்ரீவிநாயகர் அச்சதாபயமஹாநாதா ஸ்ரீவிநாயகர்தம் பண்ணி அருளாவின்ற
- 2 முகாஸ்தி தசாயக கமெல்(ச) செலவாகின்ற விதாரிவந்வுசுஅர்த்த யதற்குயற்று அபாபசுத்தது எகா(டு)தெய்யு சநிவாரமும் பெற்ற செலவாகுத்த.
- 3 த்துணை நிருமலையில் [லுலு]னத்தாரொம் பாபவினாசம் அயயகன செலுத்த ரான விசையாபுரத்தில் வசிகுமொத்தது ஆயுதாபகருநிரத்தில் ருமுவாநாடிபய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 4 ரான அனந்தபண்டிதர் புத்ர னாகரபண்டிதற்கு சிலாசாலமம் பண்ணிக்-
குடித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாகத்
திரு-
- 5 வானித்திருநாளில் திருக்கொன்னெரிக்கரையில் தாம கட்டுவித்த மண்டபத்-
தில் கையபார சககரம் முதல் விடாபாறறினா வரைக்கு னா யெ-
க்கு அமுதுசெய்த-
- 6 நாளும் அப்பபடி யெல் ஆஹ் ஆஹ் சூர் யிலைஆஹ் தூர் சந்தனம் பலம்
யெல் சலக்கிறிடைதிருநாள் கூ கரு அப்பபடி கூ ஆஹ் ஆஹ் சூர்
யிலைஆஹ் சூர் சந்தனம் பலம் கூ ஸ்ரீஜெநதினா
- 7 அப்பபடி க ஆஹ் ஆஹ் ஸூர் யிலைஆஹ் ஸ சந்தனம் பலம் க [திருப்பதியில்]
ரகுனாதுக்கு னூர் க கரு புணாபூசனத்தீரம் யெல் கரு அப்பபடி
யெல் ஆஹ் ஆஹ் சூர் யிலைஆஹ் தூர் சந்தனம் பலம் யெல் சிராம-
- 8 நவமினா அப்பபடி க ஆஹ் ஆஹ் ஸூர் யிலைஆஹ் ஸ சந்தனம் பலம் க ஆக
னூர் க க்கு அப்பபடி யெல் கரு படி க க்கு யு கூர் ஆக பொலி-
யூட்டாக சாலைக்கு ஓடுககின யு நடதூர்சய
- 9 யிந்தப் பணம் முவவாயிரத்த யிருநாற்று நாற்பதம் திருவிடையாட்டம்
ளிகாலவாயளிலிட்டு [யி]தில் விவீரத முதல் கொண்டு [விட்டு]-
பொ[த]க்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பணதீராததில் விட்டவன் விழுக்காடு னூர்லொன்றில்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அபயம் [உ] நின்றது தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூவந்ததில்
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்பபடி[கரு] தமமுட சனானபாம்-
பரை சனாநித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க-
கள பணியால் கொயில்
- 12 கணகரு திருநின்றனருடையான எழுத்த யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ் உ-

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Saturday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the year Vikāṇi, current with the Śālivāhana Śāka year 1461 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Nāgara-Panditar, son of Ananta-Panditar of Vasishtha-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināsam Ayyagal (Pāpavināsam Śrī Rāmayyāgar), to wit,

4-9 nar-panam 3240 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following 36 appa-padi offerings to be made on the stipulated days as your ubhāyam at the rate of 90 panam per padi :—

NOTE 1 —This date corresponds to 6th December 1539 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12 appa-paḍi, 600 areca-nuts, 1200 betels and 12 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninga-Perumāl on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-sakkaram festival and ending with the day of Viḍāyāṅṅi while seated in your mantapam constructed on the bank of the Tirukkōnari (Śrī Svāmi-pushkarinī at Tirumalai), during Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,

9 appa-paḍi, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam to be presented on 9 days of the floating festival,

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai,

13 appa-paḍi, 650 areca-nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam to be presented on 13 days of the star Punarpuṣam, being the monthly birth-star of Śrī Raghunāthan enshrined in Tirupati and

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Rāmanavamī in Tirupati.

This sum of 3240 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 36 appa-paḍi shall be prepared and offered.

10-12. We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishṇava devotees and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 141.

(No 26—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸிஷு விகாரி ஸு மாகி மீ [க]உ திருவெங்கட*முடை-
யான
- 2 பொரலெ னதிலகக்செட்டியாற புதீர பெருங்கொண-
- 3 டை விரபபண்ணன் வ[மறபி]தத வெள்ளிததளிகை
- 4 க க்கு வெள்ளி தூ இடை தூய வட்டில க க்கு வெள்ளி தூ இடை
[கூர்] ||—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On the 1st day¹ of Māsī month in the cyclic year Vikāri, Perunkonda (Penukonda) Virappannan, son of Nandilakki-

NOTE 1 —This day corresponds to 27th January 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

settiyār presented a silver plate weighing 1000 pagodas and a silver vattil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvāṅkatamudaiyān (Śrī Vāṅkata) (Vāṅkata)

No. 142

(No 422—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமத்காராசாதிராச ராசபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச-
சுதாராமதாராயா பூதிவிரஜித பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட
தசாகுயக ஸ்ரீமல செல்லாநின்ற வி[காரி]ஸ்வஸ்துரதது குமப-
னாபுற அபரபகூதது அஷ்டியும ஸ்ரீவாரமும் பெறற அனும-
தகூதத்தனா திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம திருப்பதிஇலஅச-
சுதாராமதாராயா விட்ட எம்பெருமானடி-
- 2 யாரில் உடிக தமமயன மகள அனுமசாநிக்கு சிலாஸாலநம பண்-
னிகுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க கரு திருக்கொடிதிருனா ய கரு எழாந-
திருனாநில தமமுடைய தொடததில் மண்பதநில மலைகுனியநின்ற-
பெருமாள் எயிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி ய பாடியவெட்-
டைனா அபப-
- 3 படி க மனசமுதீததுனா அபபபடி மலைகுனியநின்றபெருமாள் வணியமாம்
குதத எழாநருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க ஆக
அபபபடி யந் சந்தனம் ஸ யந் அடைக்காயஅமுது ஸாநுய இலை
இலைஅமுது தந் தந் திருப்பதிஇல ஸ்ரீகொவிரதபபெருமாள் பெரிய-
கொபுரததில் திருவாழிஆழவானுகரு சித்திரை மாசததில் காறதினை-
தகூதத்தனா அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 4 ப்படி க அடைக்காய்ஆ நுய இலைஆ [ா] சந்தனம் பலம் க ஆக
அபபபடி யந் தொசைபபடி க அடைக்காயஅமுது ஸாநுய இலை
அமுது தசா சந்தனம் ஸ யச ஆக இவவகைகரு தாம ஸ்ரீபண்-
டாரததி[லெ*] ஒடுக்கி நற பு அடைய இபபணம் எண்ணாறறு
இருபதம் திருவிடைஆட்டம் எரிகாலவாயிவிட்டு [இதில்] வினைநத
முதல கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரததில் விடும அமுதுபடி க பு எ பு
உமுதது க பு [க உ]
- 5 நெய சாக உ உரி வெல்லம்—கய அடைக்காயஅமுது ஸாநுய இலைஆ
தசா சந்தனம் ஸ யச இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததினெ
விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில
விட்டவன விழுக்காடு னால ஒன்று தாம பெறக்கடவாராகவும்
நின்றது புவததில் அடைபடுவெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு
தம்மிட சந்தான-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6 பரம்பரை சகதிருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநெல்முண்டையான எழுத்து
[௨]

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! On the day of the star Anusham (Anūrādhā), combined with Friday,¹ being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamōsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the *śilāśāsanam* registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumasāni, daughter of Uddida Timmayyan and one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭēśa, to wit,

2-5 you have paid the sum of 820 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana) with 13 appa-paḍi, 1 dōṣai-paḍi along with 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam as your ubhayam on the prescribed days as detailed below —

10 appa paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day during 17 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 appa-paḍi on the day of Pāḍiyavēttai (Hunting festival),

1 appa-paḍi on the day of Mannasamudiam (village) festival and

1 appa-paḍi while proceeding to strike the Śamī tree on the day of Vijaya-dasamī festival, thus in total 13 appa paḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels shall offered yearly at Tirumalai, and

1 dōṣai paḍi, 50 areca nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvīndarājan in Tirupati on the day of the star Kṛttikā, occurring in the month of Chittirai.

This sum of 820 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below —

for the preparation of 13 appa-paḍi and 1 dōṣai-paḍi 1 vatti and 7 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 1 nālī of black gram, 46 nālī and 1 uri of ghee, 60..... of jaggery, 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam.

5-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

NOTE 1 —30th January 1540 A D is the equivalent English date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the consent of the Srivaishnavas. May these the Srivaishnavas protect !

No. 143.

(No 401—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதேவாராஜாபிராஜ ராஜவரதேவர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமாராயா ப்ரதிவிநாஜத்தி வண்ணி-
யருளாநின்ற ஸ்ரீமதி தசாசுயக நமெல செல்லாநின்ற விகாரி-
வல்லபரத்து மிகனுயற்று அபரபகத்தது பஞ்சமியுடி ஸ்ரீமதேவ-
வாரமும [பெற்றத] சொகநிஷித்ததுளை திருமலை
- 2 ஸ்ரீமததாராம நெடுவருனதது தியமபபனாயககா மகன அடைப்பம
மலபபனாயககறகு ஸ்ரீவரவாலினம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையானுகு தமமுடைய உபையமாக னளவழி னுல வெள-
னைததிருப்பொனகம் அமுதுசெயதருளம்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்-
டனை பண்ணி இறறை-
னள சநதி க கரு ஸ்ரீபண்டாரததுகரு ஒடுக்கின ஸ்ரீ உாக விளம்பி-
வருஷம் வரைக்கு சநதி ந க்கு செலுத்தின ஸ்ரீ சாரூய ஆக ஸ்ரீ
சாரூயசு இந்தப்பொன அறனுறறு அனபத்தாறும் திருவிடையாட்ட
னாகளில் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில் விளைத முதல கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் னளவழி னுல வெளனைததிருப்பொனகம்
அமுது
- 4 செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெயதருளின ப்ரவரத்ததில் விட்டவா
விழுககாடு னுலிலொன்றும் தாமெ பெறககடவராகவும் நின்றது ப்ர-
வததில் அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
லொனபாமபரை சநாதித்திவரை நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணகரு திருநின்றனரு
- 5 டையான எழுத்தது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the ślasāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Mallappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar residing in Nedungunram village on Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mṛga (Panguni) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapāṇamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-4 as you have paid the sum of 656 rākhai-pon (gold coins) of which 206 rākhai-pon is deposited to-day and the remaining 450 rākhai-pon

NOTE 1.—The English equivalent date is 26th February 1540 A D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

in the shape of part payments paid by you till the end of Vilambi year for the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vāṅkatēśa as your ubhāiyam, we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to utilise this sum of 656 rākhai pēn for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vāṅkatēśa

5. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 144.

(No 429—G T)

[On the right door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vāṅkatēśasvāmī Temple at Mangūpuram village (Near Chandragiri).]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవర్షంబులు ౧౮౬౩ అగునేటి
శావరి చైత్ర శుద్ధ
- 2 ౧౫లు చిత్తానకుత్రమందు శ్రీమద్వేదమార్గప్రతిష్ఠాచార్య శ్రీరామానుజ
సి(ం)ద్ధాంతస్థాపనాచార్య
- 3 వేదాంతాచార్య కవితాకీకకేశరి శరణాగతవజ్రపంజరులైన శ్రీతాళ్లపాక
పెదతిరుమలయ్యంగారు
- 4 కొమారుండు శ్రీచిన్నతిరుమలయ్యంగారు న్కందపురాణోక్తమైన
శ్రీవేంకటేశమాహాత్మ్యము-
- 5 లో వికల్యనదీతీరమందు శ్రీరంగమాహాత్మ్యంలోను దశాధ్యాయంలోను
దేవశతీర్థతీరమందు
- 6 తమ కైంకర్యంగాను సర్వమాన్య అగ్రహారమైన అలమేలుమంగపురమందు
జీనోద్ధారణంగాను
- 7 శ్రీవేంకటేశ్వరులను నాచ్చియారును అనంతగరుడవిష్వక్తోత్సేనాదు
లాను.....పెరు-
- 8 మాళ్లను ఆశ్వారులాను పుడైయవరును పూనాకాచార్యులాను అన్నమా
చార్యులైన తమ ఆచార్యు

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL IV

- 9 లాను తిరుప్రతిష్ఠ చేశి ఆయాళ్వారుల సన్నిధి ప్రొద్దుగ్రుంకి అప్పుడు
నిత్యానుసంధానాలు
- 10 మోదలైనది అనుసంధించి ఆచార్యపురుషులు జీయ్యరుశ్రీవైష్ణవుల
.....ప్రొ-
- 11 ద్దుగ్ధంక్కిన అప్పుడు ఆరగింపు.....ఫల చందనకాపు నమ-
- 12 పికంచి ఇది తను పుత్రపౌత్రపరంపర అచంద్రాకాశంగాను శ్రీ.
శ్రీయతిరొజియ్య-
- 13 గారి చాతను వ్రాయించిన శిలాశాసనం [|| *]

Translation

1-3 Hail! Prosperity! Sri Chinna Tirumalaiyangāru, son of Tāllapāka Sri Peda Tirumalaiyangāru, entitled Śrīmad-Vadamārga pratishthāchārya Sri Rāmānuja siddhānta-sthāpanāchārya Sri Vedāntāchārya Kavīrārka-kāṣari and Śāraṅgata-vajra pañjara, made the following charity to be conducted as long as the moon and the sun shine, throughout the succession of his sons and grandsons, on the day of the star Chittā,¹ being the 15th lunar day of the bright fortnight in the month of Chaitram in the year Śārvarī corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 —

4-8. the donor reconstructed the ruined temple and reinstalled old images of Sri Kalyāṇa Vēṅkaṭāṣvarasvāmī, Nāchchiyār (Divine consort) Ananta, Garuda, Vishvaksēna . . Perumāi, Ālvārs, Udayavar (Sri Rāmānuja), Pūrvāchāryas (Kūrattālvān, Sri Vedāntadāśika and others) Annamāchārya (his own grandfather and preceptor) at Alamelumangāpuram,—situated (in Chandragiri) on the bank of the river Vikalyā and near Devalatīrtam, a holy tank the sanctity of which mentioned in 'Vēṅkaṭāchala-māhātmyam' and 'Dasādhyāya' a part of Sri Rāgamāhātmyam,—which was granted to the Tāllapakam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya-agrahāra (tax free land).

9-13 With the income derived from this village Alamelumangāpuram, daily offerings in every evening in the shrine of the 12 Ālvārs and Āchāryas, shall be made after the recital of the Ālvār's prabandham and prasādam, nuts and chandanam shall be distributed among the Jiyars, Āchārya-purushas, Śrīvaiṣṇava devotees and pilgrims as his ubhāryam

In this manner this deed of charity is engraved by Sri Yatirājayangār.

NOTE 1 —22nd March 1540 A D is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 145.

(No. 430—G. T)

[On the left door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa
Vāṅkaṭeśvarasvāmī Temple at Mangāpuram (Near Chandragiri)]

Text

PART I

- 1 ఆళ్వారులు ఆచార్యులు తిరునక్షత్ర వివరాలు [|| *] కందాళ మోదలి-
యాండా అభిషేక భరణి
- 2 పెరియనంభిగారు కృత్తిక తిరుమంగయాళ్వారు రోహిణి తిరుప్పావాళ్వారు
మృగశిర తిరుకచ్చి-
- 3 నంబింగారు ఆరుద్ర ఉడైయవరు పునవసు కులశేఖరాళ్వారు పుష్యమి
పెరియతిరుమలనంబింగారు 1.
- 4

PART II

వృత్తులు ౧౨౮

- 1 పెరుమాళ్లు పెద్దతిరువీధులు.....నెల ౧-కి దశములు ౨ ఏకాదశులు
౩ పుండ్నిమ ౧
- 2 అమావాస్య ౧.....పులాణం.....సృళ్ తిరువీధులు వేంచేసి
తిరు-
- 3 నక్షత్రాలు రోహిణి మృగశిర ఆరుద్ర పుబ్బు చుత్తర హస్త 2.

Translation

PART I

1-4. List of the monthly birth-stars of Ālvārs and Āchāryas (installed in the temple at Mangāpuram)

The Asvanī star festival shall be conducted for Mudaliyāṇḍān (a preceptor), a festival for Periyānambī on the day of the star Bharanī, another festival on the day of the star Kṛttikā for Tīrumangai-Ālvār, for Tīruppā-
ṇālvār on the day of the star Rōhinī, for Tīrukachchīnambī on the day of the star Mṛigaśīrsha; for Udayavar on the day of Ārdrā, for Śrī Kulasekhara-
ālvār on the day of Punarvasu; for Periyatīrumalanambī on the day of Pushyam.....

PART II

1-3 The sarvamānya lands in the above-said Alamēlumangāpuram are divided into 128 shares of which the income of the streets shall be utilised

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

Note 2 :—The rest of the record is worn out.

for Śrī Vāṅkātāsvara..... two Dasamis occurring in every month, two Ekādasis, one Purnimā, one Amāvāsyā.....(on all these days a festival shall be conducted) the income collected from the inner streets shall be utilised for the expenses of the festival on the days of the above-said stars.

Text

- 25B

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this *śilāśāsanam* in favour of *Lingasāni* and *Tiruvēnkaṭa-mānikkam*, daughters of *Tippasāni*, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star *Śatabhishak*, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣi*) month in the year *Śārvari*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1462 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

4-8. for the purpose of providing the following offerings to *Malai-kuniyaninra-Perumāl* and *Śrī Gōvindarājan* as your *ubhayam* on the prescribed days as detailed below, the sum of 1650 *naṟ-panam* is paid by both of you this day into the temple treasury as capital. —

1 rose-water vessel and 1 weight of refined camphor to be presented to *Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl* (Processional deity of *Śrī Vēnkatēśa* every day while on a pleasant walk during the 20 days of summer festival, celebrated for *Śrī Vēnkaṭēśa* at Tirumalai and

1 *dōṣai-paḍi* to be offered to *Tiruvāḷi-Āḷvān* (*Śrī Sudarśana*) enshrined in the tower of the temple of *Śrī Gōvindarājan* on the day of the star *Kṛittikai*, occurring in the month of *Āni*.

This sum of 1650 *panam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store the above-mentioned 20 rose water vessels, 20 weights of refined camphor and 1 *dōṣai-paḍi* yearly on the stipulated days.

9-10. We shall deliver you the quarter share of the *dōṣai-prasādam* as the share of the donor out of the *prasādam* offered. The balance of the *prasādam* shall be reserved for distribution during early *adaippu*.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 147.

(No. 517—T. T.)

[On the north wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ மூலமே மூலி முடிசூழாராஜாயிராஜ ராஜவரமெய்யுர முனிர.
புதாவ முனிர அச்சுதர[மேலமாராயர்] புகழிராஜகுடி பண்ணி-

NOTE 1 —The date corresponds to 30th April 1540 A.D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகுபெ [நமெல்] செல்லாநின்ற வார்த்-
[வரிவ்வச்சாத்து] ரிஷபனுயற்று அபாபகூத்து
- 2 திருபொடிபரியும் செவவாய்க்கிழமையும் பெற்ற ஸுபாதிநகூத்துனாள் திரு-
கையில் ஸ்ரீநாதாரோடி விஷ்ணுவறத்தனமொத்தது [ஆஸ்ரீலாயந]-
வூதித்து நிமஸாஸ்தாகாடிநாயாரை யெண்டலூர் திருமலை[பட்டர்]
புத்தர் வெங்கடாழி[பட்டற்கு] ஸீலாஸாவநம் பண்ணிககுடுதத-
- 3 படி தம்பிட உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச க்கு பொலியூட்டாக தாம்
ஸ்ரீநண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு [சுத இப்பணம் ஆராயிரமும்]
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
- 4 கால்வாயளிடீட்டு இதில் கிளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ஆக
ஒரு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகுபெ க்கு மலைகுறிப்பின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி
- 5 எயில பு பெ பயற்றமுது உ பு இ பு ஸ்ரீ வரி நெய்ஆடு [பு ஸு]
தயிர்த்து ச பு ய பு.....ஆக யிந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீநண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாசத்-
தில் விட்ட-
- 6 வன் விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் [நாமெ பெறக்கடவாகவும்] நின்றது
பூர்வம் பெற்ற [மரியாதியிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்பிட வணாநபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்-
- 7 கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ-
உ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! This is the *silāśsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Vaṅkaṭāḍri-Bhaṭṭar*, son of *Yanḍalār Tirumalai Bhaṭṭar* of *Viṣṇuvarḍhana-gotra*, *Āśvalāyana-sūtra* and *Rikāśkhā*, on Tuesday,¹ combined with the star *Āsvini*, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣi*) month in the year *Śārvarī*, corresponding to the *Śaka* year 1462 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 6000 *naṅ-panam* into the temple-treasury for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamudaiyān* (*Śrī Vēkaṭāṣa*) with 4 *tiruppōnakam* daily as your *poliyāṭṭu* (*ubhāyam*),—we shall utilise the sum of 6000 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1460 *vellai-tiruppōnakam* yearly at the

NOTE 1.—This day corresponds to 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

rate of 4 tiruppōnakam daily, 73 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 5 vaṭṭi and 2 nāḷi of ghee, 4 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds . .

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇir-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 148

(No. 194—G T.)

[On the south door-jamb wall (right-inner side) of padikāvali gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீஹம்மாநாராயணாநாராயண ராஜவரமெஹுந ஸ்ரீநிர்-
புதாவ ஸ்ரீநிர் அச்-
- 2 சுதராபமஹாராயா புதுநிர்நாஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி
தசாகயெ ஹெ-
- 3 ல் செல்லாநின்ற ஸாவடரிஸெவசுசாதது ரிஷபநாயறது அபாபசுத்த
சிபெயாதெதி-
- 4 யும் செவவாயக்கிழமையும் பெற்ற அஸ்ஸிதசுத்தத்துநாள் திருமலையில்
ஸூனாததா-
- 5 ரொம் விஜயவறதகமொத்தது ஆஸ்ஸாயனவெத்தது நிமஹாகாஷ்டாய-
நாந பெண்ட-
- 6 ஹா திருமலையோஸ்ஸு புது வெங்கடாஷ்டிஅயயனுக்கு பரிநாவாவதம
- 7 பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிடைய உபையமாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்
னாவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் வெளகைத்திருப்பொநகம் அ கரு பொலிவடாக
கட்டி தாம திரு-
- 9 விடைஆட்டமாக உதையகிரிநாஜித்தித் பங்கனாட்டில ரா[மா]புரச்சிர்-
மையில்
- 10 கொல்லபாளனிமாமம் ஒன்றுக்கு ரொகை பொன்(ன)
- 11 ஹற்றிருபதம் யித முதல கொண்டு கொவிந்த-
- 12 ராஜன நாவழி அமுதுசெய்தருளும்
- 13 வெளகைத்திருப்பொநகம் - அ க்கு சளு-

1. Read திருமலையோவாஷ்டி

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 14 க்குராயணன்காலால் அமுதுபடி - அ 4 ப-
 15 யற்றஅமு[து] உ நெய்ஜு உ மிளகு உபபு கறிஜு யிந்த வகை எல்-
 லாம ஸ்ரீப-
 16 ண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி-
 17 ந ஓவ்ராதம் எட்டுக்கு விட்டவா னுளவழி யிரண்டு லுசாதமும
 18 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவம் பொலெ பெறக்கடவொ-
 19 மாகவும் யிப்படி தமமுட சந்தானபாமபரை சந்திராதித்தவரை
 20 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படி ஸ்ரீவைஜ்வாகள பணியால் கொயில
 21 கணக்குத திருநினைரையுருடையான எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஜ்வாகளென

உ

Translation

1-7. May there be prosperity, Hail ! This is the ślāṣāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Venkaṭāḍri Ayyan, son of Yaṇḍalār Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Tuesday,¹ combined with the star Āśvinī, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣa) month in the year Śārvarī, corresponding to the Śāka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

8-16. since you have granted the village Gollappalli situated in Rāmāpura-śīrmai belonging to Pāṅga nādu in the province of Uḍayagiri, yielding an annual income of 120 rēkhar-pon (gold coins) as tiruvidaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Venkaṭāṣa) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with 8 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store —

for the preparation of 8 vellai-tiruppōnakam daily 8 marakkāl of rice, measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure), 1 nāl of green gram, 1 nāl of ghee, pepper, salt and vegetables.

16-21. Out of the 8 vellai-tiruppōnakam offered we shall deliver you the 2 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-udaiyāṇ with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 — The date is the same as that of No. 147, viz., 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 149.

(No. 530—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து ஸ்ரவீ ப்ரீதமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ப்ரீதி-
வ்ரதாவ ப்ரீதி அச்சதாராயமஹாராயா வ்ரதுவிநாஜிம பணனி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாசுயெ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவஸ்தி-
வஸஸ்து மிதநனாபறறு
- 2 பூறவபசுத்த சூதியையும் குருவாரமும பெறற பூசகசுத்தத்துண
திருமலையில் ஷாநத்தாரோம குருசபபலலியில் இராமாலயா புத்ர
னெட்டக்காறர் இகபபனுக்கு சிலாலாலினம பணனிக்குடுததபடி
தமமிட உபையமரக திருவெங்கடமுடை-
- 3 யாம் அமுதுசெய்தருளும் அநிராசப்படி உயசு க்கு ப்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுககிந நற பு துநாசுய இப்பணம் ஆயிரதது அநாறறறுபதம
திருவிடையாட்டம ஊர்களில எரிகாலவாயளில இட்டு இதில விநைநத
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமு-
- 4 டையாந மலிகுநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் பணனி-
விதத தொட்டததில மண்டபததில் திருக்கொடிதிருணா ய க்கு ஏ
திருநாளில அமுதுசெய்தருளும் அநிராசப்படி ய திருவனநதல னா
ய க்கு அநிராசப்படி ய
- 5 ஆக அநிராசப்படி உயெ மணசமுததிரததுணா அநிராசப்படி கெ பாடிய-
வெட்டைனா அநிராசப்படி க வஹிமாம் குதத எழுந்தருளுபொது
அநிராசப்படி க சிததிராததிருணா விடயாறறிக்கு எலலப்பாபிளளை
மண்டபத்துக்கு
- 6 எழுந்தருளும்பொது அநிராசப்படி க ஆக அநிராசப்படி உயசு க்கு மலை-
குநியநின்றருகாலால அமுதுபடி உ புட்டி அ பு [செய்யூ க பு
ச வ.] மிளகு ந [வ] சக்கரை னை [உயச] அடைக்காயமுது
தடா இலைஅமுது உதசா
- 7 சந்தனம் ஸ உயச ஆக இரத வகை எலலாம ப்ரீபண்டாரததிலெ விட்-
டுபொதககடவதாவும விட்டவந விழுக்காடு னாவிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாமபரை
- 8 சந்திரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவு இப்படிக்கு ப்ரீவைஜீவாகள பணி-
யால கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான எழுதது இவை ப்ரீ-
வைஜீவாசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the ślāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkārar (Examiner)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Nāgappan, son of Rāmarasayar residing at Kuñjappalli village on Thursday,¹ combined with the star Pūsam, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Śārvaṇi, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutaiāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhāyam is 1560 naṅ-panam.

10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyanūra Perumāl (Processional deity of Śrī Vāṅkaṭṭasa) while seated in your garden maṇḍapam on every 7th festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vāṅkaṭṭasa yearly at Tirumalai,

10 atirasa-paḍi to be presented on every Śeṣha vāhanam festival day during the above-said 10 Brahmōtsavam,

1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Vanni-maram festival while witnessing the sami tree and

1 atirasa-paḍi while proceeding to Ellappā-Pillai maṇḍapam on the day of Vidāyārri festival during Chittirai-Brahmōtsavam

This sum of 1560 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under mentioned scale, viz,

for the preparation of 24 atirasa-paḍi yearly 2 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 marakkāl and 4 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of pepper and 24 viṣai of sugar, 1200 areca nuts, 2400 betels and 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-udaiyāṇ with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 150.

(No. 192—G T)

[On the north wall (outer side, west of entrance) of right verandah of Śālamāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati]

Text

1 உ முகமகம வுலி முகமகமராஜாதிராஜ ராஜவாசஸ்திர மு.
விருவ.தாப முவி அச்சுதராயமகமராபா வ.அவிராஜதி[ம் *]

NOTE 1 —7th June 1740 A D is the equivalent date of this record The mention of Thursday in the original is wrong It must be Monday.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி - தசாசுயம் நமெல் | செல்வா-
நின்ற]

- 2 வரவபுரிஸம்வகிப்புதது விஹமாயறறு அபரபகூத்து (௨)சுஸியுழ
சுக்கிரவாரமுழி பெற்ற புணர்சூசுசுந்திததுளை திருமலையில் வராதத்-
தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்[ற]-
- 3 ஊருடையார் குப்பா வெங்கடத்தாசுகு[ம்] வெங்கடத்துறைவார் சித்த-
யனுக்குழி ஸீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிட உபயமாக
மொவிநாபுரம் பெரியதிருக்கொபுரத்தி[ல்]
- 4 எழுந்தருளியிருக்கிற திருவாழிஆழ்வானுக்கு னான்வழி ஒரு திருப்பொ-
னகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு யிறறைளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நம் 4 துரு - இப்பணம் ஆயிரத்தநூறும்
- 5 திருவிடையாட்டம் ஊரகளில் எரிகாஹ்வாயனிலிட்டு இதில விளைநத
முதல்(க்) கொண்டு கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் னான்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - க க்கு
- 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி - க 4 - பயறமுது சேல
செய்ஆ ஸீல தயிரஆ ன் மிளகுஆ கறிஆ ஆக யிந்த வகை எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 7 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு
னாலென்றுக்கு னான்வழி பூவாதம் னுழியும் தாமெ பெறக்கடவ-
தாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைபயிலெ
- 8 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிடைய ஸநதானபரம்பரை வஞ்சு-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 9 ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகென உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Śārvaṇ, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahānāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkatataraṣu and Vēṅkaṭatturaivār Siddhayyan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tirunīṇṇa-ār-uṇṇaiyār family, to wit,

3-6 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvāḷi-Āḷṇ (Śrī Sudarśana) enshrined in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan as your ubhayam, for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍīram (temple-treasury) is 1500 naṅ-panam as the capital.

This sum of 1500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom,

NOTE 1 — 27th August 1540 A.D. is the corresponding date.

shall be supplied from the temple-store towards the 1 daily tiruppōnakam to be prepared and offered 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure (known as Chālukya-Nārāyanan-kal), 1 ālakku of green gram, 1 ālakku of ghee, 1 ulakku of curds, pepper and vegetables

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

No. 151

[On the east wall (inner side) of a eastern room in P. W. D. store-room
in the temple of Śrī Gōvīndarājāsvarāmi in Tirupati.]

- 1 உ ஸாஹஸ்து வவதி ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜபாமெஸா ஸ்ரீகிர-
புதாப [ஸ்ரீகிர] அசகதராயமஹாராயா ப்ரிதிவிராஜம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகுபெ நமெல செவலாநின்ற ஸாவாநி-
வஸ்கிவாஸத்து துலாநாயறது பூவ-பசுத்தது சதூதசியும வியாழக்-
கிழமையும பெற்ற
- 2 [ரெவதினா] திருமணியில் ஸ்ரீனததாரோம அழகியமணவாளஜியா சிஷி-
ராய பெரியகொயிலகெழி [யதி]ராஜஜியறகு சிலாஸாஸதம பண்ணிக்-
குடுததபடி—... .
- 3 ... திருப்பதியில்—குடிகுடுத்தனசசியா எழுந்தருளி திருவிதி எழுந்-
தருளுகையில்.....
- 4 .. . ஆசாரிய(டு)தக்தினை யு க —சந்தனம் ல க ..
- 5 ... யு ஸ மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க— ... அமுது-
செய்தருளும் அபப்படி க .
- 6 [எரிகாலவாயளில் இட்டு] இதில் விநைத முதல கொண்டு ஸ்ரீமொவித்தப்-
பெருமாள்.....— . . காறதிகை னா.. .
- 7 ... குறுதனுக்கு கொடைத்திருனா.— ... திருக்கனாமடை க.....
- 8 அமுதுசெய்தருளாககடவாசகம—.. . . நடக்கக் கடவதா-
கம.....
- 9—10

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 நின்றது பூவ-தேதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமரகவும இப்படிக்கு
இவை பூவைவிலைவாசல பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனரு-
டையான எழுத்து இவை பூவைவிலைவாசலெனென வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *ślāṣāsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Periya-kōyil-kāṣṭṭi* *Yatirāja Jiyar*, disciple of *Aṭṭiyā-Manavāla Jiyar* on Thursday,¹ combined with the star *Rāvatī*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Tulā* (*Aṭṭas*) month in the cyclic year *Śārvarī*, corresponding to the *śaka* year 1462 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārāja* was ruling the kingdom, to wit,

3. . . . in Tirupati during the procession of *Śrī Āṇḍāl* (*Śrīṇḍik-kaḍutta-Nāchchiyār*) . . .

4 . . . 1 panam for *Āchārya dakṣiṇā*, . . . 1 palam of *chandanam* .

5. . . . 3 panam, 1 appa-paḍi to be presented in the *mantapam* . . . 1 appa-paḍi to be offered

6 we shall utilise this sum of . . . and with the income obtained thereby, . . . shall be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* . . . on the day of the star *Kṛittikai* .

7. during summer festival celebrated for *Śrī Rāma* . . . 1 *tiruk-kanāmadai* to be presented

8. . . . shall be prepared and offered . . .

9-10. . . .

11. The balance of the *prasādam* shall be set apart for distribution at the early *adaippu*.

With the permission of the *Śrīvaishnavas* this document is written by the temple-accountant, *Tiruminaṅṅa ūr-ulaiyān* The protection of the *Śrī-vaishnavas* is sought for these arrangements

No. 152.

(No. 562—T. I.)

[On the north wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பூவ-தேதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமரகவும இப்படிக்கு
பூவைவிலைவாசல பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனரு-
டையான எழுத்து இவை பூவைவிலைவாசலெனென வ
- 2 சகாஸ்தி தசாசுயெ நமெல செல்லாநின்ற பாவ-தேநிலைவாசலுதது
மகாநாயகரது பூவ-தேதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமரகவும இப்படிக்கு
பூவைவிலைவாசல பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனரு-
டையான எழுத்து இவை பூவைவிலைவாசலெனென வ

NOTE 1 — This day corresponds to 14th October 1540 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

- 3 ட்டதஷ்தததுகாள் திருமலையில் வூனத்தாரொம வைமாலிமொததது
கொளுவ திபபுனயக்கா குமாரா பசவனயக்கா புதிர பெரியதிம்மபப-
னுக்கும் சிவிராமபபனுக்கும்
- 4 ஸிராஸாவா.ம பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மு-
டைய உபையமாக நாலானாயக்கா திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் மலைகுதிய-
- 5 தினறபெருமாளும னைச்சியாரும எறியருளி ஆசெய்தருளும்படி னு-
க க்கு திருநாள் திவகள் திவலம் விசெஷதிவலங்களில் அமுது-
செய்தருளும் அபப்படி ஈநா க்கு
- 6 இறறைனா தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுககிந நற ௫ யெடுது இப்பணம்
பதிரய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிரிட்டு
இதில் விளை-
- 7 நத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான ஆசெய்தருளும் தமமிட
மண்டபத்தில், மலைகுதியினறபெருமாளும னைச்சியாரும எறியருளி
[ஆ]-
- 8 செய்யும் வகை திருக்கொடிதிருனா கூ க்கு திருனா க க்கு அப்ப-
படி யெ. ஆக அப்பப்படி ஈயெ திருத்தொ ச க்கு படி ச உஞ்சல்-
திருனா னு க்கு அபப்படி னு
- 9 திருப்பவுத்ததிருனா னு க்கு அபப்படி னு சஹஸ்கலசா(அ)பிஷெக்-
திருனா அபப்படி க டிவனாரொஹண வலநுதொசிவத்திருனா
அபப்படி னு ஜலக்கிறிடை-
- 10 திருனா அபப்படி கூ கொடைத்திருனா படி உயெ திருவெடுத்திந-
னா படி உயெ. ஆக திருனா அப்பப்படி ஈகயெ திவகள் திவலம்
மாஸபதிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாடுலெ
- 11 யெ க்கு படி யெ பவுனறமை யெ க்கு அபப்படி யெ எகாதெசி
உயெ. க்கு படி உயெ. மிறகசிரிஷம் படி யெ. புணாபூசம் படி யெ.
உததிரம் யெ. க்கு படி யெ. ஆக திவகள் திவலம்
- 12 அபப்படி - ஈ - விசெஷதிவசம் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தினா படி க உறியடினா
படி க அறபசிராடம் படி க உததானகா(௨)ததினா வெங்கடத-
துறைவார அப்பப்படி க பாடிய-
- 13 வெட்டைனா படி க சிராமலயமினா படி க உடையவா திருவெடுத்தினம்
துவககம் கூ. திருனா யெ திருனா ஈ க்கு படி ஈ. ஆக விசெஷ-
திவலம் அபப்படி கூ ஆக திருவெ-
- 14 க்கடமுடையாந திருனா திவக்திவலம் விசெஷதிவலம் உள்பட
ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி ஈநா படி க க்கு பூலாசிக்க சந்தனம்
ல க அடைக்காயஆ. னு

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 இலைஆடா ஆக சந்தனம் ஸா நார அடைக்காய்ஆடா யடுத இலைஆடா
நயத ஆக இந்த வகை எல்லாம் ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தரு-
- 16 ளின திருப்பணியாரத்தில விட்டவன் விழுககாடு னாலெனறும் தமமிட
ஆய்ரீயமந திருமலையில் சாதாத்ரீவைவ்ஹர்களில இராமானுஜயந
திருவிதியிலிருக்கும் திரு-
- 17 த்தணி திமமயந் குமாரா அபபயந பெறககடவராகவும தமமிடய திரு-
னந்தவனமும பண்ணி தாநகலெ பெறறுவராககடவராகவும நின்றது
பூவ-தத்தில் அடைபயிலெ பெறககடவொ-
- 18 மாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸநதானபரமபரை சக்ராதீதீவரை நடக-
கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்ஹர்கள் பணியால கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையார
- 19 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவ்ஹரெசெஷ் உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temp'le have registered this deed on stone in favour of Periya-Timmappan and Chinna-Rāmappan, sons of Basava-Nāyakkar who was the son of Koḷuva Tippu Nāyakkar of Vaimālī gōtra on Friday,¹ combined with the star Avlṭtam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

5-15 for the purpose of providing the following offerings to Śrī-Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār as your ubhayam on the prescribed days the sum of 15000 naṅ-panam is paid by both of you this day into the temple-treasury :—

117 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed by you in Narasānāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

4 appa-paḍi on the 4 days of Car festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Swing festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,

9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam, thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days,

NOTE 1 —This day corresponds to 31st December 1540 A D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttaram, thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīṅgaḷ-divasam days,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adi,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be offered to Vāṅkatattuṟaiyār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaṣi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavam
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), thus in all 9 appa paḍi to be presented on all these viśēṣa-divasam (special festivals days);
.. . altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhayam

This sum of 15000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said 300 appa-paḍi shall be offered along with 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels for distribution during Āsthānam or levee

16-19. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to your dependant Tiruttanī Appayan, son of Timmayyan, residing in the Rāmānujayyan street at Tirumalai, belonging to the Śāttāda Śrīvaiṣṇava caste as long as he cultivates your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during forenoon aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinra-ṟ-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 உய்து ஆக திருநாபடி ஈகையக திங்கள் திவலம் ஶாலப்பிறப்பு னுள்
யெ கரு அப்பபடி யெ அமாவாஸௌ னுள் யெ க்ரு படி யெ
பவுனறமை னுள் யெ கரு அப்பபடி யெ எகா(டு)தகி னுள் உய்து க்ரு
படி உய்து மிறககிருஷம் யெ க்ரு படி யெ புணாபூசம் யெ கரு
அப்பபடி யெ உததிரம் யெ கரு அப்பபடி யெ ஆக திங்கள்-
திவலம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி[க்கு] அப்பபடி க
உறிஅடி னுள் அப்பபடி க அறபகிபூரடம் அப்பபடி க உத்தான-
அ(டு)தகிகரு வெங்கடததறைவா ஆசெயதருளம் அப்பபடி க
பாடியவெடடை அப்பபடி க ஸ்ரீரா[ம*]ரவமி
- 6 அப்பபடி க உடையவா திருவெழிநீளம் துவககம் கூடு திருநாள் யெ
திருநாள் னுள் ஈ கரு அப்பபடி ஈ ஆக . விசெஷதிவலம் அப்பபடி
க ஆக னுள் க கரு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளம்
திருப்பொனகம் யெஉடைய அப்பபடி ஈயெந வுலாசிகக அப்ப-
படி கீ க்ரு சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுயி இலையூ ஈ ஆக அப்ப-
படி ஈயெந கரு சந்தனம் பலம் ஈயெந ஆஆ யெநகாநுயி
இலையூ ஈயெந ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலெ
விட்டுப்பொதககடவதாகவும் ஆசெய்தருளின வுலாததில விட-
வன விழுக்காடு வுலாதம் னுளிலொன்றும் திருப்ப-
- 7 ணணியாரம் படி க கரு பதிமுன்று விழுககாடாக உள்ளதும் தாமெ
பெறககடவாகவும் நின்றது பூவ-ததில் அடைபயிலெ பெறககட-
வொமாகவும் இப்பபடிக்கு தமமிட ஶாநாபரம்பரை சந்ராதிதீவரை
மடக்கககடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைவ்வாகள் பணியால கொயில-
கணக்கு திருநின்றருடையா எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவாசெஷ
உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *śilasāsanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Achyutarāyar's Dalavāy Timmarasayyar¹ (the commander of the army of Achyutarāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāsyapa-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Friday,² combined with the star Aviṣṭam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. since you have granted Samapuram-Tinnai village situated in Gōkulagunḍa-śirmai yielding an annual income of 150 rākhar-pon (gold coins) as tiruvidaiyāṭṭam (temple village) and paid the sum of 15000 naṅ-panam this

NOTE 1 —For his short history refer to page 238 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report

NOTE 2 —This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatāśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhāyam .—

- 28 tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Vāṅkatāśa,
- 10 appa-paḍi to be presented to Śrī Malaikuniyaṅga-Perumāi while seated in your garden mantapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Manna-samudram village festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival and
- 1 paḍi on the day of Vanni-maram festival ,
- 117 appa-paḍi to Malaikuniyaṅga-Perumāi and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed by you in Narasāṇḍyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśbhīṣhākam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttīram , thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīngal-divasam days ,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adi,
- 1 paḍi on the day of Pārādam, occurring in the month of Arpaṣi ;
- 1 paḍi to be offered to Vāṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavamī,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viśēṣa-divasam (special festival days), altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhāyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

This capital of 15000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby the above-said 313 appa-padi, along with the 313 palam of chandanam, 15650 areca-nuts and 30700 betels for distribution during Āsthānam or levee, and 28 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered.

7. The quarter share of the daily tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the 28 tiruppōnakam offered shall be delivered to you as also 13 appa-prasādam per padi out of the 313 appa-padi offered yearly. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 154.

(No. 531—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீஹமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயா ஸ்ரீவிநாஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஸுடி தசாகுட உமெல செல்லாநின்ற ஸாவஸி.
ஸாவஸிபுரத்தது மகாநாயுறு அபாபகூத்தது
- 2 சதுற(டு)தசியும செவவாய்க்கிழமையும் பெற்ற உதிராடகூத்ததுநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம ஸுதமமொத்தது ஆசிலாயனஸூத்தது
ஸிமஸாகாடிநாயான ஸூத்தநாத(ர)சிட்டாபட்டா புதிர் யிராமாபட்ட-
ராயனுக்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தமமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் நாளவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு யிறைநாள தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்க நற ஸு
நதகூல பெரும்பொசுமையில் ஆலம்பாக்கம் ஸாமம் க க்கு ஸு
க க்கு ரெகை ஸு ஈடுயல் ஆக இவவகைக்கு கட்டின திருவெங்-
கடமுடையான்
- 4 நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ல தொசைப்-
படி க ஆக ஸு க க்கு னுள நாகயடு க்கு வெள்ளைத்திருப்பொ-
னகம் னாகய தொசைப்படி நாகயடு ஆக இவவகை எல்லாம
ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ஸ்ரீஸாதம் பண்ணி-
- 5 பாரததில் விட்டவன விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

படிக்கு தமமிட ஸ்ரீராமபரமபரை சந்ரூபித்தவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால கொயிலகணக்கு
திருநின்றைவரு-

6 டைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhaṣṭa-rayyan, son of Bhātanātha-Siṭṭabhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Uttirādam, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-4 since you have granted Ālambākkam village, yielding an annual income of 150 rakhaṭ-pon (gold coins), and paid the sum of 3600 naṭ-panam this day into the temple-treasury for the purpose of providing 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paṭi yearly at the rate of 2 vellai-tiruppōnakam and 1 dōṣai-paṭi per day to Tiruvāṅkatamuḍaiyān (Śrī Venkaṭeśa) and as we are authorised to collect the income from the said village, we shall supply the required articles for the preparation of 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paṭi to be offered as your ubhāyam daily.

4-5. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 155.

(No 682—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமபரமபரை சந்ரூபித்தவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால கொயிலகணக்கு
திருநின்றைவரு-
- 2 னாற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் (ஸ்ரீ)வசந்தரூபத்து குமபனாயறறு அபரபகூத்தது [திருநி-
யை]யும் சரிவாரமும பெற்ற உத்திராஷ்டித்ததுளை திருமலைமீதில்
ஸ்ரீராமபரமபரை [மீ] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

NOTE 1 —25th January 1541 A.D. is the corresponding date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 3 ஸ்ரீதேவ நரிமஸாகாடிஜாயரந தாளஸபாககம் அனனம்[ய*]யங்கார
[புதீர] பெரியதிருமலையங்காராகு சிலாஸாஸனம் பண்ணிககுதெதபடி
தமமிடய உபயமாக திருவெங்கடமுடையாந சங்கிதயில சங்கிதத[ந*]
பண்ட-
- 4 ராவாசலில் ஆசெயதருளும்படிக்கு இறறைனா ஸ்ரீ[பண்டாராததுக்கு]
காவனூரஅணடையில் விட குபபம் கடு கிழங்குனறம் ஸ்ரீமம் க
ஆக குபபம் ஸ்ரீமம் உ க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகை ஸ்ரீ [நா]
உாக்கம் திருப்ப[ள*]ளிளழிச்சி
- 5 க்கு செவிதநிந யு சாருய இப்பணம் னாறறு அனபதம் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில கினைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான சங்கிததந பண்டாராவாசலில்
அமுது-
- 6 செயதருளும் [திருப்பொனகம் ச] னா க க்கு சங்கிததனபண்டார-
வாசலுகு [னாவுழி] திருவிளககு என்னை ஊ ஆக ஸ்ரீ க க்கு
திருவிளககு என்னை [உ பு உ பு ந உ] ஸ்ரீ க க்கு திருப-
பொனகம் துசாசுய திருவிளககிட.....திருனா உ க்கு கூதிருனா
அபபபடி உ
- 7 திருப்பளிளழிச்சியில திருப்பொனகம் நய திருவததினம் திருனாநில்
அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் [கயக] ஆக திருப்பொனகம்
துனாருயசு அபபபடி உ .
- 8 .. . பெரியதிருமல[ய*]யங்கார... . [திங்கு]திருனா விசெஷதிவலம்
உளபட அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் அபபபடி உ
பூலா.
- 9 திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ன இலைஅமுது உா திருக்கை-
வழக்கம் யு உயச.. ஆக இவவகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளிர பூலாதம் பண்ணி-
- 10 யாத்தில விட்டவன் பெறும் வகை னாவுழி பூலாதம் க திருனா-
படி அபபம் உயச திருப்ப[ள*]ளிளழிச்சியில தொனமையாக பெறும்
பூலாதம் நடு விட்டவந பெறும் பூலாதம் மடு நிக்க பூலா.
- 11 தம் ... தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும். . திருக்கைவழக்கம்... . சங்கிததந பண்டார-
வாசலில் இருக்கிற சிவெவஜ்வொ
- 12 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாம்பரை சந்தாதித-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்வாகள பணியால்
கொயில்கணககு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவஜ்வ-
ராவெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāllapākkam Periya Tirumalaiyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9 since you have paid the sum of 450 panam into the temple-treasury and granted 2 villages, viz, Kuppam and Kijangunram situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rākhaṣon (gold coins), for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatēśa with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 450 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai.—

4 tiruppōnakam to be offered daily in front of the Sankīrtana-Bhandāram (a room in which the copper-plates of Sankīrtanas of the Tāllapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple) and

1 uḷakku of oil per day for the lights in front of the Sankīrtana-Bhandāram, 4460 tiruppōnakam and 2 vatti, 2 marakkāl and 3 nālī of oil shall be supplied yearly towards this Sankīrtana-Bhandāram,

2 appa paḍi to be presented on the 9th festival days of the two...

30 tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa-pūjā),

96 tiruppōnakam to be offered during Adhyayanōtsavam, altogether 1556 tiruppōnakam and 2 appa-paḍi as the ubhaiyam of Periya-Tirumalaiyangār, 2 appa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or levee,

24 panam as tirukkaivaḷakkam (cash offerings) shall also be paid from the temple-treasury.

1 -12 We shall deliver you 1 tiruppōnakam daily, as also 26 appam per paḍi, and 15 tiruppallī eḷuchchi-prasādam along with the 5 prasādam granted as free gift as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu..... as cash offering. the Śrīvaiṣṇavas serving the Sankīrtana-Bhandāram shall also receive

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

NOTE 1 —The date corresponds to 12th February 1541 A D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant,
Tiruninra-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature.
May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 156

(No. 406—T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஹி ஸ்ரீநாதராராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயா ப்ரதிவிராஜிதம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற சகாஸ்தி தசாசுயெ நமெல் செலவாநின்ற ஸாவஸி-
ஸாவஸிபுதது கும்பநாயறறு அபாபசுதது ததிகையயும் பாண-
வாரமும் பெற்ற அஸ்திசுத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாதராராம்
வெஹாணாஅராயரான ப்ரதிவாசிலயங்கா[ம*]ண்ணன திருப்பெ-
- 2 ஸ்ரீ நார எம்பெருமானா அபபாவின ஸ்ரீநாதரான திருமலையெனில் எகாங்கி
ஸ்ரீநெவஹிவாகளில் திருநெவகடனாதம் திருநாதவனததுகரு கதீ-
ரான பெருளாளையனுக்கு ஸ்ரீநாதரானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம-
முடைய உபயமாக திருநெவகடமுடையான அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்குக கட்டளை பண்ணி திருநெவகடனாதம் திருநாதவனததில்
- 3 மண்டபத்தில் மலையுனியநின்றபெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
வகை திருக்கொடித்திருளை காறகிகைத்திருளை ஆனித்திருளை உ-
க்கு எடுத்திருளைகளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உடு செனை-
முதலியார திருநாதராம தைப்பூராததுளை மலையுனியநின்றபெரு-
மானும் ஸாச்சிமாரும செனைமுதலியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி க ஆக அப்பப்படி ந.
- 4 காறகிகைத்திருளை ஆனித்திருளை[ள்] எட்டாமதிருநாள் திருத்தெரில்
எழுந்தருளுகையில் திருநெவகடனாதமடத்து வாசலில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி உடு உறிஅருள் ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி க
ஆக படி சு திருவநெடுநீரம் இயல்பாசிறப்பில் பசுசை திருக்கண்-
சாத்தி திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
படி க ப்ரஸாதிக்க அதிகம் அடைககாய்ஆ நிய இலைஆ ஈ
சந்தனம் பலம் க
- 5 உடையவா ஆட்டைதிருநாதராம ததிகிராமாவதில் திருவாநிரையில்
(திருவநெடுநததில்) பெரியபெருமான ஆசெய்தருளி உடையவா ஆ-
செய்தருளும் அப்பப்படி க தமமுடைய ஆஜாரியா எம்பெருமானா
அபபாவயயககா ஆட்டைதிருநாதராம வை(ய)காசுமாவதில் பூரா-
டத்துளை பெரியபெருமான அமுதுசெய்தருளி உடையவா அமுது-
செய்தருளும் அப்பப்படி க திருப்பதியில் ஸ்ரீமொ.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 விந்தப்பெருமாள் உறிஅடினான் திருவெங்கடனாதமடத்து வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பப்படி ய நம்மாழ்வார் திரு-
வத்தினன[ம*] உல்திருனான் கிளரொளிஇளமைச்சிறப்புகு எம்பெரு-
மானார் அப்பாவிர ஸ்ரீபாதத்தில் கிருபபுக்கட்டி ஆசசான் உபபம
திருவொலக்கம் ? க்கு திருப்பொனகம் யெடு மடபெஷ்டி உ ஆக
திருப்பொனகம் யெடு திருக்கணம்-
- 7 டை க கூல்திருனானில் மொவந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளி ஆழ்வா-
கொயிலுக்கு வரும் அப்பபடி கடு திருப்பண்ணியாரம் பயறறமுது
ஹ சககரைஅமுது ஸ [ந] ஆக திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யெடு திருக்கணம்டை க அப்பபடி யெ
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ஹ ப்ரஸாதிக்கச சாதனம் பலம் யெ
அடைக்கரயஅமுது கா இலைஆ தடா
- 8 ஆக இந்த வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தககு ஒடுக்கின நற யு காஎட்டு இப்பணம் அறுநூற்று எழு-
பத்து அஞ்சும திருவிடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம்
பண்ணியாரம் விட்டவர பெறும் வ-
- 9 கை பொருளாளயடி அப்ப— அப்பம.....ஸயிலு க்கு தம்மிட
ஆஜாரியா திருமாளிகைககு அப்பம் [ய]..... ஸ்ரீவைஜ்ஜுவாகளுக்கு.....
அப்பம் உய ஆக அப்பம் சயிலு க்கு அப்பம் கூய திருவெணாதடி-
மடத்து[க்கு] கத்திரான தெயானியெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவத்தில் அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ஆசசான் விட்-
டவன்
- 10 விழுக்காடு ப்ரஸாதம் கூடு மடபெஷ்டம் [க] ஆக ப்ரஸாதம் [எ]
திருக்கணம்டை மணடை க அப்பபடி யெ க்கு பெறும் [வகை]
தம்முடைய ஆஜாரியா அப்பாவிர திருமாளிகைககு அப்பம் உடு நம்-
மாழ்வா கொயில் மடபதிககு ப்ரஸாதம் கூடு அப்பம் கூடு கருப-
புககட்டிவகையளுக்கு ப்ரஸாதம் க அப்பம் க கருப்புககட்டி
ஸ்ரீநிவாஸயனுக்கு ப்ரஸாதம் க அப்பம் க னாட்டுஸ்ரீவெஜ்ஜுவாக-
ளுக்கு பொய ப்ரஸாதம்
- 11 அ டு...அப்பம் அ மணடை க—திருப்பண்ணியாரம் ப்ரஸாதத்தில்
அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ப்ரஷீதபா-
பரை அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்ஜு-
வாகள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றைஊருடையாந எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜுவாசெஷ்ட உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 31d lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Pāraruḷāyyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai, manager of Tiruvēṅkaṭanāḍhan flower garden and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayaṅkaram Annan, entitled Vādāntāchārya, to wit,

2-8 the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam is 675 naṅ-panam —

- 2 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day of Kārtikai and Āni Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa Perumāi, Nāchchīmār and Sanaḷ Mudaliyār while seated in the above-said mantapam on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Tai, being His monthly birth-star,
- 2 appa-paḍi to be offered in front of the Tiruvēṅkaṭanāḍhan Maṭham while seated in the temple-car on every 8th festival day of Kārtikai and Tai Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṇi-adi festival,
- 1 appa-paḍi while seated in Tirumāmani-mantapam (front mantapam near Bangāru-vākili) after decoration with garlands on the day of Iyalpā sṛappu, during Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi to Periya Perumāi (Śrī Vēṅkaṭēsa) and then to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvāḍirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star,
- 1 appa-paḍi to Periya Perumāi and then to Uḍaiyavar on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya (religious teacher), Emberumānār Appāvaiyangār,
- 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan in front of the Tiruvēṅkaṭanāḍhan Maṭham situated in Tirupati on the day of Uṇi-adi festival,
- ½ tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭhasāsha-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmadai to be offered as the ubhayam of Kiruppukkattī Āchchān, the disciple of Emberumānār Appā during recitation of Kīlārōḷi ilamai sṛappu on

Note 1. — 13th February 1541 A D is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 2nd festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for
Nammālvāi and

1 appa-paḍi along with the 1 tiruppanyāram (vadaī-paruppu) prepared with 2 nālī of green gram and 3 palam of sugar to be offered first to Śrī Gōvindarājan and then to Nammālvār on the 6th festival day of the said Adhyayanōtsavam; altogether 14 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 tiruppanyāram, 11 appa-paḍi, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels shall be presented both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhaiyam.

8-II. This sum of 675 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned padī offerings shall be prepared and offered

We shall deliver 10 appam to your Āchārya (priest) at his house..... to the Śrīvaiṣṇavas, and 10 appam. . out of the preparations offered in the name of Pāraraulāyān .. deducting 45 appam, the remaining 90 appam shall be delivered to the Dēśāntarī, managing Tīruvēnāḍhan matham The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

As arranged by you, Āchchān shall receive 6 prasādam, 1 maṭha-
śśham and 1 tirukkanāmadai as the share of the donor. Out of the appa-paṇi
offered we shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Mathapati (manager)
of the shrine of Nammālvār, 2 appam to your priest Appā at his house, 1
prasādam and 1 appam to Karuppukkatti and others, 1 prasādam and 1 appam
to Karuppukkatti Śrīnivāsayyan and 8 prasādam to the local Śrīvaiṣṇavas.
After the distribution of this prasādam ... the remaining prasādam and
panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
 ninṭa-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May these the Śrī-
 vaishnavas protect !

No. 157.

(No. 404—T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

[illegible]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

ஆபவழிமபவலுத்தது யெஜுபாவாடிதாயரான செட்டலூர் ஆச்சா-
ரயயந் புத்ர ஸ்ரீநிவாஸய்யனுக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக அமுதுசெய-
தருளுட்படிக்கு கட்டளை பண்ணி

- 2 திருவெங்கடமுடையானும் கொவிந்தாராஜன்..... [நாள்] உளபட தொசைப்-
படி சடிக க்கு ரொகைபொன் ஈகயிச அப்பபடி க க்கு ஸ்ரீ இ
வடைப்படி க க்கு ஸ்ரீ ச இட்டலிபடி க க்கு ஸ்ரீ ச சகியன்-
படி க க்கு ஸ்ரீ ச திருக்கணுமடை க க்கு ஸ்ரீ ந பருப்புவிடல்
க க்கு ஸ்ரீ உ திருப்பண்ணியாரம் [பயறு] யக 4, ஹ்ரீ மெல-
படைக்க பஞ்சதாரா விசை உண் க்கு ஸ்ரீ [ய] அப்பாரவிந் திரு-
வெங்கடயயந் அதிரலிப்படி க க்கு ரொகைபொன் எ திருவக்கையி
கொபாலசெட்டிகளில் அந்தகாலந்தித்தார புத்ர எல்லப்பாபிள்ளை உப-
யம் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில மலைகுடியினிற்பெருமாள் எந்
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யச க்கு ரொகைபொன் எந்
ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககின நற யு உதளாளயி
இப்பணம்
- 3 இரண்டாயிரத்து எழுநூற்று எழுபதாம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்
எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட
முடையான அமுதுசெய்தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகை
வாசலில் முன மண்டபத்தில் மலைகுடியினிற்பெருமாள் எந்அருளி
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருளை ய க்கு இஃ திரு-
நாள்களில் கிஷ்டெறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க
சங்கிரமத்துநாள திருப்பளியொடத்துநாள தொசைப்படி க திரு-
வடித்தம யஃ திருநாள எகா(டு)தகிநாள தொசைப்படி க வலந்த-
திருநாள முகிலில் தொசைப்படி க சஹஸ்தகலசாஅபிஷேகத்திருநாள்
தொசைப்படி க உஞ்சலதிருநாள் முகிலில் தொசைப்படி க
- 4 திருப்பலித்திருநாள் முகிலில் தொசைப்படி க [லக்ஷ்மிதெவித்]திருநாள்
முகிலில் தொசைப்படி க ஜலகிறிடைதிருநாள் முகிலில் தொசைப்படி
க உறிஅடிநாள் தொசைப்படி க ஆடிஅயனத்துநாள் தொசைப்படி க
அறபகிவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி க சங்கிரமத்துநாள் தொசைப்படி
க சித்திராவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி க உத்தானா(டு)சி[னாள்]
வெங்கடத்துறைவராக்கு தொசைப்படி க ஸ்ரீராமவமினாள் (கனுநாள்)
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [க] ஆக திருமாளிகைவாசலில்
தம்முடைய மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உய்ரு
ஞானபிரான ஆட்டைதிருநாள் அறபகிதிருவெணத்துநாள் தொ-
சைப்படி க ஸ்ரீராமவமினாள் ரகுநாதன் னாச்சிமா லக்ஷ்மண
- 5 உஞ்சலில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க தொசைப்படி க
இட்டலிப்படி க சகியனப்படி க திருக்கணுமடை க திருக்கொடித்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருஞள் ய க்கு ஸ்ரீபு(டு)ஷ்யாகம [ய] க்கு விடை ஸ்ரீவாதிக்கிற-
பொது உடையவா ஸ்ரீநதியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள்
க க்கு பயறறமுது ஸ்ரீ ஆக பயறறமுது ௫ ௩ மெறபடைக்கச்
சக்கராஅமுது விசை [ய௨] ஸ்ரீ க [க்க] திருவெண்கீழ்தம் ஸ்ரீ
க்கு உடையவா ஸ்ரீநதியில் மலைகுநியநின்றபெருமானும் னாசுமாரும்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைககு பயறறமுது ஸ்ரீ ஆக
பயறறமுது ௬ ௩ மெலபடைக்கச் சக்கராஅமுது விசை
[௬ ௩] எல்லப்பாபிள்ளை உபையமாக தம்முடைய தொட்டமண்ட-
பத்தில் மலைகுநிய-

6 நின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்-
திருஞள் ய க்கு எ) திருஞளகளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
ய ஆனித்திருஞள் கூ) திருஞளில் திருவனந்தலில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி ய கொடைத்திருஞள் முதல திருஞளில் இநத
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உ) திருஞளில் அப-
ப்பப்படி க வனமாம ருத்த எழுந்தருளும்பொது அப்பப்படி க ஆக
எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி [- உயந -] ஸ்ரீனிவாஸ்யயரிட உபயமாக ஸ்ரீமொ-
விரதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருக்கொடித்தலில் திரு-
வாழிஆழ்வானுககு காந்தகிகைமாதத்து திருக்காந்தகிகைஞாள் அமுது-
செய்தருளும் பருபுதியல் [க] மொவிரதராஜன் திருவ-

7 ஷேத,.....க்கு அச்சதராபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க தண்ணிரஅமுது
வழிதிருத்தகிறஞாள் தொசைப்படி க வனபொஜனத்தாளை தொசைப்-
படி க [திருப்பதியில்] திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில் மொவிரத-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க மாசிகம பங்குனிஉத-
திரம னாள் உ க்கு வாதிராஜபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாச-
லில் மண்டபத்தில் மொவிரதராஜனும் னாசுமாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ௬ அச்சதப்பெருமாள் திருத்தெரில்
னிலையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திருப்பளி-

8 ஓடத்துஞாள் தம்முட திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி க ஆக அச்சதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி [உ].....[ஸ்ரீவாத]ராஜப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் முன் மண்டபத்தில்
திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திரத்தவாரியில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திருப்பளிஓடத்துஞாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க உறிஅடிஞாள் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க ஆக வாதராஜப்பெருமாள் தம்முட திருமாளிகை
வாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

- 9 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச அழகியபெருமாள் திருஆடித்திரு-
 னாள் தித்தவாரியில் தமமுடைய திருமாளிகை வாசல மண்டபத்தில
 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க பெருமாள்.....[திருவாழி-
 ஆழ்வா]னுக்கு . . ஸ்ரீராமநவமினாள் இரகுநாதனும் ஓச்சிமாரும் லக்ஷ்-
 ணப்பெருமாளும் தமமுடைய திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில
 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக ஸ்ரீ க க்ரு
 மஸ்குநியநின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும் திருவெங்கடத்துறைவானும்
 . . னும் ஞானப்பிராநம் கிஷ்டினும் இரகுநாதனும் ஸ்ரீமொவிந்தப்-
 பெருமாளும் திருவாழிஆழ்வானும் அச்சுதப்பெருமாளும் வாத-
- 10 ராஜப்பெருமாளும் அழகியபெருமாளும் மெறபடி ரகுநாதனும் ஓச்சிமாரும்
 லக்ஷ்மணப்பெருமாளும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொசைப்படி
 [சயிச] அப்பப்படி [உயிச] எல்லப்பாபிள்ளை அப்பப்படி யிச ஆக
 அப்பப்படி..... இட்டலிப்படி க வடைப்படி க சகியனப்படி க ஆக
 படி நியக் திருக்கணுமடை க திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புநியல க
 திருப்பண்ணியாரம் பயறமுது க டு ஸ்ரீ மெலபடைக்க சக்கரை-
 அமுது விசை உண் பூவாசிக்க படி க கரு சந்தனம் ல க
 அடைக்காய்அமுது நிய இலைஅமுது ஈ ஆக சந்தனம் ல நியக்
 அடைக்காய்அமுது உண்கூர்நிய இலைஅமுது நிகூர் ஆக இநத
 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுது-
- 11 செய்தருளின படிவகையும் திருக்கணுமடையும் எல்லப்பாபிள்ளை படிவகை-
 யும் உளபட விட்டவர் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றில படி க க்ரு
 பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடும் திருவாழிஆழ்வான பருப்புநியல க
 இயலவெலிக்கும் ஞட்டுஸ்ரீவெண்கீவாகள பெறக்கடவாகளாகவும் நின்ற
 பண்ணியாரம் திருக்கணுமடை எல்லப்பாபிள்ளைபடியில் பண்ணியாரம்
 உள்ளதும் தாமெ பெறக்கடவாகவுழி திருப்பண்ணியாரம் யிகஅநத
 பூவாசிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பண்ணியாரம் திருக்கணுமடை
 உள்ளது பூவாசத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தமமுடைய ஸ்ரீநதானபாரம்பரை சஞ்ராகிதியவரை
- 12 கடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Śeṭṭalār Śrīnivasayyan*, son of *Āchchārayyan* of *Kausika-gōṭra*, *Āpastamba-sūtra* and *Yajus-sākhā*, one of the *Īkākī Śrīvaishnavas* residing at Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star *Hasta*, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the *Kumbha* (*Māsi*) month in the year *Śārvarī*, current with the *Śālivāhana* Saka year 1462 while

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 156

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Vēṅkatattūṅaiyār and other deities as your ubhayam on the prescribed days the sum of 2770 nar-panam is paid by you into the temple-treasury as detailed below —

- 164 rēkai pon (gold coins) for 41 dōṣai-paḍi,
- 5 rēkai pon for 1 appa-paḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 vadaḍi paḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 idḍali-paḍi,
- 4 rēkai-pon for 1 sukhayan-paḍi,
- 3 rēkai-pon for 1 tirukkanāmaḍai (manḍharam),
- 2 rēkai-pon for 1 paruppuviyal (vaḍai-paruppu),
- 10 rēkai-pon for (12) tiruppanyāram to be prepared with 11 marakkāl and 2 nēḷi of green gram, and 2½ viṣai of refined sugar for sprinkling over it,
- 7 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi to be offered as the ubhayam of Tiruvēṅkatayyan, son of Appā, and
- 70 rēkhai-pon for 14 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your garden maṭṭapam as the ubhayam of Ellappā-Pillai, son of Andhakālamtīrtār, belonging to Gōpala setṭi class residing at Tiruvakkarai village.

This sum of 2770 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and make the following offerings:—

- 10 dōṣai paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan and Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the maṭṭapam constructed in front of your house on every 5th festival day during 10 Brāhmōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of floating festival celebrated on the next day of Makara-Sankraman festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Ēkādaṣi, being the 10th festival day of Adhyayanōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Spring festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Sahasra-kalasābhishēkam festival,
- 1 dōṣai paḍi on the last day of Swing festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Pavitrōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Lakshmidēvi festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Jalakṛīḍai festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam),
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Aṇṇaṣi-vishu,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Makara-Sankramam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 1 dōṣai-paḍi on the day of Chittirai-viṣhu,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Śrī Ugra Śrinivāsa-svāmī) on the day of Utthāna-dvādasi,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival, altogether 25 dōṣai-paḍi to be offered yearly in the maṇṭapam constructed in front of your house at Tirumalai,
- 1 dōṣai paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmī on the day of His annual birth-star, Śravanam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukbiyan-paḍi and 1 tirukkanāmaḍai to be offered to Śrī Rāma, Śītā and Lakshmana while seated on swing on the day of Śrī Rāmanavami festival,
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented on every Pushpa-yāgam day while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja for granting the boon, at this rate 5 marakkāl of green gram and 12 viṣai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied on 10 Pushpayāgam days occurring in 10 Brahmōtsavam,
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on every Śravanam day, occurring in every month, at this rate 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram 6½ viṣai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied from the temple-store,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly as the ubhaiyam of Ellappā-Pillai,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated on Tiruvanantal (serpent vehicle) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 2 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the first and 2nd day of Summer festival,
- 1 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śamī tree (vanni maram), altogether 23 appa-paḍi to be offered in the garden maṇṭapam of Ellappā-Pillai;
- 1 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of Śrī Gōvinda-rājasvāmī temple on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Śrinivāsayyar,
- 1 dōṣai paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed in front of your house situated in Achyutarāyapuram (in Tirupati) during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-rājan,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōṣai-paḍi on the day of Tannīramudu festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Vana-bhōjanam festival (picnic),
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the mantapam constructed in front of your house in Tirupati,
- 6 dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed in front of your house situated in the Vādirājapuram on the two days of Māṣi Makham and Panguni-Uttiram festival,
- 1 dōṣai-paḍi to Achyuta-Perumāl while the temple car reaches its destination,
- 1 dōṣai-paḍi to Achyuta-Perumāl in the mantapam constructed in front of your house in Achyutarāyapuram on the day of floating festival,
- 1 dōṣai-paḍi to Śrī Varadarāja-Perumāl while the temple car reaches the mantapam constructed in front of your house in the Vādirājapuram,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Tīrthavāri festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of floating festival and
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival, thus in total 4 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl,
- 1 dōṣai-paḍi to Aḷagiya-Perumāl in the mantapam constructed in front of your house on the day of Tīrthavāri festival during Ādi-Brahmōtsavam and
- 1 dōṣai-paḍi to Śrī Raghunāthan, Nāchchimār, Lakshmana-Perumāl while seated in the mantapam constructed in front of your house on the day of Śrī Rāma-navamī; altogether 44 dōṣai-paḍi, 24 appa-paḍi,.....1 iddali-paḍi, 1 vadai paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, ... 1 tirukkanāmadai, 1 paruppuviyal, 2 tirup-panyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 2½ viṣai of sugar for sprinkling over it, . . . , 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi, at this rate 59 palam of chandanam, 2950 areca nuts and 5900 betels shall be offered yearly.

11-12. The local Śrīvaiṣṇava devotees chanting the Iyal prabandham of Ālvārs are authorised to receive 1 paruppuviyal prasādam offered to Śrī Sudarṣana and 2 panyāram per paḍi offered in the name of Śṛṅṅālūr Āchchā-rayyan, Ellappā-Pillai and others. You are entitled to receive the remaining panyāram and tirukkanāmadai including the panyāram offered in the name of Ellappā-Pillai.. . . . 11 panyāram per paḍi.. . . shall be distributed among theThe remaining panyāram and tirukkanāmadai shall be set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No 158.

(No 414-T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

கததுணா கூல்திருணா யல்திருணா னா னா கரு அப்பபடி ன ஆக
விசெஷதிவசம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையான திருநாள்
திவகளதிவசம் விசெஷதிவசம் உளபட அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி
நா வுலாநாக்க படி க க்கு சந்தனம் ல கல

7 அடைக்கராயமுது நிய இலையமுது ன ஆக சந்தனம் ல னா ஆக ஆக
யருது இலைய ஆக நயது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின திருப்பண்ணியாரத்
தில விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராக
வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைபட்டிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்
படிக்கு தமமிட சந-

9 தானபரம்பரை சந்ராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார்
எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரவெஷ் வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Virappannagal, son of Lepakshi Nandi-Lakku-settiyār, residing at Perunkondai (Penukonda fort) on Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsa) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. the sum paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vāṅkaṭṭasa on the prescribed days as your *ubhaiyam* is 15,000 naṇ panam —

117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchīmāṇ while seated in the *maṇḍapam* constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vāṅkaṭṭasa yearly at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Uṭṭal-tirunāl (swing festival),

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishākam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),

9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam)

NOTE 1 —The equivalent date of the christian era is 27th January 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttīram,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṭṭi-āḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Aṟṟaṣi,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivasa) on the day of Uṭṭhāna dvādaśi,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī-Rāmanavamī festival and
- 3 appa-paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja ; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

This sum of 15,000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇinṟa āṟ-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 159.

(No 559—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவதௌ ஸௌவதி ஸ்ரீநாதாசாஸ்திராஜ ராஜவரதேயுர ஸ்ரீவிந.
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிந அச்சதாராயமஹாராயா ப்ரதவிநாஜஜ்ஜ பண்ணி-
 அருளாநினற ஸகாஸ்து தசாசுயஉ நமெல் செல்லாநினற ஸௌவதௌ.
 ஸௌவதௌ தது குமபனாயறறு புவ-பெசுத்து ப்ரதமையும வியாழக்-
 கிழமையும பெறற அவிட்டசுசுத்ததுனா திருமலையில் ஸௌவதௌ-
 ரொம அனகாஜ நாகபய்யறக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுததபடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக காலாராயக்கர் அங்கணத்தில தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில மலைகுரியின்றபெருமாளும் னாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி ன்ரு க க்கு திருநாள் திங்களதிவலம் விசெஷதிவலங்களில அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி நா கரு இறறைநாள் தாம ஸ்ரீபண்டாராதனுக்கு ஒடுக்கிநாற பு யெடுது யிபபணம் பதிபயபாயிரமும் திருவிடைபாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 3 யிதில வினைந்த முதல கொண்டு தமமுடைய மண்டபத்திலே மலைகுரியின்றபெருமாளும் னாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க கரு அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி னாய திருத்தெர் ச கரு படி ச உருசல்திருநாள் னு க்கு படி னு திருப்பவந்திருநாள் னு கரு படி னு வலவலகலசாபி-
ஷெகத்திருநாள் படி க தெமனாராகணவசந்தொழுவத்திருநாள் னு க்கு படி னு ஜெலககிறிடை கூ க்கு படி கூ
- 4 கொடைதிருநாள் உய க்கு படி உய திருவத்தினத்திருநாள் உயெடு க்கு படி உயெடு ஆக திருநாள் அப்பபடி னாயக திங்களதிவலம் மாதப் பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அ(ம)மாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ பவுண-3மை யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தசி உயெடு கரு படி உயெடு மிறுககிருஷ்ணம் யெ க்கு படி யெ புணாபூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம் யெ கரு படி யெ ஆக திங்களதிவலம் அப்பபடி ன விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)சயநதி அப்பபடி கல உறிஅருளும் படி க அறபசிபூராடத்துக்கு படி' க
- 5 உத்தானஎகா(டு)தசினாள் வெங்கடத்துறைவா அமுதுசெய்தருளும் படி க பாடியவெட்டைநாள் படி க சிராமநவமினாள் படி க உடையவா திருவத்தினம் துவக்கம் னுதிருநாள் யெதிருநாள் னா நா க்கு படி நா ஆக விசெஷதிவலப்படி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையாள் திருநாள் திங்களதிவலம் விசெஷதிவலம் உளபட அப்பபடி நா படி க க்கு வுலாசிக்க சந்தனம் பலம் கல ஆக ஆக னுய இலைஆக னு ஆக சந்தனம் பலம் நா - ஆக ஆக யெடுது இலைஆக நயது
- 6 ஆக யித வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராதனில விட்டுப்பொதககடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாராதனில விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறககடவாகவும நின்றது பூவ-3ததில் அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும இப்பபடிக்கு தமமுடைய வந்தான-பாமபரை சனாதித்தவரை நடக்கககடவதாகவும இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜ்வாகள பணியால் கொயிலகண்கரு திருநின்ற-
- 7 ஊருடையான எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஜ்வாரெஷெ வ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śārvarī, corresponding with the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Angarāja Nāgappayyar,² to wit,

2-6. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭāsa and other deities with 300 appa-paḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhāyam—we shall utilise this sum of 15,000 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭāsa yearly at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Uḷḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kālasābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanotsavam,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛgasīrsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Purarpūsam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttīram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,

NOTE 1 —27th January 1541 A D is the equivalent date of the record

NOTE 2 —This Angarāja Nāgappayyar must have been a body-guard of King Achyutarāya, as his designation “Angarāja” indicates,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 padī on the day of Śrī Rāmanavamī festival and

3 padī to be offered on the 1st, 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja, altogether 300 appa-padī to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee

6-7. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvalśhnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvalśhnavas is sought for these arrangements.

No. 160.

(No 639—T T)

[On the south base (inner upper right side) of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு—ஸ்ரீராமநவமிநாள் நாகவரமெஸ்ரீ ஸ்ரீரவிரதாப—அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகா—ஸ்ரீ துசுராயஉ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவ-ஃ.
- 2 ரிஸுவசிலாநுதது—வசுந்தது தநிகையும புதவாரமும் பெற்ற—வசுந்தது—ததுஞள திருமகையில் ஸ்ரீநாததாரொம கௌரிகமொத்தது ஆப—வம்பலாதித்தது பஜு—ஸா.
- 3 வாலுயாரந—தது செட்டலார் பொஹம்பலனாதா புத்ர பிள்ளை—[உல]—கப்பனுக்கு ஸீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபய—மாக திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் [மாரகழி]மாவாத்தில திருப்ப[ள*]ளிழிச்சினுள நய கரு திருப்பொனகம் கூய—
- 4 அமுதுசெய்தருளும்—நய கரு திருப்பொனகம் [கூய] ஆக திருப்பளி—ளிழிச்சி திருப்பொனகம் ஈய ஞானபிரானுகரு ஞான நய க்கு திருப்பொனகம் நய திருப்பதியில் மொவுணாராஜன மொபுரதது
- 5 திருவாழிஆழ்வானுக்கு—கரு தாம ஸ்ரீபண்டாராததுகரு ஒடுக்கிந னற பு—அள இபபணம் எண்ணுறும் திருவிடையா[ட்ட]ம
- 6 எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில விளைநத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையானும் ஞானபிரானும் [மொவிநதாராஜனம்] திருவாழிஆழ்வானும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈய திருப்பொனகம் ஞா[ற்றெண்]—
- 7 பதம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு—ளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவந விழுக்காடு நாவில ஒளையும் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது பூற—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol IV

8 [வ]ததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வந்தானபரம்பரை சந்திரசித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
புனீவைவ்வாகள பணியால

9 கொயிலகணக்கு திருநின்றறுருடையான எழுத்தது [|| *]

Translation

1-3 Hail, Prosperity! This is the *śālāsānam* executed by the trustees of Tirumalai temple on Wednesday,¹ combined with the star..... being the 3rd lunar day of the in the cyclic year *Śārvarī*, corresponding with the *Śālivāhana Śaka* year 1462 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, in favour of *Ulagappan*, son of *Śēṭṭalār Ponnambalanādhār* of *Kausika-gōtra*, *Āpastamba-sūtra* and *Yajus śākhā*, to wit,

3-7 800 *nar-panam* is the capital which you deposited into the temple-treasury for the purpose of propitiating *Śrī Vēṅkatāsa*, *Śrī Gōvindarājan*, *Śrī Varāhasvāmī* and *Śrī Sudarsana* with the following offerings on the prescribed days as your *ubhāyam* —

60 *tiruppōnakam* to be offered to *Tiruvēṅkatamudaiyān* (*Śrī Vēṅkatāsa*) on the 30 days of *Tiruppalli-eḷuchchi* (occurring in the month of *Mārgaḷi* every year) as *Dhanurmāsa-pūjā*,

30 *tiruppōnakam* to be offered to *Jīṇanappirān* (*Śrī Varāhasvāmī*) on the 30 days of *Tiruppalli-eḷuchchi*, as *Dhanurmāsa-pūjā*,

60 *tiruppōnakam* to be presented to *Śrī Gōvindarājan* enshrined in *Tirupatī* on the 30 days of the *Tiruppalli eḷuchchi* and

30 *tiruppōnakam* to be presented to *Tiruvāḷi - Āḷvān* (*Śrī Sudarsana*) enshrined in the tower of the temple of *Śrī Gōvindarājan*, altogether 180 *tiruppōnakam* shall be prepared and offered yearly both at *Tirumalai* and in *Tirupatī* as your *ubhāyam*.

This sum of 800 *panam* shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 180 *tiruppōnakam* (*pongal-taligai*) shall be offered in your name.

7-8 As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered *prasādam* to you, and the balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution at the early *adaippu*

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure

With the permission of the *Śrīvaishnavas* this document is written by the temple-accountant, *Tiruninra-ār-udaiyān*.

NOTE 1.—The date is irregular *Śārvarī* year corresponds to 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 110—G. T.)

[On the west and north walls (inner left side) of the first gōpuram
in the Temple of Śrī Gōvindarājāsyaṁ in Tirupatī.]

Text

- 1 வ ஸாஸூவா ஸூவி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருபதாவ ஸ்ரீர அசுத்ததெவமஹாராய ப்ரதிவிரச்சியம்
பண்ணிஅருளானிற மகாஷ்ட தசாகயந [நமெல் செலவ]-
- 2 நின்ற பிலவஸம்வக்ஷராது நிஷ்ணமாயறறு பூதுவபக்ஷத்து த்விஸைய்யும்
சனிஉகிழமையும் பெற்ற [புணர்பூசத்துஞள்] திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம் ஸாராஜமொத்தத்து ஆப்பிலாயந-
- 3 ஸூத்தத்து நிமுஸாகாலியாரான திமமாலயா புத்ர ராயலம் கொண்ட-
மாலபற்கு கிலாஸாலம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்-
- 4 மிட உபயமாக மோகிதராஜன [அ]ளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொனகம் க ஆக ஸூ க க்கு னுள் நாகயநு ககு திருப்-
- 5 பொனகம் நாகயநு அடைக்காய்அமுது [நுமி] இலைஅமுது [ா] ..
- 6 படியில் மோகிதராஜன ஸ்ரீநதியில..... மும் வாசிக்கவும் நமசிமார்க்கு
. . தொசைப்படி [க]..... அதிரசப்படி [க]... தடமிட தொட்-
டத்து மண்டபத்தில
- 7 மோகிதராஜனும னுசசிமாரும் செனைமுதலிபாரும் எழுந்தருளி திருமஞ-
சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ன சந்தணம் ஸ ந களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தணம்
- 8 ஸ [நு] சாத்ரிபருள பநிர்செம்பு [க]கல்தூரி [க] பணவினட... ..
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி....
- 9திருக்கணுமை க அப்பப்படி க..... திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்-
றமுது [க ௧] அ
- 10 வல்லு [௨ ௧] பொரிஅமுது [க ௧] கடலை [க ௧]. அரைப்பு க [௧]
.... கருப்பு ஈ
- 11 [மா]மபழம் உா பலாப்பழம் நு..... பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ௫ ௨
மண்டபம் விதானிக்கிற
- 12 கைக்கொளறகும் சிபரிய[றகு]ம் ௫ [௨]..... தொட்டததுக்கு எழுந்தரு-
ளுகிற
- 13 ... [பல்லபதலாத்நிலும்] ௫ ச சுவைக்குத தெவை ஆளு-
- 14 க்கு பயறறமுது கரு-
- 15 மாருக்கு ஸ்தானத்தார் குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு ௭ க ஆக.....
- 16 .. . திருனா உளபட அமுதுசெய்தருளும்
- 17 என்பருப்பு' [க ௧] ௭ ச அவல்லு க ௧.....
- 18 [அ]டைக்காய்ஆ சதருா இலைஆ சுத.....பநிர்செம்பு [க]திருக்கை-
வுழக்கம் கொகைபொன் [நு].....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 19 ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு சொகைபொன் [உராயுட கரு] சிறயங் கொண்டு
விட்ட காரவெடு பங்கு [ந.நீ]... ..தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு செதுத-
தின ௫ [கஉ௦].
- 20 திருவிடைஆட்டவகர் எரிகால்வாயில் இட்ட இதுவ விரோத முதல கொண்-
டும் பங்கில விரோத முதல் கொண்டும் ஆக இவ்வகை [எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்ட].
- 21 பெபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஆலோதததில விட்டவன
விழுக்காடு னாலொன்றுக்கு தினவழி பூவகாதம் னுதியும் .
- 22 ததிருண ௨ ததிருண தொட்டமண்டபத்தில் , .. திருப்பண்ணியாம்
னாலொன்றும் , ராமெ பெறக்கடவதாகவும் தின்றது பூவததி-
- 23 ல அடைபடுவெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தான-
பாமபரை சஞ்சாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ..
- 24 யிததச சகதி னுன்றும் தானவழி தொன்மையாக தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் பிப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாமபரை
- 25 சந்தானதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்லவாகன பணி-
யால்
- 26 கொய்க்கணக்குத திருவினறையருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைவ்ல-
வருகெடு

Translation

1-3 Hail, Prosperity ! On the day of the star Pūarpiṣam, com-
bined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the
Rishabha (Vaikāṣa) month in the cyclic year Plava, current with the Śrīvivāhana
Saka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virā-
pratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, we, the
trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in
favour of Rāyasam Kōdamarasayyar,² son of Timmarasayyar of Bhāradvāja-
gōtra, Āvalāyana-sūtra and Bīk-sākhā, to wit,

NOTE 1 —28th May 1541 A D is the equivalent date of the record

NOTE 2 —He was the grandson of Śrīpadyāchārya, the chief of Podatūru which
was a flourishing village in the Dravida country, and a Brāhmana of the Udayagiri-
Kannadiga sect, the son of Timmarasa-mantri and Sangamāmbikā, the chief of fortresses
such as Ghanagiri (Penukoṇḍa), Udayādrī (Udayagiri) and others, the hero who actually
accomplished for Kṛṣṇarāya the planting of the pillars of victory at Simhādrī and Śrī-
kūrmam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the
fifty-six countries (in India). As his father and grand-father had served the Vijayanagara
Kings as administrative officers, he also followed in their wake. He was a capable military
officer and earned distinction as the actual planter of the pillars of victory at Simhādrī
and Śrīkūrmam. He was the first general of Udayagiri fort, soon after its capture by
Kṛṣṇarāya on 9th June 1514 A D. His later gift is registered in this record during the
reign of Achyutarāya, and it shows that he continued to hold his position as a viceroy
and a general to the end of Achyutarāya's reign. For further particulars vide Tirupati
Devasthānam Epigraphical Report Pages 195-197.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-20 since you have purchased $3\frac{1}{2}$ share of the wet land in the Kāvṛṇṇu village for the sum of 233 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury previously and the sum of 1200 panam paid by you this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with the following offerings daily and occasionally as your ubhāyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned share of the land, the following offerings and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days —

1 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal prasādam), 50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī Gōvindarājan as your ubhāyam, at this rate 365 vellai tiruppōnakam shall be prepared per year

1 dōlai-paḍi to be offered 1 atirasa paḍi for Nambimār (temple-priests) for reading the in the shrine of Śrī Gōvindarājan

5 palam of perfumed chandanam for Kalabham decoration, 3 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumaḷjanam (holy bath) to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden mantapam,

1 rose water vessel 1 pana weight of muskto be offered as tirumaḷjana-paḍi .. . 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi .. 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, . . 1 marakkāl of... ; 100 sugar canes, 200 mangoes, 5 jack-fruits.....

2 panam for torch-bearers, 2 panam for Kaikkōlar and Śippiyar for the decoration of the mantapam, while proceeding to the garden while seated in palanquin... 4½ panam for vegetables . for temple cooks green gram for the trustees of the temple 1 rākhai-pon for the bearers of umbrellas to be offered on all days including festivals 4 rākhai-pon, . 1 marakkāl of flattened rice, 4500 areca-nuts, 5000 betels, . of rose-water vessels and 5 rākhai pon for tirukkaḷ vaḷakkam (sundry expenses).

21-26. We shall deliver the 1 nāḷi (quarter share) of prasādam offered daily to . . and you are entitled to receive the quarter share of the panyāram offered to in your garden mantapam on the 2nd festival day of.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu This one sandhi-prasādam shall be delivered to you daily gratis.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 162

(No. 411—T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுமரவது ஸுவதி ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாரயமஹாராயா வுதிவிருஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுந நடுபல செலவாநின்ற [ஸ]வ-
ஸவஸுரதது திதுனனாயறறு வலவடிவசுதது வெளணைமையும
[ஸுய]வாரமும் பெற்ற உததிராட-
- 2 தசுதததுனா திருமலையில் ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாரயமஹாராயா வுதிவிருஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுந நடுபல செலவாநின்ற [ஸ]வ-
ஸவஸுரதது திதுனனாயறறு வலவடிவசுதது வெளணைமையும
[ஸுய]வாரமும் பெற்ற உததிராட-
- 3 பண்ணிக்குததபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
மாரகழிமாவையில திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் னாள்
கய க்கு திருப்பொனகம் கயடு ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாரயமஹாராயா வுதிவிருஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுந நடுபல செலவாநின்ற [ஸ]வ-
ஸவஸுரதது திதுனனாயறறு வலவடிவசுதது வெளணைமையும
[ஸுய]வாரமும் பெற்ற உததிராட-
- 4 னாள் கய க்கு திருப்பொனகம் கயடு ஆக ஒரு க க்கு திருவெங்கட-
முடையான கொவிந்தராஜன அமுதுசெய்தருளும் மாரகழிமாவையில
திருப்பளிஎழிச்சினை திருப்பொனகம் கயடு தம்முடைய பெராலெ
பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இறை-
பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இறை-
- 5 னாள் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற பு கா இப்பணடு முன்னாறு
திருவிடைஆட்டம் ஊரகளில் எரிகலவாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான கொவிந்தராஜன அமுது-
செய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம் அறுபது ஸ்ரீப-
- 6 ண்டாரததில விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவா-
தததில் திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் கயடு இதில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவிலொன்றை
னாட்டில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவதாகவும் கொவிந்த-
- 7 ராஜன அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் கயடு இதில்
விட்டவன் விழுக்காடு [னாவிலொன்றை] கந்தாடை திருவெங்கட-
முடையார் குமாரா ஸ்ரீவிவாலயநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
ப்ரவாதம் புவதித்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாபப-
- 8 ரா சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றைமுடையான எழுத்து இவை
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவரமெய்யுர ஸ்ரீவிரு-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tiruvāṅkatattār, daughter of Śīru-Tiruvāṅkata-Chakravartī Ayyangār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers) on the day of the star Uttirādam, combined with Wednesday,¹ being the full moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6 the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam is 300 naṅ-panam —

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṣṣa on the 30 days of the Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsā pūjā and

30 tiruppōnakam taligai to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsā-pūjā, thus in total 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhayam.

This sum of 300 naṅ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered on the prescribed days every year

6-8. Out of the preparations offered to Śrī Vāṅkaṣṣa the quarter share of the tiruppōnakam due to the donor shall be delivered to Nāṭṭu-Śrīvaishnavas. We shall deliver the quarter share of the tiruppōnakam due to you out of the tiruppōnakam offered to Śrī Gōvindarājan to Kandāḍai Śrīnivāsayan, son of Tiruvāṅkatamudaiyār. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early adaippu

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṇa-ū-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect!

No 163.

(No 410—T T)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1 முஹூர்த்தம் வந்த பிற்பொழுது நாளாதிநாள் நாளவருமுந் ஸ்ரீமந்-
வந்தாவ ஸ்ரீமந் அச்சுதராயசைமாராய ஸ்ரீமந்ராக்ஷி[ய*] பண்ணி-

NOTE 1 —The equivalent English date is 8th June 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

அருளாநின்ற ஸ்ரீமாத் தசாபகாஷா நமஸ்கரித செலவாநின்ற [பிலவ]-
வாஸ்தவாநாதது மிதாநாதபுறம் அபரபகாஷாநாதது தியோ(டு)தசியும [செவ-
வாய்]கிழமையும பெற்ற புணாபகாஷாநாததுநாள் திருமலையில

- 2 ஸ்ரீநாததாரொம பொருளா[ள*]ன மடததுக்கு கந்தரான அழகியமண-
வாஸ்தவாநாதது செலவாநின்ற பெரியகொயில்கெழவி எகிராஜஜியாகு சிலா-
வாஸ்தவம் பண்ணிக்குடுததபடி தமமிட உபபமாக திருவெங்கட-
முடையான ஆநிததிருக்கொடித்ததிருநாள் விடாயாறறிநாள் பொருளா-
ளான திருநாதவனதது மண்டபத்தில மலைகுதிய
- 3 தினறபெருமாளும் னாசசிமாறும் செனைமுதலியாரும் எய்யுருளி திருமஞ-
சனம் கொண்டருள எண்ணக்காபபு னை சந்தனம் ஸ க களபத-
துக்கு மெதிதத சந்தனம் ஸ க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப-
படி செபெ[தி*]தனம் சல வெளனைத்திருப்பொனகம் உயசல அறத-
னாயகத்தனிகை க க்கு திருப்பொனகம் க ஆக [தனிகை நயச]
திருக்கனா-
- 4 மடை க அபடபபடி கல அநிசப்படி கல வடைபபடி கல இட்டலிபபடி
கல ஆகப படி சல அவலஆக ச டு பயறறமுது [உ டு] எளபருபபு
ஹு பஞ்சதாரை விசை உ ல பூவாநிகை சந்தனம் பலம் சல
அடைக்காயமுது உா இலையூக சா திருக்கைவழகம் ஸ்ரீநாததார
வகை சரீ க்கு டு சரீ சபையார் திருமுனகாணிகை டு கல அநா-
சந்தானம் டு [க] கனகாணிப்பான
- 5 டு கல விண்ணப்பயசெய்வா[வா] டு கல கொயிலஅநிகாரி டு கல தெவை-
ஆள டு கல மண்டபக்கொத்தா டு கல மண்டபம் விதாநிகை
கை(ய்)க்கொளா டு கல சிபபியா டு ஸ ம திருப்பளிதாமததுக்கு டு
உ ம தூக்கனாகு டு க ஆக திருக்கைவழகம் ஸ க டு க
ஆநிததிருநாள் ஆ[று]ததிருநாளில் பவநிளமுதருளும்பொது இநத
மண்டபத்தில அமு-
- 6 தசெய்தருளும் அபபபடி க பூவாநிக்க சந்தனம் பலம் க ஆகஆக
நுய ம இலையூக ா ஆக இவவகைக்கு இறறைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத-
துக்கு ஓடுககிந நற பணம் அாஉய ம இநதப பணம் எண்ணாறற
இருபதுக்கும திருவிடைஆட்டம் ஊகளில் எரிகாலவாயினிட்டு இதில
விநைத முதல(க) கொண்டு ஆக இவவகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத-
தினெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய-
- 7 தருளின பூவாநிதம் பண்ணியாரம் [யி]துக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
னாலொன்றுக்கு பூவாநிதம் [அரீ] கரு னாட்டுஸ்ரீவைஜீவாகளுக்கு
பெறும். . பூவாநிதம். [பிடி] நயஉ க்குஅ க்கு னாட்டு
ஸ்ரீவை(யி)ஜீவாகள பெறும் பூவாநிதம் [உ] பொருளா[ள*]ன
மடததுக்கு கந்தரான பெரியகொயில்கெழவி எகிராஜஜியா பெறும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- பூவராதம் இ ம பொருளான திருநாதவனம் பவிரசெய்யற்
ஆளுக்கு பூவராதம் க ம படி.
- 5 க கரு விட்டவன் பண்ணியாரம் மந. கரு னாட்டு ஸ்ரீவெஜ்ஜிவாகற்கு
பண்ணியாரம் க ம பொருளா[ன?]ன் மடத்துக்கு கரதாரன் பெரிய-
கொயில்கொழி எதிராஜிபாகரு பெறும் பண்ணியாரம் எ ம் வினற
பூவராதம் பண்ணியாரம் உள்ளது வுதானத்தா பூவராதத்தில் அடைப-
டுகை பெறக்கடவொடாகவும் [யி]ப்படிக்கு தம்பிட செந்திராமபனா
சுனாடித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(ய்)ஸ்ரீ-
9 வாகன பணியால் கொயில்கணக்கு இருநின்றநாளுடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஜ்ஜிவாகருக்கு உ-

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! This is the śāṣṭṣanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Tuesday, combined with the atar Punar-pūṣam, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamāvara Śrī Viṭaprstāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, in favour of Periya kōyil-kōṭṭi Yatirāja Jiyar, disciple of Ajagīya Maṇavāla Jiyar and manager of Perarūṭṭān maṭham at Tirumalai, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Malaikunyanma Perumāl, Nāchchimār and Senai Mudaliyār, the sum of 820 naṇ-paasam was paid by you into the temple-treasury this day and as we are authorised to invest this sum of 820 panam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the offerings, paḍi and articles shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubharyam :-

6 psam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 palam of chandanam and 1 ulakku of oil for tirumaṭṭījanam (holy bath) to be conducted for Malaikunyanma Perumāl, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in your Perarūṭṭān flower garden on the day of Vṛkṣārka festival during Āṇi-Brahmotsavam,

4 tirumaṭṭījana-paḍi dadhyōḍanam, 24 vellai-tiruppanakam and 1 arḍha nāyaka-taliḡa consisting of 6 tiruppanakam to be presented as tirumaṭṭījana-paḍi along with the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadaḡa paḍi, 1 idḍali-paḍi, 4 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of green gram, 2 nāḡi of sesame, and 2 viṣai of refined sugar, and 4 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 hetels,

4½ panam for 4½ vagai (officials of the trustees), 1 panam for the councillors ss tirumun-kāṇakkai (cash-offering), 1 panam for Anusandhinam, 1 panam for Kaṇḡvaṇppān, 1 panam for Viṇṇappam ayyār, 1 panam for Kōyil-adhikārī (temple

NOTE 1. —21st June 1541 is the corresponding date of this record,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

manager), 1 panam for the temple cooks, 1 panam for the mason, 1 panam for Kaikkōlar for the decoration of maṇḍapam, $\frac{1}{2}$ panam for the śilpi (artisan), 2 panam for flowers and 1 paṇam for tūkkam, altogether 1 rakha-pon (gold coin) and 6 paṇam shall be paid from the temple-treasury, and

1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in this maṇḍapam on the 6th festival day of Anu-Brahmōtsavam at Tirumalai

7-9. As arranged by you, we shall deliver 32 pḍi (handful) of prasādam to the local Śrīvaishnavas 2 prasādam to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas, 5 prasādam to Periya-kōyil kṛṣṇi Yatirāja Jīyar, the manager of Pararulālan maṇḍham, and 1 prasādam to the servants cultivating the Pararulālan flower-garden out of the $8\frac{1}{2}$ prasādam and .. out of the prasādam offered. We shall also deliver 6 paṇyāram to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas and 7 paṇyāram to Periya-kōyil kṛṣṇi Yatirāja Jīyar, the manager of Pararulālan maṇḍham out of the paṇyāram offered. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved by the Sthānattār for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 164

(No. 325—T T.)

[On a slab in Paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1	ஸ்ரீமந்நெரு வநவரி ஸ்ரீமந்நெரு.	14	இழமையும் பெறற
2	நாநாபிராந நாநாபிரா.	15	நெருநகர்த்துதது.
3	நெருந ஸ்ரீமந்நெரு.	16	எ நெருநகர்த்துதது.
4	ஸ்ரீமந்நெரு அச்சுநாநா.	17	நகர்த்துதது அச்சு.
5	நகர்த்துதது ஸ்ரீமந்நெரு.	18	நகர்த்துததுநகர்த்து.
6	நகர்த்துதது பண்ணிஅருளா.	19	ந அருளாநகர்த்து.
7	நகர்த்துதது பகர்த்து.	20	...பகர்த்து மல்லபர்த்து.
8	நகர்த்துதது நகர்த்து.	21	.....நகர்த்து நகர்த்து.
9	[நகர்த்து]நகர்த்து.	22	நகர்த்து பண்ணி.
10	நகர்த்துநகர்த்து.	23	நகர்த்துநகர்த்து. நகர்த்து.
11	நகர்த்து நகர்த்துநகர்த்து.	24	நகர்த்து நகர்த்து.
12	நகர்த்து நகர்த்துநகர்த்து.	25	நகர்த்து ... நகர்த்து.
13	நகர்த்துநகர்த்து.	26	.....

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-21. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Mallayyar . . in the palace of Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Makham, combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karkāṣaka (Ādi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings you have granted.....

No. 165.

(No. 465—T. T)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மாவலேஷு ஹவீத் ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யுர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாராயமஹாராயா ப்ரதுகிராஜித் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற மகாஸூர துசாகயுக நமெல் செல்வாநின்ற பிலவலாவகே-
சாதது சிங்கனாயறறு பூவ-பசுத்த சிரதெசியும் புதவாரமும் பெற்ற
உததிராடத்துஞள் திருமலையில் ஹானததாரொம கொபாலமொத்தது
[திருவக்கரை]யிலிருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் கசகிராயக்கொனார்
பிறவிக்குலலார அந்தகாலநதிரத்தார புத்ர எல்லபபாபிளனைக்கு பரீலா-
லாலலாம் பண்ணிக்ருமுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாத்தையில் பூவ-பசுத்தது
- 2 தெசமிமுதல் துவாதெசுவரைக்கு கட்டிபண்ணின [திருநகாதசி திரு]-
னா னா னு க்கு . . . மண்டபத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமானும்
னாச்சிமாரும் திருவாழிஆழுவானும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி
அங்குராற்பணம் அதிவலித்து அமுதுபடி ௩ 4 னாழி
. மண்டைக்கும் திருப்பொனகம் உ க்கும் கன ௬ க்கு திருப்-
பொனகம் ப்ரதிமைக்கு எளபொடி மூல எண்ணக்காப்பு னை
வூபனத்துக்கு நெய உரி பால் உரி தயிர் உரி
- 3 புலது சமுதை கொணவெருகிறவாளுக்கு 4 [க] தெங்காய்
யி வெவலம விசை 7 னா ௩ க்கு அடைக்காய் அமுது ௩௩
இலை அமுது ௩௩ திருமஞ்சனத்துக்கு னா ௧ க்கு ளாடனை
நத அமுதுசெய்தருளும் வகை பாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும்
வகை னா ௩ மலைகுநியநின்றபெருமாளுக்கு இலவு திருப்-
பொனகம் ௩௬ திறத்தவாரினா பாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ௬ அருணஉதையவெனையில் மலைகுநியநின்றபெருமா-
ளும் னாச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்த-

NOTE 1 —The day corresponds to 24th July 1541 A D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

4 ஸ்ரீ [ஞானப்பிரான்] ஸ்ரீமத்திரிபுரத்திலுள்ள எழுந்தருளி திருத்தம வுலாசீத்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௧ ஆக னாள் ௩ கரு அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் உயிள் ... க்கு னாள் ௩ க்கு திருப்-
பொனகம் ஆசாரியதேசுரிணக்கு ௩ ௩ முதல்திருநாள் காஷத்-
திலை திருவாழி ஆழ்வான்¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Uttirādam, combined with Wednesday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha (Āvanī) month in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa or Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the ślāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Pillai, son of Kachchirāyakkōṇār Pīravikku-Nallār Andhakālam Tīrtār, of Gōpāla-gōṭia, one of the Gōpāla-seṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-4. for the purpose of conducting Mukkōṭi-Ēkādasi festival to Śrī Vāṅkatēśa for 3 days from the day of Dasami, being the 10th lunar day of the bright fortnight, occurring in the month of Mārgaḷi . . .the following articles shall be issued from the temple-store

the ankurārpanam ceremony shall be conducted . while Śrī Malaikuniyanīṅṅa-Perumāi, Nāchchimār, Tiruvāḷi-Ālvān and Sēnai Mudaliyār seated in the maṇṭapam 3 marakkāl of rice .for the 2 tiruppōnakam and 1 mandai.. 6 pots of prasādam . .for the images 2 nāḷi of sesame powder 1 uḷakku of oil , for tirumaṇṇjanam 1 urī of ghee, 1 urī of milk, 1 urī of curds,.....1 panam for the supply of sacred grass and Samits . . . 10 cocoanuts, 1 viṇai of jaggery , 150 areca-nuts and 300 betels for 3 days , 3 uḷakku and 1 āḷakku of oil for tirumaṇṇjanam per day to be offered on the 3 days 16 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyanīṅṅa-Perumāi as night offerings, 1 tiruppōnakam to be presented in front of the Yāgasālai on the day of Tīrthavāri, 9 tiruppōnakam to be offered after the Tīrthavāri while Śrī Malaikuniyanīṅṅa-Perumāi and Nāchchimār seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmī in the early morning of the Tīrthavāri day..... altogether 27 tiruppōnakam to be offered on these 3 days for the 3 days 3 panam for Āchārya dakṣhiṇā, . . .to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) during early morning of the first festival day... .

1. The rest of the inscription is lost

NOTE 2.—The date corresponds to 3rd August 1541 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 166.

(No. 85—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapadi room and the next verandah in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 — ஸகா[ஸு]டி தசாகயந நமெல செல்லாநின்ற பிலவலாவதூர்த்து
[வஸுபுதி]னயறறு அபரபகூதது டுதிகையும சனிவாரமும் பெறற
ரொஹிணிஞள் திருமலையில் வூரனததாரொம கௌணடிஹீதமொதூதது
ஆபவழமபலுதீத்து எஹுசாகாடிதாயான [ராசி]ராஜாமின புதீர்
மொவிந்தாராஜாவுக்கு பரிவாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 2 —[திருப]பொநகம [நய] அடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [கா]
—மிறுகசிருஷம் க கரு தமமுட மண்டபத்தில் எ[றி]அருளி அமுது
செயதருளும் அதிரலுப்படி ஒனறும்.....தைஅமாவாடுவெனாள் ..
உஞ்சல் திருனாள் —
- 3 —செ[ன]முதலியா ஆழ்வார—அதிரலுப்படி க பாடியவெட்டை
னாள் ...வைகாசித்திருனாள் ஆநித்திருனாள்.....—
- 4 —படி ந நமமாழ்வார் திருவடு[தி]ரத்துக்கு படி ந கரு—ஆக
வெ க க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்.....அதிரலுப்படி.....மிறுக
சிரிஷம் யந க்கு அதிரலுப்படி யந—
- 5 —ஸ்ரீகஜாராயனுக்கு அதிரலுப்படி உ எழாந்திருனாள்—திருநாள் திரு
வனந்தல்லாள் படி ..எண்ணஆட்டலுக்கு ஸ்ரீகஜாராயனுக்கு படி க
கொடைத்திருனாள்... செனமுதலியா—
- 6 —வில் மொவிந்தாராஜன திருவநாதன்—ஆக வெ க க்கு அதிரலு
படி.....அடைக்காயமுது ா இலையமுது உாதொப்புக்கு எழுத்
தருளு[தை*]யில் படி க—
- 7 —க்கு திருபபொநகம நய ஆக இரத வகை அமுதுசெயதருளும்—
மெதித்த சரதனம் பலம் . ..ஆக இரத வகை நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி இற்றைனாள் விட்ட . இந்த ஸாமத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தபபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தரு
ளும் திருபபொநகம் [உ]—
- 8 —உரி தயிரஅமுது கறிஅமுது உப்பமு[து*] மிளகமுது அடைக்கா
யமுது—.....ச[ற்]கரைஅமுதுவ்லாசிக்க சந்தனம் பலம்
[நாகயஅ] அடை—
- 9 —நெயஆ நய உ பயறறமுது . யமுது கறிஆ மிளகுஆ—.....இலை
யமுது..... ஸ்ரீபண்டாரத்திலெவிட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்
றும் தாமெ பெறககடவாசகவும் நின்ற[து]—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

10 —...தெவை சிவசமுறை ப[ணி]முறை கைகொளந் திகதி தினமுது திற-
வாகம் யெ—

11 —¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of (Sāluva) Gōvindarājā, son of Rāchirājā of Kaundinya gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Saturday,² combined with the star Rōhinī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Plava, corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-7. since you have granted the village of.....for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Sēnai Mudaliyār and other deities on the prescribed days as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-said village the following offerings shall be made from the temple funds —

2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.....

30 tiruppōnakam to be offered along with the 300 areca nuts and 600 betels .

1 atirasa-paḍi to be presented while seated in your maṇḍapam on the day of the star Mṛ̥gasīrsham, occurring in the month of...

.....on the day of Tai-Amāvāsai .. on the day of swing festival, ... Sēnai Mudaliyār and Ālvār .. 1 atirasa-paḍi to be offered.....on the day of Hunting festival.....during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam,.....3 atirasa-paḍi to be offered3 paḍi to be offered during Adhyayanō'savam celebrated for Nammālvār , altogether atirasa-paḍi to be presented in your maṇḍapam; 13 atirasa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mṛ̥gasīrsham, occurring in every month, ... 2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛ̥ṣṇa.....on the 7th festival day,.....on the day of Śāshavāhanam festival, . . 1 paḍi to be presented during enṇai-ādal festival, .. during Summer festival, ... to Śrī Viśhvakṣēna .. atirasa-paḍi every year .100 areca-nuts and 200 betels... .. 1 paḍi to be presented while visiting the grove of

.....curds, vegetables, salt, pepper, areca-nuts . sugar.....368 palam of chandanam, . . areca-nuts and . betels for distribution ...30 nāḷi of ghee,... .green gram vegetables....and all these articles shall be supplied from the temple-store.

We shall deliver the quarter share of the paḍi and prasādam due to the donor. The balance of the prasādam .. shall be delivered to temple-cooks, Singamurāi, Panimurāi, Kaikkōlan ... deducting this the balance of the prasādam we shall set apart for distribution among the 12 nirvāham (members) of the Sthānattār.. ...

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 .— 5th November 1541 A.D. is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

No. 167.

(No. 405—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Ellappayyan, son of Bhātanātha Ellappā Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-akṣa residing at Chandragiri on Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the year Plava, corresponding with the Saka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 —8th December 1541 A D is the English equivalent date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

2-4. since you have granted two villages, viz , Rathagevulli yielding an annual income of 200 rākhai varāhan (gold-coins) and Uttamapalli yielding an annual income of 100 rākhai-varāhan situated in Ādinādu-sīrmai this day in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvākatamuḍaiyān (Śrī Vāṅkaṭṭā) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days —

18 vellai tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭṭā daily in your name, at this rate 6570 vellai-tiruppōnakam to be offered yearly and

13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of the star, Chittirai occurring in every month, being your monthly birth-star.

5. The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant Tirumīṅga-ār-uḍaiyān has recorded this document* and attested his signature. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 168

(No 360—T T)

[On a stone laying in the north west corner of west Māda street at Tirumalai.]

Text

- | | |
|--|---|
| <p>1 [உ] டிலவ னு மாகழி ஸீ
2 உயந உ திருவெங்கடமு-
3 டையான ஸ்ரீபண்டார-
4 த்தாரோம் சலகராச சிறு-
5 திருமலைராசாவுக்கு நிலகி-
6 றயசாதம பண்ணிககுடு-
7 ததபடி திருமலையில திரு
8 வெங்கடமுடையான மெ-
9 றகு திருவிதியில் [மெற]கு வ-
10 டக்கு.. திருமலை[யயங்கார ம]-</p> | <p>11 [னைக்கு] தெறகு அச்சதார-
12 யமகாராயரிட பட்டமகாஷி-
13 வியார வாதாசிஅம்மனுக்கு
14 [யச-மராக] திருவெங்கடமு-
15 டையான ஸ்ரீபண்டாராத-
16 னுக்கு . னுக்கு னா-
17 றறிருபது பொன குடுத்து
18 நிலவ கொண்டு கடடுவி-
19 தத வாதாசிஅம்மன் அங்[க]-
20 [ண] திருவிதி [*]</p> |
|--|---|

Translation

1-20. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this sale deed for land in favour of Salakarāja Śīru-Tirumalarāja on 23rd day¹ of the Mārgaḷi month in the year Plava.

NOTE 1 —This day corresponds to 21st December 1541 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

As we have received from you the sum of 120 pon (gold-coins) in favour of the Śrī-Bhaṇḍāraṃ (temple-treasury) of Śrī Vāṇkaṭṭasa you are hereby authorised to erect Varadāji-amman-angana-tiruvīdhi (a street dedicated in the name of queen Varadāji amman) situated to the west of and north of Tirumalayyāṅār's house site in the West Māda street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.

No 169

(No 2-G T.)

[On the south wall of the inner pradakṣiṇam in the shrine of Pārthasārathisvāmī in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple at Tirupatī.]

Text

- 1 மூலமே... வல்லி பூரிமே... ராஜாபிராஜ ராஜவாரமே... பூரி...
புதாவ பூரி... அச்சததெவமே... ராயா பூரி... பண்ணி-
அருளாநின்ற சகரதம தசாகயக நமெல செலவாநின்ற [பலவ]-
மாவசிராதது கிராநாயிறு பூவ-பகந்தது [பஞ்சமியும் சுரு]-
- 2 [வாரமும் பெற்ற உதிராட்டாதி தகந்தததாநாள்] திருமையில் தானத்-
தாரொம கொயிலகணககு திருநின்றணருடையார் கிராமபிளநீ-
அதனநதி கிஷியன புதின [பூராம] அயயங்காருககு [கிரா] வாரவாநம்
பண்ணிககுததபடி.. திருநாளில
- 3 முதலதிருநாள கொயில முநி கிழமைநாள சாததிஅருள திரு-
முன... [பொலி] ண்டடுக்கு அமுதசெயதருளம் வகை திருவொலக்-
கம க ககு திருப்பொருகம் உலி ககு ... திருக்கணுமடை க ககு
. அபபபடி க ககு பணம் சு... வகைபபடிக்கு விபாம.....
வடைபடி க ககு
- 4 ... தொசைபபடி.. படி க ககு [பணம் ந] மனெகாபபடி க க்கு
பணம் [ந] ஆகபபடி [பெருங்] கொணடைகிராமையில் குண்டன-
ஆளுமாமததில காசிபமொத்தது ஆபவூமபருத்தது... எஜுசா-
- 5 காதததீயாரான கரும அநிராபபடி க ககு பணம் சு ஆகப படி
[அ ககு] . . பசசைபபருபபுககு [பா] னகக்கன சு ககு பெல்லம்
விசை சு ககு திருப்பணதீராததுககு... .
- 6 பழம் ஈ க்கு பணம் [ந]... தெவகாய இய ககு இய ககு.....
சந்தனம் கெமபூரா கறபூரம் தூககம்..... திருப்பளித்தாமம்
கலிககு .. கைககும
- 7வங்கஆக. . .
- 8னசசிமாரும் தானததா.. .. திருவெ. .. எழுந்தருளப்பண்ணி,.....
தில் திருவாயமொழி [சாததுமுறை] பண்ணி.... எரியருளி... ..
பூரணம் கெட்டருளி திருவாராதனம் . . குடுத்த கிராசாதன.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 9 வகை தூக்கம் ௪ க்கு [பணம் ௪] திருமுகமண்டலத்தாக்கு
[கெம்பூர்] கறபூரம் தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௪௦ அமுதசெய்தருளும்
வகைககு ... செய்தருளும் .
- 10 இசை வகைப்படிக்கு விபரம் இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ கையன்-
படி ௧ க்கு பணம் ௬ ஆகப் படி ௪ க்கு ௭௭ ௨...உச்சம்...
காலையன் புதிர் காலையம் திருமுக . அப்பபடிக்கு ௧ க்கு .பாமெ-
காமக்கலமுடையார் . தொசைப்படிக்கு...
- 11 ஆகப்படி...திருப்பொலகம் . ௪ க்கு பணம் ௨ பெரிஅமுத ௩ ௩ க்கு
பணம் ௩ பாகுசெற்க.. கரும்பு [௨௩] க்கு பணம் [௧] இளநீர் ௩
க்கு பணம் ௪ . பொது பூலாதிக்க.. அடைக்காயமுத ௩௩ க்கு
இலையமுத ௧௩ க்கு . கைக்கும்
- 12 . ௩ சந்தனம் . சந்தனம் பலம் ௭ அமுதசெய்தருளும் தொசைப்படி-
௧ க்கு பணம் ௩.. பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧...அடைக்கா-
யமுத ௫௩ இலையமுத ௩
- 13 .. பெரிய . முறையில் எட்டு திருவிதியும் செஷவாகனத்தில் எழுந்தருளி
..... பண்ணி...ருக்கும் திருமுன்காணிக்கை மண்டபத்துக்கு எழுந-
தருளி...
- 14 .. மண்டபத்தில்...க்கு படி ௧ ஆக படி கொய்ககளில் கொய்சை-
- 15 [௩]ஜன் விசெஷதிவலம் ஆவணி[மாதத்திலெ கொயித்தாஜன் திரு-
விதியும் [வாக] . ஆழ்வார் . கொயித்தாஜன் பல்லயத்தலாததிலும்
கிஷ்டனும் நாசலிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும்...பூலாதத்தில் . சந்த-
னம் பலம் ௩...
- 16 .. னன் பத்தாக்கு சந்தனம் பலம் [௩] ககு பணம் . த்தில் [திருவத]-
திவெனத்தில் அமுதசெய்தருளும் தொசைப்படி ௧ க்கு [பணம் ௩]
திருப்பணதி(ய)ரம . . யும் பூலாதி[௧௧] சந்தனம் ௩௧ அடைக்-
காயஅமுத ௫௩ இலையமுத ௩.....ஆழ்வாதித்ததாக்கு எழுந்தரு-
ளும்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதசெய்தருளும்...
- 17திருமஞ்சகம் கொண்டருளி அமுதசெய்தருளும்... . இட்டலிப்படி-
௧ க்கு பணம் ௫... .வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி-
௧ க்கு பணம் ௩ .. வெல்லம் விசை ௧ க்கு பணம் ௧ ...
- 18 திருப்பளித்தரம்... . செவிக்க.....தெவையும சிவக[முறை] பணி-
முறை.....
- 19 விசாகத்து கைக்கொளருக்கு..... பெருமாள.. . (௧)கருட வாக-
னத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணி... . ஆழ்வார் திறத்தத்தில்.. . எழுந்தருளப்-
பண்ணி.....த்தில்.....ஆழ்வார்களை .
- 20 த்தாக்கு முன்.....எழுந்தருளி .. .ஆழ்வாருக்கும் பூவியிஷ்வாகளுக்கு...
21 க்கு பணம் ௭ ?.. . ஆக கொயித்தாஜன் விசெஷதிவலம்
கொயில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 22 ன் கொவிந்தராசன்எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்திருமஞ்ச
னம் கொண்டருள.....திருப்பண்புரத்தாக்கு ... பெல்லவிசை க கரு
... ..
- 23 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ திருக்
கைவழக்கம்..... ..விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள.....கொவிந்தராஜன்.....
எட்டுதிருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண... ..செவிக்க... திருக்கைவழக்
கததுக்கும்... ..
- 24வழிக்கு..... சிராமபிள்ளை சித்தயன்..... மண்டபத்தில் கொவிந்த
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க கரு.....
சந்தனம் பலம் உ..... இ[வவகை].....திருமுன்காணிக்கை ...கம்பி
மார் பணம் க திருப்பதியார் ... எழுந்தருளி கிழமண்டபத்[து]-
- 25 க்கு கொவிந்தராஜன் வன்னிமரத்துஞள்... ..தொசைப்படி க கரு.....
சந்தனம் பலம் உ.....திருமுன்காணிக்கை... பாடியவெட்டை
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ திருமுன்.
காணிக்கை.....
- 26 ... , எம்பெருமானடியார்
- 27 பயறு.....வெல்லவிசை ? க்கு.....க்கு பணம் வசு... ..பூலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது நுய க்கும இலையமுது ஈ கரும்
[பணம் ந].....ஆக பணம் சயிச.....
- 28திருக்கைவழக்கம் பணம் கூ ஆகதிருஞள்.....என நுய
இந்த பொன் அன்பத்தாறுக்கும்.....இதுஞள் சிபண்டாரத்தில்
பொன்னிட்டு கெல்லுவித்தது.....
- 29 பொன் அன்பத்தாறுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொனதில் பூலாதிக்கும் வகை திரு-
வெங்கடமுடையான் திரு.....பூலாதித்தருளி.... கொவிந்தராஜன்...
- 30 திவசத்துஞள் தொன்மையாக பூலாதிக்கும்..... கொவிந்தராஜன்
ஆவணிஅவிட்டத்துக்கு.....சுதியன படி க தொசைப்படி க..... ஆகப்
படி.....ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் ஸ்ரீராமமயிக்கு.....தொசைப்படி க.. ..
பூலாதிக்கும் இட்டவிப்படி க.....
- 31 கம் ச தொன்மையாக பூலாதிக்கும் தத்திஓதனம் ச வகைப்படி...
பொய் நிக்கி நின்ற பூலாதம் பண்ணியாரம் விட்டவன விழுக்காடு
னாவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ததில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தான-
பாரம்பரை சஹாதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஜ்
வாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவயிஜ்வராகெஷ உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāśasanam* executed by the trustees of Tīrumalai temple on Friday,¹ combined with the star...., being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śiiman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṭapratāpa Śrī Vīra Achyutaiāya Mahārāja was ruling the kingdom, in favour of Śrīrāmayyāngār, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Krishnayyan, to wit,

2-3. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchīmār, Śrī Kṛṣṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the sum of 56 pon (gold coins) was paid by you into the temple treasury, and as we are authorised to invest this sum of 56 pon in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your *ubhayam* —

on the first festival day in front of the temple . 1 *tiruvō-lakkam* containing 27 *tiruppōrakam* to be offered as your *poliyūttu*, for 1 *tirukkanāmaḍai* 6 *panam* for 1 *appa-paḍi* for 1 *vadaḍi-paḍi* 1 *dōṣai-paḍi* 5 *panam* for 1 *maṇḍhara-paḍi* 6 *panam* for 1 *atirasa-paḍi*, thus in total 8 *paḍi*, all these 8 *paḍi* to be offered in the name of of Kāyapa gōtra, Āpastaniba-sūtra and Yajus śākhā residing in Kundannālu village situated in Penukonda-sīrmai, 6 *viṣai* of jaggery for 6 potfuls of *pānakam* and green gram . *tiruppanyāram*

6-20 . . 3 *panam* for 100 fruits for 50 cocoanuts . *gembūra* camphor flowers . on the day of *Tiruvāymoli sārūmurai* on hearing *Purānam* after worship 4 *panam* for $\frac{1}{3}$ weight of 4 *panam* for 1 weight of *gembūra* camphor for the decoration of God's face, 5 *panam* for 1 *iddali-paḍi*, 6 *panam* for 1 *sukhiyan-paḍi* thus in total 2 *rākhai* pon for 4 *paḍi* as the *ubhayam* of Rāyasam Tīrumukan son of Narasayyan of . . for 1 *appa-paḍi* *Paramēśvaramangalamudaiyār* for *dōṣai paḍi* *tiruppōnakam* 2 *panam* for 4 3 *panam* for 10 *marakkāl* of parched grain, . 6 *panam* for 200 sugar-canes, 4 *panam* for 100 tender cocoanuts . for general distribution for 300 areca nuts and 600 betels . for 3 *palam* of *chandanam* 3 *panam* for 1 *dōṣai-paḍi* to be offered 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution after procession through the eight streets, seated on serpent vehicle seated in this *maṇḍapam* for Śrī Gōvindarājan in the month of Āvanī as *viśeṣa divasam* (occasional festival) while Śrī Gōvindarājan was seated in palanquin and Śrī Kṛṣṇan, Nāchchīmār and Śrī Sudarśana were seated in 3 *palam* of *chandanam* for 10 *palam* of *chandanam* 3 *panam* for 1 *dōṣai-paḍi* to be offered during *Adhyayaṛōtsavam* *tiruppanyāram* 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution while proceeding to Ālvār-Tīrtham to be offered while seated in the *maṇḍapam* to be presented after *tirumañjanam* (holy bath) 5 *panam* for 1 *iddali-paḍi* 5 *panam* for 1 *vadaḍi paḍi*, 3 *panam* for 1 *dōṣai-paḍi*, . 1 *panam* for 1 *viṣai* of jaggery, flowers for temple-cooks, *Singamurai* and *Panimurai* . for the star

NOTE 1.—20th January 1542 A D is the equivalent date of the record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Viśākham to Kaikkōlar while seated on Garudavāhanam . while proceeding to Ālvār-Tīrtham , Ālvārs. and Śrīvaishnavas

21-30. on the special festival day for Śrī Gōvindarājan for tirumañjanam (holy bath) for tiruppanyāram . . 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.. ...for sundry expenses ...as the ubhayam of Śrīrāmappillai Siddhayyan.. . 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam 2 palam of chandanam.... tirumunkāikkai (cash offering) . 1 paṇam for Nambimār (temple priests)... for Tirupati residents while Śrī Gōvindarājan was proceeding towards the mantapam on the day of Śamī tree festival. . . 1 dōṣai-paḍi ... 2 palam of chandanam.. cash-offering . on the day of Hunting festival. ... 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels. . as cash offering.. .. for temple damsels. green gram.. . for ½ viśai of jaggery .. 3 paṇam for 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels intended for distribution. . thus in total 44 paṇam. 9 paṇam for cash-offering .. Tiruvēṅkatamudaiyān Śrī Gōvindarājan . . for free distribution on the day ofon the day of Āvanī-Avittam for Śrī Gōvindarājan . . 1 sukhiyan paḍi, 1 dōṣai-paḍi..... on the day of Śrī Rāma navamī for Gōvindarājan 1 dōṣai paḍi .. 1 iddali-paḍi for distribution.. ..

31 4 dadhyōdana-prasādam shall be distributedwe shall deliver you the remaining prasādam and panyāram. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early adaippu

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṇṇa-ūr udayiān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 170

(No 421—T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ முஹூர்த்த வஸி ஸ்ரீமதமாநாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ. விருவாதாவ ஸ்ரீவி அசுத்தராயமஹாராய வ்ருதுவிராஜம பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயந நமெல் செல்லாநின்ற பிலவ- ஸமவசூஅர தது குமபனயற்று
- 2 அபாபகூதது எனா(டு)தசியும சுககிரவாரமும் பெற்ற பூராடகூத்ததுனள் றிருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம சலகயயபெவமஹாராசாவிர புநர் [சி]கக- ராசாவுக்கு பிலாவிரவநய பண்ணிக்ருடுதபடி தமமிட உபயமாக கைகுநியநி-
- 3 ன்றபெருமான தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்- தருளும் ஓடு க கரு அபப்படி நூல் தமமிட பொலெ பொலியூட்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

பாக [சுடக்கும]படிக்கு கட்டளைபண்ணி இறறைனா தாம ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுககிற நற பு யிடுத

- 4 இப்பணம் பதிரய்யாயிரமும் திருவிடைஹுட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளி-
விட்டு இநில விளைத முதல கொண்டு மலைகுடியின்றுபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் ஓடு க க்கு அபப்படி நாடு ஆஹு யிடுத
இலைஆ நயது சததனல் ல நா ஆக
- 5 யிரத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றல்
தம்மிட ஆசாரியா ஸட்டிஷ்டணமொத்ததில ஆபவழிபருத்தில் எஜ-
ஸா,மாடிதாயார திருமலை
- 6 சொடடை குமராதாததயயவகார் குமாரா திருமலைதாத்தய்யங்கார் பெறக்
கடவதாகவும் நின்றது பூறவததில் அடைபடுவெ பெறகடவொமாக
வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனாரதித்தீவரை நடக்கக்
கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
- 7 யால கொயிலகணகரு திருநின்றைஹருடையான் எழுதது யிவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the ślṣāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Singarājā, son of Salakayyadeva Mahārājā on Friday,¹ combined with the star Pūrāḍam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Srī Virapratāpa Srī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5 since you have paid the sum of 15000 naṣ panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Srī Malaikuniya-ninga-Perumāl with 300 appa paḍi yearly as your ubhayam—we shall utilise this sum of 15000 naṣ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 300 appa paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15000 areca nuts and 30000 betels on the prescribed festival days.²

5-7. The donor's quarter share of the offered appa prasādam shall be delivered to your Āchārya (religious teacher) Tirumalai Tāttayyaṅgār, son of Tirumalai-Ṣottai Kumāra Tāttayyaṅgār of Śathamārshna-gōtra, Āpastamba-śūtra and Yajus-śākhā, as arranged by you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1.—This day corresponds to 10th February 1542 A.D.

NOTE 2.—The days are the same as mentioned in No. 81, 82, 83, 84, 86 and 110.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga ar-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 171.

(No 68—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumōlai Temple]

Text

1. ஸாஹஸ்ரம் ஸாவீத்ரி ஸகாஷ்டி துசாசுயந நமஸ செல்லாதினற...
2. 0 திருக்கொடித்திருஞள ..மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் ஞான உ க்கு யிட்டலிப்படி உ ஆக இவ்வகை பெல்லாம பொலியூட்டாக கூட்டி தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற பு [நா] இப்பணம் ..
3. [ஸ்ரீபண்டாரததிலெ] விட்டுபொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மத்ததில் விட்டவன விழுக்காட்டில் வடை படி க க்கு வடை யிக ௨ வஞ்சடகொபன்மடதது மடபதி ..
4. ப்ரஹ்ம அப்பம் உள்ளது பூறவததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவும் இட்டலிப்படி...விட்டவன விழுக்காட்டில் னைலொன்றும்...¹

Translation

1. Hail, Prosperity !.....corresponding with the Śaka year 1463.
2. since you have paid the sum of 500 naṟ-panam into the temple-treasury for the purpose of providing 2 یدالی-paḍi while seated in your maṇṭapam.....during Brahmōtsavam ..
3. all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store..... Out of the preparations offered 13 vadai-prasādam per paḍi shall be delivered to the Maṭhapati (Agent) of Van Śaṭhakōpan-Matham at Tirumalai .
4. The remaining prasādam and appam we shall set apart for distribution during early adaippu. The quarter share of the offered یدالی-prasādam...

No. 172.

(No. 25-T T)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹமது ஸுல்தான் பகாவுடி துசாசுயிட. நமெற செல்லாநின்ற பல்லவமாவஸூர தது குமபநாயற்று [புறவ] பகைத்து கவமியும ஸுஹுஷி வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலை[ல்] [வசு]- னததாரொம வெபாசுஷ [நாடி]-

1 The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

- 2 ஸக்கிசெட்டியார புத்ர பெருங்கொண்ட விரப்பண்ணகளுக்கு விலாசாரஸ-
 தம பண்ணிககுடுத்தபடி தமமிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையா-
 யான னாளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் னு க்கு
 3 தாம ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கி ஸ கா [இநத] பொன் அறுநூறும்
 திருவிடையாட்ட ளரிகாவிஸிட்டு இதில விளைந்த முதல(க) கொண்டு
 னாளவழி திருப்பொனகம் [நு] ம ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்-
 கடவ[தாக்கவும்]—[||*]

Translation

1-2 May there be prosperity! This is the *śilāsāsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Perunkonda Virappanagal (Perukonda Virappannan), son of Lākṣmī Nandi-Lakṣmī-setṭiyār on Thursday,¹ combined with the star Rōhini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-3. *rēkhai-pon* (gold coins) 600 is the sum which you paid (as a capital) into the temple-treasury for the purpose of offering 5 *tiruppōnakam* daily to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your *ubhaiyam*

This sum of 600 *rēkhai-pon* shall be utilised for improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 5 daily *tiruppōnakam* shall be prepared and offered at Tirumalai.

No 173.

(No 326—T. T)

[On a slab in *paḍi-pōṭu* of the second *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [முதல]வாழ் ஸ்வாமி ஸ்ரீமந்நாராயணாதி.
- 2 நாராயண நாராயணபெருமா ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிந [அச்]-
- 3 சுதாராயமஹாராயா வுதுவிநாயகிழ பண்ணியரு-
- 4 ளாநின்ற [ஸகாஷி] தசாகாய-
- 5 [ந நடுமல்] செல்லாநின்ற [புலவ]ஸம்வசீஸர தது
- 6 குமபநாயறறு பூவ-பகஷதது நவமியும் ஸ்ரீமஹாவிவாரமும
- 7 ரொஹிணிகாள் திருமலையில் ஷோனததாரொம
- 8 .அபபஅய்யனுக்கு
- 9 சிலாஸாஸநம பண்ணிககுடுத்தபடி
- 10 திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 11 தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில
- 12 அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd February 1542 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13-20 . . .

- 21 ஸ்ரீபண்டாரதருக்கு செலி-
- 22 ததிக நற பு நா இப்பணம் முதநா-
- 23 ஸம் திருவிடையட்ட ஊர்களில்
- 24 வரிசாலையாகிட்டு இசில
- 25 விசேஷ முதல் கொண்டு இரத
- 26

Translation

1-8 May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Rohini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsa) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahāīśvārīya Rājapālamāsava Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Śibānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Appayyan to wit,

9-26 the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa in your mantapam on the prescribed day is 300 na-panam

This sum of 300 na-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby.. .

No 174

(No 504—T I.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸாஸ்பஸா ஸ்ரீவதி ஸ்ரீமாமகாராயா நிராஜ ஸாஜவாஸஸா ஸ்ரீவிபுத்தாப ஸ்ரீவி அசாதாரணமதாராயா புதுவிநாயகம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகமிந ஸ்ரீமல செல்லாநின்ற பிலவாங்குதன மினனாபுரம் புதுவாபுரத்த ஸ்ரீவிபுரம் குருவாரூரம் பெற்ற திரு-வாதிசாஸ்திரத்த தான திருமலைபுலி ஸ்ரீராதநாசராம புதிர் மலை-பெருமாளுக்கு ஸாஸ்பஸா பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளுபடி-
- 2 கரு தம்மிட ஆசாரியா ஸ்ரீவகுந்தைகொப்பியாக்கு தாம் சமரபித்த ஈ[ரம]ப[ரி]பாஸ கொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருவகொழந்திருளை யி கரு எழாநங்குளைகளில் மலைகுளியலின்றபெருமாள எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் ஆறுதிருளை அபப்படி க ஆவணிதிருளை அபப்படி க புட்டாசிதிருளை படி க அறட்சிதிருளை படி க

No 174 - 23rd February 1542 A.D is the corresponding date

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

காந்திகைதிருஞள் படி க தைத்திருஞள் படி க மாசிதிருஞள் படி க
பவகுனிதிரு-

- 3 னுள் படி க சித்திரைத்திருஞள் படி க ஆனிதிருஞள் படி க ஆக திருக்-
கொடித்திருஞள் யி க்கு அபபபடி யி உ தம்மிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்-
சடகொபசியா தெய்வகொமான உபயமாக திருக்கொடித்திருஞள்
யி க்கு ஸ்ரீதாரத்திருஞளில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி
யி உ தொசைபடி யி உ தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை
- 4 பண்ணித தாம இறறைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கின நற யு தகா
இபபணம ஆயிரத்த [ஆறு]நூறும திருவிடையாட்ட ஊரகளில் எரி-
காலவாயளிவிட்டு இதில விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கட்-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி உயி உ தொசைபடி யி உ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படி
- 5 இருபதுகரும் விட்டவன் விழுககாடு னாவிலொன்றும் [தம்மிட ஆசாரியர்]
ஸ்ரீவனசடகொபசியொ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தின்
அடைபடுவெ பெறக்கடவொபாகவும் இபபபடிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சந்திராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபபடிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணகரு திருவினறைந்ருடையான்
எழுத்தது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ārdra), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Plava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malai-Perumāl, son of. . . to wit,

1-4. the sum of capital paid by you into the temple-treasury this day for the following offerings to be made to Śrī Venkatesa as your ubhayam on the prescribed days is 1600 naṅ-panam —

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa Perumāl (Proces- sional deity of Śrī Venkatesa) while seated in your garden mantapam which was previously granted by you to your Āchāryar Śrī Van-Śaṭhakōpa Jiyar on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Ādi, Āvani, Puratṭāsi, Āṣṣasi, Kārtikai, Tai, Māsi, Panguni, Chittirai and Āni and

NOTE 1, —23rd March 1542 A D is the English equivalent date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

10 appa-paḍi and 10 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in this mantapam on every 5th festival day of each Brahmōtsavam as the ubhaiyam of your Āchāryar Srī Van-Sathakōpa Jīyar Deyvakkōmān (divine preceptor), altogether 20 appa paḍi and 10 dōṣai-paḍi shall be prepared and offered yearly as your ubhaiyam

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the appam and dōṣai prasādam due to the donor to your religious priest, Srī Van Sathakōpa Jīyar. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 175.

(No 404 A—T T)

[O the south wall of the third piākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீநாததாரா கட்டளை திருமலையில் எகாவகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் திருவாழி-
பாபபிஞ்சு திருநாதவனத்தாக்கு கந்தீரான அப்பா திருவெங்கடையா
உபயமாக ஆங்கித்திருநாள் எ ல் திருநாளில் திருவாழிபாபபிஞ்சு திருப-
பூமணடபத்தில் மலைகுடியினைறபெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரைப்படி க பூஸாதிக்க சந்தனம் ல க அடைக்காய
அமுது ருய் இலைஅமுது ா அமுதுசெய்தருளின அதிரைப்படி விட்ட-
வன விழுககாடு னாலெனறுகரு அதிரைம யந் கரு இயல்
ஸைவிக்ரும னாடு ஸ்ரீவெங்கடையாக்கரு அதிரைம உ நின்ற அதிர-
ைம யக ல் இரத்த திருநாதவனத்தாக்கு கந்தீரான மடபதியெ பெறக-
கடவாராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்.
- 2 ஆகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநாதபாமபரை சந்திரதித்தீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடையா பணியால் கொயிலகணக்கு
திருநின்றனருடைபான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
ஸ்ரீவெத ராஜாநுஜாய நம: ||

Translation

1 The Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple executed the following ślōṣaṇam in favour of Appā Tiruvēṅkatayyar as detailed below —

1 atirasa-paḍi along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in the mantapam situated in the garden (known as Tiruvāḷipaiappinān flower-garden) on the 7th festival day

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

of Āṇi-Brahmōtsavam as the ubhayam of Appa Tiruvāṇkaṭṭayyar, the manager of Tiruvāṇi-parappinān flower garden and one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai

1-2. Out of the 13 atirasam, being the quarter share of the offered prasādam 2 atirasam shall be delivered to the Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas (Local Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs and 11 atirasam to the manager of the above said flower-garden at Tirumalai, and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṇṇār udayān has recorded this document and attested his signature May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

Salutation to Śrī Rāmānuja.

No 176

(No. 287—G T)

[On the west wall (inner side) of the first entrance of Śrī Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1-5 ..
- 6 . . ஸ்ரீகொகிறதபபெருமாள்
- 7 ... அமுதுசெய்தருளும் .
- 8 . . . அழகியமணவாளஜியா [திருநக்சுத்தம்] .
- 9 திருப்பனியாரத்துக்கு பயற்றமுது[க 4].....
- 10 . . அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா . .
- 11 கொயிலபண்ணும . .
- 12 [ஊ] உயிலு க்கு [திரு]ககொறெரிகரையில
- 13 தமமிட மண்டபத்தில உடையவா திருவசீதனத்திருஊ ஊ யெ கரு
- 14 அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ மொகிறதராசன [வைப்பாசித்-
திருஊ]
- 15 ஆதித்திருஊ உ கரு திருவனந்தலுக்கு தொசைப்படி - உ - பாடிய-
- 16 வெட்டை[ஊ] தொசைப்படி - க - . ஊ .. திருவிதி.....திருப்பதி
- 17 தொசைப்படி - க -கனுஊ தொசைப்படி - க - . . .
- 18 சித்திரைக்கு சித்திரைஊ கிஷ்டுக்கு தொசைப்படி - க - ஆட்டை-
[திருவா]-
- 19 [கிரைக்கு] . மொகிறதபபெருமாள் ஓசகிமா.....
- 20 ஆட்டைநக்சுத்தம் [பூரட்டா]திருஊ அமுதுசெய்தருளும் [தொசை]ப்படி
- க -¹

NOTE 1.—The rest of the inscription is much damaged

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1-5.
- 6 Śrī-Gōvīṇḍapperumāl.....
- 7 .. to be offered
8.on the day of the birth-star of Aḷagiya-Manavāla Jīyar
9. ... for the preparation of 1 tīruppanyāram 1 marakkāl of green gram
10. , 200 areca-nuts, 400 betels and ...
11. the servants in the temple of. .
12. ... for 23 days..... on the bank of the tank . .
- 13 ... 12 dōṣai-paḍi to be presented in your mantapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja .
- 14-16. two dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīṇḍarājan on the two days of Śeṣhavāhanam festival during Vaikāṣi and Āṇi-Brahmōtsavam1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Hunting festival .. through the streets in Tirupatī ...
17. one dōṣai-paḍi to be offeredone dōṣai-paḍi on the day of Kanu festival
- 18 one dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai.
19. on the day of the star Ārdrā, being the annual birth-star of..... for Śrī Gōvīṇḍapperumāl and Nāchchīmār
20. one dōṣai-paḍi to be offered on the day of the star Parattādi, being the annual birth-star of

No 177.

(No. 384—T. T)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸ்ரீநாதஹாராபாராஜ ராஜவரபெஹுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராயஹா—
2. அபரபக்ஷதது சுஷ்ருஷிஷ்ரு ஸ்ரீதீதீவாரமும பெறற ரொஹிணிநக்ஷத்ரதது-
னா திருமலையில் ஹானததாரொம்—
3. [பி]ழைபொறுததாறகு சிலாசாஸதீஷ பணணிக்குடுததபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான[யான]—
4. இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாராததிலை விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு [ஒடுக்கை நற பு தருா]—
5. இதில் வினைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ[னகம க க்கு]—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai temple in favour of *Pāṇipattūtār* on Sunday, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the month in the year , while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-5.I *tiruppōnakam* to be offered to *Śrī Vāṅkatēśa* as your *ubhāyam* this sum of 1500 *panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned *tiruppōnakam* shall be prepared and offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* daily... ..

No. 178

(No. 482—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of *padikāvali gōpuram* in Tirumalai Temple]

Text

- 1 —¹ஆக தொசைபடி உயி அ உ அமுதுசெய்தருளும்படி[க்கு]
- 2 —[பூ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுககின நற பு [அரசு] இப்பணம்
- 3 —வாய்விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 —செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு படி க க்கு மலைகுனியநின்றான்
- 5 —[உருந்தி] க 4 நெய்யு உ தயிராஅமுது உ பஞ்சதாரை வி வ
- 6 —அடைக்காய்யு னு யிலையு ன சந்தனம் ஸ க ஆகப்படி உயி க்கு
அமுதுபடி க பு அ 4 உருந்தி க பு அ 4
- 7 —[நெய்யு உயி உ] தயிராஅமுது உயி உ பஞ்சதாரை வி ள
அடைக்காய்யு தசா இலையு உதா சந்தனம் ஸ உயி
- 8 —பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்ததில் விடவன விழுக்காடு னால ஒன்றும்
- 9 —லாக முன்றறை வகையிலே பாதியும் பகிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதி-
யும் [ஆகப் பெ]றக்கடவொம்ஆகவும் நின்றது பூறவதில்
- 10 —பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு-
- 11 —பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றைநருடையான எழுத்து இவை
பூவெழுத்துவருகென உ

Translation

1-8 Since you have paid the sum of 840 *naṭ-panam* into the temple treasury for the purpose of propitiating *Śrī Vāṅkatēśa* with 28 *dōṣai-paḍi* yearly as your *ubhāyam* on the prescribed days—we shall utilise this sum of 840 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages

1. The first portion of the inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

and with the income obtained thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store —

for the preparation of 1 dōṣai-paḍi 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikkiniya-ninrān-kāl), 1 marrakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of curds and ½ viṣai of refined sugar, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee, at this rate for the preparation of 28 dōṣai-paḍi 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of black gram, 28 nāḷi of ghee, 28 nāḷi of curds and 7 viṣai of refined sugar, 1400 areca-nuts, 2800 betels and 28 palam of chandanam

8-11. The first half of the donor's quarter share of the offered dōṣai-paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) and the second half to the 12 nirvāham (management) of the Sthānatār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruvinra-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No 179

(No 168—T T.)

[On the north and west bases (inner side) left of entrance of the first gōpura in the first prākara of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —கச்சித்ததுநாள திருமலையில் தானததாரொம்—
- 2 —சிலாபாசனம் பண்ணிக்குடுததபடி—
- 3 —தங்கள் உலயமாக திருவெங்கடமுடையான கொடைத்திருஞள் உய் கரு இட்டவிப்படி உய் உ பானககன் உய் உ அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளைபண்ணி இறநைஞா ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கி நற உ துளய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுபதும திருவிடையாட்டம் எரிகால் வாயிலிட்டு—
- 4 —யில் நாள க கரு அமுதுசெய்தருளும் இட்டவிப்படி க பானககன் க ஆக—திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் இட்டவிப்படி உய் கரு மலைகுடியினருனகாலால்—
- 5 —நெய்அமுது சய உ சக்கரைஅமுது சய [வி] மெல் படைக்க பஞ்சதாரா விசை ரு ஸ்ரீவாசிகக—து இலையமுது உத பானககன் உய் சககரைஆ [பலம்] உளஉய ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 6 —[அ]முதசெய்தருளின வாக விட்டவச் விழுக்காடு காலிலொன்றுக்கு
இயலசெய்க்கும்—நிக்கு இட்டளி [நக] தாங்கனா பெறக்கடவாக-
ளாகவும் தீராதது பூறவதிலை அடைப்பிலை பெற—
7 நங்கு சந்தானபாம்பரை சந்திரபூதவரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு பூதவையினங்கள் பாப்பால் கொயில்களுக்கு திருநின்றன-
ருடைவான் எழுத்து இவை பூதவையினவாகவென வ-

Translation

1-2. ...This is the *śāsthanam* executed by the trustees of Tiru-
malai-temple on the day of the star . .

3-6. ... *naṭ paṇam 1070* is the money which you deposited into the
Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 20 *iddali-paḍi*
and 20 pots of *pīnakam* to *Tiruvēṅkaṣamudaiyān* (*Śrī Vēṅkaṣa*) on the 20
days of Summer festival as your *uhaiyam*.

This capital of 1070 *paṇam* shall be utilised for the excavation of
irrigation tanka and channels in the temple villages and with the produce
raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as
mentioned below :—

for the preparation of 20 *iddali-paḍi*....of rice measured with the Tiru-
malai-temple measure... 40 *nāḷi* of ghee, 40 *viṣai* of sugar and 5 *viṣai* of
refined sugar for sprinkling over it; for the preparation of 20 pots of
pīnakam 220 *palam* of sugar, and 1000 *areca*-nuts, 2000 *hetels* and 20 *palam*
of *chandanam* for distribution during *Āsthānam*

6-7. After deducting, .. *iddali prasādam* for the *Śrīvaishnavas* chan-
ting the *Iyal prabandham* from the quarter share of the donor out of the
preparations offered . the remaining 19 *iddali-prasādam* shall be delivered to
you. The balance of the *prasādam* shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
out the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, *Tiruninga-
ṭar-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaishnavas* May this the *Śrīvaishnavas*
protect !

No. 180

(No 458—T. T.)

[On the south wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இதை ஆதிதிரௌனில் உடையவா சந்திரபூதவரை சாத்திஅருளும் பண்ணிச்-
செம்பு க... தண்ணீர்ப்பாதல்... அல் திருநாள் திருக்கொனெரி-
களாயில் திருமொழிப்படிக்கு இட்டளிப்படி[க]—.....இவை க கரு.....
2 [பூதவையினப்பெருமான] ஆசெய்தருளும் [திருப்பொனகம் நய]...
அடைக்காயமுது இய இடையமுது [ா] திருக்கை வழக்கம் [தானத்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தார] வகை ச ி கரு பு ச ி சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு
க... . வகை.....— [நமசிமா].....

- 3 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் இந்த ஆநித்திருக்கொடித்திருநாளில்... . கையில்.....பூவ-4ம்.....
ஆநித்திருக்கொடித்திருநாளை பூவந்தத்தில் தொன்மையாக பெரும்
வகையள நிக்கி நின்றது பூவ-2ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் தொன்மை நிக்கி விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்
தாமெ பெறக்கடவாரகவுடி உ

Translation

1. One rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during this Āṇi-tirumāl (Āṇi-Brahmōtsavam), at Tirumalai . . . to the water-shed . . . to be offered on the bank of the tank on the 8th festival day. . . one iddali-paḍi to be offered as Tirumoli-paḍi... ..at this rate for one year

2. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl50 areca-nuts and 100 betels, as the sundry expenses 4½ panam to be paid for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 panam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering) . . . temple priests....., all the above-men-
tioned articles shall be supplied from the temple-store.

3 . . in this Āṇi-Brahmōtsavam.. . as usual . . .deducting the free gift of prasādam during this Āṇi-Brahmōtsavam the balance shall be reserved for distribution during early adaippu. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor.

No. 181.

(No. 609—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தைப்பூசத்தினான் அப்ப-
படி க மாசிமகத்துநாள் அதிரசப்படி க பங்குனிஉததிரத்துநாள்
அப்பப்படி க உகாதி திபளிகைநாள் அதிரசப்படி உ [|| *]

Translation

One appa paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the day of Tai-Pūsam festival, 1 atirasapaḍi on the day of Māsi-Makham festival, 1 appa-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and 2 atirasa-paḍi on the two days of Yugādi and Dipāvali festival.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

No. 182.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிரபிரதாப ஸ்ரீவிர[அச்சுத]ராய—
- 2 —புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துறாள் திருமலைபில் தர்னத்தாரொம்—
- 3 —[அ]ப்பனாகு சிலாசாசனம பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீ—
- 4 —ளிகிழில் பாடியவெட்டைநாள் தமமிட தொட்டத்து—
- 5 —காலால் அமுதுபடி க 4 உழுத்து க 4 தெய்ய ஆக—
- 6 —இய இலையமுது 8 பூவூர்திக்க சந்தனம் லக்—
- 7 —கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்தம பண[யாரம்]—
- 8 —க நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவாகவும்—

Translation

1-3.—We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śiṣṣa-sanam in favour of Appan, on the day of the star Mūla, combined with Wednesday, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapāramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4. 1 idḍali-paḍi to be presented while seated in your mantapam constructed by you in your garden, situated below the tank—

5-7. for the preparation of 1 idḍali paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 2 nālī of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āthānam; all the above-said articles shall be supplied from the temple store.

7-8. After deducting the.....out of the panyāram offered, the remaining prasādam shall be delivered to you as the share of the donor—

No. 183.

(No 169—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —திருவெங்கடமுடையான—
- 2 —உ சிடைப்படி ஆக [செய்தருளும்]—
- 3 —திருநாள் ௫ ௨ திருநாள்—
- 4 —சிடைபடி க ௨ ஆக இந்த வ[கை]—
- 5 — . . செலலத திருவெங்கட—
- 6 —சக்கரைஅமுது நூற்றிப்பலமும் மிளகமுது—
- 7 —கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்தத்தில்—
- 8 —இயல அதுஸநதிகரும் ஸ்ரீவைஜ்ஜவா பெற்றுவாக்கடவா—
- 9 —சிபபியறகு அபபபூவூர்தம ஒன்றம் நின்ற—
- 10 —விழுக்காடு பூவூர்தம அபபம—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to Tiruvēṅkatamudaiyān—
- 2.—3 ṣḍai paḍi to be offered—
- 3.—on the 5th festival day of—
- 4.—and 1 ṣḍai-paḍi to be presented, thus in total—
- 5.—shall be carried in favour of Śrī Vēṅkateśa—
- 6.—120 palam of sugar, of pepper—
- 7.—shall be supplied. Out of the prasādam offered—
- 8.—the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham shall receive—
- 9.—1 appa prasādam shall be delivered to Śippiyai and the remaining—
- 10.—the prasādam and appam due to the donor—

No 184

(No 220—T 1)

[On the north wall (inner side) north of first Gōpūram in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 —புசாதம் அபபம் [அமுதுசெய்த]—
- 2 —[வெ]ங்கடத்துறைவாரா—
- 3 —[திருநி]ன்றணருடையாரா—
- 4 —மொவிநுசாவநு முத்தன்—
- 5 —[திரு]பபாவை யனுநதிகுசும்—

Translation

- 1 —prasādam and appam (to be presented)—
- 2 —as the (ubhayam) of Vēṅkateśaivaivā—
- 3 —one of the temple accountants—
- 4 —as the (ubhayam) of Gōvindaśāsan Muttan—
- 5.—(shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas) chanting the Tiruppāvai prabandham—

No 185

(No. 219—T. T.)

[On the north base (inner side) of the first Gōpūram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மெல் செல்லாநின்ற சொய்த—புயலெழும்
- 2 புதன்கிழமைபும் பெற்ற புணா—[திருமலை] திருப்பதியில
- 3 எம்பெருமானடி யாரில எக்கு—நாச்சிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய
- 4 ணணிக்குடையபடி திருவெங்கடமுடையானுகு—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

Translation

1-4 This is the ślāṣānam executed in favour of Nāchchi, daughter of Ekkū, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati on Wednesday, combined with the star Punarpāsam... being the 1st lunar day of the.... in the year Krōdhana, current with the . for the purpose of providing . . to Śrī Vāṅkatāṣa

No 186

(No 319—T. T.)

[From a slab in the Paḍipōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இப்பணம் காலாயிரமும்
- 2 [நிருநிடைஆட்ட ஊரளில்]
- 3 எரிசாலவாயனிலீட்டு இதில்
- 4 கிளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இ-
- 5 வவகை எல்லாம் ப்ரீபண்டார-
- 6 ததிலை கிடடுபொதகாடவதா-
- 7 கவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரசா-
- 8 தம் பண்ணியாரதநில விட்டவன
- 9 விழுககாடு ஞாலெனறும் [தா]-
- 10 மெ பெறக்கடவாகவும நின்றது
- 11 புவ-ததில் அடைப்பிலை [பெறக்கட]-
- 12 வெரமாகவும இப்படிக்கு [தமமுடைய]
- 13 ஸ்ரீநாயம்பரை ச்ரீநாதிகு-
- 14 வரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்ப-
- 15 டிக்கு ப்ரீவைஜ்வாகா பனிய-
- 16 ளை கொயிலகணக்கு நிருநின்ற-
- 17 ஊருடையால் எழுதது இவை
- 18 ப்ரீவைஜ்வாகாசெஷ உ

Translation

1-6. This capital of 4000 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above said supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as your ubhāyam

7-11. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaipu

1. The first portion of this inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12-18 In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your decendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra ēr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No 187.

(No. 316—T.T.)

[From a slab in padi pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1 [ஸ்ரீவிநாயகாவ] | 5 ணட்டுக்கு..... |
| 2 [ஸ்ரீவிந] அச்சுததெவமகா- | 6 உ உ [பாயணம்] |
| 3 இராயர் அ[ரை]பனை..... பொலி- | 7 உ னு குடுத்த ண [உய]... . |
| 4 . ...நிபப[ய]ன..... பொலி | 8 ணட்டாக ... |

Translation

1-6. As the poliyuttu of Tippayyan . the palace officer of Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahāāya .

6-8. for the preparation of 2 pūyasam taligai he paid 20 iṅkhai-pon as capital and with the interest. ...

No 188

(No. 322—T. T)

[On a slab in padi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1 —குடுத்த ண னு க்கு... | 14 —திருநாள் ய க்கு எ டு [தி] |
| 2 —திருமலையில் தொட்டத்து | 15 —ல இரத மண்ட[ப]- |
| 3 —...மண்டபத்தில் . | 16 —து செயதருளும் |
| 4 —உய உ கலலுகு வெலிக்கு .. | 17 — அதிரலபபடி |
| 5 —தொட்டததுக்கு | 18 —[கம] பாடியவெட்- |
| 6 —ய சுட்டு[வித்] ந க . | 19 —...க க்கு அபபாபடி |
| 7 —தொட்டம் பயிர் | 20 —[ப]டி ஈ ஆக அபபப்படி |
| 8 —ஆள் க க்கு மாதப | 21 —[டுடு] அதிரலபபடி ய |
| 9 —க க்கு விறதம் ண | 22 — ரொகைபொன ஈசயக ஆக |
| 10 —[க]லக்கட்டுப்பொ- | 23 —படிய[ய] எலொ- |
| 11 —ரொகைபொன னாருயொ இப்- | 24 —ததிலெ விட்டுப்பொ- |
| 12 —யக யது அமுதுசெய்த- | 25 —தாசவும அமுது- |
| 13 —[திருவெங்]கடமுடையான நி- | 26 —[ப]ண்ணியாரத்தி |

1. The first portion of this record is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol IV

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 27 —கிழுகசாடு னாடி- | 32 —தீவரை நடகக- |
| 28 —தாமெ பெறககடவ- | 33 —மிகுது ஸ்ரீமெவெஜ- |
| 29 —து பூவ-ததில [அடை]- | 34 —யால கொயில |
| 30 —கடவொமாகவும | 35 —உருடையான எ- |
| 31 —தமமிட ஸநதானப- | 36 —[வ]ரெசெஷ உ |

Translation

1-12, the sum of 500 rākhai-pon (gold coins) was paid into the temple-treasury for the purchase of a garden site at Tirumalai, 20 rākhai-pon for the construction of a mantapam within the garden, rākhai-pon for the erection of stone-walls, rākhai-pon for the servants cultivating this garden as their salary, .. thus in total 557 rākhai pon was paid by you,

12-25 10 atirasa padī to be offered to the Processional deity while seated in this mantapam during the 10 Brahmō'savam celebrated for Tiruvēṅkaṭamudaiyān every year at Tirumalai, 3 appa-padī to be presented altogether 15 appa padī and 10 atirasa padī to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam, for which you have paid into the temple treasury a further sum of 143 rākhai pon as capital the above-mentioned appa-padī and atirasa padī shall be prepared and offered from the temple-funds

26-36 The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 189

(No 323—T T)

[On a slab in paḍi-pōṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 . 'குண்டுக்கு கிழுகு [இகதிலம்] ..
- 2 . ஆறறுகசாலவாய
- 3 மாவடை மாவடை கலகருபாய-
- 4 ாணம தியிநிசெஷவகருக,
- 5 2021 தீவரைக்கு [நடககசகடவ]-
- 6 காக திருவெங்கடமுடையான [சஹ]-
- 7 தியில் சிலாசாஸனம பண்ணி-
- 8 கருடுதொட [அவுலாநி] உவவொராம
- 9 சறுவபாணியமாக அனுபந்தித

1 The first portion of the inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 கமொளவககடவராகவும திருமலை-
- 11 யில ஸ்நானத்தாரொம இந்த சாதகமெழுதின-
- 12 மைக்கு கொயில(க்)கணக்கு தி-
- 13 ருநிண்ணையாடையாடுமுத்து [* ||]

Translation

1-11 We, the villagers of Avulāli have executed this *silāsāsanam* relating to the gift of lands, situated to the east of big hill including the river-channel, subsoil, stones, permanent properties, future acquisitions, mines, hidden treasures, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to the temple of Śrī Vāṅkaṭṭā. In this manner we have executed this deed of charity in the presence of Śrī Vāṅkaṭṭā

Hence, the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) shall enjoy the same lands with full rights for the benefit of the temple-treasury as *sarva-mānya* (tax-free lands) till the lasting of the moon and the sun.

12-13 This writing of the record is done by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān.

No 190

(No. 320—T T)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 1[பொலி]ஊட்டு யு தஅரா [இந்த பண]-
- 2 ததுக்கு மலிகினியநிறபெ-
- 3 ருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 4 ஹு க கரு நிருக்கொடித்தி-
- 5 ருனா ய கரு எழாந்திருனாஸில
- 6 அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸ்பபடி
- 7 [ய] அடைக்காயமுது னா இலை-
- 8 அமுது து . [ஒடுக்கி யு]
- 9 தஅரா இந்தப பணம் (பணம்) ஆ-
- 10 யிரத்தெண்ணூறும் திருவிடை-
- 11 [யாட்டம்] எரிகால்வாயனிலிட்டு இ-
- 12 தில விளைந்த முதல கொண்டு திரு-
- 13 வெங்கடமுடையான வருஷம்
- 14 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸ்பபடி
- 15 [ய] அடைக்காயமுது னா இலையமுது
- 16 [து] சந்தனம் பலம் ய ஆக இவை எல-

NOTE 1 —The beginning of the inscription is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

- 17 லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 19 செயதருளிந பிறவாரத்திலே
- 20 [விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்]
- 21 [தாமெ பெறக்கடவராகவும்]
- 22 நின்றது பூவ-திலே அடைபடிலே
- 23 [பெறக்கடவராமாகவும்] இப்ப[டிக்கு] ஸ்ரீவை[ஷ்வா]
- 24 பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
- 25 நின்றனருடையான எழுத்து
- 26 [ஸ்ரீவைஷ்வரகெழு]

Translation

1-9 The sum of capital paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made to Malaikiniyaninra-Perumāl as your ubhayam is 1800 panam —

10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninra-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) white seated in your mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

9-18. This sum of 1800 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, the above-said 10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store on the prescribed days

19-26 As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra ūru aiyān the protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No 191

(No. 329—1 T)

[On a slab in paḍi pōtu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 [மலைநின்ற]பெருமான எ[ரி]அருளி [அமுது]-
- 2 [செ]யிதருளும் வருஷம் க க்கு திருக-

NOTE 1 — The beginning of the inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 கொடித்திருணை ய [கரு] எழாநதிருணைநில்
- 4 அமுதுசெய்தருளும் அதிரவெப்படி ய
- 5 ஆஆ நூ இலைஆ ச சந்தனம் ஸ [டு க்ரு]
- 6 பொன்னட்டாக ஓடுககந நவ பு உதஅள இ[ரத]
- 7 பண்ட இரண்டாயிரத்தெண்ணை-
- 8 றம திருவிடைஆட்டம உ-
- 9 ரதனில் எரிதூவவாயனிவிட்டு]
- 10 [இதில்] விளைநத முதல்(க) மொண்டு திரு-
- 11 வெங்கடமுடையான வருஷம் [க கரு]
- 12 அமுதுசெய்தருளும் அதிரவெப்படி-
- 13 [ய ல] ஆஆ நூ இலைஆ ச சந்தனம் பலம ய
- 14 தொட்டம பயிர செய்திற ஆள [க]
- 15 க்ரு பாலம க கரு திசிறம் [பனம்] [யடு ல] ஆக
- 16 [வருஷம்] க க்ரு பு [ராஅய] ஆக இந்த வகை
- 17 எல்லாம் பூபண்டாரத்திலே கிடந்-
- 18 (டு)பொருக்கடவதாநவும அமு-
- 19 [துசெ]ய்தருளின வ விரத்ததில் விட்ட-
- 20 [வக] விழுக்காடு இயிலொன்றாம் [நாடு]
- 21 பெறக்கடவாக்கவும [நின்றது]
- 22 பூவருதில் அடைபடுலே பெறக்கடவொமாக-
- 23 வும இப்படிக்கு சந்தானபாமபரை [ச]-
- 24 ன்ருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப-
- 25 [படிக்கு] பூவைவீவர்கள் பணியால
- 26 கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
- 27 ருடையான் எழுத்து இவை பூவைவீ-
- 28 வரசெசு உ

Translation

1-6 .. naṭ panam 2800 is the sum paid by you into the temple-treasury for the purpose of providing the following 10 atirasa-paḍi yearly to Śrī Vāṅkatāsa as your ubhāyāṁ on the prescribed festival days as detailed below.—

10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be offered to Malaikiniyaninṛa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vāṅkatāsa) while seated in your maṇḍapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

7-18. This sum of 2800 panam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above mentioned ubhāyāṁ shall be conducted in your name. Further, the sum of 180 panam shall be paid to the 3 persons cultivating your

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

flower-garden at Tirumalai, as their salary at the rate of 5 panam per month per head from the temple-funds

20 28 The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the early adaippu

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the consent of the Śrivaishnavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruninra ār-udaiyān May this the Śrivaishnavas protect !

No 192

(No 306—G T)

[On the west wall of the inner mantapam of Śrī Kūraṭṭāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழுகு—சககரையமுது பலம் னாற-
நீருபதடி—
- 2 —பயறமுது முன்னாழி உழுகாழாகுகும் மினகமுது உழுகு—முன்று
மரக்காலும் ஆக அமுதுபடி—
- 3 —சாத்துபடி பலம் அருசு அடைக்கரையமுது இருநாறு இலையமுது—
மினகமுது ஆழாகுகும் ஆக . —
- 4 —[அ]டைபடுவெ பெறகுகடவொமாகவும் இப்ப[டி]—[இ]வ்வெனதும்
தாமெ பெறறுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee—120 palam of sugar—
- 2 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of pepper
—and 3 marakkāl of rice, thus in total—
- 3 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels, ...and 1
āḷakku of —
- 4 we shall reserve the balance of the prasādam—you are entitled to
receive the quarter share of the offered prasādam—

No 193

(No 307—G T)

[On the west wall in front verandah of Śrī Kūraṭṭāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —மினகமுது உரியும் சுகம் உழுகும் தென்காய[டு]—
- 2 —அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு மரக்காலும் நெய்யமுது —

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—[இ]ருழி திருப்பணதீராததுக்கு பயற்றமுது இருழி—

4—கடவராகவும் னின்ற ஐவராதம் உள்ளது—

Translation

1 — 1 uri of pepper, 1 ulakku of cumin, 5 cocoanuts—

2 — 1 vatti and 5 marakkāl of rice, of ghee—

3 — 2 nāli of green gram, 2 nāli of green gram for tiruppanyāram—

4 — shall receive. The balance of the prasādam—

No 194.

(No. 308—G T.)

[On the west wall of the inner maṇḍapam of Śrī Kṛattāṣvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī]

Text

1—[ப]ண்டாரத்திலெ வி[ட்டு]—

2—வெவிக்க வந்த பெ[ர்]—

3—அமுதுசெய்தருளி[ன]—

4—ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ—

Translation

1 — shall be supplied from the temple-store—

2 — for all the devotees assembled—

3.—out of the prasādam offered—

4.—shall be supplied from the temple-store—

No. 195.

(No. 309—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇḍapam of Śrī Kṛattāṣvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

1—[தொசை] உயச வடை உயச—

2—சொலகைக்கு திரு[ப்பொனக]—

3—அக்காளி ௪௪ ௩ உ—

4—ம எடுககிற பெறகு—

Translation

1.—24 dōṣai-prasādam and 24 vadai-prasādam—

2.—1 handful of tiruppōnaka-prasādam—

3.—1 āḷakku of akkāli-prasādam and 2 panam—

4.—shall be delivered to the bearers of—

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

No 196.

(No 328—T. T.)

[On the north base (inner left side) of the first gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக—
- 2—புறீமன்மஹாமண்டலேசுர [அரியாய விபாட]—
- 3—மெச்சளம் புடொலியார செலுத்தின—
- 4—இப்பணம் ஆயிரத்து நானூறுக்கும்—
- 5—அதிரஸபடி [ஆறும] திருக்கணமடை[இரண்டும்]—
- 6—வட்டியும் நெய்யமுத—
- 7—இந்த வகை திருக்கொடித்திருஞள்—
- 8—கட்டளை பண்ணி திருவிதியிலே—
- 9—அமுதுசெய்தருளும் [இட்டஸிபடி கூ]—
- 10—திருந்தவனத்தில மண்டபத்திலே எறி—
- 11—அமுதுசெய்தருளும்படி ஆறும—
- 12—ஆக அதிரஸபடி உயி 6 தமமிட—
- 13—எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 14—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவா ஆகவும்—
- 15—சாதாரணபாம்பரை சந்திராசித்தீவரை—
- 16—கணக்கு திருநின்றைமஹாமுடையான எழுத்து—
- 17—புறீவெண்குவாசெசு வ

Translation

1-5. Mechchalam Puḍḍiyyār paid the sum of 1400 panam into the temple-treasury for the purpose of providing 6 atirasa-paḍi and 2 tirukkanaḍi-maḍai to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) as his ubhaiyam for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Arirāya-vibhāṭa ...

6-13. vaṭṭi of rice, . of ghee . at this rate during Brahmōt-savam . while in procession through the streets as arranged by you, .. 6 iddali-paḍi to be offered while seated in garden maṇṭapam, thus in total 20 atirasa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam . all the above-said ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

14-17 —shall be delivered to you. In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 197

(No. 77—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagai-padi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[தாம் கட்டிவித்த] வசந்தமண்டபத்தில் ஸ்ரீமொகிந்தபெருமாள் எதி-
அருளி அமுது[செய்த]-
- 2—திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் திருப்பொருளம்
உ ஆக
- 3—மாராயணனகாலால் அமுதுபடி ௩ பு ய 4 நெய் ஆ நாக உ சக்-
கரை ஆ ல [த]ந உ
- 4—[பூவாசம்] விட்டவன் விழுக்காடு பூவாசம் ஸூ யும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும்

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvinda-perumāḷ while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by you—
- 2.—two paruppuviyal tirupponakam to be offered to Tiruvāḷi Ālvān (Śrī Sudarśana)—
- 3.—3 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple measure, 101 nāḷi of ghee, 1320 palam of sugar—
- 4.—You are entitled to receive 2 nāḷi of prasādam being the quarter share of the offered prasādam—

No. 198.

(No. 78—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagai-padi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[சிலாசாஸனம்] பண்ணிககுததபடி ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில்—
- 2—உடையார புதீன் ஞாயணப்பெருமாள் [உபயமாக விசேஷ]—
- 3—முதல கொண்டு ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி க—
- 4—திருநின்றஊருடையாரைக்கு படி க க்கு அப்பம் உ நிகழி—
- 5—பெறக்கடவராகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில—

Translation

- 1.—This is the silāśāsanam issued—to be offered to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvinda-perumāḷ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol IV

2 —to be offered on the special festival day of ..as the ubhaiyam of Nārāyanapperumāl, son of Uḍaiyār—

3 —with the harvest obtained thereby, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl—

4 —after deducting 2 appam per paḍi to Tiruninra-ūr uḍaiyār, the temple-accountants—

5.—shall receive. With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No 199.

(No. 99—G. T.)

[On the north wall of Vagai-paḍi-verandah in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

Text

- 1—[யுவ]வம்வக்ஷஸ்தத கறகடகனயறறு .
- 2—தம்மிடய உஹெய[88]க ஸ்ரீமொகிதபபெருமாள் அமுதுசெயதருளும்...
- 3—[௫] அதிரசபபடி அமுதுசெயதருளும்படிககு ..
- 4—பொலியூட்டாக நடககுமபடிக்கு...
- 5—அடைக்காயமுது [௫] இலையமுது [க] சந்தனம் பலம் ௫ ..
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் .

Translation

- 1 —in the month of Kaṭkataka (Āḍi) in the year Yuva ..
- 2 —to be offered to Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam
- 3.—thus in total 5 atirasa-paḍi to be offered yearly
- 4 —to be conducted as your poliyāttu charity
- 5.—along with the 500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chan-danam ...
- 6 —all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store

No. 200.

(No 93—G T)

[On the east wall (inner side) of north-east room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī]

Text

- 1 —கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது ஸூ -
- 2—[ச]ந்தனம் இ(௫)ரண்டரைப பலம் இந்த வகைபபடி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதககடவொமஜுகவும் அமுதுசெ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3—விழுக்காடு காலில ஓன்றும் தாதுகள் பெறக்கடவாகள ஆகவும் நின்ற
பிறவாழிம் அபபம் அதிரவம் உள்ளது—
- 4—வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு [சந்திரதித்தவரை] தாதுகள் ஸ்ரீநாராயணபார
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 5—ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

- 1.—vegetables, curds, areca-nuts and betels, for the preparation of
1 tiruppanyāram 2 nāṭi of green gram—
- 2 —and 2½ palam of chandanam In this manner all the above-said
articles shall be supplied from the temple-store
- 3.—You are entitled to receive the quarter share of the offered prasā-
dam and the balance of the prasādam, appam and atirasam—
- 4-5.—In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the
sun This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān May
this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 201

(No 78—T T)

[On the south wall in the first prakāśa of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 2—விட்டவன விழுக்காடு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களும் திருமலைமேலே தமமிட சந்தி-
துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்... திருவொலக்கத்தில |
- 3—[ஸ்ரீநாராயண] அபபம் அக்காளி உள்ளது பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே
பாடியும் நம்பிமார நிங்கலாக முன்றரை வகை
- 4—உள்ளது வடுவத்திலே அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தமமிட சந்திரநாராயணபார
- 5—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றன-
ருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

- 1—all the above mentioned articles shall be supplied from the
temple-store.
- 2 —Out of the preparations offered the donor's quarter share of the
prasādam shall be distributed at your choultry at Tirumalai Out of the
tiruvolakka prasādam offered—
- 3 —the remaining prasādam, appam and akkāli shall be distributed
equally among the 12 nāvāham of the Śrīnattār (trustees) and the Nambimāi
(templepriests) excluding 3½ vaṭṭai—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. IV

4-5.—The remaining prasādam shall be preserved during early adaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure. With the permission of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-udaiyān has composed this deed and attested his signature May this the Śrīvaishnavas protect !

No 202

(No 462—T T)

[On the east wall (ou'er-side) of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹாவிஷ்ணு வடிவம் பூசிக்கொண்ட
- 2 வாலிவடிவத்தை(டு)தசமியும்
- 3 சிலாசாலாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி .
- 4 இந்த கட்டி விளக்கு .
- 5 அமுதுசெய்தருளும்
- 6 யான் எழுந்தது இவை பூசுவாசுவாசை ..

Translation

1. May it be prosperous, Hail !—
2. on the 10th day of the bright fortnight—
3. this is the śilāśāsanam executed by—
4. this Kaṭṭi-vilakku or nandāvilakku shall be burnt—
5. the offerings to be made—
6. This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 203

(No 101—G 1)

[From a slab in front mantapam in the first prākāra of
Śrī Gōvīndarājāsvarī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மஹாராஜாஜிநாஜ ராஜவாசஸ்யா பூசிக்கொண்ட—
- 2—மஹாவிஷ்ணு வடிவம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3—திருவொணந்தத்தும் க க்கு திருமஞ்சனம் கெணை—
- 4—பூசாசனம் சாதனம் பலம் க ௨ அடைக்காயமுது [௧௦]—
- 5—க அடைக்காயமுது ௧௦ ௨ பூசியமுது ஈ கரு ம ௨ க ஆக—

Translation

- 1—Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṣṇu-pratāpa—
- 2.—this is the śilāśāsanam executed by the trustees—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—one nālī of oil for tirumañjanam (ablution) on the day of the star Bravanam—

4.—one palam of chandanam, 50 areca-nuts for distribution—

5.—one panam for 50 areca-nuts and 100 betels , thus—

No 204.

(No 468—T. I)

[On the north wall (inner-side) of Yamunaittugai-manñapam
in the second prākāra of Tirumalai-Temp'e]

Text

- 1—தெசமியும் பெற்ற உதிராடதனுள்
- 2—ஓய இலைஆக ஈ ஆக இரத வகையள்
- 3—திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயினில்
- 4—அவலஆக கூ உ பெரிஆக கூ உ ளளபருப்பு கூ உ கடலை
- 5—சாகம வெந்தயம் உப்புஆக மிளகுஆக அலைமெல்
- 6—க 4 மணிப்பருப்பு உ ரெய்ஆக உ திருப்பணியாரதனுக்கு
- 7—அமுதுசெயருளின் பருப்புமியல் திருப்பணியாரது
- 8—சந்தானபாமபரை சந்திரதிவனை நடக்கக்கடவதாகவும்

Translation

- 1.—On the day of the star Uthiñdham, being the 10th lunar day—
- 2 —50 areca-nuts and 100 betels , all these articles—
- 3 —this sum shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—
- 4 —9 marakkāl of flattened rice, 9 marakkāl of parched rice, 9 marakkāl of ssesamum seeds, of bengal gram—
- 5.—cumin, fenugreek, salt, and pepper , for Alarmāmañgai-Nāchchi-yār (divine consort of Śrī Vēṅkaṭāṣa)—
- 6 —1 marakkāl of 1 nālī of select dal, 1 nālī of ghee and for the preparation of panyāram—
- 7.—Out of the paruppuviyal and tiruppanyāram offered—
- 8.—shall be conducted throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

No 205

(No. 629—T T.)

[On the east wall of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஓ திருவிளக்கு 4 க ஆக—
- 2—4 ஓ பெரிஆக 4 4 4 4 உ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

- 3—உத்திரம் உக று அமுதுசெய்தருளும்[படி யக.]—
- 4—திருமலை திருப்பதிக்கு னெக்கி—
- 5—ம எட்டெட மாகாணிக்கும் இச—
- 6—மாகை உ கரு பணம்[சு] லட்சமிபதி
- 7—பணம் இட்டு கெலுவந்தத—
- 8—இட்டலிபடி க று யு று தொசைப்படி க று யு ச அப்பப்படி க று எட க—
- 9—ஆக என் சு . சாததி . . . னாலைக திருப்ப[தி]—
- 10—மொளிகதராஜன் அமுதுசெய்தருள கரு ஆக—
- 11—[இ]ந்தப் பொன னாறது அம்பத்து னாறு . —
- 12—முடையான் உளமண்டலம் ஆலிபுறம்—
- 13—[தரம்]கொண்ட சிமபுரத்தண்டையில் தலைப்பரிசு—

Translation

- 1 — 1 panam for 5 evening lights, thus—
- 2 — 5 panam, 2 panam for 5 marakkāl of parched rice—
- 3 — 13 paḍi to be offered on the 13 days of the star Uttiram—
- 4 — towarda the Tirumalai and Tirupati temples—
- 5 — and 1 mākkāi of share of the lands—
- 6 — 6 panam for two garlands, as the ubhaiyam of Lakshmiṭpatiyār—
- 7 — since you have excavated this channel at your own cost—
- 8 — 5 panam for 1 iddali-paḍi, 4 panam for 1 dōṣai-paḍi, 1 rakkhai-pon (gold coin) (viz., 10 panam) for 1 appa-paḍi,
- 9 — thus in total 6 rakkhai-pon to be decorated . this 4 share of lands in Tirupati—
- 10 — for these offerings to be made to śrī Gōvindarājan—
- 11 — this sum of 154 gold coins shall be invested—
- 12 — in the village of Alipuram situated in Uḷ-maṇḍalam (inner division) of the villages of śrī Venkaṭeṣa—
- 13 — whereas you have excavated a channel with its fountain-head near the Bhīmapuram village—

No. 206.

(No. 623—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1—[பகத்ததுக்கு] எண்ணை அய் உ பகதம் பிடித்த [யு க.]—
- 2—[தம்முடைய] மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு—
- 4—திருப்பொனகம் உ க்கு மலைகுளியினருளகாலால் ஆப்படி. உ 4—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5—தெய்காப் ருய இளநீர் ௩ கரும்பு உள—
- 6—எண்ணை அயி உ பாதகலிக்கு 4 க—
- 7—திருப்பதியில் ஸ்ரீமொகிதராஜன் ஆசெய்தருளும்—
- 8—திருமலைதும் வரும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 9—திருவாதிராசாச்சுத்தொறும் அமுதுசெய்தருளும்—
- 10—எவிரகொண்டருளும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 11—சு சக்கரா பலம் ௩ அகிரசப்படி க க்கு—
- 12—சந்தனம் பலம் ௪ அடைக்காயமுது சள—
- 13—அமுதுபடி க 4 உளந்த க 4—
- 14—பூவத்த அடைபதிலை பெறக்கடவொமாகவும் —

Translation

- 1.—80 nāli of oil for torches, 3 panam for the bearer of torches—
- 2.—to be offered in front of your Maṭham—
- 3.—this panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—for the preparation of 2 tiruppōnakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure —
- 5.—50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 200 sugar canes—
- 6.—80 nāli of oil for torches, 3 panam for torch bearers—
- 7.—to be offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 8.—silk front let to be brought down from Tirumalai—
- 9.—to be presented on all the days of the star Ārdra—
- 10.—to be honoured the said silk front let—
- 11.—1 āḷakku and 1 ulakku; 100 palam of sugar; towards the 1 atirasa-paṭi—
- 12.—4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and—
- 13.—1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram—
- 14.—we shall reserve for distribution at the early adaippu—

No 207.

(No. 332—G 1)

[On the east wall (inner side) of the main prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—.....தூக்கனுக்கு 4 க...
- 2—எ. க 4 க ருமபகுடம் 4 உ ஞானால் பணம் க திருவிளக்கு பணம் ௫...
- 3—திருக்கைவழக்கம் பணம் ௬ மஞ்சள்கு பணம் ௨...
- 4—ச க்கு எ. க தொசைபடி க கரு பணம் ௪...
- 5—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்[படி யிசு] ..
- 6—பூவுக்கு பணம் ௬ ஆக பணம் அயிசு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

7—அப்பபடிக்கு பணம் ௬ தொசைபடிக்கு பணம் ௪...

8—௭௩ அ பணம் ௫ . மண்டபத்துக்கு...

9—..... பணம் ௫ . . பணிமுறை பணம் ௨ ..

Translation

- 1.—... 1 panam for weigher
- 2.—1 rekhai pon and 1 panam, for .. for pots, 1 panam for fibre,
5 panam for lights.
- 3.—6 panam for tirukkai-valakkam, 2 panam for turmeric
- 4.—1 rekhai-pon for 1 4 panam for 1 dōlai-padi
- 5—in total 16 paili to be offered at the mantapam
- 6.—1 panam for flowers , altogether 86 panam
- 7.—6 panam for 1 appa padi, 4 panam for 1 dōlai padi ..
- 8.—thus in total 8 rekhai-pon, and 5 panam for mantapam offerings...
- 9—... 5 panam 2 panam for pani-n urai, ...

No 208

(No 413—T 1)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 யிட்டலிபபடி மிக கரு அடைவகரவமுது கூர்நுலு
- 2 இலையமுது தகூரலு [சாத்தம பணம் மிகலு] யிட்டலிபபடி க க்கு
ஒட்டு ஸ்ரீவைஸ்நவாகா பெறம் யிட்டலி ௨ நிகலி யிட்டலி மிகலு
தாமெ பெறக்கடவராகமம் யிப்பபடிக்கு இவை ஸ்ரீவைஸ்நவாகாபெரு

Translation

1-2. Thus in all 13 iddali-padi, 650 areca nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam shall be offered yearly

Out of the preparations offered we shall deliver you 11 iddali-prasādam per padi after deducting 2 iddali to the Nāṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava pilgrims). The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No 209

(No 193—G T.)

[On the front wall (right inner-side) of the padikāvali gṛapuram in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarī in Tirupati.

Text

- 1—சாத்தபபடி பணம் அனையும் ஆகப்ப[டி]—
- 2—எண்ணை எட்டு நாழியும் அனு—
- 3—அப்பபடி ஒன்றும் ஆகப் படி ஆறுகரு—
- 4—பிறநீரதிக்க மெதித்த சாத்தபபடி—
- 5—திருப்பாளிநழிச்சினுள் முப்பநில விட்டு—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6—தொட்டதில் மாதம் ஒன்றுக்கு—

7—குமாரத்தாததய்யங்காறகு—

Translation

- 1.—half palam of chandanam.....
- 2.—eight nāḷi of oil for..... —
- 3.—one appa-paḍi ; altogether 6 appa-paḍi—
- 4.—perfumed chandanam for distribution—
- 5.—shall be offered on all the 30 days of Tiruppallī eḷuchchi as Dhanurmāsa-pāḷā—
- 6.—the person cultivating your garden shall receive per month—
- 7.—shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār—

No. 210

(No. 481—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1—பெரிய[பெருமாள்] அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—பிள்ளை ரொழிணிபடிக்கு பணம் க—
- 3—நிறவாகம் க க்கு பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க—
- 4—பல்லக்கிலும் கிணின்—
- 5—[ரொழிணி]நக்சுதம்—

Translation

- 1.—to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vāṅkatāsa)—
- 2.—1 panam for paḍi offering to Śrī Kṛṣṇan—
- 3.—1 panam per nīrvāham (management), 1 panam for anusandhānam—
- 4.—while Śrī Kṛṣṇan was in palanquin—
- 5.—on the day of the star Rōhinī—

No. 211

(No 166—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1—மெல் செல்லாநிற வி[ரொதி]—
- 2—கு கொந்தவததெரு தென்சிறகு—
- 3—[சி]ரமைககு இப்பணம் முன்னு[று]—
- 4—கல்லும் நட்டுக்குதது சிலாசரஸநம்—

Translation

- 1.—in the cyclic year Virōdhi, current with the Śaka year—
- 2.—in the south side of Kondava street—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

3 —this sum of 300 panam is the estimated sum for this land—

4 —sudarsana stones shall be planted. In this manner this deed of charity is executed—

No 212

(No. 297—G. T.)

[On the north wall of the front mantapam (inner side) of Śrī Karattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—ஸ்ரீ க க்ரு ஸ்ரீ க பணம் உ கரு கொயிலிலும் ஆலங்கடி—
- 2—ஆக ஸ்ரீ க கரு ஸ்ரீ நடிக பணம் ச கொயிலகணகரு—
- 3—வ்ருவாநீககச சந்தனம் பலம் ச கரு பணம் உ அனுசந்தானம்—
- 4—அப்பபடி - க - கரு ரெகைப்பொன் - க - இடபபடி க கரு பணம் க—
- 5—கரு மாவீம் க கரு ரெகைப்பொன் க ஆக ஸ்ரீ க க்ரு கிவிதம்—
- 6—[எ]ம்பெருமானா அமுதுசெய்தருளும்—
- 7—வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி க—
- 8—[வாழை]பழம் ஈ கரு 4 உ 6 மாம்பழம் ஈ கரு 4 உ—
- 9—[கிண்பப்பரு]செய்வார 4 க கககாணிப்பார 4 க—
- 10—வன 4 ச சிபபியா 4 க கைக்கொளா 4 ரு—

Translation

1.—1 rākhai-pon and 2 panam shall be collected yearly from the temple and Ālangadī village—

2 —thus in total 31 rākhai-pon and 4 panam shall be spent as the ubharyam of temple-accountants—

3 —2 panam for the 4 palam of chandanam intended for distribution during Āsthānam or levee—

4 —1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iddali-paḍi—

5 —1 rākhai-pon for cultivators per month, at this rate the salary of the garden cultivators—

6.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja)—

7 —the following vagai-paḍis shall be offered, viz, 1 appa-paḍi—

8 —2 panam for 10 plantains, 2 panam for 100 mangoes—

9 — 1 panam for Vinnappamseyvār, 1 panam for Kangānippār (temple supervisors)—

10 —4 panam for potters, 1 panam for Śippiyar (artisan), 5 panam for temple-servants—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 213

(No 523—T T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1—[மடத்துக்கு]நடக்கக்கடவதாகவும்—

2—[ம]டமும தி[மம]யனெ—

3—யஜ்ஞத்தூதனெ நடத்திவரக்கடவது—

4—நந்தவந்தத்துக்கு வெண்ணெய்—

Translation

- 1.—the prasādam shall be conducted to this matham—
- 2.—the Timmayyan is hereby authorised to supervise this matham—
- 3.—this charity shall be carried on along with the previous one—
- 4.—you are authorised to cultivate the garden at Tirumalai with the required—

No 214

(No. 524—T T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1—அமுதுபடியும் நெய் அமுதம் நடக்கக்கடவது—

2—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

3—ல அலர்மெலமங்கைநாச்சியார்—

Translation

- 1.—the required rice and ghee shall be supplied from the temple-store—
- 2.—shall be conducted from the temple-funds In this manner—
- 3.—in the name of Alarmāṁgaṁai-Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Venkaṭṣa)—

No. 215

(No 525—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

1—நாச்சியாறஞ் சிறுவெங்கடமுடையானுகஞ்—

2—அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி க—

3—அமுதுபடி ஓ பு ஓ எதிருநாள்களில்—

4—திருமுகத்தாக்கு [சுறபூ]தனாகம் க—

5—நடக்கக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்—

6—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றபூருடையான்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

Translation

1.—the Friday ablution shall be conducted to Śrī Alarmālmangai-Nāchchiyār and Tiruvēṅkaṭamudaiyān—

2.—1 aṭirasa-paḍi to be offered after Tirumañjanam—

3.—5 vatti and 2 nāḷi of rice, on every 7th festival day—

4.—1 tūkkam (weight) of refined camphor intended for the decoration of the face of Śrī Vēṅkaṭeśa—

5.—this charity shall be conducted for Tiruvēṅkaṭamudaiyān—

6.—with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiruṅga-ar-udaiyān has written this deed—

No 216

(No. 287—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1—க்கு ௩ கூடு சுழியன்படி க கரு ௩ டி [திருக்]காப்புனுக்கு ௩ க—

2—திருக்கனுமடை டி வகைப்படிக்கு விவரம்—

3—தொகைப்படி மிக்கு ரொகைப்பொன் டி [பருப்புநியல்] மிடு க்கு ரொகைப்-
பொன் க மினகமுது—

4—திருக்கனுமடை க கரு [௩ கூ] அப்பபடி உ கரு ரொகைப்பொன் உ—

Translation

1 —6 panam for 1 5 panam for 1 sukhayan-paḍi, 1 panam for 1 tirukkāppu-nān (sacred thread)—

2.—for 5 tirukkanāmadai... 6 vagai-paḍi, viz, —

3 —5 rākhai-pon for 10 dōsai-paḍi, 1 rākhai-pon for 15 paruppuviyal, for pepper—

4 —6 panam for 1 tirukkanāmadai, 2 rākhai-pon for 2 appa-paḍi—

No. 217

(No. 560—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [தமபூர] திம்மாசயந சதாசெ[ரவை]—

Translation

Timmarasayyan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 218

(No 286—T T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஆதிபுருடை-
- 2 யாரா ராமன
- 3 கொயில
- 4 கணக்கு
- 5 பிள்ளை [|| *]

Translation

Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai-temple accountant.

No 219

(No 288—T.T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 [ஆ]ண்டபெரு- | 3 கன்கி சுதாஷெ- |
| 2 மாள புத்திரன | 4 வை உ |

Translation

Kanni, son of Āndaperumāl always bows before His divine presence.

No 220

(No 289—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 [பிள்ளைநாசி த]- | 3 பெருமாள் [ச]- |
| 2 ம்பி ஆச்சா- | 4 தாசெவை [\|\| *] |

Translation

Pillai Narasi (Narasayyan) and his younger brother Achchāperumāl always bows before His divine presence.

No 221

(No. 432—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1 கொயில(க்)கணக்கு தி- | 4 மொவிந்தாரஜனும் |
| 2 ருநின்றணருடையா- | 5 தம்பி ஸ்ரீவெண்கடா- |
| 3 ன் ஸ்ரீநிவாஸவியுயன | 6 ஸனும் ஸநாஸெவை [\|\| *] |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

Translation

Tirumalai-temple accountant Śrīnivāsapriyan alias Govindarājan and his younger brother Śrīvaishnavadāsan, entitled Tiruvinṇa ū-udaiyān always bows before His divine presence.

No 222

(No 435—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சிறுநுற்றா எல்லாந வந்தா.
- 2 வெவை உ

Translation

Nallān, a resident of Śīrṣāṅgūr village always bows before His divine presence.

No 223.

(No 408—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பெற்ற[ய]ன மகன வெந்தையான்
- 2 மாவி[ளக்கு இ]ட்டான் அப்ப[ன்]
- 3 ச[தா]செவயி[|| *]

Translation

Vandaiyān, son of Peṇṇayan presented mā-vilakku (pindi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vāṇkatāśa's) divine presence.

No. 224.

(No. 409—T T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாச்சிமார் மெல்மண்ட[ல]த்துக்கு—
- 2—[திருநாள் பூபுஷ்யாகததுநாள்—
- 3—[கறியமுது]பொரிக்க நெய்யமுது சு உ—
- 4—[ச]ஞ்ரதிததவரெ செலலக்கடவது—

Translation

1.—shall be offered to Nāchchimār (divine consorts) while they are seated in western circle—

2.—on the day of Pushpayāgam festival during the Brahmōtsavam—

3.—6 nāḷi of ghee for frying vegetables—

4.—this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 225

(No. 409 A—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1—திருநின்றஊருடையான—
- 2—அனந்தபபா [திருவன]நதாழ்வான செலுத்தின—
- 3—[திருவன]தாழ்வான [அங்]காண்டையார்—
- 4—திருவெங்கடமுடையான திருமுன்பு விளக்கு—
- 5—ஸ்ரீ வெண்கடவாகன பணியால்—

Translation

- 1.—Tirunirṇa-ṇr-udaiyān, temple-accountant,
- 2.—Anantappar Tiruvantāḷvān paid into the temple-treasury,—
- 3.—as the ubhayam of Tiruvantāḷvān Angāndaiyār—
- 4.—a perpetual lamp shall continue to burn before the divine presence of Śrī Venkateśa—
- 5.—as per the order of the Śrīvaiṣṇavas—

No 226

(No 379—T T)

[In front of the right side wall (east face) of the base of paḍi-kāvali Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1—பயறுஆக ௫ 4 நெய்ஆக உய உ—
- 2—[எ]ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 3—கிட்டவந னூலில ஓன்றும் தாமெ பெறக்கடவது—
- 4—இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை—
- 5—பணியால் கொயில கணக்கு திருநின்றஊருடை—

Translation

- 1.—5 marakkāl of green gram, 20 nāḷi of ghee—
- 2.—all the above mentioned articles shall be supplied—
- 3.—the quarter share of the offered prasādām shall be delivered to you—
- 4.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—
- 5.—under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tirunirṇa-ṇr-udaiyān has written this deed—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No. 227

(No. 372—G T.)

[On the right door-jamb wall (inner south face) of the first Gōpuram of Periyālvār's shrine at Alipiri (foot of the hill) in Tirupati.]

Text

- 1 கொலிந்த-
- 2 ன் சதா[செ]-
- 3 [ச]வை [|| *]

Translation

Gōvndan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai-Hill in Tirupati

No 228.

(No. 566—T. T)

[On the north Kumuda-paṭṭai (outer side) of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple

Text

- 1 ஸ்ரீரங்கராஜா இராமயந் ஸஹஸெவை[|| *]

Translation

Śrīrangarājar Rāmayyan always bows before His divine presence.

No 229

(No 490—T T)

[On the north wall (inner side) north of Padikāvai-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புத்ர ஆதியப்பயயா வாசலம்—
- 2—மொபாலமொத்தது—
- 3—ராமயன வாசலில அமுதுசெய்த—
- 4—பெருமான எறிஅருளி—
- 5—திருக்கொடித்திருநாள்—

Translation

- 1.—Ādiyappayyar, son of and the palace door-keeper of—
- 2.—belonging to Gōpālā-gōtra—
- 3.—to be offered in front of the house of Rāmayyan—
- 4.—while Śrī Malaikiniyan: ra-Perumāl seated—
- 5.—during Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 230

(No. 491—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of padikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple]

Text

- 1—மலவபயயாகு சிலாசாலனம—
- 2—தமமிட உபையமாக திருவெங்கட—
- 3—தொட்டபபடி அபபபடி க அதிரசபடி க—
- 4—மலைகிரியநினாருன மந்தவனத்தில—
- 5—உய கரு தொசைபடி உய திருகள திவசம்—

Translation

- 1.—This is the silāsāsanam executed in favour of Mallappayyar—
- 2.—to be offered to Śrī Vāṅkatāṇ as your ubhayam—
- 3.—1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered as the garden-paḍi (garden offering)—
- 4.—while seated in the Malaikīriyanīṅṅān flower garden—
- 5.—20 dōṣai-paḍi to be offered on the 20 days of Summer festival in all the monthly festival days—

No 231.

(No 161—G T)

[On the west base of the Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the
Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1—சாதம பலம க ி உ பன்னிரண்டு திவ-சாதத்திலே—
- 2—இப்படிக்கு இவை தமமுடைய வந்தானபரமபரை—
- 3—இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகா பணியால்—
- 4—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே—

Translation

- 1—and 1½ palam of chandanam shall be distributed among the Nirvāham (management) of the Sthānattār (temple-trustees)—
- 2-4—In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants. This record of charity is composed by the temple-accountant, Tirumara ār-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol IV

No 232

(No 164—G. T)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine
in the Temple of Śrī-Gōvindarajasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—[வ]டை கூ கொதி கூ சுகியன கூ பிறசாதம் கூ—
- 2—புத்ர வாதுகெஸரியள சிடமுக்கொத்திரதது—
- 3—க தெவையாடகளுககு வுலாடி ந—

Translation

- 1.—9 vadai prasādam, 9 gōdhi (okkōrai) prasādam, 9 sukiyan-prasādam and 9 tiruppōnaka-prasādam shall be delivered—
- 2 — Vādakēsarigal, son of. of Sittamu-gōtram—
- 3 — 1 prasādam to be delivered .. 3 prasādam to Tāvaiyāl (temple cooks)—

No 233

(No 174—T. T)

[On the west wall of the right inner side of the first Gōpuram
in Tirumalai Temple]

Text

- 1—தானததாரொம திருமலை திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில்—
- 2—[திப்பசானி] மகள் விதகசானிகும திருவெங்கடமாணிக்கத்ததுககும—
- 3—திருவெங்கடமாணிகத்ததுககும உபயாக அமுதுசெய—
- 4—[சா]ததி அருளும் பன்னிரசெம்பு நு உ—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்ததுககு ஒடுக்கின நற பு கூர இப்பணம்—
- 6 — அமுதுபடி உ டு உழுநது க டு செயபமுது ந உ—
- 7—விட்டுப்பொதககடவதாகவும அமுதுசெயதருளின வுலாதததில்—
- 8—[பெறக்கட]வொமாகவும இப்படிக்கு இவை தமமிட—

Translation

1-2 — We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this alāśānam in favour of Lingasāni and Tiruvēkatamēnikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste residing at Tirumalai and in Tirupati—

3-6 — since you have paid the sum of 900 var panam into the temple-treasury for the purpose of providing 5 rose-water vessels2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 3 nāl of ghee, all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the stipulated days.

7-8.—Out of the preparations offered . and the balance of the prasādam we shall receive In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 234

(No 81—T. I.)

[On the east wall (inner side) north of first Gōpūram in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீமொகிதபபெருமான அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி க—
- 2—[திருப்பள்ளி] எழிச்சிறை நடு கரு திருப்பொக்கம் நடு ம—
- 3—சிகருணமண்டபத்தில மொகித[சாண] திருவெழிநீர் க—
- 4—இராதிரிதிருநாள உ உ திருநாள நடு திருநாள இரவு படி—
- 5—[சிற]படி[ன] வைகாசிதிருநாள ச உ திருநாள சிடைபடி க—
- 6—வென்று மரணியிடரா பள்ளிகொண்டான் உபயமாக—

Translation

- 1.—1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindapperumāl—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi eḷuch-chi (as Dhanurmāsā pūjā)—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Śrīkarnamāṇḍapam on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam—
- 4.—to be offered as the night offering on the night of 2nd and 3rd festival days of—
- 5.—1 śidai paḍi to be presented on the 4th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam as the paṇḍu of—
- 6.—as the ubhayam of Venṇu-mālayiṇār alias Paṭṭikondān—

No. 235.

(No. 207—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpūram of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வைகு[தி]நாத்தன வைகாசிதிருநாள க உ திருநாளில—
- 2—திருவொலக்கம் க உ காராயண்டபெருமான அவசாராக அமுத—
- 3—[அ]ப்பபடி உ ஆடி[அ]பணம் கொடைத்திருநாள்—
- 4—ஆக [க] படியான அமுதசெய்தருளும்படிக்கும்—
- 5—[திருவொ]லக்கம் க உ பருபடியில நடு அமுதசெய—
- 6—[கஉ-ந] இப்பணம் ஆயிரத்த இருநூறும் திரு—

Translation

- 1.—to be offered to Vaikunṭhanāthan on the 9th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam—
- 2.—1 tiruvōlakkum to be offered as the avasaram (ubhayam) of Nāṇḍyaapperumāl—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

3.—and 2 appa-paḍi; and on the festival days of Ādi-ayanam (Dakṣiṇāyana-punya-kālam or Ānivarai Āsthānam) and Kōḍai-tirunāl (summer festival)—

4.—altogether 6 appa-paḍi to be offered on the stipulated days—

5.—1 tiruvēlakkam and 3 paruppuviyal to be offered—

6.—1200 paṇam is the sum paid into the temple-treasury, this sum of 1200 paṇam shall be utilised—

No 236

(No. 171—T. T.)

[On the west base (right side) of the first Gōpuram in the first prākāra of Tūmalai Temple.]

Text

- 1—நிலத்துக்கு [தம்மிட பொராவே]
- 2—[வ]ராகன் னூறு பணம்—
- 3—பணம் னூறு வராகனும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கெ—
- 4—திருப்பொனகம் நயம் திருப்பள்ளி—
- 5—அமுதுசெய்தருளின பிறவாரதம்—
- 6—திருப்பண்ணியாரம் உள்ளது—
- 7—[நா]ளொன்றுக்கு பிறவாரதம் ஒன்றும்—

Translation

- 1.—a channel to be excavated in your name—
- 2.—100 varāhan paid into the temple-treasury—
- 3.—this sum of 100 varāhan—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi—
- 5.—out of the prasādam offered—
- 6.—the remaining tiruppanyāram—
- 7.—one prasādam shall be delivered daily—

No. 237

(No. 495—T. T.)

[On the east wall, South of the first Gōpuram in the first prākāra of Tūmalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானா திருச்சையிலும் எழுந்தருளப்போது அமுது—
- 2—[அமுது]செய்கருளும் அப்பபடி க அதிரசபடி க—
- 3—கொடைதிருனூல அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி உய—
- 4—வாழைப்பழம் உள கருட்டி உள பலாப்பழம் ௫—
- 5—கரு ௫ ௫ திருப்பணியாரத்தட்டு ந கரு ௫ ௫—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க அப்பபடி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle—
- 2.—1 appa paḍi and 1 atirasa-paḍi to be presented—
- 3.—20 atirasa paḍi to be offered on the 20 days of summer festival—
- 4.—200 plantains, 200 sugar-canes 5 jack fruits—
- 5.—5 paṇam for . 5 paṇam for 3 taṭṭu of tiruppanyāram—
- 6.—1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi to be offered—

No. 238

(No. 121—G T)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—விட்டவரு விழுக்காடு அக்காளிவ் வஸதம்—
- 2.—சந்தானபாமபரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—The donor's portion of the akkāḷi-prasādam offered—
- 2.—This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

No. 239.

(No. 122—G T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—சகாப்தம் ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டின்—
- 2.—உபயமாக ப்ரிமொஷிபுபெருமாளுக்கு—
- 3.—ஆசெய்யும் திருப்பொனகம் [ஒன்று]—
- 4.—அந்நூற்று நிருவிடையாட்டம் ஊர்களில்—
- 5.—புரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

1. In the Śālivāhana Śaka year 1452—
- 2-3. one tuuppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhayam—
4. This sum of 1500 paṇam shall be invested in the temple villages—
5. the supply of required articles shall be made from the temple-store—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

No. 240

(No. 123—G T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வண்ணிவாரதது கறகடகனையறறு பூவடிபகூத்து—
- 2—திருப்பள்ளி எழுச்சினா முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப-
பொனகம் உய—
- 3—ஆசெய்தருளும் சுகியபடி ஒன்றம் பாடியவெட்டைனும்—
- 4—[பூபண்டாரதது]க்கு தா[தி] ஒடுக்கி நற பு சா இப்பணம் —
- 5—பத்து மாக்காலம் நெய்யமுது னறபதெழு நாழியும்—
- 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பது எடபருப்பு ஒரு நாழியும்—

Translation

- 1 —of the bright fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the year—
- 2 —30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-
eḷuchchi (as Dhanurmāsā-pāṇḍi),—
- 3 —1 sukhīyan-paḍi to be offered on the day of ...on the day of
Hunting festival—
- 4 —the sum of 400 naṭ-panam is paid by you into the temple-
treasury—
- 5 —10 marakkāl of rice, 47 nāḷi of ghee—
- 6 —50 paṭṭam of sugar, 1 nāḷi of sesame—

No 241

(No 230—T. T)

[On the south wall (inner-side) of the first Gōpura in Tirumalai Temple]

Text

- 1—[சிலாசாஸ]ம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான—
- 2—ஆபவழிப்பகுத்தது [யஜு]சாகாதயாபாரன—
- 3—ஞாயனபுரப்பறநில தாம விட்ட நிலத்துக்கு—
- 4—கறயங் கொண்டு குடுத்தபடி இதனா[ள முதல்]—
- 5—பொலியூட்டுக கடிக் கொண்டு தம்மிட உபயமாக—
- 6—நெல்லு அறுபதஞ்ச வட்டியும் நெய்யமுது—
- 7—திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும்—
- 8—தெருவில் நாதமுநியள [அமுதுசெய்தருளும்] அதிராசப்படி க—
- 9—புறமொவிகதபெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிராசப்-
படி க—
- 10—அடைக்காயமுது தூர் இலையமுது உதலா சகதனம் பலம் உலெ—
- 11—எழுந்தருளி இந்த மண்டபதகில அமுதுசெய்தருளும் படி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12—சந்தனம் பலம் டி ஆக ஆக தனா இலைஆக உதசா—
 13—சந்தனம் பலம் உயிச டி ஆக இந்த வகை எல்லாம் விட்டுப்—
 14—அமுதுசெயதருளிந் பிறவா தததில விட்டவா விழுக்காடு—
 15—இப்படிக்கு தமமிட சந்தாநபரம்பரை—
 16—திருமகையில் கொயிலகணகரு திருநினைந்ருடையான் எழுத்து —

Translation

- 1.—This is the *ślasāsanam* executed by the for Śrī Vāṅkatāsa—
 2.—belonging to *Āpastamba-sūtra* and *Yajus-śākhā*—
 3.—since you have granted the lands situated in *Nārāyaṇapuram*—
 4.—from this day onwards the (income) of the lands purchased and granted by you—
 5.—having treated as your *poliyūttu* (charity) and as your *ubhayam*—
 6.—65 *vaṭṭu* of paddy, of ghee—
 7.—to be offered to Śrī Vāṅkatāsa—
 8.—1 *atirasa-paḍi* to be offered to *Nāḍhamuniḡal* enshrined in the street of—
 9.—1 *atirasa paḍi* to be presented to Śrī *Gōvīṇḍapperumāl* while seated—
 10.—1100 areca-nuts, 2200 betels and 22 *palam* of *chandanam*—
 11.—1 *paḍi* to be offered while seated in this *maṇḍapam*—
 12.—10 *palam* of *chandanam*, 1200 areca-nuts and 2400 betels—
 13.—in all 24 *palam* of *chandanam*. In this manner all the articles shall be supplied—
 14.—Out of the *prasādam* offered the donor's share of the *prasādam*—
 15.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants—
 16.—these stipulations are drawn up by the *Tirumalai temple* accountant, *Tirunīṇṇa-ār-udaiyāṇ*—

No 242.

(No 675—T. T.)

[On the south wall of the third *prākāra* in *Tirumalai Temple*.]

Text

- 1—பருப்புயியல் உ டி வுலாதிக்க சந்தனம் டி உ டி ஆக ஆக ன இலைஆக உா தம்மிடவாசலில் இறங்கி—
 2—இலைஆக உா கனாடை அப்பயயங்கரா உபயம் வைகாசி ஆதிததிருநாள் திருக்கொடி ஆழ்வாந எறி அருளுமபொழுது பருப்புயியல் உ—
 3—[ஆ]ண்டபபர பொவிஷட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடி-திருளை டி க்கு [ஆ டி] திருநாள்களில் சந்தாததொருடையான் மண்டபத்தில—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL IV

4—தாமே பெறக்கடவாரகவும் நோறது பூறவதநில அடைபடுகெ பெறக்-
கடவொமரகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதிய-
வரை—

Translation

1 —2 paruppuviyal to be offered along with the 2 palam of chanda-
ram, 100 areca-nuts and 200 betels white seated in front of your house—

2 —and 200 betels, 2 paruppuviyal to the offered to Tirukkodi Alvan
(Flag Garuda) while He raised to the top of the flag staff during the Vaikūṣi
and Āṁ-Brahmotsavam as the ubhayam of Kandāḍi Appaiyyangār—

3 —10 paḍi to be offered while seated in the maṣṭapam of Sundarat-
tāḷudaiyān on all the 9th festival days during the 10 Brahmotsavam celebrated
for Śrī Venkateśa yearly at Tirumalai as the ubhayam of Āṇḍappan—

4 —you are entitled to receive the remaining prasādam and the
balance of prasādam we are authorised to distribute during early adaippu In
this manner this practice shall continue to be in force through the lineage of
your descendants, till the lasting of the moon and the sun.—

No 243

(No 204—T. T.)

[On the south wall of the Gōpūram in the second prākāra
in Tirumalai Temple]

Text

1—సంవత్సర వైశ్ర సుద్ద ౧౦ లు తిమోల

2—స్మృ సహస్రేవ శ్రీరామచంద్రా

3—... వెంకటాద్రి సహశ్రేష్ఠ [1 *]

Translation

Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine
presence Venkateśvār also always bows on the 10th day of the bright forti-
night of the Chaitra month in the year

No 244

(No 533—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 గోవిందపండితుల పొలియూటె వైంకయ్య గౌన[సము] [1 *]

Translation

This is the stone record issued in favour of Gōvinda-Panditulu.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 245.

(No 177—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[செ]வவாயக்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—குமாரா குமாரதாததயயங்காறகு—
- 3—[அமுது]செயதருளும் திருப்பெரனகம் உ ம—
- 4—இப்பணம் முவ்வாயிரத்து[க]கும—

Translation

- 1.—on Tuesday, combined with the star—
- 2.—in favour of Kumārā Tāttayangār, son of—
- 3.—2 tiruppōnakam to be offered daily—
- 4.—this sum of 3000 panam shall be invested—

No. 246.

(No. 309—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[அபாய]சுத்த ஶிதியையும் [ஸியாழ]க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—ததில நில[ம்*] நிங்கலாகநாஜகிம்மணன ஸட்ட[வரத]—
- 3—காலவாயக்கு இடம்படிக்கு குடுத்த பணம் னாறு—
- 4—[இ]ருபது இலையமுது னாற்பதும சாததுப்படி பலம் அரை—
- 5—[பு]ணாபூசததுனா திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு னை—
- 6—னாறுக்கு அமுதுபடி எட்டு மரக்காலும் செய்பமுது ச உ—
- 7—[பலம்] முனாறுறு அறுபது மிளகமுது முவழக்கு சாகம் சே—

Translation

- 1.—on Thursday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight—
- 2.—as you have granted Rāja Timmana's Bhaṭṭa-vṛtti land exclusive of the land of in the village of—
- 3.—the sum of 400 panam paid by you for the improvement of the channel of—
- 4.—20 areca-nuts, 40 betels and ½ palam of chahdanam—
- 5.—1 uḷakku of oil for tirumañjanam on the day of the star Punarpñsam—
- 6.—for the preparation of 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice, 4 nāli of ghee—
- 7.—360 palam of sugar, 3 uḷakku of pepper, 1 āḷakku of cumin—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No. 247.

(No. 213—T. T)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சக்கரையமுது நூற்றுப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு—
- 2—[கடகக்கடவதா]கவும அமுதுசெயதருளின பூவாசத்திலெ—
- 3—இயல் வெவிக்கும் முர்வைவாச பெற்றுவாககடவர் ஆகவும்—
- 4—கரு அபபபூவாசம் ஒன்றும் தினவழிபூவாசம் உ—
- 5—வாசனததார நிவ-சாமம் பன்னிரண்டிலெ பரதும்—

Translation

- 1 —100 palam of sugar, 1 āḷāḱku of pepper—
- 2 —shall be supplied. Out of the preparations offered—
- 3 —shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-praban-
dham—
- 4 —one appa-prasādam and 1 nāḷi of daily tiruppōnaka-prasādam shall
be conducted—
- 5 —the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nu vāham
of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)—

No 248.

(No. 214—T. T)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple]

Text

- 1—சிடைப்படி - ௨ - ஆகப் படி—
- 2—ச ௨ திருநாள ௫ ௨ திருநாள சிடைப்படி ௨—
- 3—[சிடைப்படி - ௧ - ஆக இவ்வகை எல்லாம்—
- 4—ததிலெ கொடை,ததிருநாள பிறப்பதில—

Translation

- 1 —2 śīdai paḍi , altogether—
- 2 —2 śīdai-paḍi to be offered on the 4th and 5th festival days—
- 3.—and 1 śīdai-paḍi In this manner all these articles—
- 4 —on the latter 10 days of Summer festival—

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

No. 249.

(No. 215—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதபடி செய்யமுது சக்கலாயமுது—
- 2—புரிபண்டாரத்தினெ விட்டுப்பொதக்கடவது—
- 3—[அஞ்ஞாள்]திருகரள அடைபட்டினெ பெறக்கடவொம—
- 4—பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவு இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—rice, ghee and sugar—
- 2 —shall be supplied from the temple-store—
- 3.—We shall receive the remaining prasādam during the time of
distribution on the 5th festival day of—
- 4 —We shall also set apart for.....In this manner—

No. 250

(No. 294—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கொயில(க) கணக-
- 2 கு திருநின்றனரு-
- 3 டைபரன எறப்ப-
- 4 ர புத்தர் தொழிந்-
- 5 டிராவலு வொடாசெ[வை]

Translation

Gōvindadāsan, son of Eṇṇappār, one of the temple-accountants, belong-
ing to the Tiruninraṅgar family always bows before His divine presence.

No. 251.

(No. 211—G. T.)

[On a stone in front mantapam of the Temple of Śrī Kapilavarasvāmi
at Kapila-tirtham (North of Tirupati)]

Text

- 1 மருதமலையு வலவி புரிந்நெ-
- 2 மாராசுரஜாவிசாஜ ராஜவரனெ-
- 3 மார வாலுவுடி டிசுநிண வாலு-
- 4 உத்தர வாலுதாநிவதி

IRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவி
- 6 கமலாநாயகமஹாரா-
- 7 யர் ஸ்ரீவிநாயகம பண்ணி
- 8 அருளாகின்ற [ஸாவிவாஹத]
- 9 ஸகாஸ்தி தசாஸிந.
- 10 ன் மெல செல்லாநின்ற[19வ]

Translation

1-10. Hail, May it be Prosperity! . in the year Plava, current with the Śalivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāja Mahārāja was ruling the kingdom, this is the silāsasanam ..

— : FINIS : —

NOTE 1 —The rest of the inscription is lost in the original

INDEX

A

Abhishēkam (holy bath—tirumaṇṇam)

114 —

Ablution (holy bath) 80, 351—

Acronyms in Tirumalai Temple 100,
919, 280, 250, 275

Acronyms in Tirupati Temple 172, 922

Adhija (religious teacher) 91, 109 140,
241, 266, 267—

Āchārya-Alagya Manavāla Jiyar 239

" Aman (Kōyil-Kandāda) 65

" Annamayangār 80, 82, 83, 141,
114, 177, 193, 221, 266 277

" Kūattālvān 266

" Mudaliyāndān 267

" Parānkusa Jiyar 91

" Periya Nambi 267

" Periya Tirumalai Nambi 267

" Periya Vakulabharaṇa Jiyar 88

" Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārya 142

" Tirukkachchi Nambi 267

" Udayavar=Śrī Rāmānujan 0,
10, 266—

" Vada Tiruvēnkata Jiyar 31, 254

" Van-Saṭhakōpa Jiyar 57

" Vēdānta Lāsika 266

" Yatirāja Jiyar 87, 277, 311

Āchārya-Purushas (spiritual teachers) 13,
57, 266

Āchāryapurusha Āchchārayya 188

" Annā (Paravastu) 119

" Annā (Prativādi Bhaya-
karam) 290

" Chakravartī Ayyangār 13

" Emperumānār Appā 290

" Kandāda Appā 245

" Kandāda Ariya Rāmā-
nujayingār 71

" Kandāda Rāmanujay-
yangār 7

" Kandāda Kumāra-Rāmā-
nujayingār 1,7

Āchāryapurusha Kumāra-Tāttayyangār
147

" Nayinār 158

" Nayinārayyan 140

" Pāpavināsam Śrīrūmay-
yangār 204, 260

" Paravastu Annā 119

" Periya Tirumalai Ayyan-
gār (Tāllapākkam) 17,
80, 82, 88, 141, 144,
177, 193, 224, 287

" Prativādi Bhayankaram
Annā 290

" Prativādi Bhayankaram
Appā 290

" Sīrayyangār 18

" Siru-Tiruvēnkata Chakra-
vartī Ayyangār 18

" Tāllapākkam Tirumalai
Ayyangār 241—

" Tirupati Chakravartī
Ayyangār 13

" Tirupati Śīyan 57

" Tirupati Tōlappar 57

" Tōlappar 57

Āchāryas in Mangāpuram temple 266

Āchāryapurushas in Tirumalai 809

Āchāryapurushas in Tirupati 13, 71

Āchchān (donee) 291

Āchchān Kiruppukhatti (donor) 290

Āchchāperumāl (devotee) 359

Āchchārayyar (donee) 188

Āchchārayyan (Ēkāki, Śrīvaishṇava) 294

Āchchārayyan (donee) 297

Āchārya-dakṣiṇā (present) 277, 314

Achchukkaṭtu 209

Achyuta-Perumāl (God in Tirupati) 175
225, 297

Achyutarāyābhyudayam (Sanskrit work)
1, 85, 86

Achyutarāya Mahārāya (Emperor) 1, 151-

Achyutarāyapuram (Temple village) 124,
125

—This symbol denotes that these words appear in many other places too
(in this volume).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Achyutarāyapuram (suburb in Tirupatī)
176, 202

Achyutarāya's Adaippam Officer 105, 111,
118

- " Administrator 89
- " Angapa-manṭapam 110
- " Army (at Chandragiri) 282
- " Avasaram (offering) 61
- " Bāvi (tank in Tirupatī) 225
- " Birth-star festival at Tirumalai 18, 74
- " Choultry at Tirumalai 202
- " Copper-plate 80
- " Empire 89
- " Father (Narasānāyakkar) 110
- " First visit at Tirumalai 85
- " General (Rāmābhaṭṭar) 89
- " Gift 85, 86, 225
- " Grant 80, 225
- " Kōṇṇṇi (tank at Tirumalai) 48, 50
- " Mother (Ūbalāmbikā) 110
- " Officers (Salakarāja etc.) 154
- " Palace 818
- " Queen (Varadāji-amman) 110
- " Revenue Officer (Karanika Bhasavarasār) 72
- " Secretary (Rāyasa Rāmachandra Dīkshitar) 50
- " Śilāsāsanam (stone record) 22
- " Son (Kumāra Vēṅkatādri Uḍaiyar) 110
- " Tank at Tirumalai 48, 50, 119, 154, 157, 160, 162, 165—
- " Treasury Officer (Bhaṇḍāram Tammappan) 28, 74
- " Ubhaiyam (services) 35, 77
- " Ūdiyam (Ellappa-Nāyakkar) 77
- " Viceroy (Rāmā-Bhaṭṭarayan) 89

Adaippam (Officer) 105

Adaippam (betel-bearer) 105, 154

Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar (Officer and donor) 105, 206

Adaippam Parmādamman (donor) 111

Adaippam Rukmīnamman (donor) 118

Adaippam Timmappa-Nāyakkar (chief) 105

Adaippam Viṣvanātha-Nāyakkar (Ruler and donor) 154

Adanandi Kṛishṇayyan (scholar) 322

Addanki-sīrmai (province) 208

Adhikāriyār (manager) 188

Adhivāsam day (auspicious day) 284

Adhivāsam offerings 284

Adhyayanōtsavam 8—

Adhyayanōtsavam at Tirumalai 18, 213—

" in Tirupatī 8—

" for Ālvars in Tirupatī 188

" for Kulasēkhara Ālvār 9

" for Nammālvār 291

" for Periyālvār 188

" for Śrī Gōvindarājan 8, 139, 188—

" for Śrī Vēṅkaṭśā 155, 157, 160, 162—

" for Tirumalai Uḍaiyavar 155, 157—

" for Tirupatī Uḍaiyavar 154, 157, 160, 163, 188

" for Tirumangai Ālvār 9

Adhyayanōtsavam Śāttumurai 189

Ādi-Ayanam (auspicious day) 8—

Ādi Ayanam (=Dakṣiṇāyana-Puṇyakālam) 8, 250—

Ādi-Ayanam (=Ānivarai Āstbānam festival) 101, 287

Ādi-Ayanam at Tirumalai 118—

Ādi Ayanam in Tirupatī 101—

Ādi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 165, 208—

Ādinādu-sīrmai (district) 318

Administrative Officers 306

Ādiyūr (village) 359

Ādiyūr Rāman (officer) 359

Agaram=Agrahāram (village) 117

Agaram Kadalādi (village) 48, 50

Agaram Kadalādi=Kumāra Vēṅkaṭādri-samudram (village) 117

Agaram Tūkkipākkam (temple village) 32

Akhaṇḍa-dīpam (lights) 314

Akkālī prasādam 345—

INDEX

Alagappirānār (religious teacher) 30
 Alagappirānār-tirumaijanam at Tirumalai 20, 31
 Alagiya Manavāla Jiyar (spiritual teacher) 91, 189, 193, 289, 277, 311
 Alagiya Manavāla Jiyar's birth star 91
 Alagiya Manavālayyan (person) 189
 Alagiya Perumāl (God in Tiruchānūr) 9, 11, 297
 Alagiya Singar=Śrī Narasimhaśvāmī 9
 Alagiya Singar in Tirupati 11, 247
 Alagiya Singar abiding in Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati) 9
 Ālākku (measure) 10
 Ālambākkam (temple village) 285
 Alamēlumangāpuram (in Chandragiri) 266
 " Āchāryas 266
 " Ācharyapurusha 266
 " Ālvārs 266, 267
 " Images 266, 267
 " Kalyāna Vēnkatēśvarasvāmī 266
 " Pūrvāchāryas 266, 267
 " Udayavar (=Śrī Rāmānuja) 266
 Alamēlmangai garden in Tiruchānūr 9, 11
 Ālangadī (village) 356
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī) 109
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Divine consort of Śrī Vēnkatēśa 186, 247—
 Alarmēlmangai Nāchchiyār's birth-star (Uttiram-festival) 18
 Alarmēlmangai Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-mantapam at Tirumalai 143
 Ālipuram (temple-village) 352
 Ālvān (=Śrī Kūrattālvān) 245
 Ālvān Kōyil (Śrī Kūrattālvān's shrine in Tirupati) 245
 Ālvān-Kōyil Tiruvēnkatayyan (donor) 245
 Ālvārs (Śrīvaishuava Saints) 11, 188, 266, 267—
 Ālvārs in Mangāpuram temple 266, 267
 Ālvārs in Tirupati temple 188
 Ālvārs' Adhyayanōtsavam in Tirupati 188
 Ālvār's Iyal prabandham (Tamil works) 19, 143

Ālvār-paḍi (offerings) 188
 Ālvār-paḍi-adaippu (distribution) 188
 Ālvār's prabandham (Tamil works) 266
 Ālvār-tīrtham=Chakra-tīrtham (holytank) in Tirupati 97, 322, 323
 Ammaiappā-Nayinār (teacher) 42
 Ānai-Sāndavar (donor) 58
 Ananta (=Ādi-śēsha) 266
 Ananta Paṇḍitar (Officer) 208, 260
 Anantappan (donor) 361
 Anantarasar (=Ananta-Bhattar)(chief) 108
 Anantarasar=Ananta Paṇḍitar (scholar) 208
 Anantayyan (person) 173
 Āndāl (Śrī Gōḍadēvī=Śūdikkodutta Nāchchiyār 8, 10, 11, 26, 101, 277
 Āndāl's shrine in Tirupati 80
 Āndāl's Kanu festival in Tirupati 80
 Āndāl's Margalī-festival (Margalī-nīrāttam festival) 9, 26, 57
 Āndāl's Tiruvāḍi-pūyam festival 10
 Āndaperumal (person) 359
 Andhakālam tīrtār (person) 53, 132, 295, 314
 Andhakālam tīrtār Ulagappar (donor) 100
 Āndupallī (temple village) 208
 Angāudaiyār (donor) 361
 Angarāja Nāgappayyar (Officer and donor) 302
 Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 257, 261—
 Āni-Brahmōtsavam by Tirumalai Ayyangār 234
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 8, 26, 56, 97
 Ānivarai-Āsthānam (New year's accounts) 289
 Ānivarai-Āsthānam festival in Tirumalai 118, 237—
 Ānivarai Āsthānam=Ādi-Ayanam 101
 Ānivarai Āsthanam festival in Tirupati 101, 237—
 Ankurārpanam festival 154, 157, 183, 280, 284, 250—
 Annamāchārya (Tāllapākkam religious teacher) 266
 Annamācharyulu 42
 Annamāyiyangār (Tāllapākkam) (poet) 17, 30, 82, 141, 177, 193, 224, 234, 287—
 Annāchchiyār (Hastigiri-Nāyakkar)(person) 237

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS: -Vol IV

Appan, (Kōyil Kandaḍai) (priest and donor) 65
 Appan, (Prativādi Bhayankaram) (scholar) 290
 Appā—(Paravastu), (religious teacher) 119
 Anna-Uḻḻal urunāl=swing festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162, 165—
 Anugraham (benediction) 230
 Anusandhānam (performer) 128, 311—
 Anusandhānam in Tirupati 40
 Anusandhāni (performer of the Vēdas) 235
 Āpastamba-sūtra 48—
 Appā Ayyagal, (Kandaḍai)—246
 Appā-Emperumānār, (preceptor) 290
 Appā (Tiruvēnkaṭayyan) (donor) 329
 Appai=Appalāchārya 137
 Appai=Appayyāngār 137
 Appā=Tyunni, (priest) 109
 Appan=Śrī Vēnkatēsa 36
 Appam (offerings) 154, 157—
 Appa-maṇḍai (offerings) 193
 Appa-paḍi (offerings) 7, 8, 33—
 Appa-prasādam (offering) 154 167 -
 Appan (donor) 336
 Appan Malaiṉṉyānbhattar (donee) 149
 Appāpillai (Officer) 148—
 Appāpillai's garden at Tirumalai 143
 Appar, Tirumalai (donor) 139
 Apparasar (treasury Officer) 28, 74
 Appāvayyāngār, Emperumānār—(religious teacher) 290
 Appayan, Malaiṉṉrāmbhattar (temple priest) 252
 Appayyan (donor) 327
 Appayyan (donee) 171
 Appayyan, (Tiruttani) (donee) 280
 Appayyāngār, (Kāndūr) (religious teacher) 135
 Appayyagal (learned person) 104
 Āraṇḍu (Royal family) 227
 Āraṇḍu Lakshmi-amman (queen and donor) 227
 Archakas=Temple priests 55
 Archanā (worship) 35
 Ardha-nāyaka-taḷigai (offerings) 311
 Ariya Rāmānujāyāngār (donor) 71
 Ariya Rāya-Vibhāta (King's title) 346
 Appasī Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 66, 165, 206
 Ashṭa-bhāshā-dandakam (Sanskrit works) 82

Assembly at Tiruchānur 212
 Āvalayana-sūtra 17, 20—
 Āshānam=Durbar (or levee) 10, 19, 125-
 Atiṇasa-paḍi (offerings) 8, 33—
 Āttakkūr (village) 98
 Āttakkūr Vengalayyar (donor) 93
 Āttakkūr Yagñesan (scholar) 98
 Aubalāḍavar, (Chōndikai)=Ūbalāḍavar (Officer) 72
 Āvani-Avittam festival in Tirupati 293
 Āvani-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 175, 206
 Avasaram (offering or worship) 61
 Avasaram by Achyutaiāya 61
 Avasaram by Krishnaiāya 61
 Avilāl (temple village) 53
 Avilāl tank 53
 Avilāl villagers 341
 Avukku-sīrmai (district) 17
 Ayyan=Rāmānujāyyan 10
 Ayyan's garden at Tirumalai 240
 Ayyan's garden maṇḍapam at Tirumalai 240
 Ayyan's maṇḍapam in Tirupati 10

B

Bapupālayani (village) 199
 Bāluvalayam (ornament) 35
 Baiyappa-Nāyakkar, Adaiyappan (donor and donor) 206
 Baiyappa-Nāyal kai's garden at Tirumalai 206
 Bala-images 181
 Balī (sacrificial offering) 281
 Basava Nāyakkar (Officer) 279
 Bejji (Tirupati temple damsel and donor) 215
 Bhāchcharasayyan (monster and donor) 67, 159
 Baiyappa Nāyakar, Adaiyappan (donor and donor) 105
 Bhaḍāram (treasury) 74
 Bhaḍāram Apparasar (treasurer) 74
 Bhaḍāram Snu-Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhaḍāram Timmappan (donor) 28
 Bhaḍāram Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhāradvāja-gōtra (parentage) 17, 23—
 Bhasava Reddi, Tappada—(chief) 74

INDEX

Bhasavarasar, Karanikka—(Officer and donor) 72, 128
 Bhasavarasar's garden at Tirumalai 72
 Bhāshēku - tappuva - rāyara gaṇḍa (king's title) 209
 Bhāskara=Rāmaya Bhāskara (minister) 67
 Bhāṭṭāchārya, Sṛī Parāśara—(preceptor) 142
 Bhāvaya (scholar) 67
 Bhayakkāra Rāmāyan (donor) 67
 Bheṣanikai-padi (offerings) 193, 240
 Bhīmanāthar (donor) 258
 Bhīmapuram (temple village) 352
 Bhōgi festival in Tirupati 101
 Bhōgi car festival in Tirupati 101
 Bhūdāna (gift of lands) 109
 Bhūri dānam (gift) 235
 Bhūtanāthar (family) 317
 Bhūtanātha Ellappā-Bhattar (Officer) 317
 Bhūtanātha Rāmābhāttar (Officer and donor) 122, 152, 178—
 Bhūtanātha Sitta-Bhattar (Officer) 39, 122, 162, 178, 285
 Bhūtattālvār (saint) 66
 Bhūtattālvār's annual birth star 66
 Bijapur=Vijayapuram 103, 204, 260
 Bijapur Nāgara-Panditar (donor) 204, 260
 Blue pearls 85
 Brahmadēva 235
 Brāhmanas 225
 Brāhmanas in Achyutarāyapuram 225
 Brahma maḍalam (sacred place) 109
 Brahma-pratimā (image) 109
 Brahmārādhnam (worship) 234
 Bhahmasēnāpati (image) 234
 Brāhmin street 225
 Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 18—
 Brahmōtsavam by Achyutarāya 14
 Brahmōtsavam by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār at Tirumalai 193, 234
 Brahmōtsava-tiruppōnakam (offerings) 235
 Bukkarāja Timmarāja (chief) 224

C

Capital Vidyānagara=Capital city
 Vijayanagara 1
 Capture of Udayagiri Fort 306
 Car festivals at Tirumalai 7, 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 169—
 Chakram-pon (gold coins) 152

Chakram-rākhai-pon (gold-coins) 211
 Chakra-tīrtham=Ālvār-tīrtham in Tirupati 22
 Chakravarti (Āchāryapurusha's title) 13
 Chakravarti Ayyangār, Sīru-Tiruvēnkaṭa—(Tirupati Āchāryapurusha) 18
 Chakravarti Ayyangār's birth-star 13
 Chakravarti Ayyangār's house in Tirumalai 18
 Chālukya-Nārāyanan-kāl (Tirupati temple measure) 10, 41, 85—
 Chaudikai (family) 72
 Chandikai Ūbaladēvar (Officer) 72, 128
 Chandragiri (Fort) 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 " Alarmēlmangāpuram (village) 266
 " Army 282
 " Brāhmaṇas 39, 56
 " Ellappayyar (Officer and donor) 317
 " Kṛishnarāyapaṭṭam (suburb) 176
 " Kṛishnapa - setti (merchant and donor) 167
 " Merchants 167, 176
 " Nāmi-seṭṭiyār (merchant and donor) 176
 " Rājya (province) 39, 197
 " Rāmābhāttar (Officer and donor) 39, 122, 152—
 " River (sacred river=Vikalyā river) 266
 " Sista-Bhattar (scholar) 39
 " Timmarasayyar (Commander and donor) 282
 Charu (offerings) 180, 230
 Charu-pots (offerings) 260
 Chāturvēsya (sacred days) 128
 Chāturvēsya-ākāḍasi 128
 Chaturtha gōtra (parentage) 150
 Chaturvidha-purushārtha 22
 Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 258
 Chikka Vēkatādrirāya (prince) 67
 Chikka Vēkatādrī Udaiyar (prince) 151
 Chikkayasavāyi (donor) 80
 Chinamadappulūr (temple village) 61
 Chinappa Nāyakkar (chief) 157
 Chinna Rāmappan (donor) 279
 Chinna Rāmappan's garden at Tirumalai 280

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

Chinna Tirumalai Ayyangār (Tāllapākam)
 (donor) 266
 Chirāla (temple village) 208
 Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
 188, 165, 206, 274—
 Chittirai Vishu festival (Tamil new year's
 day) in Tirupati 80
 Chitrakūṭa-mantapam (front-mantapam)
 in Tirupati 219
 Chitrāpūṇṇimai festival at Tirumalai 200
 Chittoor district 148
 Civet-oil ablution for Sri Vēṅkatēsa 80,
 81, 74
 Cloth-merchants (donors) 210
 Commander Timmarasayyar (donor) 282
 Conjeevaram (City) 210
 Contemporary poet=Rājanātha 86
 Copper-plate grant 80
 Coronation in Tirupati 1
 Councillors (for temples) 281
 Cradle festival 198
 Crown gift 86

D

Daily decoration at Tirumalai 85, 56
 Daily lights 178
 Daily tiruppōnakam (offerings) 17, 20, 28,
 50, 61—
 Dakshinā (presents) 181
 Dakshināyana-puṇyakālam=Ādi-Ayanam
 8, 250
 Dalavāy (Command) 282
 Dalavāy Timmarasayyar (Commander
 and donor) 282
 Darbha grass 181
 Dasādhyāya (Sanskrit work) 266
 Dāsa Nambimār=Śāttāda Śrīvaishnavas
 181
 Dēsāntarīs=Out-siders or visitors 28, 101,
 247
 Dēsāntarī Pērarulālayyan (donor) 149
 Dēvala-tīrtham (holy tank in Chandragiri)
 266
 Devotees 345—
 Dhanurmāsa-pūjā=Tiruppallī-eḷuchchi 58,
 69, 118, 147, 285—
 Dhanurmāsa-pūjā at Tirumalai 58, 147—
 Dhanurmāsa-pūjā in Tirupati 69, 118—
 Dharma-darsanam 252
 Dharmakāitā=Manager or Agent 11

Diamonds 35
 Dikshitar, Rīmachandra—(donor) 48
 Dikshitar's birth star festival 50
 Dīpāvali festival 18 26, 56, 118—
 Dīpāvali festival at Tirumalai 18, 118—
 Dīpāvali festival in Tirupati 26—
 Divine presence 231
 Donor 349—
 Donor's quarter share 349—
 Dōṣai-padi (offerings) 8 83—
 Dōṣai-prasadam 345—
 Diāvida country 306
 Dvādasī (auspicious day) 8
 Dvādasī festival at Tirumalai 8
 Dvādasī festival in Tirupati 8
 Dvārāpativīlār Malaiperumāl (chief) 82,
 84, 189

E

Ēkādasīs (auspicious days) 26, 154, 157,
 160, 163, 165, 206—
 Ēkāṅgi=Ēkāki (divine worship) 172, 290
 Ēkāki Pērarulālayyan (donor) 290
 Ēkāki Pērarulālayyan at Tirumalai 290
 Ēkāki Śrīvaishnavas (worshippers) 172, 290
 Ekku (Tirumalai temple damsel) 338
 Ellamma (donor) 129
 Ellappa Nāyakkar (Officer and donor) 77
 Ellappa Nāyakkar's garden at Tirumalai
 77
 Ellappā Pillai (Officer and donor) 53, 132
 295, 314
 Ellappā Pillai's garden at Tirumalai 53,
 232, 296
 Ellappa Udayar, Immadī-(chief and
 donor) 165
 Ellappa Udayar's garden at Tirumalai
 166
 Ellappayyan (donor) 317
 Emeralds 35
 Emperumānār=Śrī Rāmānuja or Udaya-
 var 356—
 Emperumānār Appā (preceptor) 290
 Emperumānār Appāvaiyyangār (religious
 teacher) 290
 Emperumānādiyar (temple damsels) 96
 „ Bejji (donor) 215
 „ Chikkayasavāyi (donor)
 60
 „ Gōvindaśini¹ (donor) 14,
 69, 80

INDEX

Emperumānadiyār Hanumasūni (donor) 268
 „ Lingasāni (donor) 48, 96, 269
 „ Muddukuppāyi (donor and donee) 55
 „ Peruchchi (donor) 85
 „ Sevvī 85
 „ Tippasāni 48
 „ Tiruvēnkata mānikkam (donor) 48, 96, 269
 Endalūr = Yandalūr (village) 222
 Endalūr Vēṅkatādri Ayyan (donor) 222
 Errama Bhaṭṭar (scholar) 198
 Erraguntayapalli (temple village) 17
 Erumuga-sīrmai (district) 48
 Ēyunnī (family) 53
 Ēyuppi Rāmāyān (scholar) 53
 Ēyunnī Tiruvēnātha-Bhaṭṭar Rāmāyān 53

F

First visit of Achyutarāya 85
 Five Ālvārs in Tirupatī 188
 Flag Garuda = Tirukkodī Ālvān 26, 217, 259
 Flag-staff 217
 Floating festival at Tirumalai 48, 59, 154, 157, 160, 162, 165, 169, 198, 206—
 Floating festival in Tirupatī 29, 242
 Floating festival by Sāluva Gōvindarāja 242
 Floating festival for Śrī Rāma 39
 Floating festival for Śrī Vēṅkatēsa 160, 162, 165—
 Flower decoration = Tōmāla-sēvai 56, 143
 Fort Chandragiri 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 „ Koṇḍaviḍu 208
 „ Gaudikōṭṭai 20, 61, 125
 „ Padaividu 197
 „ Penukonda 89, 306
 „ Udayagiri 89
 „ Udayādri = Udayagiri 306
 „ Udayagiri's capture 306
 Four-nāli charu (offerings) 280
 Friday-tirumañjanam (ablution) at Tirumalai 30, 81, 74, 358
 Free feeding house = Rāmānujakūṭam 7
 Free feeding house in Tirumalai 7
 Free feeding house in Tirupatī 7

G

Gajēndrālvān (elephant devotee) 250
 Gajēndra-mōksham festival in Tirupatī 250
 Gajēndra-mōksham festival by Kuppāyān 250
 Gajēndra moksha śloka (Purānam) 250
 Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai (district) 20, 61, 125, 149
 Gangu Reddī (donor) 76
 Garden mantapam 155
 Garuda = Tirukkodī Ālvān 217, 250
 Garuda-pratishthā 234
 Garuda-vāhanam (vehicle) 18
 Garuda-vāhanam festival at Tirumalai 18
 Garuda-vāhanam festival in Tirupatī 250, 323
 Gatti-varāhan = gold-coins 108
 Gautama-gotra (parentage) 39, 122, 178, 285, 317
 Gnānappirān = Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai 257
 Gōḍādēvi = Āṇḍāl (divine Consort) 8, 9, 26, 101, 277
 Gōḍādēvi's shrine in Tirupatī 80
 Gōḍādēvi's kanu-festival 80
 Gōḍādēvi's Mārgalī festival 9, 26, 57
 Gōḍādēvi's Tiruvāḍippāram festival 10
 Gōḍhi-padi (offerings) 38
 Gōḍhūmai-tiruppāyāram (wheat cake) 224
 Gōkulagunta-sīrmai (district) 282
 Gold-treasury at Tirumalai = Por-Bhaṇḍāram 7, 8
 Gold-treasurer 7
 Gold-varāhan = coins 210
 Gollapalli (temple village) 272
 Gōpāla-gōtra (parentage) 314
 Gōpāla-Kṛishṇan (God) in Tirupatī 178
 Gōpāla-Kṛishṇan (God) in Tiruchānūr 178
 Gōpāla-setti (merchants) 32, 58, 95, 182, 189, 295, 314
 Gōvindan (devotee) 362
 Gōvinda-Paṇḍitar (scholar and donor) 124
 Gōvinda-Paṇḍitar's garden at Tirumalai 125
 Gōvinda-pushkarinī (holy tank in Tirupatī) 14, 26
 Gōvinda-pushkarinī's bank-mantapam 14
 Gōvindarājan (God) in Tirupatī 8, 14, 26, 38—
 Gōvindarājan's Adhyayanōtsavam 8—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Gōvindarājān's Āni-Brahmōtsavam 8—
 „ Ānivarai-Āsthānam festi-
 val 287
 „ Chittirai Vishu festival 80
 „ Dhanuṁnasa-ī ūjā 58—
 „ Dīpāvalī festival 26
 „ Ēkādaṣī festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Gaṇēndra-mōkṣham festi-
 val 250
 „ Makara-sankṛamam festi-
 val 85
 „ Māṣi-Makham festival 56
 „ Pāḍiyavittai (Hunting)
 festival 26
 „ Panguni-uttiram festival
 89
 „ Rathasaptami festival 219
 „ Śrī Jayanti festival 26—
 „ Summer-festival—Kōḍai-
 tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tai Amāvāsai festival 56
 „ Taṇṇīramudu-festival 66
 „ Uri-adi festival 26
 „ Vaukāsi-Brahmōtsavam 8—
 „ Yugādi festival 26—
 Gōvindarāja, Sālva—(chief and donor)
 141, 144, 316
 Gōvindarajan (donor) 280
 Gōvindaīṣjan, Samaiyar—(donor) 280
 Gōvindar, Sivappu Rāmānuja—(donor) 71
 Gōvindar (donor) 200
 Gōvindaṣyan (donor) 137
 Gōvindaśāni (temple damsel and donor) 14,
 69, 80
 Gōvindaśāni's garden in Tirupatī 80
 Gōvindaṣyan (priest) 256

H

Half-brother =(Emperor Achyutarāja) 1
 Hanumanthayyāngār (donee) 167
 Hanumasāni (temple damsel and donor) 268
 Hanumasāni's garden at Tirumalai 268
 Hanumasāni's maṭṭapam at Tirumalai 268
 Hariyarāja Vibhāta (King's title) 209
 Harita-gōtra (parentage) 63, 98, 142, 198
 Hastigirināthar (donor) 287
 Hastigirināthar's ubhayam at Tirumalai
 and in Tirupatī 287

Hastigirināyakkar Aṇṇāchchiyār 287
 Havis (sacrificial offerings) 109
 High priest 252
 Hindus 209
 Hindu villages 210
 Hōmam 109, 280, 260
 Hōma charu 250
 Hōma tiruppōnakam (offerings) 284
 Horse vehicle 185, 181
 House of Rāmānujāyan 7
 House of Sīrriyāyangār 18
 House of Tāllapākam Tirumalayyāngār at
 Tirumalai 17, 193
 Hunting festival=Pāḍiyavittai 8, 18, 168—
 Hunting festival at Tirumalai 48, 59, 155,
 160, 168, 165—
 Hunting festival in Tirupatī 59, 316
 Hunting festival for Achyutaperumāl 176

I

Iddali-paḍi (offerings) 38—
 Ilaiya-Perumāl=Lakshmana 114
 Immadi (village) 165
 Immadi Ellappa Udayār (chief and donor)
 165
 India 306
 Indian Ephemeris (works) 28
 Iyalpā (Tamil works of Ālvārs) 290
 Iyalpā-sirappu (offering) 290
 Iyal-prabandham (works of Ālvārs) 19, 66,
 92, 104, 119, 136, 143, 204, 297
 Iyari-seṭṭi gōtra (parentage) 142
 Īyunnī (family) 109
 Īyunnī Appā (priest) 109
 Iyal Śrīvaishnavas 104, 220

J

Jiyars (religious teachers) 266
 Jiyar, Aḷagīya-Maṇavāla—91, 92, 182,
 277
 Jiyar, Parāṅkusa—91
 Jiyar, Peṇṇiya-koyil-kēlvi—149
 Jiyar, Vaḍa Tiruvēnkata—(donor) 91
 Jiyar, Van Sathakōpa—55, 328
 Jiyar, Yatrāja—(donor) 17, 311

K

Kachchurāyakkōnār (chief) 314
 Kachchurāyakkōnār Piravikku-nallār
 Andhakalam tīrtār (chief) 58
 Kadalādi, Agaram—(village) 48, 50

INDEX

Kāṇḍālādī--Kūṇḍāra Vēṇkatādri-samudram
 48, 50
 Kāṇḍālādī Kāṇḍachandra Dikshitar (sec-
 retary and donor) 48, 50
 Kāṇḍālādī Rāyasam Kāṇḍachandra Dikshi-
 tar (donor) 48, 50
 Kādālādī re-donts 19, 50
 Kādugōl arai tūppōṇakam (offerings) 198
 Kādugūṇṇāṇḍai (offerings) 198
 Kāṇḍakolai (temple servants) 10, 11, 81—
 Kāṇḍakūyam (service or ubhayam) 65
 Kāṇḍaka-Purāṇam (Sanskrit work) 91
 Kāṇḍaka-Purāṇam festival at Tirumalai 91
 Kāṇḍayār-chakkaram—Ankurāpanam ceri-
 mony 239—
 Kāṇḍayār-chakkara-paḍi (offering) 239
 Kāṇḍayār-chakkaram festival in Tirupati
 56
 Kālabham=perfumed chandanam 236—
 Kālabham decoration 235—
 Kālahasti (city) 210
 Kālahasti Dikshitar (donor) 210
 Kālāṇḍam (small pots) 236
 Kālāva-śirmai (district) 17
 Kālāchchakkay paḍi (offerings) 198
 Kālpa-mantira (hymns) 109
 Kātyāna Vēṇkatesa Perumāl at Nārāyaṇa-
 vāṣam 148
 Kātyāna Vēṇkatēśa Perumāl at Mangā
 puram 166
 Kāṇḍappūlai=Accountants 68
 Kāṇḍādai (family) 199
 Kāṇḍādai Annan (religious teacher and
 donor) 65
 „ Appā Ayyagal 246
 „ Ariya Rāmānujāyāṅgār(donor)
 71
 „ Mādhavāyāṅgār (religious
 teacher, Agent and donor) 7
 „ Mudaliyandān (preceptor) in
 Mangāpuram temple 267
 „ Rāmānujāyāṅgār = Kumāra
 Rāmānujāyāṅgār (Agent
 and donor) 1, 7
 „ Śrīnivāsāyāṅgār (donee) 809
 „ Tiruvēṇkatāyāṅgār (religious
 teacher) 247
 Kāṇḍūr (village) 135
 Kāṇḍūr Appayāṅgār (religious teacher) 135
 Kāṇḍūr Kāmānujan (donor) 247
 Kāṇḍāṇṇpān=temple supervisor 40, 110—

Kāṇḍāṇṇpān (wrist let) 230
 Kāṇḍāṇṇpān (langunge) 806
 Kāṇḍāṇṇpān Brāhmana 806
 Kāṇḍāṇṇpān (devotee) 359
 Kāṇḍāṇṇpān festival 18, 80, 101, 118, 140—
 Kāṇḍāṇṇpān festival at Tirumalai 18, 118
 Kāṇḍāṇṇpān festival in Tirupati 80, 101
 Kāphā (garment) 36
 Kāpila pasu (gift) 36
 Kāpila-tīrtham (holy tank in Tirupati) 225
 Kāṇḍāṇṇpān (revenue) 72
 Kāṇḍāṇṇpān Bhasavarasār (Officer and donor)
 72, 77
 Kāṇḍāṇṇpān-Bhattar Gōvmdāyāṅgār (priest)
 256
 Kāṇḍāṇṇpān—guardian 7
 Kāṇḍāṇṇpān Brāhmōtsavam at Tirumalai 56,
 80, 165, 206, 257—
 Kāṇḍāṇṇpān car festival 56, 164, 167, 168,
 162, 206
 Kāṇḍāṇṇpān festival 8, 18, 26, 89—
 Kāṇḍāṇṇpān festival at Tirumalai 18
 Kāṇḍāṇṇpān festival in Tirupati 26
 Kāṇḍāṇṇpān Śrībhavāṇḍam festival 213
 Kāṇḍāṇṇpān Vanabhōjanam festival (picnic)
 at Tirumalai 198
 Kāṇḍāṇṇpān Samssthānam 118
 Kāṇḍāṇṇpān (village) 307
 Kāṇḍāṇṇpān-gōtra 48, 50, 307—
 Kāṇḍāṇṇpān-vilakku (temple village) 17
 Kāṇḍāṇṇpān-vilakku=perpetual lamp 350
 Kāṇḍāṇṇpān sūtra 28, 74
 Kāṇḍāṇṇpān-gotra 67
 Kāṇḍāṇṇpān (temple-village) 198
 Kāṇḍāṇṇpān (village) 287
 Kāṇḍāṇṇpān-Kāṇḍāṇṇpān (title) 266
 Kāṇḍāṇṇpān (pit) 250
 Kāṇḍāṇṇpān-sarkarai-paḍi (offerings) 198
 Kāṇḍāṇṇpān (temple village) 287
 Kāṇḍāṇṇpān-śarmai (Ālvār's work) 290
 Kāṇḍāṇṇpān-śarmai śrappu (offerings) 290
 Kāṇḍāṇṇpān (family) 290
 Kāṇḍāṇṇpān Āchchān (donor) 290
 Kāṇḍāṇṇpān (village) 279
 Kāṇḍāṇṇpān Tippa-śeṭṭi (Officer) 279
 Kāṇḍāṇṇpān (family) 18
 Kāṇḍāṇṇpān Chakravartī Ayyāṅgār 18
 Kāṇḍāṇṇpān Sūru Tiruvēṇkata-Chakravartī
 Ayyāṅgār 18
 Kāṇḍāṇṇpān (Queen and donor) 65
 Kāṇḍāṇṇpān (village) 167

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Kommūr Sevvu-seṭṭi (merchant) 167
 Kondaiyan (donor) 117
 Kondamarasayyar (Officer) 306
 Kondamarasayyar, Rāyasam (Officer and donor) 306
 Konḍamarasayyar's garden mantapam 307
 Kondava street at Tirumalai 355
 Kondaviḍu (Fort) 61
 Kondaviḍu (province) 61, 114, 208
 Kondaviḍu-sīrmai 109
 Kōṇēri (donor) 145
 Kōṇēri (tank) 101
 Kōṇēri (Svāmī-pushkarinī at Tirumalai) 198
 Koṭṭiya Mallayyan 129
 Kōṭṭūr (temple village) 225
 Kōvai (lady) 217
 Kōyil=Srirangam 65
 Kōyil=temple 312
 Kōyil-adhikāri (temple manager) 312
 Kōyil-dāsāntaris (pilgrims) 119
 Kōyil-Kandāḍai Annan (priest and donor) 65
 Kōyil-Kēlvi (religious functions) 311
 Kōyil-kēlvi Jiyar (donee) 149, 311—
 Kōyil-kēlvi Tiruvēnkata Jiyar (donor) 91, 254
 Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar (donor) 311
 Kṛiṣṇappa-setṭi (donor) 167
 Kṛiṣṇappa-Nāyakkaḷ (Officer and donor) 157
 Kṛiṣṇāpuram = Kṛiṣṇarāyapuram in Chandragiri 152
 Kṛiṣṇarāya (emperor) 1, 28, 83, 105, 306
 Kṛiṣṇarāya's avasāram (offerings) 61
 Kṛiṣṇarāya's grant 28
 Kṛiṣṇarāya's successor=Achyutarāya 1
 Kṛiṣṇarāya pattanam (suburb) 175, 180
 Kṛiṣṇarāya-puram in Chandragiri 152, 175, 198
 Kṛiṣṇarāyapuram merchants 175
 Kṛiṣṇarāyapuram Rāmābhattar (donor) 152—
 Kṛiṣṇarāyapuram Vadamalaibhattar (donor) 198
 Kṛiṣṇayyan, Vidyārthi-(donor) 201
 Kṛiṣṇayyan=Srirāmappillai 322
 Kulasekhara Ālvār in Tirupati (saint) 9, 11, 183, 267
 Kulasekhara Ālvār in Mangāpuram 267
 Kulasekhara Ālvār's Adhyayanōtsavam 9
 Kulasekhara Ālvār's birth-star 9

Kulasekhara Ālvār's Mūla-Bēram 9
 Kulasekhara Ālvār's shrine in Tirupati 11
 Kulasekhara Ālvār's Utsava Bēram 9
 Kumāra Rāmānuja Ayyangār (donor) 1, 7—
 Kumāra Tāttayyangār (religious teacher) 147, 172, 251
 Kumāra Vēṅkatāḍri-samudram (village) 48, 50
 Kumāra Vēṅkatāḍri-samudram = Agarm Kadalāḍi 48, 50, 117
 Kummara-varūpam (pots) 110
 Kundannālu (village) 329
 Kuṇḷjappallu (village) 126, 274
 Kuṇḷjappallu residents 126
 Kuṇḷjappallu Nāgappan (donor) 126
 Kunukku-paḍi (offerings) 187
 Kuppachchi-ammaḷ (donor) 147
 Kuppam (temple village) 287
 Kuppasāmi (temple damsel) 24
 Kuppā Vēṅkatattarasu (donor) 275
 Kuppā Vēṅkatatturaivār (donor) 172
 Kuppā Venrumālayitṭār (donor) 172
 Kuppayyan, Tiruvananāṭṭālvār (donor) 219, 250
 Kuppayyan=Sittayyan (donor) 250
 Kūrattālvān (famous Āchārya) 266
 Kūṭam=bonfire 246
 Kūṭam (ornament) 35

L

Lakshmana=Ilaiya-Peṇmāl 114
 Lakshmanan at Tirumalai (God) 296
 Lakshmi-amman, Āravīdu—(donor) 227
 Lakshmi-amman's ubhayam 227
 Lakshmi-amman's garden at Tirumalai 227
 Lakshmidēvi (Goddess) 109
 Lakshmidēvi's festival by Achyutarāya 109
 Lakshmidēvi's festival by Nāmi-setṭi 180
 Lakshmidēvi's festival at Tirumalai 109, 252, 295
 Lakshmidēvi's festival in Tirupati 180
 Lakshmi-gāyatrī 109
 Lakshmiṇipatiyār (donor) 352
 Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of Goddess) (hymn) 109
 Laṅkāśhi gōtra (parentage) 124
 Lease-holders 209
 Lāpākshu (city) 143, 149

INDEX

Lēpākshī Nandī Lakku-setti 148, 149, 194,
221, 299
Lingama-Bhaṭṭar (scholar) 68
Lingasani (temple damsel and donor) 48,
96, 269
Lingasāni's garden at Tirumalai 44

M

Madarasar, Mantravādi (person) 20
Mādhavan-kālvāy (land) 28
Mādhavayyāngār (donor and religious
teacher) 7
Mādhavayyāngār's successor = Kumāra
Rāmānujāyāngār 7
Mādhavan, Uttama-(donee) 155
Madura (city) 154
Madura Nāyaka dynasty 154
Magadha-pattavam (city) 209
Magadha-pattavam lease-holders 209
Mahādīva-Sōmayāji (scholar and donor) 68
Mahālakshmi (Goddess) 8
Mahālakshmidēvi festival 8
Mahārājādhirāja (king's title) 1—
Makara-sankramam (auspicious day) 8
Makara-sankramam festival in Tirupati
26, 85, 101—
Makara tōraṇam (prabhāvali) 86
Malaghana (family) 85
Malaghana Sevvī (temple damsel and
donor) 85
Malaikiniyaninrān flower garden at Tiru-
malai 245
Malaikiniyaninrān-kāl (Tirumalai temple
measure) 10, 19—
Malaikiniyaninra-Perumal (Processional
diet) 88—
Malaininrām-Bhaṭṭar Appan (donor) 149
Malaininrām-Bhaṭṭar Appayyan (donor)
256
Malaininrām-Bhaṭṭar (temple priest) 252
Malaininrān flower garden at Tirumalai
246
Malaininrān maṭṭapam 246, 247
Malaininrān-Maṭṭham 246
Malaininra Perumāl (person) 89
Malaininra Perumāl (donor) 256
Malaiperumāl-Dvārāpativēlār, (person) 82,
189
Malaiperumal (person) 95
Malaiperumāl (donor) 828

Malaiperumāl's maṭṭapam at Tirumalai
828
Malaippu (dance) 56
Malayapparayyan (donor) 120
Malakka Vēṅkatatturavār Śevvī (donor)
215
Malaiyanpan (donor) 212
Malaiyappa Svami (Processional deity) 101
Mallappa-Nāyakkar (donor) 264
Mallappayyar (donor) 363
Mallāpuram (temple village) 170
Mallarasar Nāgaragal (Officer) 103, 203
Mallayan (person) 129
Mallayyar, Matla—(chief) 142
Mallayyar (donor) 313
Mallurājā (chief) 8
Mallurāja's tank in Tirupati 8
Manavāla Jiyar, Alagiya— 139
Maṇḍalam (village) 137
Maṇḍalam Ayyāngār (donor) 137
Mangamūr (temple village) 61
Mangāpuram village in Chandragiri 265
„ Ālvārs 266
„ Kalyāṇa Vēṅkatēśvarasvāmī
266
„ Nāchchimār (divine con-
sorts) 266
„ Pūrvāchāryāḥ 296
„ River 266
„ ruined temple 266, 267
„ Udayavar 266
Mannasamudram (village) 44
Mannasamudram festival 44
Manōhara-padi (offerings) 246
Maṭṭapam by Achyutarāya 110
„ „ Aḍaiappam Baiyappanāyak-
kar 206
„ „ Ānaippākar—Mahouts 216
„ „ Angarāja Nāgappayyar 302
„ „ Appā Tiruvēṅkaṭayyan 246
„ „ Bhasavarasar 128
„ „ Chandīka, Ūbaladēvar 128
„ „ Chikkaya-Savāyi 80
„ „ Chinna Rāmappan 279
„ „ Ellappa Nāyakkar 77
„ „ Ellappā-pillai 53, 132
„ „ Gōvinda Paṇḍitar 125
„ „ Gōvindasāni 14
„ „ Hanumasāni 263
„ „ Immaḍi Ellappa Uḍaiyar
165

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

maṇḍapam by Kaṇakapillai 59
 " " Koṇḍamarasayya 307
 " " Kṛṣṇappa-Nāyakkar 157
 " " Kumāra Rāmānujan 8
 " " Lakshmī-amman 227
 " " Lingasāni 44
 " " Malaminran 246, 247
 " " Malaiperumāl 328
 " " Mallurājā 8
 " " Muttaraiyar 187
 " " Nāgarasar 108
 " " Nāgara Paṇḍitar 261
 " " Nāmi-seṭṭi 180
 " " Nōttakkāra Nāgappan 274
 " " Ūbaladūvar 128
 " " Parmādamman 112
 " " Pērarulālayyan 290
 " " Periya-Sōlai 230
 " " Periya Timmappan 79
 " " Piḷaiporuttār 83
 " " Rāmabhattar 122, 123, 152
 " " Rāyaśam Rāmachandra
 Dikshitar 48, 50, 117
 " " Rukmiṇi-amman 118
 " " Saranu-seṭṭi 26
 " " Śrī-karnan (temple-account-
 ant) 101
 " " Śrīnivasayyan 295
 " " Śrīranga-Nāyaka 151
 " " Tallapākam Tirumalayyan-
 gār 17, 193
 " " Timmarāja Salakarāja 51
 " " Timmarasayyar 283
 " " Tirumalai Appar 189
 " " Tirumalaivāthar Pillai 190
 " " Tirumalayyadōva Mahārāja
 65
 " " Tiruvantālvai Kuppayyan
 250
 " " Tiruvēnkaṭamāyikkam 44
 " " Van-Sathakōpa Jiyar 56, 57
 " " Varadāji (queen) 110
 " " Vēnkaṭādri Ayyan 222
 " " Virappaṇḍan 299
 " " Viśvanātha Nāyakai 154
 " " Yatirāja Jiyar 311

Maṇḍapam decoration 40—

Mantravādi Mādarasar 20

Marakkāl (measure) 10—

Mārgajī-nīrāṭṭam festival in Tirupatī 8,
 26, 101, 140

Mārgajī-tirunāl 157
 Māiru = carats 119
 Marumani Gaundāpṇam (temple village)
 25
 Maruvakkarai (temple village) 193
 Māsa-sankṛāntam 1, 3, 15, 160, 162, 165,
 169—
 Māsa-sankṛāntam festival in Tirupatī 123
 Māsi-Brahmōsavam at Tirumalai, 7, 165,
 201, 206
 Māsi-Malham (festival day) 14
 Māsi Makham festival in Tirupatī 11, 80,
 97, 152
 Māsi-Tirthavāri festival at Tirumalai 201
 Mathaśha tirupponakam (offered praś-
 dam) 290, 291
 Matla (Royal family) 145
 Matla Mūlayyār (chief) 112
 Matla Kūmayyār (donor) 112
 Mātrai (food offerings) 193
 Matrai-tirupponakam (offerings) 198
 Mātrai-prasādam 235
 Māvilakku (pindi-dīpamu = flow-lights) 360
 Mēkarai-svayūpani (brass vessels) 193—
 Mechchalam (village) 346
 Mechchalam Puduhyāi (donor) 346
 Mērai-sīrmai (distress) 30
 Military Officer 306
 Mudal Āṭṭār in Tirupatī (saint) 66
 Mudaliyārdān (preceptor) 267
 Mudaliyar, Narayanaśāya -26
 Mudgala gōtra (parentage) 137
 Muddamma (mother) 118
 Muddukuppāyi (donor) 21
 Mukkōti-dvādasi (festival day) 18
 Mukkōti-dvādasi at Tirumalai 18, 92, 118,
 236, 257
 Mukkōti dvādasi at Tirumalai 118, 314
 Mūla-Bēram (stationary deity) 9
 Muli nādu (sub-district) 17
 Mummaḍi-seṭṭi (merchant) 196
 Muṇḍamangalam (division) 32, 189
 Mushm dwellings 210
 Muttukkūr (temple village) 20, 61
 Muttalūr (village) 17
 Mūvarayara gauda (king's title) 209

N

Nachchi (donor) 338
 Nāchchumai (divine consorts) 85
 Nāchchiyār (Goddess) 109

INDEX

Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Nādharmunigal (preceptor) 369
 Nāgaiyar (donor) 20
 Nāgama Nāyaka (general) 154
 Nāgappēn, Nōttakkāra (donor) 126
 Nāgappayyar, Angarāja—(donor) 302
 Nāgara-Bhattar (Officer) 48, 50, 117
 Nāgara-Bhattar's garden at Tirumalai 48
 Nāgaragal, Mallarasar (Officer and donor) 108
 Nāgara-Panditar (Officer and donor) 103, 260
 Nāgara-Panditar=Mallarasar Nāgaragal (donor) 203, 204
 Nāgu-settiyār (merchant) 56
 Nairēdyam (offerings) 109
 Nālī=measure 10, 19—
 Nallān (devotee) 860
 Nāmārchanā (worship with 1000 appellations) 257
 Nambimār (temple priests) 27, 307, 349—
 Nambimāi-services 252
 Nāmi-settiyār (donor) 175, 180
 Nāmi-settiyār's garden in Tirupati 180
 Nāmi settiyār's mantapam in Tirupati 180
 Nammālvar (saint) 9, 11, 117
 Nammālvar in Tirupati 118, 183
 Nammālvar's Adhyayanōtsavam 291, 316
 Nandāvilakku (perpetual lamp) 350
 Nandi-Lakku setti (chief and donor) 148, 149, 194, 221, 261, 299
 Nāranamangalam (village) 178
 Nāranamangalam Anantayyan (devotee) 178
 Nāranamangalam Narasayyan (devotee) 178
 Narasānāyakkar (King) 110
 Narasānāyakkar - angana - mantapam at Tirumalai 110
 Narasānāyakkar street at Tirumalai 283
 Narasayyan 39
 Narasayyan (devotee) 178
 Narasimhasvāmī (God) 9
 Narasimhasvāmī=Alagiyaśingar 9
 Narasimhasvāmī in Tirupati 147
 Narasimha (Sāluva chief) 7
 Nārāyanan (donor) 2
 Nārāyanan (donee) 166
 Nārāyana-Bhattar (scholar) 210
 Nārāyana Perumāl (donor) 348
 Nārāyappapperumāl (donor) 365

Nārāyappapura sīrmai (district) 61
 Nārāyana-settiyār (donor) 56
 Nārāyanavanam (city) 148
 Nai-paṇam (coins) 65—
 Nāttu-Srīvaishnavas = dēśāntaris (outsiders) 101, 136, 163, 309
 Navadhānyam (grains of nine kind) 109,
 Nāvalūru festival at Tirumalai 65, 77
 Nāyaka-tahkaī (superior offerings) 133, 246
 Nayinār (person) 147
 Nayinār (donee) 158
 Nedumāikadimai (works of Ālvār) 255
 Nedumāikadimai-snappu (ubhayam offerings) 255
 Nedunkumāi-gōtra (parentage) 56
 Nedunkunram (village) 82, 189, 264
 Nedunkunram Mallappa Nāyakkar (donor) 264
 Nedunkunram Pilapōuttār (donor) 82—
 Nedunkunram Tirumalaivāthar (donor) 189
 Nerattū (village) 2
 Nerattūr Periyaperumāl (donor) 2
 New temple in Tirupati 225
 New harvest festival in Tirupati 136
 New year's account-day=Ādi-Ayanam 101
 New year's account-day=Āmavarai Āsthānam 287
 New year's account day at Tirumalai 287
 New year's account-day in Tirupati 101
 Nine Brahminōtsavam at Tirumalai 18, 154, 167, 180, 182, 165, 167, 197, 206—
 Nūlāi-mantapam at Tirumalai 82, 193
 Nūlāi-mantapam by Āllapākam Tirumalayyāngāi 193
 Nirvāham=management 27, 40, 349—
 Nirvāham of Sthānattār (trustees) 27, 40, 57—
 Nōttam (examiner) 126
 Nōttam Nāgappan (donor) 126, 273, 274
 Nūlāndādi (Tamil work) 139
 Nūlāndādi festival day 139, 172

O

Ūbalachchi-amman=Ūbāmbikā 110
 Ūbalachchi-amman (queen and donor) 110
 Ūbalachchi-amman Angana-mantapam 110
 Ūbaladēvat (Officer) 72, 123
 Ūbaladēvar's mantapam at Tirumalai 123

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Ūgamapādi (village) 76
 Ūgamapādi Bhasava Reddī (donor) 76
 Ūgamapādi Gangu Reddī (donor) 76
 Ūgarī (village) 212
 Ūgarī Malayannan (donor) 212
 Okkārai padī (offerings) 80, 114

P
 Padaividu (Fort) 197
 Padaividu (province) 150
 Padaividu Rājyam (province) 90
 Padaividu Sriānga Nāyakkar (donor) 150
 Padaividu Vengalu Nāyakkar (officer) 150
 Padī (offerings) 11—
 Pādirikuppam (village) 67, 159
 Pādirikuppam Bhāchcharasayyar (donor) 67, 159
 Pādirikuppam Śrīrāmayyan 67
 Pādirikuppam Śrīrāmayyāṅār 159
 Pāḍiyavēttai=Hunting festival 14, 26, 80—
 Pāḍiyavēttai at Tirumalai 87
 Pāḍiyavēttai in Tirupati 14, 26
 Pāḍiyavēttai-mantapam at Tirumalai 87
 Padmāvatidēvi=Goddess 109
 Padmāvatidēvi=Alarmālmangaī Nāchchir-yār 109
 Pāgai (thread) 280
 Paṇḍapallī (temple village) 61
 Palace Officer—Penukonda Virappaṇṇa 149
 Palace Officer—Mallayyar 818
 Palanquin procession 56
 Pala-ōgarai prasādam 198
 Paḷavārkādu (village) 145
 Paḷavārkādu Kōṇṭṭī (donor) 145
 Paḷavārkādu Śollan (person) 145
 Pāhkaī 109, 180
 Pāl-kuḷambu=milk offerings 285
 Paḷḷikōṇḍān (donor) 865
 Paḷḷavarāyar (chief) 101
 Paḷḷavarāyar-matham at Tirumalai 101
 Paḷḷipuram (temple village) 224
 Panam=coins 9, 10, 11—
 Pana-weight 115, 307—
 Pānakam (sugar-water offerings) 7, 281—
 Pañchagavya abhishākam 114
 Pañcha-havis (offerings) 280, 284
 Pañcha-havis tiruppōnakam (offerings) 284
 Pañchavanmādēvi (temple village) 120
 Panditar, Nāgara—103

Paṇḍitar Purushōttamayyan (donor) 146
 Pangayachchelli=Goddess 91
 Pangayachchelli flower garden at Tirumalai 91
 Pāngu-nādu (district) 272
 Pangunī Brahmōtsavam at Tirumalai 165, 206, 253
 Pangunī car festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162—
 Pangunī Śēshavāhanam festival 218
 Pangunī Vasantōtsavam in Tirupati 280
 Pangunī Uttiam festival in Tirupati 14, 89, 80, 97
 Panimūlai (servants) 41, 81
 Pankayachchelli-matham 92
 Paṇyāram (offerings) 11—
 Pāpavināsam (village) 204
 Pāpavināsam Ayyagal 108, 204
 Pāpavināsam Śrīrāmayyāṅār (religious teacher) 204
 Paradēai=outsiders 188
 Paradēai Śrivaishnavas 188
 Paradēai Tiruvēṇkaṭayyan (donor) 182, 188
 Paramāchārya (preceptor of preceptors) 91
 Paramēsvaramangalam (village) 231, 258
 Paramēsvaramangalam accountant 258
 Paramēsvaramangalam Bhīmanāthar (donor) 558
 Paramēsvaramangalam Periyān (devotee) 281
 Parampāda (title) 219
 Parāṅkusa Jiyar (preceptor) 91
 Parāsara gōtra (parentage) 67, 159
 Parāsara Bhaṭṭachārya (preceptor) 142
 Paravastu Annā (religious teacher) 119
 Parittipputtūr (temple village) 225
 Parivattam=sacred cloth 198
 Parmādamman, Adaippam—(donor) 111
 Pāsigalpādu (temple village) 149, 195
 Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 117, 119
 Pavitrōtsavam (auspicious day) 8—
 Pavitrōtsavam at Tirumalai 8, 18, 154, 157, 160, 162, 208—
 Pāyasa-charu (offerings) 109, 193, 285
 Pearls 85
 Peda Timmayya (minister) 67
 Peda Tirumalayyāṅār (donor) 266
 Pengāṇḍai-satti (merchant) 28
 Penniyapallī (temple village) 95
 Penukonda=Perunkōṇḍai 148, 149, 299

INDEX

Penukonda Rājya (province) 39
 Penukonda Sīrmai (province) 322
 Penukonda Vīrappannan (Officer and donor) 261, 226-
 Pēiāla (temple village) 208
 Pēraiulalan=God 255
 Pēraiulalan flower garden at Tirumalai 87
 Pēraiulalan matham at Tirumalai 255, 311, 312
 Pēraiulāla Nayinār 158
 Pēraiulālayyan, Dēśintarī—(donee) 119
 Pēraiulālayyan (donor) 290
 Periya Appā (preceptor) 247
 Periya Kōmmamman (queen and donor) 65
 Periya Kōmmamman's garden at Tirumalai 65
 Periya Kōyil kēlvi Jīyar 'donee' 149
 Periya Kōyil-kēlvi Yatirāja Jīyar (donor) 87, 277, 311
 Periyālār (saint) 183
 Periyālār in Tirupatī 183
 Periyālār's Adhyayanōtsavam 183
 Periyān (devotee) 231
 Periya Nambī (preceptor) 267
 Periya Nambī in Mangāpuram temple 267
 Periya Pengāidai seṭṭi (merchant) 26
 Periya Perumal=Śrī Vēṅkatāsa 204
 Periyaperumal (person) 2
 Periyaperumāl (person) 188, 212
 Periya Raghunāthan=Śrī Rāma in Tirupatī 91, 187
 Periya Sāmusettīyār (donor) 196
 Periya Sōlai (donor) 280
 Periya Sōlai's mantapam at Tirumalai 280
 Periya Timmappan (donor) 279
 Periya Timmappan's garden at Tirumalai 250
 Periya Tirumalai Nambī (preceptor) 267
 Periya Tirumalai Nambī in Mangāpuram temple 267
 Periya Tirumalarāja—(chief) 130
 Periya Tirumalayyadēva Mahārāja (chief) 65
 Periya Tirumalayyangāi (donor) 224, 284
 Periya Tirumalayyangār's birth-star 284
 Periya Tirumalayyangāi's house at Tirumalai 236
 Periya Vakulābharana Jīyar (donor) 88
 Perrayan (person) 360
 Personal staff 148
 Peruchchi (donor) 85

Perumālpallī (temple village) 95
 Perunkonda=Penukonda Fort 148, 149
 Perunkonda Vīrappannan (Officer and donor) 148, 149, 194, 195, 220
 Pēttāgudi village 225
 Pēyālār (saint) 66
 Pēyālār's annual birth-star 66
 Picnic=Vanabliōjanam festival at Tirumalai 193
 Pilaipōuttai (donor) 32, 84
 Pilaipōuttār Pillai (donor) 95
 Pillai Nārasi=Naiasayyan (devotee) 359
 Piravikku-Nallār (donor) 53
 Piravikku-Nallar Andhakālam Tirtār (person) 314
 Podatūru (village) 306
 Podatūru chief=Śrīpatyāchārya 306
 Polvā (temple village) 61
 Pōlu-Nāyakkan 69, 80
 Pongal mantapam at Tirumalai 193
 Pongal-mantapam in Tirupatī 180
 Pongalveli 180
 Ponnambalanāthar (person) 304
 Por Bhandāram=Gold treasury at Tirumalai 7
 Porī-maudai (offerings) 193
 Porivilāngāy (cake) 188
 Pottappi-nādu (division) 214
 Poykai Ālvār (saint) 66
 Poykai Ālvār's annual birth-star 66
 Prabandham (Ālvār's Tamil works) 11, 91—
 Prabhāvali=Makarātōranam 36
 Pradakshina-mantapam 82
 Pradhāni (Officer) 77
 Pradhāni Sāluva Timmapa (Officer) 77
 Pradhāni Sōmarasayyar (chief minister and donor) 282
 Pradhāni Timmarasayyar (donor) 282
 Prāntūr=modern Parandūr 187, 189
 Prāntūr Maṇḍalam Ayyangār (donor) 187
 Prāntūr Tirumalai Appar 139
 Pratimā dakshina 257
 Prativadi-Bhayankaram (title) 290
 Prativādi-Bhayankaram Annā (preceptor) 290
 Processional car at Tirumalai 285
 Puduppakkam (village) 237
 Puduppakkam Annāchchīyar (person) 287
 Puduppakkam Hastigināthar (donor) 237
 Pul=Darbhai=sacred grass 230

TIRUPATI DEVAS THANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Pulavalūr (village) 58
 Pulavalūr Ānaisāndanar (donor) 58
 Puḷugukkāppu=civet oil ablution 74
 Pūndi (temple village) 80
 Pura-maṇḍalam (outer division) 209
 Pura-maṇḍalam merchants 209
 Purāṇam (Sanskṛit works) 322
 Purāṇa-recitation festival 109
 Pūranappūr (city) 209
 Pūranappūr lea e-holders 209
 Purattāṣi Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 165, 206—
 Purattāṣi car festival at Tirumalai 7, 154, 157, 160, 162, 206—
 Purattāṣi Sāshavāhanam festival at Tirumalai 218
 Purattāṣi Tīrthavāri festival at Tirumalai 201
 Purushārtha-siddhi 22
 Purushōttamayyan (donor) 146
 Pūrvachāryas=Preceptors 266
 Pūrvachāryas in Mangāputam temple 266
 Pushpayāgam festival at Tirumalai 118, 188, 197, 218, 296

Q

Quarter share 11—
 Queen Kommanman 63
 Queen Kommanman's garden at Tirumalai 65
 Queen Ūbalachchi-amman's maṭṭapam at Tirumalai 110
 Queen Periya Kommanman 65
 Queen Tathukkōnamman 180
 Queen Varadāḷi amman (donor) 61, 319

R

Rāchirāja (chief) 177, 316
 Raghunādhana=Śrī Rāma 1, 91—
 Raghunādhana at Tirumalai 91, 92, 114
 Raghunādhana in Tirupatī 1—
 Raghunādhana in Tiruvāṅkatapuram 128
 Rājāna offerings (superior offerings) 109
 Rājanātha (poet) 1, 86
 Rājanātha's Achyutarāja - Abhyudaya (Sanskṛit work, 1, 86
 Rājaparamēśvara (king's title) 1—
 Rājya=Province 89
 Rājya, Chandragiri—89
 Rājya, Penukonda—89
 Rājya, Tiruvadi—89

Rājya, Udayagiri—89
 Rāmā-Bhattar (General and donor) 89, 68, 162
 Rāmā-Bhattar's garden at Tirumalai 128
 Rāmā-Bhattar's garden festival 148, 151
 Rāmā-Bhattar's maṭṭapam at Tirumalai 152,
 Rāmā-Bhattarayyan=Rāmābhattar 122, 152, 178, 285
 Rāmachandra Dīkshitar (Officer and donor) 117
 Rāmachandra Dīkshitar's garden at Tirumalai 48, 117
 Rāmachandra Dīkshitar's garden festival 148, 153
 Rāma-mantri (minister) 67
 Rāman (Officer) 309
 Rāmānujādāsar (donor) 185
 Rāmānuja-Gōvindar (donor) 71
 Rāmānuja, Śrī—Udayavar 19—
 Rāmānujan in Tirupatī temple 92—
 Rāmānujan's Adhyayanōtsavam 19
 Rāmānujan's shrine 249
 Rāmānujan's shrine at Tirumalai 296
 Rāmānujan, Kandai—(donor) 247
 Rāmānujakiṭam (free feeding house) 7
 Rāmānujakiṭam at Tirumalai 7
 Rāmānujakiṭam in Tirupatī 8
 Rāmānujakutim Dharmā-kartā 11
 Rāmānujan street at Tirumalai 7, 280
 Rāmānujayan's house at Tirumalai 7
 Rāmānujayan's garden in Tirupatī 8
 Rāmānujayan's ubhayam 1, 7—
 Rāmānujayangār, Kandai Aṇṇiya—(donor) 71
 Rāmānujayangār, Kandai—(donor) 7, 187
 Rāmānujayangār, Kumara—(donor) 1
 Rāmāpura-śrīma (division) 272
 Rāmāṣayya (Officer) 126, 274
 Rāmāyana, Bhayakkāra—(Officer) 67
 Rāmāyana Bhāskara=Minister Bhāchcharāyana 67
 Rāmāyana (devotee) 302
 Rāmāyana (donor) 58, 142, 183, 211
 Rāmāyana's house at Tirumalai 218
 Rāṇjakam (title) 24
 Rāṇjakam kuppavāri (temple damsel) 24
 Rathagavullu (temple village) 318
 Rathasaptamī (auspicious day) 119
 Rathasaptamī festival in Tirupatī 219

INDEX

Rāyalappādu (temple village) 17
 Rāyaprōḷi (village) 221
 Rāyaprōḷi Kālahastī Dīkshitar (donor) 211
 Rāyasam=secretary 77
 Rāyasam Koṇḍamarasayya (donor) 77, 200
 Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar (donor) 48, 50, 117
 Rāyasam Timmarasayyar (donor) 208
 Rēkhai pon=gold coins 80, 89, 48, 61, 95—
 Rēkhai-varāhan=gold coins 818
 Rēvanūr (village) 68
 Rēvanūr Lingama-Bhaṭṭar (scholar) 68
 Rēvanūr Mahādēva-Sōmayāji (scholar and donor) 68
 Rik-sākhā 17, 20—
 Ritvik=priests 109, 181
 Rubies 85
 Rukmīṇi-aṇṇan, Adaippam—(donor) 111, 118

S

Sabhayār (temple councillors) 88, 40, 54, 81, 108, 183, 175, 190
 Sabhayār's flower garden at Tirumalai 77
 Sacred thread=Yagñyōpavitam 80
 Sādayapallī (village) 175
 Sādayapallī Tippu-setti (merchant) 175, 180
 Sagavarai (village) 125
 Sage Suka 218
 Sahasra-Kalasābhishēkam festival at Tirumalai 18, 91, 154, 157, 160, 162, 165, 169, 206
 Sahavasi (family) 124
 Sajjarautu (family) 69, 80
 Sajjarautu Polaiyan (person) 14
 Sakkaṭai=mandai (offerings) 198
 Sālaipākkam (village) 20
 Sālaipākkam Nāgaiyar (donor) 20
 Salaka (Royal family) 51
 Salakarāja (chief and donor) 51, 169, 324
 Salakarāja Peṇṇa Tirumalayyadēva Mahārāja 65, 180
 Salakarāja Sūru Tirumalarāja (chief and donor) 818
 Sāluva (Royal family) 141
 Sāluva Gōvindarāja (chief and donor) 141, 144, 242, 315
 Sāluva Narasimha (ruler) 7
 Sāluva Narasimha's Rāmānujakuṭam 7

Saluva Rāchirāja (chief) 141
 Sāluva Timmarasa 144, 177
 Samaiyar (scholar) 280
 Samaiyar Gōvindarājan (person) 280
 Samapuram Tinnai (temple village) 282
 Sambhāra elpadī (offerings) 198
 Samit=sacrificial fuel 109, 181, 280
 Sami-tree festival at Tirumalai 180, 181, 193, 263
 Sāmu-seṭṭiyar (donor) 196
 Sāmu seṭṭiyār's garden in Tirupati 197
 Sandhi=offerings 18
 Sandhi-adaippu=distribution 18—
 Sandhi prasādam 807
 Sandhi-tiruppōnakam (offerings) 71
 Sandhyāvandana mai tapam 22
 Sangama-kōṭṭai (temple village) 80
 Sangamāmbikā (wife) 806
 Sankīrtanas of Tāllapākam poets 42, 82
 Sankīrtana-Bhaudāraṇi at Tirumalai 18, 287
 Saptanāda Panditar (scholar) 147
 Sapphires 35
 Sāranāgata Vajrapaṇjara (title) 266
 Saranu seṭṭiyāi (donor) 26
 Sarvamānya Agrahāra=tax free village 266
 Sarva mānya-Agrahāra=Alamēlumangā-puram 266
 Sathakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār (citizen) 26
 Sāttāda Śrīvaishnavas= Sāttanambis 186, 280
 Sattayappa-Nāyakkar (chief) 77
 Sāttumurai festival 189—
 Second visit of Achyutarāya 108
 Sellan=Sellayan (person) 145
 Śelvi (temple damsel) 215
 Sēnai Mudaliyār=Viśhvaksēna 9, 11, 18, 80, 85, 257
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18, 101
 Sēnai Mudaliyār's birth-star festival 9, 101
 Serpents vehicle=Sēshavāhanam or Tiruvanantal 101, 213
 Sesha image 109
 Sēshavāhanam festival at Tirumalai 58, 101, 118, 218, 274
 Sēshavāhanam festival in Tirupati 26, 57, 147, 316
 Sēttalūr (village) 297
 Sēttalūr Āchchārāyan (donee) 297

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Sēttalūr Ponnambalanāthar (person) 304
 Sēttalūr Sūmivāsayan (donor) 294
 Sevvī (temple damsel) 85
 Sēvvu-ettī (donor) 167
 Sīdai-padi (offerings) 50
 Siddhayan, Vēṅkatatturavār (Tirumalai temple accountant) 275
 Sikkharam (tower) 85
 Silāsāsanam=stone records 7—
 Silpi=Artisan 231, 312—
 Sīmādrī (hills) 306
 Singa-murai (fuel suppliers) 41, 81—
 Singarāja (chief and donor) 169, 324
 Sippiyar=Artisan 81, 285
 Sīrmai=District 17
 " Avukku—17
 " Erumigam—48
 " Gandikōtai—20, 61
 " Kalavai—17
 " Kañchigunta—17
 " Kōdaviḍu—109
 " Mērai—30
 " Nārāyaṇapuram—61
 " Pottappi—214
 " Sagavarai—125
 " Siruvolūr—17
 " Tuvvur Kañchigunta—224
 " Viluppuram—63
 Sūmārrūr (village) 360
 Sūmārrūr Nallān (devotee) 360
 Sūrayyāngār (donor) 18
 Sūrayyāngār's house at Tirumalai 13
 Sūrupādi (village) 28
 Sūru Timmayyāngār (treasurer and donor) 74
 Sūru Tūmalarāja (chief and donor) 318
 Sūru-Tiruvēṅkata Chakravartī Ayyāngār 13, 309
 Sūruvolūr sīrmai (district) 17
 Sītadēvī at Tirumalai 114, 296
 Sūttayan=Tiruvānantūlī in (donor) 250
 Sūvappu Rāmānuja Gōvindar (donor) 71
 Snapanam=holy bath 280
 Snapanam tūmañjanam = holy bath 36, 280, 250—
 Sōma image 109
 Sōma-pratimā 280
 Sōma-kumbham (pots) 109
 Sōmarasayya (chief minister) 282
 Sōmayājyār (scholar) 211
 Sōmayājulappallī (temple village) 18

Spring festival at Tirumalai 91
 Spring festival by Gōvindarajan 230
 Sravānam (God's star) 18
 Sravanar festival at Tirumalai 18, 190, 197
 Sravanam festival by Tirumalanāthar-pillai 190
 Sravana-tūmañjanam 190
 Sūri Achyutaperumal (God) 225
 Sūri Alagiya-Perumal=Sūri Sundararajan 9
 Sūri Alagiya Perumal in Tiruchānūr 9
 Sūri Bhāḍaranī=Temple treasury 7—
 Sūri Chinna Tirumalayyāngār (donor) 266
 Sūri Gōpālakṛishṇan in Tiruchānūr 178
 Sūri Gōvindarajan (God in Tirupati)
 Sūri Gōvindarajan's Adhyāyāṅtsavam 8—
 " Ānī-Brahmotsavam 8—
 " Ānivarai Āsthānam festival 237
 " Chittinai Viṣṇu festival 80
 " Dhanurmāsa-pūja 58—
 " Dipāvalī festival 26
 " Ēkādaṣī festival 26
 " Floating festival 26, 40
 " Kārtikai festival 26
 " Gaṇēndra moksham festival 85
 " Makara - sankramam festival 85
 " Masi-Makham festival 56
 " Padiyāṇṭtai (hunting) festival 26
 " Panguni Uttirām festival 219
 " Ratha-captamī festival 219
 " Sūri Jayantī festival 26
 " Summur festival=Kōḍai-tirunāl 26
 " Swing festival 26
 " Tanīiramudu festival 66
 " Uṇi-adi festival 26
 " Vaikāṣī - Brahmoṭsavam 8—
 " Yugadi festival 26—
 Sūri Jayantī festival at Tirumalai 8, 18, 26, 118, 154, 157, 160, 165—
 Sūri Jayantī festival in Tirupati 26

INDEX

Śrī Kalyāna Vēṅkaṭeṣa Perumāl at Nārā-
 yanavanam 148
 Śrī Kalyāna Vēṅkaṭeṣa Perumāl at Mangā-
 puram 266
 Śrīkaina maṭṭapam in Tirupati 101
 Śrī Kṛṣṇan (Lord) 18
 Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 18, 33, 46, 91,
 92, 101, 118, 190, 252, 295—
 Śrī Kulaś hara Alvāi in Tirupati 8
 Śrīkūrmam (city) 306
 Śrī Lakṣmīdēvī (Goddess) 180
 Śrī Lakṣmīdēvī festival at Tirumalai
 180, 252
 Śrīmadvēdamārga - pratisṭhāpanāchārya
 (title) 266
 Śrīman Mahāmandalēśvara (king's title)
 51—
 Śrī Narasiṃha (God) 147
 Śrī Narasiṃha in Śrīnivāsapuram 147
 Śrī Narasiṃha in Tirupati 147, 241
 Śrīnivāsapriyan (devotee) 360
 Śrīnivāsapuram (suburb) 9, 147
 Śrīnivāsapuram Alagiya - ūṅgar = Śrī
 Narasiṃha 9
 Śrīnivāsar, Vēlaikkadaṇḍaperumāl (per-
 son) 212
 Śrīnivāsayyan, Kandāḍai (religious tea-
 cher)—309
 Śrīnivāsayyan, Sēṭṭalār—(donor) 294
 Śrīnivāsayyan's garden at Tirumalai 295
 Śrīnivāsayyan's house at Achyutarāya-
 puram 296, 297
 Śrīnivāsayyan's house at Tirumalai 295
 Śrīnivāsayyan's house in Tirupati 296
 Śrīnivāsayyan's house at Vādirāapuram
 297
 Śrīnivāsa-Sahasra-nāman (1008 appella-
 tions of God) 85
 Śrīngāra-Saṅkīrtanas (songs) 42
 Śrī Padmāvatī=Goddess Alarmēlmangai
 Nāchchiyār 109, 110
 Śrī Padmāvatī festival 109
 Śrī Parāśara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
 Śrīpatyāchārya (scholar) 306
 Śrī Raghunāthan at Tirumalai 92, 296
 Śrī Raghunāthan in Tirupati 1
 Śrī Raghunāthan in Tiruvēṅkaṭapuram 123
 Śrī Rājanātha (poet) 1, 35
 Śrī Rāma at Tirumalai 296
 Śrī Rāma in Tirupati 1, 9, 39
 Śrī Rāma's floating festival in Tirupati 39

Śrī Rāma's monthly festival at Tirumalai
 114
 Śrī Rāma's monthly festival in Tirupati
 260
 Śrī Rāma Navami festival at Tirumalai
 118, 154, 155, 157, 160, 162, 163,
 165—
 Śrī Rāma Navami festival in Tirupati 9, 187
 Śrī Rāmānuja=Udayavar or Emperu-
 mānār 19, 83, 91, 189
 Śrī Rāmānuja at Tirumalai 19, 91
 Śrī Rāmānuja in Tirupati 9, 92, 93, 251—
 Śrī Rāmānuja - siddhānta-Śhāpanāchārya
 (title) 266
 Śrī Rāmappillai=Kṛṣṇayyan 322
 Śrī Rāmappillai=Siddhayyan 323
 Śrīrāmāyyangār (preceptor) 103, 204, 322
 Śrīrāmāyyangār (Officer) 159
 Śrīrāmāyyan (Officer) 67
 Śrīrangam (holy city) 65
 Śrīrangam Kandāḍai Annan (religious
 teacher and donor) 65
 Śrīrangam Kandāḍai Appan (religious
 teacher) 181
 Śrīranga-Māhātmyam (Sanskrit work) 266
 Śrīranga-Nāyakkar (donor) 150
 Śrīranga-Nāyakkar's garden at Tirumalai
 151
 Śrīrangarājār Rāmāyyan (devotee) 362
 Śrī Sundararājan (God) at Tiruchānūr 9
 Śrī Sundararājan=Alagiya Perumāl 9
 Śrī Sudarsana stones 22
 Śrī Sudarsana=God Tiruvāli-Ālvān or
 Chakrattālvān 183, 213
 Śrī Svāmipushkarai=Tirukkōṇēri, (Holy
 tank at Tirumalai) 257—
 Śrīvaishnavas 103, 119, 140—
 Śrīvaishnavas' permission 13—
 Śrī Varahasvāmī=Gnānappirān, God at
 Tirumalai 82, 314
 Śrī Varahasvāmī's annual birth-star 296
 Śrī Vēdāntāchārya (title) 266
 Śrī Vēdāntadēsika (the famous spiritual
 teacher and author) 266
 Śrī Vēṅkaṭeṣa = Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=
 Periya Perumāl at Tirumalai 1, 19—
 Śrī Vēṅkaṭeṣa's Adhyayanōtsavam 8—
 " Āḍi-Ayanam festival 8—
 " Āḍi Brahmōtsavam 7—
 " Alarmēlmangai Nāchchi-
 yār festival 109

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Śrī Vēṅkatēsa's Āṇi Brahmōtsavam 8—
 " Āṇivarai Āsthānam festi-
 val 118, 287
 " Ankurārpanam festival
 154, 157, 188—
 " Anna - uñjal - tirunāl =
 swing festival 154, 157,
 160—
 " Archanā = worship 85
 " Arpaṣi Brahmōtsavam 7—
 " Āsthānam or levee 19,
 26—
 " Āvanī Brahmōtsavam 7
 " Brahmōtsavam = annual
 festival 7—
 " Car festival 7, 18, 154,
 157—
 " Chitrāpūrnimā festival
 200
 " Chittirai Brahmōtsavam
 7—
 " Civet-oil ablution 80, 81,
 74
 " Damanōtsavam festival
 299
 " Dhanurmāsa-pūjā 58—
 " Dipāvali festival 18—
 " Dvādaśi festival 8
 " Floating festival 48—
 " Friday - tirumañjanam
 (holy bath) 80, 81, 74
 " Garden festival 48, 148,
 153
 " Garuda-vāhanam festival
 18
 " Gold-treasure = Por-
 Bhaḍāram 7, 8
 " Hunting festival 18, 48—
 " Kaṣika-purānam festival
 91
 " Kanuvu festival 18, 118
 " Kārtikai Brahmōtsavam
 56, 66
 " Kārtikai car festival 154
 " Kārtikai (star) festival 8
 " Kartikai Vanabhōjanam
 (picnic) festival 198
 " Lakshmīdēvī-festival 109
 " Mahālakṣmī festival 8
 " Mannasamudram festival
 44—

Śrī Vēṅkatēsa's Maṣi Brahmōtsavam 7—
 " Monthly birth-star festi-
 val 18, 90—
 " Mukkōṭi-dvādaśi festival
 18, 92, 118,
 " Mukkōṭi-ākādaśi festival
 18, 92
 " Nāmārchana = Worship
 257
 " Nāvalūrru (spring) channel
 festival 65, 77—
 " Nine Brahmōtsavam 18,
 154—
 " Pāḍiyavēttai (hunting)
 festival 48, 59, 155—
 " Padmāvatī festival 109
 " Panguni Brahmōtsavam
 165, 106—
 " Panguni car festival 154,
 157—
 " Panguni Sēshavāhanam
 festival 218
 " Pavitōtsavam 8—
 " Puḷugukkāppu = Friday
 ablution 74
 " Purattāsi Brahmōtsavam
 7—
 " Purattāsi car festival 7,
 154—
 " Purattāsi Sēshavāhanam
 festival 218
 " Purattāsi Tīrthavāri festi-
 val 201
 " Pushpa yāgam festival =
 Dvādaśārādhanā 118,
 188—
 " Sahasra-kalaśābhīṣhākam
 festival 18, 91, 154—
 " Sami-tree = Vannimaram
 festival 180, 198—
 " Sankīrtana - Bhaḍāram
 (songs treasury) 18, 287
 " Sēshavāhanam festival 58,
 101, 118—
 " Snapana tirumañjanam
 = holy bath 86
 " Spring festival 91
 " Śravanam-star festival
 1°, 190, 197
 " Śravanam-tirumañjanam
 190

INDEX

Śrī Vēṅkatēśa's Śrī Bhaṇḍāram=Temple-treasury 7—
 „ Śrī Jayantī festival 8, 18
 „ Śṛṅgāra - Sankīrtanas (songs) 42
 „ Śrīnivāsa sahasra-nāman (1008 appellations) 85
 „ Śrī Rāma Navamī festival 118, 155—
 „ Sthānattār=Trustees 7—
 „ Summer festival=Kōḍaitirunāl 8—
 „ Swing festival=Uñjal-tirunāl 8—
 „ Tai Brahmōtsavam 8—
 „ Temple treasury 7—
 „ Temple trustees 8—
 „ Tōmāla sēvā 56
 „ Uri adi festival 154—
 „ Vanabhōjanam festival (picnic) 198
 „ Vasantōtsavam 18—
 „ Yagnyōpavitam (sacred thread) 80
 „ Yugādi (Telugu New year's day) 18—
 Śrī Vīra (king's title) 1—
 Śrī Vīrapratāpa (king's title) 1—
 Śrī Yatrājayyāṅgār (manager) 266
 Śrī Viśhvakṣēna=Sēnai Mudaliyār 257—
 Śrōtriya Brāhmana 20
 Sthānattār=Trustees of Tirumalai Temple 7— [1—
 Successor of Kṛiṣṇarāya=Achyutarāya
 Sudarsana stones=Tiruvālikkallu 22
 Sudarsana (God)=Tiruvālī Ālvān or Chakrattālvān 183, 213—
 Śūdikkodutta Nāchchiyār=Śrī Gōḍāḍēvi=Āṇḍāl (divine consort) 8, 26, 57, 80, 101, 189, 140, 187—
 Śūdikkodutta Nāchchiyār's Mārgali-nīrātōtsavam in Tirupati 57—
 Suka (sage) 218
 Śukla-Yajus-sakhā 74
 Sūkta 212
 Sukhiyan-padi (offerings) 7
 Sukhiyan-prasādam 81—
 Sumangalis (married women) 109—
 Summer festival=Kōḍaitirunāl at Tirumalai 8, 18, 26, 154, 157, 160, 162, 165, 169—

Summer festival in Tirupati 8, 258
 Sundararājan (God) at Tiruchāṅgr 9
 Śūra (learned person) 67
 Sūrya-prabhā (vehicle) 220
 Svāmī-Pushkarinī = holy tank at Tirumalai 88, 82, 185, 257
 Svarnavarsham (gift) 86
 Swing festival = Uñjal-tirunāl at Tirumalai 8, 18
 Swing festival in Tirupati 26, 316

T

Tai-Amāvāsyā (festival day) 8, 56, 197, 247
 Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 66, 165, 206, 257
 Tai-car festival 206
 Talikai prasādam (offerings) 24
 Tāllapākam (village) 266
 Tāllapākam poets 287
 Tāllapākam Peda Tirumalayyāṅgār (poet and donor) 80, 177, 266
 Tāllapākam Periya Tirumalayyāṅgār 224, 234, 287
 Tāllapākam Tirumalayyāṅgār (donor) 17, 82, 141, 144, 198, 231
 Tāllapākam Tirumalāchārya 42
 Tammappan (donor) 38
 Tamappūr (village) 358
 Tamappūr Timmarasayyan 358
 Tāmarai-pākkam (temple village) 48
 Tandalam (temple village) 201
 Tānikkāy-beads (ornaments) 85
 Tanṇiramudu festival 66, 97, 247, 297
 Tappaḍa Bhasava Reddi (chief) 76
 Tathukkōnamman (queen and donor) 180
 Tatvavādi Timmaṇṇagal (devotee) 221
 Telugamā (queen) 67
 Temple by Rāmabhaṭṭar 123
 Temple Accountants 39—
 „ Astrologer 222
 „ Car 1, 290—
 „ Cooks 40—
 „ Council 38—
 „ Councillors 108, 138
 „ Damsels 269—
 „ Managements=Nirvāham 27, 40
 „ Officials=Vagai 57
 „ Priests=Nambimārs or Archakas 235
 „ Servants 54—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Temple Treasury 7, 13, 14, 17—
 „ Trustees—Sthanattai 7, 13, 14—
 Temple village—Achyntarāyapuram 125
 „ „ Ālambākkam 285
 „ „ Āndupalli 203
 „ „ Chinamadappulū 61
 „ „ Chīrāla 208
 „ „ Eniaguntiyapalli 17
 „ „ Gollapalli 272
 „ „ Kattamuvāipalli 17
 „ „ Kāvanūr 287
 „ „ Kijangunram 287
 „ „ Kuppam 287
 „ „ Mallapuram 170
 „ „ Mangamūr 61
 „ „ Mangapuram 266
 „ „ Maruman : Gaundapuram 95
 „ „ Maruvakarai 103
 „ „ Mutukūr 20, 61
 „ „ Paṇḍapalli 61
 „ „ Pallapuram 224
 „ „ Pañchavanmādevi 120
 „ „ Parittipputtūr 225
 „ „ Pāsikalpādu 149, 195
 „ „ Penniyapalli 95
 „ „ Pērāla 208
 „ „ Perumālpalli 95
 „ „ Polivā 61
 „ „ Pūndi 30
 „ „ Rathagevull 318
 „ „ Rāyalappādu 17
 „ „ Samapuram Tūnai 282
 „ „ Sangamakṣottai 30
 „ „ Sōmayajulapalli 17
 „ „ Tāmaraiṭṭākkam 18
 „ „ Tandalam 201
 „ „ Tippanapalli 17
 „ „ Tūkkipākkam 33
 „ „ Uttamanallūr 197
 „ „ Uttampalli 318
 „ „ Valitratti 63
 „ „ Valli 61
 „ „ Vēlūpālaiyam 208
 „ „ Viṣṭaru 95
 Ten Brahmōtsavam at Tirumalai 169, 252
 Tevammai (donor) 147
 Teyvanāyakan matham 247
 Tīlānnam (offerings) 285
 Tīlādēvi—Goddess 81
 Tīlakkuvāyttān mantapam 85

Timmakka (donor) 88
 Timma-mantri—minister 67
 Timmana Udayar (Officer) 165
 Timmappa Nāyakkar, (Adaiṭṭam Officer) 105
 Timmappa Nāyakkar (general) 206, 264
 Timmatāja Salakarāja (donor) 51
 Timmarasa (treasury Officer and donor) 28
 Timmarasa—Sāluva, (chief) 144
 Timmarasayyan-Rāyasani, (donor) 208
 Timmarasayya — Dalavāy (commander and donor) 282
 Timmayyan—Uddida, 263
 Timmayyan 280
 Timmayyan (supervisor) 357
 Tippapalli (temple village) 17
 Tippasani (temple damsel) 48, 96, 269
 Tippu Nāyakkar—Koluva, (Officer) 279
 Tippu-settiyār (merchant) 175, 180
 Tiruchānūr—Tiruchchukanūr 9, 11, 186, 212—
 Tiruchchivikai-padi (offerings) 40
 Tiruchchukanūr—Tiruchānūr 8, 11, 186, 212—
 Tiruchchukanū Assembly 212
 Tiruchchukanū—Vādirājapuram 178
 Iru-dvādasi—Mukkōti-dvādasi at Tirumalai 18, 91, 257
 Tirukkachchi Nambi (preceptor) 267
 Tirukkachchi-Nambi in Mangapuram temple 267
 Tirukkalyānam—Marriage festival 91, 135
 Tirukkannāmadai (offerings) 11, 33—
 Tirukkāppu-nan=sacred thread 250
 Tirukkodi Ālvan—Flag Garuda 26, 217, 259—
 Tirukkōṇṇi—Gōvīndapushkarinī (tank in Tirupati) 26
 Tirumalai—Upper Tirupati (sacred Hills) 8—
 Tirumalai Āchāryapurushas 309
 „ Ādi-Ayanam—Ānivarai Āsthānam festival 237—
 „ Ādi-Brahmōtsavam 7—
 „ Adhikariyār=manager 133
 „ Adhyayanōtsavam 18, 155, 157—
 „ Ādi-Brahmōtsavam 8, 312
 „ Ānivarai Āsthānam festival 101, 108—
 „ Anusandhānam 123, 133
 „ Appan's ubbāyam 289

INDEX

Tirumalai Ayyangār (Iṭṭappikam) 80, 141, 144—
 „ Ayyangār's house at Tirumalai 198
 „ Aṭṭasi-Brahmōtsavam 7
 „ Āṭṭam-Brahmōtsavam 7
 „ Bhaṭṭar (scholar) 120
 „ Bhaṭṭar-Vai dalār, (scholar) 270
 „ Brahṁōt-savam 7, 8, 17—
 „ Baṅgūṇṭṭikā 290
 „ Car festival 7, 18, 154, 157, 160—
 „ Chittirai-Brahmōtsavam 7, 182—
 „ Chittirai Viṣṇu festival 296
 „ Chittipūrnimai festival 200
 „ Damanōtsavam 279, 299
 „ Dance 24
 „ Dhanurmāsa pūjā (worship) 58, 117, 217
 „ Dīpāvali festival 18, 118
 „ Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas 290, 294, 330
 „ Floating festival 48, 59, 154, 157, 160—
 „ Flower gardens 44, 58, 54, 65, 77, 93, 112, 114, 122, 125, 182, 148, 151, 222, 246
 „ Garden festival 148, 151
 „ Gaṇḍavāhanam festival 18
 „ Gūṇappūṇ = Śrī Varāha-svāmī (God) 257
 „ Gold treasury 8
 „ Gōvindai (donor) 200
 „ Hills 86
 „ Hunting festival 18, 157, 160—
 „ Jōsyar (temple astrologer) 214
 „ Kaṭṭika purāṇam festival 91
 „ Kaṭṭika festival 18—
 „ Kārtikai-Brahmōtsavam 66—
 „ Kārtikai festival 8
 „ Kōḍai tirunāl = Summer festival 18, 117—
 „ Kōyil-Kōlvi (religious supervision) 254
 „ Kōyil-Kōlvi Jīyar 254
 „ Kumāra Tattayyangār 324
 „ Lakṣmāvan (God) 114
 „ Lakṣmīcōṭṭi festival 295
 „ Mahālakṣmī festival 8

Tirumalai Malayappasvāmī = Malay-kunyanima Petumal (Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa) 8, 101—
 „ Marriage festival 91, 118
 „ Māsi-Brahmōtsavam 7
 „ Mukkōṭi-dvōḍasi festival 18, 92, 118, 257
 „ Mukkōṭi-ākāḍasi festival 314
 „ Nāchchi (donor) 338
 „ Nambūndis = Vāikhāṇasa-Aiṇakas 57, 252, 256
 „ Nārasānnyakkai street 288
 „ Nīvalūṇu (spring channel) festival 65
 „ Nīrālī-maṭṭapam 82, 198
 „ Pāḍiyavēṭṭai (=hunting) maṭṭapam 87
 „ Pallavarāyan-maṭṭham 101
 „ Panguni-Brahmōtsavam, 154, 157—
 „ Pavitrōtsavam 8, 18, 154, 157—
 „ Pēraulālan maṭṭham 811, 812
 „ Pēraulalayan (donor) 290
 „ Periya-Kōyil-Kōlvi (donor) 277
 „ Periya Petumāl = Tiruvēṅkata-mudaiyān or Śrī Vēṅkatēsa 290
 „ Pumarvasu festival 114
 „ Purattāsi-Brahmōtsavam 7—
 „ Pushpayāgam = Dvōḍasārūḍhanam festival 118, 197, 296
 „ Rāghunāthan = Śrī Rāma 92
 „ Rāman = Śrī Rāman 296
 „ Rāmānujan = Uḍaiyavar 18, 56, 151, 157—
 „ Rāmānuja-kōṭam 11
 „ Rāmānujayan street 7
 „ Saḥaiyār = (temple councillors) 190
 „ Saḥasra - kalai ābhishēṭkam 18, 154, 160—
 „ Sankīrtana-Bhaṇḍam 18, 287
 „ Sāttanambis = Sāttāda Śrī-vaishnavas 136
 „ Sēnai Mudaiyār = Viṣṇvakṣēna 18, 77, 198—
 „ Sēshavāhanam festival 58, 118, 274

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Tirumalai	Sitādēvi	114
"	Śoṭṭai Kumāra Tāttayyangār (religious teacher)	324
"	Spring festival	77
"	Śravanam festival	18
"	Śrī Jayanti festival	18, 118, 155, 157—
"	Śrī Kṛṣṇan	38, 190—
"	Śrīnivāsayan (donor)	294
"	Śrī Rāman	198, 296—
"	Śrī Rāma-Navami festival	92, 118, 155, 157
"	Śrī Rāmānuja=Udayavar	19, 155, 157, 197—
"	Śrī Rāmānujan's Adhyayanōt- savam	155, 157—
"	Śrī Rāmānujan's annual birth- star festival	200
"	Śrī Sudarśana	814
"	Sthānattār=Trustees of Tiru- malai temple	7, 18, 20—
"	Summer festival=Kōḍai tirunāl	18, 117, 157, 160—
"	Svāmi-pushkaripī (holy tank)= Tirukkōṇēri	88, 82, 101, 261
"	Swing festival	18
"	Tai-Brahmōtsavam	5, 77, 154, 157—
"	Tannītamudu festival	66
"	Tāttayyangār	324
"	Temple	18—
Tirumalai	Temple Astrologer	222
"	" Accountants	219, 230 275—
"	" Archakas	85
"	" Council	88
"	" Councillors	188, 190
"	" Damsel	338
"	" Dancer	24
"	" Marriage festival	185
"	" Measure	103—
"	" Priests	85
"	" Repairers	188
"	" Trustees	7, 14, 20—
"	" Tirumāmaṇi-maṭṭapam	240
Tirumalai	Tirumañjanam=holy bath	80
"	Tirumañjana-sālayār	183
"	Tirumoli-paḍi (offerings)	101

Tirumalai	Tiruppanippillai=temple repai- rers	189
"	Tiruvāḷi Āḷvār=Śrī Sudarśana	814
"	Tiruvēnkata Jiyar (donor)	254
"	Tiruvēnkaṭanādhān garden	290
"	Tiruvēnkaṭanādhān maṭham	290
"	Trustees=Sthānattār	7—
"	Udayavar=Śrī Rāmānuja	18, 19, 155, 157, 197, 290
"	Udayavar's Adhyayanōtsavam	19
"	Udayavar's annual birth--tar festival	290
"	Ugra-Śrīnivāsa=Śrī Vēnkaṭat- turaivār	18, 91
"	Ulagappar (donor)	100
"	Uñjal-tirunāl = Swing festival	299—
"	Uri-adi festival	18, 118, 155—
"	Vada Tiruvēnkata Jiyār	91
"	Vanni - maram=Vijayadaśami festival	185, 274
"	Van-Śaṣhakōpan maṭham	56, 325
"	Varāhasvāmi (God)	82, 257, 296, 304, 314
"	Vasantōtsavam	18, 157, 160—
"	Vijayadaśami festival	185
"	Vishvaksēna=Sēnai Mudaliyār	18
"	Water-shed	51
"	Yāgasālai	257, 314
"	Yatirāja Jiyar (donor)	87, 277, 311, 312
"	Yatirāja Jiyar maṭham	87
"	Yugādi festival	18, 118, 204
Tirumalayyadēva	Mahārāja (king)	65
Tirumalayyadēva	Mahārāja's garden at Tirumalai	65
Tirumalaiyappar	(donor)	188
Tirumalayyangār's	house	17, 193
Tirumalarājā	(chief)	180
Tirumāmaṇi-maṭṭapam	at Tirumalai	92, 290
Tirumangai	Āḷvār (saint)	9, 11, 183, 186, 284, 267
Tirumangai	Āḷvār's shrine in Tirupati	197
Tirumañjanam	=holy bath	8

INDEX

Tirumanjana padī (offerings) 8—
 Tirumanjana-Salaiyār 133
 Tirumanjana-tiuppōnakam (offerings) 33
 Tirumoli (family work) 101, 234
 Tirumoli padī (offerings) 101
 Tirumun kāṇikkai=(cash offerings) 33, 10
 Tirunimaiyūr family 276
 Tirunima-ūr-udaiyān (donee) 11—
 Tirupati=holy city 26—
 Tirupati Āchāryapurushas 13, 57, 71—
 „ Achyutaiāyapuram (suburb) 202,
 225
 „ Adhyayanōtsavam 8, 139, 183—
 „ Ādi-Ayanam = Ānivarai Āsthā-
 nam festival 8, 237
 „ Aḷaiya Śingai=Śrī Narasimha-
 Svāmī 9
 „ Ālvār-Tīrtham (Chakratīrtham or
 Kāpila-tīrtham) 97—
 „ Āṇḍāl=Śūḍikkōḍutta-Nāchchi-
 yār=Śrī Gōḍḍōvi 8, 26—
 „ Āṇḍāl's Kanu festival 80
 „ Āni-Brahmōtsavam 26, 56
 „ Ānivarai Āsthānam festival 237
 „ Ānusandhānam 250
 „ Āvanī-Avittam festival 323
 „ Bhōgi car festival 101
 „ Bhūtattālvār (saint) 66
 „ Car (Śrī Rāma's temple car) 1
 „ Chakra-Tīrtham=Ālvār-tīrtham
 in Tirupati 22
 „ Chakravartī Ayyangār (donor) 13
 „ Chitrakōṭi-mantnam 219
 „ Chittirai-Vishu festival 80
 „ Damsels 263—
 „ Dhanurmāsa-pūjā 69, 217—
 „ Dīpāvalī festival 26, 56—
 „ Ēkākī Śrīvaishnavas 172
 „ Floating festival 242
 „ Gardens 8, 80, 152, 180, 186—
 „ Garudavāhanam festival 250, 323
 „ Gōḍḍōvi=Āṇḍāl 8, 26—
 „ Gōvindasāni (donor) 14, 69, 80
 „ Hanumasāni (donor) 263
 „ Huntug festival 14, 26, 50—
 „ Kaiyār-Chakram festival 56
 „ Kandādi Rāmānujayangār 7
 „ Kanu festival 101
 „ Kārtikai festival 8, 26—
 „ Kōṇṭri=holy tank 26

Tirupati Kṛishnayyan (donor) 201
 „ Kulasēkhara Ālvār (saint) 9, 183
 „ Kulasēkhara Ālvār's Adhyayanot-
 savam 9
 „ Kumāra Rāmānujayangār
 (donor) 7
 „ Kumāra lāttaiyangār 147, 172,
 251
 „ Lingasāni (donor) 96, 269
 „ Mahālakshmi festival 8
 „ Mārgali-nīr-festival 8, 26
 „ Māsi-Makham festival 14, 56
 „ Merchants 26, 196—
 „ Mudal-Ālvārs (saints) 66
 „ Muddukuppāy (donor) 24
 „ Nāgu Śēṭṭiyār (merchant) 56
 „ Nambimār=temple priests 27
 „ Nāmu-setti (donor) 175, 180
 „ Nannālvār (saint) 9, 183
 „ Nannālvār's Adhyayanōtsavam
 9
 „ Nannālvār's Dhanurmāsa pūjā
 116
 „ Narasimharāya Mudaliyār (Śrī-
 vaishnavas) 26
 „ Narasimhasvāmī (God) 147
 „ Nārāyana śēṭṭi (donor) 56
 „ New-harvest festival 185
 „ Nirvāham=Management 27
 „ Panguni Uṭṭiram festival 14, 39,
 56
 „ Pavitrōtsavam 8
 „ Periyālvār (saint) 66, 183
 „ Periyālvār's Adhyayanōtsavam
 183
 „ Periya-sāmu-setti (donor) 196
 „ Pōlunāyakkān (donor) 80
 „ Poykai Āḷvāi (saint) 66
 „ Pushkarinī=Gōvindapushkarinī
 in Tirupati 14, 26
 „ Pushpayūgam=Dvāda-ārādha-
 nam 213
 „ Raghunādhān=Śrī Rāma 1, 261
 „ Rāman (God)=Śrī Rāman 1, 261
 „ Rāmanuja=Śrī Bhāshyakārar or
 Udayavar 9, 92
 „ Rāmānujakūtam 11
 „ Rāmānujayangār (donor) 1—
 „ Ratha-Saptamī festival 219

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Tirupati Religious teachers = Āchārya-purushas 18—
 „ Saranu-settiyār (merchant and donor) 26
 „ Sēnai Mudaliyār=God Vishvak-sēna 9, 80, 85—
 „ Śtshavāham festival 26, 57, 147
 „ Śrī Jayanti festival 8, 26—
 „ Śrī Karna-manṭapam 101
 „ Śrī Narasimhasvāmī = Aḷagiya singar 9—
 „ Śrīnivāsapuram (suburb) 9
 „ Śrī Rāma-Navamī festival 92, 261
 „ Śrī Rāmānujan=Uḍaiyavar 172, 251—
 „ Śrī Sudarśana = Tiruvāli Ālvān 183, 250—
 „ Śrīvaishnavas 201
 „ Śādikkodutta Nāchchiyār 11, 26
 „ Summer festival 8, 26
 „ Sūryaprabhā-vāhanam festival 220
 „ Swing festival 8, 26
 „ Tai Amāvāsyā festival 56
 „ Tai Pūsam festival 385
 „ Tanṭīramudu festival 97
 „ Temple-accountants 85, 96, 100, 215—
 „ Temple-measure=Chāluya-Nārāyanan-kāl 85—
 „ Tirukkodī Ālvān=Flag Garuda 217
 „ Tillādēvī (Goddess) 81
 „ Tirumangai Ālvār (saint) 9, 183, 197
 „ Tirumangai Ālvār's Adhyayanōt savam 9
 „ Tiruvādi Pūram festival 9
 „ Tiruvāli-Ālvān=Sudarśana 183
 „ Tiruvēnkataṁānikkam (donor) 96,
 „ Tiruvēnkatanathan matham 290
 „ Tiruvēnkatapuram (suburb) 128
 „ Tōlappār (religious teacher) 57
 „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 183
 „ Uḍaiyavar's Adhyayanotsavam 183—
 „ Ur-aḍi festival 26, 54

Tirupati Vādirājapuram (suburb) 178
 „ Vaikāsi-Brahmōtsavam 26, 56—
 „ Vaikunthavimānam 81, 281
 „ Vasanta Pārnimā festival 9
 „ Vasantōtsavam 230
 „ Vidyārthi Kṛishnayyan (donor, 201
 „ Yugādi festival 26, 56
 Tiruppallādu (work of Ālvār) 254
 Tiruppallī eḷuchchi=Dhanurmāja-pūjā 58, 285—
 Tiruppālvār (saint) 267
 Tiruppanippillai=temple repairers 81, 110, 183
 Tiruppaniyāl=temple servants 40
 Tiruppanyāram (modern Vadaiparuppu offerings) 8, 83—
 Tiruppāvādaī (offerings) 204, 234
 Tiruppōnakam=modern pongal taḷigai 8-
 Tiruttai Appayan (donor) 280
 Tiruvadī=Travancore 85
 Tiruvadī rājya (province) 85, 68, 120
 Tiruvadī war=Travancore war 85
 Tiruvādi-Pūram festival in Tirupati 9, 10
 Tiruvakkaraī village 53, 182—
 Tiruvakkaraī Ellappāpillai 295
 Tiruvāli-Ālvān=Śrī Sudarśana (God) 183, 218—
 Tiruvālipaiappinān flower garden at Tirumalai 86—
 Tiruvanantal=Śtshavāhan festival 101, 296
 Tiruvanantālvān Angūdaiyār 361
 Tiruvanantālvār Kuppayyan (donor) 219, 250
 Tiruvanantālvār (donor) 361
 Tiruvaymoli Perumāl Nayinār (preceptor) 91
 Tiruvaymoli recitation 183
 Tiruvēnkata Ayyan (donor) 245
 Tiruvēnkata Jiyar (donor) 254
 Tiruvēnkataṁānikkam (donor) 43, 96, 269
 Tiruvēnkata mudaiyān=(God Śrī Vēnka-tēsa) 7, 8—
 Tiruvēnkata mudaiyān (donor) 288
 Tiruvēnkatanādhān flower garden at Tirumalai 290
 Tiruvēnādhābhattar Rāmayyan 53
 Tiruvēnādhān matham 291

INDEX

Tiruvēṅkatayyan, Parādēsi—(donor) 188
 Tiruvēṅkatayyan (donor) 295
 Tiruvōlakkam (offerings) 40, 85, 184
 Tiru-vūral (spring) festival 247
 Tolappar (religious teacher) 57
 Iomāla-sēvai=flower decoration 56
 Tondai-mandalam (province) 209
 Traivarnika-sūtra 242
 Trivēdi Mahādēva Sōmayāji (scholar) 63
 Tūkkipākkam (temple village) 33
 Tuluva (Royal family) 150
 Tūppul Dikshitar (scholar) 28
 Tuttappai Gōvindan (donor) 92
 Tūvūr Kañchigunta sīrmai (district) 17, 224

U

Udayavar (person) 348
 Udayavar=Śrī Rāmānuja 9, 19, 91, 139, 155, 157, 160
 Udayavar at Tirumalai 19, 91, 139, 197
 Udayavar in Tirupati 9, 188
 Udayavar's Adhyayanōtsavam 19
 Udayavar's birth-star festival 9
 Udayagiri (Fort) 306
 Udayagiri (province) 272
 Udayagiri rājyam (province) 9
 Udayagiri's capture 306
 Udayagiri Kannada-Brāhmaṇa (Officer) 306
 Ūḍiyam=service 98, 105
 Ūḍiyam Ilappa Nayakkar (donor) 77
 Uḍḍidam (family) 263
 Uḍḍida Timmayyan (person) 263
 Ugra Śrīnivāsa=Vēṅkatatturaivār (God at Tirumalai) 18, 91—
 Ulagappan (donor) 304
 Ulagappar, Andhakālam Tīrtār—(donor) 100
 Ūḷiyam=service 246—
 Ul-mandalam (inner division) 209, 352
 Ul-mandalam merchants 209
 Ulundokarar-tirupṇōnakam (offerings) 193
 Umberkōnai (village) 185
 Umberkōnai Rāmānujadāsar (donor) 135
 Upādhyāya Sōmayājīyār (scholar) 211
 Uri=measure 10—

Uri-adi festival 18, 92, 154, 157, 160, 163, 165—
 Uri-adi festival at Tirumalai 18, 53, 118—
 Uri-adi festival in Tirupati 26, 54, 253—
 Urupputtūr (family) 173
 Urupputtūr Anantayyan (devotee) 173
 Urupputtūr Narasayyan (devotee) 173
 Utsavam=festival 9—
 Utsava-Bēram (processional deity) 9—
 Utsava-Mūrti 284, 285—
 Uttama Mādhavan (donee) 155
 Uthhāna-ākādasī festival 18
 Uthhāna-dvādasī festival 126, 165, 257
 Uthhāna-dvādasī festival at Tirumalai 163, 257
 Uttamanallūr (temple village) 197
 Uttamapalli (temple village) 318
 Uttarāyam=revenue or income 109, 114
 Uvachchan (temple servant) 235

V

Vadai-paḍi (offerings) 38—
 Vadai paruppu=Tiruppanyāram 119—
 Vāḍakēsariṅgal (scholar and donee) 364
 Vadamalai Bhaṭṭar (donor) 198
 Vada Tiruvēṅkaṭa Jīyar (donor) 91, 149
 Vādirājapuram=Tiruchānūr 178
 Vādirājapuram Gōpālakṛishṇan (God) 178
 Vagai=Temple Officials 40, 106—
 Vagai-paḍi (offerings) 8—
 Vāhanam bearers 231
 Vaigirikumālar (person) 197
 Vaikāsi Brahmoṭsavam in Tirupati 2, 26, 56, 217—
 Vaikhānasa-sūtra 252 256
 Vaikhānasa Appayyan (donor) 252
 Vaikhānasa Gōvindayyan 256
 Vaikhānasa Karupākara Bhaṭṭar 256
 Vaikhānasa Vēṅkatatturaivār (donor) 252
 Vaikunṭhanāḍhan (God) 365
 Vaikunṭhavalanādu (sub district) 39
 Vaikunṭha viṇṇānan (vehicle in Tirupati temple) 81, 231
 Vaimali-gōtra 279
 Valitilaikkāy beads (ornaments) 35
 Valitiraṭṭi (temple village) 63
 Valli (temple village) 61

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Vana-Bhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193, 297
 Vangāpuram (village) 165
 Vangāpuram Ellappa Udaiyai (donor) 165
 Vangīpuram Gimmāna Udaiyai 165
 Vangīpuram (village) 92, 187
 Vangīpuram Appai—Appayyangār 137
 Vannakka-gōtra 26
 Vannimaram festival=Vijayadasami festival 185
 Vannimaram festival at Tirumalai 135—
 Vannimaram festival in Tirupati 18—
 Van-Sathakōpan Matham (=Ahōbila-Matham) at Tirumalai 56, 57, 325
 Varadāji amman (queen and donor) 85, 61, 151, 186
 Varadāji-amman avasaram (worship and offering) 61
 Varadāji-amman matṭapam at Tirumalai 110
 Varadanārāyaṇan flower garden 65
 Varadānāyakkan (temple accountant) 89
 Varadarāja-Perumāl (God) 297
 Varāhan (gold coins) 180, 284—
 Varāhasvāmī (God) at Tirumalai 82, 257
 Vasanta-matṭapam 347
 Vasantapūrnimā (auspicious day) 9, 247
 Vasantōtsavam (spring festival) at Tirumalai 18, 154, 206, 230
 Vasantōtsavam in Tirupati 230
 Vāsishṭha-gōtra 103, 204
 Vatsa-gōtra 309
 Vattānidhi-Rishi-gōtra 169
 Vattī (measure) 10—
 Vattīl=cup 149
 Vayambūni (donor) 287
 Vēdāntāchārya (title) 266
 Vēdāntadēśika (famous religious teacher and author) 266
 Vēdas 109, 285
 Vēdapārāyanam=Vēda recitation 109, 181
 Vēdakkōṭṭai (village) 125
 Vēdakkōṭṭai Gōvinda Panditar (donor) 125
 Vēdakkōṭṭai Viṭṭhōji Panditar (scholar) 124
 Vēlaikkadaimai Perumal Śrīnivāsar (person) 212
 Vēlil-pālayam (temple village) 206
 Vellai-tiruppōnakam=modern ven-pongaltaligai 89, 61—

Vēnandi gōtra 167
 Vēnandayan (devotee) 360
 Vēngalappan (donor) 241
 Vēngalayyar (donor) 93
 Vēngalu Nāyakkar (chief) 150
 Vēṅkatāchala Māhātmyani (Sanskrit work) 266
 Vēṅkatādri Ayyan (donor) 214, 222, 272
 Vēṅkatādri Bhattar (donor) 270
 Vēṅkatādrirāya (prince) 67, 148
 Vēṅkatādri-samudram (village) 48, 50
 Vēṅkatādri-Udaiyar's matṭapam 110
 Vēṅkatattunniān garden at Tirumalai 65
 Vēṅkatattunaiyār (donor) 252, 256
 Vēṅkatattunaiyār Siddhayan (donor) 275
 Vēṅkatattunaiyār=Ugia Śrīnivāsa at Tirumalai 18, 118, 155, 157, 160, 165—
 Vēṅkatattunaiyār (person) 137, 146
 Vēṅkatattunaiyār, kuppā—(donor) 172
 Vēṅkatattunaiyār Sevvī (temple damsel) 85
 Venumālayittār, kuppā (donor) 172
 Venumālayittār alias Pallikondin 365
 Veṭṭanagai Rishi gōtra 175
 Vidāyāni festival at Tirumalai 11, 77, 285—
 Vidurapattanam (city) 209
 Vidurapattanam merchants 209
 Vidyārthi Kṛṣṇayyan (donor) 201
 Vidvatsablārāya Rājikam Kuppasani (temple damsel) 21
 Vidyānagara=Vijayanagara 1
 Vijayanagara 209
 Vijayanagara kings 306
 Vijayadasami=Vannimaram festival 185, 263
 Vijayadasami festival at Tirumalai 135, 198
 Vijayāputam=Biṇṇai 103, 201, 360
 Vijayāputam Nāgata Panditar (scholar and donor) 103, 204
 Vikalyū (Chandragiri river) 266
 Villiyāi (donor) 187
 Villupuram-sūmai (district) 63
 Vinnappam-seyvāi (performer) 40, 41, 81—
 Vīrappamagal — Penukonda Vīrapanna (Officer and donor) 118, 194, 220, 299
 Vīrappamann's flower garden at Tirumalai 149, 194, 195
 Viśēsha-tirunāl or Viśēsha-divasam (special festival) 118

INDEX

Vishnuvardhana-gōtra 120, 214, 222
 Vishu festival 186
 Vishvaksēna=Sēnai Mudaliyār 9, 18—
 Visvanādhā Nāyakkar (chief and donor)
 154
 Visvanādhā Nāyakkar's flower garden at
 Tirumalai 155
 Viṭṭaru (temple village) 95
 Viṭṭhōji Panditar (scholar) 124
 Vūral festival 247

W

War with Travancore 35
 Water-shed=Taniūr-pandal in Tirupati 51
 West Māda street at Tirumalai 319
 Wooden car in Tirupati 1

Y

Yādava Nārāyanan (God) 213

Yādava Nārāyanan Gōparam in Tirupati
 temple 213
 Yāgaśīlāi 110, 314—
 Yagñīśān (scholar) 98
 Yagnyōpavitam=sacred threads 30
 Yajus sākṣhā 48—
 Yallamman (donor) 217
 Yandalūr (village) 120
 Yandalūr Malayapparayyan (donor) 120
 Yandalūr Tirumalai Bhaṭṭar 120, 270
 Yandalūr Tirumalai Jōsyar 272
 Yandalūr Vēnkaṭādrī Ayyan (donor) 222
 Yarn merchants 209
 Yatirāja Jiyar (donor) 87
 Yatirāja Jiyar Matham at Tirumalai 87
 Yatirājayyangār (manager) 266
 Yugādi (=Telugu new year's day) festival
 18, 26, 56—
 Yugādi festival at Tirumalai 18, 118—
 Yugādi festival in Tirupati 26